

*15-річчю створення
кафедри морського та митного права
Національного університету
«Одеська юридична академія»
п р и с в я ч у є т ь с я*

С е р і я
“Енциклопедія морського права”

МОРСЬКЕ ПРАВО

ДЖЕРЕЛА

У 3-х частинах

Частина I

Міжнародне морське право

Частина II

Міжнародне приватне морське право

Частина III

Морське право України

Одеса
Фенікс
2012

С е р і я
“Енциклопедія морського права”

МОРСЬКЕ ПРАВО

ДЖЕРЕЛА

Частина I

Міжнародне морське право

Том 1

Загальні міжнародні конвенції

Книга 1

III Конференція ООН з морського права

Одеса
Фенікс
2012

УДК 347.79(094.1)+341.225(094.1)
ББК 67.404.2+67.412.1
М805

Автор вступної статті:

Ківалов С.В., доктор юридичних наук, професор, академік НАПрН України, засновник та перший завідувач кафедри морського та митного права, президент Національного університету «Одеська юридична академія».

Автори-укладачі:

Додін Є.В., доктор юридичних наук, професор, завідувач кафедри морського та митного права Національного університету «Одеська юридична академія», заслужений діяч науки і техніки України;

Кузнецов С.О., кандидат юридичних наук, доцент, професор кафедри морського та митного права Національного університету «Одеська юридична академія»;

Аверочкина Т.В., кандидат юридичних наук, доцент кафедри морського та митного права Національного університету «Одеська юридична академія»;

Нікіша Д.О., кандидат юридичних наук, помічник судді Одеського апеляційного адміністративного суду.

Це видання укладено викладачами Національного університету «Одеська юридична академія» і містить тексти Конвенції ООН з морського права (UNCLOS 82) з усіма додатками, текст Заключного акта Третьої Конференції ООН з морського права з усіма доповненнями, Угоду про імплементацію частини XI Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права від 10 грудня 1982 року, Угоду про виконання положень Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права від 10 грудня 1982 року, які стосуються збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними 1995 року, а також Закон України від 3 червня 1999 року «Про ратифікацію Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року та Угоди про імплементацію Частини XI Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року» та Закон України від 28 листопада 2002 року «Про ратифікацію Угоди про виконання положень Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права від 10 грудня 1982 року, які стосуються збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними» англійською та українською мовами.

У виданні представлено підготовлений авторами-укладачами огляд: історії прийняття Конвенції ООН з морського права 1982 року; подій, що передували проведенню III Конференції ООН з морського права та хронологію її проведення, що дасть можливість читачам краще зрозуміти та проаналізувати цей документ.

У вступній статті Президент Національного університету «Одеська юридична академія», доктор юридичних наук, професор С.В. Ківалов акцентує увагу читачів на новелах правотворчої практики, яких було застосовано на III Конференції ООН з морського права, завдяки чому стало можливим прийняття Конвенції ООН з морського права 1982 року як всеосяжної «Конституції для океанів».

This edition is made by the professors of National University "Odessa Law Academy" and contains the texts of the UN Convention on the Law of the Sea, 1982 (UNCLOS 82) in English and Russian with all annexes and additions, the text of the Final Act of the Third UN Conference on the Law of the Sea with all annexes and additions, the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the UN Convention on the Law of the Sea, 1982, the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, 1995, as well as the Law of Ukraine of June 3, 1999 "On the ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982 and the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the UN Convention on the Law of the Sea, 1982" and the Law of Ukraine of November 28, 2002 "On the ratification of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks".

The authors of this edition give a review of the history of the adoption of the UN Convention on the Law of the Sea, 1982; the events preceding the Third UN Conference on the Law of the Sea and the chronology of the conference. This will give the readers an opportunity to understand and analyze this document better.

In the introductory article, the President of National University "Odessa Law Academy", Doctor of Law, Professor S. Kivalov highlights the novels of law-making practice which were applied at the Third UN Conference on the Law of the Sea, and which made it possible to adopt the UN Convention on the Law of the Sea, 1982 as a comprehensive "Constitution for the Oceans."

© Ківалов С.В., Додін Є.В., Кузнецов С.О.,
Аверочкина Т.В., Нікіша Д.О., 2012
© ПП «Фенікс», оформлення, 2012

ISBN 978-966-438-519-7

ЗМІСТ TABLE OF CONTENTS

PREFACE. "To Readers!"	13

ВСТУП	17

ЗАКОН УКРАЇНИ

<i>«Про ратифікацію Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року та Угоди про імплементацію Частини XI Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року»</i>	35

ЗАКОН УКРАЇНИ

<i>«Про ратифікацію Угоди про виконання положень Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права від 10 грудня 1982 року, які стосуються збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними»</i>	36

FINAL ACT OF THE THIRD UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA ЗАКЛЮЧНИЙ АКТ ТРЕТЬОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ З МОРСЬКОГО ПРАВА

INTRODUCTION /

Вступ	39
I. SESSIONS /	
Сесії	42
II. PARTICIPATION IN THE CONFERENCE /	
Участь у Конференції	44
III. OFFICERS AND COMMITTEES /	
Посадові особи та Комітети	46
IV. DRAFTING COMMITTEE /	
Редакційний комітет	50
V. RULES OF PROCEDURE AND CONDUCT OF NEGOTIATIONS /	
Правила процедури та ведення переговорів	52

NOTES TO THE FINAL ACT	62

ANNEX I / Додаток I

RESOLUTION I

ESTABLISHMENT OF THE PREPARATORY COMMISSION FOR
THE INTERNATIONAL SEA-BED AUTHORITY AND FOR
THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA /

Резолюція I

Заснування підготовчої комісії для міжнародного органу по морському дну та Міжнародного трибуналу з морського права	67

RESOLUTION II GOVERNING PREPARATORY INVESTMENT IN PIONEER ACTIVITIES RELATING TO POLYMETALLIC NODULES / Резолюція II Регулююча попередні капіталовкладення у первісну діяльність, пов'язану з поліметалевими конкреціями	72
RESOLUTION III / Резолюція III	85
RESOLUTION IV / Резолюція IV	86
 ANNEX II / Додаток II STATEMENT OF UNDERSTANDING CONCERNING A SPECIFIC METHOD TO BE USED IN ESTABLISHING THE OUTER EDGE OF THE CONTINENTAL MARGIN / Заява про взаємопорозуміння щодо особливого методу, який варто застосовувати при встановленні зовнішньої границі підводної окраїни материка	89
 ANNEX III / Додаток III TRIBUTE TO SIMON BOLIVAR THE LIBERATOR / Данина пам'яті Симону Болівару, Визволителю	89
 ANNEX IV / Додаток IV RESOLUTION EXPRESSING GRATITUDE TO THE PRESIDENT, THE GOVERNMENT AND OFFICIALS OF VENEZUELA / Резолюція, що виражає подяку президентові, уряду та офіційним особам Венесуели	90
 ANNEX V / Додаток V TRIBUTE TO THE AMPHICTYONIC CONGRESS OF PANAMA / Данина вдячності Панамському конгресу	91
 ANNEX VI / Додаток VI RESOLUTION ON DEVELOPMENT OF NATIONAL MARINE SCIENCE, TECHNOLOGY AND OCEAN SERVICE INFRASTRUCTURES / Резолюція про розвиток національних інфраструктур у сфері морської науки, техніки та океанських служб	92
 ANNEX VII / Додаток VII RESOLUTION EXPRESSING GRATITUDE TO THE PRIME MINISTER, FOREIGN MINISTER AND DEPUTY PRIME MINISTER, THE GOVERNMENT AND OFFICIALS OF JAMAICA / Резолюція про висловлення подяки прем'єр-міністрові, заступникові прем'єр-міністра й міністрові закордонних справ, а також уряду та офіційним особам Ямайки	95

APPENDIX / Додаток

OBSERVES THAT PARTICIPATED AT SESSIONS OF THE CONFERENCE / Спостерігачі, що брали участь у роботі сесій Конференції	96
SIGNATORIES OF THE FINAL ACT	101
SIGNATORIES OF THE CONVENTION	102
LAW OF THE SEA CONFERENCE: A CHRONOLOGY / Конференція з морського права: хронологія	103

THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA КОНВЕНЦІЯ ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ З МОРСЬКОГО ПРАВА 1982 РОКУ

PREAMBLE / Преамбула	109
PART I. INTRODUCTION / Частина I. Вступ	111
PART II. TERRITORIAL SEA AND CONTIGUOUS ZONE / Часть II. Територіальне море і прилегла зона	113
SECTION 1. GENERAL PROVISIONS / Розділ 1. Загальні положення	113
SECTION 2. LIMITS OF THE TERRITORIAL SEA / Розділ 2. Межі територіального моря	113
SECTION 3. INNOCENT PASSAGE IN THE TERRITORIAL SEA / Розділ 3. Мирний прохід у територіальному морі	120
SECTION 4. CONTIGUOUS ZONE / Розділ 4. Прилегла зона	129
PART III. STRAITS USED FOR INTERNATIONAL NAVIGATION / Частина III. Протоки, які використовуються для міжнародного судноплавства	130
SECTION 1. GENERAL PROVISIONS / Розділ 1. Загальні положення	130
SECTION 2. TRANSIT PASSAGE / Розділ 2. Транзитний прохід	131
SECTION 3. INNOCENT PASSAGE / Розділ 3. Мирний прохід	137
PART IV. ARCHIPELAGIC STATES / Частина IV. Держави-архіпелаги	137
PART V. EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE / Частина V. Виключна економічна зона	144

PART VI. CONTINENTAL SHELF /	
Частина VI. Континентальний шельф	163
PART VII. HIGH SEAS /	
Частина VII. Відкрите море	171
SECTION 1. GENERAL PROVISIONS /	
Розділ 1. Загальні положення	171
SECTION 2. CONSERVATION AND MANAGEMENT OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS /	
Розділ 2. Збереження живих ресурсів відкритого моря та управління ними	187
PART VIII. REGIME OF ISLANDS /	
Частина VIII. Режим островів	189
PART IX. ENCLOSED OR SEMI-ENCLOSED SEAS /	
Частина IX. Замкнені або напівзамкнені моря	190
PART X. RIGHT OF ACCESS OF LAND-LOCKED STATES TO AND FROM THE SEA AND FREEDOM OF TRANSIT /	
Частина X. Право держав, які не мають виходу до моря, на доступ до моря і від нього та на свободу транзиту	191
PART XI. THE AREA /	
Частина XI. Район	195
SECTION 1. GENERAL PROVISIONS /	
Розділ 1. Загальні положення	195
SECTION 2. PRINCIPLES GOVERNING THE AREA /	
Розділ 2. Принципи, що регулюють Район	196
SECTION 3. DEVELOPMENT OF RESOURCES OF THE AREA /	
Розділ 3. Освоєння ресурсів Району	204
SECTION 4. THE AUTHORITY /	
Розділ 4. Орган	216
SECTION 5. SETTLEMENT OF DISPUTES AND ADVISORY OPINIONS /	
Розділ 5. Врегулювання спорів і консультативні висновки	247
PART XII. PROTECTION AND PRESERVATION OF THE MARINE ENVIRONMENT/	
Частина XII. Захист і збереження морського середовища	251
SECTION 1. GENERAL PROVISIONS /	
Розділ 1. Загальні положення	251
SECTION 2. GLOBAL AND REGIONAL COOPERATION /	
Розділ 2. Всесвітнє і регіональне співробітництво	255
SECTION 3. TECHNICAL ASSISTANCE /	
Розділ 3. Технічна допомога	257
SECTION 4. MONITORING AND ENVIRONMENTAL ASSESSMENT /	
Розділ 4. Моніторинг та екологічні оцінки	258
SECTION 5. INTERNATIONAL RULES AND NATIONAL LEGISLATION TO PREVENT, REDUCE AND CONTROL POLLUTION OF THE MARINE ENVIRONMENT /	

Розділ 5. Міжнародні норми і національне законодавство щодо відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища	259
SECTION 6. ENFORCEMENT /	
Розділ 6. Забезпечення виконання	267
SECTION 7. SAFEGUARDS /	
Розділ 7. Гарантії	276
SECTION 8. ICE-COVERED AREAS /	
Розділ 8. Покриті льодом райони	282
SECTION 9. RESPONSIBILITY AND LIABILITY /	
Розділ 9. Відповідальність	283
SECTION 10. SOVEREIGN IMMUNITY /	
Розділ 10. Суверенний імунітет	284
SECTION 11. OBLIGATIONS UNDER OTHER CONVENTIONS ON THE PROTECTION AND PRESERVATION OF THE MARINE ENVIRONMENT /	
Розділ 11. Зобов'язання за іншими конвенціями про захист і збереження морського середовища	284
PART XIII. MARINE SCIENTIFIC RESEARCH /	
Частина XIII. Морські наукові дослідження	285
SECTION 1. GENERAL PROVISIONS /	
Розділ 1. Загальні положення	285
SECTION 2. INTERNATIONAL COOPERATION /	
Розділ 2. Міжнародне співробітництво	287
SECTION 3. CONDUCT AND PROMOTION OF MARINE SCIENTIFIC RESEARCH /	
Розділ 3. Проведення і сприяння проведенню морських наукових досліджень	288
SECTION 4. SCIENTIFIC RESEARCH INSTALLATIONS OR EQUIPMENT IN THE MARINE ENVIRONMENT /	
Розділ 4. Науково-дослідні установки або устаткування в морському середовищі	298
SECTION 5. RESPONSIBILITY AND LIABILITY /	
Розділ 5. Відповідальність	300
SECTION 6. SETTLEMENT OF DISPUTES AND INTERIM MEASURES /	
Розділ 6. Врегулювання спорів і тимчасові заходи	300
PART XIV. DEVELOPMENT AND TRANSFER OF MARINE TECHNOLOGY /	
Частина XIV. Розробка і передача морської технології	301
SECTION 1. GENERAL PROVISIONS /	
Розділ 1. Загальні положення	301
SECTION 2. INTERNATIONAL COOPERATION /	
Розділ 2. Міжнародне співробітництво	304
SECTION 3. NATIONAL AND REGIONAL MARINE SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CENTRES /	
Розділ 3. Національні та регіональні морські науково-технічні центри	306

SECTION 4. COOPERATION AMONG INTERNATIONAL ORGANIZATIONS /	
Розділ 4. Співробітництво між міжнародними організаціями	308
PART XV. SETTLEMENT OF DISPUTES /	
Частина XV. Врегулювання спорів	309
SECTION 1. GENERAL PROVISIONS /	
Розділ 1. Загальні положення	309
SECTION 2. COMPULSORY PROCEDURES	
ENTAILING BINDING DECISIONS /	
Розділ 2. Обов'язкові процедури, які ведуть до обов'язкових рішень	312
SECTION 3. LIMITATIONS AND EXCEPTIONS TO APPLICABILITY	
OF SECTION 2 /	
Розділ 3. Обмеження застосування Розділу 2 та винятки	
з його застосування	318
PART XVI. GENERAL PROVISIONS /	
Частина XVI. Загальні положення	324
PART XVII. FINAL PROVISIONS /	
Частина XVII. Заключні положення	326
ANNEX I. HIGHLY MIGRATORY SPECIES /	
Додаток I. Далеко мігруючі види	337
ANNEX II. COMMISSION ON THE LIMITS OF THE CONTINENTAL SHELF /	
Додаток II. Комісія із меж континентального шельфу	338
ANNEX III. BASIC CONDITIONS OF PROSPECTING,	
EXPLORATION AND EXPLOITATION /	
Додаток III. Основні умови пошуку, розвідки й розробки	342
ANNEX IV. STATUTE OF THE ENTERPRISE /	
Додаток IV. Статут Підприємства	377
ANNEX V. CONCILIATION /	
Додаток V. Погоджувальна процедура	391
ANNEX VI. STATUTE OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL	
FOR THE LAW OF THE SEA /	
Додаток VI. Статут міжнародного трибуналу з морського права	397
ANNEX VII. ARBITRATION /	
Додаток VII. Арбітраж	414
ANNEX VIII. SPECIAL ARBITRATION /	
Додаток VIII. Спеціальний арбітраж	420
ANNEX IX. PARTICIPATION BY INTERNATIONAL ORGANIZATIONS /	
Додаток IX. Участь міжнародних організацій	425

AGREEMENT

RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 /

УГОДА ПРО ІМПЛЕМЕНТАЦІЮ ЧАСТИНИ ХІ
КОНВЕНЦІЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ
З МОРСЬКОГО ПРАВА ВІД 10 ГРУДНЯ 1982 РОКУ 433

ANNEX / Додаток 439

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS
OF THE UNITED NATIONS CONVENTION
ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING
TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING
FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS
OF 4 DECEMBER 1995 /

Угода про виконання положень Конвенції Організації Об'єднаних
Націй з морського права від 10 грудня 1982 року,
які стосуються збереження транскордонних рибних запасів
та запасів далеко мігруючих риб і управління ними 466

ANNEX I.

STANDARD REQUIREMENTS FOR THE COLLECTION AND SHARING OF DATA /

ДОДАТОК І.

Стандартні вимоги до збору даних та взаємного обміну ними 517

ANNEX II.

GUIDELINES FOR THE APPLICATION OF PRECAUTIONARY
REFERENCE POINTS IN CONSERVATION AND MANAGEMENT
OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS /

ДОДАТОК ІІ.

Керівні принципи, що регулюють застосування опорних застережних
критеріїв у збереженні транскордонних рибних запасів і запасів
далеко мігруючих риб та управління ними 523

ПРЕДМЕТНИЙ ПОКАЖЧИК 526

P R E F A C E

TO READERS!

*«We worked not only for the sake of
protection of our individual national interests,
but also for the sake of our general dream
to develop the constitution for oceans».*

The chairman
of the 3rd United Nations
Conference on Maritime Law

Tommy T.B. Koh (Singapore)

National University “Odessa Academy of Law” is one of a few educational institutions of Ukraine in whom the great attention is given to Maritime Law studying. For the first time in Ukraine, Maritime and Customs Law Department was created and successfully works in our university. The reason for such attention is that almost all economic life in southern region of our country, the preparation of jurists for which is carrying out in our University, directly or indirectly connected with seafaring. And, if during the existence of the USSR there were some steamship companies in Ukraine, after finding the country independence and its economy reforming, 135 steamship companies have arisen, 20 river ports and seaports with their fleet are working now, and ship-repair and ship-building factories activity starts to be restored.

Integration of Ukraine into the world economic community has demanded increase of legal service level in the economic complex of Ukraine, its bringing to the world standards and rules, to what many domestic lawyers have appeared to be not ready, because the management of sea transport in the USSR was centralized and the majority of legal problems were solving in Merchant Marine Ministry of the USSR. It has caused numerous mistakes and errors in legal service of commercial seafaring in Ukraine — arrests and detentions of ships, unprofitable contracts and agreements. It's a pity that the basic weight in the decision of these problems was taken by expensive foreign lawyers.

Absence of textbooks on Maritime Law and also full-fledged and adequate translations of basic international documents that regulate using of the World ocean, seriously blocks training of highly professional lawyers in Ukraine, capable to provide legal protection of interests of Ukraine in navigation sphere. In addition, taking into account that most subjects at National University “Odessa Academy of Law” are taught in three languages: Ukrainian, Russian and English, this manual includes the texts of the UN Convention on Maritime Law in its Ukrainian translations. This is done in order to teach the future maritime lawyers to work with the original texts of international treaties, because Maritime Law and legislation like no other branch of Law are full of English terms. All major international documents on Maritime Law, charter parties, bills of lading are written in English. English is an international maritime language. Of course, it can not be ignored that Merchant Shipping has an international character and

often disputes arising in this sphere of human activity are considered abroad in English. Therefore, the value of this manual can not be overestimated especially for the future lawyers who wish to devote their professional activity to Maritime Law, as the correct understanding of the meaning of normative documents is only possible when reading an authentic text. In addition, the need for doing business in Ukraine requires the use of texts of normative documents in the Ukrainian language.

Considering the process of formation of the international law standards that control sea space routine and various activities of the states on using of the World ocean from the end of 18th century to the middle of 20th century, it is possible to ascertain that they were basically standards part of which has been fixed in the agreements concluded by the states on a bilateral basis.

It is necessary to notice that types of using of the World Ocean to the middle of 20th century had been limited mainly by navigation and fishery. More and more many-sided activity of states on using the World Ocean has created a basis for occurrence of a specific subject of legal regulation for forming of the international law sector.

Formation of the International Maritime Law should be connected with its codification, the first stage of which is considered Geneva conventions on a marine law, coming into force in 1958. The importance of the First United Nations Conference on a marine law consists in that it was the major stage of codification of the regulations which had been developed by that time on sea space routine and various types of using of the World Ocean.

After the end of work of the 2nd United Nations Conference on a marine law (Geneva, 1960), the codification process of a marine law and development of its separate institutions proceeded (To solve the problems put before the 2nd Conference was not possible because of the arisen disagreements between the participants).

The 3rd United Nations Conference on Maritime Law became the major stage of codification and progressive development of International Maritime Law. Its final sessions took place on December 6-10, 1982 in Montego Bay (Jamaica). The final statements of the delegations had been heard in the Conference, whereupon the final certificate was signed. The Convention was opened for signing on December 10. This first day the Convention was signed by 119 delegations representing 117 states, Cook Islands (self-government associated state) and the United Nations Council for Namibia. Besides, one state - Fiji Islands deposited its instrument of ratification the same day. Such convincing support of the Convention on the agreement opening day for signing was never before shown so definitely. This first success of the Convention in itself has no precedent in the history of a contract law.

The Convention is many-sided and represents a monument of international cooperation in the course of contractual standards development. The international community has expressed its collective will to co-operate with this aim in unprecedented scales in the history of agreements. Drawing up of the Convention is an attempt to provide original universality in establishment «a fair international economic order» that regulate sea space.

The Convention establishes the universal routine for whole World Ocean. It consists of 17 parts and 9 appendices and contains the positions that regulate, among other, the limits of action of national jurisdiction in the World ocean,

access to the sea, navigation, protection and preservation of the sea environment, operation and preservation of live resources, scientific researches, mining operations from the surface and the bowels of a sea-bottom and other kinds of operation of lifeless resources, and also settlement of disputes. In addition, it establishes new international bodies for execution of the functions connected with realization of specific aims.

The most important feature of the Convention is its conceptual basis as “package”, and that substantially promoted the success when working out of the Convention. Its feature as “package” decision is a result of unique character of circumstances which it has appeared at, including close interconnection of many various questions, a great number of the states-participants and a quantity of frequently facing interests which quite often were not fit into traditional frameworks of regional interests.

A foundation stone of the Convention “package” is the concept according to which using the rights and benefits assumes acceptance of accompanying duties and obligations on itself so that it would be possible to create a general fair order. The first obligation of all states-participants — have respect for the rights of others. An obligation to give due notice about dangers is one of examples of such kind of obligation. This basic concept of balance of rights and obligations is underlined in Convention article 300 in which the principle of honestly execution of obligations is fixed and abusing the rights is forbidden.

The body, authorized to operate the general heritage of mankind and to regulate its investigation and development, there will be International Agency on a sea-bottom - the international organization the participation in which is opened for all states and also international organizations and other parties to the right satisfying established criteria (the parties of Convention are ipso facto members of Body, article 156). The Body will be consisting of Assembly - the head organ reflecting a principle of sovereign equality of all states, and Council with limited representation. The principal responsibility for the activity connected with mining operations from a sea-bottom will be assigned to Council, and the specialized commissions will make advices to it.

Besides establishing of spaces routines, some other questions of global value examined in the Convention. There are ecological problems and questions of the sea environment. The general principles and a policy in the field of prevention, reduction and maintenance under control of sea environment pollution, and also the concrete rights and obligations of the states interested in realization their tasks in the sphere of sea environment protection and ecology are established. The rights and burden of duties are distributed depending on a place and/or type of pollution, and concrete guarantees and offers to ensure the execution of laws and rules are provided too. In this question the Convention is compatible with existing contracts and offers a wide foundation for conclusion more concrete agreements in the future.

The Convention also contains positions having for an object to facilitate the development and spreading all sorts of sea technologies, and also to encourage carrying out of sea scientific researches. Inclusion of such positions depended on determine of adequate guarantees for proper owners of the rights.

The cycle of development of the international routine is completes with an establishment of universal positions concerning settlement of disputes. It was possible to expect that effective realization of the complicated new international

order fixed in the Convention will be blocked to a considerable extend if not to provide obligations on settlement of disputes and not to establish means of such settlement. The Convention imposes on the parties the obligation to settle their disputes by peace means and gives a choice of methods to settle disputes in case when they cannot otherwise attain the understanding even at third party intervention. The system provided in the Convention is compulsory and have a binding force in the sense that, with few exceptions, the party has no other choice but to pass dispute to settlement if the other party in dispute asks about it, and is obliged to adhere to the conclusion of the body which dispute is transferred to.

The Secretary General of the United Nations Javier Peres D'Kualjar noted in his statement made on December 10, 1982 after opening of the Convention for signing: «This Convention is similar to a breath of fresh air during serious crisis in the international cooperation and decline in the matter of using of the international mechanism for the decision of world problems. So we will hope that this breath of fresh air foretells the warm breeze blowing from the North to the South, from the South to the North, from the East to the West and from the West to the East because that will show clearly whether the international community is ready to confirm its resoluteness to search, by means of the United Nations Organization, more satisfactory solutions of the serious problems facing the world in which an interdependency is the common denominator».

S. Kivalov,
the Doctor of Laws, the professor,
the President of the National University
“Odessa Academy of Law”

ВСТУП

Розвиток міжнародних відносин і поява в XX столітті на міжнародній арені нових держав Азії, Африки та Латинської Америки, а також бурхливе освоєння Світового океану, що стало можливим внаслідок науково-технічного прогресу, обумовили виникнення нових проблем морського права, що вимагали правового регулювання. Як зазначає А.П. Мовчан, «питання використання та освоєння просторів і ресурсів Світового океану мають всесвітній характер, зачіпають інтереси всього людства, нинішнього та прийдешнього поколінь, та, отже, вимагають для свого вирішення об'єднаних зусиль всіх держав нашої планети»¹. Глобалізація стала всеохоплюючим процесом, що зачіпає економічні, політичні, інформаційні, культурні, соціальні та правові тенденції². Із цією метою в 1973 році було скликано III Конференцію ООН з морського права, що розцінюється як важливий етап на шляху зміцнення та вдосконалення загальноновизнаних принципів міжнародного морського права в сучасних міжнародних відносинах.

На думку О.В. Овлащенко, «ця конференція ще задовго до свого завершення почала помітно, хоча й суперечливо, впливати на ситуацію, що складалася у Світовому океані, на всю сукупність міжнародних відносин, пов'язаних з використанням морських просторів і морських природних ресурсів, на розвиток міжнародного морського права»³.

У Конференції взяли участь практично всі держави світу — як прибережні, так і ті, що не мають виходу до моря, а також національно-визвольні рухи Азії та Африки, визнані ООН. Широко було представлено й різноманітні міжнародні організації.

Завдання конференції полягало у «прийнятті конвенції зі всіх питань, що стосуються морського права», з урахуванням питань, перерахованих у п. 2 резолюції Генеральної Асамблеї 2750 С (XXV), та «списку тем і проблем, що стосуються морського права», підготовленого та офіційно схваленого 18 серпня 1972 р. Комітетом із мирного використання дна морів та океанів за межами дії національної юрисдикції. Список складався з 82 питань, зведених за 25 темами, й охоплював практично всі основні, найбільш важливі та актуальні питання міжнародного морського права. Список не пов'язував держави щодо їхньої майбутньої позиції та не зобов'язував їх «стосовно пунктів, що містилися в ньому, порядку, форми та класифікації, відповідно до яких пункти представлені». Його призначення зводилося до того, щоб служити «рамками для дискусії та підготовки проектів необхідних статей».

Поставлене завдання не могло означати ані визнання нігілістичного ставлення до діючого морського права, ані визнання концепції «правового вакууму», що служила для обґрунтування екстремістського підходу до вирішення проблем, що виникли, й закріплення ситуацій де-факто, створених односторонніми діями

¹ Мовчан А.П. Третья конференция ООН по морскому праву и ее итоги (политико-правовое значение) / Деятельность государств в мировом океане (международно-правовые аспекты) / Мовчан А.П. — М.: Институт государства и права АН СССР, 1983. — С. 8.

² Зелинская Н.А. Международное уголовное право в условиях глобализации преступности / Н.А. Зелинская // Альманах международного права. — О. : Фенікс, 2009. — С. 29.

³ Овлащенко А.В. Морская политика: междисциплинарный курс [учебное и науч.-практ. пособ.] / Овлащенко А.В. — СПб : Институт морского права, 2008. — С. 68.

деяких держав. При визначенні завдань конференції та в самому процесі вироблення нею всеохоплюючої універсальної конвенції з морського права в пошуках збалансованого підходу, що поєднує інтереси стабільності правопорядку з можливістю прогресивного розвитку міжнародного морського права, більшість її учасників виходили з необхідності поєднання елементів його кодифікації та прогресивного розвитку, що припускало збереження та розвиток всього того, що в діючому праві витримало випробування часом та зберегло практичну цінність. Це підтверджує й М.Й. Черкес: «Кожне нове покоління прагне покращання діючого міжнародного права. Не випадково відповідна комісія ООН має назву Комісії з кодифікації та прогресивного розвитку міжнародного права. Тому мова йде про вдосконалення тих позицій, що вже були завойовані міжнародним співтовариством та отримали закріплення в міжнародному праві»¹.

Специфіка процедурних та організаційних форм конференції визначалася її нормотворчими завданнями, а також самим предметом регулювання як багатопланової комплексної глобальної проблеми. Найважливішою складовою частиною Правил процедури конференції була «джентльменська угода», що містила вказівку на консенсус (погодження) як головний спосіб прийняття рішень. Іншим важливим елементом організації роботи конференції був принцип «пакетного» підходу, про що йтиметься далі.

Конвенція ООН з морського права передбачає можливість реалізації державами, що не мають виходу до моря, і державами, що перебувають у несприятливому географічному положенні, їхніх прав на участь в експлуатації відповідної частини залишку припустимого улову живих ресурсів — у виключних економічних зонах прибережних держав того самого субрегіону або регіону з урахуванням економічних і географічних обставин, що цього стосуються. У міжнародній практиці найбільш значного поширення регіональний підхід для вирішення проблем цих груп держав набув на африканському континенті.

Крім співробітництва на всесвітній основі конвенція передбачає також можливість регіонального співробітництва держав у збереженні живих ресурсів і управлінні ними в районах відкритого моря. Шляхом переговорів вони можуть вживати заходи, необхідні для збереження цих живих ресурсів, і створювати у відповідних випадках з такою метою субрегіональні та регіональні організації з рибальства. Держави субрегіонів або регіонів враховують мінімальні субрегіональні, регіональні або всесвітні стандарти. Крім того, передбачається, коли це є доречним, співробітництво на регіональній основі безпосередньо або через компетентні міжнародні організації в розробці міжнародних норм, стандартів, процедур та рекомендованих практик для захисту та збереження морського середовища з урахуванням характерних регіональних рис.

Держави, що омиваються замкненими або напівзамкненими морями, можуть співробітничати одна з одною у здійсненні своїх прав та у виконанні своїх обов'язків, та з цією метою вони або безпосередньо, або через відповідну регіональну організацію координують управління живими ресурсами моря, заходи щодо їхнього збереження, розвідки та експлуатації; здійснення своїх прав та обов'язків стосовно захисту та збереження морського середовища; політику проведення наукових досліджень, а також здійснюють там, де це є доцільним, спільні програми наукових досліджень; запрошують держави та міжнародні організації для співробітництва.

¹ Черкес М.Е. О понятии «современное международное право» / М.Е. Черкес // Митна справа. — 2005. — № 6. — С. 91.

Поряд з регіоналізмом, пов'язаним з географічним положенням держав стосовно моря, морські інтереси держав проявляються й у сформованих в системі ООН регіональних групах політичного характеру, які відігравали помітну роль у ході роботи III Конференції ООН з морського права та розроблення Конвенції ООН з морського права.

Слід зазначити, що вже досить тривалий час, особливо останніми роками, лунають надзвичайно критичні зауваження на адресу підходу ООН до поняття «регіон», до змісту цього поняття, і, відповідно, до визначення прав та обов'язків держав, що поєднуються в регіональні союзи. Представники науки міжнародного права висловлюють думки про те, що Статут ООН містить досить застарілий підхід до проблем регіону¹. Так, А.Ф. Висоцький пише: «Питання регіоналізму, регіональних угод і регіональних організацій і в західній і в радянській літературі стосувалися, насамперед і головним чином в обмеженому контексті проблеми регіональних організацій колективної безпеки у розумінні Статуту ООН. І, хоча ще в період розробки Статуту ООН на конференції в Сан-Франциско деякі делегати намагалися розширити межі постановки проблеми, включити до неї питання економічних, політичних та інших регіональних засобів регулювання співробітництва держав, обговорення їх як на конференції, так і в науковій літературі наступних років стосувалося в основному характеру та змісту регіональних заходів забезпечення колективної безпеки»². Важливість цього питання особливим чином виявилася під час розробки та прийняття Конвенції ООН з морського права 1982 року, коли робота Конференції показала, що всі ці регіони, насичені в ООН, не спрацьовують при практичному підході, при практичному вирішенні проблем міжнародного права. Формуються інші «регіони», обумовлені практичними, політичними, економічними та іншими інтересами держав.

У грудні 1973 р. в Нью-Йорку відбулася 1-а сесія Третьої Конференції ООН з морського права, на якій вирішувалися організаційні питання. Було утворено робочі органи Конференції.

Всі проблеми, які було необхідно вирішити Конференції, було розподілено між Комітетами:

I Комітет розробляв міжнародний режим дна морів та океанів за межами дії національної юрисдикції, включаючи визначення структури, функцій та повноважень міжнародного механізму;

II Комітет розглядав питання про територіальне море, прилеглу зону, протоки, що використовуються для міжнародного судноплавства, економічну зону, континентальний шельф, права країн, що не мають виходу до моря або перебувають у несприятливому географічному положенні, води держав-архіпелагів, замкнені або напівзамкнені моря, штучні острови та установки, режим островів;

III Комітет розробляв положення про захист і збереження морського середовища, морські наукові дослідження, про розвиток і передачу технології.

Питання про мирне використання морських просторів, включаючи створення зон миру та безпеки, обговорювалося на неофіційних пленарних засіданнях Конференції, яка дійшла висновку, що це питання є складовою частиною проблеми

¹ Анцупова Т.О. Міжнародне співробітництво причорноморських держав в умовах глобалізації / Т.О. Анцупова / Международное право после 11 сентября 2001 года : сб. науч. статей / Под ред. М.Ф. Орзиха, М.Е. Черкеса. — Библиотека журнала «Юридический вестник». — О. : Фенікс, 2004. — С. 30.

² Висоцкий А.Ф. Морской регионализм (международно-правовые проблемы регионального сотрудничества государств) / А.Ф. Висоцкий. — К. : Наук. думка, 1986. — С. 31.

загального та повного роззброювання і має розглядатися в рамках відповідних спеціальних форумів зацікавлених країн світу.

Друга сесія Конференції відбулася в Каракасі (Венесуела) 20 червня — 29 серпня 1974 р. Сесія розглянула та прийняла консенсусом Правила процедури Конференції з додатками та Декларацію голови Конференції, в якій було зафіксовано «джентльменську угоду» про принципи вирішення проблем морського права. В ній, зокрема, зазначалося, що проблеми океанських просторів є взаємозалежними та мають розглядатися як єдине ціле (принцип вирішення всіх питань в «пакеті»), і що Конференція повинна зробити все можливе для досягнення угоди з питань суті шляхом консенсусу, переходячи до голосування тільки в тому випадку, якщо будуть вичерпані всі зусилля з досягнення цього консенсусу.

На думку провідних правознавців-міжнародників, «метод консенсусу» дав можливість, виключивши голосування за окремими питаннями, погоджувати позиції, прийнятні для всіх сторін. Сутність методу полягала в тому, що рішення Конференції за будь-яким питанням вважалося прийнятим, якщо жодна з держав-учасниць не висувала офіційного заперечення щодо того, що вона вважає перешкодою для ухвалення рішення в цілому. Таким чином, держава начебто «утримувалася» від «блокування» змісту документа або ж сформульованого рішення, які не повністю її задовольняли, вважаючи за можливе, доцільне або необхідне офіційно не заперечувати та не перешкоджати його остаточному затвердженню або прийняттю. У той самий час, оскільки метод консенсусу охоплював практично всі процеси розробки Конвенції та фактично означав відсутність будь-якого (хоча б одного) офіційного заперечення з боку держав-учасниць, можна вважати, що всі питання на Конференції вирішувалися з урахуванням волі всіх її учасників¹.

«Пакет» основних рішень із питань морського права включав: встановлення єдиного 12-мильного ліміту ширини територіальних вод; забезпечення безперешкодного проходу всіх суден через протоки, використовувані для міжнародного судноплавства та перекриті 12-мильними територіальними водами; вирішення проблем рибальства; встановлення економічних зон шириною до 200 миль; забезпечення свободи судноплавства та морських наукових досліджень у відкритому морі; визначення зовнішньої границі та режиму континентального шельфу; встановлення статусу морського дна за межами континентального шельфу та створення міжнародної організації з ресурсів цієї частини морського дна; прийняття норм, що сприяють запобіганню забруднення Світового океану.

По всіх цих питаннях було представлено десятки проектів статей і пропозицій різних держав і груп держав, які віддзеркалювали настільки ж різні, а часом й діаметрально протилежні позиції учасників Конференції.

Значне місце в роботі 2-ї сесії посіла загальна дискусія, у ході якої виступили глави 115 делегацій і представники ряду міжнародних організацій. У виступах викладалися офіційні позиції держав-учасниць Конференції з питань морського права. Основна ж робота з вироблення текстів статей Конвенції відбувалася в Комітетах, де ще до закінчення загальної дискусії інтенсивно обговорювалися висунуті проекти. Так, II Комітет, до компетенції якого було віднесено більшу частину винесених на Конференцію питань, у ході 2-ї сесії розглянув більше 80 офіційних пропозицій. Однак відсутність попередньо підготовленого проекту

¹ Шемякін О. Знаменний етап у систематизації міжнародного морського права (до двадцятиріччя Конвенції ООН з морського права) / О. Шемякін // Український часопис міжнародного права. — 2002. — № 4. — С. 56.

Конвенції та розбіжності в позиціях країн за основними обговорюваними проблемами не дозволили сформулювати взаємоприйнятних статей Конвенції.

На 2-й сесії було закладено практичні основи для вирішення поставлених перед Конференцією проблем, відбулися взаємні уточнення та певне зближення позицій держав за низкою важливих питань. У рамках Комітетів Конференції за окремими проблемами вдалося виробити неофіційні альтернативні тексти статей, що відбивали основні тенденції по деяких питаннях морського права.

В умовах відсутності проекту Конвенції підготовка конкретних формулювань було покладено на голів трьох Комітетів і голову Конференції. З урахуванням дискусій у цих Комітетах та неофіційних групах з переговорів, що відбулися на 2-й та 3-й сесіях, голови Комітетів, у межах того кола питань, що було закріплено за кожним із них, підготували до завершення 3-ї сесії Неофіційні єдині тексти для переговорів, що склалися із трьох частин (за числом Комітетів). Ці тексти служили процедурним засобом, що забезпечував основу переговорів, не зачіпаючи позицій делегацій та їхнього права представляти виправлення або вносити нові пропозиції за обговорюваними питаннями. Положення Неофіційних єдиних текстів для переговорів стали предметом неофіційних переговорів як у міжсесійний період, так і протягом майже всієї 4-ї сесії.

Наступним етапом стало вироблення Переглянутих єдиних текстів для переговорів, що відбивали, наскільки це було можливо, результати вищезазначених неофіційних переговорів в рамках кожного Комітету. Ці тексти, а також підготовлений головою Конференції проект статей про врегулювання спорів, взяті разом, становили основу неофіційного проекту нової Конвенції з морського права. До Переглянутого єдиного тексту для переговорів увійшли найважливіші положення про 12-мильний ліміт ширини територіальних вод, безперешкодний прохід через протоки, що використовуються для міжнародного судноплавства та перекриваються територіальними водами прибережних держав, режим 200-мильних економічних зон, право всіх держав брати участь поряд з Міжнародним органом з морського дна у розвідці та розробці ресурсів морського дна за межами континентального шельфу тощо.

Але деякі питання у Переглянутому єдиному тексті для переговорів не знайшли прийнятного для всіх учасників Конференції вирішення. Це стосувалося визначення зовнішньої границі континентального шельфу, статусу 200-мильної економічної зони, режиму морських наукових досліджень у межах економічної зони та інших питань.

Робота Конференції ускладнилася у зв'язку з діями окремих держав, які, незважаючи на заклик голови Конференції не вживати будь-яких односторонніх акцій до її закінчення, розширили свої територіальні води за межі 12-мильного ліміту або встановили 200-мильні економічні або рибальські зони. Нічим не прикритий тиск на Конференцію було здійснено з боку США, що встановили в односторонньому порядку 200-мильну рибальську зону та заявили про свою готовність прийняти національний закон, що дає право адміністрації видавати американським компаніям ліцензії на розвідку та розробку ресурсів морського дна за межами континентального шельфу США.

Проте прогрес, досягнутий у ході переговорів, дав можливість голові Конференції разом з головами головних Комітетів до закінчення 6-ї сесії підготувати Неофіційний зведений текст для переговорів, що звів до одного документа проекти статей, пов'язані з усіма питаннями, що охоплювалися частинами I, II, III та IV Переглянутого єдиного тексту для переговорів. При цьому до тексту

було внесено зміни, що відбивали прогрес, досягнутий у ході переговорів. Особливу увагу було приділено координації положень окремих частин Переглянутого єдиного тексту для переговорів з метою усунення протиріч і повторів.

В основу структури Неофіційного зведеного тексту для переговорів було покладено не порядок частин Переглянутого єдиного тексту для переговорів, а цілком логічний принцип переходу від положень, що визначають режим просторів, які перебувають під національним суверенітетом, до положень, що стосуються просторів, на яких не поширюється національний суверенітет або юрисдикція.

Таким чином, 16 частин Неофіційного зведеного тексту для переговорів та 7 додатків (до Неофіційного зведеного тексту для переговорів увійшли такі частини: I. Використання термінів; II. Територіальне море та прилегла зона; III. Протоки, що використовуються для міжнародного судноплавства; IV. Держави-архіпелаги; V. Виключна економічна зона; VI. Континентальний шельф; VII. Відкрите море; VIII. Режим островів; IX. Замкнені та напівзамкнені моря; X. Право доступу внутрішньоконтинентальних країн до моря та від нього і свободи транзиту; XI. Район; XII. Захист і збереження морського середовища; XIII. Морські наукові дослідження; XI. Розвиток і передача морської технології; XV. Врегулювання спорів; XVI. Кінцеві положення).

Додатки до Неофіційного зведеного тексту для переговорів (I. Види, що далеко мігрують; II. Основні умови розвідки та розробки; III. Статус Підприємства; IV. Єднальна процедура; V. Статус Трибуналу з морського права; VI. Арбітраж; VII. Процедура спеціального арбітражу) становили неофіційний проект нової Конвенції з морського права, більшість положень якого значною мірою задовольняла учасників Конференції та могла бути основою для вироблення офіційного проекту Конвенції.

Обговоренню тих положень Неофіційного зведеного тексту для переговорів, за якими все ще зберігалися розбіжності в позиціях багатьох держав, було присвячено 7-у та 8-у сесії. Дискусія в головних Комітетах у цей період була в основному зосереджена на таких вузлових проблемах морського права, як правовий статус економічної зони, право доступу до живих ресурсів цієї зони держав, що не мають виходу до моря або перебувають у географічно несприятливому положенні, визначення зовнішньої межі континентального шельфу, принципи делімітації морських просторів між сусідніми або протилежними державами, врегулювання спорів із питань морського права та деяких інших істотних аспектах правового режиму Світового океану та його дна.

У ході 7-ї та 8-ї сесій невелика група делегацій вжила заходів з метою руйнування погоджених раніше переважною більшістю учасників положень Неофіційного зведеного тексту для переговорів, що стосувалися таких важливих проблем морського права, як обмеження ширини територіальних вод 12 милями, право мирного проходу через територіальні води іноземних суден із так званими особливими характеристиками, правовий режим нормального та безперешкодного проходу всіх суден через води держав-архіпелagів тощо. Ці намагання не мали успіху.

У підсумку роботи 8-ї сесії до Неофіційного зведеного тексту для переговорів було внесено деяких змін, що відбивали досягнуту в ході переговорів згоду учасників Конференції за основними невирішеними раніше проблемами морського права.

У ході 9-ї сесії у зв'язку з узгодженням на консультаціях і переговорах деяких змін та доповнень, Неофіційний зведений текст для переговорів піддався

другому та третьому перегляду. Вперше було сформульовано преамбулу майбутньої конвенції. Переглянутий у такий спосіб текст одержав назву «Проект Конвенції з морського права (неофіційний текст)». На цій сесії було також прийнято постанову про включення до додатків Заключного акта Конференції заяви щодо виключного методу делімітації континентального шельфу, що застосовується до особливих геологічних та геоморфологічних умов Бенгальської затоки.

На 10-й сесії, незважаючи на наполегливі спроби адміністрації Р. Рейгана, що прийшла до влади в США, загальмувати роботу Конференції на період розпочатою нею вивчення проекту Конвенції та перегляду позиції з питання про режим експлуатації ресурсів глибоководних районів морського дна, цей проект було офіціалізовано. Було визначено, що місцем перебування Міжнародного органу з морського дна буде Ямайка, а Міжнародного трибуналу з морського права — Гамбург (ФРН). Тривала інтенсивна робота з підготовки проектів резолюцій Конференції, що передбачають створення Підготовчої комісії для Міжнародного органу з морського дна та Трибуналу з морського права (Резолюція I), а також прийняття положення про капіталовкладення у первісну діяльність, пов'язану з поліметалевими конкреціями (Резолюція II).

11-у сесію було оголошено заключною сесією Конференції, присвяченою прийняттю рішень. У ході цієї сесії до проекту Конвенції було внесено останні погоджені зміни, вироблені остаточні тексти всіх документів. Проект Конвенції, а також проекти резолюцій і проект рішення Конференції про участь національно-визвольних рухів було представлено для прийняття Конференцією в єдиному «пакеті». Офіційні виправлення, внесені рядом делегацій, майже всі було ними знято. По суті, Конференція була близькою до прийняття тексту Конвенції консенсусом, але делегація США, що заявила перед цим про свою незадоволеність окремими положеннями проекту, зажадала голосування по запропонованому «пакету» документів. Голосування відбулося 30 квітня 1982 р. Після того як було вичерпано всіх зусиль щодо досягнення загальної згоди, Конференція провела голосування щодо низки виправлень до проекту Конвенції. 30 квітня Конвенцію було прийнято 130 голосами проти 4 при 17, що утрималися. Під час проведення другої частини 11-ї сесії (22—24 вересня, Нью-Йорк) було затверджено зміни до Конвенції, запропоновані Редакційним комітетом. Прийнято проект Заключного акта. Ямайку обрано місцем проведення сесії для підписання документів Конференції.

10 грудня 1982 року в Монтего-Бей (Ямайка) було відкрито для підписання Конвенцію Організації Об'єднаних Націй з морського права. Цією подією було завершено чотирнадцятирічну роботу, в якій взяли участь більше 150 країн, що репрезентували всі регіони світу, всі правові та політичні системи, всі рівні соціально-економічного розвитку, країн, що мали різні можливості видобутку корисних копалин, яких може бути знайдено на морському дні, прибережні держави, держави, що характеризувалися як такі, що перебувають у географічно несприятливому положенні щодо морського простору, держави-архіпелаги, островні держави й держави, що не мають виходу до моря. Ці країни зібралися для того, щоб установити всеохоплюючий режим «зі всіх питань, що стосуються морського права ... з урахуванням того, що проблеми морського простору є тісно взаємозалежними та їх необхідно розглядати в сукупності». Результати їхньої праці втілено в Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права.

У процесі вироблення договірних норм ці ідеали було втілено в тексті Конвенції, який сам по собі має унікальний характер. Він складається з 320 статей

і 9 додатків, що регулюють всі аспекти морських просторів: від делімітації до контролю над забрудненням морського середовища, наукових досліджень, економічних і комерційних видів діяльності, технології та врегулювання спорів з морських питань. Вивчення характеру окремих положень свідчить, що Конвенція являє собою не лише кодифікацію звичаєвих норм, але й прогресивний розвиток міжнародного права, що є більш важливим її аспектом. Вона також містить установчі положення двох нових великих міжнародних організацій.

Новий метод «пакетного» рішення на III Конференції ООН з морського права став політико-правовим принципом організації багатоцільових переговорів на основі «пакета» і був прийнятий за попереднім рішенням Генеральної Асамблеї ООН, яка виходила з того, що всі проблеми Світового океану є тісно взаємозалежними та мають розглядатися у сукупності (рез. 3067/XXIII). Це положення увійшло до «джентльменської угоди» і як її складова частина було схвалене III Конференцією ООН з морського права та включено до її Правил процедури як Додаток.

Об'єктивну основу «пакетного» підходу як засобу багатоцільової дипломатії становив взаємозв'язок компонентів комплексної проблеми освоєння Світового океану. Держави, маючи різні інтереси з багатьох питань, повинні були шукати компромісні загальноприйнятні рішення шляхом взаємного врахування інтересів і взаємних поступок.

Метод «пакетного» рішення послідовно запроваджувався в життя на конференції як в роботі її головних комітетів та допоміжних органів, так і конференції в цілому. Мета організації переговорів за принципом «пакета» полягала в тому, щоб спрямувати роботу конференції на планомірний, методичний пошук погоджених взаємоприйнятних рішень. У ході роботи конференції принцип «пакета» неодноразово підтверджувався і йому надавалося єдино можливе тлумачення, відповідно до якого позиція будь-якої делегації з конкретного питання не могла розглядатися як остаточна, принаймні до тих пір, поки за всіма елементами «пакета» не досягалася згода. Тому кожна делегація мала право зарезервувати свою позицію за таким питанням до тих пір, поки вона не одержувала задоволення з інших питань, які, на її думку, були надзвичайно важливими для неї. Разом з тим, із самого початку роботи конференції затвердилося розуміння того, що жоден учасник переговорів не може відмовлятися від будь-якої частини «пакета» погоджених рішень і в той самий час наполягати на визнанні за ним переваг, пов'язаних з іншими його частинами. Іншими словами, принцип «пакета» поширювався не тільки на процес узгодження та прийняття рішень, але й на самі рішення, прийняті в «пакеті».

У процесі переговорів намітився ряд «міні-пакетів» за окремими групами взаємозалежних питань, що належали до відання головних комітетів або органів, що створювалися ними. Всі питання конференції становили загальний «великий пакет». Це надавало системі необхідної гнучкості й оперативності. У цілому в умовах конференції «пакетний» підхід виявився досить ефективним політико-дипломатичним засобом та чималою мірою сприяв успіху переговорів, виробленню та прийняттю Конвенції ООН з морського права.

Підтвердженням правильності обраного походу стало й те, що за весь час роботи Конференції було проведено одне єдине голосування по тексту Конвенції (якщо не враховувати декількох випадків голосування з питань процедури), що відбулося 30 квітня 1982 р. У результаті цього голосування абсолютною більшістю голосів було прийнято текст Конвенції ООН з морського права

(130 голосів — «за», 4 — «проти» (Венесуела, Ізраїль, США, Туреччина), 17 — «утрималося» (Англія, Бельгія, Болгарія, Іспанія, Італія, Нідерланди, СРСР, Угорщина та ін.), дві делегації не брали участі в голосуванні).

У перших шести частинах Конвенції розбирається в цілому питання про райони, що підпадають під національну юрисдикцію. У Декларації принципів, прийнятій Генеральною Асамблеєю [резолюція 2749 (XXV)], було встановлено, що загальна спадщина людства охоплює район дна морів і океанів за межами дії національної юрисдикції, «точні межі якого ще має бути визначено». В Конвенції саме й викладаються керівні принципи для визначення таких меж. Через новизну та недостатній досвід практичної реалізації цього принципу він дотепер залишається предметом не лише юридичних, але й політичних дискусій. Однак його значення переоцінити важко, оскільки цей принцип вимагає спільних зусиль всіх держав у підході до використання природних ресурсів глибоководного району морського дна за межами дії національної юрисдикції. При використанні цих ресурсів мають враховуватися основні принципи, закладені в Конвенції, а саме: Район відкритий для використання виключно в мирних цілях, жодна держава не може поширювати свій суверенітет або суверенні права на будь-яку частину Району та його ресурси.

Концепцію загальної спадщини людства офіційно було запропоновано послом Мальти А. Пардо на сесії Генеральної Асамблеї ООН в 1967 р. як основу міжнародно-правового регулювання діяльності держав з освоєння дна Світового океану та його ресурсів. В 1970 р. Генеральна Асамблея, проголосивши дно Світового океану та його ресурси «загальною спадщиною людства», схвалила Декларацію принципів, що визначають дно морів і океанів та його надра за межами дії національної юрисдикції. Конкретний зміст поняття «загальна спадщина людства» через його невизначеність викликав різні тлумачення і став предметом досить гострої дискусії між різними групами держав у рамках III Конференції ООН з морського права, а також у доктрині міжнародного права. Для позиції ряду країн, що розвиваються, були характерними спроби неправомірного отождолення «загальної спадщини людства» з інститутом загальної власності. Розглядаючи проголошені «загальною спадщиною людства» простори та ресурси як власність людства, ці країни наполягали на наділенні діючої від імені людства спеціально створеної міжнародної організації виключним правом на здійснення розвідки та розробки ресурсів міжнародного району морського дна та позбавленні такого права суверенних держав, які залучалися б до зазначеної діяльності тільки як підрядники. Розвинені держави на чолі із США висунули таку систему доступу до освоєння ресурсів Району, відповідно до якої міжнародну організацію з ресурсів Району було б наділено лише правом реєструвати факти освоєння ресурсів у тих або інших районах морського дна, та міжнародне співтовариство держав, таким чином, було би позбавлено можливості контролювати діяльність консорціумів, які прагнуть монополізувати освоєння мінеральних ресурсів дна за межами дії національної юрисдикції, що мають важливе значення для всіх народів.

Завдяки конструктивним зусиллям держав вдалося подолати розбіжності, що мали місце, і погодити на основі врахування інтересів всіх груп держав основні елементи правового режиму просторів і ресурсів міжнародного району морського дна, проголошуваних Конвенцією ООН з морського права «загальною спадщиною людства». Положення конвенції передбачають використання виключно в мирних цілях на благо всього людства зазначених просторів і ресурсів, що

перебувають у загальному користуванні держав і, стосовно експлуатації ресурсів, під міжнародним управлінням, здійснюваним спеціально створюваною міжнародною організацією, — Міжнародним органом з морського дна.

Найважливішим компонентом встановлюваного конвенцією режиму Району є принцип використання його просторів і ресурсів виключно в мирних цілях, що створює найбільш сприятливі можливості для їхнього дослідження та використання. Діяльність в Районі має здійснюватися на благо людства таким чином, щоб забезпечувалося розширення можливостей участі в освоєнні ресурсів Району для всіх держав-учасниць, незалежно від їхніх соціально-економічних систем або географічного положення, й запобігання монополізації цієї діяльності окремими державами та фізичними і юридичними особами, що перебувають під їхньою юрисдикцією та контролем. Відповідно до конвенції, простори, проголошувани «загальною спадщиною людства», не підлягають національному присвоєнню у будь-якій формі. Ресурси *in situ*, тобто такі, що перебувають на поверхні й у надрах зазначених просторів, можуть бути відчужені у власність розроблювача тільки на умовах, визначених конвенцією. Діяльність із розвідки та розробки ресурсів має здійснюватися відповідно до встановлюваної конвенцією системи розвідки та розробки ресурсів міжнародного району морського дна.

Зміст концепції «загальної спадщини людства» в міжнародному морському праві має певні відмінності від змісту концепції «загальної спадщини людства» у тому вигляді, в якому вона знайшла відбиття в Угоді про діяльність держав на Місяці та інших небесних тілах 1979 р. (не набула чинності). Угода проголошує простір, надра та ресурси Місяця «загальною спадщиною людства» і встановлює загальні принципи діяльності з їхнього освоєння.

У дипломатичній практиці та доктрині міжнародного права зустрічаються необґрунтовані спроби поширення концепції «загальної спадщини людства» на весь Світовий океан, Антарктику, природні багатства Землі, геостационарні орбіти, космічний простір у цілому та навіть на всю сферу міжнародних господарських відносин. При цьому ігнорується питання про те, що концепція «загальної спадщини людства» не має й не може мати універсальної дії: вона є застосовною лише до певних просторів і ресурсів у суворій відповідності до міжнародних угод, що мають універсальний характер, та визначають режим цих просторів і ресурсів, коли такі угоди набувають юридичної сили¹.

У Конвенції передбачається встановлення територіального моря шириною до 12 морських миль, наводяться різні методи визначення вихідних ліній, а також встановлення розбіжностей між територіальними водами та внутрішніми водами. Визнається традиційне право мирного проходу через територіальні води, та вказано конкретні види діяльності, що розглядаються як такі, що порушують мирний характер проходу через територіальне море. Запроваджено концепцію транзитного проходу у водах держав, що межують з протоками, яка більшою мірою, ніж поняття мирного проходу, впливає з концепції необхідності і є певною мірою більш ліберальною. Стосовно архіпелагів запроваджується поняття архіпелажних вод, відповідно до якого може визнаватися суверенітет над водами в межах острівної групи та конкретизуються умови і порядок встановлення вихідних ліній у таких випадках. Передбачено також архіпелажний прохід морськими коридорами.

¹ Словарь международного морского права / [отв. ред. Ю.Г. Барсегов]. — М. : Междунар. отнош., 1985. — С. 167.

Вперше було складено перелік видів діяльності судна (під час його проходу через територіальне море), які визнаються такими, що порушують мир, порядок або безпеку прибережної держави. Новацією стало також право прибережної держави встановлювати морські коридори та схеми розподілу руху в територіальному морі для суден, що користуються правом мирного проходу, насамперед для танкерів і ядерних суден. Вперше в Конвенції 1982 року було встановлено відповідальність держави прапора за збитки, завдані прибережній державі в результаті недотримання будь-яким військовим кораблем або іншим державним судном, експлуатованим у некомерційних цілях, законів і правил прибережної держави, які стосуються проходу через територіальне море.

Вперше на конвенційному рівні було встановлено правовий статус і правовий режим архіпелажних вод, повітряного простору над архіпелажними водами, а також дна та його надр. Всі правила щодо держав-архіпелагів зведено в Частину IV Конвенції. Саме в цій частині: містяться дефініції держави-архіпелагу та архіпелагу; встановлюються правила проведення архіпелажних вихідних ліній, виміру ширини територіального моря, прилеглої зони, виключної економічної зони та континентального шельфу держави-архіпелагу; встановлюється право мирного проходу та право архіпелажного проходу морськими коридорами.

За межами територіальних вод Конвенцією допускалося встановлення виключної економічної зони шириною до 200 морських миль. За традицією всі райони, розташовані за територіальними водами, розглядалися як відкрите море. Для одержання економічних вигід від морських районів, більш віддалених від берегів, прибережним державам необхідно було розширити свої територіальні води й тим самим ліквідувати всі свободи відкритого моря у привласнених районах. Такі дії зачіпали інтереси інших морських держав, які наполягали на тому, що звичаєве право дозволяє мати територіальне море шириною лише в три милі і що перевищення цієї межі спричиняє обмеження їхніх свобод. Розбіжності у цій сфері являли собою одну з основних проблем, що стояла перед Конференцією на початку її роботи.

У Конвенції вперше визначено поняття замкнених та напівзамкнених морів та зазначено, що держави, які омиваються такими морями, повинні співробітничати між собою у здійсненні своїх прав і виконанні своїх обов'язків. При цьому передбачається, що такі держави або безпосередньо, або через відповідну міжнародну організацію будуть прагнути координувати: управління живими ресурсами моря, їхнє збереження, розвідку та експлуатацію; здійснення своїх прав і виконання своїх обов'язків щодо захисту та збереження морського середовища; політику здійснення наукових досліджень та здійснювати там, де це є доцільним, загальні програми наукових досліджень тощо.

Новацією стала група правил, що передбачила право держав, які не мають виходу до моря, на доступ до моря, а також і на свободу транзиту через територію прибережної держави.

У положеннях, що стосуються виключної економічної зони, знайшов свій прояв один із перших «міні-пакетів» ретельно збалансованих компромісів, яких було вироблено в результаті переговорів. На цьому прикладі можна більш наочно проілюструвати концепцію балансу прав і обов'язків, що пронизує всю Конвенцію. Конвенція передбачає деякі права прибережної держави у виключній економічній зоні з метою одержання економічних вигід, а саме права у сфері рибальства та експлуатації неживих ресурсів, а також обмежену юрисдикцію для здійснення цих прав, що випливає із цього. Однак у той самий час сусідні

держави, що не мають виходу до моря або що перебувають у географічно несприятливому положенні, повинні мати доступ до тих ресурсів зони, які сама прибережна держава не експлуатує; крім того, у цій зоні повинні зберігатися традиційні свободи відкритого моря. Разом з тим визнання прав інших держав у зоні не зачіпає прав прибережної держави. З метою забезпечення захисту настільки великої кількості різних інтересів у зоні всі держави повинні взяти на себе зобов'язання поважати та враховувати права та правомірні види діяльності інших держав у зоні. Конвенція створює багату основу для мирного досягнення цієї мети.

Що стосується районів за межами виключної економічної зони, то питання визначення положень Конвенції щодо їх застосування до того або іншого виду діяльності, залежить від того, де ця діяльність здійснюється. Діяльність на поверхні та в товщі води регулюється положеннями про відкрите море. Ці положення в цілому відповідають міжнародному звичаєвому праву, що передбачає свободу відкритого моря, однак вони доповнюють це право з важливих аспектів, а саме щодо забруднення та стандартів безпеки, наукових досліджень, збереження ресурсів і запобігання незаконній торгівлі наркотиками та психотропними речовинами.

Конвенція суттєво розширила перелік свобод відкритого моря, включивши до нього поряд зі свободами судноплавства, польотів, рибальства, прокладки кабелів і трубопроводів також свободи зводити штучні острови, установки та споруди, що допускаються відповідно до міжнародного права, і проводити морські наукові дослідження. Досить важливе значення для забезпечення мирних умов вивчення та освоєння Світового океану має положення, що резервує відкрите море для мирних цілей.

Конвенція передбачила також доповнення та винятки із принципу виключної юрисдикції держави прапора над своїми суднами у відкритому морі. Так, право переслідування по «гарячих слідах» іноземного судна може здійснюватися за порушення законів і правил, вчинене не лише в межах територіального моря, але й в економічній зоні й на континентальному шельфі. Конвенція передбачає право на зупинку судна, що не має національності. Запроваджено вилучення засобів для боротьби з несанкціонованим радіо- і телевізійним мовленням з відкритого моря. Крім держави прапора, право на затримання та арешт судна, що займається несанкціонованим мовленням, надано державі, громадянином якого є винна особа, державі реєстрації установки, державі, на території якої можуть прийматися передачі, і державі, санкціонованому радіозв'язку якої чиняться перешкоди.

Спеціальна частина конвенції присвячена захисту та збереженню морського середовища від всіх можливих форм забруднення, що виникають в результаті людської діяльності. Найбільшу увагу приділено регулюванню запобігання забруднення моря з суден. Основну відповідальність за дотримання суднами загальновизнаних міжнародних норм і стандартів, що містяться у спеціальних конвенціях, прийнятих під егідою Міжнародної морської організації ООН або в інший спосіб, покладено на державу прапора судна. Із цією метою держава повинна забезпечувати, відповідність судна під її прапором застосовним до них міжнародним нормам і стандартам, установленим головним чином Міжнародною морською організацією. У випадку порушення судном будь-яких міжнародних правил держава прапора, незалежно від місця здійснення порушення, зобов'язана невідкладно його розслідувати та у відповідних випадках розпочати

стосовно винних переслідування, включаючи кримінальне. Істотним нововведенням є концепція «юрисдикції держави порту» про дотримання іноземними суднами міжнародних норм і стандартів, що стосуються скидів забруднюючих речовин. Будь-якій державі, до порту якої зайшло іноземне судно, надається право провести розслідування передбачуваного порушення міжнародних норм і стандартів, вчиненого за межами територіальної юрисдикції такої держави (тобто у відкритому морі), а за наявності достатніх доказів розпочати переслідування для покарання винних відповідно до норм свого законодавства (ст. 218). Поряд із цим Конвенція містить спеціальний розділ про гарантії, яких спрямовано на захист інтересів міжнародного судноплавства від можливих зловживань з боку прибережних держав.

Положення конвенції можуть бути позитивною основою для успішного розвитку морських наукових досліджень. Їх спрямовано на забезпечення міжнародного співробітництва держав у цій галузі й забезпечення активної участі компетентних міжнародних організацій у сприянні проведенню досліджень в різних районах Світового океану (включаючи такі, що перебувають під юрисдикцією прибережних держав). Передбачаючи дозвольний режим для здійснення досліджень в економічній зоні та на континентальному шельфі в межах 200 миль і особливий порядок за цією межею, конвенція закріплює одержання згоди прибережної держави низкою умов, які повинні дотримуватися державою або міжнародною організацією, що мають намір провести дослідження. За загальним правилом прибережна держава повинна давати згоду на проведення досліджень і може відмовити у цьому лише у випадках, кількість яких є досить обмеженою та суворо визначеною у Конвенції.

Діяльність на морському дні та в надрах континентального шельфу може належати до національної юрисдикції прибережної держави, якщо геологічна структура континентального шельфу відповідає встановленим критеріям. Конвенція передбачає заснування Комісії експертів для консультування з питання про встановлення зовнішньої межі підводної окраїни материка, тобто межі дії національної юрисдикції над континентальним шельфом.

Встановивши керівні положення з визначення меж дії національної юрисдикції, Конвенція викладає принципи та положення, що регулюють діяльність на дні морів та океанів за цими межами, тобто в районі, що є загальною спадщиною людства.

Міжнародний трибунал з морського права поділяє з іншими інстанціями компетенцію із всіх питань морського права, однак його спеціалізована камера — Камера по спорах, що стосуються морського дна, має виняткову компетенцію по всіх спорах, пов'язаних з Міжнародним районом морського дна, навіть у порівнянні з усіма іншими компонентами Трибуналу. Тільки Камера по спорах, що стосуються морського дна, і ніяка інша інстанція, буде мати компетенцію щодо видобутку корисних копалин з морського дна та пов'язаних із цим видів діяльності.

Створення Міжнародного трибуналу з морського права знаменує собою прогрес в еволюції права міжнародних організацій такого роду не тільки через структурну автономію Камери по спорах, що стосуються морського дна, та внаслідок того факту, що Камера має виняткову компетенцію з питань морського дна, але й через те, що приватні та юридичні особи будуть мати безпосередній доступ до Камери на рівних з державами підставах, оскільки ці особи будуть безпосередньо пов'язані з діяльністю, щодо якої можуть виникнути спори.

У результаті роботи трьох конференцій з морського права було кодифіковано: по-перше, загальновизнані принципи та норми міжнародного права, що вже діяли та існували як звичаєві правові норми; по-друге, норми, що раніше діяли тільки як норми національного права та утворювали так зване «паралельне законодавство»; по-третє, нові норми. Особливо важливим є конвенційне закріплення та подальший розвиток загальновизнаних принципів і норм міжнародного морського права. Кодифікація норм і принципів міжнародного морського права сприяє зміцненню міжнародного правопорядку на морських просторах і подальшому правовому регулюванню різних видів морської діяльності.

Крім того, на додаток до Конвенції було прийнято Угоду про виконання положень Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права від 10 грудня 1982 року, які стосуються збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними 1995 року, що була покликана забезпечити довгострокове збереження та стійке використання трансграничних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб за допомогою ефективного здійснення відповідних положень Конвенції. Ця угода застосовується до збереження трансграничних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними за межами районів під національною юрисдикцією, за тим виключенням, що статті 6 і 7 застосовуються також до збереження таких запасів і управління ними в районах під національною юрисдикцією за умови дотримання різних правових режимів, застосовуваних відповідно до Конвенції в районах під національною юрисдикцією та в районах за межами національної юрисдикції.

Угоду було прийнято 4 серпня 1995 року Конференцією Організації Об'єднаних Націй і відкрито для підписання 4 грудня 1995 року. Вона залишалася відкритою для підписання до 4 грудня 1996 року і була підписана 59 державами і юридичними особами.

В угоді викладено основні принципи збереження та управління трансграничними рибними запасами й запасами далеко мігруючих риб і зазначено, що таке управління має бути засноване на попереджувальному підході і на якомога кращій доступній науковій інформації про них. Угода акцентує увагу на фундаментальному принципі, установленому в ній про те, що держави повинні співробітничати з метою забезпечення гарантованого збереження та досягнення мети оптимального використання рибних ресурсів у межах і за межами виключної економічної зони.

Угода містить, крім того, деталізовані мінімальні міжнародні стандарти збереження та управління трансграничними рибними запасами й запасами далеко мігруючих риб; норми про забезпечення того, що заходи, яких було розпочато для збереження та управління цими запасами в просторах, що перебувають під юрисдикцією держав і в суміжних районах, мають бути спільними та послідовними; норми про забезпечення ефективних механізмів для погодженого здійснення цих заходів у відкритому морі та визнанні спеціальних вимог держав, що розвиваються, щодо збереження та управління трансграничними рибними запасами та запасами далеко мігруючих риб.

Універсальна конвенція, якої було вироблено на III Конференції ООН з морського права, передбачає встановлення єдиного правопорядку у Світовому океані з урахуванням реалій того часу: геополітичних, політичних, військово-стратегічних, соціально-економічних, науково-технічних¹.

¹ Тарханов И.Е. Объективные основы именения международно-правового режима Мирового океана / И. Е. Тарханов // Проблемы морского права на современном этапе. — М. : ИГПАН СССР, 1983. — С. 26—30.

Вимога послідовного та неухильного дотримання основних принципів сучасного міжнародного права пронизує всю сукупність норм, закріплених у Конвенції. Про це свідчить весь її зміст: від положень преамбули до заключних постанов. Уже в преамбулі визнається бажаність встановлення правового режиму для морів і океанів, насамперед з «належним урахуванням суверенітету всіх держав». Тісний зв'язок всіх положень Конвенції (як єдиного «пакета» домовленостей) вимагає, щоб цей міжнародно-правовий акт тлумачився та застосовувався як єдиний звід принципів і норм міжнародного морського права. У той самий час, прагнення до компромісу, взаємне пов'язання непримиренних позицій національних морських політик призвели до того, що вже на момент прийняття Конвенції норми, що містилися в ній, не могли рівною мірою віддзеркалювати інтереси всіх держав.

«Глобальний характер вивчення та використання Світового океану і його ресурсів передбачає, — зазначає С.В. Кивалов, — найважливішу рису відносин між державами, які складаються у зв'язку із цим: вирішення проблем освоєння морських просторів і ресурсів океану може й повинне здійснюватися тільки в умовах миру та правопорядку і на основі широкого міжнародного співробітництва»¹. А значення цього нормативного документа буде оцінене історією, оскільки лише точно мотивована та науково обґрунтована періодизація історії міжнародно-правового регулювання дає можливість розставити виважені акценти, що стосуються історико-правової оцінки значущості тих або інших норм міжнародного права².

На закінчення необхідно звернути увагу на такий важливий момент. Навіть такі радикальні геополітичні перетворення, які відбулися та свідком яких світ став наприкінці ХХ століття, не обов'язково «*ab initio*» ведуть до докорінної зміни існуючих або до створення нових спеціальних принципів і норм, що регулюють різноманітну діяльність держав у Світовому океані. Головне полягає в тому, що такі перетворення, однак, реально та істотно впливають на ці процеси і можуть значною мірою їх ініціювати. Адже одне з найважливіших функціональних призначень міжнародного морського права — це пошук і наступне закріплення в конкретних правових принципах і нормах оптимального співвідношення геополітичних інтересів держав. Цілком зрозуміти механізм взаємного впливу геополітичних інтересів і практичного вироблення спеціальних принципів і норм міжнародного морського права, можна тільки «з урахуванням специфіки міжнародного права як права міждержавного та особливостей його формування»³.

В остаточному підсумку, об'єктивно не можна не визнати, що розуміння глибинної сутності та характеру всієї історії, а також сучасних міжнародних морських відносин, що діяли раніше і діють у нинішніх умовах універсальних конвенційних норм, а також правильна та адекватна оцінка (прогнозування)

¹ Кивалов С.В. Проблемы правового регулирования торгового мореплавания / С.В. Кивалов // Проблемы правового забезпечення підприємницької діяльності, пов'язаної з морем: Тези доповідей науково-практичної конференції (17 березня 2006 р., м. Одеса) / ОНЮА; Одеський морський торговельний порт. — О. : Фенікс, 2005. — С. 10.

² Дмитрієв А.І. Україна у цивілізаційному вимірі міжнародного права: історико-правовий аспект / А.І. Дмитрієв / Международное право после 11 сентября 2001 года : сб. науч. статей / Под ред. М.Ф. Орзиха, М.Е. Черкеса. — Б-ка журнала «Юридический вестник». — О. : Фенікс, 2004. — С. 25.

³ Барсегов Ю.Г. Мировой океан: право, политика, дипломатия / Ю.Г. Барсегов. — М. : Междунар. отнош., 1983. — С. 63.

шляхів їхнього подальшого розвитку можливі тільки з урахуванням геополітичного фактора. У широкому плані геополітичні інтереси держав визначають їхні позиції стосовно глобальної проблеми Світового океану, одночасно, вчиняючи безпосередній вплив на процес нормотворення, вироблення норм, що регулюють використання просторів Світового океану та морських природних ресурсів, тобто фактично впливають на процес розвитку міжнародного морського права.

Зв'язок міжнародного морського права з морською складовою геополітики конкретних держав або їхніх груп простежується насамперед у процесі вироблення норм, що визначають зміст статусу та міжнародно-правового режиму тих або інших просторів Світового океану, правового режиму морських природних ресурсів. Зазначений вплив, зрозуміло, не є одностороннім. Будучи створеними державами, спеціальні принципи та норми міжнародного морського права починають впливати на зовнішню політику, а опосередковано й на геополітичні концепції та доктрини держав. У свою чергу геополітичні зміни, що відбуваються у світі, чинять зворотний вплив не тільки на воєнно-стратегічну, міжнародно-правову, економічну та соціальну сфери, але й на природні явища.

Повністю розкрити суть глобальних за своїм характером взаємозалежних проблем Світового океану можливо тільки після вивчення змісту морських інтересів всіх держав і груп держав, механізмів формування їхньої морської політики та їхніх міжнародно-правових позицій.

«Економічні перетворення, що відбуваються в усьому світі, у тому числі й в Україні, процеси глобалізації, інтеграції, розширення та поглиблення зовнішньоекономічних зв'язків, — на думку Є.В. Додіна, — не залишають шансів для нашої держави шукати та встановлювати власні національні правила для її участі у світовому економічному просторі, тому, — доходить висновку вчений, — уніфікація діючих в Україні правил, що регулюють зовнішньоекономічну діяльність, із загальноприйнятими міжнародними принципами і нормами сьогодні стає життєво необхідною»¹.

Як зазначає С.В. Кивалов, «приймаючи закони та правила, що стосуються міжнародного судноплавства, всі держави повинні забезпечувати, щоб такі закони та правила відповідали міжнародним нормам і стандартам, прийнятим за допомогою або під егідою компетентної міжнародної організації або дипломатичних конференцій»².

Із набранням чинності Законом України «Про ратифікацію Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року та Угоди про імплементацію Частини XI Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року»³

¹ Додин Е.В. Проблемы, возникающие при реализации Украиной рамочных стандартов и упрощения глобальной торговли / Е.В. Додин // Сучасний правопорядок: національний, інтегративний та міжнародний виміри : тези Міжнародної науково-практичної конференції / За заг. ред. Ю.М. Оборотова. — О. : Фенікс, 2008. — С. 114.

² Кивалов С.В. Состояние и развитие законодательства Украины о морском транспорте / С.В. Кивалов // Международное морское право и Черноморский регион : материалы семинара. 12—17 ноября 2001 г., Одесса, Одесская национальная юридическая академия / Под ред. Е.В. Додина. — О. (Спец. вып. журн. «Митна справа»), 2001. — С. 5.

³ Про ратифікацію Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року та Угоди про імплементацію Частини XI Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року : Закон України від 3.06.1999 р. // Відомості Верховної Ради України. — 1999. — № 31. — Ст. 254.

Україна як суб'єкт міжнародного права набула статусу — «Держава-учасниця» Конвенції — «держава, що погоджується на обов'язковість для неї цієї Конвенції та для якої ця Конвенція діє» п. 1, ч. 2, ст. 1 Конвенції з морського права 1982 року)¹.

Ратифікація, залежно від конкретного випадку, є формою надання згоди України на обов'язковість для неї міжнародного договору². Зазначений юридичний факт став основою для набуття Конвенцією ООН з морського права статусу «міжнародний договір України»³, а відповідно до ст. 9 Конституції України це означає, що такий нормативно-правовий акт «є частиною національного законодавства України»⁴. Діючі міжнародні договори України «підлягають сумлінному дотриманню Україною відповідно до норм міжнародного права».

Автори-укладачі

¹ Конвенция Организации Объединённых Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 г. / Конституция для океанов (UNCLOS 82) : учеб-метод. пособ. / [сост. Е.В. Додин, С.А. Кузнецов] / Под ред. С.В. Кивалова // Биб-ка журн. «Торговое мореплавание» (Серия: Правовое регулирование торгового мореплавания). — 1998. — № 3/II. — 250 с.

² Про міжнародні договори України : Закон України від 29.06.2004 р. № 1906—IV // Офіційний вісник України. — 2004. — № 35. — Ст. 2317.

³ Див.: ст. 2 Закону України «Про міжнародні договори України» від 29.06.2004 г.; ч. 11 ст. 1 Закону України «Про міжнародне приватне право» від 23.06.2005 р. № 2709-IV (Відомості Верховної Ради України. — 2005. — № 32. — Ст. 422).

⁴ Конституція України: Прийнята п'ятою сесією Верховної Ради України 28 червня 1996 р. // Відомості Верховної Ради України. — 1996. — № 30. — Ст. 141.

ЗАКОН УКРАЇНИ

*Про ратифікацію Конвенції Організації Об'єднаних Націй
з морського права 1982 року та Угоди про імплементацію
Частини XI Конвенції Організації Об'єднаних Націй
з морського права 1982 року*

(Відомості Верховної Ради України. — 1999. — № 31. — Ст. 254)

Верховна Рада України постановляє:

Конвенцію Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року та Угоду про імплементацію Частини XI Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року ратифікувати з такими заявами:

1. Україна заявляє, що відповідно до статті 287 Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року вона обирає як головний засіб вирішення спорів щодо тлумачення або застосування цієї Конвенції арбітраж, створений згідно з Додатком VII. Для розгляду спорів щодо тлумачення або застосування Конвенції з питань, пов'язаних з рибопромисловою діяльністю, захистом і збереженням морського середовища, морськими науковими дослідженнями і судноплаванням, включаючи забруднення з суден та забруднення скиданням, Україна обирає спеціальний арбітраж, створений згідно з Додатком VIII.

Україна визнає компетенцію, як це передбачено статтею 292 Конвенції, Міжнародного трибуналу з морського права щодо питань, пов'язаних з негачним звільненням з-під арешту суден або звільненням їх екіпажів.

2. Україна відповідно до статті 298 Конвенції заявляє, що вона, якщо інше не передбачено окремими міжнародними договорами України з відповідними державами, не визнає обов'язкових процедур, які ведуть до обов'язкових рішень, для розгляду спорів щодо розмежування морських кордонів, спорів, пов'язаних з історичними затоками, та спорів стосовно військової діяльності.

3. Україна, беручи до уваги статті 309 та 310 Конвенції, заявляє, що вона заперечує проти будь-яких заяв або декларацій, незалежно від того, коли такі заяви або декларації були або можуть бути зроблені, які можуть спричинити недобросовісне тлумачення положень Конвенції або суперечать звичайному значенню термінів у контексті Конвенції, її об'єкта та цілей.

4. Як держава, що знаходиться в географічно несприятливому положенні та має вихід до моря, бідного на живі ресурси, Україна наголошує на необхідності розвитку міжнародного співробітництва щодо експлуатації живих ресурсів економічних зон на основі справедливих та рівноправних угод, які мають забезпечити доступ до рибних ресурсів економічних зон інших регіонів або субрегіонів.

Голова Верховної Ради України
м. Київ, 3 червня 1999 року
№ 728-XIV

О. ТКАЧЕНКО

ЗАКОН УКРАЇНИ

*Про ратифікацію Угоди про виконання положень
Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права
від 10 грудня 1982 року, які стосуються збереження транскордонних
рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними*

(Відомості Верховної Ради України. — 2003. — № 5. — Ст. 38)

Верховна Рада України постановляє:

Ратифікувати Угоду про виконання положень Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права від 10 грудня 1982 року, які стосуються збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними, укладену та підписану від імені України 4 грудня 1995 року в м. Нью-Йорку.

Президент України

Л. КУЧМА

м. Київ, 28 листопада 2002 року
№ 319-IV

FINAL ACT
OF THE THIRD UNITED NATIONS CONFERENCE
ON THE LAW OF THE SEA

ЗАКЛЮЧНИЙ АКТ
ТРЕТЬОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ
ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ
З МОРСЬКОГО ПРАВА

INTRODUCTION

1. The General Assembly of the United Nations on 17 December 1970 adopted resolution 2749 (XXV) containing the Declaration of Principles Governing the Sea-Bed and the Ocean Floor, and the Subsoil Thereof, beyond the Limits of National Jurisdiction and resolution 2750 C (XXV) on the same date, wherein it decided to convene, in 1973, a Conference on the Law of the Sea, which would deal with the establishment of an equitable international regime — including an international machinery — for the area and the resources of the sea-bed and ocean floor, and the subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction, with a precise definition of that area and with a broad range of related issues including those concerning the regimes of the high seas, the continental shelf, the territorial sea (including the question of its breadth and the question of international straits) and contiguous zone, fishing and conservation of the living resources of the high seas (including the question of the preferential rights of coastal States), the preservation of the marine environment (including, *inter alia*, the prevention of pollution) and scientific research.

2. Prior to the adoption of these resolutions, the General Assembly had considered the item introduced in 1967 on the initiative of the Government of Malta [1] and had subsequently adopted the following resolutions on the question of the reservation exclusively for peaceful purposes of the sea-bed and the ocean floor, and the subsoil thereof, underlying the high seas beyond the limits of present national jurisdiction, and the use of their resources in the interests of mankind:

Resolution 2340 (XXII) on 18 December 1967,

ВСТУП

1. 17 грудня 1970 року Генеральна Асамблея Організації Об'єднаних Націй прийняла резолюцію 2749 (XXV), в якій міститься Декларація принципів, що регулюють режим дна морів і океанів та його надр за межами дії національної юрисдикції, і резолюцію 2750 С (XXV) від тієї ж дати, в якій Генеральна Асамблея ухвалила скликати в 1973 році конференцію з морського права, що буде займатися питанням про встановлення справедливого міжнародного режиму, включаючи міжнародний механізм, для цього району та ресурсів дна морів та океанів і його надр за межами дії національної юрисдикції, про точне визначення цього району, а також широким колом пов'язаних із цим питань, включаючи питання, що стосуються режимів відкритого моря, континентального шельфу, територіального моря (у тому числі питання про його ширину та питання про міжнародні протоки) та прилеглі зони, рибальства та збереження живих ресурсів відкритого моря (включаючи питання про преференційні права прибережних держав), збереження морського середовища (включаючи, серед іншого, попередження забруднення) і наукові дослідження.

2. До прийняття цих резолюцій Генеральна Асамблея розглянула пункт порядку денного, внесений в 1967 році за ініціативи уряду Мальти [1] і згодом прийняла такі резолюції з питань про збереження винятково для мирних цілей дна морів і океанів та його надр у відкритому морі за межами дії існуючої національної юрисдикції, а також про використання їхніх ресурсів в інтересах людства:

Резолюція 2340 (XXII) від 18 грудня 1967 року,

Resolution 2467 (XXIII) on 21 December 1968, and

Resolution 2574 (XXIV) on 15 December 1969.

3. The General Assembly, by resolution 2340 (XXII), established an Ad Hoc Committee to Study the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction and, having considered its report [2], established by resolution 2467 A (XXIII) the Committee on the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction. The General Assembly, by resolution 2750 C (XXV), enlarged that Committee and requested it to prepare draft treaty articles and a comprehensive list of items and matters for the Conference on the Law of the Sea. The Committee as thus constituted held six sessions, and a number of additional meetings, between 1971 and 1973 at United Nations Headquarters in New York and at the Office of the United Nations in Geneva. Having considered its report [3], the General Assembly requested the Secretary-General by resolution 2574 A (XXIV) to ascertain the views of Member States on the desirability of convening, at an early date, a Conference on the Law of the Sea.

4. Subsequent to the adoption of resolutions 2749 (XXV) and 2750 (XXV), the General Assembly, having considered the relevant reports of the Committee [4], adopted the following resolutions on the same question:

Resolution 2881 (XXVI) on 21 December 1971, Resolution 3029 (XXVII) on 18 December 1972, and Resolution 3067 (XXVIII) on 16 November 1973.

5. By resolution 3029 A (XXVII) the General Assembly requested the Secretary-General to convene the first and second sessions of the Third

Резолюція 2467 (XXIII) від 21 грудня 1968 року й

Резолюція 2574 (XXIV) від 15 грудня 1969 року.

3. Генеральна Асамблея резолюцією 2340 (XXII) заснувала Спеціальний комітет для вивчення питань мирного використання дна морів і океанів за межами дії національної юрисдикції і, розглянувши його доповідь [2], резолюцією 2467 (XXIII) заснувала Комітет з мирного використання дна морів і океанів за межами дії національної юрисдикції. Генеральна Асамблея резолюцією 2750 C (XXV) розширила склад цього Комітету та доручила йому підготувати для Конференції з морського права проект статей договору та загальний список тем та питань. З 1971 по 1973 роки Комітет у розширеному складі провів шість сесій та ряд додаткових нарад у Центральних установах Організації Об'єднаних Націй в Нью-Йорку та у Відділенні Організації Об'єднаних Націй в Женеві. Розглянувши його доповідь [3], Генеральна Асамблея в резолюції 2574 A (XXIV) просила Генерального секретаря з'ясувати думку держав-членів про бажаність скликання в найближчому майбутньому конференції з морського права.

4. Після прийняття резолюцій 2749 (XXV) та 2750 (XXV) Генеральна Асамблея, розглянувши відповідні доповіді Комітету [4], прийняла такі резолюції з того ж питання:

Резолюція 2881 (XXVI) від 21 грудня 1971 року, Резолюція 3029 (XXVII) від 18 грудня 1972 року й Резолюція 3067 (XXVIII) від 16 листопада 1973 року.

5. У резолюції 3029 A (XXVII) Генеральна Асамблея просила Генерального секретаря скликати першу та другу сесії третьої Конференції Ор-

United Nations Conference on the Law of the Sea. The Secretary-General was authorized, in consultation with the Chairman of the Committee, to make such arrangements as might be necessary for the efficient organization and administration of the Conference and the Committee, and to provide the assistance that might be required in legal, economic, technical and scientific matters. The specialized agencies, the International Atomic Energy Agency and other intergovernmental organizations were invited to cooperate fully with the Secretary-General in the preparations for the Conference and to send observers to the Conference [5]. The Secretary-General was requested, subject to approval by the Conference, to invite interested non-governmental organizations having consultative status with the Economic and Social Council to send observers to the Conference.

6. By resolution 3067 (XXVIII) the General Assembly decided that the mandate of the Conference was the adoption of a Convention dealing with all matters relating to the Law of the Sea, taking into account the subject matter listed in paragraph 2 of General Assembly resolution 2750 C (XXV) and the list of subjects and issues relating to the Law of the Sea formally approved by the Committee, and bearing in mind that the problems of ocean space were closely interrelated and needed to be considered as a whole. By the same resolution, the General Assembly also decided to convene the first session of the Conference in New York from 3 to 14 December 1973 for the purpose of dealing with organizational matters, including the election of officers, the adoption of the agenda and rules of procedure of the Conference, the establishment of subsidiary organs and the allocation of work to these organs, and any other

ганізації Об'єднаних Націй з морського права. Генеральний секретар був уповноважений у консультації з Головою Комітету провести такі заходи, які можуть виявитися необхідними для ефективної організації та проведення роботи Конференції та Комітету, і надати сприяння, яке може знадобитися в правових, економічних, технічних та наукових питаннях. Спеціалізованим установам, Міжнародному агентству по атомній енергії та іншим міжурядовим організаціям було запропоновано повністю співробітничати з Генеральним секретарем у підготовці Конференції та направити спостерігачів на Конференцію [5]. Генеральному секретареві було направлено прохання за умови схвалення Конференцією запропонувати зацікавленим неурядовим організаціям, які мають консультативний статус при Економічній і Соціальній Раді, направити спостерігачів на Конференцію.

6. У резолюції 3067 (XXVIII) Генеральна Асамблея ухвалила, що завданням Конференції буде прийняття конвенції з усіх питань, що стосуються морського права, з урахуванням питань, перерахованих у пункті 2 резолюції 2750 С (XXV) Генеральної Асамблеї, і списку тем і проблем, що належать до морського права, офіційно схваленого Комітетом, і з урахуванням того, що проблеми морського простору є тісно взаємозалежними і їх необхідно розглядати у сукупності. У тій самій резолюції Генеральна Асамблея також ухвалила провести першу сесію Конференції в Нью-Йорку з 3 по 14 грудня 1973 року з метою розгляду організаційних питань, включаючи вибори посадових осіб, затвердження порядку денного та правил процедури Конференції, створення допоміжних органів і розподіл роботи між цими органами, та з будь-якою іншою метою в межах її мандата. За запрошенням уряду

purpose within its mandate. The second session was to be held in Caracas, at the invitation of the Government of Venezuela, from 20 June to 29 August 1974 to deal with the substantive work of the Conference and, if necessary, any subsequent session, or sessions, were to be convened as might be decided upon by the Conference and approved by the Assembly.

I. SESSIONS

7. In accordance with that decision and subsequently either on the recommendation of the Conference as approved by the General Assembly, or in accordance with decisions of the Conferences, the sessions of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea were held as follows:

— First session held at United Nations Headquarters in New York, 3 to 15 December 1973;

— Second session held at Parque Central, Caracas, 20 June to 29 August 1974;

— Third session held at the Office of the United Nations in Geneva, 17 March to 9 May 1975 [6];

— Fourth session held at United Nations Headquarters in New York, 15 March to 7 May 1976 [7];

— Fifth session held at United Nations Headquarters in New York, 2 August to 17 September 1976 [8];

— Sixth session held at United Nations Headquarters in New York, 23 May to 15 July 1977 [9];

Венесуели проведення другої сесії було намічено в Каракасі з 20 червня по 29 серпня 1974 року з метою виконання основної роботи Конференції та було передбачено, що за необхідності будь-яка наступна сесія або сесії будуть скликатися за рішенням Конференції та зі схвалення Асамблеї.

I. СЕСІЇ

7. Відповідно до цього рішення, згодом або за рекомендацією Конференції зі схвалення Генеральної Асамблеї, або у відповідності до рішень Конференції було проведено такі сесії третьої Конференції Організації Об'єднаних Націй з морського права:

— першу сесію було проведено в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй у Нью-Йорку з 3 по 15 грудня 1973 року;

— другу сесію було проведено в Парку Сентраль у Каракасі з 20 червня по 29 серпня 1974 року;

— третю сесію було проведено у Відділенні Організації Об'єднаних Націй у Женеві з 17 березня по 9 травня 1975 року [6];

— четверту сесію було проведено в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй у Нью-Йорку з 15 березня по 7 травня 1976 року [7];

— п'яту сесію було проведено в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй у Нью-Йорку з 2 серпня по 17 вересня 1976 року [8];

— шосту сесію було проведено в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй у Нью-Йорку з 23 травня по 15 червня 1977 року [9];

— Seventh session held at the Office of the United Nations in Geneva, 28 March to 19 May 1978 [10];

— Resumed seventh session held at United Nations Headquarters in New York, 21 August to 15 September 1978 [11];

— Eighth session held at the Office of the United Nations in Geneva, 19 March to 27 April 1979 [12];

— Resumed eighth session held at United Nations Headquarters in New York, 19 July to 24 August 1979 [13];

— Ninth session held at United Nations Headquarters in New York, 3 March to 4 April 1980 [14];

— Resumed ninth session held at the Office of the United Nations in Geneva, 28 July to 29 August 1980 [15];

— Tenth session, held at United Nations Headquarters in New York, 9 March to 24 April 1981 [16];

— Resumed tenth session held at the Office of the United Nations in Geneva, 3 to 28 August 1981 [17];

— Eleventh session held at United Nations Headquarters in New York, 8 March to 30 April 1982 [18];

— Resumed eleventh session held at United Nations Headquarters in New York, 22 to 24 September 1982 [19; 19^{bis}].

— сьому сесію було проведено у Відділенні Організації Об'єднаних Націй в Женеві з 28 березня по 19 травня 1978 року [10];

— відновлену сьому сесію було проведено в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй у Нью-Йорку з 21 серпня по 15 вересня 1978 року [11];

— восьму сесію було проведено у Відділенні Організації Об'єднаних Націй у Женеві з 19 березня по 27 квітня 1979 року [12];

— відновлену восьму сесію було проведено в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй у Нью-Йорку з 19 липня по 24 серпня 1979 року [13];

— дев'яту сесію було проведено в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй у Нью-Йорку з 3 березня по 4 квітня 1980 року [14];

— відновлену дев'яту сесію було проведено у Відділенні Організації Об'єднаних Націй в Женеві з 28 липня по 29 серпня 1980 року [15];

— десяту сесію було проведено в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй у Нью-Йорку з 9 березня по 24 квітня 1981 року [16];

— відновлену десяту сесію було проведено у Відділенні Організації Об'єднаних Націй в Женеві з 3 по 28 серпня 1981 року [17];

— одинадцяту сесію було проведено в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй у Нью-Йорку з 8 березня по 30 квітня 1982 року [18];

— відновлену одинадцяту сесію було проведено в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй у Нью-Йорку з 22 по 24 вересня 1982 року [19; 19^{bis}].

II. PARTICIPATION IN THE CONFERENCE

8. Having regard to the desirability of achieving universality of participation in the Conference, the General Assembly decided by resolution 3067 (XXVIII) to request the Secretary-General to invite States Members of the United Nations or members of the specialized agencies or the International Atomic Energy Agency and States parties to the Statute of the International Court of Justice, as well as the following States, to participate in the Conference: the Republic of Guinea-Bissau and the Democratic Republic of Viet Nam.

Participating at the sessions of the Conference were the delegations of: Afghanistan, Albania, Algeria, Angola, Antigua and Barbuda, Argentina, Australia, Austria, Bahamas, Bahrain, Bangladesh, Barbados, Belgium, Benin, Bhutan, Bolivia, Botswana, Brazil, Bulgaria, Burma, Burundi, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Chile, China, Colombia, Comoros, Congo, Costa Rica, Cuba, Cyprus, Czechoslovakia, Democratic Kampuchea, Democratic People's Republic of Korea, Democratic Yemen, Denmark, Djibouti, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, El Salvador, Equatorial Guinea, Ethiopia, Fiji, Finland, France, Gabon, Gambia, German Democratic Republic, Germany, Federal Republic of, Ghana, Greece, Grenada, Guatemala, Guinea, Guinea-Bissau, Guyana, Haiti, Holy See, Honduras, Hungary, Iceland, India, Indonesia, Iran, Iraq, Ireland, Israel, Italy, Ivory Coast, Jamaica, Japan, Jordan, Kenya, Kuwait, Lao People's Democratic Republic, Lebanon, Lesotho, Liberia, Libyan Arab Jamahiriya, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Malawi, Malaysia,

II. УЧАСТЬ У КОНФЕРЕНЦІЇ

8. З огляду на бажаність досягнення універсальності участі в Конференції, Генеральна Асамблея в резолюції 3076 (XXVII) ухвалила просити Генерального секретаря запросити брати участь у Конференції держав-членів Організації Об'єднаних Націй або держав-членів спеціалізованих установ або Міжнародного агентства по атомній енергії та держав-учасниць Статуту Міжнародного Суду, а також наступні держави: Республіку Гвінея-Бісау та Демократичну Республіку В'єтнам. У сесіях Конференції брали участь делегації: Австралії, Австрії, Албанії, Алжиру, Анголи, Антигуа та Барбуди, Аргентини, Афганістану, Багамських Островів, Бангладеш, Барбадосу, Бахреїну, Білоруської Радянської Соціалістичної Республіки, Бельгії, Беніну, Берега Слонової Кістки, Бірми, Болгарії, Болівії, Ботсвани, Бразилії, Бурунді, Бутану, Угорщини, Венесуели, Верхньої Вольти, В'єтнаму, Габону, Гаїті, Гайани, Гамбії, Гани, Гватемали, Гвінеї, Гвінеї-Бісау, Федеративної Республіки Німеччини, Німецької Демократичної Республіки, Гондурасу, Гренади, Греції, Данії, Демократичної Кампучії, Демократичного Ємену, Джибуті, Домініки, Домініканської Республіки, Єгипту, Заїра, Замбії, Зімбабве, Ізраїлю, Індії, Індонезії, Йорданії, Іраку, Ірану, Ірландії, Ісландії, Іспанії, Італії, Ємену, Канади, Катару, Кенії, Кіпру, Китаю, Колумбії, Коморських Островів, Конго, Корейської Народно-Демократичної Республіки, Корейської Республіки, Коста-Рики, Куби, Кувейту, Лаоської Народно-Демократичної Республіки, Лесото, Ліберії, Лівану, Лівійської Арабської Джамагіїрії, Ліхтенштейну, Люксембургу, Маврикія, Мавританії, Мадагаскару, Малаві, Малайзії, Малі,

Maldives, Mali, Malta, Mauritania, Mauritius, Mexico, Monaco, Mongolia, Morocco, Mozambique, Nauru, Nepal, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Niger, Nigeria, Norway, Oman, Pakistan, Panama, Papua New Guinea, Paraguay, Peru, Philippines, Poland, Portugal, Qatar, Republic of Korea, Romania, Rwanda, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Samoa, San Marino, Sao Tome and Principe, Saudi Arabia, Senegal, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Solomon Islands, Somalia, South Africa, Spain, Sri Lanka, Sudan, Suriname, Swaziland, Sweden, Switzerland, Syrian Arab Republic, Thailand, Togo, Tonga, Trinidad and Tobago, Tunisia, Turkey, Uganda, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Emirates, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United Republic of Cameroon, United Republic of Tanzania, United States of America, Upper Volta, Uruguay, Venezuela, Viet Nam, Yemen, Yugoslavia, Zaire, Zambia and Zimbabwe [20].

9. The Secretary-General was also requested by resolution 3067 (XXVIII) to invite interested inter-governmental and non-governmental organizations, as well as the United Nations Council for Namibia, to participate in the Conference as observers.

The specialized agencies and inter-governmental organizations participating as observers at the several sessions of the Conference are listed in the appendix hereto.

10. On the recommendation of the Conference, by resolution 3334 (XXIX), adopted on 17 December 1974, the

Мальдівських Островів, Мальти, Марокко, Мексики, Мозамбіку, Монако, Монголії, Науру, Непалу, Нігеру, Нігерії, Нідерландів, Нікарагуа, Нової Зеландії, Норвегії, Об'єднаної Республіки Камерун, Об'єднаної Республіки Танзанії, Об'єднаних Арабських Еміратів, Оману, Островів Зеленого Мису, Пакистану, Панамі, Папуа Нової Гвінеї, Парагваю, Перу, Польщі, Португалії, Руанди, Румунії, Сальвадору, Самоа, Сан-Маріно, Сан-Томе та Принсіпі, Саудівської Аравії, Свазіленду, Святейшого Престолу, Сейшельських Островів, Сенегалу, Сент-Вінсенту й Гренадин, Сент-Люсії, Сінгапуру, Сирійської Арабської Республіки, Об'єданого Королівства Великобританії та Північній Ірландії, Сполучених Штатів Америки, Соломонових Островів, Сомалі, Союзу Радянських Соціалістичних Республік, Судану, Суринама, Сьєрра-Леоне, Таїланду, Того, Тонгі, Тринідаду й Тобаго, Тунісу, Туреччини, Уганди, Української Радянської Соціалістичної Республіки, Уругваю, Фіджі, Філіппін, Фінляндії, Франції, Центральноафриканської Республіки, Чаду, Чехословаччини, Чилі, Швейцарії, Швеції, Шри Ланки, Екватору, Екваторіальної Гвінеї, Ефіопії, Югославії, Південної Африки, Ямайки та Японії [20].

9. У резолюції 3067 (XVIII) Генерального секретаря також просили запросити зацікавлені міжурядові та неурядові організації, а також Раду Організації Об'єднаних Націй по Намібії взяти участь у Конференції як спостерігачів.

Спеціалізовані установи та міжурядові організації, що брали участь як спостерігачі у декількох сесіях Конференції, перераховані в додатку до цього Акта.

10. За рекомендацією Конференції в резолюції 3334 (XXIX), прийнятої 17 грудня 1974 року, Генеральна

General Assembly requested the Secretary General to invite Papua New Guinea, the Cook Islands, the Netherlands Antilles, Niue, Suriname, the West Indies Associated States and the Trust Territory of the Pacific Islands to attend future sessions of the Conference as observers or, if any of them became independent, to attend as a participating State.

The States and Territories participating as observers at the several sessions of the Conference are also listed in the appendix hereto.

11. The Conference decided on 11 July 1974 to extend invitations to national liberation movements, recognized by the Organization of African Unity and the League of Arab States in their respective regions, to participate in its proceedings as observers [21].

The national liberation movements participating as observers at the several sessions of the Conference are also listed in the appendix hereto.

12. Consequent upon General Assembly resolution 34/92, the Conference decided on 6 March 1980 [22] that Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, should participate in the Conference in accordance with the relevant decisions of the General Assembly.

III. OFFICERS AND COMMITTEES

13. The Conference elected Hamilton Shirley Amerasinghe (Sri Lanka) as its President. Subsequently, at its seventh session, the Conference confirmed that he was, and continued to be the President of the Conference although he was no longer a member of his national delegation [23]. On the death of Hamilton Shirley Amerasinghe

Асамблея просила Генерального секретаря запросити Папуа Нову Гвінею, Острови Кука, Нідерландські Антильські Острови, Ніуе, Суринам, Асоційовані держави Вест-Індії та підопічний території Тихоокеанських островів брати участь у майбутніх сесіях Конференції як спостерігачів або, якщо будь-яка із цих територій стане незалежною, як державу-учасницю.

Держави та території, що брали участь як спостерігачі у декількох сесіях Конференції, також перераховані в додатку до цього Акта.

11. 11 липня 1974 року Конференція вирішила запросити для участі в роботі Конференції як спостерігачів національно-визвольні рухи, визнані Організацією африканської єдності та Лігою арабських держав у їх відповідних регіонах [21].

Національно-визвольні рухи, що брали участь як спостерігачі у декількох сесіях Конференції, також перераховані в додатку до цього Акта.

12. Відповідно до резолюції 34/92 Генеральної Асамблеї Конференція ухвалила 6 березня 1980 року [22] запросити Намібію, представлену Радою Організації Об'єднаних Націй з Намібії, брати участь у Конференції відповідно до відповідних рішень Генеральної Асамблеї.

III. ПОСАДОВІ ОСОБИ ТА КОМІТЕТИ

13. Конференція обрала Гамільтона Ширлі Амерасингхе (Шри Ланка) своїм Головою. Згодом, на своїй сьомій сесії, Конференція підтвердила, що він як і раніше є Головою Конференції, хоча він більше не був членом своєї національної делегації [23]. У зв'язку зі смертю Гамільтона Ширлі Амерасингхе 4 грудня 1980 року

on 4 December 1980, the Conference paid tribute to his memory at a special commemorative meeting on 17 March 1981 at its tenth session (A/CONF.62/SR.144) [24].

14. The Secretary-General of the United Nations opened the tenth session as temporary President. The Conference elected Tommy T. B. Koh (Singapore) as President on 13 March 1981 [25].

15. The Conference decided that the Chairmen and Rapporteurs of the three Main Committees, the Chairman of the Drafting Committee, and the Rapporteur-General of the Conference would be elected in a personal capacity and that the Vice-Presidents, the Vice-Chairmen of the Main Committees and the members of the Drafting Committee should be elected by country [26].

16. The Conference elected as Vice-Presidents, the representatives of the following States: Algeria; Belgium, replaced by Ireland during alternate sessions (by agreement of the regional group concerned); Bolivia; Chile; China; Dominican Republic; Egypt; France; Iceland; Indonesia; Iran; Iraq; Kuwait; Liberia; Madagascar; Nepal; Nigeria; Norway; Pakistan; Peru; Poland; Singapore, replaced by Sri Lanka at the tenth session (by agreement of the regional group concerned); Trinidad and Tobago; Tunisia; Uganda; Union of Soviet Socialist Republics; United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; United States of America; Yugoslavia; Zaire and Zambia.

17. The following Committees were set up by the Conference: the General Committee; the three Main Committees; the Drafting Committee and the Credentials Committee. The assignment of subjects to the plenary and each of the Main Committees was set out in section III of document A/CONF.62/29.

Конференція вшанувала його пам'ять на спеціальному засіданні 17 березня 1981 року на своїй десятій сесії (A/CONF.62/SR.144) [24].

14. Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй відкрив десятую сесію як тимчасовий Голова. 13 березня 1981 року Конференція обрала Головою Томмі Т.Б. Ко (Сінгапур) [25].

15. Конференція ухвалила, що голови та доповідачі трьох головних комітетів і голова Редакційного комітету, а також генеральний доповідач Конференції будуть обиратися в особистій якості та що заступники Голови Конференції, заступники голів головних комітетів і члени Редакційного комітету будуть обиратися від країн [26].

16. Конференція обрала заступниками Голови Конференції представників таких держав: Алжиру; Бельгії (замінялася Ірландією кожну другу сесію за згодою відповідної регіональної групи); Болівії; Домініканської Республіки; Єгипту; Заїра; Замбії; Індонезії; Іраку; Ірану; Ісландії; Китаю; Кувейту; Ліберії; Мадагаскару; Непалу; Нігерії; Норвегії; Пакистану; Перу; Польщі; Сінгапуру (був замінений Шри Ланкою на десятій сесії за згодою відповідної регіональної групи); Об'єднаного Королівства Великої Британії та Північної Ірландії; Сполучених Штатів Америки; Союзу Радянських Соціалістичних Республік; Тринідаду й Тобаго; Тунісу; Уганди; Франції; Чилі та Югославії.

17. Конференцією створено такі комітети: Генеральний комітет, три головних комітети, Редакційний комітет і Комітет з перевірки повноважень. Розподіл питань між пленумом і кожним із головних комітетів здійснюється в розділі III документа A/CONF.62/29.

The General Committee consisted of the President of the Conference as its Chairman, the Vice-Presidents, the officers of the Main Committees, and the Rapporteur-General. The Chairman of the Drafting Committee had the right to participate in the meeting of the General Committee without the right to vote [27].

Генеральний комітет складався з Голови Конференції як Голови Комітету, заступників Голови Конференції, посадових осіб головних комітетів і генерального доповідача. Голова Редакційного комітету мав право брати участь у засіданнях Генерального комітету без права голосу [27].

The Conference elected the following officers for the three Main Committees which were constituted by all States represented at the Conference:

First Committee

<i>Chairman</i>	Paul Bamela Engo (United Republic of Cameroon)
<i>Vice-Chairmen</i>	The representatives of Brazil, the German Democratic Republic and Japan
<i>Rapporteur</i>	
First and second sessions	H.C. Mott (Australia)
Third to tenth sessions	John Bailey (Australia)
Eleventh session	Keith Brennan (Australia)

Second Committee

<i>Chairman</i>	
First and second sessions	Andrés Aguilar (Venezuela)
Third session	Reynaldo Galindo Pohl (El Salvador) (by agreement of the regional group concerned)
Fourth to eleventh sessions	Andrés Aguilar (Venezuela)
<i>Vice-chairmen</i>	The representatives of Czechoslovakia, Kenya and Turkey
<i>Rapporteur</i>	Satya Nandan (Fiji)

Third Committee

<i>Chairman</i>	Alexander Yankov (Bulgaria)
<i>Vice-Chairmen</i>	The representatives of Colombia, Cyprus and the Federal Republic of Germany
<i>Rapporteur</i>	
First and second sessions	Abdel Magied A. Hassan (Sudan)
Third session	Manyang d'Awol (Sudan)
Fourth and fifth sessions	Abdel Magied A. Hassan (Sudan)

Fifth to eleventh sessions

Manyangd'Awol (Sudan)

The Conference elected the following officer and members of the Drafting Committee:

*Drafting Committee**Chairman*

J. Alan Beesley (Canada)

Members

The representatives of:

Afghanistan; Argentina; Bangladesh (alternating with Thailand every year); Ecuador; El Salvador (replaced by Venezuela for the duration of the third session by agreement of the regional group concerned); Ghana; India; Italy; Lesotho; Malaysia; Mauritania; Mauritius; Mexico; Netherlands (alternating with Austria every session); Philippines; Romania; Sierra Leone; Spain; Syrian Arab Republic; Union of Soviet Socialist Republics; United Republic of Tanzania and United States of America.

The Conference elected the following officers and members of the Credentials Committee:

*Credentials Committee**Chairman**First session*

Heinrich Gleissner (Austria)

Second and third sessions

Franz Weidinger (Austria)

Fourth to eleventh sessions

Karl Wolf (Austria)

Members

The representatives of:

Austria; Chad; China; Costa Rica; Hungary; Ireland; Ivory Coast; Japan and Uruguay.

Kenneth Rattray (Jamaica) was elected Rapporteur-General of the Conference.

18. The Secretary-General of the United Nations as Secretary-General of the Conference was represented by Constantin Stavropoulos, Under-Secretary-General, at the first and second sessions. Thereafter Bernardo Zuleta, Under-Secretary-General, represented the Secretary-General. *David L. D. Hall* was Executive Secretary of the Conference.

19. The General Assembly, by its resolution 3067 (XXVIII) convening the Conference, referred to it the reports and documents of the Committee on

18. Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй як Генерального секретаря Конференції на першій і другій сесіях було представлено заступником Генерального секретаря Костянтином Ставропулосом. Згодом Генерального секретаря представляв заступник Генерального секретаря Бернардо Сулета. Виконавчим секретарем Конференції був Девід Л.Д. Хол.

19. Генеральна Асамблея своєю резолюцією 3067 (XXVIII) про скликання Конференції передала їй доповіді та документи Комітету з мир-

the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction and the relevant documentation of the General Assembly. At the commencement of the Conference the following documentation was also before it:

(a) The provisional agenda of the first session of the Conference (A/CONF.62/1);

(b) The draft rules of procedure prepared by the Secretary-General (A/CONF.62/2 and Add. 1-3), containing an appendix which embodied the «Gentleman's Agreement», approved by the General Assembly at its twenty-eighth session on 16 November 1973.

Subsequently, the Conference also had before it the following documentation:

(i) The proposals submitted by the delegations participating in the Conference, as shown in the Official Records of the Conference;

(ii) The reports and studies prepared by the Secretary-General [28];

(iii) The informal negotiating texts and the draft Convention on the Law of the Sea and related draft resolutions and decision drawn up by the Conference as hereafter set out.

IV. DRAFTING COMMITTEE

20. The Drafting Committee commenced its work at the seventh session of the Conference with the informal examination of negotiating texts, for the purposes of refining drafts, harmonizing recurring words and expressions and achieving, through textual review, concordance of the text of the Convention in the six languages. The Committee was assisted in its

ного використання дна морів і океанів за межами дії національної юрисдикції та відповідні документи Генеральної Асамблеї. На початку Конференції в її розпорядженні перебували також такі документи:

а) попередній порядок денний першої сесії Конференції (A/CONF.62/1);

б) проект правил процедури, підготовлений Генеральним секретарем (A/CONF.62/2 і Add. 1-3), з додатком, в якому міститься «джентльменська угода», схвалена Генеральною Асамблеєю на її двадцять восьмій сесії 16 листопада 1973 року.

Згодом Конференції були також представлені такі документи:

i) пропозиції, представлені делегаціями, які брали участь у Конференції та містяться в Офіційних звітах;

ii) доповіді та дослідження, підготовлені Генеральним секретарем [28];

iii) неофіційні тексти для переговорів і проект Конвенції з морського права, а також відповідні проекти резолюцій та рішень, розроблених Конференцією, що наводяться нижче.

IV. РЕДАКЦІЙНИЙ КОМІТЕТ

20. Редакційний комітет почав свою роботу на сьомій сесії Конференції з неофіційного розгляду текстів для переговорів з метою остаточного доопрацювання проектів, забезпечення тотожності повторюваних термінів та виразів та узгодження тексту Конвенції на шести мовах шляхом текстуального аналізу. Комітету в його неофіційній роботі надавали допомогу

informal work by six language groups comprising both members and non-members of the Drafting Committee, representing the six official languages of the Conference each group being chaired by a co-ordinator [29] and assisted by Secretariat linguistic experts. The co-ordinators, under the direction of the Chairman of the Drafting Committee, performed the major task of harmonizing the views of the language groups and of preparing proposals for the Drafting Committee, through meetings open to both members and non-members of the Drafting Committee.

In addition to the meetings held during the regular sessions of the Conference, the Committee held inter-sessional meetings as follows:

— At United Nations Headquarters in New York, from 9 to 27 June 1980;

— At United Nations Headquarters in New York, from 12 January to 27 February 1981;

— At the Office of the United Nations in Geneva, from 29 June to 31 July 1981;

— At United Nations Headquarters in New York, from 18 January to 26 February 1982;

— At the Office of the United Nations in Geneva, from 12 July to 25 August 1982.

The Drafting Committee presented a first series of reports concerning the harmonization of recurring words and expressions [30]. The Committee presented a second series of reports containing recommendations arising out of the textual review of the Convention [31].

шість мовних груп, що репрезентували шість офіційних мов Конференції та склалися з представників держав-членів Редакційного комітету, а також представників держав, що не були його членами. Кожну мовну групу очолював координатор [29], а допомогу їй здійснювали експерти-лінгвісти Секретаріату. Координатори під керівництвом голови Редакційного комітету на засіданнях, відкритих як для членів Редакційного комітету, так й для тих, хто не був його членом, виконали основне завдання, що полягало в узгодженні думок мовних груп і підготовці пропозицій для Редакційного комітету.

Крім засідань у ході чергових сесій Конференції Комітет провів такі між-сесійні наради:

— у Центральних установах Організації Об'єднаних Націй в Нью-Йорку з 9 по 27 червня 1980 року;

— у Центральних установах Організації Об'єднаних Націй в Нью-Йорку з 12 січня по 27 лютого 1981 року;

— у Відділенні Організації Об'єднаних Націй в Женеві з 29 червня по 31 липня 1981 року;

— у Центральних установах Організації Об'єднаних Націй в Нью-Йорку з 18 січня по 26 лютого 1982 року;

— у Відділенні Організації Об'єднаних Націй в Женеві з 12 липня по 25 серпня 1982 року.

Редакційний комітет представив першу серію доповідей, узгодження повторюваних термінів і виразів [30]. Комітет представив другу серію доповідей, що містять рекомендації, Конвенції, що випливають із текстуального аналізу [31].

V. RULES OF PROCEDURE AND CONDUCT OF NEGOTIATIONS

21. The Conference adopted its rules of procedure (A/CONF.62/30) at its second session [32]. The declaration incorporating the «Gentleman's Agreement» approved by the General Assembly [33], made by the President and endorsed by the Conference [34], was appended to the rules of procedure. The declaration provided that:

— «Bearing in mind that the problems of ocean space are closely interrelated and need to be considered as a whole and the desirability of adopting a Convention on the Law of the Sea which will secure the widest possible acceptance,

«The Conference should make every effort to reach agreement on substantive matters by way of consensus and there should be no voting on such matters until all efforts at consensus have been exhausted».

22. The rules of procedure were subsequently amended by the Conference on 12 July 1974 [35], on 17 March 1975 [36] and on 6 March 1980 [37].

23. At its second session [38], the Conference determined the competence of the three Main Committees by allocating to the plenary or the Committees the subjects and issues on the list prepared in accordance with General Assembly resolution 2750 C (XXV) (A/CONF.62/29). The Main Committees established informal working groups or other subsidiary bodies which assisted the Committees in their work [39].

24. At the third session, at the request of the Conference,

V. ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРИ ТА ВЕДЕННЯ ПЕРЕГОВОРІВ

21. Конференція прийняла свої правила процедури (A/CONF.62/30) на своїй другій сесії [32]. Як додаток до правил процедури було прикладено «джентльменську угоду», схвалену Генеральною Асамблеєю Організації Об'єднаних Націй [33], заяву, яку було зроблено Головою Конференції і затверджено Конференцією [34]. У цій заяві передбачалося, що:

— «з огляду на тісний взаємозв'язок проблем океанського простору і необхідність розглядати їх як єдине ціле й бажаність прийняття Конвенції з морського права, що одержала б найширше визнання,

Конференція повинна активізувати зусилля, спрямовані на досягнення згоди із суттєвих питань шляхом погодження думок, і з таких питань голосування не проводиться доти, поки не будуть вичерпані всі зусилля, спрямовані на досягнення погодженої думки».

22. Згодом до правил процедури Конференції було внесено виправлення 12 липня 1974 року [35], 17 березня 1975 року [36] і 6 березня 1980 року [37].

23. На своїй другій сесії [38] Конференція визначила компетенцію трьох головних комітетів та передала на розгляд пленуму або комітетів проблеми та питання, що містяться в списку, підготовленому відповідно до резолюції 2750 С (XXV) Генеральної Асамблеї (A/CONF.62/29). Головні комітети створили неофіційні робочі групи та інші допоміжні органи, які надавали допомогу комітетам у їхній роботі [39].

24. На третій сесії на прохання Конференції кожний із голів трьох

the Chairmen of the three Main Committees each prepared a single negotiating text covering the subjects entrusted to the respective Committee which together constituted the Informal Single Negotiating Text (A/CONF.62/WP.8, Parts I, II and III), the nature of which is described in the introductory note by the President. Subsequently, the President of the Conference, taking into consideration the allocation of subjects and issues to the plenary and the Main Committees submitted a single negotiating text on the subject of settlement of disputes (A/CONF.62/ WP.9).

25. At the fourth session of the Conference, following a general debate in the plenary on the subject, as recorded in A/CONF.62/SR.58 to SR.65, at the request of the Conference [40] the President prepared a revised text on the settlement of disputes (A/CONF.62/ WP.9/Rev.1) which constituted Part IV of the Informal Single Negotiating Text in document A/CONF.62/WP.8. At the same session, the Chairmen of the Main Committees each prepared a revised Single Negotiating Text (A/CONF.62/WP.8/Rev.1, Parts I to III) and the note by the President which is attached to the text describes its nature.

26. During the fifth session, at the request of the Conference [41], the President prepared a revised single negotiating text on the settlement of disputes (A/CONF.62/WP.9/Rev.2), which constituted the fourth part of the Revised Single Negotiating Text (A/CONF.62/WP.8/Rev.1).

27. At its sixth session [42], the Conference requested the President and the Chairmen of the Main Committees, working under the President's leadership as a team with which the Chairman of the Drafting Committee and the Rapporteur-General were associated [43], which was subsequently referred

головних комітетів підготував єдиний текст для переговорів з питань, переданих відповідному Комітету, які в сукупності являли собою неофіційний єдиний текст для переговорів (A/CONF.62/WP.8, Частини I, II і III), характер якого викладається у вступній записці Голови Конференції. Згодом Голова Конференції, беручи до уваги розподіл питань і проблем між пленумом та головними комітетами, представив єдиний текст для переговорів з питання про врегулювання спорів (A/CONF.62/WP.9).

25. На четвертій сесії Конференції після загальних дебатів із цього питання на пленарних засіданнях, яких відбито в документах A/CONF.62/SR.58-SR.65, Голова Конференції підготував на прохання Конференції [40] переглянутий текст із питання про врегулювання спорів (A/CONF.62/WP.9/Rev.1), що став Частиною IV неофіційного єдиного тексту для переговорів у документі A/CONF.62/WP.8. На тій самій сесії голови головних комітетів підготували переглянутий єдиний текст для переговорів (A/CONF.62/WP.8/Rev.1, Частини I—III); у записці Голови Конференції, прикладений до тексту, викладається його характер.

26. У ході п'ятої сесії Голова Конференції підготував на прохання Конференції [41] переглянутий єдиний текст для переговорів із питання про врегулювання спорів (A/CONF.62/WP.9/Rev.2), що став Частиною IV переглянутого єдиного тексту для переговорів (A/CONF.62/WP.8/Rev.1).

27. На своїй шостій сесії [42] Конференція попросила Голів Конференції та голів головних комітетів, працюючи під керівництвом Голови Конференції як групи, до складу якої входили також голова Редакційного комітету та генеральний доповідач [43] і яка надалі іменувалася

to as «the Collegium» [44], to prepare an Informal Composite Negotiating Text (A/CONF.62/WP.10), covering the entire range of subjects and issues contained in Parts I to IV of the Revised Single Negotiating Text. The nature of the composite text so prepared was described in the President's memorandum (A/CONF.62/WP.10/Add.1).

28. At its seventh session, the Conference identified certain outstanding core issues and established seven negotiating groups (as recorded in A/CONF.62/62) for the purpose of resolving these issues [45]. Each group comprised a nucleus of countries principally concerned with the outstanding core issue, but was open-ended.

The Chairmen of the Negotiating Groups were:

Negotiating Group on item 1
Francis X. Njenga (Kenya)
Negotiating Group on item 2
Tommy T. B. Koh (Singapore)
Negotiating Group on item 3
Paul Bamela Engo (United Republic of Cameroon), Chairman of the First Committee

Negotiating Group on item 4
Satya N. Nandan (Fiji)
Negotiating Group on item 5
Constantin A. Stavropoulos (Greece)

Negotiating Group on item 6
Andres Aguilar (Venezuela),

Chairman of the Second Committee
Negotiating Group on item 7
E.J. Manner (Finland)

The Chairmen of the Negotiating Groups were to report on the results of their negotiations to the Committee or the plenary functioning as a Committee, as appropriate, before they were presented to the plenary.

«колегією» [44], підготувати неофіційний зведений текст для переговорів (A/CONF.62/WP.10), що охоплює всі питання і проблеми, які містяться в Частинах I-IV переглянутого єдиного тексту для переговорів. Характер цього зведеного тексту було викладено у меморандумі Голови Конференції (A/CONF.62/WP.10/Add.1).

28. На своїй сьомій сесії Конференція виявила ряд невирішених вузлових питань і заснувала сім груп з переговорів (як це зазначено в документі A/CONF.62/62) з метою вирішення цих питань [45]. Кожна група складалася, головним чином, із тих країн, які найбільш зацікавлені в невирішених вузлових питаннях, однак у той же час ці групи були групами відкритого складу.

Головами груп з переговорів були:

Група з переговорах по пункту 1
Френк К. Ндженга (Кенія).
Група з переговорах по пункту 2
Томмі Т.Б. Ко (Сінгапур).
Група з переговорів по пункту 3
Поль Бамела Енго (Об'єднана Республіка Камерун), голова Першого комітету.

Група з переговорах по пункту 4
Сат'я Н. Нандан (Фіджі).
Група з переговорах по пункту 5
Костянтин А. Ставропулос (Греція).

Група з переговорах по пункту 6
Андрес Агіляр (Венесуела),

Голова Другого комітету
Група з переговорах по пункту 7
Е.Д. Маннер (Фінляндія).

Голови груп по переговорах повинні були представити доповіді про результати своїх переговорів або Комітету, або пленуму, що діяв як комітет, залежно від обставин, до їхнього подання пленуму.

29. The negotiations carried out at the seventh session and resumed seventh session of the Conference were reported on by the President concerning the work of the plenary functioning as a Main Committee, and by the Chairmen of the Main Committees and the Negotiating Groups. These reports, together with the report of the Chairman of the Drafting Committee, were incorporated in documents A/CONF.62/RCNG.1 and 2 [46]. The Conference also laid down criteria for any modifications or revisions of the Informal Composite Negotiating Text, which are set out in document A/CONF.62/62.

30. At the eighth session a group of Legal Experts was set up with Harry Wuensche (German Democratic Republic) as its Chairman [47].

31. On the basis of the deliberations of the Conference (A/CONF.62/SR.111-SR.116) concerning the reports of the President, the Chairmen of the Main Committees, the Chairmen of the Negotiating Groups and the Chairman of the Group of Legal Experts on consultations conducted by them, a revision of the Informal Composite Negotiating Text (A/CONF.62/WP.10/Rev.1) was prepared by the Collegium referred to in paragraph 27. The nature of the text was described in the explanatory memorandum by the President attached to the text.

32. At the resumed eighth session a further Group of Legal Experts was set up with Jens Evensen (Norway) as its Chairman [48].

33. The reports on the negotiations conducted at the resumed eighth session by the President, the Chairmen of the Main Committees, the Chairmen of the Negotiating Groups and the Chairmen of the two Groups of Legal Experts together with the report of the Chairman of the Drafting Committee were incorporated in a memorandum by the President (A/CONF.62/91).

29. Доповіді про переговори, що проходили на сьомій сесії та відновленій сьомій сесії Конференції, були представлені Головою Конференції - про роботу пленуму, що діяв як головний комітет, і головами головних комітетів і груп по переговорах. Ці доповіді разом із доповіддю голови Редакційного комітету містяться в документах A/CONF.62/RCNG.1 і 2 [46]. Конференція також виробила критерії для внесення будь-яких змін до неофіційного зведеного тексту для переговорів, яких викладено в документі A/CONF.62/62.

30. На восьмій сесії було засновано групу експертів із правових питань під головуванням Гаррі Вюнше (Німецька Демократична Республіка) [47].

31. На основі дебатів на Конференції (A/CONF.62/SR.111-SR.116) по доповідях Голови Конференції, голів головних комітетів, голів груп з переговорів і голови групи експертів з правових питань про проведення ними консультації колегія, згадана у пункті 27, підготувала переглянутий неофіційний зведений текст для переговорів (A/CONF.62/WP.10/Rev.1). Характер тексту був викладений у пояснювальному меморандумі Голови Конференції, прикладеному до тексту.

32. На відновленій восьмій сесії було створено ще одну групу експертів із правових питань під головуванням г-на Йенса Евенсена (Норвегія) [48].

33. Доповіді Голови Конференції, голів головних комітетів, голів груп з переговорів і голів двох груп експертів із правових питань про переговори, проведені на відновленій восьмій сесії, а також доповідь голови Редакційного комітету включено до меморандуму Голови Конференції (A/CONF.62/91).

34. At its ninth session, on the basis of the report of the President concerning consultations conducted in the plenary acting as a Main Committee (A/CONF.62/L.49/Add.1 and 2), the Conference considered the draft Preamble prepared by the President (A/CONF.62/L.49) for incorporation in the next revision of the Informal Composite Negotiating Text (A/CONF.62/WP.10/ Rev.1). On the basis of the deliberations of the Conference (A/CONF.62/ SR.125-SR.128) concerning the reports of the President, the Chairmen of the Main Committees, the Chairmen of the Negotiating Groups and the Chairmen of the Groups of Legal Experts on the consultations conducted by them, and the report of the Chairman of the Drafting Committee on its work, the Collegium [49] undertook a second revision of the Informal Composite Negotiating Text presented as the Informal Composite Negotiating Text/Rev.2 (in document A/CONF.62/WP.10/Rev.2), the nature of which was described in the President's explanatory memorandum attached to it.

35. At its resumed ninth session, on the basis of the deliberations of the Conference (A/CONF.62/SR.134-SR.140) concerning the reports of the President and the Chairmen of the Main Committees on the consultations conducted by them, the Collegium prepared a further revision of the Informal Composite Negotiating Text. The revised text, titled "Draft Convention on the Law of the Sea (Informal Text)" (A/CONF.62/WP.10/Rev.3), was issued together with the explanatory memorandum of the President (A/CONF.62/WP.10/ Rev.3/Add.1), which described the nature of the text.

36. The Conference also decided that the statement of understanding on an exceptional method of delimitation of the Continental Shelf applicable to certain specific geological and

34. На своїй дев'ятій сесії на основі доповіді Голови Конференції про консультації, проведені на пленумі, що діяв як головний комітет (A/CONF.62/L.49/Add.1 і 2), Конференція розглянула проект преамбули, підготовлений Головою Конференції (A/CONF.62/L.49) для включення до нового переглянутого неофіційного зведеного тексту для переговорів (A/CONF.62/WP.10/Rev.1). На основі дебатов на Конференції (A/CONF.62/ SR.125-SR.128) за доповідями Голови Конференції, голів головних комітетів, голів груп з переговорів і голів груп експертів з правових питань про проведені ними консультації, а також доповіді голови Редакційного комітету колегія [49] підготувала другий переглянутий варіант неофіційного зведеного тексту для переговорів, представлений як неофіційний зведений текст для переговорів/Rev.2 (у документі A/CONF.62/WP.10/Rev.2), характер якого викладений в прикладеному до нього пояснювальному меморандумі Голови Конференції.

35. На своїй відновленій дев'ятій сесії на основі дебатов на Конференції (A/CONF.62/SR.134-SR.140) за доповідями Голови Конференції та представників головних комітетів про проведені ними консультації колегія підготувала новий переглянутий варіант неофіційного зведеного тексту для переговорів. Переглянутий текст, названий «Проект конвенції з морського права (неофіційний текст)» (CONF.62/WP.10/Rev.3), було видано разом з пояснювальним меморандумом Голови Конференції (A/CONF.62/WP.10/Rev.3/Add.1), в якому викладається характер цього тексту.

36. Конференція також ухвалила включити до додатку до Заключному акта [50] заяву про взаєморозуміння щодо виняткового методу делімітації континентального шельфу, застосов-

geomorphological conditions would be incorporated in an annex to the Final Act [50].

37. The Conference decided that the tenth session was to determine the status to be given to the draft Convention (Informal Text) [51].

38. Following the deliberations of the Conference at its tenth and resumed tenth sessions (A/CONF.62/SR.142-SR.155), the Collegium prepared a revision of the draft Convention on the Law of the Sea (Informal Text). The Conference decided that the text as revised (A/CONF.62/L.78) was the official draft Convention of the Conference, subject only to the specific conditions recorded in document A/CONF.62/114. At the resumed tenth session, the Conference decided that the decisions taken in the informal plenary concerning the seats of the International Sea-Bed Authority (Jamaica) and the International Tribunal for the Law of the Sea (the Free and Hanseatic City of Hamburg in the Federal Republic of Germany) should be incorporated in the revision of the draft Convention; and that the introductory note to that revision should record the requirements agreed upon when the decision concerning the two seats was taken (A/CONF.62/L.78).

39. Following consideration by the plenary [52] of the final clauses and in particular the question of entry into force of the Convention, the question of establishing a Preparatory Commission for the International Sea-Bed Authority and the convening of the International Tribunal for the Law of the Sea was considered by the plenary at the ninth session. The President, on the basis of the deliberations of the informal plenary, prepared a draft resolution to be adopted by the Conference concerning interim arrangements, which was annexed to his report (A/CONF.62/L.55 and Corr.1). On the basis of the further consideration of the subject jointly by

ного до деяких особливих геологічних та геоморфологічних умов.

37. Конференція ухвалила, що статус проекту Конвенції (неофіційний текст) буде визначено на десятій сесії [51].

38. Після дебатов на Конференції на її десятій і відновленій десятій сесіях (A/CONF.62/SR.142-SR.155) колегія підготувала переглянутий проект Конвенції з морського права (неофіційний текст). Конференція ухвалила, що переглянутий текст (A/CONF.62/L.78) є офіційним проектом Конвенції Конференції тільки за умови дотримання конкретних умов, передбачених у документі A/CONF.62/114. На відновленій десятій сесії Конференція ухвалила, що рішення, прийняті на неофіційному пленарному засіданні щодо місця перебування Міжнародного органу по морському дну (Ямайка) і Міжнародного трибуналу з морського права (вільне і ганзейське місто Гамбург у Федеративній Республіці Німеччина) має бути відбито в переглянутому проекті Конвенції та що у вступі до цього переглянутого проекту варто вказати умови, про які домовилися, коли приймалося рішення щодо цих двох місць перебування (A/CONF.62/L.78).

39. Після розгляду пленумом [52] заключних положень і, зокрема, питання про набрання Конвенцією чинності, на дев'ятій сесії пленум розглянув питання про заснування Підготовчої комісії для Міжнародного органу по морському дну й Міжнародного трибуналу з морського права. На основі дебатов на неофіційному пленумі Голова Конференції підготував для прийняття Конференцією проект резолюції, що передбачає тимчасові заходи та додається до його доповіді (A/CONF.62/L.55 і Corr.1). На основі подальшого розгляду цього питання спільно пленумом і Першим комітетом на десятій, відновленій десятій

the plenary and the First Committee at the tenth, resumed tenth and eleventh sessions of the Conference, the President and the Chairman of the First Committee presented a draft resolution (A/CONF.62/C.1/L.30, annex I).

40. Following consideration at the eleventh session of the question of the treatment to be accorded to preparatory investments made before the Convention enters into force, provided that such investments are compatible with the Convention and would not defeat its object and purpose, the President and the Chairman of the First Committee presented a draft resolution contained in annex II to their report A/CONF.62/C.1/L.30. The question of participation in the Convention was considered by the plenary of the Conference during the eighth to eleventh sessions, and the President presented a report on the consultations at the eleventh session in document A/CONF.62/L.86.

41. The eleventh session had been declared as the final decision-making session of the Conference [53]. During that session, on the basis of the deliberations of the Conference (A/CONF.62/SR.157-SR.166) concerning the report of the President (A/CONF.62/L.86) and the reports of the Chairmen of the Main Committees (A/CONF.62/L.87, L.91 and L.92), on the negotiations conducted by them and the report of the Chairman of the Drafting Committee on its work (A/CONF.62/L.85 and L.89), the Collegium issued a memorandum (A/CONF.62/L.93 and Corr.1) containing changes to be incorporated in the Draft Convention on the Law of the Sea (A/CONF.62/L.78), and document A/CONF.62/L.94 setting out three draft resolutions and a draft decision of the Conference which were to be adopted at the same time as the draft Convention.

та одинадцятих сесіях Конференції Голова Конференції та голова Першого комітету представили проект резолюції (A/CONF.62/C.1/L.30, Додаток I).

40. Після розгляду на одинадцятій сесії питання про режими попередніх капіталовкладень, зроблених до набуття Конвенцією чинності, за умови, що такі капіталовкладення не суперечать Конвенції та не завдають шкоди її завданню та меті, Голова Конференції і голова Першого комітету представили проект резолюції, що міститься в Додатку II до їх доповіді (A/CONF.62/C.1/L.30). Питання про участь у Конвенції було розглянуто пленумом Конференції у ході восьмої-одинадцятої сесій, і Голова Конференції представив доповідь про консультації на одинадцятій сесії, що міститься в документі A/CONF.62/L.86.

41. Одинадцятую сесію було оголошено заключною сесією Конференції, присвяченою прийняттю рішень [53]. У ході цієї сесії на основі дебатов на Конференції (A/CONF.62/SR.157-SR.166) по доповіді Голови Конференції (A/CONF.62/L.86) і доповідям голів головних комітетів (A/CONF.62/L.87, L.91 і L.92) про проведені ними переговори, а також за доповіддю голови Редакційного комітету про роботу Комітету (A/CONF.62/L.85 і L.89) колегія видала меморандум (A/CONF.62/L.93 і Corr.1), що містить зміни, яких має бути включено до проекту Конвенції з морського права (A/CONF.62/L.78) та в документ A/CONF.62/L.94, що містить три проекти резолюцій і проект рішення Конференції, які мають бути прийняті одночасно з проектом Конвенції.

The Conference determined that all efforts at reaching general agreement had been exhausted [54]. Throughout the preceding eight years of its work the Conference had taken all decisions by consensus although it had exceptionally resorted to a vote only on procedural questions, on questions concerning the appointment of officials and on invitations to be extended to participants in the Conference as observers.

42. On the basis of the deliberations recorded in the records of the Conference (A/CONF.62/SR.167-SR.182), the Conference drew up:

THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA

RESOLUTION I on the establishment of the Preparatory Commission for the International Sea-Bed Authority and for the International Tribunal for the Law of the Sea

RESOLUTION II governing Preparatory Investment in Pioneer Activities relating to Polymetallic Nodules

RESOLUTION III relating to territories whose people have not obtained either full independence or some other self-governing status recognized by the United Nations or territories under colonial domination

RESOLUTION IV relating to national liberation movements.

The foregoing Convention together with resolutions I to IV, forming an integral whole, was adopted on 30 April 1982, by a recorded vote taken at the request of one delegation [55]. The Convention together with resolution I to IV were adopted subject to drafting changes thereafter approved by the Conference [56] which were incorporated

Конференція встановила, що всі зусилля з досягнення загальної домовленості було вичерпано [54]. Протягом всіх попередніх восьми років своєї роботи Конференція приймала всі рішення консенсусом, хоча у виняткових випадках вона удавалася до голосування лише з процедурних питань і питань, що стосуються призначення офіційних осіб і напрямку запитань брати участь у Конференції як спостерігачів.

42. На основі дебатів, що знайшли своє відбиття у звітах Конференції (A/CONF.62/SR.167-SR.182), Конференція розробила:

КОНВЕНЦІЮ ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ З МОРСЬКОГО ПРАВА

Резолюцію I про заснування Підготовчої комісії для Міжнародного органу по морському дну й Міжнародному трибуналу з морського права

Резолюцію II, що регулює попередні капіталовкладення у первісну діяльність, пов'язану з поліметалевими конкреціями

Резолюцію III, що стосується територій, народ яких не досяг повної незалежності або іншого статусу самоврядування, визнаного Організацією Об'єднаних Націй, або територій, що перебувають під колоніальним пануванням

Резолюцію IV, що стосується національно-визвольних рухів.

Згадана Конвенція разом з резолюціями I–IV утворюють неподільне ціле, про що було прийнято рішення 30 квітня 1982 року, якого було записано до протоколу голосування відповідно до прохання однієї з делегацій. була прийнята [55]. Конвенцію разом з резолюціями I–IV було прийнято з урахуванням редакційних змін,

in the Convention and in resolutions I to IV, which are annexed to this Final Act (annex I). The Convention is subject to ratification and is opened for signature from 10 December 1982 until 9 December 1984 at the Ministry of Foreign Affairs of Jamaica and also from 1 July 1983 until 9 December 1984 at United Nations Headquarters. The same instrument is opened for accession in accordance with its provisions.

After 9 December 1984, the closing date for signature at United Nations Headquarters, the Convention will be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

There are annexed to this Final Act:

The Statement of Understanding referred to in paragraph 36 above (annex II); and the following resolutions adopted by the Conference:

Resolution paying tribute to Simon Bolivar the Liberator (annex III) [57];

Resolution expressing gratitude to the President, the Government and officials of Venezuela (annex IV) [58];

Tribute to the Amphictyonic Congress of Panama (annex V) [59];

Resolution on Development of National Marine Science, Technology and Ocean Service Infrastructures (annex VI) [60; 60^{bis}];

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act.

DONE AT MONTEGO BAY this tenth day of December, one thousand nine hundred and eighty-two in a single copy in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat.

яких згодом було схвалено Конференцією [56] і внесено до текстів Конвенції та резолюцій I–IV, прикладених до цього Заключного акту (Додаток I). Конвенція підлягає ратифікації та відкрита для підписання з 10 грудня 1982 року по 9 грудня 1984 року в Міністерстві іноземних справ Ямайки, а також з 1 липня 1983 року по 9 грудня 1984 року в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй. Цю Конвенцію відкрито для приєднання відповідно до її положень.

Після 9 грудня 1984 року, крайнього строку для підписання в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй, Конвенцію буде здано на зберігання Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй.

До цього Заключного акта додаються:

Заява про взаєморозуміння, згадана в пункті 36 вище (Додаток I), і наступні резолюції, прийняті Конференцією:

Резолюція «Данина пам'яті Симону Болівару, Визволителю» (Додаток III) [57];

Резолюція, що виражає подяку президентові, уряду та офіційним особам Венесуели (Додаток IV) [58];

«Данина вдячності Панамському конгресу» (Додаток V) [59];

Резолюція про розвиток національних інфраструктур у галузі морської науки, техніки та океанічних служб (Додаток IV) [60; 60^{bis}].

У посвідчення чого представники підписали цей Заключний акт.

Вчинено в Монтего-Бей десятого грудня тисяча дев'ятсот вісімдесят другого року в одному екземплярі англійською, арабською, іспанською, китайською, російською та французькою мовами, причому всі тексти є рівно автентичними. Оригінал текстів здається на зберігання до архівів Секретаріату Організації Об'єднаних Націй.

The President of the Conference:

T.T. B. KOH

The Special Representative
of the Secretary-General
to the Conference:

Bernardo Zuleta

The Executive Secretary
of the Conference:

David Hall

Голова Конференції

T.T.B. Ko

Спеціальний представник
Генерального секретаря
на Конференції

Бернардо Сулета

Виконавчий секретар
Конференції

Девид Хол

NOTES TO THE FINAL ACT

1. Official Records of the General Assembly, Twenty-second Session, Annexes, agenda item 92, document A/6695.

2. Ibid., Twenty-third Session, Annexes, agenda item 26, document A/7230.

3. Ibid., Twenty-fourth Session, Supplement Nos. 22 and 22A (A/1622 and Corr.1 and A/7622/Add.1).

4. Ibid., Twenty-sixth Session, Supplement No. 21 (A/8421); *ibid.*, Twenty-seventh Session, Supplement No. 21 (A/8721 and Corr.1); and *ibid.*, Twentieth Session, Supplement No.21 (A/9021 and Corr.1-3), vols. I-VI.

5. In addition it may be noted that the Conference was attended and assisted by observers from the United Nations Programmes and Conferences.

6. General Assembly resolution 3334 (XXIX) of 17 December 1974.

7. General Assembly resolution 3483 (XXX) of 12 December 1975.

8. Decision taken at the 69th meeting of the plenary Conference on 7 May 1976 (see Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. V, A/CONF.62/SR.69).

9. General Assembly resolution 31/63 of 10 December 1976.

10. General Assembly resolution 32/194 of 20 December 1977.

11. Decision taken at the 106th meeting of the plenary on 19 May 1978 (see Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. IX, A/CONF.62/SR.106).

12. General Assembly resolution 33/17 of 10 November 1978

13. Decision taken at the 115th meeting of the plenary on 27 April 1979 (see Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. XI, A/CONF.62/SR.115).

14. General Assembly resolution 34/20 of 9 November 1979.

15. Ibid.

16. General Assembly resolution 35/116 of 10 December 1980, and decision taken at the 147th meeting of the plenary Conference on 20 April 1981 (A/CONF.62/SR.147).

17. General Assembly resolution 35/452 of 11 May 1981.

18. General Assembly resolution 36/79 of 9 December 1981.

19. Decision taken at the 182nd meeting of the plenary Conference on 30 April 1982 (A/CONF.62/SR.182).

19^{bis}. Final part of the eleventh session held at Montego Bay, Jamaica from 6 to 10 December 1982: decision taken at the 184th meeting of the plenary on 24 September 1982.

20. The list of States participating at each session is recorded in the appropriate report of the Credentials Committee.

21. Decision taken at the 38th meeting of the plenary Conference on 11 July 1974, Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. I, A/CONF.62/SR.38.

22. Ibid., vol. XIII, A/CONF.62/SR.122.

23. 86th closed meeting of the plenary Conference held on 5 April 1978, in adopting resolution A/CONF.62/R. 1 proposed by Nepal on behalf of the Asian Group; *ibid.*, vol. IX, footnote on page 3.

24. The General Assembly of the United Nations paid tribute to the memory of Ambassador Hamilton Shirley Amerasinghe, President of the Conference since

its inception, and prior to that, Chairman of the Committee on the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction (A/35/PV.82). The General Assembly thereafter established a memorial fellowship in his name (resolution 35/116, paragraphs 1 and 2 of 10 December 1980 and resolution 36/79, third preambular paragraph and paragraph 6, of 9 December 1981). See also A/36/697.

25. A/CONF.62/SR.143.

26. Ibid., vol. I, A/CONF.62/SR.2.

27. Decision taken at the 3rd meeting of the plenary Conference on 10 December 1973 (see Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. I, p. 9).

28. Economic implications of sea-bed mineral development in the international area: *ibid.*, vol. III (A/CONF.62/25 dated 22 May 1974).

Economic implications of sea-bed mining in the international area: *ibid.*, vol. IV (A/CONF.62/37 dated 18 February 1975).

Description of some types of marine technology and possible methods for their transfer: *ibid.*, vol. IV (A/CONF.62/C.3/L.22) dated 27 February 1975.

Draft alternative texts of the preamble and final clauses: *ibid.*, vol. VI (A/CONF.62/L.13) dated 26 July 1976.

Annotated directory of inter-governmental organizations concerned with ocean affairs (A/CONF.62/L.14) dated 10 August 1976.

Alternative means of financing the Enterprise: *ibid.*, vol. VI (A/CONF.62/C.1/L.17) dated 3 September 1976.

Costs of the Authority and contractual means of financing its activities, *ibid.*, vol. VII (A/CONF.62/C.1/L.19) dated 18 May 1977.

Manpower requirements of the Authority and related training needs, *ibid.*, vol. XII (A/CONF.62/82) dated 17 August 1979.

Potential financial implications for States Parties to the future Convention on the Law of the Sea (A/CONF.62/L.65) dated 20 February 1981.

Effects of the production limitation formula under certain specified assumptions (A/CONF.62/L.66) dated 24 February 1981 and (A/CONF.62/L.66/Corr.1) dated 3 March 1981.

Preliminary study illustrating various formulae for the definition of the continental shelf: *ibid.*, vol. IX (A/CONF.62/C.2/L.98) dated 18 April 1978; map illustrating various formulae for the definition of the continental shelf (A/CONF.62/C.2/L.98/Add.1); calculation of areas illustrated beyond 200 miles in document A/CONF.62/C.2/L.98/Add.1, *ibid.*, vol. IX, (A/CONF.62/C.2/L.98/Add.2) dated 3 May 1978; communication received from the Secretary of the Intergovernmental Oceanographic Commission: *ibid.*, vol. IX (A/CONF.62/C.2/L.98/Add.3) dated 28 August 1978.

Study of the implications of preparing large-scale maps for the Third United Nations Conference on the Law of the Sea: *ibid.*, vol. XI (A/CONF.62/C.2/L.99) dated 9 April 1979.

Study on the future functions of the Secretary-General under the draft Convention and on the needs of countries, especially developing countries, for information, advice, and assistance under the new legal regime (A/CONF.62/L.76) dated 18 August 1981.

29. The co-ordinators of the language groups were as follows:

Arabic language group: Mustafa Kamil Yasseen (United Arab Emirates), and Mohammad Al-Haj Hamoud (Iraq).

Chinese language group: Wang Tieya (China), Ni Zhengyu (China), and Zhang Hongzeng (China).

English language group: Bernard H. Oxman (United States) and Thomas A. Clingan (United States).

Alternates: Steven Asher (United States) and Milton Drucker (United States).

French language group: Tullio Treves (Italy). Alternate: Lucius Caflisch (Switzerland).

Russian language group: F. N. Kovalev (USSR), P. N. Evseev (USSR), Yevgeny N. Nasinovsky (USSR) and Georgy G. Ivanov (USSR). Spanish language group: Jose Antonio Yturriaga Barbaran (Spain), Jose Manuel Laclea Mufloz (Spain), Jose Antonio Pastor Ridruejo (Spain) and Luis Valencia Rodriguez (Ecuador).

30. A/CONF.62/L.56, A/CONF.62/L.57/Rev.I and A/CONF.62/L.63/Rev.I. See Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vols. XIII and XIV.

31. A/CONF.62/L.67/Add.I-16, A/CONF.62/L.75/Add.I-13, A/CONF.62/L.85/Add.I-9, A/CONF.62/L.142/Rev.I/Add.I and A/CONF.62/L.152/Add.I-27.

32. Ibid., vol. I, A/CONF.62/SR.20.

33. Official Records of the General Assembly, Twenty-eighth Session, Plenary Meetings, 2169th meeting.

34. Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. I, A/CONF.62/SR.19.

35. Ibid., vol. I, A/CONF.62/SR.40.

36. Ibid., vol. IV, A/CONF.62/SR.52.

37. Ibid., vol. XIII, A/CONF.62/SR.122.

38. Ibid., vol. I, A/CONF.62/SR.15.

39. The First Committee appointed the following officers of the informal working groups set up by it between the second and eleventh sessions:

Christopher W. Pinto (Sri Lanka): Chairman of the informal body of the whole (decision of the first meeting of the First Committee) Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. II; Chairman of the negotiating group on the system of operations, the regime and the conditions of exploration and exploitation of the Area, with a membership of SO States, but open-ended (decision of the 14th to 16th meetings of the First Committee, *ibid.*).

S.P. Jagota (India) and H. H. M. Sondaal (Netherlands): Co-chairmen of the open-ended working group (decision of the 26th meeting of the First Committee, *ibid.*, vol. VI).

Jens Evensen (Norway): Special Co-ordinator of the Chairman's informal working group of the whole on the system of exploitation (decision of the 38th meeting of the First Committee, *ibid.*, vol. VII).

Satya N. Nandan (Fiji): Chairman of the informal group on the question of production policies, established under the auspices of Negotiating Group 1 referred to in paragraph 28 hereunder (see 114th meeting of the General Committee on 26 April 1979, *ibid.*, vol. IX).

Paul Bamela Engo (United Republic of Cameroon): Chairman of the First Committee, Francis X. Njenga (Kenya), Tommy T. B. Koh (Singapore) and Harry Wuensche (German Democratic Republic): Co-chairmen of the Working Group of 21 on First Committee issues with the Chairman of the First Committee as principal co-ordinator. The Working Group consisted of 10 members nominated by the Group of 77, China, and 10 members nominated by the principal industrialized countries with

alternates for each group. The Group was constituted with members and alternates as necessary to represent the interests of the issue under consideration (decision of the 45th meeting of the General Committee on 9 April 1979, *ibid.*, vol. XI; see also 114th meeting of the plenary on 26 April 1979, *ibid.*, vol. XI).

The Second Committee set up informal consultative groups, at different stages, chaired by the three Vice-Chairmen, the representatives of Czechoslovakia, Kenya and Turkey and by the Rapporteur of the Committee, Satya N. Nandan (Fiji). (See statement by the Chairman of the Second Committee, A/CONF.62/C.2/L.87 (*ibid.*, vol. IV). See also statement on the work of the Committee prepared by the Rapporteur, A/CONF.62/C.2/L.89/Rev. 1, *ibid.*).

The Third Committee appointed the following officers of its informal meetings:

Jose Luis Vallarta (Mexico): Chairman of the informal meetings on Protection and preservation of the marine environment (decision of the second meeting of the Third Committee, *ibid.*, vol. II). Cornel A. Metternich (delegate of the Federal Republic of Germany): Chairman of the informal meetings on Scientific Research and the Development and Transfer of Technology (decision of the second meeting of the Third Committee, *ibid.*, vol. II; see also A/CONF.62/C.3/L.16, *ibid.*, vol. III).

40. Decision taken at the 65th meeting of the plenary Conference on 12 April 1976, *ibid.*, vol. V, A/CONF.62/SR.65.

41. *Ibid.*, vol. VI, A/CONF.62/SR.71.

42. *Ibid.*, vol. VII, A/CONF.62/SR.77-SR.79.

43. Decision taken at the 79th meeting of the plenary Conference on 28 June 1977, *ibid.*, vol. VII.

44. President's explanatory memorandum attached to A/CONF.62/WP.10/Rev.2, dated 11 April 1980.

45. Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. IX, A/CONF.62/SR.89 and 90. The descriptions of the items are recorded in A/CONF.62/62, *ibid.*, vol. X.

46. *Ibid.*, vol. X.

47. The Group of Legal Experts on the Settlement of Disputes relating to Part XI of the Informal Composite Negotiating Text was established by the Chairman of the First Committee in consultation with the President as reflected at the 114th meeting of the plenary and in A/CONF.62/C.1/L.25 and L.36, 6W., vol. XI.

48. The Group of Legal Experts on the Final Clauses was established by the President to deal with the technical aspects of the Final Clauses after their preliminary consideration in the informal plenary as recorded at the 120th meeting of the plenary of 24 August 1979, *ibid.*, vol. XII.

49. As referred to in paragraph 27 above and in the President's explanatory memorandum attached to A/CONF.62/WP.10/Rev.2.

50. Decision taken at the 141st meeting of the plenary on 29 August 1980, *ibid.*, vol. XIV, A/CONF.62/SR.141.

51. *Ibid.*, also referred to in A/CONF.62/BUR.13/Rev.1.

52. At the resumed eighth session.

53. In adopting the programme of work (A/CONF.62/116), *ibid.*, A/CONF.62/SR.154.

54. A/CONF.62/SR.174.

55. Recorded vote taken at the request of the delegation of the United States of America, with two delegations not participating in the vote. The result was 130 in favour, 4 against with 17 abstentions.

56. Decision taken by the Conference at the 182nd meeting of the plenary Conference on 30 April 1982 as well as its decision taken at the 184th meeting on 24 September 1982.

57. Draft resolution A/CONF.62/L.3 and Add.1-4 adopted by the Conference at the 43rd meeting of the plenary on 22 July 1974, *ibid.*, vol. I.

58. Draft resolution A/CONF.62/L.9 adopted by the Conference at the 51st meeting of the plenary on 28 August 1974, *ibid.*, vol. I.

59. Draft Tribute A/CONF.62/L.15 adopted by the Conference at the 76th meeting of the plenary on 17 September 1976, *ibid.*, vol. VI.

60. Draft resolution A/CONF.62/L.127 adopted by the Conference at the 182nd meeting of the plenary on 30 April 1982.

60^{bis}. Annex VII

*Annex I**Додаток I***RESOLUTION I**

**ESTABLISHMENT OF
THE PREPARATORY
COMMISSION FOR THE
INTERNATIONAL
SEA-BED AUTHORITY
AND FOR THE
INTERNATIONAL
TRIBUNAL FOR THE
LAW OF THE SEA**

*The Third United Nations Conference
on the Law of the Sea,*

Having adopted the Convention on the Law of the Sea which provides for the establishment of the International Sea-Bed Authority and the International Tribunal for the Law of the Sea,

Having decided to take all possible measures to ensure the entry into effective operation without undue delay of the Authority and the Tribunal and to make the necessary arrangements for the commencement of their functions,

Having decided that a Preparatory Commission should be established for the fulfilment of these purposes,

Decides as follows:

1. There is hereby established the Preparatory Commission for the International Sea-Bed Authority and for the International Tribunal for the Law of the Sea. Upon signature of or accession to the Convention by SO States, the Secretary-General of the United Nations shall convene the Commission, and it shall meet no sooner than 60 days and no later than 90 days thereafter.

РЕЗОЛЮЦІЯ I

**ЗАСНУВАННЯ
ПІДГОТОВЧОЇ
КОМІСІЇ ДЛЯ
МІЖНАРОДНОГО
ОРГАНУ ПО
МОРЬКОМУ ДНУ
ТА МІЖНАРОДНОГО
ТРИБУНАЛУ
З МОРЬКОГО ПРАВА**

*Третя Конференція Організації
Об'єднаних Націй з морського права,*

приймаючи Конвенцію з морського права, що передбачає створення Міжнародного органу по морському дну та Міжнародного трибуналу з морського права,

ухваливши прийняти всі можливі заходи щодо забезпечення без невинуватої затримки, початку ефективної діяльності Органу й Трибуналу й по здійсненню необхідних заходів, для того, щоб вони почали здійснювати свої функції,

ухваливши рішення щодо того, що для досягнення цієї мети повинна бути заснована Підготовча Комісія,

постановляє таке:

1. Цим засновується Підготовча комісія для Міжнародного органу по морському дну та Міжнародного трибуналу з морського права. Комісія буде скликана Генеральним секретарем Організації Об'єднаних Націй після того, як 50 держав підпишуть Конвенцію або приєднуються до неї, і проведе свою нараду не раніше, ніж через 60 днів і не пізніше, ніж через 90 днів після цього.

2. The Commission shall consist of the representatives of States and of Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, which have signed the Convention or acceded to it. The representatives of signatories of the Final Act may participate fully in the deliberations of the Commission as observers but shall not be entitled to participate in the taking of decisions.

3. The Commission shall elect its Chairman and other officers.

4. The Rules of Procedure of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea shall apply *mutatis mutandis* to the adoption of the rules of procedure of the Commission.

5. The Commission shall:

(a) prepare the provisional agenda for the first session of the Assembly and of the Council and, as appropriate, make recommendations relating to items thereon;

(b) prepare draft rules of procedure of the Assembly and of the Council;

(c) make recommendations concerning the budget for the first financial period of the Authority;

(d) make recommendations concerning the relationship between the Authority and the United Nations and other international organizations;

(e) make recommendations concerning the Secretariat of the Authority in accordance with the relevant provisions of the Convention;

(f) undertake studies, as necessary, concerning the establishment of the headquarters of the Authority, and make recommendations relating thereto;

(g) prepare draft rules, regulations and procedures, as necessary, to enable the Authority to commence its functions, including draft regulations concerning the financial management

2. До складу Комісії входять представники держав і Намібії, представленої Радою Організації Об'єднаних Націй по Намібії, які підписали Конвенцію або приєдналися до неї. Представники держав, що підписали Заключний акт, можуть повністю брати участь у роботі Комісії як спостерігачі, але не мають права брати участь у прийнятті рішень.

3. Комісія обирає свого Голову й інших посадових осіб.

4. Правила процедури третьої Конференції Організації Об'єднаних Націй з морського права застосовуються *mutatis mutandis* щодо прийняття правил процедури Комісії.

5. Комісія:

a) підготовляє попередній порядок денний першої сесії Асамблеї й Ради й, якщо буде потреба, робить рекомендації по її пунктах;

b) підготовляє проекти правил процедури Асамблеї й Ради;

c) робить рекомендації з бюджету на перший фінансовий період Органу;

d) робить рекомендації, що стосуються відносин між Органом і Організацією Об'єднаних Націй та іншими міжнародними організаціями;

e) робить рекомендації, що стосуються Секретаріату Органу згідно з відповідними положеннями Конвенції;

f) якщо буде потреба проводить дослідження, що стосуються створення штаб-квартири Органу, і надає пов'язані із цим рекомендації;

g) підготовляє проекти норм, правил і процедур, які необхідні для того, щоб Орган зміг приступитися до здійснення своїх функцій, у тому числі проект правил, що стосується

and the internal administration of the Authority;

(h) exercise the powers and functions assigned to it by resolution II of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea relating to preparatory investment;

(i) undertake studies on the problems which would be encountered by developing land-based producer States likely to be most seriously affected by the production of minerals derived from the Area with a view to minimizing their difficulties and helping them to make the necessary economic adjustment, including studies on the establishment of a compensation fund, and submit recommendations to the Authority thereon.

6. The Commission shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes as set forth in this resolution.

7. The Commission may establish such subsidiary bodies as are necessary for the exercise of its functions and shall determine their functions and rules of procedure. It may also make use, as appropriate, of outside sources of expertise in accordance with United Nations practice to facilitate the work of bodies so established.

8. The Commission shall establish a special commission for the Enterprise and entrust to it the functions referred to in paragraph 12 of resolution II of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea relating to preparatory investment. The special commission shall take all measures necessary for the early entry into effective operation of the Enterprise.

керування фінансами й внутрішнім адміністративним управлінням Органу;

h) здійснює повноваження й функції, надані їй за резолюцією II третьої Конференції Організації Об'єднаних Націй з морського права про попередні капіталовкладення;

i) здійснює вивчення проблем, з якими можуть зіштовхнутися держави, які розвиваються, виробники на суші, які, ймовірно, можуть серйозніше за всіх постраждати в результаті видобування корисних копалин у Районі, з метою зведення до мінімуму їхніх труднощів і надання їм сприяння в необхідному пристосуванні економіки, включаючи вивчення питання про створення компенсаційного фонду, і представляє Органу рекомендації у зв'язку із цим.

6. Комісія має таку правоздатність, що може виявитися необхідною для здійснення її функцій і досягнення її цілей, викладених у цій резолюції.

7. Комісія може засновувати такі допоміжні органи, які необхідні для здійснення її функцій, і визначає їх функції та правила процедури. Вона може також залежно від обставин використовувати зовнішні джерела спеціальних знань у відповідності до практики Організації Об'єднаних Націй з метою полегшення роботи таких заснованих органів.

8. Комісія створює спеціальну комісію для Підприємства та покладає на неї функції, про які говориться у пункті 12 резолюції II Третьої Конференції Організації Об'єднаних Націй з морського права про попередні капіталовкладення. Спеціальна комісія вживає всіх заходів, необхідних для якнайшвидшого початку ефективної діяльності Підприємства.

9. The Commission shall establish a special commission on the problems which would be encountered by developing land-based producer States likely to be most seriously affected by the production of minerals derived from the Area and entrust to it the functions referred to in paragraph 5 (i).

10. The Commission shall prepare a report containing recommendations for submission to the meeting of the States Parties to be convened in accordance with Annex VI, article 4, of the Convention regarding practical arrangements for the establishment of the International Tribunal for the Law of the Sea.

11. The Commission shall prepare a final report on all matters within its mandate, except as provided in paragraph 10, for the presentation to the Assembly at its first session. Any action which may be taken on the basis of the report must be in conformity with the provisions of the Convention concerning the powers and functions entrusted to the respective organs of the Authority.

12. The Commission shall meet at the seat of the Authority if facilities are available; it shall meet as often as necessary for the expeditious exercise of its functions.

13. The Commission shall remain in existence until the conclusion of the first session of the Assembly, at which time its property and records shall be transferred to the Authority.

14. The expenses of the Commission shall be met from the regular budget of the United Nations, subject to the approval of the General Assembly of the United Nations.

15. The Secretary-General of the United Nations shall make available

9. Комісія створює спеціальну комісію для вивчення проблем, з якими можуть зіштовхнутися держави-виробники, що розвиваються, на суші, які, ймовірно, можуть серйозніше за всіх постраждати в результаті видобування корисних копалин у Районі, і покладає на неї функції, про які говориться у пункті 5 «i».

10. Комісія підготовляє доповідь, яка містить рекомендації для подання нараді держав-учасниць, що має бути скликана у відповідності до статті 4 Додатка VI Конвенції, що стосуються практичних заходів, спрямованих на устанovu Міжнародного трибуналу по морському праву.

11. Комісія підготовляє остаточну доповідь по всіх питаннях, що стосуються її мандата, за винятком зазначених у пункті 10, для подання Асамблеї на її першій сесії. Будь-які заходи, яких може бути вжито на підставі доповіді, мають відповідати положенням Конвенції, що стосуються повноважень і функцій, покладених на відповідні органи Органу.

12. Комісія збирається у штаб-квартирі Органу, якщо дозволяють умови, і так часто, як це необхідно для якнайшвидшого здійснення її функцій.

13. Комісія продовжує існувати аж до завершення першої сесії Асамблеї, після чого її майно та документи будуть передані Органу.

14. Видатки Комісії покриваються за рахунок регулярного бюджету Організації Об'єднаних Націй за умови затвердження Генеральною Асамблеєю Організації Об'єднаних Націй.

15. Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй надає Комісії

to the Commission such secretariat services as may be required.

16. The Secretary-General of the United Nations shall bring this resolution, in particular paragraphs 14 and 15, to the attention of the General Assembly for necessary action.

таке секретаріатське обслуговування, яке може знадобитися.

16. Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй доводить цю резолюцію, зокрема пункти 14 і 15, до відома Генеральної Асамблеї для вжиття необхідних заходів.

RESOLUTION II

**GOVERNING
PREPARATORY
INVESTMENT
IN PIONEER ACTIVITIES
RELATING
TO POLYMETALLIC
NODULES**

*The Third United Nations Conference
on the Law of the Sea,*

Having adopted the Convention on the Law of the Sea (the «Convention»),

Having established by resolution I the Preparatory Commission for the International Sea-Bed Authority and for the International Tribunal for the Law of the Sea (the «Commission») and directed it to prepare draft rules, regulations and procedures, as necessary to enable the Authority to commence its functions, as well as to make recommendations for the early entry into effective operation of the Enterprise,

Desirous of making provision for investments by States and other entities made in a manner compatible with the international regime set forth in Part XI of the Convention and the Annexes relating thereto, before the entry into force of the Convention,

Recognizing the need to ensure that the Enterprise will be provided with the funds, technology and expertise necessary to enable it to keep pace with the States and other entities referred to in the preceding paragraph with respect to activities in the Area,

Decides as follows:

РЕЗОЛЮЦІЯ II,

**РЕГУЛЮЮЧА
ПОПЕРЕДНІ
КАПІТАЛОВКЛАДЕННЯ
У ПЕРВІСНУ
ДІЯЛЬНІСТЬ,
ПОВ'ЯЗАНУ З
ПОЛІМЕТАЛЕВИМИ
КОНКРЕЦІЯМИ**

*Третя Конференція Організації
Об'єднаних Націй з морського права,*

прийнявши Конвенцію з морського права («Конвенцію»), заснувавши відповідно до своєї резолюції I Підготовчу комісію для Міжнародного органу по морському дну та Міжнародного трибуналу з морського права («Комісію») і доручивши їй підготувати проекти норм, правил і процедур, які необхідні для того, щоб Орган зміг приступитися до здійснення своїх функцій, а також надати рекомендації для якнайшвидшого початку ефективної діяльності Підприємства,

бажаючи передбачити положення про капіталовкладення, зроблені до набрання Конвенцією чинності державами й іншими суб'єктами таким чином, який є сумісним з міжнародним режимом, викладеним у Частині XI Конвенції і в додатках, що її стосуються,

визнаючи необхідність забезпечити, щоб Підприємству надавалися кошти, технологія і спеціальні знання для и того, щоб воно могло не відставати від держав та інших суб'єктів, згаданих у попередньому пункті, у тому що стосується діяльності в Районі,

постановляє таке:

1. For the purposes of this resolution:

(a) «pioneer investor» refers to:

(i) France, India, Japan and the Union of Soviet Socialist Republics, or a state enterprise of each of those States or one natural or juridical person which possesses the nationality of or is effectively controlled by each of those States, or their nationals, provided that the State concerned signs the Convention and the State or state enterprise or natural or juridical person has expended, before 1 January 1983, an amount equivalent to at least \$US 30 million (United States dollars calculated in constant dollars relative to 1982) in pioneer activities and has expended no less than 10 per cent of that amount in the location, survey and evaluation of the area referred to in paragraph 3 (a);

(ii) four entities, whose components being natural or juridical persons¹ possess the nationality of one or more of the following States, or are effectively controlled by one or more of them or their nationals: Belgium, Canada, the Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, provided that the certifying State or States sign the Convention and the entity concerned has expended, before 1 January 1983, the levels of expenditure for the purpose stated in subparagraph (i);

(iii) any developing State which signs the Convention or any state enterprise or natural or juridical person which

1. Для цілей цієї резолюції:

а) «первісний вкладник» означає:

і) Індію, Союз Радянських Соціалістичних Республік, Францію і Японію або яке-небудь державне підприємство кожної із цих держав, або фізичну чи юридичну особу, що має громадянство кожної із цих держав, або перебуває під її ефективним контролем або контролем її громадян за умови, що держава, про яку йде мова, підписала Конвенцію й держава або державне підприємство або фізична або юридична особа витратила до 1 січня 1983 року щонайменше 30 млн дол. США (з розрахунку за незмінним курсом долара за станом на 1982 рік) на первісну діяльність і не менш 10 відсотків цієї суми — на встановлення місцезнаходження, зйомку й оцінку району, зазначеного у пункті 3 «а»;

ii) чотири суб'єкти, компоненти яких, будучи фізичними або юридичними особами¹, мають громадянство однієї або декількох наступних держав: Бельгії, Італії, Канади, Нідерландів, Об'єднаного Королівства Великої Британії й Північної Ірландії, Сполучених Штатів Америки, Федеративної Республіки Німеччини і Японії або перебувають під ефективним контролем однієї або декількох цих держав чи їхніх громадян за умови, що держава, яка засвідчує, або держави підписали Конвенцію, і суб'єкт, про який йде мова, витратив до 1 січня 1983 року суми в такому обсязі й на ті цілі, які зазначені у підпункті (i);

iii) будь-яка держава, що розвивається, яка підписала Конвенцію, або будь-яке державне підприємство або

¹ For their identity and composition see «Sea-bed mineral resource development: recent activities of the international Consortia» and addendum, published by the Department of International Economic and Social Affairs of the United Nations (ST/ESA/107 and Add.I).

possesses the nationality of such State or is effectively controlled by it or its nationals, or any group of the foregoing, which, before 1 January 1985, has expended the levels of expenditure for the purpose stated in subparagraph (i);

The rights of the pioneer investor may devolve upon its successor in interest.

(b) «pioneer activities» means undertakings, commitments of financial and other assets, investigations, findings, research, engineering development and other activities relevant to the identification, discovery, and systematic analysis and evaluation of polymetallic nodules and to the determination of the technical and economic feasibility of exploitation. Pioneer activities include:

(i) any at-sea observation and evaluation activity which has as its objective the establishment and documentation of the nature, shape, concentration, location and grade of polymetallic nodules and of the environmental, technical and other appropriate factors which must be taken into account before exploitation;

(ii) the recovery from the Area of polymetallic nodules with a view to the designing, fabricating and testing of equipment which is intended to be used in the exploitation of polymetallic nodules;

(c) «certifying State» means a State which signs the Convention, standing in the same relation to a pioneer investor as would a sponsoring State pursuant to Annex III, article 4, of the Convention and which certifies the levels of expenditure specified in subparagraph (a);

(d) «polymetallic nodules» means one of the resources of the Area

фізична чи юридична особа, що має громадянство даної держави або перебуває під її ефективним контролем або контролем її громадян, або будь-яку групу вищевказаних, які до 1 січня 1985 року витратили суми в такому обсязі й на ті цілі, які зазначені у підпункті (i).

Права первісного вкладника можуть переходити до його спадкоємця;

b) «первісна діяльність» означає заходи, виділення фінансових та інших активів, вивчення, висновки, дослідження, технічну розробку, а також іншу діяльність, що стосується ідентифікації, відкриття та систематичного аналізу й оцінки поліметалевих конкрецій, а також складання техніко-економічного обґрунтування розробки. Первісна діяльність включає:

i) будь-яку діяльність на морі за спостереженням та оцінкою, що має на меті встановлення й документування природи, форми, концентрації, місцезнаходження та вмісту металів у поліметалевих конкреціях та екологічних, технічних та інших відповідних факторів, які мають братися до уваги до розробки;

ii) видобуток у Районі поліметалевих конкрецій з метою конструювання, виготовлення й випробування устаткування, призначеного для використання при розробці поліметалевих конкрецій;

c) «держава, що засвідчує», означає державу, яка підписала Конвенцію і яка перебуває в тих же відносинах із первісним вкладником, в яких перебувала держава, яка поручилася, відповідно до статті 4 Додатка III Конвенції, і яка засвідчує обсяг видатків, застережений у підпункті «а»;

d) «поліметалеві конкреції» означають один із видів ресурсів Району,

consisting of any deposit or accretion of nodules, on or just below the surface of the deep sea-bed, which contain manganese, nickel, cobalt and copper;

(e) «pioneer area» means an area allocated by the Commission to a pioneer investor for pioneer activities pursuant to this resolution. A pioneer area shall not exceed 150,000 square kilometres. The pioneer investor shall relinquish portions of the pioneer area to revert to the Area, in accordance with the following schedule:

(i) 20 per cent of the area allocated by the end of the third year from the date of the allocation;

(ii) an additional 10 per cent of the area allocated by the end of the fifth year from the date of the allocation;

(iii) an additional 20 per cent of the area allocated or such larger amount as would exceed the exploitation area decided upon by the Authority in its rules, regulations and procedures, after eight years from the date of the allocation of the area or the date of the award of a production authorization, whichever is earlier;

(f) «Area», «Authority», «activities in the Area» and «resources» have the meanings assigned to those terms in the Convention.

2. As soon as the Commission begins to function, any State which has signed the Convention may apply to the Commission on its behalf or on behalf of any state enterprise or entity or natural or juridical person specified in paragraph 1 (a) for registration as a pioneer investor. The Commission shall register the applicant as a pioneer investor if the application:

що являє собою будь-який поклад або скупчення конкрецій, що містять марганець, нікель, кобальт і мідь, на морському дні глибоководних районів або безпосередньо під його поверхнею;

е) «первісний район» означає район, відведений Комісією первісному вкладникові для проведення первісної діяльності відповідно до цієї резолюції. Площа первісного району не повинна перевищувати 150 000 квадратних кілометрів. Первісний вкладник відмовляється від ділянок первісного району для повернення їхньому Району у відповідності до такого графіку:

i) 20 відсотків відведеного району до кінця третього року з дати надання;

ii) додатково 10 відсотків відведеного району до кінця п'ятого року з дати надання;

iii) додатково 20 відсотків відведеного району або таку більшу площу, що перевищить район розробки, установлений Органом у його нормах, правилах і процедурах, — через вісім років з дати надання цього району або з дати видачі дозволу на виробництво, залежно від того, що відбудеться раніше;

f) терміни «Район», «Орган», «діяльність у Районі» і «ресурси» уживаються в значенні, установленому для них у Конвенції.

2. Як тільки Комісія почне функціонувати, будь-яка держава, що підписала Конвенцію, може подати в Комісію від свого імені або від імені будь-якого державного підприємства або суб'єкта чи фізичної або юридичної особи, зазначені у пункті 1 «а», заявку на реєстрацію як первісного вкладника. Комісія провадить таку реєстрацію, якщо заявка:

(a) is accompanied, in the case of a State which has signed the Convention, by a statement certifying the level of expenditure made in accordance with paragraph 1 (a), and, in all other cases, a certificate concerning such level of expenditure issued by a certifying State or States; and

(b) is in conformity with the other provisions of this resolution, including par. 5.

3. (a) Every application shall cover a total area which need not be a single continuous area, sufficiently large and of sufficient estimated commercial value to allow two mining operations. The application shall indicate the coordinates of the area defining the total area and dividing it into two parts of equal estimated commercial value and shall contain all the data available to the applicant with respect to both parts of the area. Such data shall include, inter alia, information relating to mapping, testing, the density of polymetallic nodules and their metal content. In dealing with such data, the Commission and its staff shall act in accordance with the relevant provisions of the Convention and its Annexes concerning the confidentiality of data.

(b) Within 45 days of receiving the data required by subparagraph (a), the Commission shall designate the part of the area which is to be reserved in accordance with the Convention for the conduct of activities in the Area by the Authority through the Enterprise or in association with developing States. The other part of the area shall be allocated to the pioneer investor as a pioneer area.

4. No pioneer investor may be registered in respect of more than one pioneer area. In the case of a pioneer investor which is made up of two

а) держава, що підписала Конвенцію, супроводжується заявою, що засвідчує обсяг видатків, зроблених у відповідності до пункту 1 «а», а в усіх інших випадках посвідченням, що стосується такого обсягу видатків, виданим державою, що засвідчує, або державами; і

б) відповідає іншим положенням цієї резолюції, включаючи пункт 5.

3. а) Кожна заявка охоплює цілий район, що не обов'язково є єдиним безперервним районом, але досить великим і який має достатньо можливу комерційну цінність, щоб дозволити ведення двох операцій щодо видобутку. У заявці зазначаються координати цілого району, а також координати, що поділяють район на дві частини однакової можливої комерційної цінності, і містять всі наявні у заявника дані про обидві частини району. Такі дані включають, серед іншого, інформацію про складання карт, узяття проб, щільність залягання поліметалевих конкрецій і вміст в них металів.

Розглядаючи такі дані, Комісія та її персонал діють відповідно до визначених Конвенцією положень і додатків до неї, що стосуються конфіденційного характеру даних.

б) Протягом 45 днів від дня одержання даних, необхідних у підпункті «а», Комісія позначає частину району, що повинна бути зарезервована відповідно до Конвенції для здійснення діяльності в Районі Органом через Підприємство або в асоціації з державами, що розвиваються. Інша частина району виділяється первісному вкладникові як первісний район.

4. За жодним первісним вкладником не може бути зареєстровано більше одного первісного району. У випадку, якщо первісний вкладник

or more components, none of such components may apply to be registered as a pioneer investor in its own right or under paragraph 1 (a) (iii).

5. (a) Any State which has signed the Convention and which is a prospective certifying State shall ensure, before making applications to the Commission under paragraph 2, that areas in respect of which applications are made do not overlap one another or areas previously allocated as pioneer areas. The States concerned shall keep the Commission currently and fully informed of any efforts to resolve conflicts with respect to overlapping claims and of the results thereof.

(b) Certifying States shall ensure, before the entry into force of the Convention, that pioneer activities are conducted in a manner compatible with it.

(c) The prospective certifying States, including all potential claimants, shall resolve their conflicts as required under subparagraph (a) by negotiations within a reasonable period. If such conflicts have not been resolved by 1 March 1983, the prospective certifying States shall arrange for the submission of all such claims to binding arbitration in accordance with UNCITRAL Arbitration Rules to commence not later than 1 May 1983 and to be completed by 1 December 1984. If one of the States concerned does not wish to participate in the arbitration, it shall arrange for a juridical person of its nationality to represent it in the arbitration. The arbitral tribunal may, for good cause, extend the deadline for the making of the award for one or more 30-day periods.

складається із двох або більше компонентів, жоден із таких компонентів не може подавати заявку на реєстрацію як первісний вкладник самостійно або відповідно до пункту 1 «а» (iii).

5. а) Будь-яка держава, що підписала Конвенцію і яка є передбачуваною державою, що засвідчує, перш ніж направляти в Комісію заявки відповідно до пункту 2, забезпечує, щоб райони, на які робляться заявки, не перекривали один одного або райони, раніше виділені як первісні. Відповідні держави постійно й повно інформують Комісію про будь-які зусилля щодо врегулювання суперечок, пов'язаних із претензіями на райони, що перекриваються, і про їх результати.

б) держави, що засвідчують, забезпечують, щоб до набрання Конвенцією чинності первісна діяльність здійснювалася відповідно до Конвенції.

с) Передбачувані держави, що засвідчують, включаючи всіх потенційних претендентів, урегулюють свої суперечки, зазначені у підпункті «а», шляхом переговорів у розумний термін. Якщо такі суперечки не буде урегульовано до 1 березня 1983 року, передбачувані держави, що засвідчують, вживають заходів для подання всіх таких претензій на обов'язковий арбітражний розгляд у відповідності до Арбітражних правил ЮНСИТРАЛ, який має розпочатися не пізніше 1 травня 1983 року й завершитися до 1 грудня 1984 року. Якщо одна із зацікавлених держав не бажає брати участь в арбітражному розгляді, вона вживає заходів для того, щоб у такому арбітражному розгляді її представляла юридична особа її національності. Арбітраж за наявності достатніх підстав може продовжити граничний строк винесення рішення на один або більше 30-денних строків.

(d) In determining the issue as to which applicant involved in a conflict shall be awarded all or part of each area in conflict, the arbitral tribunal shall find a solution which is fair and equitable, having regard, with respect to each applicant involved in the conflict, to the following factors:

(i) the deposit of the list of relevant co-ordinates with the prospective certifying State or States not later than the date of adoption of the Final Act or 1 January 1983, whichever is earlier;

(ii) the continuity and extent of past activities relevant to each area in conflict and to the application area of which it is a part;

(iii) the date on which each pioneer investor concerned or predecessor in interest or component organization thereof commenced activities at sea in the application area;

(iv) the financial cost of activities measured in constant United States dollars relevant to each area in conflict and to the application area of which it is a part; and

(v) the time when those activities were carried out and the quality of activities.

6. A pioneer investor registered pursuant to this resolution shall, from the date of registration, have the exclusive right to carry out pioneer activities in the pioneer area allocated to it.

7. (a) Every applicant for registration as a pioneer investor shall pay to the Commission a fee of \$US 250,000. When the pioneer investor applies to the Authority for a plan of

d) При вирішенні питання про те, хто із заявників, які беруть участь у суперечці, одержує весь спірний район або його частину, арбітраж повинен знайти справедливе рішення, беручи до уваги такі фактори щодо кожного заявника, які беруть участь у суперечці:

i) задачу на зберігання переліку відповідних координат майбутній державі, що засвідчує, або державам не пізніше дати прийняття Заключного акта або 1 січня 1983 року, в залежності від того, що відбудеться раніше;

ii) безперервність і масштаби попередньої діяльності, що стосується кожного спірного району й до району, зазначеному в заявці, частиною якого є спірний район;

iii) дату, коли кожен відповідний первісний вкладник або його попередник або організація, яка є його компонентом приступилися до діяльності на морі в зазначеному в заявці районі;

iv) фінансові витрати на діяльність, що розраховуються у постійних доларах США, стосовно кожного спірного району й зазначеного в заявці району, частиною якого є спірний район; і

v) час, коли здійснювалася така діяльність, і якісний аспект діяльності.

6. Первісний вкладник, що зареєстрований у відповідності до цієї резолюції, з дати реєстрації має виключне право здійснювати первісну діяльність у виділеному йому первісному районі.

7. а) Кожен заявник на реєстрацію його як первісного вкладника сплачує Комісії збір у розмірі 250 000 дол. США. Коли первісний вкладник подає Органу заявку на план роботи

work for exploration and exploitation the fee referred to in Annex III, article 13, paragraph 2, of the Convention shall be \$US 250,000.

(b) Every registered pioneer investor shall pay an annual fixed fee of \$US 1 million commencing from the date of the allocation of the pioneer area. The payments shall be made by the pioneer investor to the Authority upon the approval of its plan of work for exploration and exploitation. The financial arrangements undertaken pursuant to such plan of work shall be adjusted to take account of the payments made pursuant to this paragraph.

(c) Every registered pioneer investor shall agree to incur periodic expenditures, with respect to the pioneer area allocated to it, until approval of its plan of work pursuant to paragraph 8, of an amount to be determined by the Commission. The amount should be reasonably related to the size of the pioneer area and the expenditures which would be expected of a bona fide operator who intends to bring that area into commercial production within a reasonable time.

8. (a) Within six months of the entry into force of the Convention and certification by the Commission in accordance with paragraph 11, of compliance with this resolution, the pioneer investor so registered shall apply to the Authority for approval of a plan of work for exploration and exploitation, in accordance with the Convention. The plan of work in respect of such application shall comply with and be governed by the relevant provisions of the Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority, including those on the

з розвідки й розробки, то збір, зазначений у пункті 2 статті 13 Додатка III Конвенції, становить 250 000 долл. США.

b) Кожний зареєстрований первісний вкладник сплачує встановлений збір у розмірі 1 млн дол. США щорічно, починаючи з дати виділення первісного району. Первісний вкладник провадить ці виплати Органу після затвердження його плану роботи з розвідки й розробки. Фінансові умови, установлювані відповідно до плану роботи, коригуються для того, щоб врахувати виплати, зроблені згідно із цим пунктом.

c) Кожний зареєстрований первісний вкладник погоджується мати періодичні витрати стосовно виділеного йому первісного району до затвердження його плану роботи у відповідності до пункту 8 у розмірі, обумовленому Комісією. Обсяг цих видатків має в розумних межах відповідати розміру первісного району й видаткам, яких можна було б очікувати від сумлінного виконавця робіт, що має намір у розумні строки налагодити промислове виробництво у цьому районі.

8. а) Протягом шести місяців після набуття Конвенцією чинності і посвідчення Комісією відповідно до пункту 11 дотримання цієї резолюції зареєстрований первісний вкладник відповідно до Конвенції представляє Органу заявку на затвердження плану роботи з розвідки й розробки. План роботи стосовно такої заявки має відповідати відповідним положенням Конвенції і нормам, правилам і процедурам Органу, включаючи їх положення про оперативні потреби, фінансові потреби й зобов'язання, що стосуються передачі технології, і регулюватися ними.

operational requirements, the financial requirements and the undertakings concerning the transfer of technology. Accordingly, the Authority shall approve such application.

(b) When an application for approval of a plan of work is submitted by an entity other than a State, pursuant to subparagraph (a), the certifying State or States shall be deemed to be the sponsoring State for the purposes of Annex III, article 4, of the Convention, and shall thereupon assume such obligations.

(c) No plan of work for exploration and exploitation shall be approved unless the certifying State is a Party to the Convention. In the case of the entities referred to in paragraph 1 (a) (ii), the plan of work for exploration and exploitation shall not be approved unless all the States whose natural or juridical persons comprise those entities are Parties to the Convention. If any such State fails to ratify the Convention within six months after it has received a notification from the Authority that an application by it, or sponsored by it, is pending, its status as a pioneer investor or certifying State, as the case may be, shall terminate, unless the Council, by a majority of three fourths of its members present and voting, decides to postpone the terminal date for a period not exceeding six months.

9. (a) In the allocation of production authorizations, in accordance with article 151 and Annex III, article 7, of the Convention, the pioneer investors who have obtained approval of plans of work for exploration and exploitation shall have priority over all applicants other than the Enterprise which shall be entitled to production authorizations for

Орган відповідним чином затверджує таку заявку.

b) Коли заявка на затвердження плану роботи відповідно до підпункту «а» представляється не державою, а іншим суб'єктом, вважається, що держава, що засвідчує, або держави є державою, що поручилася, для цілей статті 4 Додатка III Конвенції й з огляду на це приймає на себе такі зобов'язання.

с) План роботи з розвідки й розробки не затверджується, якщо держава, що засвідчує, не є учасником Конвенції. План роботи з розвідки й розробки суб'єктів, згаданих у пункті 1 «а» (ii), не затверджується, якщо всі держави, фізичні або юридичні особи яких належать до складу цих суб'єктів, не є учасниками Конвенції. Якщо будь-яка така держава не ратифікує Конвенцію протягом шести місяців після одержання нею від Органу повідомлення про те, що заявка, яка представлена нею або стосовно якої вона є поручителем, ще не затверджена, її статус первісного вкладника або, в залежності від випадку, держави, що засвідчує, втрачається, якщо Рада більшістю в три чверті голосів присутніх і членів, що беруть участь у голосуванні, не вирішить відкласти дату втрати такого статусу на строк, що не перевищує шість місяців.

9. а) При видачі дозволів на виробництво у відповідності до статті 151 і статті 7 Додатка III Конвенції первісні вкладники, що мають затвержені плани роботи з розвідки й розробки, користуються перевагою перед усіма іншими заявниками, крім Підприємства, що має право на одержання дозволів на виробництво стосовно двох

two mine sites including that referred to in article 151, paragraph 5, of the Convention. After each of the pioneer investors has obtained production authorization for its first mine site, the priority for the Enterprise contained in Annex III, article 7, paragraph 6, of the Convention shall apply.

(b) Production authorizations shall be issued to each pioneer investor within 30 days of the date on which that pioneer investor notifies the Authority that it will commence commercial production within five years. If a pioneer investor is unable to begin production within the period of five years for reasons beyond its control, it shall apply to the Legal and Technical Commission for an extension of time. That Commission shall grant the extension of time, for a period not exceeding five years and not subject to further extension, if it is satisfied that the pioneer investor cannot begin on an economically viable basis at the time originally planned. Nothing in this subparagraph shall prevent the Enterprise or any other pioneer applicant, who has notified the Authority that it will commence commercial production within five years, from being given a priority over any applicant who has obtained an extension of time under this subparagraph.

(c) If the Authority, upon being given notice, pursuant to subparagraph (b), determines that the commencement of commercial production within five years would exceed the production ceiling in article 151, paragraphs 2 to 7, of the Convention, the applicant shall hold a priority over any other applicant for the award of the next production

ділянок видобутку, включаючи виробництво, зазначене у пункті 5 статті 151 Конвенції. Після того, як кожен первісний вкладник одержав дозвіл на виробництво стосовно своєї першої ділянки видобутку, застосовується правило пріоритету Підприємства, що міститься у пункті 6 статті 7 Додатка III Конвенції.

b) Дозволи на виробництво видаються кожному первісному вкладникові протягом 30 днів з тієї дати, коли цей первісний вкладник повідомляє Орган про те, що він приступиться до промислового виробництва протягом п'яти років. Якщо первісний вкладник не в змозі почати виробництво протягом п'ятирічного періоду по незалежним від нього причинам, він направляє прохання Юридичній і технічній комісії про надання відстрочки. Ця Комісія надає відстрочку на період, який не перевищує п'яти років і більше не може продовжуватися, якщо вона переконана у тому, що первісний вкладник не може почати виробництво на економічно доцільній основі у спочатку запланований строк. Ніщо у цьому підпункті не перешкоджає тому, щоб Підприємству або будь-якому іншому первісному заявникові, що повідомив Орган про те, що він приступиться до промислового виробництва протягом п'яти років, був наданий пріоритет у порівнянні з будь-яким заявником, що одержав відстрочку згідно з цим підпунктом.

c) Якщо після одержання повідомлення відповідно до підпункту «b» Орган вирішує, що початок промислового виробництва протягом п'яти років буде перевищувати верхню межу виробництва, що передбачається у пунктах 2–7 статті 151 Конвенції, то заявник користується перевагою перед будь-яким іншим заявником щодо

authorization allowed by the production ceiling.

(d) If two or more pioneer investors apply for production authorizations to begin commercial production at the same time and article 151, paragraphs 2 to 7, of the Convention, would not permit all such production to commence simultaneously, the Authority shall notify the pioneer investors concerned. Within three months of such notification, they shall decide whether and, if so, to what extent they wish to apportion the allowable tonnage among themselves.

(e) If, pursuant to subparagraph (d), the pioneer investors concerned decide not to apportion the available production among themselves they shall agree on an order of priority for production authorizations and all subsequent applications for production authorizations will be granted after those referred to in this subparagraph have been approved.

(f) If, pursuant to subparagraph (d), the pioneer investors concerned decide to apportion the available production among themselves, the Authority shall award each of them a production authorization for such lesser quantity as they have agreed. In each case the stated production requirements of the applicant will be approved and their full production will be allowed as soon as the production ceiling admits of additional capacity sufficient for the applicants involved in the competition. All subsequent applications for production authorizations will only be granted after the requirements of this subparagraph have been met and the applicant is no longer subject to the

одержання наступного дозволу на виробництво, якщо це дозволяє верхня межа виробництва.

d) Якщо два або більше первісних вкладники представляють заявки на дозволи на виробництво для початку промислового виробництва в ті самі строки, а пункти 2–7 статті 151 Конвенції не допускають одночасного початку такого виробництва, Орган повідомляє про цьому відповідних первісних вкладників. Протягом трьох місяців із часу одержання такого повідомлення вони вирішують, чи будуть вони розподіляти між собою припустимий обсяг виробництва і, якщо так, в яких співвідношеннях.

e) Якщо відповідно до підпункту «d» зазначені первісні вкладники вирішують не розподіляти між собою наявний обсяг виробництва, то вони погоджуються про порядок черговості стосовно одержання дозволів на виробництво, і всі наступні заявки на одержання дозволів на виробництво будуть надаватися після затвердження тих заявок, про які говориться у цьому підпункті.

f) Якщо відповідно до підпункту «d» зазначені первісні вкладники вирішують розподілити між собою наявний обсяг виробництва, то Орган надає кожному з них дозвіл на виробництво на такий менший обсяг, про який вони домовилися. У кожному випадку зазначені в заявці потреби заявника стосовно виробництва затверджуються і їхнє повне виробництво дозволяється, як тільки верхня межа виробництва допускає додаткові потужності, достатні для конкуруючих заявників. Всі наступні заявки на дозволи на виробництво надаються тільки після того, як задоволено потреби, зазначені у даному підпункті, і обсяг виробництва заявника, що передбачається у цьому

reduction of production provided for in this subparagraph.

(g) If the parties fail to reach agreement within the stated time period, the matter shall be decided immediately by the means provided for in paragraph 5(c) in accordance with the criteria set forth in Annex III, article 7, paragraphs 3 and 5, of the Convention.

10. (a) Any rights acquired by entities or natural or juridical persons which possess the nationality of or are effectively controlled by a State or States whose status as certifying State has been terminated, shall lapse unless the pioneer investor changes its nationality and sponsorship within six months of the date of such termination, as provided for in subparagraph (c).

(b) A pioneer investor may change its nationality and sponsorship from that existing at the time of its registration as a pioneer investor to that of any State Party to the Convention which has effective control over the pioneer investor in terms of paragraph 1 (a).

(c) Changes of nationality and sponsorship pursuant to this paragraph shall not affect any right or priority conferred on a pioneer investor pursuant to paragraphs 6 and 8.

11. The Commission shall:

(a) provide each pioneer investor with the certificate of compliance with the provisions of this resolution referred to in paragraph 8; and

(b) include in its final report required by paragraph 11 of resolution I of the Conference details of all registrations of pioneer investors and allocations of pioneer areas pursuant to this resolution.

підпункті, більше не піддається скороченню.

g) Якщо сторонам не вдається дійти згоди в установлені строки, то це питання негайно вирішується за допомогою засобів, передбачених у пункті 5 «с», відповідно до критеріїв, викладених в пунктах 3 і 5 статті 7 Додатка III Конвенції.

10. а) Будь-які права, набуті суб'єктами або фізичними або юридичними особами, що мають громадянство або перебувають під ефективним контролем держави або держав, чий статус держави, що засвідчує, втрачається, стають недійсними, якщо первісний вкладник не змінює свого громадянства і поручительства протягом шести місяців після дати такої втрати, як це передбачається у підпункті «с».

б) Первісний вкладник може змінити своє громадянство й поручительство, які він мав на момент реєстрації його як первісного вкладника, на громадянство й поручительство будь-якої держави-учасниці Конвенції, що здійснює ефективний контроль над первісним вкладником у відповідності до пункту 1 «а».

в) Зміна громадянства й поручительства згідно із цим пунктом не зачіпає ніякого права або пріоритету, надаваного первісному вкладникові відповідно до пунктів 6 і 8.

11. Комісія:

а) надає кожному первісному вкладникові посвідчення про дотримання положень цієї резолюції, згадане у пункті 8; і

б) включає до своєї заключної доповіді, яка вимагається у пункті 11 резолюції I Конференції, докладні відомості про всі реєстрації первісних вкладників і виділенні первісних районів у відповідності до цієї резолюції.

12. In order to ensure that the Enterprise is able to carry out activities in the Area in such a manner as to keep pace with States and other entities:

(a) every registered pioneer investor shall:

(i) carry out exploration, at the request of the Commission, in the area reserved, pursuant to paragraph 3 in connection with its application, for activities in the Area by the Authority through the Enterprise or in association with developing States, on the basis that the costs so incurred plus interest thereon at the rate of 10 per cent per annum shall be reimbursed;

(ii) provide training at all levels for personnel designated by the Commission;

(iii) undertake before the entry into force of the Convention, to perform the obligations prescribed in the Convention relating to transfer of technology;

(b) every certifying State shall:

(i) ensure that the necessary funds are made available to the Enterprise in a timely manner in accordance with the Convention, upon its entry into force; and

(ii) report periodically to the Commission on the activities carried out by it, by its entities or natural or juridical persons.

13. The Authority and its organs shall recognize and honour the rights and obligations arising from this resolution and the decisions of the Commission taken pursuant to it.

14. Without prejudice to paragraph 13, this resolution shall have effect until the entry into force of the Convention.

15. Nothing in this resolution shall derogate from Annex III, article 6, paragraph 3 (c), of the Convention.

12. З метою забезпечення Підприємству можливості здійснювати діяльність у Районі, не відстаючи при цьому від держав та інших суб'єктів:

а) кожен зареєстрований первісний вкладник:

і) на прохання Комісії проводить розвідку в районі, зарезервованому відповідно до пункту 3 у зв'язку з його заявкою на здійснення діяльності в Районі Органом через Підприємство або в асоціації з державами, що розвиваються, на основі відшкодування зроблених у такий спосіб видатків і відсотків на них із розрахунку 10 відсотків на рік;

ii) забезпечує на всіх рівнях підготовку персоналу, призначуваного Комісією;

iii) зобов'язується до набрання чинності Конвенцією виконувати установлені в Конвенції зобов'язання, що стосуються передачі технології;

б) кожна держава, що засвідчує:

і) забезпечує своєчасне надання Підприємству необхідних коштів відповідно до Конвенції після набрання нею чинності; і

ii) періодично звітує перед Комісією про діяльність, здійснену ним, його суб'єктами або фізичними чи юридичними особами.

13. Орган і його органи визнають і поважають права й зобов'язання, що впливають з цієї резолюції й рішень Комісії, прийнятих на її виконання.

14. Без шкоди для пункту 13 ця резолюція діє до набрання Конвенцією чинності.

15. Ніщо в цій резолюції не завдає збитку пункту 3 «с» статті 6 Додатка III Конвенції.

RESOLUTION III

The Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Having regard to the Convention on the Law of the Sea,

Bearing in mind the Charter of the United Nations, in particular Article 73,

1. *Declares that:*

(a) In the case of a territory whose people have not attained full independence or other self-governing status recognized by the United Nations, or a territory under colonial domination, provisions concerning rights and interests under the Convention shall be implemented for the benefit of the people of the territory with a view to promoting their well-being and development.

(b) Where a dispute exists between States over the sovereignty of a territory to which this resolution applies, in respect of which the United Nations has recommended specific means of settlement, there shall be consultations between the parties to that dispute regarding the exercise of the rights referred to in subparagraph (a). In such consultations the interests of the people of the territory concerned shall be a fundamental consideration. Any exercise of those rights shall take into account the relevant resolutions of the United Nations and shall be without prejudice to the position of any party to the dispute. The States concerned shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature and shall not

РЕЗОЛЮЦІЯ ІІІ

Третя Конференція Організації Об'єднаних Націй з морського права,

беручи до уваги Конвенцію з морського права,

беручи до уваги Статут Організації Об'єднаних Націй, зокрема статтю 73,

1. *Заявляє, що:*

(a) Стосовно території, народ якої не досяг повної незалежності або іншого статусу самоврядування, визнаного Організацією Об'єднаних Націй, або території, що перебуває під колоніальним пануванням, положення, що стосуються прав та інтересів у відповідності до Конвенції, здійснюються на благо народу цієї території з метою сприяння його добробуту й розвитку.

(b) У тих випадках, коли між державами існує суперечка щодо суверенітету над територією, до якої застосовується ця резолюція, стосовно якої Організація Об'єднаних Націй рекомендувала конкретні заходи щодо врегулювання, між сторонами у цій суперечці проводяться консультації стосовно здійснення прав, згаданих у підпункті «а». При проведенні таких консультацій насамперед мають враховуватися інтереси народу відповідної території. При будь-якому здійсненні цих прав мають враховуватися відповідні резолюції Організації Об'єднаних Націй і не повинен наноситися збиток позиції будь-якої сторони у суперечці. Зацікавлені держави повинні додавати всіх зусиль з метою досягнення тимчасових домовленостей

jeopardize or hamper the reaching of a final settlement of the dispute.

2. *Requests* the Secretary-General of the United Nations to bring this resolution to the attention of all Members of the United Nations and the other participants in the Conference, as well as the principal organs of the United Nations, and to request their compliance with it.

практичного характеру й не повинні ставити під погрозу досягнення остаточного врегулювання суперечки або перешкоджати його досягненню.

2. *Просить* Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй довести справжню резолюцію до відомості всіх членів Організації Об'єднаних Націй та інших учасників Конференції, а також головних органів Організації Об'єднаних Націй і просити її виконання.

RESOLUTION IV

The Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Bearing in mind that national liberation movements have been invited to participate in the Conference as observers in accordance with rule 62 of its rules of procedure,

Decides that the national liberation movements, which have been participating in the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, shall be entitled to sign the Final Act of the Conference, in their capacity as observers.

РЕЗОЛЮЦІЯ IV

Третя Конференція Організації Об'єднаних Націй з морського права,

з огляду на те, що національно-визвольні рухи були запрошені брати участь у Конференції як спостерігачі у відповідності до правила 62 її правил процедури,

постановляє, що національно-визвольні рухи, Організації, які брали участь у роботі третьої конференції Об'єднаних Націй з морського права, мають право як спостерігачі підписати Заключний акт Конференції.

*Annex II**Додаток II*

**STATEMENT
OF UNDERSTANDING
CONCERNING A SPECIFIC
METHOD TO BE USED IN
ESTABLISHING
THE OUTER EDGE
OF THE CONTINENTAL
MARGIN**

*The Third United Nations Conference
on the Law of the Sea,*

Considering the special characteristics of a State's continental margin where: (1) the average distance at which the 200 metre isobath occurs is not more than 20 nautical miles; (2) the greater proportion of the sedimentary rock of the continental margin lies beneath the rise; and

Taking into account the inequity that would result to that State from the application to its continental margin of article 76 of the Convention, in that, the mathematical average of the thickness of sedimentary rock along a line established at the maximum distance permissible in accordance with the provisions of paragraph 4 (a) (i) and (ii) of that article as representing the entire outer edge of the continental margin would not be less than 3.5 kilometres; and that more than half of the margin would be excluded thereby;

Recognizes that such State may, notwithstanding the provisions of article 76, establish the outer edge of its continental margin by straight lines not exceeding 60 nautical miles in

**ЗАЯВА ПРО
ВЗАЄМОПОРОЗУМІННЯ
ЩОДО ОСОБЛИВОГО
МЕТОДУ, ЯКИЙ ВАРТО
ЗАСТОСОВУВАТИ
ПРИ ВСТАНОВЛЕННІ
ЗОВНІШНЬОЇ ГРАНИЦІ
ПІДВОДНОЇ ОКРАЇНИ
МАТЕРИКА**

*Третя Конференція Організації
Об'єднаних Націй з морського права,*

розглядаючи особливі характеристики підводної окраїни материка держави в тих випадках, коли: 1) середня відстань, на якій проходить 200-метрова ізобата, не перевищує 20 морських миль; 2) більша частина осадових порід підводної окраїни материка залягає під підйомом; і

з огляду на несправедливість стосовно цієї держави, яка може виникнути в результаті застосування її до підводної окраїни материка положень статті 76 Конвенції, оскільки середня математична товщина осадових порід уздовж лінії, проведеної на максимальній відстані, припустимій відповідно до положень підпунктів 4 «а» (i) і 4 «а» (ii) цієї статті для позначення всієї зовнішньої границі підводної окраїни материка, буде не менш 3,5 км і тим самим буде виключено більше половини цієї окраїни материка;

визнає, що така держава може, незважаючи на положення статті 76, установити зовнішню границю своєї підводної окраїни материка, застосовуючи метод прямих ліній, довжина яких

length connecting fixed points, defined by latitude and longitude, at each of which the thickness of sedimentary rock is not less than 1 kilometre,

Where a State establishes the outer edge of its continental margin by applying the method set forth in the preceding paragraph of this statement, this method may also be utilized by a neighbouring State for delineating the outer edge of its continental margin on a common geological feature, where its outer edge would lie on such feature on a line established at the maximum distance permissible in accordance with article 76, paragraph 4 (a) (i) and (ii), along which the mathematical average of the thickness of sedimentary rock is not less than 3,5 kilometres.

The Conference requests the Commission on the Limits of the Continental Shelf set up pursuant to Annex II of the Convention, to be governed by the terms of this Statement when making its recommendations on matters related to the establishment of the outer edge of the continental margins of these States in the southern part of the Bay of Bengal.

не перевищує 60 морських миль і які з'єднують фіксовані точки, визначені по широті й довготі, у кожній з яких товщина осадових порід складає не менше 1 кілометра.

У тому випадку, якщо держава встановлює зовнішню границю своєї підводної окраїни материка за допомогою методу, викладеного у попередньому пункті цієї заяви, цей метод може також використовуватися сусідньою державою для проведення зовнішньої границі своєї підводної окраїни материка на загальному геологічному елементі, коли його зовнішня границя буде перебувати на такому елементі на лінії, проведеній на максимальній відстані, припустимій відповідно до підпунктів 4 «а» (i) і 4 «а» (ii) статті 76, уздовж якої середня математична товщина осадових порід становить не менш 3,5 кілометри.

Конференція пропонує Комісії із границь континентального шельфу, створюваної відповідно до Додатка II Конвенції, керуватися положеннями цієї заяви при винесенні своїх рекомендацій із питань, що стосуються встановлення зовнішньої границі підводної окраїни материка цих держав у південній частині Бенгальської затоки.

Annex III**Додаток III****TRIBUTE TO
SIMON BOLIVAR
THE LIBERATOR****ДАНИНА ПАМ'ЯТІ
СИМОНУ БОЛІВАРУ,
ВИЗВОЛИТЕЛЮ**

*The Third United Nations Conference
on the Law of the Sea,*

*Considering that 24 July 1974
marks a further anniversary of the
birth of Simon Bolivar, the Liberator,
a man of vision and early champion of
international organization, and a historic
figure of universal dimensions,*

*Considering further that the work
of Sim6n Bolivar the Liberator, based
on the concepts of liberty and justice as
foundations for the peace and progress
of peoples, has left an indelible mark
on history and constitutes a source of
constant inspiration,*

*Decides to pay a public tribute of
admiration and respect to Simon Bolivar
the Liberator, in the plenary meeting
of the Third United Nations Conference
on the Law of the Sea.*

*Третя Конференція Організації
Об'єднаних Націй з морського права,*

*з огляду на те, що 24 липня 1974
року відзначається дата народження
Симона Болівара, Визволителя, мрій-
ника, який провів міжнародну ор-
ганізацію, історичної особистості між-
народного масштабу,*

*з огляду також на те, що діяль-
ність Симона Болівара, Визволителя,
в основі якої лежать концепції свобо-
ди та справедливості, що утворюють
фундамент миру і прогресу народів,
залишила незгладимий слід в історії і
є джерелом постійного натхнення,*

*постановляє віддати Симонові
Болівару, Визволителю, на пле-
нарному засіданні третьої Конфе-
ренції Організації Об'єднаних Націй
з морського права загальні почесні з
вираженням замилювання й поваги.*

Annex IV**RESOLUTION
EXPRESSING
GRATITUDE TO THE
PRESIDENT, THE
GOVERNMENT AND
OFFICIALS
OF VENEZUELA**

*The Third United Nations Conference
on the Law of the Sea,*

Bearing in mind that its second session was held in the city of Caracas, cradle of Simon Bolivar, Liberator of five nations, who devoted his life to fighting for the self-determination of peoples, equality among States and justice as the expression of their common destiny,

Acknowledging with keen appreciation the extraordinary effort made by the Government and the people of Venezuela, which enabled the Conference to meet in the most favourable spirit of brotherhood and in unparalleled material conditions,

Decides

1. To express to His Excellency the President of the Republic of Venezuela, the President and members of the Organizing Committee of the Conference and the Government and people of Venezuela its deepest gratitude for the unforgettable hospitality which they have offered it;

2. To give voice to its hope that the ideals of social justice, equality among nations and solidarity among peoples advocated by the Liberator Simon Bolivar will serve to guide the future work of the Conference.

Додаток IV**РЕЗОЛЮЦІЯ,
ЩО ВИРАЖАЄ
ПОДЯКУ
ПРЕЗИДЕНТОВІ,
УРЯДУ ТА
ОФІЦІЙНИМ ОСОБАМ
ВЕНЕСУЕЛИ**

*Третя Конференція Організації
Об'єднаних Націй з морського права,
беручи до уваги,* що друга сесія відбулася у місті Каракасі, де народився Симон Болівар, Визволитель п'яти країн, що присвятив своє життя боротьбі за самовизначення народів, рівноправність між державами й справедливість як вираження загальної долі,

визнаючи з великою вдячністю надзвичайні зусилля уряду й народу Венесуели, які дозволили провести Конференцію у самому сприятливому дусі братерства та у прекрасних умовах для роботи,

постановляє:

1. Виразити його Превосходительству г-ну президентові Республіки Венесуела, г-ну Голові і членам Організаційного комітету Конференції, уряду й народу Венесуели глибоку подяку за виявлену ними незабутню гостинність;

2. Виявити прагнення до того, щоб ідеали соціальної справедливості, рівноправності між країнами й солідарності між народами, за які виступав Симон Болівар, Визволитель, послужили орієнтиром для майбутньої роботи Конференції.

*Annex V**Додаток V*

**TRIBUTE
TO THE AMPHICTYONIC
CONGRESS
OF PANAMA**

The Third United Nations Conference on the Law of the Sea, at its fifth session,

Considering that the current year 1976 marks the one hundred and fiftieth anniversary of the Amphictyonic Congress of Panama, convoked by the Liberator Simon Bolivar for the laudable and visionary purpose of uniting the Latin American peoples,

Considering likewise that a spirit of universality prevailed at the Congress of Panama, which was ahead of its time and which foresaw that only on the basis of union and reciprocal cooperation is it possible to guarantee peace and promote the development of nations,

Considering further that the Congress of Panama evoked the prestigious and constructive Greek Amphictyony and anticipated the ecumenical and creative image of the United Nations,

Decides to render to the Amphictyonic Congress of Panama, in a plenary meeting of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, at its fifth session, a public tribute acknowledging its expressive historic significance.

**ДАНИНА ВДЯЧНОСТІ
ПАНАМСЬКОМУ
КОНГРЕСУ**

Третя Конференція Організації Об'єднаних Націй з морського права, зібравшись на свою п'яту сесію,

відзначаючи, що в нинішньому 1976 році виконується 150 років з моменту проведення Панамського конгресу, скликаного Симоном Боліваром, Визволителем, зі шляхетною й далекоглядною метою об'єднання народів Латинської Америки,

відзначаючи також, що дух універсальності переважав на Панамському конгресі, що випередив свій час і передбачав, що лише на основі об'єднання і взаємного співробітництва можна гарантувати мир і сприяти розвитку країн,

відзначаючи також, що Панамський конгрес віродив у пам'яті впливові й конструктивні грецькі амфіктіонії та передбачив всесвітній творчий характер Організації Об'єднаних Націй,

постановляє віддати належне Панамському конгресу на пленарному засіданні п'ятої сесії третьої Конференції Організації Об'єднаних Націй з морського права, привселюдно визнавши його особливе історичне значення.

**RESOLUTION
ON DEVELOPMENT
OF NATIONAL
MARINE SCIENCE,
TECHNOLOGY AND
OCEAN SERVICE
INFRASTRUCTURES**

*The Third United Nations Conference
on the Law of the Sea,*

Recognizing that the Convention on the Law of the Sea is intended to establish a new regime for the seas and oceans which will contribute to the realization of a just and equitable international economic order through making provision for the peaceful use of ocean space, the equitable and efficient management and utilization of its resources, and the study, protection and preservation of the marine environment,

Bearing in mind that the new regime must take into account, in particular, the special needs and interests of the developing countries, whether coastal, landlocked, or geographically disadvantaged,

Aware of the rapid advances being made in the field of marine science and technology, and the need for the developing countries, whether coastal, landlocked or geographically disadvantaged, to share in these achievements if the aforementioned goals are to be met,

Convinced that, unless urgent measures are taken, the marine scientific and technological gap between the developed and the developing countries will widen further and thus

**РЕЗОЛЮЦІЯ
ПРО РОЗВИТОК
НАЦІОНАЛЬНИХ
ІНФРАСТРУКТУР
У СФЕРІ МОРСЬКОЇ
НАУКИ, ТЕХНІКИ ТА
ОКЕАНСЬКИХ СЛУЖБ**

*Третя Конференція Організації
Об'єднаних Націй з морського права,
визнаючи, що Конвенція з морського
права спрямована на встановлення
нового режиму для морів і океанів, що
буде сприяти встановленню справед-
ливого й рівноправного міжнародного
економічного порядку шляхом забезпе-
чення використання океанського про-
стору в мирних цілях, справедливого й
ефективного освоєння та використан-
ня його ресурсів і вивчення, охоро-
ни та збереження морського середо-
вища,*

*беручи до уваги, що новий режим
повинен враховувати, зокрема, особ-
ливі потреби та інтереси країн, що
розвиваються, прибережних країн,
країн, що не мають виходу до моря чи
перебувають в географічно несприят-
ливому положенні,*

*відзначаючи швидкий прогрес у
галузі морської науки й техніки та не-
обхідність для країн, що розвивають-
ся, прибережних країн, країн, що не
мають виходу до моря, країн, що пе-
ребувають у географічно несприятли-
вому положенні, брати участь у цьому
процесі для досягнення вищезгаданих
цілей,*

*будучи переконаною в тому, що
розрив між розвиненими країнами та
країнами, що розвиваються, у галузі
морської науки й техніки, якщо не
вжиття невідкладних заходів, буде роз-*

endanger the very foundations of the new regime,

Believing that optimum utilization of the new opportunities for social and economic development offered by the new regime will be facilitated through action at the national and international level aimed at strengthening national capabilities in marine science, technology and ocean services, particularly in the developing countries, with a view to ensuring the rapid absorption and efficient application of technology and scientific knowledge available to them,

Considering that national and regional marine scientific and technological centres would be the principal institutions through which States and, in particular, the developing countries, foster and conduct marine scientific research, and receive and disseminate marine technology,

Recognizing the special role of the competent international organizations envisaged by the Convention on the Law of the Sea, especially in relation to the establishment and development of national and regional marine scientific and technological centres,

Noting that present efforts undertaken within the United Nations system in training, education and assistance in the field of marine science and technology and ocean services are far below current requirements and would be particularly inadequate to meet the demands generated through operation of the Convention on the Law of the Sea,

Welcoming recent initiatives within international organizations to promote and co-ordinate their major international assistance programmes aimed at strengthening marine science infrastructures in developing countries,

ширюватися і тим самим поставить під загрозу саму основу нового режиму,

вважаючи, що оптимальному використанню нових можливостей соціально-економічного розвитку, що відкриваються новим режимом, буде сприяти вжиття на національному й міжнародному рівнях заходів, спрямованих на зміцнення національного потенціалу у сфері морської науки, техніки й океанських служб, особливо в країнах, що розвиваються, для того, щоб забезпечити швидке освоєння й ефективне використання наявних у їхньому розпорядженні науково-технічних знань,

вважаючи, що національні та регіональні морські науково-технічні центри будуть основними установами, в рамках яких держави, і особливо країни, що розвиваються, будуть заохочувати й здійснювати морські наукові дослідження та одержувати і поширювати морську технологію,

визнаючи особливу роль компетентних міжнародних організацій, що передбачаються Конвенцією з морського права, особливо у зв'язку із створенням і розвитком національних і регіональних морських науково-технічних центрів,

відзначаючи, що зусилля, які прикладаються у теперішній час у рамках системи Організації Об'єднаних Націй щодо професійної підготовки, навчання і надання допомоги у сфері морської науки й техніки та океанських служб, далеко не відповідають поточним потребам і будуть особливо недостатніми для задоволення попиту, викликаного застосуванням Конвенції з морського права,

вітаючи нещодавні ініціативи в рамках міжнародних організацій щодо розширення та координації своїх основних міжнародних програм допомоги, спрямованих на зміцнення інфраструктур країн, що розвиваються, у сфері морських наукових досліджень,

1. *Calls upon* all Member States to determine appropriate priorities in their development plans for the strengthening of their marine science, technology and ocean services;

2. *Calls upon* the developing countries to establish programmes for the promotion of technical co-operation among themselves in the field of marine science, technology and ocean service development;

3. *Urges* the industrialized countries to assist the developing countries in the preparation and implementation of their marine science, technology and ocean service development programmes;

4. *Recommends* that the World Bank, the regional banks, the United Nations Development Programme, the United Nations Financing System for Science and Technology and other multilateral funding agencies augment and coordinate their operations for the provision of funds to developing countries for the preparation and implementation of major programmes of assistance in strengthening their marine science, technology and ocean services;

5. *Recommends* that all competent international organizations within the United Nations system expand programmes within their respective fields of competence for assistance to developing countries in the field of marine science technology and ocean services and co-ordinate their efforts on a system-wide basis in the implementation of such programmes, paying particular attention to the special needs of the developing countries, whether coastal, land-locked or geographically disadvantaged;

6. *Requests* the Secretary-General of the United Nations to transmit this resolution to the General Assembly at its thirty-seventh session.

1. *Закликає* всі держави-члени встановити у своїх планах розвитку відповідні першочергові цілі для зміцнення свого потенціалу у галузі морської науки, техніки й океанічних служб;

2. *Закликає* країни, що розвиваються, заснувати програми розвитку технічного співробітництва між собою у галузі розвитку морської науки, техніки та океанських служб;

3. *Настійно закликає* промислово розвинені країни зробити країнам, що розвиваються, допомогу в підготовці і здійсненні їх програм розвитку морської науки, техніки й океанських служб;

4. *Рекомендує* Всесвітньому банку, регіональним банкам, ПРООН, Системі фінансування науки й техніки Організації Об'єднаних Націй та іншим багатостороннім фінансовим установам розширювати й координувати свою діяльність щодо надання країнам, що розвиваються, коштів для підготовки і здійснення великих програм допомоги з метою зміцнення їхнього потенціалу у сфері морської науки, техніки і океанських служб;

5. *Рекомендує* всім компетентним міжнародним організаціям в рамках системи Організації Об'єднаних Націй розширити програми у своїх відповідних сферах діяльності для надання країнам, що розвиваються, допомоги у сфері морської науки, техніки і океанських служб і координувати свої зусилля в рамках всієї системи з метою здійснення таких програм із приділенням першочергової уваги особливим потребам країн, що розвиваються, чи то прибережні, що не мають виходу до моря, чи то тим, що перебувають у географічно несприятливому положенні;

6. *Прочити* Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй відправити цю резолюцію Генеральній Асамблеї на її тридцять сьому сесію.

*Annex VII**Додаток VII*

**RESOLUTION
EXPRESSING
GRATITUDE TO THE
PRIME MINISTER,
FOREIGN MINISTER
AND DEPUTY PRIME
MINISTER,
THE GOVERNMENT
AND OFFICIALS
OF JAMAICA**

*The Third United Nations Conference
on the Law of the Sea,*

Bearing in mind that the Conference accepted with gratitude the invitation of the Government of Jamaica and held the final part of its eleventh session for the purpose of signing the Final Act of the Conference and opening the United Nations Convention on the Law of the Sea for signature, in the city of Montego Bay in Jamaica,

Acknowledging with grateful appreciation the generosity of the Government and the people of Jamaica, which enabled the Conference to meet in a congenial atmosphere under excellent conditions,

Decides to express to their Excellencies the Prime Minister and the Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs and Government and people of Jamaica, its profound gratitude for the exceptional hospitality extended to it.

— Resolution proposed by the President and adopted by the Conference at the 192nd meeting of the plenary on 9 December 1982.

**РЕЗОЛЮЦІЯ
ПРО ВИСЛОВЛЕННЯ
ПОДЯКИ ПРЕМ'ЄР-
МІНІСТРОВІ,
ЗАСТУПНИКОВІ
ПРЕМ'ЄР-МІНІСТРА
Й МІНІСТРОВІ
ЗАКОРДОННИХ СПРАВ,
А ТАКОЖ УРЯДУ ТА
ОФІЦІЙНИМ ОСОБАМ
ЯМАЙКИ**

*Третя Конференція Організації
Об'єднаних Націй з морського права,
з огляду на те, що Конференція
із вдячністю прийняла запрошення
уряду Ямайки й провела в Монтего-
Беї (Ямайка), заключну частину своєї
одинадцяті сесії з метою підписати
Заключний акт Конференції й відкри-
ти Конвенцію Організації Об'єднаних
Націй з морського права для підписан-
ня,*

зазначаючи із вдячністю велико-
душність уряду і народу Ямайки, за-
вдяки чому Конференція змогла про-
вести свою роботу в дружній атмос-
фері та у чудових умовах,

постановляє висловити свою гли-
боку вдячність Його Превосходитель-
ству прем'єр-міністрові, заступникові
прем'єр-міністра і міністрові закор-
донних справ, а також уряду і народу
Ямайки за виняткову гостинність, ви-
явлену їй.

— Резолюцію запропоновано Го-
ловою Конференції й прийнято Кон-
ференцією на 192-му пленарному за-
сіданні 9 грудня 1982 року.

OBSERVERS THAT PARTICIPATED AT SESSIONS OF THE CONFERENCE

States and territories

Cook Islands (third and tenth sessions)
Netherlands Antilles (third to resumed seventh sessions, resumed eighth session, ninth and eleventh sessions)

Papua New Guinea (third session)
Seychelles (fifth session)
Suriname (third session)
Trust Territory of the Pacific Islands (third to eleventh sessions)

Liberation movements

African National Congress (South Africa)
African National Council (Zimbabwe)

African Party for the Independence of Guinea and Cape Verde Islands (PAIGC)

Palestine Liberation Organization
Pan Africanist Congress of Azania (South Africa)

Patriotic Front (Zimbabwe)
Seychelles People's United Party (SPUP)

South West Africa People's Organization (SWAPO)

Specialized agencies and other organizations

International Labour Organisation (ILO)

Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)

СПОСТЕРІГАЧІ, ЩО БРАЛИ УЧАСТЬ У РОБОТІ СЕСІЙ КОНФЕРЕНЦІЇ

Держави і території

Острови Кука (третя й десята сесії)
Антильські острови (Нідерландські) (третя — відновлена сьома сесії, відновлена восьма сесія, дев'ята й одинадцята сесії)

Папуа Нова Гвінея (третя сесія)
Сейшельські Острови (п'ята сесія)
Суринам (третя сесія)
Підопічна територія Тихоокеанські острови (третя — одинадцята сесії)

Визвольні рухи

Африканський національний конгрес (Південна Африка)
Африканська національна рада (Зімбабве)

Африканська партія незалежності Гвінеї й Островів Зеленого Мису (PAIGC)

Організація звільнення Палестини
Панафриканський конгрес Азанії (Південна Африка)

Патріотичний фронт (Зімбабве)
Об'єднана партія народу Сейшельських Островів (SPUP)

Народна організація Південно-Західної Африки (SWAPO)

Спеціалізовані установи та інші організації

Міжнародна організація праці (ILO)

Продовольча та сільськогосподарська організація Об'єднаних Націй (FAO)

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)

Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC)

International Civil Aviation Organization (ICAO)

World Health Organization (WHO)

World Bank

International Telecommunication Union (ITU)

World Meteorological Organization (WMO)

International Maritime Organization (IMO)

World Intellectual Property Organization (WIPO)

International Atomic Energy Agency (IAEA)

Організація Об'єднаних Націй з питань освіти, науки і культури (UNESCO)

Міжурядова океанографічна комісія (IOC)

Міжнародна організація цивільної авіації (ICAO)

Всесвітня організація охорони здоров'я (WHO)

Всесвітній банк

Міжнародний союз електрозв'язку (ITU)

Всесвітня метеорологічна організація (WMO)

Міжнародна морська організація (IMO)

Всесвітня організація інтелектуальної власності (WIPO)

Міжнародне агентство з атомної енергії (IAEA)

Intergovernmental organizations

Andes Development Corporation

Asian-African Legal Consultative Committee

Commonwealth Secretariat

Council of Arab Economic Unity

Council of Europe

European Communities

Inter-American Development Bank

International Hydrographic Bureau

International Oil Pollution Compensation Fund

League of Arab States

Organization of African Unity

Organization of American States

Organization of Arab Petroleum Exporting Countries

Organization of the Islamic Conference
Organization for Economic Co-operation and Development

Organization of Petroleum Exporting Countries

Permanent Commission for the South Pacific

Міжурядові організації

Андська корпорація розвитку

Афро-азіатський консультативно-правовий комітет

Секретаріат Співдружності

Рада арабської економічної єдності

Європейська рада

Європейське співтовариство

Міжамериканський банк розвитку

Міжнародне гідрографічне бюро

Міжнародний фонд для компенсації забруднення нафтою

Ліга арабських держав

Організація африканської єдності

Організація американських держав

Організація арабських країн-експортерів нафти

Організація Ісламська конференція

Організація економічного співробітництва й розвитку

Організація країн-експортерів нафти

Постійна комісія для південної частини Тихого океану

Saudi-Sudanese Red Sea Joint
Commission
West African Economic Community

Спільна Судано-Саудівська комісія по
Червоному морю
Західне економічне співтовариство

Non-governmental organizations

Неурядові організації

Category I

International Chamber of Commerce
International Confederation of Free
Trade Unions
International Co-operative Alliance
International Council of Voluntary
Agencies
International Council of Women
International Youth and Student

Категорія I

Міжнародна торговельна палата
Міжнародна конфедерація вільних
профспілок
Міжнародний кооперативний альянс
Міжнародна рада добровільних уста-
нов
Міжнародна рада жінок
Міжнародний молодіжний і студент-
ський рух сприяння Організації Об'єд-
наних Націй
Всесвітня Федерація споріднених міст
Всесвітня конфедерація праці
Всесвітня Федерація асоціацій сприян-
ня Організації Об'єднаних Націй

Movement for the United Nations
United Towns Organization
World Confederation of Labour
World Federation of United Nations
Associations
World Muslim Congress

Всесвітній мусульманський конгрес

Category II

Arab Lawyers Union
Baha'i International Community
Baptist World Alliance
Carnegie Endowment for International
Peace
Commission of the Churches on
International Affairs
Foundation for the Peoples of the South
Pacific, Inc., The
Friends World Committee for
Consultation
Inter-American Council of Commerce
and Production
International Air Transport Association

International Association for Religious
Freedom
International Bar Association
International Chamber of Shipping
International Commission of Jurists

Категорія II

Арабська спілка юристів
Міжнародне співтовариство Баха
Всесвітня спілка баптистів
Фонд Карнегі на захист миру між на-
родами
Комісія церков з іноземних справ

Фонд для народів південної частини
Тихого океану
Всесвітній консультативний комітет
друзів
Міжамериканська торговельно-про-
мислова рада
Міжнародна асоціація повітряного
транспорту
Міжнародна асоціація за свободу віро-
сповідання
Міжнародна асоціація юристів
Міжнародна палата по судноплавству
Міжнародна комісія юристів

International Co-operation for Socio-Economic Development	Міжнародне співробітництво з метою соціально-економічного розвитку
International Council of Environmental Law	Міжнародна рада з права навколишнього середовища
International Council of Scientific Unions	Міжнародна рада наукових союзів
International Federation for Human Rights	Міжнародна федерація прав людини
International Hotel Association	Міжнародна асоціація готелів
International Law Association	Асоціація міжнародного права
International Movement for Fraternal Union among Races and Peoples (UFER)	Міжнародний рух за братню єдність рас і народів (UFER)
International Organization of Consumers' Unions	Міжнародна організація споживчих спілок
International Union for Conservation of Nature and Natural Resources	Міжнародна спілка охорони природи й природних ресурсів
Latin American Association of Finance Development Institutions (ALIDE)	Латиноамериканська асоціація установ з фінансування розвитку (ALIDE)
Mutual Assistance of the Latin American Government Oil Companies (ARPEL)	Організація «Взаємодопомога державних нафтових компаній Латинської Америки» (ARPEL)
Pan American Federation of Engineering Societies (UPADI)	Панамериканська спілка асоціацій інженерів (UPADI)
Pax Christi, International Catholic Peace Movement	Міжнародний рух католиків за мир «Пакс Христі»
Society for International Development (SID)	Товариство міжнародного розвитку (SID)
Women's International League for Peace and Freedom	Міжнародна жіноча ліга боротьби за мир і свободу
World Alliance of Young Men's Christian Associations	Всесвітній альянс молодих християн
World Association of World Federalists	Загальний рух за всесвітню Федерацію
World Conference on Religion and Peace	Всесвітня конференція «Релігія на службі миру»
World Peace Through Law Centre	Центр загального миру за допомогою права
World Young Women's Christian Association	Всесвітня асоціація молодих жінок-християнок

Roster

Asian Environmental Society
 Center for Inter-American Relations
 Commission to Study the Organization of Peace

Список

Азіатське товариство з навколишнього середовища
 Центр міжамериканських відносин
 Комісія з вивчення проблем підтримки миру

Foresta Institute for Ocean and Mountain Studies	Інститут Фореста з вивчення гір і морів
Friends of the Earth (F.O.E.)	Товариство «Друзі Землі» (F.O.E.)
International Institute for Environment and Development	Міжнародний інститут з навколишнього середовища й розвитку
International Ocean Institute	Міжнародний океанографічний інститут
International Studies Association	Асоціація міжнародних досліджень
National Audubon Society	Національне товариство Одобона
Population Institute	Інститут народонаселення
Sierra Club	Спортивно-туристичне товариство «Сьєрра Клуб»
United Seamen's Service	Об'єднана служба моряків
World Federation of Scientific Workers	Всесвітня Федерація науковців
World Society of Ekistics	Всесвітнє товариство екістики

SIGNATORIES OF THE FINAL ACT

**The Final Act
was signed by all
119 delegations which signed the Convention,
as well as by the following:**

Full participants

1. Belgium	13. Luxembourg
2. Benin	14. Oman
3. Botswana	15. Peru
4. Ecuador	16. Republic of Korea
5. Equatorial Guinea	17. Samoa
6. Federal Republic of Germany	18. Spain
7. Holy See	19. Switzerland
8. Israel	20. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
9. Italy	21. United States
10. Japan	22. Venezuela
11. Jordan	23. Zaire
12. Libyan Arab Jamahiriya	

States and territories with observer status:

1. Netherlands Antilles
2. Trust Territory of the Pacific Islands

Intergovernmental organization

European Economic Community

National liberation movements

African National Congress of South Africa
Palestine Liberation Organization
Pan Africanist Congress of Azania
South West Africa People's Organization

**SIGNATORIES
OF THE CONVENTION**
**as at 10 December 1982, when the Convention was opened
for signature at Montego Bay, Jamaica**

1. Algeria	60. Lao People's
2. Angola	61. Lesotho
3. Australia	62. Liberia
4. Austria	63. Malaysia
5. Bahamas	64. Maldives
6. Bahrain	65. Malta
7. Bangladesh	66. Mauritania
8. Barbados	67. Mauritius
9. Belize	68. Mexico
10. Bhutan	69. Monaco
11. Brazil	70. Mongolia
12. Bulgaria	71. Morocco
13. Burma	72. Mozambique
14. Burundi	73. Namibia (United Nations Council for Namibia)
15. Byelorussian SSR	74. Nauru
16. Canada	75. Nepal
17. Cape Verde	76. Netherlands
18. Chad	77. New Zealand
19. Chile	78. Niger
20. China	79. Nigeria
21. Colombia	80. Norway
22. Congo	81. Pakistan
23. Cook Islands	82. Panama
24. Costa Rica	83. Papua New Guinea
25. Cuba	84. Paraguay
26. Cyprus	85. Philippines
27. Czechoslovakia	86. Poland
28. Democratic People's Republic of Korea	87. Portugal
29. Democratic Republic Saint Lucia	88. Romania
30. Democratic Yemen	89. Rwanda
31. Denmark	90. Saint Vincent and the Grenadines
32. Djibouti	91. Sierra Leone
33. Dominican Republic	92. Singapore
34. Egypt	93. Solomon Islands
35. Ethiopia	94. Senegal
36. Fiji	95. Seychelles
37. Finland	96. Zimbabwe
38. France	97. Somalia
39. Gabon	98. Sri Lanka
40. Gambia	99. Sudan
41. German Democratic Republic	100. Suriname
42. Ghana	101. Sweden
43. Greece	102. Thailand
44. Grenada	103. Togo
45. Guinea-Bissau	104. Trinidad and Tobago
46. Guyana	105. Tunisia
47. Haiti	106. Tuvalu
48. Honduras	107. Uganda
49. Hungary	108. Ukrainian SSR
50. Iceland	109. USSR
51. India	110. United Arab Emirates
52. Indonesia	111. United Republic of Cameroon
53. Iran	112. United Republic of Tanzania
54. Iraq	113. Upper Volta
55. Ireland	114. Uruguay
56. Ivory Coast	115. Vanuatu
57. Jamaica	116. Viet Nam
58. Kenya	117. Yemen
59. Kuwait	118. Yugoslavia
	119. Zambia

LAW OF THE SEA CONFERENCE: A CHRONOLOGY

1958 — First United Nations Conference on the Law of the Sea: 86 States meet in Geneva and adopt four international conventions covering the territorial sea, the high seas, the continental shelf and fishing and conservation of living resources.

1960 — Second United Nations Conference on the Law of the Sea fails to produce any substantive agreement on the limits of the territorial zone and fishing rights.

1967 — The United Nations General Assembly decides that technological and other changes in the world require the international community to address the matter of laws governing the seas beyond national jurisdiction. A 35-member ad hoc committee is set up by the Assembly to study the matter.

1968 — The ad hoc committee grows to 41 members and is renamed Committee on the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction.

1970 — As a result of the Sea Bed Committee's work the General Assembly adopts a Declaration of Principles Governing the Sea-Bed and Ocean Floor, and the Subsoil Thereof, beyond the Limits of National Jurisdiction. These areas are declared

КОНФЕРЕНЦІЯ З МОРСЬКОГО ПРАВА: ХРОНОЛОГІЯ

1958 рік — Перша Конференція Організації Об'єднаних Націй з морського права: в Женеві зібралися представники 86 держав і прийняли чотири міжнародні конвенції, що стосуються територіального моря, відкритого моря, континентального шельфу та рибальства і охорони живих ресурсів.

1960 рік — на Другій Конференції Організації Об'єднаних Націй з морського права не вдалося виробити будь-якої істотної угоди про межі територіального моря та права на рибальство.

1967 рік — Генеральна Асамблея Організації Об'єднаних Націй вирішила, що технологічні та інші зміни у світі жадають від міжнародного співтовариства зайнятися питаннями права, що регулює використання морів за межами дії національної юрисдикції. Для вивчення цих питань Асамблея заснувала спеціальний комітет, що складається з 35 членів.

1968 рік — Склад Спеціального комітету розширений до 41 члена; і він перейменований на Комітет з мирного використання дна морів і океанів за межами дії національної юрисдикції.

1970 рік — Ґрунтуючись на результатах роботи Комітета з морського дна, Генеральна Асамблея прийняла Декларацію принципів, що регулює режим дна морів та океанів і його надр за межами дії національної юрисдикції. Ці райони були проголошені

the «common heritage of mankind». The Assembly also decides to convene the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and the Sea-Bed Committee, enlarged to 91 members, is given the job of preparing for the Conference. By 1973 it puts out a 6-volume report.

1973 — First session of the Conference (organizational, New York) elects officers, begins work on rules of procedure. Hamilton Shirley Amerasinghe of Sri Lanka is chosen as President of the Conference.

1974 — Second session, Caracas. Adopts rules of procedure; 115 countries speak in general debate. First attempt to deal with alternate texts submitted by Sea-Bed Committee.

1975 — Third session, Geneva. A «single negotiating text» produced by Committee Chairmen, sets out in treaty language the provisions to be included.

1976 — Fourth session, New York. The results of negotiations set out in a «revised single negotiating text».

1976 — Fifth session, New York. Further progress in some areas, impasse on how deep-sea mining should be organized and regulated.

1977 — Sixth session, New York. An «informal composite negotiating

«загальною спадщиною людства». Асамблея прийняла також рішення про скликання третьої Конференції Організації Об'єднаних Націй з морського права. Комітету з морського дна, склад якого був розширений до 91 члена, доручено провести підготовку до цієї Конференції. До 1973 року Комітет підготував шеститомну доповідь.

1973 рік — Перша сесія Конференції (організаційна, Нью-Йорк) обрала посадових осіб і почала роботу над правилами процедури. Головою Конференції був обраний Гамільтон Ширлі Амерасингхе (Шрі Ланка).

1974 рік — Друга сесія, Каракас. Прийнято правила процедури; 115 країн брали участь у загальних дебатах. Перша спроба розгляду альтернативних текстів, представлених Комітетом з морського дна.

1975 рік — Третя сесія, Женева. В «єдиному тексті для переговорів», представленому головами комітетів, містилися юридичні формулювання положень, які слід було включити до Конвенції.

1976 рік — Четверта сесія, Нью-Йорк. В результаті переговорів вироблений «переглянутий єдиний текст для переговорів».

1976 рік — П'ята сесія, Нью-Йорк. Подальший прогрес в деяких областях, тупик в питанні про організацію та регулювання видобутку корисних копалин в глибоководних районах моря.

1977 рік — Шоста сесія, Нью-Йорк. В ході переговорів вироблений

text» marks continuing deliberations.

1978 — Seventh session, first Geneva, then New York. Seven negotiating groups created to tackle «hard core» differences.

1979 — Eighth session, first Geneva, then New York. First revision of the 1977 negotiating text emerges. Decision taken to complete work on Convention by 1980.

1980 — Ninth session, first New York, then Geneva. «Informal text» of Draft Convention produced. Plans to hold final session in 1981.

1981 — Tenth session, first New York, then Geneva. First official text of Draft Convention issued. Jamaica and Federal Republic of Germany chosen as seats for the International Sea-Bed Authority and the International Tribunal for the Law of the Sea respectively. United States cites difficulties in seabed provisions. «Final decision-making session» set for 1982.

«неофіційний зведений текст для переговорів».

1978 рік — Сьома сесія, спочатку в Женеві, потім в Нью-Йорку. Засновано сім груп з переговорів для подолання ключових розбіжностей.

1979 рік — Восьма сесія, спочатку в Женеві, потім в Нью-Йорку. З'явився перший переглянутий варіант тексту для переговорів 1977 року. Ухвалене рішення завершити роботу над Конвенцією до 1980 року.

1980 рік — Дев'ята сесія, спочатку в Нью-Йорку, потім у Женеві. Підготовлений «неофіційний текст» проекту Конвенції. Заключну сесію планувалося провести у 1981 році.

1981 рік — Десята сесія, спочатку в Нью-Йорку, потім у Женеві. Опубліковано перший офіційний текст проекту Конвенції. Місцями перебування Міжнародного органа з морського дна та Міжнародного трибуналу з морського права обрані відповідно Ямайка та Федеративна Республіка Німеччина. Сполучені Штати заявили, що вони зазнають труднощів у зв'язку з положеннями, що стосуються морського дна. Проведення «заключної сесії для прийняття рішень» намічено на 1982 рік.

**UNITED NATIONS CONVENTION
ON THE LAW OF THE SEA, 1982**

**КОНВЕНЦІЯ
ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ
З МОРСЬКОГО ПРАВА 1982 РОКУ**

PREAMBLE

The States Parties to this Convention,

Prompted by the desire to settle, in a spirit of mutual understanding and cooperation, all issues relating to the law of the sea and aware of the historic significance of this Convention as an important contribution to the maintenance of peace, justice and progress for all peoples of the world,

Noting that developments since the United Nations Conferences on the Law of the Sea held at Geneva in 1958 and 1960 have accentuated the need for a new and generally acceptable Convention on the law of the sea,

Conscious that the problems of ocean space are closely interrelated and need to be considered as a whole,

Recognizing the desirability of establishing through this Convention, with due regard for the sovereignty of all States, a legal order for the seas and oceans which will facilitate international communication, and will promote the peaceful uses of the seas and oceans, the equitable and efficient utilization of their resources, the conservation of their living resources, and the study, protection and preservation of the marine environment,

Bearing in mind that the achievement of these goals will contribute to the realization of a just and equitable international economic order which takes into account the interests and needs of mankind as a whole and, in particular, the special interests and needs of developing countries, whether coastal or land-locked,

Desiring by this Convention to develop the principles embodied in resolution 2749 (XXV) of 17 December

ПРЕАМБУЛА

Держави-учасниці цієї Конвенції,

Керуючись прагненням урегулювати у дусі взаєморозуміння і співробітництва всі питання стосовно морського права й усвідомлюючи історичне значення цієї Конвенції як важливого внеску в підтримку миру, справедливості і прогресу для всіх народів світу,

Беручи до уваги, що розвиток, який стався після конференцій Організації Об'єднаних Націй з морського права, що відбулися в Женеві у 1958 і 1960 роках, підкреслив необхідність розробки нової загальноприйнятної Конвенції з морського права,

Усвідомлюючи тісний взаємозв'язок проблем морського простору і необхідність розглядати їх як єдине ціле,

Визнаючи бажаність встановлення за допомогою цієї Конвенції і з належним урахуванням суверенітету всіх держав, правового режиму для морів і океанів, який сприяв би міжнародним сполученням, а також використанню морів і океанів у мирних цілях, справедливому та ефективному використанню їхніх ресурсів, збереженню їхніх живих ресурсів, вивченню, захисту і збереженню морського середовища,

Враховуючи той факт, що досягнення цієї мети сприятиме встановленню справедливого і рівноправного міжнародного економічного порядку, за якого будуть враховуватися інтереси й потреби всього людства, і зокрема особливі інтереси й потреби країн, що розвиваються, як прибережних, так і тих, що не мають виходу до моря,

Прагнучи цією Конвенцією розвинути принципи, передбачені в резолюції 2749 (XXV) від 17 грудня 1970 року,

1970 in which the General Assembly of the United Nations solemnly declared *inter alia* that the area of the seabed and ocean floor and the subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction, as well as its resources, are the common heritage of mankind, the exploration and exploitation of which shall be carried out for the benefit of mankind as a whole, irrespective of the geographical location of States,

Believing that the codification and progressive development of the law of the sea achieved in this Convention will contribute to the strengthening of peace, security, cooperation and friendly relations among all nations in conformity with the principles of justice and equal rights and will promote the economic and social advancement of all peoples of the world, in accordance with the Purposes and Principles of the United Nations as set forth in the Charter,

Affirming that matters not regulated by this Convention continue to be governed by the rules and principles of general international law,

Have agreed as follows:

в якій Генеральна Асамблея Організації Об'єднаних Націй урочисто заявила, серед іншого, що район дна морів і океанів і його надра за межами дії національної юрисдикції, а також його ресурси є спільною спадщиною людства, розвідування і розробка яких здійснюються на благо всього людства незалежно від географічного положення держав,

Впевнені у тому, що кодифікація і прогресивний розвиток морського права, досягнуті у цій Конвенції, сприятимуть зміцненню миру, безпеки, співробітництву і дружнім відносинам між усіма державами відповідно до принципів справедливості і рівноправності, а також сприятимуть економічному і соціальному прогресу всіх народів світу відповідно до мети і принципів Організації Об'єднаних Націй, викладених у її Статуті,

Підтверджуючи, що питання, які не регулюються цією Конвенцією, продовжують регламентуватися нормами і принципами загального міжнародного права,

погодилися про таке:

PART I INTRODUCTION

Article 1. USE OF TERMS AND SCOPE

1. For the purposes of this Convention:

(1) "Area" means the seabed and ocean floor and subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction;

(2) "Authority" means the International Seabed Authority;

(3) "activities in the Area" means all activities of exploration for, and exploitation of, the resources of the Area;

(4) "pollution of the marine environment" means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment, including estuaries, which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine life, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities;

(5) (a) "dumping" means:

(i) any deliberate disposal of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

(ii) any deliberate disposal of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

(b) "dumping" does not include:

(i) the disposal of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter

Частина I. ВСТУП

Стаття 1. Вживання термінів і сфера застосування

I. Для цілей цієї Конвенції:

1) «Район» означає дно морів і океанів і його надра за межами національної юрисдикції;

2) «Орган» означає Міжнародний орган з морського дна;

3) «діяльність у Районі» означає всі види діяльності з розвідування і розробки ресурсів Району;

4) «забруднення морського середовища» означає привнесення людиною, прямо чи опосередковано, речовин або енергії в морське середовище, включаючи естуарії, що призводить чи може призвести до таких згубних наслідків, як завдання шкоди живим ресурсам і життю в морі, небезпека для здоров'я людини, створення перешкод для діяльності на морі, у тому числі для рибальства та інших правомірних видів використання моря, зниження якості використовуваної морської води й погіршення умов відпочинку;

5) а) «поховання» означає:

i) будь-яке навмисне вилучення відходів або інших матеріалів з суден, літальних апаратів, платформ або інших штучно споруджених у морі конструкцій;

ii) будь-яке навмисне знищення суден, літальних апаратів, платформ або інших штучно споруджених конструкцій;

б) «похованням» не вважається:

i) вилучення відходів або інших матеріалів, властивих нормальній експлуатації суден, літальних апаратів, платформ або інших штучно споруджених у морі конструкцій та їх обладнання, або тих, які є її результатом,

transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or structures;

(ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Convention.

2. (1) "States Parties" means States which have consented to be bound by this Convention and for which this Convention is in force.

(2) This Convention applies *mutatis mutandis* to the entities referred to in article 305, paragraph 1(b), (c), (d), (e) and (f), which become Parties to this Convention in accordance with the conditions relevant to each, and to that extent "States Parties" refers to those entities.

крім відходів або інших матеріалів, що транспортуються суднами, літальними апаратами, платформами або іншими штучно спорудженими у морі конструкціями, які експлуатуються з метою знищення таких матеріалів або підвозяться до таких суден, літальних апаратів, платформ або інших штучно споруджених у морі конструкцій, а також крім тих, що є результатом обробки таких відходів або інших матеріалів на таких суднах, літальних апаратах, платформах або конструкціях;

ii) розміщення матеріалів для іншої мети, ніж їх просте вилучення, за умови, що це не суперечить цілям цієї Конвенції.

2. 1) «Держава-учасниця» означає державу, яка погодилася на обов'язковість для неї цієї Конвенції і для якої ця Конвенція є чинною.

2) Ця Конвенція застосовується *mutatis mutandis* до суб'єктів права, перелічених у пункті 1 «b», «c», «d», «e» і «f» статті 305, які стають учасниками цієї Конвенції відповідно до умов, характерних для кожного з них, і тією мірою під терміном «держави-учасниці» маються на увазі ці суб'єкти права.

PART II TERRITORIAL SEA AND CONTIGUOUS ZONE

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 2.

Legal status of the territorial sea, of the air space over the territorial sea and of its bed and subsoil

1. The sovereignty of a coastal State extends, beyond its land territory and internal waters and, in the case of an archipelagic State, its archipelagic waters, to an adjacent belt of sea, described as the territorial sea.

2. This sovereignty extends to the air space over the territorial sea as well as to its bed and subsoil.

3. The sovereignty over the territorial sea is exercised subject to this Convention and to other rules of international law.

SECTION 2. LIMITS OF THE TERRITORIAL SEA

Article 3.

Breadth of the territorial sea

Every State has the right to establish the breadth of its territorial sea up to a limit not exceeding 12 nautical miles, measured from baselines determined in accordance with this Convention.

Частина II ТЕРИТОРІАЛЬНЕ МОРЕ І ПРИЛЕГЛА ЗОНА

Розділ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 2.

Правовий статус територіального моря, повітряного простору над територіальним морем, а також його дна і надр

1. Суверенітет прибережної держави поширюється за межами його сухопутної території і внутрішніх вод, а у випадку держави-архіпелагу - його архіпелажних вод, на прилеглий морський пояс, що називається територіальним морем.

2. Зазначений суверенітет поширюється на повітряний простір над територіальним морем, рівно як на його дно і надра.

3. Суверенітет над територіальним морем здійснюється з дотриманням цієї Конвенції та інших норм міжнародного права.

Розділ 2. МЕЖІ ТЕРИТОРІАЛЬНОГО МОРЯ

Стаття 3.

Ширина територіального моря

Кожна держава має право встановлювати ширину свого територіального моря до межі, що не перевищує 12 морських миль, які відмірюються від вихідних ліній, визначених відповідно до цієї Конвенції.

**Article 4.
Outer limit of the territorial
sea**

The outer limit of the territorial sea is the line every point of which is at a distance from the nearest point of the baseline equal to the breadth of the territorial sea.

**Article 5.
Normal baseline**

Except where otherwise provided in this Convention, the normal baseline for measuring the breadth of the territorial sea is the low-water line along the coast as marked on large-scale charts officially recognized by the coastal State.

**Article 6.
Reefs**

In the case of islands situated on atolls or of islands having fringing reefs, the baseline for measuring the breadth of the territorial sea is the seaward low-water line of the reef, as shown by the appropriate symbol on charts officially recognized by the coastal State.

**Article 7.
Straight baselines**

1. In localities where the coastline is deeply indented and cut into, or if there is a fringe of islands along the coast in its immediate vicinity, the method of straight baselines joining appropriate points may be employed in drawing the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured.

2. Where because of the presence of a delta and other natural conditions

**Стаття 4.
Зовнішня межа територіального
моря**

Зовнішньою межею територіального моря є лінія, кожна точка якої знаходиться від найближчої точки вихідної лінії на відстані, рівній ширині територіального моря.

**Стаття 5.
Нормальна вихідна лінія**

Якщо інше не передбачене у цій Конвенції, нормальною вихідною лінією для виміру ширини територіального моря є лінія найбільшого відпливу вздовж берега, зазначена на офіційно визнаних прибережною державою морських картах великого масштабу.

**Стаття 6.
Рифи**

У випадку островів, розміщених на атолах, або островів з облямовуючими рифами, вихідною лінією для вимірювання ширини територіального моря є звернена до моря лінія рифу при найбільшому відпливі, як позначено відповідним знаком на морських картах, офіційно визнаних прибережною державою.

**Стаття 7.
Прямі вихідні лінії**

1. У місцях, де берегова лінія є глибоко порізаною і хвилястою або де є вздовж берега і в безпосередній близькості до нього ланцюг островів, для проведення вихідної лінії, від якої відмірюється ширина територіального моря, може застосовуватися метод прямих вихідних ліній, які з'єднують відповідні точки.

2. Там, де через наявність дельти або інших природних умов берегова

the coastline is highly unstable, the appropriate points may be selected along the furthest seaward extent of the low-water line and, notwithstanding subsequent regression of the low-water line, the straight baselines shall remain effective until changed by the coastal State in accordance with this Convention.

3. The drawing of straight baselines must not depart to any appreciable extent from the general direction of the coast, and the sea areas lying within the lines must be sufficiently closely linked to the land domain to be subject to the regime of internal waters.

4. Straight baselines shall not be drawn to and from low-tide elevations, unless lighthouses or similar installations which are permanently above sea level have been built on them or except in instances where the drawing of baselines to and from such elevations has received general international recognition.

5. Where the method of straight baselines is applicable under paragraph 1, account may be taken, in determining particular baselines, of economic interests peculiar to the region concerned, the reality and the importance of which are clearly evidenced by long usage.

6. The system of straight baselines may not be applied by a State in such a manner as to cut off the territorial sea of another State from the high seas or an exclusive economic zone.

Article 8. Internal waters

1. Except as provided in Part IV, waters on the landward side of the baseline of the territorial sea form part

лінія є вкрай непостійною, відповідні точки можуть бути обраними вздовж максимально виступаючої в море лінії найбільшого відпливу, і, незважаючи на наступний відступ лінії найбільшого відпливу, прямі вихідні лінії залишаються дійсними до тих пір, поки їх не буде змінено прибережною державою відповідно до цієї Конвенції.

3. При проведенні прямих вихідних ліній не допускаються будь-які помітні відхилення від загального напрямку берега, а ділянки моря, розміщені із зовнішнього боку цих ліній, повинні бути достатньо тісно пов'язані з береговою територією, щоб на них могло бути поширено режим внутрішніх вод.

4. Прямі вихідні лінії проводяться до осихаючих при відпливі узвиш'я і від них лише у тому випадку, якщо на них зведено маяки або подібні споруди, що знаходяться завжди над рівнем моря, або в разі, якщо проведення вихідної лінії до таких узвиш'я або від них одержало загальне міжнародне визнання.

5. У випадках, коли, згідно з пунктом 1, застосовний метод прямих вихідних ліній, при встановленні окремих вихідних ліній можуть братися до уваги особливі економічні інтереси даного району, реальність і значення яких ясно доказані їх тривалим здійсненням.

6. Система прямих вихідних ліній не може застосовуватися державою таким чином, щоб територіальне море іншої держави виявилось відрізнаним від відкритого моря або виключної економічної зони.

Стаття 8. Внутрішні води

1. За винятком випадків, передбачених у Частині IV, води, розташовані у бік берега від вихідної лінії тери-

of the internal waters of the State.

2. Where the establishment of a straight baseline in accordance with the method set forth in article 7 has the effect of enclosing as internal waters areas which had not previously been considered as such, a right of innocent passage as provided in this Convention shall exist in those waters.

Article 9. Mouths of rivers

If a river flows directly into the sea, the baseline shall be a straight line across the mouth of the river between points on the low-water line of its banks.

Article 10. Bays

1. This article relates only to bays the coasts of which belong to a single State.

2. For the purposes of this Convention, a bay is a well-marked indentation whose penetration is in such proportion to the width of its mouth as to contain land-locked waters and constitute more than a mere curvature of the coast. An indentation shall not, however, be regarded as a bay unless its area is as large as, or larger than, that of the semi-circle whose diameter is a line drawn across the mouth of that indentation.

3. For the purpose of measurement, the area of an indentation is that lying between the low-water mark around the shore of the indentation and a line joining the low-water mark of its natural entrance points. Where, because of the presence of islands, an indentation has more than one mouth, the semi-circle shall be drawn on a line as long as the sum total of the lengths of the lines across the different mouths. Islands

torіального моря, становлять частину внутрішніх вод держави.

2. Коли встановлення прямої вихідної лінії згідно з методом, передбаченим у статті 7, приводить до включення до внутрішніх вод районів, які до того не розглядалися як такі, в таких водах застосовується право мирного проходу, передбачене цією Конвенцією.

Стаття 9. Гирла річок

Якщо ріка впадає в море безпосередньо, вихідною лінією є пряма лінія, що проводиться упоперек гирла річки між точками на її берегах, які відповідають найбільшому відпливу.

Стаття 10. Затоки

1. Ця стаття відноситься тільки до заток, берега яких належать одній державі.

2. Для цілей цієї Конвенції під затокою розуміється добре окреслене заглиблення берега, яке заходить в сушу такою мірою, — у співвідношенні до ширини входу в нього, — що містить замкнуті сушею води й утворює дещо більше, ніж просту звивину берега. Заглиблення не визнається, однак, затокою, якщо площа його не є рівною або не більшою за площу півкруга, діаметром якого є лінія, що пересікає вхід у це заглиблення.

3. З метою вимірювання площею заглиблення вважається площа, що розміщена між позначкою найбільшого відпливу навколо берега заглиблення і лінією, що з'єднає позначки найбільшого відпливу пунктів його природного входу. Якщо внаслідок наявності островів заглиблення має декілька входів, за діаметр такого півкруга береться лінія, довжина якої дорівнює сумі ліній, що пересікають окремі

within an indentation shall be included as if they were part of the water area of the indentation.

4. If the distance between the low-water marks of the natural entrance points of a bay does not exceed 24 nautical miles, a closing line may be drawn between these two low-water marks, and the waters enclosed thereby shall be considered as internal waters.

5. Where the distance between the low-water marks of the natural entrance points of a bay exceeds 24 nautical miles, a straight baseline of 24 nautical miles shall be drawn within the bay in such a manner as to enclose the maximum area of water that is possible with a line of that length.

6. The foregoing provisions do not apply to so-called "historic" bays, or in any case where the system of straight baselines provided for in article 7 is applied.

Article 11. Ports

For the purpose of delimiting the territorial sea, the outermost permanent harbour works which form an integral part of the harbour system are regarded as forming part of the coast. Off-shore installations and artificial islands shall not be considered as permanent harbour works.

Article 12. Roadsteads

Roadsteads which are normally used for the loading, unloading and anchoring of ships, and which would otherwise be situated wholly or partly outside the outer limit of the territorial

входи. Острови, розміщені в заглибленні, розглядаються як частини водного простору цього заглиблення.

4. Якщо відстань між позначками найбільшого відпливу пунктів природного входу до затоки не перевищує двадцяти чотирьох морських миль, замикаюча лінія може бути проведеною між цими двома позначками найбільшого відпливу, і обмежені таким чином води вважаються внутрішніми водами.

5. Якщо відстань між позначками найбільшого відпливу пунктів природного входу до затоки перевищує двадцять чотири морські милі, пряма вихідна лінія у двадцять чотири морські милі проводиться в середині затоки таким чином, щоб лінією такої довжини було обмежено якомога більший водний простір.

6. Викладені вище положення не поширюються на так звані «історичні» затоки або на будь-які випадки, коли застосовується система прямих вихідних ліній, передбачена у статті 7.

Стаття 11. Порти

З метою визначення меж територіального моря найбільш виступаючі в море постійні портові споруди, які є складовою частиною даного порту, розглядаються як частина берега.

Прибережні установки і штучні острови не вважаються постійними портовими спорудами.

Стаття 12. Рейди

Рейди, якими звичайно користуються для навантажування, розвантажування і якірної стоянки суден і які інакше були б розміщені цілком або частково поза зовнішньою межею

sea, are included in the territorial sea.

**Article 13.
Low-tide elevations**

1. A low-tide elevation is a naturally formed area of land which is surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide. Where a low-tide elevation is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the mainland or an island, the low-water line on that elevation may be used as the baseline for measuring the breadth of the territorial sea.

2. Where a low-tide elevation is wholly situated at a distance exceeding the breadth of the territorial sea from the mainland or an island, it has no territorial sea of its own.

**Article 14.
Combination of methods for
determining baselines**

The coastal State may determine baselines in turn by any of the methods provided for in the foregoing articles to suit different conditions.

**Article 15.
Delimitation of the territorial sea
between States with opposite or
adjacent coasts**

Where the coasts of two States are opposite or adjacent to each other, neither of the two States is entitled, failing agreement between them to the contrary, to extend its territorial sea beyond the median line every point of

територіального моря, включаються в територіальне море.

**Стаття 13.
Узвишся, що осихають під час
відпливу**

1. Узвишся, яке осихає під час відпливу, є природно утвореним простором суші, оточеним водою, яке знаходиться вище рівня води під час відпливу, але покривається водою під час припливу. Якщо осихає під час відпливу підвищення повністю або частково знаходиться від материка або від острова на відстані, що не перевищує ширини територіального моря, то лінією найбільшого відпливу такого підвищення можна користуватися як вихідною лінією для вимірювання ширини територіального моря.

2. Якщо осихає під час відпливу підвищення повністю розміщене на відстані від материка або острова, яка перевищує ширину територіального моря, то воно не має свого територіального моря.

**Стаття 14.
Комбінація методів установлення
вихідних ліній**

Прибережна держава може встановлювати вихідні лінії, використовуючи по черзі будь-який із методів, передбачених у попередніх статтях, залежно від різних умов.

**Стаття 15.
Делімітація територіального моря
між державами з протилежними
або суміжними узбережжями**

Якщо береги двох держав розміщені один проти одного або прилягають один до одного, жодна із цих держав не має права, якщо тільки між ними не укладено угоду про інше, розповсюджувати своє територіальне

which is equidistant from the nearest points on the baselines from which the breadth of the territorial seas of each of the two States is measured. The above provision does not apply, however, where it is necessary by reason of historic title or other special circumstances to delimit the territorial seas of the two States in a way which is at variance therewith.

Article 16.

Charts and lists of geographical coordinates

1. The baselines for measuring the breadth of the territorial sea determined in accordance with articles 7, 9 and 10, or the limits derived therefrom, and the lines of delimitation drawn in accordance with articles 12 and 15 shall be shown on charts of a scale or scales adequate for ascertaining their position. Alternatively, a list of geographical coordinates of points, specifying the geodetic datum, may be substituted.

2. The coastal State shall give due publicity to such charts or lists of geographical coordinates and shall deposit a copy of each such chart or list with the Secretary-General of the United Nations.

море за серединну лінію, проведену таким чином, що кожна її точка є розташованою на однаковій відстані від найближчих точок вихідних ліній, від яких відмірюється ширина територіального моря кожної із цих двох держав. Проте вищезазначене положення не застосовується, якщо в силу правових основ, що склалися історично, або інших особливих обставин необхідно розмежувати територіальні моря двох держав інакше, ніж це зазначено у цьому положенні.

Стаття 16.

Карти й переліки географічних координат

1. Вихідні лінії для вимірювання ширини територіального моря, встановлені відповідно до статей 7, 9 і 10, або межі, визначені на їхній основі, та делімітаційні лінії, проведені відповідно до статей 12 і 15, вказуються на морських картах такого масштабу або масштабів, які прийнятні для точного встановлення їхнього положення. Як альтернатива вони можуть бути замінені переліком географічних координат точок із зазначенням основних вихідних геодезичних даних.

2. Прибережна держава належним чином публікує такі карти або переліки географічних координат и здає на зберігання копію кожної такої карти або кожного такого переліку Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй.

SECTION 3. INNOCENT PASSAGE IN THE TERRITORIAL SEA

SUBSECTION A. RULES APPLICABLE TO ALL SHIPS

Article 17. Right of innocent passage

Subject to this Convention, ships of all States, whether coastal or land-locked, enjoy the right of innocent passage through the territorial sea.

Article 18. Meaning of passage

1. Passage means navigation through the territorial sea for the purpose of:

(a) traversing that sea without entering internal waters or calling at a roadstead or port facility outside internal waters; or

(b) proceeding to or from internal waters or a call at such roadstead or port facility.

2. Passage shall be continuous and expeditious. However, passage includes stopping and anchoring, but only in so far as the same are incidental to ordinary navigation or are rendered necessary by force majeure or distress or for the purpose of rendering assistance to persons, ships or aircraft in danger or distress.

Article 19. Meaning of innocent passage

1. Passage is innocent so long as it is not prejudicial to the peace, good order

Розділ 3. МИРНИЙ ПРОХІД У ТЕРИТОРІАЛЬНОМУ МОРІ

ПІДРОЗДІЛ А. ПРАВИЛА, ЩО ЗАСТОСОВУЮТЬСЯ ДО ВСІХ СУДЕН

Стаття 17. Право мирного проходу

За умови дотримання цієї Конвенції судна всіх держав, як прибережних, так і тих, що не мають виходу до моря, користуються правом мирного проходу через територіальне море.

Стаття 18. Поняття проходу

1. Під проходом розуміється плавання через територіальне море з метою:

а) перетнути це море, не заходячи у внутрішні води або не стаючи на рейді, або біля портової споруди за межами внутрішніх вод; або

б) пройти у внутрішні води або вийти з них, або стати на такому рейді, або біля такої портової споруди.

2. Прохід повинен бути безперервним і швидким. Проте прохід включає зупинку і стоянку на якорі, але тільки остільки, оскільки вони пов'язані із звичайним плаванням або необхідні внаслідок непереборної сили або лиха, або з метою надання допомоги особам, суднам або літальним апаратам, які знаходяться у небезпеці або зазнають лиха.

Стаття 19. Поняття мирного проходу

1. Прохід є мирним, якщо тільки ним не порушується мир, добрий по-

or security of the coastal State. Such passage shall take place in conformity with this Convention and with other rules of international law.

2. Passage of a foreign ship shall be considered to be prejudicial to the peace, good order or security of the coastal State if in the territorial sea it engages in any of the following activities:

(a) any threat or use of force against the sovereignty, territorial integrity or political independence of the coastal State, or in any other manner in violation of the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations;

(b) any exercise or practice with weapons of any kind;

(c) any act aimed at collecting information to the prejudice of the defence or security of the coastal State;

(d) any act of propaganda aimed at affecting the defence or security of the coastal State;

(e) the launching, landing or taking on board of any aircraft;

(f) the launching, landing or taking on board of any military device;

(g) the loading or unloading of any commodity, currency or person contrary to the customs, fiscal, immigration or sanitary laws and regulations of the coastal State;

(h) any act of wilful and serious pollution contrary to this Convention;

(i) any fishing activities;

(j) the carrying out of research or survey activities;

(k) any act aimed at interfering with any systems of communication or any other facilities or installations of the coastal State;

рядок або безпека прибережної держави. Такий прохід повинен здійснюватися відповідно до цієї Конвенції та інших норм міжнародного права.

2. Прохід іноземного судна вважається таким, що порушує мир, добрий порядок або безпеку прибережної держави, якщо в територіальному морі воно здійснює будь-який із таких видів діяльності:

а) загрозу силою або її застосування проти суверенітету, територіальної цілісності або політичної незалежності прибережної держави або будь-яким іншим чином на порушення принципів міжнародного права, втілених у Статуті Організації Об'єднаних Націй;

б) будь-які маневри або навчання із зброєю будь-якого виду;

с) будь-який акт, спрямований на збір інформації на шкоду обороні або безпеці прибережної держави;

д) будь-який акт пропаганди, що має на меті посягання на оборону або безпеку прибережної держави;

е) піднімання в повітря, посадку або прийняття на борт будь-якого літального апарата;

ф) піднімання в повітря, посадку або прийняття на борт будь-якого військового пристрою;

г) навантаження або розвантаження будь-якого товару або валюти, посадку або висадку будь-якої особи всупереч митним, фіскальним, іміграційним або санітарним законам і правилам прибережної держави;

г) будь-який акт навмисного і серйозного забруднення всупереч цій Конвенції;

і) будь-яку рибальську діяльність;

ж) здійснення дослідницької або гідрографічної діяльності;

з) будь-який акт, спрямований на створення перешкод функціонуванню будь-яких систем зв'язку або будь-яких інших споруд або установок прибережної держави;

(l) any other activity not having a direct bearing on passage.

Article 20.

Submarines and other underwater vehicles

In the territorial sea, submarines and other underwater vehicles are required to navigate on the surface and to show their flag.

Article 21.

Laws and regulations of the coastal State relating to innocent passage

1. The coastal State may adopt laws and regulations, in conformity with the provisions of this Convention and other rules of international law, relating to innocent passage through the territorial sea, in respect of all or any of the following:

(a) the safety of navigation and the regulation of maritime traffic;

(b) the protection of navigational aids and facilities and other facilities or installations;

(c) the protection of cables and pipelines;

(d) the conservation of the living resources of the sea;

(e) the prevention of infringement of the fisheries laws and regulations of the coastal State;

(f) the preservation of the environment of the coastal State and the prevention, reduction and control of pollution thereof;

(g) marine scientific research and hydrographic surveys;

(h) the prevention of infringement of the customs, fiscal, immigration or sanitary laws and regulations of the coastal State.

2. Such laws and regulations shall not apply to the design, construction, manning or equipment of foreign

l) будь-яку іншу діяльність, що не має прямого відношення до проходу.

Стаття 20.

Підводні човни та інші підводні транспортні засоби

У територіальному морі підводні човни та інші підводні транспортні засоби повинні йти на поверхні і піднімати свій прапор.

Стаття 21.

Закони і правила прибережної держави щодо мирного проходу

1. Прибережна держава може приймати відповідно до положень цієї Конвенції та інших норм міжнародного права закони і правила щодо мирного проходу через територіальне море стосовно всіх нижченаведених питань або деяких із них:

а) безпеки судноплавства і регулювання руху суден;

б) захисту навігаційних засобів і обладнання, а також інших споруд або установок;

в) захисту кабелів і трубопроводів;

г) збереження живих ресурсів моря;

д) запобігання порушенню рибальських законів і правил прибережної держави;

е) збереження навколишнього середовища прибережної держави і відвернення, скорочення й збереження під контролем її забруднення;

ж) морських наукових досліджень і гідрографічних зйомок;

з) запобігання порушенню митних фіскальних, імміграційних або санітарних законів і правил прибережної держави.

2. Такі закони і правила не стосуються проектування, конструкції, комплектування екіпажу або обладнання

ships unless they are giving effect to generally accepted international rules or standards.

3. The coastal State shall give due publicity to all such laws and regulations.

4. Foreign ships exercising the right of innocent passage through the territorial sea shall comply with all such laws and regulations and all generally accepted international regulations relating to the prevention of collisions at sea.

Article 22.
Sea lanes and traffic
separation schemes in the
territorial sea

1. The coastal State may, where necessary having regard to the safety of navigation, require foreign ships exercising the right of innocent passage through its territorial sea to use such sea lanes and traffic separation schemes as it may designate or prescribe for the regulation of the passage of ships.

2. In particular, tankers, nuclear-powered ships and ships carrying nuclear or other inherently dangerous or noxious substances or materials may be required to confine their passage to such sea lanes.

3. In the designation of sea lanes and the prescription of traffic separation schemes under this article, the coastal State shall take into account:

(a) the recommendations of the competent international organization;

(b) any channels customarily used for international navigation;

(c) the special characteristics of particular ships and channels;

and

(d) the density of traffic.

іноземних суден, якщо тільки вони не вводять в дію загальноприйняті міжнародні норми і стандарти.

3. Прибережна держава відповідним чином публікує всі такі закони і правила.

4. Іноземні судна, здійснюючи право мирного проходу через територіальне море, дотримуються всіх таких законів і правил і всіх загальноприйнятих міжнародних правил щодо запобігання зіткненню на морі.

Стаття 22.
Морські коридори і схеми
поділу руху в територіальному
морі

1. Прибережна держава у випадку необхідності і з урахуванням безпеки судноплавства може вимагати від іноземних суден, які здійснюють право мирного проходу через його територіальне море, користуватися такими морськими коридорами і схемами поділу руху, які вона може встановити або приписати для регулювання проходу суден.

2. Зокрема, щодо танкерів, суден з ядерними двигунами і суден, що перевозять ядерні та інші небезпечні або отруйні за своєю природою речовини або матеріали, може бути висунута вимога прямувати такими морськими коридорами.

3. Встановлюючи морські коридори і приписуючи схеми поділу руху відповідно до цієї статті, прибережна держава бере до уваги:

а) рекомендації компетентної міжнародної організації;

б) будь-які шляхи, які звичайно використовуються для міжнародного судноплавства;

в) особливі характеристики конкретних суден і шляхів;

і

д) інтенсивність руху суден.

4. The coastal State shall clearly indicate such sea lanes and traffic separation schemes on charts to which due publicity shall be given.

Article 23.

Foreign nuclear-powered ships and ships carrying nuclear or other inherently dangerous or noxious substances

Foreign nuclear-powered ships and ships carrying nuclear or other inherently dangerous or noxious substances shall, when exercising the right of innocent passage through the territorial sea, carry documents and observe special precautionary measures established for such ships by international agreements.

Article 24.

Duties of the coastal State

1. The coastal State shall not hamper the innocent passage of foreign ships through the territorial sea except in accordance with this Convention. In particular, in the application of this Convention or of any laws or regulations adopted in conformity with this Convention, the coastal State shall not:

(a) impose requirements on foreign ships which have the practical effect of denying or impairing the right of innocent passage; or

(b) discriminate in form or in fact against the ships of any State or against ships carrying cargoes to, from or on behalf of any State.

2. The coastal State shall give appropriate publicity to any danger to navigation, of which it has knowledge, within its territorial sea.

4. Прибережна держава ясно вказує такі морські коридори і схеми поділу руху на морських картах, які належним чином публікуються.

Стаття 23.

Іноземні судна з ядерними двигунами і судна, які перевозять ядерні та інші небезпечні або отруйні за своєю природою речовини

Іноземні судна з ядерними двигунами, а також судна, які перевозять ядерні та інші небезпечні або отруйні за своєю природою речовини, при здійсненні права мирного проходу через територіальне море повинні мати на борту документи й дотримуватися особливих застережних заходів, встановлених для таких суден міжнародними угодами.

Стаття 24.

Обов'язки прибережної держави

1. Прибережна держава не повинна перешкоджати мирному проходу іноземних суден через територіальне море, за винятком випадків, коли вона діє так відповідно до цієї Конвенції. Зокрема, при застосуванні цієї Конвенції або будь-яких законів або правил, прийнятих відповідно до цієї Конвенції, прибережна держава не повинна:

а) ставити іноземним суднам вимоги, які на практиці зводяться до позбавлення їх права мирного проходу або порушення цього права; або

б) допускати дискримінацію ні за формою, ні по суті щодо суден будь-якої держави або щодо суден, що перевозять вантажі у будь-яку державу, з неї або від її імені.

2. Прибережна держава належним чином оголошує про будь-яку відому їй небезпеку для судноплавства в її територіальному морі.

Article 25.
Rights of protection of the
coastal State

1. The coastal State may take the necessary steps in its territorial sea to prevent passage which is not innocent.

2. In the case of ships proceeding to internal waters or a call at a port facility outside internal waters, the coastal State also has the right to take the necessary steps to prevent any breach of the conditions to which admission of those ships to internal waters or such a call is subject.

3. The coastal State may, without discrimination in form or in fact among foreign ships, suspend temporarily in specified areas of its territorial sea the innocent passage of foreign ships if such suspension is essential for the protection of its security, including weapons exercises. Such suspension shall take effect only after having been duly published.

Article 26.
Charges which may be levied upon
foreign ships

1. No charge may be levied upon foreign ships by reason only of their passage through the territorial sea.

2. Charges may be levied upon a foreign ship passing through the territorial sea as payment only for specific services rendered to the ship. These charges shall be levied without discrimination.

Стаття 25.
Права захисту прибережної
держави

1. Прибережна держава може вживати у своєму територіальному морі заходів, необхідних для недопущення проходу, що не є мирним.

2. Щодо суден, які прямують до внутрішніх вод або які використовують портові споруди за межами внутрішніх вод, прибережна держава має також право вживати необхідних заходів для попередження будь-якого порушення умов, на яких ці судна допускаються до внутрішніх вод і використовують портові споруди.

3. Прибережна держава може без дискримінації за формою або по суті іноземних суден тимчасово припиняти у певних районах свого територіального моря здійснення права мирного проходу іноземних суден, якщо таке припинення є істотно важливим для охорони її безпеки, включаючи проведення навчань з використанням зброї. Таке припинення набуває чинності тільки після належної його публікації.

Стаття 26.
Збори, які можуть стягуватися
з іноземних суден

1. Іноземні судна не можуть обкладатися будь-якими зборами лише за їхній прохід через територіальне море.

2. Іноземне судно, що проходить через територіальне море, може обкладатися тільки зборами в оплату за конкретні послуги, надані цьому судну. Ці збори стягуються без дискримінації.

**SUBSECTION B.
RULES APPLICABLE TO MERCHANT
SHIPS AND GOVERNMENT SHIPS
OPERATED FOR COMMERCIAL
PURPOSES**

**Article 27.
Criminal jurisdiction on board
a foreign ship**

1. The criminal jurisdiction of the coastal State should not be exercised on board a foreign ship passing through the territorial sea to arrest any person or to conduct any investigation in connection with any crime committed on board the ship during its passage, save only in the following cases:

(a) if the consequences of the crime extend to the coastal State;

(b) if the crime is of a kind to disturb the peace of the country or the good order of the territorial sea;

(c) if the assistance of the local authorities has been requested by the master of the ship or by a diplomatic agent or consular officer of the flag State; or

(d) if such measures are necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.

2. The above provisions do not affect the right of the coastal State to take any steps authorized by its laws for the purpose of an arrest or investigation on board a foreign ship passing through the territorial sea after leaving internal waters.

3. In the cases provided for in paragraphs 1 and 2, the coastal State shall, if the master so requests, notify a diplomatic agent or consular officer of the flag State before taking any

**ПІДРОЗДІЛ В.
ПРАВИЛА, ЩО ЗАСТОСОВУЮТЬСЯ
ДО ТОРГОВЕЛЬНИХ СУДЕН
І ДЕРЖАВНИХ СУДЕН,
ЯКІ ЕКСПЛУАТУЮТЬСЯ
В КОМЕРЦІЙНИХ ЦІЛЯХ**

**Стаття 27.
Кримінальна юрисдикція на борту
іноземного судна**

1. Кримінальна юрисдикція прибережної держави не повинна здійснюватися на борту іноземного судна, яке проходить через територіальне море, для арешту будь-якої особи або провадження розслідування у зв'язку із будь-яким злочином, скоєним на борту судна під час його проходу, за винятком таких випадків:

а) якщо наслідки злочину поширюються на прибережну державу;

б) якщо злочин має такий характер, що ним порушується спокій у країні або добрий порядок в територіальному морі;

с) якщо капітан судна, дипломатичний агент або консульська посадова особа держави прапора звернеться до місцевої влади з проханням про надання допомоги; або

д) якщо такі заходи необхідні для припинення незаконної торгівлі наркотичними засобами або психотропними речовинами.

2. Викладені вище положення не зачіпають права прибережної держави вживати будь-яких заходів, які дозволяються її законами, для арешту або розслідування на борту іноземного судна, що проходить через територіальне море після виходу з внутрішніх вод.

3. У випадках, зазначених у пунктах 1 і 2, прибережна держава на прохання капітана повідомляє дипломатичного агента або консульську посадову особу держави прапора до

steps, and shall facilitate contact between such agent or officer and the ship's crew. In cases of emergency this notification may be communicated while the measures are being taken.

4. In considering whether or in what manner an arrest should be made, the local authorities shall have due regard to the interests of navigation.

5. Except as provided in Part XII or with respect to violations of laws and regulations adopted in accordance with Part V, the coastal State may not take any steps on board a foreign ship passing through the territorial sea to arrest any person or to conduct any investigation in connection with any crime committed before the ship entered the territorial sea, if the ship, proceeding from a foreign port, is only passing through the territorial sea without entering internal waters.

Article 28. Civil jurisdiction in relation to foreign ships

1. The coastal State should not stop or divert a foreign ship passing through the territorial sea for the purpose of exercising civil jurisdiction in relation to a person on board the ship.

2. The coastal State may not levy execution against or arrest the ship for the purpose of any civil proceedings, save only in respect of obligations or liabilities assumed or incurred by the ship itself in the course or for the purpose of its voyage through the waters of the coastal State.

3. Paragraph 2 is without prejudice to the right of the coastal State, in accordance with its laws, to levy execution against or to arrest, for the

вжиття будь-яких заходів і сприяє встановленню контакту між згаданим агентом або посадовою особою та екіпажем судна. У випадках надзвичайної терміновості це повідомлення може бути зроблено тоді, коли вживаються зазначені заходи.

4. Вирішуючи питання про те, чи потрібно взагалі і яким чином зробити арешт, місцева влада належним чином враховує інтереси судноплавства.

5. За винятком випадків, передбачених у Частині XII, або щодо порушення законів і правил, прийнятих відповідно до Частини V, прибережна держава не може вживати на борту іноземного судна, що проходить через територіальне море, ніяких заходів для арешту будь-якої особи або провадження розслідування з приводу злочину, скоєного до входу судна в територіальне море, якщо судно, прямуючи з іноземного порту, обмежується проходом через територіальне море, не заходячи у внутрішні води.

Стаття 28. Цивільна юрисдикція щодо іноземних суден

1. Прибережна держава не повинна зупиняти судно, що проходить через територіальне море, або змінювати його курс з метою здійснення цивільної юрисдикції щодо особи, яка перебуває на борту судна.

2. Прибережна держава може застосовувати щодо такого судна заходи стягнення або арешт по будь-якій цивільній справі тільки по зобов'язаннях або в силу відповідальності, взятої або викликаной на себе цим судном під час або для проходу його через води прибережної держави.

3. Пункт 2 не зачіпає права прибережної держави вживати відповідно до своїх законів заходів стягнення або арешт по цивільній справі щодо іно-

purpose of any civil proceedings, a foreign ship lying in the territorial sea, or passing through the territorial sea after leaving internal waters.

земного судна, яке знаходиться на стоянці в територіальному морі або яке проходить через територіальне море після виходу із внутрішніх вод.

**SUBSECTION C.
RULES APPLICABLE TO WARSHIPS
AND OTHER GOVERNMENT SHIPS
OPERATED FOR NON-COMMERCIAL
PURPOSES**

**Article 29.
Definition of warships**

For the purposes of this Convention, “warship” means a ship belonging to the armed forces of a State bearing the external marks distinguishing such ships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the government of the State and whose name appears in the appropriate service list or its equivalent, and manned by a crew which is under regular armed forces discipline.

**Article 30.
Non-compliance by warships with
the laws and regulations of the
coastal State**

If any warship does not comply with the laws and regulations of the coastal State concerning passage through the territorial sea and disregards any request for compliance therewith which is made to it, the coastal State may require it to leave the territorial sea immediately.

**ПІДРОЗДІЛ С.
ПРАВИЛА, ЩО ЗАСТОСОВУЮТЬСЯ
ДО ВІЙСЬКОВИХ КОРАБЛІВ
ТА ІНШИХ ДЕРЖАВНИХ СУДЕН,
ЩО ЕКСПЛУАТУЮТЬСЯ
У НЕКОМЕРЦІЙНИХ ЦІЛЯХ**

**Стаття 29.
Визначення військових кораблів**

Для цілей цієї Конвенції «військовий корабель» означає судно, яке належить до військових сил будь-якої держави, має зовнішні ознаки, що відрізняють такі судна її національності, та знаходиться під командуванням офіцера, який перебуває на службі уряду даної держави і прізвище якого занесено до відповідного списку військовослужбовців або до еквівалентного йому документа, і має екіпаж, підпорядкований регулярній військовій дисципліні.

**Стаття 30.
Недотримання військовими
кораблями законів і правил
прибережної держави**

Якщо будь-який військовий корабель не дотримується законів і правил прибережної держави, що стосуються проходу через територіальне море, та ігнорує будь-яку звернену до нього вимогу про їх дотримання, прибережна держава може вимагати від нього негайно залишити територіальне море.

Article 31.**Responsibility of the flag State for damage caused by a warship or other government ship operated for non-commercial purposes**

The flag State shall bear international responsibility for any loss or damage to the coastal State resulting from the non-compliance by a warship or other government ship operated for non-commercial purposes with the laws and regulations of the coastal State concerning passage through the territorial sea or with the provisions of this Convention or other rules of international law.

Article 32.**Immunities of warships and other government ships operated for non-commercial purposes**

With such exceptions as are contained in subsection A and in articles 30 and 31, nothing in this Convention affects the immunities of warships and other government ships operated for non-commercial purposes.

**SECTION 4.
CONTIGUOUS ZONE****Article 33.
Contiguous zone**

1. In a zone contiguous to its territorial sea, described as the contiguous zone, the coastal State may exercise the control necessary to:

(a) prevent infringement of its customs, fiscal, immigration or sanitary laws and regulations within its territory or territorial sea;

Стаття 31.**Відповідальність держави прапора за шкоду, завдану військовим кораблем або іншим державним судном, яке експлуатується в некомерційних цілях**

Держава прапора несе міжнародну відповідальність за будь-яку шкоду або збитки, завдані прибережній державі в результаті недотримання будь-яким військовим кораблем або іншим державним судном, яке експлуатується в некомерційних цілях, законів і правил прибережної держави стосовно проходу через територіальне море, або положень цієї Конвенції, або інших норм міжнародного права.

Стаття 32.**Імунітет військових кораблів та інших державних суден, які експлуатуються в некомерційних цілях**

За винятком випадків, передбачених у підрозділі А та у статтях 30 і 31, ніщо в цій Конвенції не зачіпає імунітету військових кораблів та інших державних суден, які експлуатуються в некомерційних цілях.

**Розділ 4.
ПРИЛЕГЛА ЗОНА****Стаття 33.
Прилегла зона**

1. У зоні, прилеглий до її територіального моря, яка називається прилеглою зоною, прибережна держава може здійснювати контроль, необхідний:

а) для запобігання порушенню митних, фіскальних, імміграційних або санітарних законів і правил у межах її території або територіального моря;

(b) punish infringement of the above laws and regulations committed within its territory or territorial sea.

2. The contiguous zone may not extend beyond 24 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

PART III STRAITS USED FOR INTERNATIONAL NAVIGATION

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 34. Legal status of waters forming straits used for international navigation

1. The regime of passage through straits used for international navigation established in this Part shall not in other respects affect the legal status of the waters forming such straits or the exercise by the States bordering the straits of their sovereignty or jurisdiction over such waters and their air space, bed and subsoil.

2. The sovereignty or jurisdiction of the States bordering the straits is exercised subject to this Part and to other rules of international law.

b) для покарання за порушення вищезгаданих законів і правил, вчинене в межах її території або територіального моря.

2. Прилегла зона не може поширюватися за межі двадцяти чотирьох миль від вихідної лінії, від якої відмірюється ширина територіального моря.

Частина III ПРОТОКИ, ЯКІ ВИКОРИСТОВУЮТЬСЯ ДЛЯ МІЖНАРОДНОГО СУДНОПЛАВСТВА

Розділ I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 34. Правовий статус вод, що утворюють протоки, які використовуються для міжнародного судноплавства

1. Режим проходу через протоки, що використовуються для міжнародного судноплавства, який встановлюється у цій Частині, не зачіпає в інших відношеннях ні правового статусу вод, що утворюють такі протоки, ні здійснення державами, межуючими з протоками, їхнього суверенітету або юрисдикції над такими водами, повітряним простором над ними, їхніми дном і надрами.

2. Суверенітет або юрисдикція держав, межуючих із протоками, здійснюється з дотриманням цієї Частини та інших норм міжнародного права.

**Article 35.
Scope of this Part**

Nothing in this Part affects:

(a) any areas of internal waters within a strait, except where the establishment of a straight baseline in accordance with the method set forth in article 7 has the effect of enclosing as internal waters areas which had not previously been considered as such;

(b) the legal status of the waters beyond the territorial seas of States bordering straits as exclusive economic zones or high seas; or

(c) the legal regime in straits in which passage is regulated in whole or in part by long-standing international conventions in force specifically relating to such straits.

**Article 36.
High seas routes or routes through
exclusive economic zones through
straits used for international
navigation**

This Part does not apply to a strait used for international navigation if there exists through the strait a route through the high seas or through an exclusive economic zone of similar convenience with respect to navigational and hydrographical characteristics; in such routes, the other relevant Parts of this Convention, including the provisions regarding the freedoms of navigation and overflight, apply.

**SECTION 2.
TRANSIT PASSAGE**

**Article 37.
Scope of this section**

This section applies to straits which are used for international navigation

**Стаття 35.
Сфера дії цієї Частини**

Ніщо у цій Частині не зачіпає:

а) будь-яких районів внутрішніх вод у межах протоки, за винятком випадків, коли встановлення прямої вихідної лінії згідно з методом, передбаченим у статті 7, приводить до включення до внутрішніх вод районів, які до того не розглядались як такі;

б) правового статусу вод за межами територіального моря держав, межуючих із протоками, таких, як виключні економічні зони або відкрите море; або

в) правового режиму проток, прохід в яких регулюється в цілому або частково давно існуючими міжнародними конвенціями, які є чинними і належать спеціально до таких проток.

**Стаття 36.
Шляхи у відкритому морі або
виключній економічній зоні,
що знаходяться в протоках, які
використовуються
для міжнародного судноплавства**

Ця Частина не застосовується до протоки, яка використовується для міжнародного судноплавства, якщо у цій протоці є настільки ж зручний із точки зору навігаційних і гідрографічних умов шлях, що проходить у відкритому морі або виключній економічній зоні; до таких шляхів застосовуються інші відповідні частини цієї Конвенції, включаючи положення щодо свобод судноплавства і польоту.

**Розділ 2.
ТРАНЗИТНИЙ ПРОХІД**

**Стаття 37.
Сфера дії цього Розділу**

Цей Розділ застосовується до проток, які використовуються для

between one part of the high seas or an exclusive economic zone and another part of the high seas or an exclusive economic zone.

**Article 38.
Right of transit passage**

1. In straits referred to in article 37, all ships and aircraft enjoy the right of transit passage, which shall not be impeded; except that, if the strait is formed by an island of a State bordering the strait and its mainland, transit passage shall not apply if there exists seaward of the island a route through the high seas or through an exclusive economic zone of similar convenience with respect to navigational and hydrographical characteristics.

2. Transit passage means the exercise in accordance with this Part of the freedom of navigation and overflight solely for the purpose of continuous and expeditious transit of the strait between one part of the high seas or an exclusive economic zone and another part of the high seas or an exclusive economic zone. However, the requirement of continuous and expeditious transit does not preclude passage through the strait for the purpose of entering, leaving or returning from a State bordering the strait, subject to the conditions of entry to that State.

3. Any activity which is not an exercise of the right of transit passage through a strait remains subject to the other applicable provisions of this Convention.

**Article 39.
Duties of ships and aircraft during transit passage**

1. Ships and aircraft, while exercising the right of transit passage, shall:

міжнародного судноплавства між однією частиною відкритого моря або виключної економічної зони та іншою частиною відкритого моря або виключної економічної зони.

**Стаття 38.
Право транзитного проходу**

1. У протоках, зазначених у статті 37, всі судна і літальні апарати користуються правом транзитного проходу, якому не повинні чинитися перешкоди, за винятком того, що, якщо протока утворюється островом держави, межуючої з протокою, та її континентальною частиною, транзитний прохід не застосовується, якщо в бік від острова є такий само зручний із точки зору навігаційних і гідрографічних умов шлях у відкритому морі або у виключній економічній зоні.

2. Транзитний прохід являє собою здійснення відповідно до цієї Частини свободи судноплавства і польоту виключно з метою безперервного і швидкого транзиту через протоку між однією частиною відкритого моря або виключної економічної зони та іншою частиною відкритого моря або виключної економічної зони. Проте вимога про безперервний і швидкий транзит не виключає прохід через протоку з метою входу, виходу або повернення з держави, яка межує з протокою, при дотриманні умов входу в таку державу.

3. Будь-яка діяльність, яка не є здійсненням права транзитного проходу через протоку, підпадає під дію інших застосовних положень цієї Конвенції.

**Стаття 39.
Обов'язки суден і літальних апаратів під час транзитного проходу**

1. Судна і літальні апарати при здійсненні права транзитного проходу:

(a) proceed without delay through or over the strait;

(b) refrain from any threat or use of force against the sovereignty, territorial integrity or political independence of States bordering the strait, or in any other manner in violation of the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations;

(c) refrain from any activities other than those incident to their normal modes of continuous and expeditious transit unless rendered necessary by force majeure or by distress;

(d) comply with other relevant provisions of this Part.

2. Ships in transit passage shall:

(a) comply with generally accepted international regulations, procedures and practices for safety at sea, including the International Regulations for Preventing Collisions at Sea;

(b) comply with generally accepted international regulations, procedures and practices for the prevention, reduction and control of pollution from ships.

3. Aircraft in transit passage shall:

(a) observe the Rules of the Air established by the International Civil Aviation Organization as they apply to civil aircraft; state aircraft will normally comply with such safety measures and will at all times operate with due regard for the safety of navigation;

(b) at all times monitor the radio frequency assigned by the competent internationally designated air traffic control authority or the appropriate international distress radio frequency.

a) не зволікаючи, прямують через протоку або над нею;

b) утримуються від будь-якої загрози силою або її застосування проти суверенітету, територіальної цілісності або політичної незалежності держав, межуючих з протокою, або будь-яким іншим чином на порушення принципів міжнародного права, втілених у Статуті Організації Об'єднаних Націй;

c) утримуються від будь-якої діяльності, крім тієї, яка є властивою їхньому звичайному порядку безперервного і швидкого транзиту, за винятком випадків, коли така діяльність викликана обставинами непереборної сили або лихом;

d) дотримуються інших відповідних положень цієї Частини.

2. Судна при транзитному проході:

a) дотримуються загальноприйнятих міжнародних правил, процедур і практики стосовно безпеки на морі, включаючи Міжнародні правила попередження зіткнень у морі;

b) дотримуються загальноприйнятих міжнародних правил, процедур і практики відвернення, скорочення й збереження під контролем забруднення з суден.

3. Літальні апарати при транзитному польоті:

a) дотримуються Правил польотів, установлених Міжнародною організацією цивільної авіації, оскільки вони належать до цивільної авіації; державні літальні апарати будуть звичайно дотримуватися таких заходів безпеки і постійно діяти з належним урахуванням безпеки польотів;

b) постійно контролюють радіочастоти, виділені компетентним органом контролю за повітряним рухом, призначеним у міжнародному порядку, або відповідні міжнародні частоти, виділені для передачі сигналів лиха.

Article 40.
Research and survey
activities

During transit passage, foreign ships, including marine scientific research and hydrographic survey ships, may not carry out any research or survey activities without the prior authorization of the States bordering straits.

Article 41.
Sea lanes and traffic separation
schemes in straits used for
international navigation

1. In conformity with this Part, States bordering straits may designate sea lanes and prescribe traffic separation schemes for navigation in straits where necessary to promote the safe passage of ships.

2. Such States may, when circumstances require, and after giving due publicity thereto, substitute other sea lanes or traffic separation schemes for any sea lanes or traffic separation schemes previously designated or prescribed by them.

3. Such sea lanes and traffic separation schemes shall conform to generally accepted international regulations.

4. Before designating or substituting sea lanes or prescribing or substituting traffic separation schemes, States bordering straits shall refer proposals to the competent international organization with a view to their adoption. The organization may adopt only such sea lanes and traffic separation schemes as may be agreed with the States bordering the straits, after which the States may designate, prescribe or substitute them.

Стаття 40.
Дослідження і гідрографічні
зйомки

Під час транзитного проходу через протоки іноземні судна, у тому числі морські науково-дослідні і гідрографічні судна, не можуть проводити будь-які дослідження або гідрографічні зйомки без попереднього дозволу держав, межуючих з протоками.

Стаття 41.
Морські коридори і схеми
поділу руху в протоках,
які використовуються для
міжнародного судноплавства

1. Відповідно до цієї Частини держави, які межують з протоками, можуть встановлювати морські коридори та приписувати схеми поділу руху для судноплавства в протоках, коли це необхідно для сприяння безпечному проходу суден.

2. Такі держави можуть, коли цього вимагають обставини і після належного про те повідомлення, замінювати будь-які раніше ними встановлені або приписані морські коридори або схеми поділу руху на інші коридори або схеми.

3. Такі морські коридори або схеми поділу руху повинні відповідати загальноприйнятим міжнародним правилам.

4. Перш ніж встановлювати або замінювати морські коридори або приписувати, або замінити схеми поділу руху, держави, що межують з протоками, передають пропозиції компетентній міжнародній організації з метою їх затвердження. Ця організація може затверджувати тільки такі морські коридори і схеми поділу руху, які можуть бути узгоджені з державами, що межують з протоками, після чого ці держави можуть встановити, приписати або замінити їх.

5. In respect of a strait where sea lanes or traffic separation schemes through the waters of two or more States bordering the strait are being proposed, the States concerned shall cooperate in formulating proposals in consultation with the competent international organization.

6. States bordering straits shall clearly indicate all sea lanes and traffic separation schemes designated or prescribed by them on charts to which due publicity shall be given.

7. Ships in transit passage shall respect applicable sea lanes and traffic separation schemes established in accordance with this article.

Article 42.

Laws and regulations of States bordering straits relating to transit passage

1. Subject to the provisions of this section, States bordering straits may adopt laws and regulations relating to transit passage through straits, in respect of all or any of the following:

(a) the safety of navigation and the regulation of maritime traffic, as provided in article 41;

(b) the prevention, reduction and control of pollution, by giving effect to applicable international regulations regarding the discharge of oil, oily wastes and other noxious substances in the strait;

(c) with respect to fishing vessels, the prevention of fishing, including the stowage of fishing gear;

(d) the loading or unloading of any commodity, currency or person in contravention of the customs, fiscal, immigration or sanitary laws and regulations of States bordering straits.

5. Щодо протоки, де передбачаються морські коридори або схеми поділу руху, які проходять через води двох або більше держав, що межують з протокою, заінтересовані держави співробітничать у розробці пропозицій, консультуючись при цьому з компетентною міжнародною організацією.

6. Держави, що межують з протоками, ясно позначають всі встановлені або приписані ними морські коридори і схеми поділу руху на морських картах, які мають бути належним чином опубліковані.

7. Судна при транзитному проході дотримуються застосовних морських коридорів і схем поділу руху, встановлених відповідно до цієї статті.

Стаття 42.

Закони і правила держав, які межують з протоками, щодо транзитного проходу

1. За умови дотримання положень цього Розділу держави, які межують з протоками, можуть приймати закони і правила щодо транзитного проходу через протоки стосовно всіх нижченаведених питань або будь-якого з них:

а) безпеки судноплавства і регулювання руху суден, як передбачено у статті 41;

б) відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення шляхом введення в дію застосовних міжнародних правил щодо скидання нафти, нафтовмісних відходів та інших отруйних речовин у протоці;

с) у тому, що стосується рибальських суден, — недопущення рибальства, у тому числі вимоги щодо прибирання рибальських снастей;

д) навантаження або розвантаження будь-яких товарів або валюти, посадки або висадки осіб на порушення митних, фіскальних, імміграційних або санітарних законів і правил держав, що межують з протоками.

2. Such laws and regulations shall not discriminate in form or in fact among foreign ships or in their application have the practical effect of denying, hampering or impairing the right of transit passage as defined in this section.

3. States bordering straits shall give due publicity to all such laws and regulations.

4. Foreign ships exercising the right of transit passage shall comply with such laws and regulations.

5. The flag State of a ship or the State of registry of an aircraft entitled to sovereign immunity which acts in a manner contrary to such laws and regulations or other provisions of this Part shall bear international responsibility for any loss or damage which results to States bordering straits.

Article 43.

Navigational and safety aids and other improvements and the prevention, reduction and control of pollution

User States and States bordering a strait should by agreement cooperate:

(a) in the establishment and maintenance in a strait of necessary navigational and safety aids or other improvements in aid of international navigation; and

(b) for the prevention, reduction and control of pollution from ships.

2. Такі закони і правила не повинні допускати дискримінації за формою або по суті між іноземними суднами, а їхнє застосування не повинно на практиці зводитися до позбавлення, порушення або ущемлення права транзитного проходу, як його визначено у цьому Розділі.

3. Держави, що межують з протоками, належним чином публікують всі такі закони і правила.

4. Іноземні судна, які здійснюють право транзитного проходу, дотримуються таких законів і правил.

5. Коли судно або літальний апарат, які мають суверенний імунітет, діють таким чином, що це суперечить таким законам і правилам або іншим положенням цієї Частини, держава прапора судна або держава реєстрації літального апарата несе міжнародну відповідальність за будь-яку шкоду або збитки, завдані державою, що межує з протоками.

Стаття 43.

Навігаційне обладнання і засоби безпеки та інші удосконалення, а також відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення

Державам, які використовують протоки, і державам, які межують з протоками, належить співробітничати шляхом угоди:

а) у встановленні й підтримці у справному стані в протоці необхідного навігаційного обладнання та засобів безпеки або у вдосконаленні інших засобів сприяння міжнародному судноплавству; і

б) у відверненні, скороченні і збереженні під контролем забруднення з суден.

Article 44.
Duties of States bordering
straits

States bordering straits shall not hamper transit passage and shall give appropriate publicity to any danger to navigation or overflight within or over the strait of which they have knowledge. There shall be no suspension of transit passage.

Стаття 44.
Обов'язки держав, які межують
з протоками

Держави, які межують з протоками, не повинні перешкоджати транзитному проходу і повинні відповідним чином повідомляти про будь-яку відому їм небезпеку для судноплавства у протоці або для прольоту над протокою. Не повинно бути ніякого припинення транзитного проходу.

SECTION 3.
INNOCENT PASSAGE

Article 45.
Innocent passage

1. The regime of innocent passage, in accordance with Part II, section 3, shall apply in straits used for international navigation:

(a) excluded from the application of the regime of transit passage under article 38, paragraph 1; or

(b) between a part of the high seas or an exclusive economic zone and the territorial sea of a foreign State.

2. There shall be no suspension of innocent passage through such straits.

Розділ 3.
МИРНИЙ ПРОХІД

Стаття 45.
Мирний прохід

1. Режим мирного проходу відповідно до Розділу 3 Частини II застосовується у протоках, які використовуються для міжнародного судноплавства:

а) яких виключено із сфери застосування режиму транзитного проходу згідно з пунктом 1 статті 38; або

б) між частиною відкритого моря або виключної економічної зони і територіальним морем іншої держави.

2. Не повинно бути ніякого припинення мирного проходу через такі протоки.

PART IV
ARCHIPELAGIC
STATES

Article 46.
Use of terms

For the purposes of this Convention:
(a) "archipelagic State" means a State constituted wholly by one or

Частина IV
ДЕРЖАВИ-АРХІПЕЛАГИ

Стаття 46.
Застосування термінів

Для цілей цієї Конвенції:
а) «держави-архіпелаг» означає державу, яка складається повністю з

more archipelagos and may include other islands;

(b) "archipelago" means a group of islands, including parts of islands, interconnecting waters and other natural features which are so closely interrelated that such islands, waters and other natural features form an intrinsic geographical, economic and political entity, or which historically have been regarded as such.

Article 47. Archipelagic baselines

1. An archipelagic State may draw straight archipelagic baselines joining the outermost points of the outermost islands and drying reefs of the archipelago provided that within such baselines are included the main islands and an area in which the ratio of the area of the water to the area of the land, including atolls, is between 1 to 1 and 9 to 1.

2. The length of such baselines shall not exceed 100 nautical miles, except that up to 3 per cent of the total number of baselines enclosing any archipelago may exceed that length, up to a maximum length of 125 nautical miles.

3. The drawing of such baselines shall not depart to any appreciable extent from the general configuration of the archipelago.

4. Such baselines shall not be drawn to and from low-tide elevations, unless lighthouses or similar installations which are permanently above sea level have been built on them or where a low-tide elevation is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the nearest island.

одного або більше архіпелагів і може включати інші острови;

b) «архіпелаг» означає групу островів, включаючи частини островів, води, що їх поєднують, та інші природні утворення, які настільки тісно взаємопов'язані, що такі острови, води та інші природні утворення становлять єдине географічне, економічне і політичне ціле або історично вважаються таким.

Стаття 47. Архіпелажні вихідні лінії

1. Держава-архіпелаг може проводити прямі архіпелажні вихідні лінії, які з'єднують точки найбільш віддалених островів та осихаючих рифів архіпелагу, які найбільше виступають у море, за умови, що в межі таких вихідних ліній включено головні острови і район, в якому співвідношення між площею водної поверхні і площею суші, включаючи атоли, становить від 1:1 до 9:1.

2. Довжина таких вихідних ліній не повинна перевищувати 100 морських миль, для того, проте, що до 3% від загального числа вихідних ліній, які замикають будь-який архіпелаг, можуть перевищувати цю довжину до максимальної довжини у 125 морських миль.

3. При проведенні таких вихідних ліній не допускаються скільки-небудь помітні відхилення від загальної конфігурації архіпелагу.

4. Такі вихідні лінії проводяться до осихаючих при відпливі узвиш'я і від них тільки в тому випадку, якщо на них зведено маяки або подібні споруди, які знаходяться завжди над рівнем моря, або якщо осихаюче при відпливі узвиш'я розташовано повністю або частково на відстані, що не перевищує ширини територіального моря від найближчого острова.

5. The system of such baselines shall not be applied by an archipelagic State in such a manner as to cut off from the high seas or the exclusive economic zone the territorial sea of another State.

6. If a part of the archipelagic waters of an archipelagic State lies between two parts of an immediately adjacent neighbouring State, existing rights and all other legitimate interests which the latter State has traditionally exercised in such waters and all rights stipulated by agreement between those States shall continue and be respected.

7. For the purpose of computing the ratio of water to land under paragraph 1, land areas may include waters lying within the fringing reefs of islands and atolls, including that part of a steep-sided oceanic plateau which is enclosed or nearly enclosed by a chain of limestone islands and drying reefs lying on the perimeter of the plateau.

8. The baselines drawn in accordance with this article shall be shown on charts of a scale or scales adequate for ascertaining their position. Alternatively, lists of geographical coordinates of points, specifying the geodetic datum, may be substituted.

9. The archipelagic State shall give due publicity to such charts or lists of geographical coordinates and shall deposit a copy of each such chart or list with the Secretary-General of the United Nations.

5. Система таких вихідних ліній не повинна застосовуватися державою-архіпелагом таким чином, щоб територіальне море опинилося відрізним від відкритого моря або виключної економічної зони.

6. Якщо частина архіпелажних вод держави-архіпелагу лежить між двома частинами безпосередньо прилеглої сусідньої держави, існуючі права і всі інші правомірні інтереси, які традиційно здійснювалися цією останньою державою в таких водах, і всі права, передбачені за згодою між цими державами, зберігаються і поважаються.

7. З метою обчислення, згідно з пунктом 1, відношення площі води до площі суші суходільні райони можуть включати води, що розміщені в межах рифів, які оточують острови й атоли, включаючи ту частину океанського плато з крутим схилом, яка замикається або майже замикається ланцюгом вапнякових островів й осихаючих рифів, що лежать по периметру плато.

8. Вихідні лінії, що проводяться відповідно до цієї статті, повинні позначатися на картах такого масштабу або масштабів, які прийнятні для точного встановлення їхнього положення. Як альтернатива, замість них можуть надаватися переліки географічних координат точок із зазначенням основних вихідних геодезичних даних.

9. Держава-архіпелаг належним чином публікує такі карти або переліки географічних координат і здає на зберігання копію кожної такої карти або переліку Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй.

Article 48.**Measurement of the breadth of the territorial sea, the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf**

The breadth of the territorial sea, the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf shall be measured from archipelagic baselines drawn in accordance with article 47.

Article 49.**Legal status of archipelagic waters, of the air space over archipelagic waters and of their bed and subsoil**

1. The sovereignty of an archipelagic State extends to the waters enclosed by the archipelagic baselines drawn in accordance with article 47, described as archipelagic waters, regardless of their depth or distance from the coast.

2. This sovereignty extends to the air space over the archipelagic waters, as well as to their bed and subsoil, and the resources contained therein.

3. This sovereignty is exercised subject to this Part.

4. The regime of archipelagic sea lanes passage established in this Part shall not in other respects affect the status of the archipelagic waters, including the sea lanes, or the exercise by the archipelagic State of its sovereignty over such waters and their air space, bed and subsoil, and the resources contained therein.

Article 50.**Delimitation of internal waters**

Within its archipelagic waters, the archipelagic State may draw closing lines for the delimitation of internal

Стаття 48.**Вимірювання ширини територіального моря, прилеглої зони, виключної економічної зони і континентального шельфу**

Ширина територіального моря, прилеглої зони, виключної економічної зони і континентального шельфу вимірюється від архіпелажних вихідних ліній, проведених відповідно до статті 47.

Стаття 49.**Правовий статус архіпелажних вод, повітряного простору над архіпелажними водами, а також дна та його надр**

1. Суверенітет держави-архіпелагу поширюється на обмежені архіпелажними вихідними лініями, проведеними відповідно до статті 47, води, що називаються архіпелажними водами, незалежно від їхньої глибини або відстані від берега.

2. Зазначений суверенітет поширюється на повітряний простір над архіпелажними водами, а також на їхнє дно і надра, рівно як і на їхні ресурси.

3. Цей суверенітет здійснюється за умови дотримання цієї Частини.

4. Режим архіпелажного проходу морськими коридорами, що встановлюється у цій Частині, в інших відношеннях не зачіпає статусу архіпелажних вод, включаючи морські коридори, або здійснення державою-архіпелагом свого суверенітету над такими водами, повітряним простором над ними, дном і його надрами та ресурсами.

Стаття 50.**Делімітація внутрішніх вод**

У межах своїх архіпелажних вод держава-архіпелаг може проводити замикаючі лінії для делімітації внут-

waters, in accordance with articles 9, 10 and 11.

Article 51.

Existing agreements, traditional fishing rights and existing submarine cables

1. Without prejudice to article 49, an archipelagic State shall respect existing agreements with other States and shall recognize traditional fishing rights and other legitimate activities of the immediately adjacent neighbouring States in certain areas falling within archipelagic waters. The terms and conditions for the exercise of such rights and activities, including the nature, the extent and the areas to which they apply, shall, at the request of any of the States concerned, be regulated by bilateral agreements between them. Such rights shall not be transferred to or shared with third States or their nationals.

2. An archipelagic State shall respect existing submarine cables laid by other States and passing through its waters without making a landfall. An archipelagic State shall permit the maintenance and replacement of such cables upon receiving due notice of their location and the intention to repair or replace them.

Article 52.

Right of innocent passage

1. Subject to article 53 and without prejudice to article 50, ships of all States enjoy the right of innocent passage through archipelagic waters, in accordance with Part II, section 3.

2. The archipelagic State may, without discrimination in form or in fact among foreign ships, suspend temporarily in specified areas of its archipelagic waters the innocent passage of foreign

рішніх вод відповідно до статей 9, 10, 11.

Стаття 51.

Існуючі угоди, традиційні права на рибальство та існуючі підводні кабелі

1. Без шкоди для статті 49 держава-архіпелаг дотримується існуючих угод з іншими державами і визнає традиційні права на рибальство та інші види правомірної діяльності безпосередньо прилеглих сусідніх держав у певних районах у межах архіпелажних вод. Порядок і умови здійснення таких прав і такої діяльності, включаючи їхній характер, обсяг і райони, в яких вони здійснюються, на прохання будь-якої із заінтересованих держав регулюються двосторонніми угодами між ними. Такі права не можуть передаватися третім державам або їхнім громадянам або здійснюватися спільно з ними.

2. Держава-архіпелаг не завдає шкоди існуючим підводним кабелям, яких прокладено іншими державами і які проходять через її води, не підходячи до берега. Держава-архіпелаг дозволяє підтримувати у справному стані і замінювати такі кабелі після одержання відповідного повідомлення про їх місцезнаходження і про намір здійснити їх ремонт або заміну.

Стаття 52.

Право мирного проходу

1. За умови дотримання статті 53 і без шкоди для статті 50 судна всіх держав користуються правом мирного проходу через архіпелажні води відповідно до Розділу 3 Частини II.

2. Держава-архіпелаг може без дискримінації за формою або по суті щодо іноземних суден тимчасово припиняти у певних районах своїх архіпелажних вод мирний прохід іно-

ships if such suspension is essential for the protection of its security. Such suspension shall take effect only after having been duly published.

Article 53.
Right of archipelagic sea lanes
passage

1. An archipelagic State may designate sea lanes and air routes thereabove, suitable for the continuous and expeditious passage of foreign ships and aircraft through or over its archipelagic waters and the adjacent territorial sea.

2. All ships and aircraft enjoy the right of archipelagic sea lanes passage in such sea lanes and air routes.

3. Archipelagic sea lanes passage means the exercise in accordance with this Convention of the rights of navigation and overflight in the normal mode solely for the purpose of continuous, expeditious and unobstructed transit between one part of the high seas or an exclusive economic zone and another part of the high seas or an exclusive economic zone.

4. Such sea lanes and air routes shall traverse the archipelagic waters and the adjacent territorial sea and shall include all normal passage routes used as routes for international navigation or overflight through or over archipelagic waters and, within such routes, so far as ships are concerned, all normal navigational channels, provided that duplication of routes of similar convenience between the same entry and exit points shall not be necessary.

5. Such sea lanes and air routes shall be defined by a series of continuous axis lines from the entry points of

земних суден, якщо таке припинення є істотно важливим для охорони його безпеки. Таке припинення вступає в силу тільки після відповідного його опублікування.

Стаття 53.
Право архіпелажного проходу
морськими коридорами

1. Держава-архіпелаг може встановлювати морські коридори і розташовані над ними повітряні коридори, прийнятні для безперервного і швидкого проходу іноземних суден через її архіпелажні води і прилегле територіальне море і польоту іноземних літальних апаратів над ними.

2. Всі судна і літальні апарати користуються правом архіпелажного проходу такими морськими коридорами і польоту такими повітряними коридорами.

3. Архіпелажний прохід морськими коридорами являє собою здійснення, відповідно до цієї Конвенції, права судноплавства і польоту в нормальному режимі виключно з метою безперервного, швидкого й безперешкодного транзиту з однієї частини відкритого моря або виключної економічної зони в іншу частину відкритого моря або виключної економічної зони.

4. Такі морські й повітряні коридори перетинають архіпелажні води і прилегле територіальне море і включають всі звичайні шляхи проходу, які використовуються як шляхи для міжнародного судноплавства в архіпелажних водах або польоту над ними, а на таких шляхах, у тому, що стосується суден, — всі звичайні судохідні фарватери за умови, що немає необхідності дублювати однаково зручні шляхи між одними і тими ж пунктами входу і виходу.

5. Такі морські й повітряні коридори визначаються серією безперервних осевих ліній від точок початку шляхів

passage routes to the exit points. Ships and aircraft in archipelagic sea lanes passage shall not deviate more than 25 nautical miles to either side of such axis lines during passage, provided that such ships and aircraft shall not navigate closer to the coasts than 10 per cent of the distance between the nearest points on islands bordering the sea lane.

6. An archipelagic State which designates sea lanes under this article may also prescribe traffic separation schemes for the safe passage of ships through narrow channels in such sea lanes.

7. An archipelagic State may, when circumstances require, after giving due publicity thereto, substitute other sea lanes or traffic separation schemes for any sea lanes or traffic separation schemes previously designated or prescribed by it.

8. Such sea lanes and traffic separation schemes shall conform to generally accepted international regulations.

9. In designating or substituting sea lanes or prescribing or substituting traffic separation schemes, an archipelagic State shall refer proposals to the competent international organization with a view to their adoption. The organization may adopt only such sea lanes and traffic separation schemes as may be agreed with the archipelagic State, after which the archipelagic State may designate, prescribe or substitute them.

10. The archipelagic State shall clearly indicate the axis of the sea lanes and the traffic separation schemes designated or prescribed by it on charts to which due publicity shall be given.

11. Ships in archipelagic sea lanes passage shall respect applicable sea lanes and traffic separation schemes

проходу до їхніх кінцевих точок. Судна і літальні апарати під час архіпелажного проходу морськими коридорами не повинні відхилятися більш ніж на 25 морських миль у будь-який бік від таких осьових ліній під час проходу за умови, що такі судна і літальні апарати не наблизяться до берегів ближче ніж на 10% відстані між найближчими точками на островах, що межують з морським коридором.

6. Держава-архіпелаг, яка встановлює морські коридори відповідно до цієї статті, може також приписувати схеми поділу руху для безпечного проходу суден вузькими фарватерами в таких морських коридорах.

7. Держава-архіпелаг може, коли цього потребують обставини, після належного про це повідомлення замінити будь-які морські коридори або схеми поділу руху, встановлені або приписані їм раніше, іншими морськими коридорами або схемами поділу руху.

8. Такі морські коридори або схеми поділу руху повинні відповідати загальноприйнятим міжнародним правилами.

9. При встановленні або заміні морських коридорів або приписі чи заміні схем поділу руху держава-архіпелаг передає пропозиції компетентній міжнародній організації з метою їх затвердження. Ця організація може затверджувати тільки такі морські коридори і схеми поділу руху, які можуть бути узгоджені з державою-архіпелагом, після чого держава-архіпелаг встановлює, приписує або замінює їх.

10. Держава-архіпелаг чітко позначає осьові лінії встановлених або приписаних їм морських коридорів і схем поділу руху на морських картах, які повинні бути належним чином опубліковані.

11. Судна при архіпелажному проході морськими коридорами повинні дотримуватися застосовних морських

established in accordance with this article.

12. If an archipelagic State does not designate sea lanes or air routes, the right of archipelagic sea lanes passage may be exercised through the routes normally used for international navigation.

Article 54.

Duties of ships and aircraft during their passage, research and survey activities, duties of the archipelagic State and laws and regulations of the archipelagic State relating to archipelagic sea lanes passage

Articles 39, 40, 42 and 44 apply *mutatis mutandis* to archipelagic sea lanes passage.

PART V EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE

Article 55.

Specific legal regime of the exclusive economic zone

The exclusive economic zone is an area beyond and adjacent to the territorial sea, subject to the specific legal regime established in this Part, under which the rights and jurisdiction of the coastal State and the rights and freedoms of other States are governed by the relevant provisions of this Convention.

коридорів і схем поділу руху, встановлених відповідно до цієї статті.

12. Якщо держава-архіпелаг не встановлює морських або повітряних коридорів, право архіпелажного проходу морськими коридорами може здійснюватися шляхами, що зазвичай використовуються для міжнародного судноплавства.

Стаття 54.

Обов'язки суден і літальних апаратів під час їх проходу, досліджень і гідрографічних зйомок, обов'язки держави-архіпелагу та закони і правила держави-архіпелагу стосовно архіпелажного проходу морськими коридорами

Статті 39, 40, 42 і 44 застосовуються *mutatis mutandis* до архіпелажного проходу морськими коридорами.

Частина V ВИКЛЮЧНА ЕКОНОМІЧНА ЗОНА

Стаття 55.

Особливий правовий режим виключної економічної зони

Виключна економічна зона являє собою особливий район, який знаходиться за межами територіального моря, прилягає до нього та підпадає під встановлений у цій Частині особливий правовий режим, згідно з яким права і юрисдикція прибережної держави та права і свободи інших держав регулюються відповідними положеннями цієї Конвенції.

Article 56.**Rights, jurisdiction and duties of the coastal State in the exclusive economic zone**

1. In the exclusive economic zone, the coastal State has:

(a) sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the zone, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(b) jurisdiction as provided for in the relevant provisions of this Convention with regard to:

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures;

(ii) marine scientific research;

(iii) the protection and preservation of the marine environment;

(c) other rights and duties provided for in this Convention.

2. In exercising its rights and performing its duties under this Convention in the exclusive economic zone, the coastal State shall have due regard to the rights and duties of other States and shall act in a manner compatible with the provisions of this Convention.

3. The rights set out in this article with respect to the seabed and subsoil shall be exercised in accordance with Part VI.

Article 57.**Breadth of the exclusive economic zone**

The exclusive economic zone shall not extend beyond 200 nautical miles from the baselines from which

Стаття 56**Права, юрисдикція й обов'язки прибережної держави у виключній економічній зоні**

1. Прибережна держава у виключній економічній зоні має:

а) суверенні права з метою розвідування, розробки й збереження природних ресурсів як живих, так і неживих, у водах, що покривають морське дно, на морському дні та в його надрах, а також з метою управління цими ресурсами, та щодо інших видів діяльності щодо економічної розвідки та розробці зазначеної зони, таких як виробництво енергії шляхом використання води, течій і вітру;

б) юрисдикцію, передбачену у відповідних положеннях цієї Конвенції, щодо:

i) створення і використання штучних островів, установок і споруд;

ii) морських наукових досліджень;

iii) захисту і збереження морського середовища;

с) інші права й обов'язки, передбачені цією Конвенцією.

2. Прибережна держава при здійсненні своїх прав та виконанні своїх обов'язків за цією Конвенцією у виключній економічній зоні відповідним чином враховує права та обов'язки інших держав і діє в порядку, сумісному з положеннями цієї Конвенції.

3. Права, викладені у цій статті щодо морського дна і його надр, здійснюються відповідно до Частини VI.

Стаття 57.**Ширина виключної економічної зони**

Ширина виключної економічної зони не повинна перевищувати 200 морських миль, що відлічуються від

the breadth of the territorial sea is measured.

Article 58.

Rights and duties of other States in the exclusive economic zone

1. In the exclusive economic zone, all States, whether coastal or land-locked, enjoy, subject to the relevant provisions of this Convention, the freedoms referred to in article 87 of navigation and overflight and of the laying of submarine cables and pipelines, and other internationally lawful uses of the sea related to these freedoms, such as those associated with the operation of ships, aircraft and submarine cables and pipelines, and compatible with the other provisions of this Convention.

2. Articles 88 to 115 and other pertinent rules of international law apply to the exclusive economic zone in so far as they are not incompatible with this Part.

3. In exercising their rights and performing their duties under this Convention in the exclusive economic zone, States shall have due regard to the rights and duties of the coastal State and shall comply with the laws and regulations adopted by the coastal State in accordance with the provisions of this Convention and other rules of international law in so far as they are not incompatible with this Part.

Article 59.

Basis for the resolution of conflicts regarding the attribution of rights and jurisdiction in the exclusive economic zone

In cases where this Convention does not attribute rights or jurisdiction to the coastal State or to other States within the exclusive economic zone, and a

вихідних ліній, від яких відмірюється ширина територіального моря.

Стаття 58.

Права й обов'язки інших держав у виключній економічній зоні

1. У виключній економічній зоні всі держави як прибережні, так і ті, що не мають виходу до моря, користуються, за умови дотримання відповідних положень цієї Конвенції, зазначеними у статті 87 свободами судноплавства і польотів, прокладення підводних кабелів і трубопроводів та іншими правомірними з точки зору міжнародного права видами використання моря, які належать до цих свобод, такими, що пов'язані з експлуатацією суден, літальних апаратів та підводних кабелів і трубопроводів, і сумісними з іншими положеннями цієї Конвенції.

2. Статті 88—115 та інші відповідні норми міжнародного права застосовуються до виключної економічної зони остільки, оскільки вони не є несумісними із цією Частиною.

3. Держави при здійсненні своїх прав і виконанні своїх обов'язків за цією Конвенцією у виключній економічній зоні належним чином враховують права й обов'язки прибережної держави й дотримуються законів і правил, прийнятих прибережною державою відповідно до положень цієї Конвенції та інших норм міжнародного права остільки, оскільки вони не є несумісними із цією Частиною.

Стаття 59.

Основа для врегулювання конфліктів щодо надання прав і юрисдикції у виключній економічній зоні

У тих випадках, коли ця Конвенція не надає прибережній державі або іншим державам прав або юрисдикції в межах виключної економічної зони

conflict arises between the interests of the coastal State and any other State or States, the conflict should be resolved on the basis of equity and in the light of all the relevant circumstances, taking into account the respective importance of the interests involved to the parties as well as to the international community as a whole.

**Article 60.
Artificial islands, installations
and structures in the exclusive
economic zone**

1. In the exclusive economic zone, the coastal State shall have the exclusive right to construct and to authorize and regulate the construction, operation and use of:

- (a) artificial islands;
- (b) installations and structures for the purposes provided for in article 56 and other economic purposes;
- (c) installations and structures which may interfere with the exercise of the rights of the coastal State in the zone.

2. The coastal State shall have exclusive jurisdiction over such artificial islands, installations and structures, including jurisdiction with regard to customs, fiscal, health, safety and immigration laws and regulations.

3. Due notice must be given of the construction of such artificial islands, installations or structures, and permanent means for giving warning of their presence must be maintained. Any installations or structures which are abandoned or disused shall be removed to ensure safety of navigation, taking into account any generally accepted international standards established in this regard by the competent international organization. Such

і коли між інтересами прибережної держави і будь-якої іншої держави або будь-яких інших держав виникає конфлікт, цей конфлікт потрібно вирішувати на основі справедливості та у світлі всіх обставин, що мають відношення до справи, з урахуванням важливості інтересів, які зачіпаються, для кожної із сторін, а також для міжнародного співтовариства в цілому.

**Стаття 60.
Штучні острови, установки і
споруди у виключній економічній
зоні**

1. Прибережна держава у виключній економічній зоні має виключне право споруджувати, а також дозволяти й регулювати створення, експлуатацію і використання:

- а) штучних островів;
- б) установок і споруд для цілей, передбачених у статті 56, та для інших економічних цілей;
- в) установок і споруд, які можуть перешкоджати здійсненню прав прибережної держави в зоні.

2. Прибережна держава має виключну юрисдикцію над такими штучними островами, установками і спорудами, у тому числі юрисдикцію щодо митних, фіскальних, санітарних та імміграційних законів і правил, а також законів і правил стосовно безпеки.

3. Про створення таких штучних островів, установок або споруд повинно даватися відповідне повідомлення, а постійні засоби попередження про їх наявність повинні утримуватися у справному стані. Будь-які покинуті установки або споруди, або ті, що більше не використовуються, мають бути прибрані з метою забезпечення безпеки судноплавства з урахуванням будь-яких загальноприйнятих міжнародних стандартів, установлених у

removal shall also have due regard to fishing, the protection of the marine environment and the rights and duties of other States. Appropriate publicity shall be given to the depth, position and dimensions of any installations or structures not entirely removed.

4. The coastal State may, where necessary, establish reasonable safety zones around such artificial islands, installations and structures in which it may take appropriate measures to ensure the safety both of navigation and of the artificial islands, installations and structures.

5. The breadth of the safety zones shall be determined by the coastal State, taking into account applicable international standards. Such zones shall be designed to ensure that they are reasonably related to the nature and function of the artificial islands, installations or structures, and shall not exceed a distance of 500 metres around them, measured from each point of their outer edge, except as authorized by generally accepted international standards or as recommended by the competent international organization. Due notice shall be given of the extent of safety zones.

6. All ships must respect these safety zones and shall comply with generally accepted international standards regarding navigation in the vicinity of artificial islands, installations, structures and safety zones.

7. Artificial islands, installations and structures and the safety zones around them may not be established where interference may be caused to the use of recognized sea lanes essential to international navigation.

цьому зв'язку компетентною міжнародною організацією. При вилученні таких установок або споруджень належним чином враховуються також інтереси рибальства, захисту морського середовища, права та обов'язки інших держав. Про глибину, місце знаходження та розміри будь-яких установок або споруд, яких вилучено не повністю, надається належне повідомлення.

4. Прибережна держава може там, де це необхідно, встановлювати навколо таких штучних островів, установок і споруд розумні зони безпеки, в яких вона може вживати належних заходів для забезпечення безпеки як судноплавства, так і штучних островів, установок і споруд.

5. Ширина зон безпеки визначається прибережною державою з урахуванням застосовних міжнародних стандартів. Ці зони встановлюються таким чином, щоб вони розумно співвідносилися з характером і функцією штучних островів, установок або споруд і не простягалися навколо них більше ніж на 500 метрів, які відмірюються від кожної точки їхнього зовнішнього краю, за винятком випадків, коли це дозволено загальноприйнятими міжнародними стандартами або рекомендовано компетентною міжнародною організацією. Про довжину зон безпеки надається відповідне повідомлення.

6. Всі судна повинні поважати ці зони безпеки й дотримуватися загальноприйнятих міжнародних стандартів щодо судноплавства поблизу штучних островів, установок, споруд і зон безпеки.

7. Штучні острови, установки і споруди та зони безпеки навколо них не можуть встановлюватися, якщо це може створити перешкоди для використання визнаних морських шляхів, які мають істотне значення для міжнародного судноплавства.

8. Artificial islands, installations and structures do not possess the status of islands. They have no territorial sea of their own, and their presence does not affect the delimitation of the territorial sea, the exclusive economic zone or the continental shelf.

Article 61.
Conservation of the living resources

1. The coastal State shall determine the allowable catch of the living resources in its exclusive economic zone.

2. The coastal State, taking into account the best scientific evidence available to it, shall ensure through proper conservation and management measures that the maintenance of the living resources in the exclusive economic zone is not endangered by over-exploitation. As appropriate, the coastal State and competent international organizations, whether subregional, regional or global, shall cooperate to this end.

3. Such measures shall also be designed to maintain or restore populations of harvested species at levels which can produce the maximum sustainable yield, as qualified by relevant environmental and economic factors, including the economic needs of coastal fishing communities and the special requirements of developing States, and taking into account fishing patterns, the interdependence of stocks and any generally recommended international minimum standards, whether subregional, regional or global.

4. In taking such measures the coastal State shall take into consideration the effects on species associated with or dependent upon harvested species with a view to maintaining or restoring populations of such associated or

8. Штучні острови, установки і споруди не мають статусу островів. Вони не мають свого територіального моря, і їх наявність не впливає на визначення меж територіального моря, виключної економічної зони або континентального шельфу.

Стаття 61.
Збереження живих ресурсів

1. Прибережна держава визначає допустимий вилов живих ресурсів у своїй виключній економічній зоні.

2. Прибережна держава, з урахуванням наявних найбільш достовірних даних забезпечує шляхом належних заходів щодо збереження й управління, щоб живі ресурси у виключній економічній зоні не наражалися на небезпеку в результаті надмірної експлуатації. Прибережна держава та компетентні міжнародні організації, субрегіональні, регіональні чи всесвітні, залежно від обставин, співробітничать для досягнення цієї мети.

3. Такі заходи також спрямовано на підтримку або відновлення популяцій виловлюваних видів на рівнях або до рівнів, за яких може бути забезпечено максимально стійкий вилов, який визначається з урахуванням відповідних екологічних та економічних факторів, включаючи економічні потреби прибережних рибальських общин та особливі потреби країн, що розвиваються, і з урахуванням методів ведення рибного промислу, взаємозалежності запасів, а також будь-яких загальнорекомендованих міжнародних мінімальних стандартів, чи-то субрегіональні, регіональні або всесвітні.

4. Прибережна держава, вживаючи таких заходів, враховує наслідки для видів, асоційованих з виловлюваними видами або залежних від них, з метою підтримки або відновлення популяцій таких асоційованих або залежних

dependent species above levels at which their reproduction may become seriously threatened.

5. Available scientific information, catch and fishing effort statistics, and other data relevant to the conservation of fish stocks shall be contributed and exchanged on a regular basis through competent international organizations, whether subregional, regional or global, where appropriate and with participation by all States concerned, including States whose nationals are allowed to fish in the exclusive economic zone.

Article 62.

Utilization of the living resources

1. The coastal State shall promote the objective of optimum utilization of the living resources in the exclusive economic zone without prejudice to article 61.

2. The coastal State shall determine its capacity to harvest the living resources of the exclusive economic zone. Where the coastal State does not have the capacity to harvest the entire allowable catch, it shall, through agreements or other arrangements and pursuant to the terms, conditions, laws and regulations referred to in paragraph 4, give other States access to the surplus of the allowable catch, having particular regard to the provisions of articles 69 and 70, especially in relation to the developing States mentioned therein.

3. In giving access to other States to its exclusive economic zone under this article, the coastal State shall take into account all relevant factors, including, inter alia, the significance of the living resources of the area to the economy of the coastal State concerned and its other national interests, the provisions of articles 69 and 70, the requirements

видів вищих рівнів, на яких їхньому відтворенню загрожуватиме серйозна небезпека.

5. Передача наявної наукової інформації, статистичних даних про вилови і промислові зусилля та інших даних стосовно збереження рибних запасів та обмін ними здійснюються на регулярній основі через компетентні міжнародні організації, чи-то субрегіональні, регіональні або всесвітні, залежно від обставин, і за участю всіх заінтересованих держав, включаючи держави, громадянам яких дозволено вести рибний промисел у виключній економічній зоні.

Стаття 62.

Використання живих ресурсів

1. Прибережна держава сприяє меті оптимального використання живих ресурсів виключної економічної зони без шкоди для статті 61.

2. Прибережна держава визначає свої можливості промислу живих ресурсів виключної економічної зони. Якщо прибережна держава не має можливості виловити весь допустимий вилов, вона шляхом угод та інших домовленостей і відповідно до положень, умов, законів і правил, згаданих у пункті 4, надає іншим державам доступ до залишку допустимого вилову, спеціально враховуючи положення статей 69 і 70, особливо щодо згаданих у них країн, що розвиваються.

3. Прибережна держава, надаючи доступ іншим державам у свою виключну економічну зону на підставі цієї статті, бере до уваги всі фактори, що відносяться до цього, включаючи, зокрема, значення живих ресурсів даного району для економіки цієї заінтересованої прибережної держави та інші її національні інтереси, положення

of developing States in the subregion or region in harvesting part of the surplus and the need to minimize economic dislocation in States whose nationals have habitually fished in the zone or which have made substantial efforts in research and identification of stocks.

4. Nationals of other States fishing in the exclusive economic zone shall comply with the conservation measures and with the other terms and conditions established in the laws and regulations of the coastal State. These laws and regulations shall be consistent with this Convention and may relate, inter alia, to the following:

(a) licensing of fishermen, fishing vessels and equipment, including payment of fees and other forms of remuneration, which, in the case of developing coastal States, may consist of adequate compensation in the field of financing, equipment and technology relating to the fishing industry;

(b) determining the species which may be caught, and fixing quotas of catch, whether in relation to particular stocks or groups of stocks or catch per vessel over a period of time or to the catch by nationals of any State during a specified period;

(c) regulating seasons and areas of fishing, the types, sizes and amount of gear, and the types, sizes and number of fishing vessels that may be used;

(d) fixing the age and size of fish and other species that may be caught;

(e) specifying information required of fishing vessels, including catch and effort statistics and vessel position reports;

статей 69 і 70, потреби держав, що розвиваються, даного субрегіону або регіону у вилові частини залишку і необхідність звести до мінімуму порушення в економіці держав, громадяни яких звичайно вели рибний промисел у даній зоні або які доклали значних зусиль для дослідження й виявлення запасів.

4. Громадяни інших держав, які ведуть рибний промисел у виключній економічній зоні, дотримуються заходів щодо збереження та інших положень і умов, установлених у законах і правилах даної прибережної держави. Ці закони і правила повинні бути сумісними із цією Конвенцією і можуть стосуватися, зокрема, такого:

а) ліцензування рибалок, рибальських суден і обладнання, включаючи стягнення зборів та інші форми оплати, які стосовно прибережних держав, що розвиваються, можуть являти собою адекватну компенсацію у вигляді коштів, обладнання і технології, що стосуються рибної промисловості;

б) визначення видів, які можуть виловлюватися, і встановлення квот вилову стосовно конкретних запасів або груп запасів, або вилову на кожне судно протягом будь-якого періоду часу, або вилову громадянами будь-якої держави протягом певного періоду;

в) регулювання сезонів і районів рибного промислу, видів, розмірів і кількості знаряддя вилову, а також типів, розмірів і кількості рибальських суден, яких може бути використано;

г) встановлення віку і розміру риби та інших видів, які можуть виловлюватися;

д) визначення інформації, що потребується від рибальських суден, включаючи статистичні дані про вилови і промислові зусилля, а також повідомлення про місцезнаходження судна;

(f) requiring, under the authorization and control of the coastal State, the conduct of specified fisheries research programmes and regulating the conduct of such research, including the sampling of catches, disposition of samples and reporting of associated scientific data;

(g) the placing of observers or trainees on board such vessels by the coastal State;

(h) the landing of all or any part of the catch by such vessels in the ports of the coastal State;

(i) terms and conditions relating to joint ventures or other cooperative arrangements;

(j) requirements for the training of personnel and the transfer of fisheries technology, including enhancement of the coastal State's capability of undertaking fisheries research;

k) enforcement procedures.

5. Coastal States shall give due notice of conservation and management laws and regulations.

Article 63.

Stocks occurring within the exclusive economic zones of two or more coastal States or both within the exclusive economic zone and in an area beyond and adjacent to it

1. Where the same stock or stocks of associated species occur within the exclusive economic zones of two or more coastal States, these States shall seek, either directly or through appropriate subregional or regional organizations, to agree upon the measures necessary to coordinate and ensure the conservation and development of such stocks without prejudice to the other provisions of this Part.

f) проведення з дозволу і під контролем прибережної держави певних програм рибогосподарських досліджень і регулювання проведення таких досліджень, включаючи взяття проб виловів, використання проб і подання пов'язаних із цим наукових даних;

g) розміщення прибережною державою спостерігачів або стажистів на борту таких суден;

h) розвантаження такими суднами всього або будь-якої частини вилову у портах прибережної держави;

i) положень і умов щодо спільних підприємств або інших спільних заходів;

j) потреб у підготовці персоналу і передачі технології рибного промислу, включаючи вимоги про розширення можливостей прибережної держави щодо проведення рибогосподарських досліджень;

k) процедур забезпечення виконання.

5. Прибережні держави належним чином повідомляють про закони і правила щодо збереження живих ресурсів і управління ними.

Стаття 63.

Запаси, що зустрічаються у виключних економічних зонах двох або більше прибережних держав, або як у виключній економічній зоні, так і в районі, який знаходиться за її межами та прилеглий до неї

1. У випадку, коли один і той самий запас або запаси асоційованих видів зустрічаються у виключних економічних зонах двох або більше прибережних держав, ці держави прагнуть прямо або через відповідні субрегіональні або регіональні організації узгодити заходи, необхідні для координації і забезпечення збереження і збільшення таких запасів, без шкоди для інших положень цієї Частини.

2. Where the same stock or stocks of associated species occur both within the exclusive economic zone and in an area beyond and adjacent to the zone, the coastal State and the States fishing for such stocks in the adjacent area shall seek, either directly or through appropriate subregional or regional organizations, to agree upon the measures necessary for the conservation of these stocks in the adjacent area.

Article 64. Highly migratory species

1. The coastal State and other States whose nationals fish in the region for the highly migratory species listed in Annex I shall cooperate directly or through appropriate international organizations with a view to ensuring conservation and promoting the objective of optimum utilization of such species throughout the region, both within and beyond the exclusive economic zone. In regions for which no appropriate international organization exists, the coastal State and other States whose nationals harvest these species in the region shall cooperate to establish such an organization and participate in its work.

2. The provisions of paragraph 1 apply in addition to the other provisions of this Part.

Article 65. Marine mammals

Nothing in this Part restricts the right of a coastal State or the competence of an international organization, as appropriate, to prohibit, limit or regulate the exploitation of marine mammals more strictly than provided for in this Part. States shall cooperate with a view to the conservation of marine mammals and in the case of cetaceans shall in

2. У випадку, коли один і той самий запас або запаси асоційованих видів зустрічаються як у виключній економічній зоні, так і в районі, який знаходиться за її межами і прилеглий до неї, прибережна держава і держави, які ведуть промисел таких запасів у прилеглому районі, прагнуть прямо або через відповідні субрегіональні або регіональні організації узгодити заходи, необхідні для збереження цих запасів у прилеглому районі.

Стаття 64. Далеко мігруючі види

1. Прибережна держава та інші держави, громадяни яких ведуть у даному районі промисел далеко мігруючих видів, перелічених у Додатку I, співробітничать прямо або через відповідні міжнародні організації з метою забезпечення збереження таких видів і сприяння їх оптимальному використанню у всьому цьому районі як у виключній економічній зоні, так і за її межами. У районах, для яких не існує відповідної міжнародної організації, прибережні держави та інші держави, громадяни яких ведуть промисел цих видів у даному районі, співробітничать з метою створення такої організації і беруть участь у її роботі.

2. Положення пункту 1 використовуються на додаток інших положень цієї Частини.

Стаття 65. Морські ссавці

Ніщо у цій Частині не обмежує права прибережної держави або у відповідному випадку компетенції міжнародної організації забороняти, обмежувати або регулювати промисел морських ссавців більш суворо, ніж це передбачено у цій Частині. Держави співробітничать з метою охорони запасів морських ссавців, а стосовно

particular work through the appropriate international organizations for their conservation, management and study.

Article 66. Anadromous stocks

1. States in whose rivers anadromous stocks originate shall have the primary interest in and responsibility for such stocks.

2. The State of origin of anadromous stocks shall ensure their conservation by the establishment of appropriate regulatory measures for fishing in all waters landward of the outer limits of its exclusive economic zone and for fishing provided for in paragraph 3(b). The State of origin may, after consultations with the other States referred to in paragraphs 3 and 4 fishing these stocks, establish total allowable catches for stocks originating in its rivers.

3. (a) Fisheries for anadromous stocks shall be conducted only in waters landward of the outer limits of exclusive economic zones, except in cases where this provision would result in economic dislocation for a State other than the State of origin. With respect to such fishing beyond the outer limits of the exclusive economic zone, States concerned shall maintain consultations with a view to achieving agreement on terms and conditions of such fishing giving due regard to the conservation requirements and the needs of the State of origin in respect of these stocks.

(b) The State of origin shall cooperate in minimizing economic dislocation in such other States fishing these stocks, taking into account the normal catch and the mode of operations of such States, and all the areas in which such fishing has occurred.

китоподібних здійснюють, зокрема, діяльність через належні міжнародні організації з метою їх охорони, управління їхніми запасами та вивчення.

Стаття 66. Анадромні види

1. Держави, у річках яких утворюються запаси анадромних видів, у першу чергу заінтересовані в таких запасах і несуть за них першочергову відповідальність.

2. Держава походження запасів анадромних видів забезпечує їх збереження шляхом вжиття відповідних заходів щодо врегулювання рибного промислу в усіх водах до берега від зовнішніх меж своєї виключної економічної зони і рибного промислу, передбаченого у пункті 3 «b». Держава походження може, після консультації з іншими згаданими у пунктах 3 і 4 державами, що ведуть промисел цих запасів, встановлювати загальний обсяг допустимих виловів щодо запасів, які утворюються в його річках.

3. а) Промисел запасів анадромних видів ведеться лише у водах до берега від зовнішніх меж виключних економічних зон, крім випадків, коли це положення може призвести до порушень в економіці якої-небудь держави, іншої ніж держава походження. Стосовно такого рибного промислу за межами зовнішніх меж виключних економічних зон заінтересовані держави проводять консультації з метою досягнення згоди щодо порядку та умов такого рибного промислу з належним урахуванням вимог стосовно збереження цих видів і потреб у них держави походження.

б) Держава походження співробітничує у зведенні до мінімуму порушень в економіці таких інших держав, що ведуть промисел цих запасів, беручи до уваги звичайний вилов і метод ведення промислу таких держав і всі райони, в яких ведеться такий промисел.

(c) States referred to in subparagraph (b), participating by agreement with the State of origin in measures to renew anadromous stocks, particularly by expenditures for that purpose, shall be given special consideration by the State of origin in the harvesting of stocks originating in its rivers.

(d) Enforcement of regulations regarding anadromous stocks beyond the exclusive economic zone shall be by agreement between the State of origin and the other States concerned.

4. In cases where anadromous stocks migrate into or through the waters landward of the outer limits of the exclusive economic zone of a State other than the State of origin, such State shall cooperate with the State of origin with regard to the conservation and management of such stocks.

5. The State of origin of anadromous stocks and other States fishing these stocks shall make arrangements for the implementation of the provisions of this article, where appropriate, through regional organizations.

Article 67. Catadromous species

1. A coastal State in whose waters catadromous species spend the greater part of their life cycle shall have responsibility for the management of these species and shall ensure the ingress and egress of migrating fish.

2. Harvesting of catadromous species shall be conducted only in waters landward of the outer limits of exclusive economic zones. When conducted in exclusive economic zones, harvesting shall be subject to this article and the other provisions of this Convention concerning fishing in these zones.

с) Держави, згадані у підпункті «b», які, на основі угод з державою походження, беруть участь у здійсненні заходів щодо відновлення запасів анадромних видів, особливо шляхом участі у витратах на ці цілі, користуються особливою увагою з боку держави походження стосовно промислу запасів, що утворюються в його річках.

d) Забезпечення виконання правил стосовно запасів анадромних видів за межами виключної економічної зони здійснюється на основі угоди між державою походження та іншими заінтересованими державами.

4. У випадку, коли запаси анадромних видів мігрують у води або через води до берега від зовнішніх меж виключної економічної зони будь-якої держави іншої, ніж держава походження, така держава співробітничает з державою походження у зберіганні таких запасів та в управлінні ними.

5. Держава походження анадромних видів та інші держави, що проводять промисел цих запасів, досягають домовленості з метою здійснення положень цієї статті, у відповідних випадках через посередництво регіональних організацій.

Стаття 67. Катадромні види

1. Прибережна держава, у водах якої запаси катадромних видів проводять більшу частину свого життєвого циклу, несе відповідальність за управління цими запасами та забезпечує мігруючій рибі доступ у ці води та вихід із них.

2. Промисел запасів катадромних видів ведеться тільки у водах до берега від зовнішніх меж виключних економічних зон. Коли промисел ведеться у виключних економічних зонах, він підпадає під дію цієї статті та інших положень цієї Конвенції, що стосуються рибальства у цих зонах.

3. In cases where catadromous fish migrate through the exclusive economic zone of another State, whether as juvenile or maturing fish, the management, including harvesting, of such fish shall be regulated by agreement between the State mentioned in paragraph 1 and the other State concerned. Such agreement shall ensure the rational management of the species and take into account the responsibilities of the State mentioned in paragraph 1 for the maintenance of these species.

Article 68. Sedentary species

This Part does not apply to sedentary species as defined in article 77, paragraph 4.

Article 69. Right of land-locked States

1. Land-locked States shall have the right to participate, on an equitable basis, in the exploitation of an appropriate part of the surplus of the living resources of the exclusive economic zones of coastal States of the same subregion or region, taking into account the relevant economic and geographical circumstances of all the States concerned and in conformity with the provisions of this article and of articles 61 and 62.

2. The terms and modalities of such participation shall be established by the States concerned through bilateral, subregional or regional agreements taking into account, inter alia:

(a) the need to avoid effects detrimental to fishing communities or fishing industries of the coastal State;

(b) the extent to which the land-locked State, in accordance with the

3. У випадку, коли запаси катадромних видів мігрують через виключну економічну зону іншої держави, незалежно від того, помолодь це чи статевозріла риба, управління такими запасами, включаючи їхній промисел, регулюється угодою між державою, що згадується у пункті 1, та іншою заінтересованою державою. Така угода повинна забезпечувати раціональне управління цими запасами та брати до уваги обов'язки держави, яка згадується у пункті 1, щодо підтримки цих запасів.

Стаття 68. «Сидячі» види

Ця Частина не застосовується до «сидячих» видів, як вони визначаються в пункті 4 статті 77.

Стаття 69. Право держав, які не мають виходу до моря

1. Держави, які не мають виходу до моря, мають право брати участь на справедливій основі в експлуатації відповідної частини залишку допустимого вилову живих ресурсів у виключних економічних зонах прибережних держав того ж субрегіону або регіону з урахуванням економічних і географічних обставин всіх заінтересованих держав, які мають до цього відношення, і відповідно до положень цієї статті і статей 61 і 62.

2. Умови і порядок такої участі встановлюються заінтересованими державами шляхом двосторонніх, субрегіональних або регіональних угод з урахуванням, серед іншого:

а) необхідності уникати згубних наслідків для риболовецьких общин або для рибної промисловості прибережної держави;

б) ступеня, в якому держава, що не має виходу до моря, відповідно до

provisions of this article, is participating or is entitled to participate under existing bilateral, subregional or regional agreements in the exploitation of living resources of the exclusive economic zones of other coastal States;

(c) the extent to which other land-locked States and geographically disadvantaged States are participating in the exploitation of the living resources of the exclusive economic zone of the coastal State and the consequent need to avoid a particular burden for any single coastal State or a part of it;

(d) the nutritional needs of the populations of the respective States.

3. When the harvesting capacity of a coastal State approaches a point which would enable it to harvest the entire allowable catch of the living resources in its exclusive economic zone, the coastal State and other States concerned shall cooperate in the establishment of equitable arrangements on a bilateral, subregional or regional basis to allow for participation of developing land-locked States of the same subregion or region in the exploitation of the living resources of the exclusive economic zones of coastal States of the subregion or region, as may be appropriate in the circumstances and on terms satisfactory to all parties. In the implementation of this provision the factors mentioned in paragraph 2 shall also be taken into account.

4. Developed land-locked States shall, under the provisions of this article, be entitled to participate in the exploitation of living resources only in the exclusive economic zones of developed coastal States of the same subregion or region having regard to the extent to which the coastal State, in giving access to other States to

положень цієї статті бере участь чи має право брати участь, на основі існуючих двосторонніх, субрегіональних або регіональних угод, в експлуатації живих ресурсів виключних економічних зон інших прибережних держав;

с) ступеня, в якому інші держави, що не мають виходу до моря, і держави, що знаходяться в географічно несприятливому положенні, беруть участь в експлуатації живих ресурсів виключної економічної зони прибережної держави, та необхідності, що впливає із цього, уникати особливого обтяження будь-якої окремої прибережної держави або її частини;

d) потреб у продуктах харчування населення відповідних держав.

3. Якщо промислові можливості прибережної держави досягають такого ступеня, що дозволяють їй виловити весь допустимий вилов живих ресурсів її виключної економічної зони, то ця прибережна держава та інші заінтересовані держави співробітничать на двосторонній, субрегіональній або регіональній основі у встановленні справедливих домовленостей, що дають можливість державам цього субрегіону або регіону, які розвиваються і не мають виходу до моря, брати участь в експлуатації живих ресурсів виключних економічних зон прибережних держав цього субрегіону або регіону, як це може бути доречно в даних обставинах і на умовах, що задовольняють усі сторони. При здійсненні цього положення враховуються також фактори, про які йдеться у пункті 2.

4. Розвинені держави, що не мають виходу до моря, відповідно до положень цієї статті мають право брати участь в експлуатації живих ресурсів лише у виключних економічних зонах розвинених прибережних держав того ж субрегіону або регіону з урахуванням ступеня, в якому прибережна держава, надаючи доступ іншим де-

the living resources of its exclusive economic zone, has taken into account the need to minimize detrimental effects on fishing communities and economic dislocation in States whose nationals have habitually fished in the zone.

5. The above provisions are without prejudice to arrangements agreed upon in subregions or regions where the coastal States may grant to landlocked States of the same subregion or region equal or preferential rights for the exploitation of the living resources in the exclusive economic zones.

Article 70. Right of geographically disadvantaged States

1. Geographically disadvantaged States shall have the right to participate, on an equitable basis, in the exploitation of an appropriate part of the surplus of the living resources of the exclusive economic zones of coastal States of the same subregion or region, taking into account the relevant economic and geographical circumstances of all the States concerned and in conformity with the provisions of this article and of articles 61 and 62.

2. For the purposes of this Part, "geographically disadvantaged States" means coastal States, including States bordering enclosed or semi-enclosed seas, whose geographical situation makes them dependent upon the exploitation of the living resources of the exclusive economic zones of other States in the subregion or region for adequate supplies of fish for the nutritional purposes of their populations or parts thereof, and coastal States which can claim no exclusive economic zones of their own.

ржавам до живих ресурсів своєї виключної економічної зони, врахувала необхідність звести до мінімуму шкідливі наслідки для риболовецьких общин і порушення в економіці держав, громадяни яких звичайно ведуть рибний промисел у даній зоні.

5. Вищенаведені положення не завдають шкоди домовленостям, досягнутим у субрегіонах або регіонах, де прибережні держави можуть надавати державам, що не мають виходу до моря, того ж субрегіону або регіону рівні або преференційні права на експлуатацію живих ресурсів виключних економічних зон.

Стаття 70. Право держав, які знаходяться у географічно несприятливому положенні

1. Держави, які знаходяться у географічно несприятливому положенні, мають право на справедливій основі брати участь в експлуатації відповідної частини залишку допустимого вилову живих ресурсів виключних економічних зон прибережних держав того ж субрегіону або регіону з урахуванням економічних і географічних обставин, які мають відношення до цього, всіх заінтересованих держав і відповідно до цієї статті та статей 61 і 62.

2. Для цілей цієї Частини термін «держави, які знаходяться в географічно несприятливому положенні», означає ті прибережні держави, включаючи держави, які омиваються замкнутими або напівзамкнутими морями, географічне положення яких робить їх залежними від експлуатації живих ресурсів виключних економічних зон інших держав цього субрегіону або регіону стосовно адекватного забезпечення рибою їхнього населення або його частини з метою задоволення потреб у харчуванні, а також прибережні держави, які не

3. The terms and modalities of such participation shall be established by the States concerned through bilateral, subregional or regional agreements taking into account, inter alia:

(a) the need to avoid effects detrimental to fishing communities or fishing industries of the coastal State;

(b) the extent to which the geographically disadvantaged State, in accordance with the provisions of this article, is participating or is entitled to participate under existing bilateral, subregional or regional agreements in the exploitation of living resources of the exclusive economic zones of other coastal States;

(c) the extent to which other geographically disadvantaged States and land-locked States are participating in the exploitation of the living resources of the exclusive economic zone of the coastal State and the consequent need to avoid a particular burden for any single coastal State or a part of it;

(d) the nutritional needs of the populations of the respective States.

4. When the harvesting capacity of a coastal State approaches a point which would enable it to harvest the entire allowable catch of the living resources in its exclusive economic zone, the coastal State and other States concerned shall cooperate in the establishment of equitable arrangements on a bilateral, subregional or regional basis to allow for participation of developing geographically disadvantaged States of the same subregion or region in the exploitation of the living resources of the exclusive economic zones of coastal States of the subregion or region, as may be appropriate in the circumstances and on terms satisfactory to all parties.

можуть претендувати на свої власні виключні економічні зони.

3. Умови і порядок такої участі встановлюються заінтересованими державами шляхом двосторонніх, субрегіональних або регіональних угод з урахуванням, зокрема:

а) необхідності уникати згубних наслідків для риболовецьких общин або для рибної промисловості прибережної держави;

б) ступеня, в якому держава, яка знаходиться в географічно несприятливому положенні, відповідно до цієї статті бере участь або вправі брати участь на основі існуючих двосторонніх, субрегіональних або регіональних угод в експлуатації живих ресурсів виключних економічних зон інших прибережних держав;

в) ступеня, в якому інші держави, які знаходяться в географічно несприятливому положенні, і держави, які не мають виходу до моря, беруть участь в експлуатації живих ресурсів виключної економічної зони прибережної держави, і необхідності, що впливає із цього, уникати особливого обтяження будь-якої окремої держави або її частини;

г) потреб у продуктах харчування населення відповідних держав.

4. Якщо промислові можливості прибережної держави сягають такого ступеня, що це дозволяє їй виловити весь допустимий вилов живих ресурсів її виключної економічної зони, то ця прибережна держава та інші заінтересовані держави співробітничать на двосторонній, субрегіональній або регіональній основі у встановленні справедливих домовленостей, що дають можливість державам, що розвиваються, які знаходяться в географічно несприятливому положенні, державам цього субрегіону або регіону брати участь в експлуатації живих ресурсів виключних економічних зон прибережних держав цього субрегіону

In the implementation of this provision the factors mentioned in paragraph 3 shall also be taken into account.

5. Developed geographically disadvantaged States shall, under the provisions of this article, be entitled to participate in the exploitation of living resources only in the exclusive economic zones of developed coastal States of the same subregion or region having regard to the extent to which the coastal State, in giving access to other States to the living resources of its exclusive economic zone, has taken into account the need to minimize detrimental effects on fishing communities and economic dislocation in States whose nationals have habitually fished in the zone.

6. The above provisions are without prejudice to arrangements agreed upon in subregions or regions where the coastal States may grant to geographically disadvantaged States of the same subregion or region equal or preferential rights for the exploitation of the living resources in the exclusive economic zones.

Article 71.

Non-applicability of articles 69 and 70

The provisions of articles 69 and 70 do not apply in the case of a coastal State whose economy is overwhelmingly dependent on the exploitation of the living resources of its exclusive economic zone.

Article 72.

Restrictions on transfer of rights

1. Rights provided under articles 69 and 70 to exploit living resources shall

або регіону, як це може бути доречно в даних обставинах, і на умовах, що задовольняють всі сторони. При здійсненні цього положення враховуються також фактори, про які йдеться у пункті 3.

5. Розвинені держави, які знаходяться в географічно несприятливому положенні, відповідно до цієї статті мають право брати участь в експлуатації живих ресурсів лише виключних економічних зон розвинених прибережних держав того ж субрегіону або регіону з урахуванням ступеня, в якому прибережна держава, надаючи доступ іншим державам до живих ресурсів своєї виключної економічної зони, врахувала необхідність звести до мінімуму згубні наслідки для риболовецьких общин і порушення в економіці держав, громадяни яких звичайно ведуть рибний промисел у цій зоні.

6. Вищевикладені положення не завдають збитків домовленостям, узгодженим у субрегіонах або регіонах, в яких прибережні держави можуть надавати державам того ж субрегіону або регіону, які знаходяться в географічно несприятливому положенні, рівні або преференційні права на експлуатацію живих ресурсів у виключних економічних зонах.

Стаття 71.

Незастосовність статей 69 і 70

Статті 69 і 70 не застосовуються до прибережних держав, економіка яких вирішальною мірою залежить від експлуатації живих ресурсів їхніх виключних економічних зон.

Стаття 72.

Обмеження на передачу прав

1. Якщо заінтересовані держави не домовляться про інше, права на

not be directly or indirectly transferred to third States or their nationals by lease or licence, by establishing joint ventures or in any other manner which has the effect of such transfer unless otherwise agreed by the States concerned.

2. The foregoing provision does not preclude the States concerned from obtaining technical or financial assistance from third States or international organizations in order to facilitate the exercise of the rights pursuant to articles 69 and 70, provided that it does not have the effect referred to in paragraph 1.

Article 73.

Enforcement of laws and regulations of the coastal State

1. The coastal State may, in the exercise of its sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage the living resources in the exclusive economic zone, take such measures, including boarding, inspection, arrest and judicial proceedings, as may be necessary to ensure compliance with the laws and regulations adopted by it in conformity with this Convention.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released upon the posting of reasonable bond or other security.

3. Coastal State penalties for violations of fisheries laws and regulations in the exclusive economic zone may not include imprisonment, in the absence of agreements to the contrary by the States concerned, or any other form of corporal punishment.

4. In cases of arrest or detention of foreign vessels the coastal State shall promptly notify the flag State, through

експлуатацію живих ресурсів, передбачені статтями 69 і 70, не повинні прямо або побічно передаватися третім державам або їхнім громадянам шляхом оренди або ліцензії, створення сучасних підприємств або у будь-який інший спосіб, результатом якого буде така передача.

2. Викладене вище положення не перешкоджає заінтересованим державам одержувати технічну або фінансову допомогу від третіх держав або міжнародних організацій, для того, щоб полегшити здійснення прав, передбачених статтями 69 і 70, за умови, що це не призведе до результату, згаданого у пункті 1.

Стаття 73.

Забезпечення виконання законів і правил прибережної держави

1. Прибережна держава на здійснення своїх суверенних прав на розвідку, експлуатацію, збереження живих ресурсів і управління ними у виключній економічній зоні може вживати таких заходів, включаючи огляд, інспекцію, арешт і судовий розгляд, які можуть бути необхідними для забезпечення дотримання законів і правил, прийнятих нею відповідно до цієї Конвенції.

2. Заарештоване судно і його екіпаж звільняються негайно після надання розумної застави або іншого забезпечення.

3. Покарання, що накладаються прибережною державою за порушення законів і правил рибальства у виключній економічній зоні, не можуть включати тюремне ув'язнення, за відсутності домовленості заінтересованих держав про зворотне, або будь-яку іншу форму особистого покарання.

4. У разі арешту або затримання іноземного судна прибережна держава негайно повідомляє державу

appropriate channels, of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article 74.
Delimitation of the exclusive
economic zone between States with
opposite or adjacent coasts

1. The delimitation of the exclusive economic zone between States with opposite or adjacent coasts shall be effected by agreement on the basis of international law, as referred to in Article 38 of the Statute of the International Court of Justice, in order to achieve an equitable solution.

2. If no agreement can be reached within a reasonable period of time, the States concerned shall resort to the procedures provided for in Part XV.

3. Pending agreement as provided for in paragraph 1, the States concerned, in a spirit of understanding and cooperation, shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature and, during this transitional period, not to jeopardize or hamper the reaching of the final agreement. Such arrangements shall be without prejudice to the final delimitation.

4. Where there is an agreement in force between the States concerned, questions relating to the delimitation of the exclusive economic zone shall be determined in accordance with the provisions of that agreement.

Article 75.
Charts and lists of geographical
coordinates

1. Subject to this Part, the outer limit lines of the exclusive economic zone and the lines of delimitation drawn in accordance with article 74 shall be

прапора відповідними каналами провжиті заходи і про будь-яке наступне покарання.

Стаття 74.
Делімітація виключної економічної
зони між державами
з протилежними або суміжними
узбережжями

1. Делімітація виключної економічної зони між державами з протилежними або суміжними узбережжями здійснюється шляхом угоди на основі міжнародного права, як це зазначається у статті 38 Статуту Міжнародного Суду, з метою досягнення справедливого рішення.

2. Якщо протягом розумного терміну не може бути досягнуто згоди, заінтересовані держави вдаються до процедур, передбачених у Частині XV.

3. До укладення угоди, як передбачається у пункті 1, заінтересовані держави в дусі взаєморозуміння і співробітництва докладають всіх зусиль для того, щоб досягти тимчасової домовленості практичного характеру і протягом цього перехідного періоду не ставити під загрозу досягнення остаточної згоди або не перешкоджати її досягненню. Така домовленість не повинна завдавати шкоди остаточній делімітації.

4. Коли між заінтересованими державами існує чинна угода, питання, що стосуються делімітації виключної економічної зони, вирішуються відповідно до положень цієї угоди.

Стаття 75.
Карти й переліки географічних
координат

1. За умови дотримання цієї Частини лінії зовнішніх меж виключної економічної зони і делімітаційні лінії, проведені відповідно до статті 74,

shown on charts of a scale or scales adequate for ascertaining their position. Where appropriate, lists of geographical coordinates of points, specifying the geodetic datum, may be substituted for such outer limit lines or lines of delimitation.

2. The coastal State shall give due publicity to such charts or lists of geographical coordinates and shall deposit a copy of each such chart or list with the Secretary-General of the United Nations.

PART VI CONTINENTAL SHELF

Article 76. Definition of the continental shelf

1. The continental shelf of a coastal State comprises the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond its territorial sea throughout the natural prolongation of its land territory to the outer edge of the continental margin, or to a distance of 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance.

2. The continental shelf of a coastal State shall not extend beyond the limits provided for in paragraphs 4 to 6.

3. The continental margin comprises the submerged prolongation of the land mass of the coastal State, and consists of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise. It does not

зазначаються на картах такого масштабу або масштабів, які прийнятні для точного встановлення їхнього положення. Там, де це доцільно, такі лінії зовнішніх меж або делімітаційні лінії можуть бути замінені на переліки географічних координат точок із зазначенням основних вихідних геодезичних даних.

2. Прибережна держава належним чином публікує такі карти або переліки географічних координат і здає на зберігання копію кожної такої карти або кожного такого переліку Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй.

Частина VI. КОНТИНЕНТАЛЬНИЙ ШЕЛЬФ

Стаття 76. Визначення континентального шельфу

1. До континентального шельфу прибережної держави входять морське дно і надра підводних районів, що простягаються за межі її територіального моря на всій довжині природного продовження її сухопутної території до зовнішніх меж підводної окраїни материка або на відстань 200 морських миль від вихідних ліній, від яких відмірюється ширина територіального моря, коли зовнішня межа підводної окраїни материка не простягається на таку відстань.

2. Континентальний шельф прибережної держави не простягається далі меж, передбачених у пунктах 4–6.

3. Підводна окраїна материка включає продовження континентального масиву прибережної держави, що знаходиться під водою, і складається з поверхні і надр шельфу,

include the deep ocean floor with its oceanic ridges or the subsoil thereof.

4. (a) For the purposes of this Convention, the coastal State shall establish the outer edge of the continental margin wherever the margin extends beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, by either:

(i) a line delineated in accordance with paragraph 7 by reference to the outermost fixed points at each of which the thickness of sedimentary rocks is at least 1 per cent of the shortest distance from such point to the foot of the continental slope; or

(ii) a line delineated in accordance with paragraph 7 by reference to fixed points not more than 60 nautical miles from the foot of the continental slope.

(b) In the absence of evidence to the contrary, the foot of the continental slope shall be determined as the point of maximum change in the gradient at its base.

5. The fixed points comprising the line of the outer limits of the continental shelf on the seabed, drawn in accordance with paragraph 4 (a)(i) and (ii), either shall not exceed 350 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured or shall not exceed 100 nautical miles from the 2,500 metre isobath, which is a line connecting the depth of 2,500 metres.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, on submarine ridges, the outer limit of the continental shelf shall not exceed 350 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured. This paragraph does not apply to submarine elevations that are natural components of the continental margin, such as

схилу і підйому. Вона не включає дна океану на великих глибинах, у тому числі його океанічні хребти або його надра.

4. а) Для цілей цієї Конвенції прибережна держава встановлює зовнішню межу підводної окраїни материка у всіх випадках, коли ця окраїна простягається більше ніж на 200 морських миль від вихідних ліній, від яких відмірюється ширина територіального моря, за допомогою:

i) лінії, проведеної відповідно до пункту 7 шляхом відліку від найбільш віддалених фіксованих точок, у кожній з яких товщина осадових порід становить принаймні один відсоток найкоротшої відстані від такої точки до підніжжя континентального схилу; або

ii) лінії, проведеної відповідно до пункту 7 шляхом відліку від фіксованих точок, віддалених не більше ніж на 60 морських миль від підніжжя континентального схилу.

б) Якщо немає доказів про зворотнє, підніжжя континентального схилу визначається як точка максимальної зміни схилу у його підніжжі.

5. Фіксовані точки, що становить лінію зовнішніх кордонів континентального шельфу на морському дні, проведену відповідно до пунктів 4 а) (i) і (ii), повинні знаходитися не далі 350 морських миль від вихідних ліній, від яких відмірюється ширина територіального моря, або не далі 100 морських миль від 2 500-метрової ізобати, яка є лінією, що з'єднує глибини у 2 500 метрів.

6. Незважаючи на положення пункту 5, на підводних хребтах зовнішні кордони континентального шельфу не виходять за межі 350 морських миль від вихідних ліній, від яких відмірюється ширина територіального моря. Цей пункт не застосовується до підводних узвиш, які є природними компонентами материкової окраїни, таким як

its plateaux, rises, caps, banks and spurs.

7. The coastal State shall delineate the outer limits of its continental shelf, where that shelf extends beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, by straight lines not exceeding 60 nautical miles in length, connecting fixed points, defined by coordinates of latitude and longitude.

8. Information on the limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured shall be submitted by the coastal State to the Commission on the Limits of the Continental Shelf set up under Annex II on the basis of equitable geographical representation. The Commission shall make recommendations to coastal States on matters related to the establishment of the outer limits of their continental shelf. The limits of the shelf established by a coastal State on the basis of these recommendations shall be final and binding.

9. The coastal State shall deposit with the Secretary-General of the United Nations charts and relevant information, including geodetic data, permanently describing the outer limits of its continental shelf. The Secretary-General shall give due publicity thereto.

10. The provisions of this article are without prejudice to the question of delimitation of the continental shelf between States with opposite or adjacent coasts.

її плато, підняття, здіймання, банки і відроги.

7. Прибережна держава встановлює зовнішні кордони свого континентального шельфу у тих випадках, коли шельф простягається більш ніж на 200 морських миль від вихідних ліній, від яких відмірюється ширина територіального моря, прямими лініями, що не перевищують у довжину 60 морських миль і з'єднують фіксовані точки, які визначаються за допомогою координат широти і довготи.

8. Дані про кордони континентального шельфу за межами 200 морських миль від вихідних ліній, від яких відмірюється ширина територіального моря, подаються відповідною прибережною державою до Комісії з кордонів континентального шельфу, яка створюється відповідно до Додатка II на основі справедливого географічного представництва. Комісія дає прибережним державам рекомендації з питань стосовно встановлення зовнішніх кордонів їхнього континентального шельфу. Кордони шельфу, встановлені прибережною державою на основі зазначених рекомендацій, є кінцевими і для всіх обов'язковими.

9. Прибережна держава здає на зберігання Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй карти і відповідну інформацію, включаючи геодезичні дані, які перманентно описують зовнішній кордон її континентального шельфу. Генеральний секретар належним чином їх публікує.

10. Ця стаття не зачіпає питання про делімітацію континентального шельфу між державами з протилежними або суміжними узбережжями.

Article 77.**Rights of the coastal State over the continental shelf**

1. The coastal State exercises over the continental shelf sovereign rights for the purpose of exploring it and exploiting its natural resources.

2. The rights referred to in paragraph 1 are exclusive in the sense that if the coastal State does not explore the continental shelf or exploit its natural resources, no one may undertake these activities without the express consent of the coastal State.

3. The rights of the coastal State over the continental shelf do not depend on occupation, effective or notional, or on any express proclamation.

4. The natural resources referred to in this Part consist of the mineral and other non-living resources of the seabed and subsoil together with living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms which, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil.

Article 78.**Legal status of the superjacent waters and air space and the rights and freedoms of other States**

1. The rights of the coastal State over the continental shelf do not affect the legal status of the superjacent waters or of the air space above those waters.

2. The exercise of the rights of the coastal State over the continental shelf must not infringe or result in any unjustifiable interference with navigation and other rights and

Стаття 77.**Права прибережної держави на континентальний шельф**

1. Прибережна держава здійснює над континентальним шельфом суверенні права з метою його розвідування й розробки його природних ресурсів.

2. Права, згадані у пункті 1, є винятковими у тому розумінні, що якщо прибережна держава не здійснює розвідування континентального шельфу або не розробляє його природні ресурси, ніхто не може робити цього без ясно висловленої згоди прибережної держави.

3. Права прибережної держави на континентальний шельф не залежать від ефективної або фіктивної окупації нею шельфу або від прямої про це заяви.

4. Згадані у цій Частині природні ресурси включають мінеральні та інші неживі ресурси морського дна і його надр, а також живі організми, що належать до «сидячих видів», тобто організми, які в період, коли є можливим їхній промисел, або перебувають у нерухомому стані на морському дні або під ним, або не здатні пересуватися інакше, як перебуваючи у постійному фізичному контакті з морським дном або його надрами.

Стаття 78.**Правовий статус покриваючих вод і повітряного простору та права і свободи інших держав**

1. Права прибережної держави на континентальний шельф не зачіпають правового статусу покриваючих вод і повітряного простору над цими водами.

2. Здійснення прав прибережної держави стосовно континентального шельфу не повинно ущемляти здійснення судноплавства та обмежувати інші права і свободи інших держав,

freedoms of other States as provided for in this Convention.

Article 79.

Submarine cables and pipelines on the continental shelf

1. All States are entitled to lay submarine cables and pipelines on the continental shelf, in accordance with the provisions of this article.

2. Subject to its right to take reasonable measures for the exploration of the continental shelf, the exploitation of its natural resources and the prevention, reduction and control of pollution from pipelines, the coastal State may not impede the laying or maintenance of such cables or pipelines.

3. The delineation of the course for the laying of such pipelines on the continental shelf is subject to the consent of the coastal State.

4. Nothing in this Part affects the right of the coastal State to establish conditions for cables or pipelines entering its territory or territorial sea, or its jurisdiction over cables and pipelines constructed or used in connection with the exploration of its continental shelf or exploitation of its resources or the operations of artificial islands, installations and structures under its jurisdiction.

5. When laying submarine cables or pipelines, States shall have due regard to cables or pipelines already in position. In particular, possibilities of repairing existing cables or pipelines shall not be prejudiced.

передбачені у цій Конвенції, або призводити до будь-яких невинуватених перешкод їхньому здійсненню.

Стаття 79.

Підводні кабелі та трубопроводи на континентальному шельфі

1. Всі держави мають право прокласти підводні кабелі і трубопроводи на континентальному шельфі відповідно до положень цієї статті.

2. За умови дотримання права прибережної держави вживати розумних заходів для розвідування континентального шельфу, розробки його природних ресурсів і відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення від трубопроводів ця держава не може перешкоджати прокладенню або підтриманню у справному стані таких кабелів або трубопроводів.

3. Визначення траси для прокладення таких трубопроводів на континентальному шельфі здійснюється за згодою прибережної держави.

4. Ніщо у цій Частині не зачіпає право прибережної держави визначати умови прокладення кабелю або трубопроводів, що проходять по її території або в територіальному морі, або її юрисдикцію стосовно кабелів і трубопроводів, прокладених або використовуваних у зв'язку з розвідуванням її континентального шельфу, розробкою її ресурсів або експлуатацією штучних островів, установок або споруд під її юрисдикцією.

5. Під час прокладення підводних кабелів і трубопроводів держави належним чином враховують уже прокладені кабелі і трубопроводи. Зокрема, не повинні погіршуватися можливості ремонту існуючих кабелів і трубопроводів.

Article 80.**Artificial islands, installations and structures on the continental shelf**

Article 60 applies *mutatis mutandis* to artificial islands, installations and structures on the continental shelf.

Article 81.**Drilling on the continental shelf**

The coastal State shall have the exclusive right to authorize and regulate drilling on the continental shelf for all purposes.

Article 82.**Payments and contributions with respect to the exploitation of the continental shelf beyond 200 nautical miles**

1. The coastal State shall make payments or contributions in kind in respect of the exploitation of the non-living resources of the continental shelf beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

2. The payments and contributions shall be made annually with respect to all production at a site after the first five years of production at that site. For the sixth year, the rate of payment or contribution shall be 1 per cent of the value or volume of production at the site. The rate shall increase by 1 per cent for each subsequent year until the twelfth year and shall remain at 7 per cent thereafter. Production does not include resources used in connection with exploitation.

3. A developing State which is a net importer of a mineral resource

Стаття 80.**Штучні острови, установки і споруди на континентальному шельфі**

Стаття 60 застосовується *mutatis mutandis* до штучних островів, установок і споруд на континентальному шельфі.

Стаття 81.**Бурильні роботи на континентальному шельфі**

Прибережна держава має виняткове право дозволяти і регулювати бурильні роботи на континентальному шельфі з будь-якою метою.

Стаття 82.**Відрахування і внески у зв'язку з розробкою континентального шельфу за межами 200 морських миль**

1. Прибережна держава здійснює відрахування або внески натурою у зв'язку з розробкою неживих ресурсів континентального шельфу за межами 200 морських миль, які відлічуються від вихідних ліній, від яких відмірюється ширина територіального моря.

2. Відрахування і внески здійснюються щорічно по відношенню до всієї продукції на ділянці по закінченні перших п'яти років видобутку на цій ділянці. Розмір відрахувань або внеску за шостий рік становить один відсоток вартості або обсягу продукції на даній ділянці. Цей розмір збільшується на один відсоток кожного наступного року до закінчення дванадцятого року і потім зберігається на рівні семи відсотків. Продукція не включає ресурси, використовувані у зв'язку з розробкою.

3. Держава, що розвивається, яка є нетто-імпортером будь-якої корисної

produced from its continental shelf is exempt from making such payments or contributions in respect of that mineral resource.

4. The payments or contributions shall be made through the Authority, which shall distribute them to States Parties to this Convention, on the basis of equitable sharing criteria, taking into account the interests and needs of developing States, particularly the least developed and the land-locked among them.

Article 83.

Delimitation of the continental shelf between States with opposite or adjacent coasts

1. The delimitation of the continental shelf between States with opposite or adjacent coasts shall be effected by agreement on the basis of international law, as referred to in Article 38 of the Statute of the International Court of Justice, in order to achieve an equitable solution.

2. If no agreement can be reached within a reasonable period of time, the States concerned shall resort to the procedures provided for in Part XV.

3. Pending agreement as provided for in paragraph 1, the States concerned, in a spirit of understanding and cooperation, shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature and, during this transitional period, not to jeopardize or hamper the reaching of the final agreement. Such arrangements shall be without prejudice to the final delimitation.

4. Where there is an agreement in force between the States concerned, questions relating to the delimitation of the continental shelf shall be determined in accordance with the provisions of that agreement.

копалини, що видобувається на її континентальному шельфі, звільняється від таких відрахувань або внесків стосовно цієї корисної копалини.

4. Відрахування або внески робляться через Орган, який розподіляє їх між державами-учасниками цієї Конвенції на основі критеріїв справедливості, беручи до уваги інтереси й потреби держав, що розвиваються, особливо тих із них, які найменш розвинуті і не мають виходу до моря.

Стаття 83.

Делімітація континентального шельфу між державами з протилежними або суміжними узбережжями

1. Делімітація континентального шельфу між державами з протилежними або суміжними узбережжями здійснюється шляхом узгодження на основі міжнародного права, як це зазначається у статті 38 Статуту Міжнародного Суду, з метою досягнення справедливого рішення.

2. Якщо протягом розумного терміну не може бути досягнуто згоди, заінтересовані держави вдаються до процедур, передбачених у Частині XV.

3. До укладення угоди, як передбачається у пункті 1, заінтересовані держави у дусі взаєморозуміння і співробітництва докладають всіх зусиль, для того щоб досягти тимчасової домовленості практичного характеру і протягом цього перехідного періоду не ставити під загрозу досягнення остаточної згоди або не перешкоджати її досягненню. Така домовленість не повинна завдавати шкоди остаточній делімітації.

4. Коли між заінтересованими державами є діюча угода, питання, що відносяться до делімітації континентального шельфу, вирішуються відповідно до положень цієї угоди.

Article 84.
Charts and lists of geographical
coordinates

1. Subject to this Part, the outer limit lines of the continental shelf and the lines of delimitation drawn in accordance with article 83 shall be shown on charts of a scale or scales adequate for ascertaining their position. Where appropriate, lists of geographical coordinates of points, specifying the geodetic datum, may be substituted for such outer limit lines or lines of delimitation.

2. The coastal State shall give due publicity to such charts or lists of geographical coordinates and shall deposit a copy of each such chart or list with the Secretary-General of the United Nations and, in the case of those showing the outer limit lines of the continental shelf, with the Secretary-General of the Authority.

Article 85.
Tunnelling

This Part does not prejudice the right of the coastal State to exploit the subsoil by means of tunnelling, irrespective of the depth of water above the subsoil.

Стаття 84.
Мапи й переліки географічних
координат

1. За умови дотримання цієї Частини лінії зовнішніх кордонів континентального шельфу та делімітаційні лінії, проведені відповідно до статті 83, зазначаються на мапах такого масштабу або масштабів, які прийнятні для точного встановлення їхнього положення. Там, де це доцільно, такі лінії зовнішніх кордонів або делімітаційні лінії можуть бути замінені переліками географічних координат точок із зазначенням основних вихідних геодезичних даних.

2. Прибережна держава належним чином публікує такі мапи або переліки географічних координат і здає на зберігання копію кожної такої мапи або кожного такого переліку Генеральному секретарю Організації Об'єднаних Націй, а морські мапи й переліки географічних координат, що вказують зовнішні кордони континентального шельфу, — Генеральному секретареві Органу.

Стаття 85.
Прокладення тунелів

Ця Частина не зачіпає право прибережної держави розробляти надра шляхом прокладення тунелів, незалежно від глибини підводного покриву над надрами.

PART VII HIGH SEAS

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 86. Application of the provisions of this Part

The provisions of this Part apply to all parts of the sea that are not included in the exclusive economic zone, in the territorial sea or in the internal waters of a State, or in the archipelagic waters of an archipelagic State. This article does not entail any abridgement of the freedoms enjoyed by all States in the exclusive economic zone in accordance with article 58.

Article 87. Freedom of the high seas

1. The high seas are open to all States, whether coastal or land-locked. Freedom of the high seas is exercised under the conditions laid down by this Convention and by other rules of international law. It comprises, *inter alia*, both for coastal and land-locked States:

- (a) freedom of navigation;
- (b) freedom of overflight;
- (c) freedom to lay submarine cables and pipelines, subject to Part VI;

(d) freedom to construct artificial islands and other installations permitted under international law, subject to Part VI;

(e) freedom of fishing, subject to the conditions laid down in section 2;

(f) freedom of scientific research, subject to Parts VI and XIII.

Частина VII ВІДКРИТЕ МОРЕ

Розділ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 86. Застосування положень цієї Частини

Положення цієї Частини застосовуються до всіх частин моря, які не входять ні до виключної економічної зони, ні до територіального моря або внутрішніх вод будь-якої держави, ні в архіпелагні води держави-архіпелагу. Ця стаття не тягне за собою будь-яких обмежень свобод, якими користуються всі держави у виключній економічній зоні відповідно до статті 58.

Стаття 87. Свобода відкритого моря

1. Відкрите море є відкритим для всіх держав, як прибережних, так і тих, що не мають виходу до моря. Свобода відкритого моря здійснюється відповідно до умов, які визначаються цією Конвенцією та іншими нормами міжнародного права. Вона включає, зокрема, як для прибережних держав, так і для держав, що не мають виходу до моря:

- а) свободу судноплавства;
- б) свободу польотів;
- в) свободу прокладати підводні кабелі і трубопроводи, з дотриманням Частини VI;

г) свободу будувати штучні острови та інші установки, які допускаються відповідно до міжнародних прав, з дотриманням Частини VI;

е) свободу рибальства, з дотриманням умов, викладених у Розділі 2;

ф) свободу наукових досліджень, з дотриманням Частин VI і XIII.

2. These freedoms shall be exercised by all States with due regard for the interests of other States in their exercise of the freedom of the high seas, and also with due regard for the rights under this Convention with respect to activities in the Area.

Article 88.
Reservation of the high seas for peaceful purposes

The high seas shall be reserved for peaceful purposes.

Article 89.
Invalidity of claims of sovereignty over the high seas

No State may validly purport to subject any part of the high seas to its sovereignty.

Article 90.
Right of navigation

Every State, whether coastal or land-locked, has the right to sail ships flying its flag on the high seas.

Article 91.
Nationality of ships

1. Every State shall fix the conditions for the grant of its nationality to ships, for the registration of ships in its territory, and for the right to fly its flag. Ships have the nationality of the State whose flag they are entitled to fly. There must exist a genuine link between the State and the ship.

2. Every State shall issue to ships to which it has granted the right to fly its flag documents to that effect.

2. Всі держави здійснюють ці свободи, належним чином враховуючи заінтересованість інших держав у користуванні свободою відкритого моря, а також належним чином враховуючи права, передбачені цією Конвенцією стосовно діяльності в Районі.

Стаття 88.
Резервування відкритого моря для мирних цілей

Відкрите море резервується для мирних цілей.

Стаття 89.
Неправомірність претензій на суверенітет над відкритим морем

Ніяка держава не має права претендувати на підпорядкування будь-якої частини відкритого моря своєму суверенітету.

Стаття 90.
Право судноплавства

Кожна держава, незалежно від того, прибережна вона чи не має виходу до моря, має право на те, щоб судна під її прапором плавали у відкритому морі.

Стаття 91.
Національність суден

1. Кожна держава визначає умови надання своєї національності суднам, реєстрації суден на її території і права плавати під її прапором. Судна мають національність тієї держави, під прапором якої вони мають право плавати. Між державою і судном повинен існувати реальний зв'язок.

2. Кожна держава видає відповідні документи суднам, яким вона надає право плавати під її прапором.

Article 92. Status of ships

1. Ships shall sail under the flag of one State only and, save in exceptional cases expressly provided for in international treaties or in this Convention, shall be subject to its exclusive jurisdiction on the high seas. A ship may not change its flag during a voyage or while in a port of call, save in the case of a real transfer of ownership or change of registry.

2. A ship which sails under the flags of two or more States, using them according to convenience, may not claim any of the nationalities in question with respect to any other State, and may be assimilated to a ship without nationality.

Article 93. Ships flying the flag of the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency

The preceding articles do not prejudice the question of ships employed on the official service of the United Nations, its specialized agencies or the International Atomic Energy Agency, flying the flag of the organization.

Article 94. Duties of the flag State

1. Every State shall effectively exercise its jurisdiction and control in administrative, technical and social matters over ships flying its flag.

2. In particular every State shall:
(a) maintain a register of ships containing the names and particulars of ships flying its flag, except those which

Стаття 92. Статус суден

1. Судно повинно плавати під прапором тільки однієї держави і, крім виняткових випадків, прямо передбачених у міжнародних договорах або у цій Конвенції, підпорядковується її виключній юрисдикції у відкритому морі. Судно не може змінити свій прапор під час плавання або стоянки при заході в порт, крім випадків дійсного переходу права власності або зміни реєстрації.

2. Судно, яке плаває під прапорами двох або більше держав, користуючись ними для зручності, не може вимагати визнання жодної з відповідних національностей іншими державами і може бути прирівнене до суден, які не мають національності.

Стаття 93. Судна, які плавають під прапором Організації Об'єднаних Націй, її спеціалізованих установ і Міжнародного агентства з атомної енергії

Попередні статті не зачіпають питання про судна, які перебувають на офіційній службі Організації Об'єднаних Націй, її спеціалізованих установ або Міжнародного агентства з атомної енергії і плавають під прапором Організації.

Стаття 94. Зобов'язання держави прапора

1. Кожна держава ефективно здійснює в адміністративних, технічних і соціальних питаннях свою юрисдикцію і контроль над суднами, які плавають під її прапором.

2. Кожна держава, зокрема:
а) веде реєстр суден із зазначенням назв суден, що плавають під її прапором, та їхніх даних, крім тих

are excluded from generally accepted international regulations on account of their small size; and

(b) assume jurisdiction under its internal law over each ship flying its flag and its master, officers and crew in respect of administrative, technical and social matters concerning the ship.

3. Every State shall take such measures for ships flying its flag as are necessary to ensure safety at sea with regard, inter alia, to:

(a) the construction, equipment and seaworthiness of ships;

(b) the manning of ships, labour conditions and the training of crews, taking into account the applicable international instruments;

(c) the use of signals, the maintenance of communications and the prevention of collisions.

4. Such measures shall include those necessary to ensure:

(a) that each ship, before registration and thereafter at appropriate intervals, is surveyed by a qualified surveyor of ships, and has on board such charts, nautical publications and navigational equipment and instruments as are appropriate for the safe navigation of the ship;

(b) that each ship is in the charge of a master and officers who possess appropriate qualifications, in particular in seamanship, navigation, communications and marine engineering, and that the crew is appropriate in qualification and numbers for the type, size, machinery and equipment of the ship;

(c) that the master, officers and, to the extent appropriate, the crew are fully conversant with and required to observe the applicable international regulations concerning the safety of

суден, які виключені із загальноприйнятих міжнародних правил внаслідок їхніх невеликих розмірів; і

b) бере на себе відповідно до свого внутрішнього права юрисдикцію над кожним судном, яке плаває під її прапором, і над його капітаном, офіцерами та екіпажем з адміністративних, технічних і соціальних питань, що стосуються даного судна.

3. Кожна держава щодо суден, які плавають під її прапором, вживає необхідних заходів для забезпечення безпеки у морі, зокрема в тому, що стосується:

a) конструкції, обладнання і придатності до плавання суден;

b) комплектування, умов праці і навчання екіпажів суден з урахуванням застосовних міжнародних документів;

c) користування сигналами, підтримання зв'язку й попередження зіткнень.

4. До числа таких заходів входять заходи, необхідні для забезпечення того, щоб:

a) кожне судно перед реєстрацією, а надалі через відповідні проміжки часу, інспектувалося кваліфікованим судовим інспектором і мало на борту такі карти, мореплавні видання і навігаційне обладнання та прилади, які необхідні для безпечного плавання судна;

b) кожне судно очолювалося капітаном і офіцерами відповідної кваліфікації, зокрема у галузі судноводіння, навігації, зв'язку і судових машин та обладнання, а екіпаж за кваліфікацією і чисельністю відповідав типу, розмірам, механізмам і обладнанню судна;

c) капітан, офіцери і, необхідною мірою, екіпаж були повністю ознайомлені із застосовними міжнародними правилами з питань охорони людського життя на морі, попередження

life at sea, the prevention of collisions, the prevention, reduction and control of marine pollution, and the maintenance of communications by radio.

5. In taking the measures called for in paragraphs 3 and 4 each State is required to conform to generally accepted international regulations, procedures and practices and to take any steps which may be necessary to secure their observance.

6. A State which has clear grounds to believe that proper jurisdiction and control with respect to a ship have not been exercised may report the facts to the flag State. Upon receiving such a report, the flag State shall investigate the matter and, if appropriate, take any action necessary to remedy the situation.

7. Each State shall cause an inquiry to be held by or before a suitably qualified person or persons into every marine casualty or incident of navigation on the high seas involving a ship flying its flag and causing loss of life or serious injury to nationals of another State or serious damage to ships or installations of another State or to the marine environment. The flag State and the other State shall cooperate in the conduct of any inquiry held by that other State into any such marine casualty or incident of navigation.

Article 95.

Immunity of warships on the high seas

Warships on the high seas have complete immunity from the jurisdiction of any State other than the flag State.

зіткнення, відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища і підтримання зв'язку по радіо і були зобов'язані дотримуватися таких правил.

5. Вживаючи заходів, передбачених у пунктах 3 і 4, кожна держава зобов'язана дотримуватися загальноприйнятих міжнародних правил, процедур і практики й робити всі необхідні кроки для забезпечення їх дотримання.

6. Держава, яка має явні підстави вважати, що належна юрисдикція і контроль щодо будь-якого судна не здійснюються, може повідомити про такі факти державу прапора. При отриманні такого повідомлення держава прапора зобов'язана розслідувати це питання і, коли це доречно, вжити будь-яких заходів, необхідних для виправлення становища.

7. Кожна держава організовує розслідування достатньо кваліфікованою особою або особами чи під їхнім керівництвом кожної морської аварії або навігаційного інциденту у відкритому морі, за участю судна, яке плаває під її прапором і призвело до загибелі громадян іншої держави або до завдання їм серйозних ушкоджень, або серйозної шкоди суднам або установкам іншої держави, або морському середовищу. Держава прапора та інша держава співробітничать у будь-якому розслідуванні, що проводиться цією іншою державою, будь-якої такої морської аварії або навігаційного інциденту.

Стаття 95.

Імунітет військових кораблів у відкритому морі

Військові кораблі користуються у відкритому морі повним імунітетом від юрисдикції будь-якої держави, крім держави прапора.

Article 96.**Immunity of ships used only
on government non-commercial
service**

Ships owned or operated by a State and used only on government non-commercial service shall, on the high seas, have complete immunity from the jurisdiction of any State other than the flag State.

Article 97.**Penal jurisdiction in matters of
collision or any other incident of
navigation**

1. In the event of a collision or any other incident of navigation concerning a ship on the high seas, involving the penal or disciplinary responsibility of the master or of any other person in the service of the ship, no penal or disciplinary proceedings may be instituted against such person except before the judicial or administrative authorities either of the flag State or of the State of which such person is a national.

2. In disciplinary matters, the State which has issued a master's certificate or a certificate of competence or licence shall alone be competent, after due legal process, to pronounce the withdrawal of such certificates, even if the holder is not a national of the State which issued them.

3. No arrest or detention of the ship, even as a measure of investigation, shall be ordered by any authorities other than those of the flag State.

Стаття 96.**Імунітет суден, що перебувають
тільки на некомерційній державній
службі**

Судна, що належать державі або експлуатуються нею і перебувають тільки на некомерційній державній службі, користуються у відкритому морі повним імунітетом від юрисдикції будь-якої держави, крім держави прапора.

Стаття 97.**Кримінальна юрисдикція у випадку
зіткнення або будь-якого іншого
навігаційного інциденту**

1. У випадку зіткнення або будь-якого іншого навігаційного інциденту із судном у відкритому морі, що спричиняє кримінальну або дисциплінарну відповідальність капітана чи будь-якої іншої особи, яка служить на судні, ніяке кримінальне або дисциплінарне переслідування проти цієї особи не може бути порушене інакше як перед судовими або адміністративними властями держави прапора або тієї держави, громадянином якої ця особа є.

2. У галузі дисциплінарної відповідальності тільки держава, яка видала диплом судноводія або свідоцтво про кваліфікацію чи дозвіл, є компетентною для того, щоб після належної процедури відібрати ці документи, навіть у тому випадку, якщо їхній власник не є громадянином держави, яка їх видала.

3. Ні арешт, ні затримання судна не можуть бути проведені навіть як захід розслідування за розпорядженням будь-яких властей, крім властей держави прапора.

Article 98.
Duty to render assistance

1. Every State shall require the master of a ship flying its flag, in so far as he can do so without serious danger to the ship, the crew or the passengers:

(a) to render assistance to any person found at sea in danger of being lost;

(b) to proceed with all possible speed to the rescue of persons in distress, if informed of their need of assistance, in so far as such action may reasonably be expected of him;

(c) after a collision, to render assistance to the other ship, its crew and its passengers and, where possible, to inform the other ship of the name of his own ship, its port of registry and the nearest port at which it will call.

2. Every coastal State shall promote the establishment, operation and maintenance of an adequate and effective search and rescue service regarding safety on and over the sea and, where circumstances so require, by way of mutual regional arrangements cooperate with neighbouring States for this purpose.

Article 99.
Prohibition of the transport of slaves

Every State shall take effective measures to prevent and punish the transport of slaves in ships authorized to fly its flag and to prevent the unlawful use of its flag for that purpose. Any slave taking refuge on board any ship, whatever its flag, shall ipso facto be free.

Стаття 98.
Обов'язок надання допомоги

1. Кожна держава зобов'язує капітана будь-якого судна, що плаває під її прапором, тією мірою, якою капітан може це виконати, не наражаючи на серйозну небезпеку судно, екіпаж чи пасажирів:

а) надавати допомогу будь-якій знайдений у морі особі, якій загрожує загибель;

б) прямувати зі всією можливою швидкістю на допомогу потерпаючим, якщо йому повідомлено, що вони потребують допомоги, оскільки на таку дію з його боку можна розумно розраховувати;

с) після зіткнення надати допомогу іншому судну, його екіпажу і його пасажирів і, коли це можливо, повідомити цьому іншому судну назву свого судна, порт його реєстрації і найближчий порт, в який воно зайде.

2. Кожна прибережна держава сприяє організації, діяльності й утриманню відповідної ефективної пошуково-рятувальної служби для забезпечення безпеки на морі і над морем, а також, коли того вимагають обставини, співробітничает із цією метою із сусідніми державами шляхом взаємних регіональних домовленостей.

Стаття 99.
Заборона перевезення рабів

Кожна держава вживає ефективних заходів для запобігання перевезенню рабів на судах, що мають право плавати під її прапором, для покарання за такі перевезення, а також для попередження протизаконного користування її прапором із цією метою. Раб, який знайшов сховище на судні, під яким би прапором це судно не плавало, ipso facto вільний.

Article 100.**Duty to cooperate in the repression of piracy**

All States shall cooperate to the fullest possible extent in the repression of piracy on the high seas or in any other place outside the jurisdiction of any State.

Article 101.**Definition of piracy**

Piracy consists of any of the following acts:

(a) any illegal acts of violence or detention, or any act of depredation, committed for private ends by the crew or the passengers of a private ship or a private aircraft, and directed:

(i) on the high seas, against another ship or aircraft, or against persons or property on board such ship or aircraft;

(ii) against a ship, aircraft, persons or property in a place outside the jurisdiction of any State;

(b) any act of voluntary participation in the operation of a ship or of an aircraft with knowledge of facts making it a pirate ship or aircraft;

(c) any act of inciting or of intentionally facilitating an act described in subparagraph (a) or (b).

Article 102.**Piracy by a warship, government ship or government aircraft whose crew has mutinied**

The acts of piracy, as defined in article 101, committed by a warship,

Стаття 100.**Обов'язок співробітничати у припиненні піратства**

Всі держави співробітничать максимально можливою мірою у припиненні піратства у відкритому морі або будь-де за межами юрисдикції будь-якої держави.

Стаття 101.**Визначення піратства**

Піратством є будь-яка із перелічених нижче дій:

а) будь-який неправомірний акт насильства, затримання або будь-яке пограбування, що здійснюється з особистою метою екіпажем чи пасажиром будь-якого приватновласницького судна або приватновласницького літального апарата і спрямований:

i) у відкритому морі проти іншого судна або літального апарата чи проти осіб або майна, які знаходяться на їхньому борту;

ii) проти будь-якого судна або літального апарата, осіб або майна у місці поза юрисдикцією будь-якої держави;

б) будь-який акт добровільної участі у використанні будь-якого судна або літального апарата, здійснений зі знанням обставин, в силу яких судно або літальний апарат є піратським судном або літальним апаратом;

в) будь-яка дія, яка є підбурюванням або свідомим сприянням вчиненню дії, передбаченої у підпункті а) або б) .

Стаття 102.**Піратські дії, що вчиняються військовим кораблем, державним судном або державним літальним апаратом, екіпаж якого підняв заколот**

Піратські дії, визначені у статті 101, коли вони вчиняються військовим

government ship or government aircraft whose crew has mutinied and taken control of the ship or aircraft are assimilated to acts committed by a private ship or aircraft.

Article 103.

Definition of a pirate ship or aircraft

A ship or aircraft is considered a pirate ship or aircraft if it is intended by the persons in dominant control to be used for the purpose of committing one of the acts referred to in article 101. The same applies if the ship or aircraft has been used to commit any such act, so long as it remains under the control of the persons guilty of that act.

Article 104.

Retention or loss of the nationality of a pirate ship or aircraft

A ship or aircraft may retain its nationality although it has become a pirate ship or aircraft. The retention or loss of nationality is determined by the law of the State from which such nationality was derived.

Article 105.

Seizure of a pirate ship or aircraft

On the high seas, or in any other place outside the jurisdiction of any State, every State may seize a pirate ship or aircraft, or a ship or aircraft taken by piracy and under the control of pirates, and arrest the persons and

кораблем, державним судном або державним літальним апаратом, екіпаж якого підняв заколот і встановив контроль над цим кораблем, судном або літальним апаратом, прирівнюються до дій, що вчиняються приватновласницьким судном або приватновласницьким літальним апаратом.

Стаття 103.

Визначення піратського судна або піратського літального апарата

Судно чи літальний апарат вважається піратським судном чи піратським літальним апаратом, якщо особи, які мають над ними владу, мають намір вчинити будь-яку з дій, передбачених у статті 101. Це стосується також судна або літального апарата, яким користувалися для вчинення таких дій, доти, доки вони залишаються під владою осіб, винних у цих діях.

Стаття 104.

Збереження або втрата національності піратським судном або піратським літальним апаратом

Судно або літальний апарат можуть зберігати свою національність незважаючи на те, що вони стали піратським судном або піратським літальним апаратом. Збереження або втрата національності визначається внутрішнім правом тієї держави, якою її було надано.

Стаття 105.

Захоплення піратського судна або піратського літального апарата

У відкритому морі чи у будь-якому іншому місці поза юрисдикцією будь-якої держави будь-яка держава може захопити піратське судно або піратський літальний апарат або судно, або літальний апарат, захоплений внаслідок

seize the property on board. The courts of the State which carried out the seizure may decide upon the penalties to be imposed, and may also determine the action to be taken with regard to the ships, aircraft or property, subject to the rights of third parties acting in good faith.

**Article 106.
Liability for seizure without
adequate grounds**

Where the seizure of a ship or aircraft on suspicion of piracy has been effected without adequate grounds, the State making the seizure shall be liable to the State the nationality of which is possessed by the ship or aircraft for any loss or damage caused by the seizure.

**Article 107.
Ships and aircraft which
are entitled to seize on account
of piracy**

A seizure on account of piracy may be carried out only by warships or military aircraft, or other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect.

**Article 108.
Illicit traffic in narcotic drugs
or psychotropic substances**

1. All States shall cooperate in the suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances engaged in by ships on the high seas

піратських дій, яке знаходиться під владою піратів, заарештувати осіб, які знаходяться на цьому судні або літальному апараті, і відібрати майно, що на ньому знаходиться. Судові установи тієї держави, яка здійснила це захоплення, можуть виносити постанови про накладення покарань і визначати, яких заходів слід вжити стосовно таких суден, літальних апаратів або майна, не порушуючи прав добросовісних третіх осіб.

**Стаття 106.
Відповідальність за захоплення без
достатніх підстав**

Якщо захоплення судна або літального апарата за підозрою у піратстві здійснене без достатніх підстав, держава, яка здійснила захоплення, відповідає перед державою, національність якої має судно або літальний апарат, за будь-яку шкоду чи будь-які збитки, завдані захопленням.

**Стаття 107.
Судна і літальні апарати, які
уповноважені здійснювати
захоплення за піратство**

Захоплення за піратство може здійснюватися тільки військовими кораблями або військовими літальними апаратами чи іншими суднами або літальними апаратами, які мають чіткі зовнішні знаки, які дозволяють розпізнавати їх як такі, що перебувають на урядовій службі й уповноважені для цієї мети.

**Стаття 108.
Незаконна торгівля наркотиками чи
психотропними речовинами**

1. Всі держави співробітничать у припиненні незаконної торгівлі наркотиками та психотропними речовинами, яка здійснюється суднами у відкри-

contrary to international conventions.

2. Any State which has reasonable grounds for believing that a ship flying its flag is engaged in illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances may request the cooperation of other States to suppress such traffic.

**Article 109.
Unauthorized broadcasting from
the high seas**

1. All States shall cooperate in the suppression of unauthorized broadcasting from the high seas.

2. For the purposes of this Convention, "unauthorized broadcasting" means the transmission of sound radio or television broadcasts from a ship or installation on the high seas intended for reception by the general public contrary to international regulations, but excluding the transmission of distress calls.

3. Any person engaged in unauthorized broadcasting may be prosecuted before the court of:

- (a) the flag State of the ship;
- (b) the State of registry of the installation;
- (c) the State of which the person is a national;
- (d) any State where the transmissions can be received; or
- (e) any State where authorized radio communication is suffering interference.

4. On the high seas, a State having jurisdiction in accordance with paragraph 3 may, in conformity with article 110, arrest any person or ship engaged in unauthorized broadcasting and seize the broadcasting apparatus.

тому морі на порушення міжнародних конвенцій.

2. Будь-яка держава, яка має розумні підстави вважати, що судно, яке плаває під її прапором, займається незаконною торгівлею наркотиками або психотропними речовинами, може звернутися до інших держав з проханням про співробітництво у припиненні такої незаконної торгівлі.

**Стаття 109.
Несанкціоноване мовлення з
відкритого моря**

1. Всі держави співробітничать у припиненні несанкціонованого мовлення з відкритого моря.

2. Для цілей цієї Конвенції «несанкціоноване мовлення» означає передачу, на порушення міжнародних правил, звукових радіо- або телевізійних програм із судна або установки у відкритому морі, призначених для приймання населенням, за винятком, однак, передачі сигналів лиха.

3. Будь-яку особу, яка займається несанкціонованим мовленням, може бути притягнуто до відповідальності в суді:

- a) держави прапора судна;
- b) держави реєстрації установки;
- c) держави, громадянином якої є ця особа;
- d) будь-якої держави, де можуть прийматися передачі; або
- e) будь-якої держави, санкціонованому радіозв'язку якої робляться перешкоди.

4. У відкритому морі держава, яка має юрисдикцію відповідно до пункту 3, може при дотриманні статті 110 заарештувати будь-яку особу або судно, що займаються несанкціонованим мовленням, і конфіскувати передавальну апаратуру.

**Article 110.
Right of visit**

1. Except where acts of interference derive from powers conferred by treaty, a warship which encounters on the high seas a foreign ship, other than a ship entitled to complete immunity in accordance with articles 95 and 96, is not justified in boarding it unless there is reasonable ground for suspecting that:

- (a) the ship is engaged in piracy;
- (b) the ship is engaged in the slave trade;
- (c) the ship is engaged in unauthorized broadcasting and the flag State of the warship has jurisdiction under article 109;
- (d) the ship is without nationality; or
- (e) though flying a foreign flag or refusing to show its flag, the ship is, in reality, of the same nationality as the warship.

2. In the cases provided for in paragraph 1, the warship may proceed to verify the ship's right to fly its flag. To this end, it may send a boat under the command of an officer to the suspected ship. If suspicion remains after the documents have been checked, it may proceed to a further examination on board the ship, which must be carried out with all possible consideration.

3. If the suspicions prove to be unfounded, and provided that the ship boarded has not committed any act justifying them, it shall be compensated for any loss or damage that may have been sustained.

4. These provisions apply *mutatis mutandis* to military aircraft.

5. These provisions also apply to any other duly authorized ships or aircraft

**Стаття 110.
Право на огляд**

1. За винятком випадків, коли акти втручання засновано на правах, встановлених міжнародними договорами, військовий корабель, що зустрів у відкритому морі іноземне судно, інше, ніж судно, що користується повним імунітетом відповідно до статей 95 і 96, не мають права піддавати його огляду, якщо відсутні розумні підстави підозрювати, що

- а) це судно займається піратством;
- б) це судно займається работоргівлею;
- в) це судно займається несанкціонованим мовленням, а держава прапора військового корабля має юрисдикцію відповідно до статті 109;
- г) це судно не має національності; або
- е) хоча на ньому піднято іноземний прапор або воно відмовляється підняти прапор, це судно насправді має ту ж національність, що й даний військовий корабель.

2. У випадках, передбачених у пункті 1, військовий корабель може провести перевірку права судна на його прапор. Із цією метою він може відправити шлюпку під командуванням офіцера до підозрюваного судна. Якщо після перевірки документів підозра залишається, він може провести подальший догляд на борту цього судна з усією можливою обережністю.

3. Якщо підозра виявляється безпідставною і за умови, що оглянуте судно не вчинило ніяких дій, які б виправдовували цю підозру, йому повинні бути відшкодовані будь-які завдані збитки або шкода.

4. Ці положення застосовуються *mutatis mutandis* до військових літальних апаратів.

5. Ці положення також застосовуються до будь-яких інших належним

clearly marked and identifiable as being on government service.

Article 111. Right of hot pursuit

1. The hot pursuit of a foreign ship may be undertaken when the competent authorities of the coastal State have good reason to believe that the ship has violated the laws and regulations of that State. Such pursuit must be commenced when the foreign ship or one of its boats is within the internal waters, the archipelagic waters, the territorial sea or the contiguous zone of the pursuing State, and may only be continued outside the territorial sea or the contiguous zone if the pursuit has not been interrupted. It is not necessary that, at the time when the foreign ship within the territorial sea or the contiguous zone receives the order to stop, the ship giving the order should likewise be within the territorial sea or the contiguous zone. If the foreign ship is within a contiguous zone, as defined in article 33, the pursuit may only be undertaken if there has been a violation of the rights for the protection of which the zone was established.

2. The right of hot pursuit shall apply *mutatis mutandis* to violations in the exclusive economic zone or on the continental shelf, including safety zones around continental shelf installations, of the laws and regulations of the coastal State applicable in accordance with this Convention to the exclusive economic zone or the continental shelf, including such safety zones.

чином уповноважених суден або літальних апаратів, що мають чіткі розпізнавальні знаки, які свідчать про те, що вони перебувають на державній службі.

Стаття 111. Право переслідування по гарячих слідах

1. Переслідування по гарячих слідах іноземного судна може бути розпочато, якщо компетентні власті прибережної держави мають достатні підстави вважати, що це судно порушило закони і правила цієї держави. Таке переслідування повинно розпочатися тоді, коли іноземне судно або одна з його шлюпок знаходиться у внутрішніх водах, в архіпелажних водах, в територіальному морі або прилеглий зоні держави, яка переслідує, і може тривати за межами територіального моря або прилеглої зони тільки за умови, якщо воно не переривається. Не потрібно, щоб у той час, коли іноземне судно, яке плаває в територіальному морі або прилеглий зоні, отримує наказ зупинитися, судно, яке віддає цей наказ, також знаходилося у межах територіального моря або прилеглої зони. Якщо іноземне судно знаходиться у прилеглий зоні, визначеній у статті 33, переслідування може розпочатися тільки у зв'язку з порушенням прав, для захисту яких встановлено цю зону.

2. Право переслідування по гарячих слідах застосовується *mutatis mutandis* до порушень у виключній економічній зоні або на континентальному шельфі, включаючи зони безпеки навколо установок на континентальному шельфі, порушень законів і правил прибережної держави, застосованих відповідно до цієї Конвенції щодо виключної економічної зони або континентального шельфу, включаючи такі зони безпеки.

3. The right of hot pursuit ceases as soon as the ship pursued enters the territorial sea of its own State or of a third State.

4. Hot pursuit is not deemed to have begun unless the pursuing ship has satisfied itself by such practicable means as may be available that the ship pursued or one of its boats or other craft working as a team and using the ship pursued as a mother ship is within the limits of the territorial sea, or, as the case may be, within the contiguous zone or the exclusive economic zone or above the continental shelf. The pursuit may only be commenced after a visual or auditory signal to stop has been given at a distance which enables it to be seen or heard by the foreign ship.

5. The right of hot pursuit may be exercised only by warships or military aircraft, or other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect.

6. Where hot pursuit is effected by an aircraft:

(a) the provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply *mutatis mutandis*;

(b) the aircraft giving the order to stop must itself actively pursue the ship until a ship or another aircraft of the coastal State, summoned by the aircraft, arrives to take over the pursuit, unless the aircraft is itself able to arrest the ship. It does not suffice to justify an arrest outside the territorial sea that the ship was merely sighted by the aircraft as an offender or suspected offender, if it was not both ordered to

3. Право переслідування по гарячих слідах припиняється, як тільки переслідуване судно входить в територіальне море своєї держави або в територіальне море будь-якої третьої держави.

4. Переслідування по гарячих слідах вважається розпочатим тільки за умови, якщо судно, що переслідує, переконалося за допомогою практично застосовних засобів, які знаходяться в його розпорядженні, що переслідуване судно або одна з його шлюпок, чи інші плавучі засоби, які діють спільно і використовують переслідуване судно як судно-базу, знаходяться у межах територіального моря або, залежно від випадку, в прилеглий зоні, чи у виключній економічній зоні, чи над континентальним шельфом. Переслідування може бути розпочате лише після подачі сигналу зупинитися, зорового або звукового, з дистанції, яка дозволяє іноземному судну побачити або почути цей сигнал.

5. Право переслідування по гарячих слідах може здійснюватись тільки військовими кораблями або військовими літальними апаратами, чи іншими суднами або літальними апаратами, які мають чіткі зовнішні знаки, які дозволяють розпізнати їх як такі, що перебувають на урядовій службі, і уповноважені для цієї мети.

6. У випадку переслідування по гарячих слідах літальним апаратом :

а) застосовуються *mutatis mutandis* положення пунктів 1-4;

б) літальний апарат, з якого віддається наказ про зупинення, повинен сам активно переслідувати судно, поки будь-яке судно або який-небудь інший літальний апарат прибережної держави, викликаний цим літальним апаратом, не прибуде на місце, щоб продовжувати переслідування, якщо тільки літальний апарат не може сам затримати судно. Щоб виправдати затримання судна поза територіальним

stop and pursued by the aircraft itself or other aircraft or ships which continue the pursuit without interruption.

7. The release of a ship arrested within the jurisdiction of a State and escorted to a port of that State for the purposes of an inquiry before the competent authorities may not be claimed solely on the ground that the ship, in the course of its voyage, was escorted across a portion of the exclusive economic zone or the high seas, if the circumstances rendered this necessary.

8. Where a ship has been stopped or arrested outside the territorial sea in circumstances which do not justify the exercise of the right of hot pursuit, it shall be compensated for any loss or damage that may have been thereby sustained.

Article 112. Right to lay submarine cables and pipelines

1. All States are entitled to lay submarine cables and pipelines on the bed of the high seas beyond the continental shelf.

2. Article 79, paragraph 5, applies to such cables and pipelines.

Article 113. Breaking or injury of a submarine cable or pipeline

Every State shall adopt the laws and regulations necessary to provide that the breaking or injury by a ship flying its flag or by a person subject

морем, недостатньо того, щоб воно було просто помічене літальним апаратом як таке, що здійснило порушення, або як підозрюване у вчиненні порушення, якщо воно не отримало наказу зупинитись і одночасно не було переслідуване цим літальним апаратом або іншими літальними апаратами чи суднами, які продовжували безперервне переслідування.

7. Звільнення судна, затриманого в межах юрисдикції якої-небудь держави або відконвойованого в порт цієї держави з метою проведення розслідування компетентними властями, не можна вимагати лише на тій підставі, що судно під час свого плавання конвоювалося через яку-небудь частину виключної економічної зони або відкритого моря, коли обставини зробили це необхідним.

8. Якщо судно було зупинено або затримано поза територіальним морем в умовах, які не виправдовують здійснення права переслідування по гарячих слідах, йому повинно бути відшкодовано будь-які завдані збитки або шкоду.

Стаття 112. Право прокладання підводних кабелів і трубопроводів

1. Всі держави мають право прокладати по дну відкритого моря за межами континентального шельфу підводні кабелі і трубопроводи.

2. Пункт 5 статті 79 застосовується до таких кабелів і трубопроводів.

Стаття 113. Розрив або пошкодження підводного кабеля чи трубопроводу

Кожна держава приймає необхідні закони і правила, які передбачають, що караними діями є розрив або пошкодження підводного кабеля у

to its jurisdiction of a submarine cable beneath the high seas done wilfully or through culpable negligence, in such a manner as to be liable to interrupt or obstruct telegraphic or telephonic communications, and similarly the breaking or injury of a submarine pipeline or high-voltage power cable, shall be a punishable offence. This provision shall apply also to conduct calculated or likely to result in such breaking or injury. However, it shall not apply to any break or injury caused by persons who acted merely with the legitimate object of saving their lives or their ships, after having taken all necessary precautions to avoid such break or injury.

**Article 114.
Breaking or injury by owners
of a submarine cable or pipeline
of another submarine cable
or pipeline**

Every State shall adopt the laws and regulations necessary to provide that, if persons subject to its jurisdiction who are the owners of a submarine cable or pipeline beneath the high seas, in laying or repairing that cable or pipeline, cause a break in or injury to another cable or pipeline, they shall bear the cost of the repairs.

**Article 115.
Indemnity for loss incurred
in avoiding injury to a submarine
cable or pipeline**

Every State shall adopt the laws and regulations necessary to ensure that the owners of ships who can prove

відкритому морі яким-небудь судном, що плаває під її прапором, або якою-небудь особою під її юрисдикцією, вчинені навмисно або через злочинну недбалість таким чином, що це може перервати або утруднити телеграфний чи телефонний зв'язок, а також розрив або пошкодження за таких же обставин підводного трубопроводу або високовольтного кабеля. Це положення також стосується дій, які розраховані на те, щоб призвести до таких розривів або пошкоджень, або можуть призвести до них. Однак воно не стосується розривів або пошкоджень, заподіяних особами, які діють виключно з правомірною метою рятування свого життя або своїх суден, після вжиття всіх застережних заходів для уникнення таких розривів або пошкоджень.

**Стаття 114.
Розрив або пошкодження
підводного кабеля чи трубопроводу
власниками іншого підводного
кабеля або трубопроводу**

Кожна держава приймає необхідні закони і правила, які передбачають, що, якщо особи, які знаходяться під її юрисдикцією, яким належить підводний кабель або трубопровід у відкритому морі, спричиняють при прокладанні або ремонті цього кабеля чи трубопроводу розрив або пошкодження іншого кабеля чи трубопроводу, вони відшкодовують витрати на ремонт.

**Стаття 115.
Відшкодування шкоди, зазнаної,
щоб уникнути пошкодження
підводного кабеля або
трубопроводу**

Кожна держава приймає необхідні закони і правила, для того щоб власники суден, які можуть довести, що

that they have sacrificed an anchor, a net or any other fishing gear, in order to avoid injuring a submarine cable or pipeline, shall be indemnified by the owner of the cable or pipeline, provided that the owner of the ship has taken all reasonable precautionary measures beforehand.

вони пожертвували якорем, сіткою або якою-небудь іншою риболовною снастю для уникнення пошкодження підводного кабеля чи трубопроводу, могли отримати відшкодування від власника цього кабеля чи трубопроводу за умови, що ними було вжито всіх розумних застережних заходів.

SECTION 2. CONSERVATION AND MANAGEMENT OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS

Article 116. Right to fish on the high seas

All States have the right for their nationals to engage in fishing on the high seas subject to:

- (a) their treaty obligations;
- (b) the rights and duties as well as the interests of coastal States provided for, inter alia, in article 63, paragraph 2, and articles 64 to 67; and
- (c) the provisions of this section.

Article 117. Duty of States to adopt with respect to their nationals measures for the conservation of the living resources of the high seas

All States have the duty to take, or to cooperate with other States in taking, such measures for their respective nationals as may be necessary for the conservation of the living resources of the high seas.

Розділ 2. ЗБЕРЕЖЕННЯ ЖИВИХ РЕСУРСІВ ВІДКРИТОГО МОРЯ ТА УПРАВЛІННЯ НИМИ

Стаття 116. Право промислу риби у відкритому морі

Всі держави мають право на те, щоб їхні громадяни займалися рибальством у відкритому морі за умови дотримання:

- а) їхніх договірних зобов'язань;
- б) прав і обов'язків, а також інтересів прибережних держав, передбачених, зокрема, у пункті 2 статті 63 і в статтях 64-67; і
- с) положень цього Розділу.

Стаття 117. Обов'язок держав вживати по відношенню до своїх громадян заходів з метою забезпечення збереження живих ресурсів відкритого моря

Всі держави вживають таких заходів або співробітничать з іншими державами у вжитті щодо своїх громадян таких заходів, які будуть необхідними для збереження живих ресурсів відкритого моря.

Article 118.
Cooperation of States in the
conservation and management of
living resources

States shall cooperate with each other in the conservation and management of living resources in the areas of the high seas. States whose nationals exploit identical living resources, or different living resources in the same area, shall enter into negotiations with a view to taking the measures necessary for the conservation of the living resources concerned. They shall, as appropriate, cooperate to establish subregional or regional fisheries organizations to this end.

Article 119.
Conservation of the living
resources of the high seas

1. In determining the allowable catch and establishing other conservation measures for the living resources in the high seas, States shall:

(a) take measures which are designed, on the best scientific evidence available to the States concerned, to maintain or restore populations of harvested species at levels which can produce the maximum sustainable yield, as qualified by relevant environmental and economic factors, including the special requirements of developing States, and taking into account fishing patterns, the interdependence of stocks and any generally recommended international minimum standards, whether subregional, regional or global;

(b) take into consideration the effects on species associated with or dependent upon harvested species with a view to maintaining or restoring populations of such associated or dependent species

Стаття 118.
Співробітництво держав у
збереженні живих ресурсів та
управлінні ними

Держави співробітничать одна з одною у збереженні живих ресурсів та управлінні ними в районах відкритого моря. Держави, громадяни яких ведуть промисел різних живих ресурсів в одному і тому ж районі або одних і тих же ресурсів, вступають у переговори з метою вжиття заходів, необхідних для збереження цих живих ресурсів. У відповідних випадках вони співробітничать у створенні для цієї мети субрегіональних або регіональних організацій з рибальства.

Стаття 119.
Збереження живих ресурсів
відкритого моря

1. При визначенні розміру допустимого улову і встановленні інших заходів щодо збереження живих ресурсів відкритого моря держави:

а) вживають на основі наявних у них найбільш достовірних наукових даних заходів з метою підтримання або відновлення популяцій виловлюваних видів на рівнях, за яких може бути забезпечено максимальний сталий вилов, що визначається з урахуванням відповідних екологічних та економічних факторів, включаючи особливі потреби держав, що розвиваються, і з урахуванням методів ведення рибного промислу, взаємозалежності запасів, а також будь-яких загальнорекомендованих міжнародних мінімальних стандартів, чи то субрегіональні, регіональні чи то всесвітні;

б) беруть до уваги вплив на види, асоційовані з виловлюваними видами або залежні від них, з метою підтримання чи відновлення популяцій таких асоційованих або залежних видів вище

above levels at which their reproduction may become seriously threatened.

2. Available scientific information, catch and fishing effort statistics, and other data relevant to the conservation of fish stocks shall be contributed and exchanged on a regular basis through competent international organizations, whether subregional, regional or global, where appropriate and with participation by all States concerned.

3. States concerned shall ensure that conservation measures and their implementation do not discriminate in form or in fact against the fishermen of any State.

Article 120. Marine mammals

Article 65 also applies to the conservation and management of marine mammals in the high seas.

PART VIII REGIME OF ISLANDS

Article 121. Regime of islands

1. An island is a naturally formed area of land, surrounded by water, which is above water at high tide.

2. Except as provided for in paragraph 3, the territorial sea, the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf of an island are determined in accordance with the provisions of this Convention applicable to other land territory.

3. Rocks which cannot sustain human habitation or economic life

за рівні, за яких їхньому відтворенню може загрожувати серйозна небезпека.

2. Передача наявної наукової інформації, статистичних даних про вилови і промислове зусилля та інших даних, що стосуються збереження рибних запасів, і обмін ними здійснюються на регулярній основі через компетентні міжнародні організації, чи то субрегіональні, регіональні чи всесвітні, залежно від обставин, і за участю всіх заінтересованих держав.

3. Заінтересовані держави забезпечують, щоб заходи щодо збереження та їх здійснення не були ні за формою, ні по суті дискримінаційними щодо рибалок будь-якої держави.

Стаття 120. Морські ссавці

Стаття 65 застосовується також до збереження морських ссавців і управління ними у відкритому морі.

Частина VIII РЕЖИМ ОСТРОВІВ

Стаття 121. Режим островів

1. Острів являє собою природно утворений простір суші, оточений водою, який знаходиться вище рівня води при припливі.

2. За винятком, передбаченим у пункті 3, територіальне море, прилегла зона, виключна економічна зона і континентальний шельф острова визначаються відповідно до положень цієї Конвенції, застосовних до інших сухопутних територій.

3. Скелі, не придатні для підтримання життя людини або для само-

of their own shall have no exclusive economic zone or continental shelf.

стійної господарської діяльності, не мають ні виключної економічної зони, ні континентального шельфу.

PART IX ENCLOSED OR SEMI-ENCLOSED SEAS

Article 122. Definition

For the purposes of this Convention, “enclosed or semi-enclosed sea” means a gulf, basin or sea surrounded by two or more States and connected to another sea or the ocean by a narrow outlet or consisting entirely or primarily of the territorial seas and exclusive economic zones of two or more coastal States.

Article 123. Cooperation of States bordering enclosed or semi-enclosed seas

States bordering an enclosed or semi-enclosed sea should cooperate with each other in the exercise of their rights and in the performance of their duties under this Convention. To this end they shall endeavour, directly or through an appropriate regional organization:

(a) to coordinate the management, conservation, exploration and exploitation of the living resources of the sea;

(b) to coordinate the implementation of their rights and duties with respect to the protection and preservation of the marine environment;

(c) to coordinate their scientific research policies and undertake where

Частина IX ЗАМКНЕНІ АБО НАПІВЗАМКНЕНІ МОРЯ

Стаття 122. Визначення

Для цілей цієї Конвенції «замкнене або напівзамкнене море» означає затоку, басейн чи море, оточене двома чи більше державами, яке сполучається з іншим морем або океаном через вузький прохід або яке складається повністю чи переважно з територіальних морів і виключних економічних зон двох чи більше прибережних держав.

Стаття 123. Співробітництво держав, що омиваються замкненими або напівзамкненими морями

Державам, що омиваються замкненими або напівзамкненими морями, належить співробітничати одна з одною у здійсненні своїх прав й у виконанні своїх обов’язків по цій Конвенції. Із цією метою вони або безпосередньо або через відповідну регіональну організацію прагнуть:

а) координувати управління живими ресурсами моря, їх збереження, розвідування та експлуатацію;

б) координувати здійснення своїх прав і обов’язків щодо захисту і збереження морського середовища;

в) координувати політику проведення наукових досліджень і здійсню-

appropriate joint programmes of scientific research in the area;

(d) to invite, as appropriate, other interested States or international organizations to cooperate with them in furtherance of the provisions of this article.

PART X RIGHT OF ACCESS OF LAND-LOCKED STATES TO AND FROM THE SEA AND FREEDOM OF TRANSIT

Article 124. Use of terms

1. For the purposes of this Convention:

(a) "land-locked State" means a State which has no sea-coast;

(b) "transit State" means a State, with or without a sea-coast, situated between a land-locked State and the sea, through whose territory traffic in transit passes;

(c) "traffic in transit" means transit of persons, baggage, goods and means of transport across the territory of one or more transit States, when the passage across such territory, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey which begins or terminates within the territory of the land-locked State;

(d) "means of transport" means:

вати там, де це доцільно, спільні програми наукових досліджень у даному районі;

d) запрошувати, коли це доцільно, інші заінтересовані держави або міжнародні організації для співробітництва у втіленні в життя положень цієї статті.

Частина X ПРАВО ДЕРЖАВ, ЯКІ НЕ МАЮТЬ ВИХОДУ ДО МОРЯ, НА ДОСТУП ДО МОРЯ І ВІД НЬОГО ТА НА СВОБОДУ ТРАНЗИТУ

Стаття 124. Вживання термінів

Для цілей цієї Конвенції:

a) «держави, яка не має виходу до моря», означає державу, яка не має морського узбережжя;

b) «держави транзиту» означає державу з морським узбережжям або без нього, яка розташована між державою, яка не має виходу до моря, і морем і через територію якої проходить транзитний рух;

c) «транзитний рух» означає транзит людей, багажу, товарів і транспортних засобів через територію однієї або кількох держав транзиту, коли прохід через таку територію з перевантаженням, складуванням, поділом партій вантажів або зміною виду транспорту або ж без них є лише частиною повного шляху, який починається або закінчується в межах території держави, яка не має виходу до моря;

d) «транспортні засоби» означають:

(i) railway rolling stock, sea, lake and river craft and road vehicles;

(ii) where local conditions so require, porters and pack animals.

2. Land-locked States and transit States may, by agreement between them, include as means of transport pipelines and gas lines and means of transport other than those included in paragraph 1.

Article 125.

Right of access to and from the sea and freedom of transit

1. Land-locked States shall have the right of access to and from the sea for the purpose of exercising the rights provided for in this Convention including those relating to the freedom of the high seas and the common heritage of mankind. To this end, land-locked States shall enjoy freedom of transit through the territory of transit States by all means of transport.

2. The terms and modalities for exercising freedom of transit shall be agreed between the land-locked States and transit States concerned through bilateral, subregional or regional agreements.

3. Transit States, in the exercise of their full sovereignty over their territory, shall have the right to take all measures necessary to ensure that the rights and facilities provided for in this Part for land-locked States shall in no way infringe their legitimate interests.

i) залізничний рухомий склад, морські, озерні і річкові судна та автомобільний транспорт;

ii) носильників і в'ючних тварин, коли цього потребують місцеві умови.

2. Держави, які не мають виходу до моря, і держави транзиту можуть за взаємною згодою включати до числа транспортних засобів трубопроводи і газопроводи та інші транспортні засоби, крім тих, які внесено до пункту 1.

Стаття 125.

Право на доступ до моря і від нього та свобода транзиту

1. Держави, які не мають виходу до моря, мають право на доступ до моря і від нього з метою здійснення прав, передбачених у цій Конвенції, у тому числі прав, що стосуються свободи відкритого моря і загальної спадщини людства. Із цією метою держави, які не мають виходу до моря, користуються свободою транзиту через території держав транзиту всіма транспортними засобами.

2. Умови і порядок здійснення свободи транзиту узгоджуються між заінтересованими державами, які не мають виходу до моря, і державами транзиту шляхом двосторонніх, субрегіональних або регіональних угод.

3. Держави транзиту у здійсненні свого повного суверенітету над своєю територією мають право вживати всіх заходів, необхідних для забезпечення того, щоб права і можливості, передбачені у цій Частині для держав, які не мають виходу до моря, ніяким чином не ущемлювали законних інтересів держави транзиту.

Article 126.**Exclusion of application of the
most-favoured-nation clause**

The provisions of this Convention, as well as special agreements relating to the exercise of the right of access to and from the sea, establishing rights and facilities on account of the special geographical position of land-locked States, are excluded from the application of the most-favoured-nation clause.

Article 127.**Customs duties, taxes and other
charges**

1. Traffic in transit shall not be subject to any customs duties, taxes or other charges except charges levied for specific services rendered in connection with such traffic.

2. Means of transport in transit and other facilities provided for and used by land-locked States shall not be subject to taxes or charges higher than those levied for the use of means of transport of the transit State.

Article 128.**Free zones and other customs
facilities**

For the convenience of traffic in transit, free zones or other customs facilities may be provided at the ports of entry and exit in the transit States, by agreement between those States and the land-locked States.

Стаття 126.**Вилучення із сфери застосування
клаузули про найбільш сприятливу
націю**

При застосуванні клаузули про найбільш сприятливу націю вилучаються ті положення цієї Конвенції, а також спеціальні угоди з питань здійснення права доступу до моря і від нього, які встановлюють права і пільги у зв'язку з особливим географічним положенням держав, які не мають виходу до моря.

Стаття 127.**Мито, податки та інші
збори**

1. Транзитний рух не підлягає обкладенню ніякими митами і податками та іншими зборами, за винятком зборів, що стягуються за конкретні послуги, які надаються у зв'язку з таким рухом.

2. Транспортні засоби, які здійснюють транзит, та інші засоби, які надаються державам, які не мають виходу до моря, й використовуються ними, не підлягають обкладенню податками або зборами, що перевищують ті, які стягуються за користування транспортними засобами держави транзиту.

Стаття 128.**Безмитні зони та інші
митні пільги**

Для зручності транзитного руху можуть бути передбачені безмитні зони або інші митні пільги в портах входу і виходу в державах транзиту за згодою між цими державами й державами, які не мають виходу до моря.

Article 129.**Cooperation in the construction and improvement of means of transport**

Where there are no means of transport in transit States to give effect to the freedom of transit or where the existing means, including the port installations and equipment, are inadequate in any respect, the transit States and land-locked States concerned may cooperate in constructing or improving them.

Article 130.**Measures to avoid or eliminate delays or other difficulties of a technical nature in traffic in transit**

1. Transit States shall take all appropriate measures to avoid delays or other difficulties of a technical nature in traffic in transit.

2. Should such delays or difficulties occur, the competent authorities of the transit States and land-locked States concerned shall cooperate towards their expeditious elimination.

Article 131.**Equal treatment in maritime ports**

Ships flying the flag of land-locked States shall enjoy treatment equal to that accorded to other foreign ships in maritime ports.

Article 132.**Grant of greater transit facilities**

This Convention does not entail in any way the withdrawal of transit

Стаття 129.**Співробітництво в будівництві та удосконаленні транспортних засобів**

Якщо в державах транзиту відсутні транспортні засоби для здійснення свободи транзиту або якщо існуючих засобів, включаючи портові споруди й обладнання, в якому-небудь відношенні недостатньо, заінтересовані держави транзиту і держави, які не мають виходу до моря, можуть співробітничати у їх будівництві або вдосконаленні.

Стаття 130.**Заходи з метою уникнення або усунення затримок чи інших труднощів технічного характеру в транзитному русі**

1. Держави транзиту вживають всіх належних заходів з метою уникнення затримок або інших труднощів технічного характеру в транзитному русі.

2. У випадку таких затримок або труднощів компетентні власті держав транзиту і заінтересованих держав, які не мають виходу до моря, співробітничать з метою їх швидкого усунення.

Стаття 131.**Рівність режиму в морських портах**

Судна, що плавають під прапором держав, які не мають виходу до моря, користуються в морських портах таким же режимом, як і той режим, що надається іншим іноземним суднам.

Стаття 132.**Надання більш широких можливостей транзиту**

Ця Конвенція ніяким чином не спричиняє припинення можливостей

facilities which are greater than those provided for in this Convention and which are agreed between States Parties to this Convention or granted by a State Party. This Convention also does not preclude such grant of greater facilities in the future.

транзиту, які є більш широкими ніж можливості, які передбачені у цій Конвенції і узгоджені державами-учасницями цієї Конвенції або надані будь-якою державою-учасницею. Ця Конвенція також не перешкоджає такому наданню більш широких можливостей у майбутньому.

PART XI THE AREA

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 133. Use of terms

For the purposes of this Part:

(a) "resources" means all solid, liquid or gaseous mineral resources in situ in the Area at or beneath the seabed, including polymetallic nodules;

(b) resources, when recovered from the Area, are referred to as "minerals".

Article 134. Scope of this Part

1. This Part applies to the Area.

2. Activities in the Area shall be governed by the provisions of this Part.

3. The requirements concerning deposit of, and publicity to be given to, the charts or lists of geographical coordinates showing the limits referred to in article I, paragraph I(1), are set forth in Part VI.

4. Nothing in this article affects the establishment of the outer limits of the continental shelf in accordance with Part VI or the validity of

Частина XI РАЙОН

Розділ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 133. Вживання термінів

Для цілей цієї Частини:

а) «ресурси» означає всі тверді, рідкі або газоподібні мінеральні ресурси, включаючи поліметалічні конкреції in situ у Районі на морському дні або в його надрах;

б) ресурси, коли вони видобуті з Району, розглядаються як «корисні копалини»;

Стаття 134. Сфера дії цієї Частини

1. Ця Частина застосовується до Району.

2. Діяльність у Районі регулюється положеннями цієї Частини.

3. Вимоги щодо здачі на зберігання й опублікування морських мап або переліків географічних координат, що показують межі, згадані у пункті 1 (1) статті 1, викладені в Частині VI.

4. Ніщо у цій статті не зачіпає встановлення зовнішніх меж континентального шельфу відповідно до Частини VI або юридичної сили угод,

agreements relating to delimitation between States with opposite or adjacent coasts.

Article 135.

Legal status of the superjacent waters and air space

Neither this Part nor any rights granted or exercised pursuant thereto shall affect the legal status of the waters superjacent to the Area or that of the air space above those waters.

що стосуються делімітації, між державами з протилежними або суміжними узбережжями.

Стаття 135.

Правовий статус покриваючих вод повітряного транспорту

Ні ця Частина, ні які-небудь права, що надаються або здійснюються згідно з нею, не зачіпають правового статусу вод, що покривають Район, або правового статусу повітряного простору над цими водами.

SECTION 2. PRINCIPLES GOVERNING THE AREA

Article 136.

Common heritage of mankind

The Area and its resources are the common heritage of mankind.

Article 137.

Legal status of the Area and its resources

1. No State shall claim or exercise sovereignty or sovereign rights over any part of the Area or its resources, nor shall any State or natural or juridical person appropriate any part thereof. No such claim or exercise of sovereignty or sovereign rights nor such appropriation shall be recognized.

2. All rights in the resources of the Area are vested in mankind as a whole, on whose behalf the Authority shall act. These resources are not subject to alienation. The minerals recovered from the Area, however, may only

Розділ 2. ПРИНЦИПИ, ЩО РЕГУЛЮЮТЬ РАЙОН

Стаття 136.

Загальна спадщина людства

Район та його ресурси є загальною спадщиною людства.

Стаття 137.

Правовий статус Району та його ресурсів

1. Жодна держава не може претендувати на суверенітет чи суверенні права або здійснювати їх стосовно будь-якої частини Району чи його ресурсів, і жодна держава, фізична або юридична особа не може привласнювати будь-яку їхню частину. Ніякі претензії такого роду або здійснення суверенітету або суверенних прав і ніяке таке привласнення не визнаються.

2. Усі права на ресурси Району належать усьому людству, від імені якого діє Орган. Ці ресурси не підлягають відчуженню. Однак корисні копалини, що видобуваються в Районі, можуть бути відчужені, але лише

be alienated in accordance with this Part and the rules, regulations and procedures of the Authority.

3. No State or natural or juridical person shall claim, acquire or exercise rights with respect to the minerals recovered from the Area except in accordance with this Part. Otherwise, no such claim, acquisition or exercise of such rights shall be recognized.

**Article 138.
General conduct of States in
relation to the Area**

The general conduct of States in relation to the Area shall be in accordance with the provisions of this Part, the principles embodied in the Charter of the United Nations and other rules of international law in the interests of maintaining peace and security and promoting international cooperation and mutual understanding.

**Article 139.
Responsibility to ensure compliance
and liability for damage**

1. States Parties shall have the responsibility to ensure that activities in the Area, whether carried out by States Parties, or state enterprises or natural or juridical persons which possess the nationality of States Parties or are effectively controlled by them or their nationals, shall be carried out in conformity with this Part. The same responsibility applies to international organizations for activities in the Area carried out by such organizations.

2. Without prejudice to the rules of international law and Annex III, article 22, damage caused by the failure of a State Party or international organization

згідно з цією Частиною та з нормами, правилами й процедурами Органу.

3. Жодна держава, фізична або юридична особа не може претендувати на права на корисні копалини, що видобуваються в Районі, набувати або здійснювати їх інакше, як згідно з цією Частиною. У протилежному випадку ніякі претензії такого роду на такі права, їх набуття або здійснення не визнаються.

**Стаття 138.
Загальна поведінка держав
стосовно Району**

Загальна поведінка держав щодо Району визначається у відповідності до положень цієї Частини, принципами, втіленими у Статуті Організації Об'єднаних Націй, та іншими нормами міжнародного права в інтересах підтримання миру й безпеки та сприяння міжнародному співробітництву і взаєморозумінню.

**Стаття 139.
Обов'язок забезпечити дотримання
та відповідальність за шкоду**

1. Держави-учасниці зобов'язуються забезпечувати, щоб діяльність у Районі, здійснювана державами-учасницями, державними підприємствами або фізичними чи юридичними особами, які мають національність держав-учасниць або перебувають під ефективним контролем цих держав-учасниць або їхніх громадян, здійснювалася згідно з цією Частиною. Таке ж зобов'язання поширюється на міжнародні організації щодо діяльності в Районі, яка здійснюється такими організаціями.

2. Без шкоди для норм міжнародного права та статті 22 Додатка III шкода, завдана внаслідок невиконання якою-небудь державою-учас-

to carry out its responsibilities under this Part shall entail liability; States Parties or international organizations acting together shall bear joint and several liability. A State Party shall not however be liable for damage caused by any failure to comply with this Part by a person whom it has sponsored under article 153, paragraph 2(b), if the State Party has taken all necessary and appropriate measures to secure effective compliance under article 153, paragraph 4, and Annex III, article 4, paragraph 4.

3. States Parties that are members of international organizations shall take appropriate measures to ensure the implementation of this article with respect to such organizations.

Article 140. Benefit of mankind

1. Activities in the Area shall, as specifically provided for in this Part, be carried out for the benefit of mankind as a whole, irrespective of the geographical location of States, whether coastal or land-locked, and taking into particular consideration the interests and needs of developing States and of peoples who have not attained full independence or other self-governing status recognized by the United Nations in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV) and other relevant General Assembly resolutions.

2. The Authority shall provide for the equitable sharing of financial and other economic benefits derived from activities in the Area through any appropriate mechanism, on a non-discriminatory basis, in accordance with article 160, paragraph 2 (f)(i).

ницею або міжнародною організацією своїх обов'язків за цією Частиною, спричинює відповідну відповідальність; держави-учасниці або міжнародні організації, діючи спільно, несуть солідарну відповідальність. Держава-учасниця, однак, не несе відповідальності за шкоду, завдану внаслідок недотримання цієї Частини особою, за яку вона поручилася на підставі пункту 2 в) статті 153, якщо ця держава-сторона вжила всіх необхідних і належних заходів для забезпечення ефективного дотримання згідно з пунктом 4 статті 153 та пунктом 4 статті 4 Додатка III.

3. Держави-учасниці, які є членами міжнародних організацій, вживають належних заходів для забезпечення застосування цієї статті у тому, що стосується таких організацій.

Стаття 140. На благо людства

1. Діяльність у Районі здійснюється, як це конкретно передбачається у цій Частині, на благо всього людства, незалежно від географічного положення держав, як прибережних, так і таких, що не мають виходу до моря, з особливим урахуванням інтересів і потреб держав, що розвиваються, та народів, які не досягли повної незалежності або іншого статусу самоврядування, визнаних Організацією Об'єднаних Націй згідно з резолюцією 1514 (XV) та іншими відповідними резолюціями Генеральної Асамблеї.

2. Орган забезпечує справедливий розподіл фінансових та інших економічних вигод, отримуваних від діяльності в Районі, через будь-який відповідний механізм на недискримінаційній основі згідно з пунктом 2 f) (i) статті 160.

Article 141.
Use of the Area exclusively for
peaceful purposes

The Area shall be open to use exclusively for peaceful purposes by all States, whether coastal or land-locked, without discrimination and without prejudice to the other provisions of this Part.

Article 142.
Rights and legitimate interests of
coastal States

1. Activities in the Area, with respect to resource deposits in the Area which lie across limits of national jurisdiction, shall be conducted with due regard to the rights and legitimate interests of any coastal State across whose jurisdiction such deposits lie.

2. Consultations, including a system of prior notification, shall be maintained with the State concerned, with a view to avoiding infringement of such rights and interests. In cases where activities in the Area may result in the exploitation of resources lying within national jurisdiction, the prior consent of the coastal State concerned shall be required.

3. Neither this Part nor any rights granted or exercised pursuant thereto shall affect the rights of coastal States to take such measures consistent with the relevant provisions of Part XII as may be necessary to prevent, mitigate or eliminate grave and imminent danger to their coastline, or related interests from pollution or threat thereof or from other hazardous occurrences resulting from or caused by any activities in the Area.

Стаття 141.
Використання Району виключно
в мирних цілях

Район відкритий для використання виключно в мирних цілях усіма державами як прибережними, так і тими, що не мають виходу до моря, без дискримінації та без шкоди для інших положень цієї Частини.

Стаття 142.
Права та правомірні інтереси
прибережних держав

1. Діяльність у Районі щодо родовищ ресурсів у ньому, що знаходяться також у межах національної юрисдикції, здійснюється з належним урахуванням прав і правомірних інтересів будь-якої прибережної держави, в межах юрисдикції якої знаходяться такі родовища.

2. Щоб уникнути ущемлення таких прав та інтересів із заінтересованими державами проводяться консультації, включаючи систему попередніх повідомлень. У випадках, коли діяльність у Районі може призвести до розробки ресурсів, що знаходяться в межах національної юрисдикції, вимагається попередня згода заінтересованої прибережної держави.

3. Ні ця Частина, ні які-небудь права, що надаються або здійснюються згідно з нею, не зачіпають прав прибережних держав вживати таких суміжних з відповідними положенням Частини XII заходів, які можуть бути необхідними для відвернення, зменшення або усунення серйозної і неминучої небезпеки для їхнього узбережжя або пов'язаних з ним інтересів внаслідок забруднення чи загрози забруднення або інших небезпечних явищ, що виникають внаслідок будь-якої діяльності в Районі або спричиняються такою діяльністю.

Article 143.
Marine scientific research

1. Marine scientific research in the Area shall be carried out exclusively for peaceful purposes and for the benefit of mankind as a whole, in accordance with Part XIII.

2. The Authority may carry out marine scientific research concerning the Area and its resources, and may enter into contracts for that purpose. The Authority shall promote and encourage the conduct of marine scientific research in the Area, and shall coordinate and disseminate the results of such research and analysis when available.

3. States Parties may carry out marine scientific research in the Area. States Parties shall promote international cooperation in marine scientific research in the Area by:

(a) participating in international programmes and encouraging cooperation in marine scientific research by personnel of different countries and of the Authority;

(b) ensuring that programmes are developed through the Authority or other international organizations as appropriate for the benefit of developing States and technologically less developed States with a view to:

(i) strengthening their research capabilities;

(ii) training their personnel and the personnel of the Authority in the techniques and applications of research;

(iii) fostering the employment of their qualified personnel in research in the Area;

(c) effectively disseminating the results of research and analysis when available, through the Authority or other international channels when appropriate.

Стаття 143.
Морські наукові дослідження

1. Морські наукові дослідження в Районі здійснюються виключно в мирних цілях і на благо всього людства згідно з Частиною XIII.

2. Орган може здійснювати морські наукові дослідження щодо Району і його ресурсів та може укладати контракти із цією метою. Орган сприяє проведенню морських наукових досліджень у Районі та заохочує їх, а також координує й поширює результати таких досліджень і аналізів, коли вони стають доступними.

3. Держави-учасниці можуть здійснювати морські наукові дослідження в Районі. Держави-учасниці сприяють міжнародному співробітництву у проведенні морських наукових досліджень в Районі шляхом:

а) участі у міжнародних програмах та заохочення співробітництва у проведенні морських наукових досліджень спеціалістами різних країн і Органу;

б) забезпечення розробки програм через Орган або інші міжнародні організації залежно від обставин на благо держав, що розвиваються, та найменш розвинених у технічному відношенні держав з метою:

i) зміцнення їхнього дослідницького потенціалу;

ii) підготовки їх кадрів та персоналу Органу у галузі методів дослідження та застосування результатів досліджень;

iii) сприяння використанню їхнього кваліфікованого персоналу в дослідженнях у Районі;

е) ефективного поширення результатів досліджень і аналізів, коли вони стають доступними, через Орган або через інші міжнародні організації залежно від обставин.

**Article 144.
Transfer of technology**

1. The Authority shall take measures in accordance with this Convention:

(a) to acquire technology and scientific knowledge relating to activities in the Area; and

(b) to promote and encourage the transfer to developing States of such technology and scientific knowledge so that all States Parties benefit therefrom.

2. To this end the Authority and States Parties shall cooperate in promoting the transfer of technology and scientific knowledge relating to activities in the Area so that the Enterprise and all States Parties may benefit therefrom. In particular they shall initiate and promote:

(a) programmes for the transfer of technology to the Enterprise and to developing States with regard to activities in the Area, including, inter alia, facilitating the access of the Enterprise and of developing States to the relevant technology, under fair and reasonable terms and conditions;

(b) measures directed towards the advancement of the technology of the Enterprise and the domestic technology of developing States, particularly by providing opportunities to personnel from the Enterprise and from developing States for training in marine science and technology and for their full participation in activities in the Area.

**Article 145.
Protection of the marine
environment**

Necessary measures shall be taken in accordance with this Convention with respect to activities in the Area to ensure effective protection for the marine environment from harmful effects

**Стаття 144.
Передача технології**

1. Орган вживає заходів згідно з цією Конвенцією для:

а) отримання технології і наукових знань, пов'язаних із діяльністю в Районі; та

б) сприяння передачі державам, що розвиваються, такої технології і наукових знань та заохочення її для того, щоб всі держави-учасниці отримували від цього вигоду.

2. З цією метою Орган і держави-учасниці співробітничать у сприянні передачі технології і наукових знань, що стосуються діяльності в Районі для того, щоб Підприємство та всі держави-сторони могли отримувати від цього вигоду. Зокрема, вони розпочинають і заохочують здійснення:

а) програм передачі Підприємству та державам, що розвиваються, технології, що стосується діяльності в Районі, включаючи, поряд з іншим, полегшення доступу Підприємства та держав, що розвиваються, до відповідної технології на справедливих і розумних умовах;

б) заходів, спрямованих на розвиток технології Підприємства та вітчизняної технології держав, що розвиваються, зокрема надання персоналу Підприємства та спеціалістам із держав, що розвиваються, можливостей для проходження підготовки у галузі морської науки і техніки та для їх повної участі в діяльності у Районі.

**Стаття 145.
Захист морського
середовища**

Відповідно до цієї Конвенції стосовно діяльності в Районі вживаються заходи, необхідні для забезпечення ефективного захисту морського середовища від шкідливих для нього

which may arise from such activities. To this end the Authority shall adopt appropriate rules, regulations and procedures for inter alia:

(a) the prevention, reduction and control of pollution and other hazards to the marine environment, including the coastline, and of interference with the ecological balance of the marine environment, particular attention being paid to the need for protection from harmful effects of such activities as drilling, dredging, excavation, disposal of waste, construction and operation or maintenance of installations, pipelines and other devices related to such activities;

(b) the protection and conservation of the natural resources of the Area and the prevention of damage to the flora and fauna of the marine environment.

Article 146. Protection of human life

With respect to activities in the Area, necessary measures shall be taken to ensure effective protection of human life. To this end the Authority shall adopt appropriate rules, regulations and procedures to supplement existing international law as embodied in relevant treaties.

Article 147. Accommodation of activities in the Area and in the marine environment

1. Activities in the Area shall be carried out with reasonable regard for other activities in the marine environment.

2. Installations used for carrying out activities in the Area shall be subject to the following conditions:

наслідків, які можуть виникнути в результаті такої діяльності. Із цією метою Орган приймає відповідні норми, правила і процедури, зокрема для:

а) відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища та інших небезпек для нього, у тому числі узбережжя, та відвернення порушень екологічної рівноваги морського середовища, приділяючи особливу увагу необхідності захисту морського середовища від шкідливих наслідків таких видів діяльності як буріння, драгування, виймання ґрунту, видалення відходів, будівництво та експлуатація або технічне обслуговування установок, трубопроводів та інших пристроїв, пов'язаних із такою діяльністю;

б) захисту і збереження природних ресурсів Району та запобігання шкоди флорі й фауні морського середовища.

Стаття 146. Охорона людського життя

Щодо діяльності в Районі вживають необхідних заходів з метою забезпечення ефективної охорони людського життя. Із цією метою Орган приймає відповідні норми, правила і процедури на додаток до існуючого міжнародного права, як воно втілено у відповідних договорах.

Стаття 147. Погодження діяльності в Районі та в морському середовищі

1. Діяльність у Районі здійснюється з розумним урахуванням іншої діяльності в морському середовищі.

2. Установки, що використовуються для здійснення діяльності в Районі, мають відповідати таким умовам:

(a) such installations shall be erected, emplaced and removed solely in accordance with this Part and subject to the rules, regulations and procedures of the Authority. Due notice must be given of the erection, emplacement and removal of such installations, and permanent means for giving warning of their presence must be maintained;

(b) such installations may not be established where interference may be caused to the use of recognized sea lanes essential to international navigation or in areas of intense fishing activity;

(c) safety zones shall be established around such installations with appropriate markings to ensure the safety of both navigation and the installations. The configuration and location of such safety zones shall not be such as to form a belt impeding the lawful access of shipping to particular maritime zones or navigation along international sea lanes;

(d) such installations shall be used exclusively for peaceful purposes;

(e) such installations do not possess the status of islands. They have no territorial sea of their own, and their presence does not affect the delimitation of the territorial sea, the exclusive economic zone or the continental shelf.

3. Other activities in the marine environment shall be conducted with reasonable regard for activities in the Area.

Article 148. Participation of developing States in activities in the Area

The effective participation of developing States in activities in the Area shall be promoted as specifically

а) такі установки монтуються, устанавлюються й усуваються тільки відповідно до цієї Частини та з дотриманням норм, правил і процедур Органу. Про монтаж, установлення і видалення таких установок має даватися належне оповіщення, а постійні засоби попередження про їх наявність мають утримуватися у справному стані;

б) такі установки не можуть устанавлюватися там, де це може створити перешкоди для використання визнаних морських шляхів, які мають істотне значення для міжнародного судноплавства, або в районах інтенсивної рибпромислової діяльності;

в) навколо таких установок створюються зони безпеки з належними знаками, щоб забезпечувати безпеку як судноплавства, так і установок. Конфігурація й розташування таких зон безпеки мають бути такими, щоб вони не створювали пояс, який перешкоджає правомірному доступу суден до конкретних морських зон або судноплавству по міжнародних морських шляхах;

г) такі установки користуються виключно в мирних цілях;

е) такі установки не мають статусу островів. Вони не мають свого територіального моря, і їх наявність не впливає на делімітацію територіального моря, виключної економічної зони та континентального шельфу.

3. Інша діяльність у морському середовищі проводиться з розумним урахуванням діяльності в Районі.

Стаття 148. Участь держав, що розвиваються, у діяльності в Районі

Ефективна участь держав, що розвиваються, у діяльності в Районі заохочується, як це конкретно перед-

provided for in this Part, having due regard to their special interests and needs, and in particular to the special need of the land-locked and geographically disadvantaged among them to overcome obstacles arising from their disadvantaged location, including remoteness from the Area and difficulty of access to and from it.

**Article 149.
Archaeological and historical
objects**

All objects of an archaeological and historical nature found in the Area shall be preserved or disposed of for the benefit of mankind as a whole, particular regard being paid to the preferential rights of the State or country of origin, or the State of cultural origin, or the State of historical and archaeological origin.

**SECTION 3.
DEVELOPMENT
OF RESOURCES
OF THE AREA**

**Article 150.
Policies relating to activities
in the Area**

Activities in the Area shall, as specifically provided for in this Part, be carried out in such a manner as to foster healthy development of the world economy and balanced growth of international trade, and to promote international cooperation for the over-all development of all countries, especially developing States, and with a view to ensuring:

бачається у цій Частині, з належним урахуванням їхніх особливих інтересів і потреб та, зокрема, особливої потреби тих із них, які не мають виходу до моря або знаходяться в географічно несприятливому положенні, у подоланні перешкод, які виникають внаслідок їхнього несприятливого положення, включаючи віддаленість від Району та складність доступу до Району і від нього.

**Стаття 149.
Археологічні та історичні
об'єкти**

Усі археологічні та історичні об'єкти, знайдені в Районі, зберігаються або використовуються на благо всього людства, причому особлива увага приділяється преференційним правам держави або країни походження, або держави культурного походження, або держави історичного й археологічного походження.

**Розділ 3.
ОСВОЄННЯ РЕСУРСІВ
РАЙОНУ**

**Стаття 150.
Політика щодо діяльності
в районі**

Діяльність у Районі здійснюється, як це конкретно передбачено у цій Частині, таким чином, щоб сприяти здоровому розвитку світової економіки і збалансованому зростанню міжнародної торгівлі та сприяти міжнародному співробітництву для всебічного розвитку всіх країн, особливо держав, що розвиваються, та з метою забезпечення:

(a) the development of the resources of the Area;

(b) orderly, safe and rational management of the resources of the Area, including the efficient conduct of activities in the Area and, in accordance with sound principles of conservation, the avoidance of unnecessary waste;

(c) the expansion of opportunities for participation in such activities consistent in particular with articles 144 and 148;

(d) participation in revenues by the Authority and the transfer of technology to the Enterprise and developing States as provided for in this Convention;

(e) increased availability of the minerals derived from the Area as needed in conjunction with minerals derived from other sources, to ensure supplies to consumers of such minerals;

(f) the promotion of just and stable prices remunerative to producers and fair to consumers for minerals derived both from the Area and from other sources, and the promotion of long-term equilibrium between supply and demand;

(g) the enhancement of opportunities for all States Parties, irrespective of their social and economic systems or geographical location, to participate in the development of the resources of the Area and the prevention of monopolization of activities in the Area;

(h) the protection of developing countries from adverse effects on their economies or on their export earnings resulting from a reduction in the price of an affected mineral, or in the volume of exports of that mineral, to the extent that such reduction is caused by activities in the Area, as provided in article 151;

a) освоєння ресурсів Району;

b) упорядкованого, безпечного і раціонального використання ресурсів Району, включаючи ефективне здійснення діяльності в Районі та, згідно з розумними принципами збереження ресурсів, запобігання зайвих втрат;

с) розширення можливостей для участі у такій діяльності, сумісної, зокрема, із статтями 144 і 148;

d) участь Органу в доходах і передачі технології Підприємству та державам, що розвиваються, як це передбачається у цій Конвенції;

e) розширення можливостей отримання корисних копалин, що видобуваються в Районі, у міру необхідності, поряд із корисними копалинами, що видобуваються з інших джерел, для забезпечення споживачів такими корисними копалинами;

f) сприяння справедливим і сталим, вигідним для виробників і справедливим для споживачів цінам на корисні копалини, що видобуваються як у Районі, так і з інших джерел, та сприяння довгостроковій рівновазі між попитом і пропозицією;

g) розширення можливостей участі в освоєнні ресурсів Району для всіх держав-учасниць, незалежно від їхніх соціально-економічних систем або географічного положення, та відвернення монополізації діяльності в Районі;

h) захисту держав, що розвиваються, від негативних наслідків для їхньої економіки або для їхніх експортних надходжень, що виникають у результаті зниження ціни на відповідний вид корисних копалин або зменшення обсягу експорту такого виду корисних копалин тією мірою, якою таке зниження або зменшення спричинене діяльністю в Районі, як це передбачається у статті 151;

(i) the development of the common heritage for the benefit of mankind as a whole; and

(j) conditions of access to markets for the imports of minerals produced from the resources of the Area and for imports of commodities produced from such minerals shall not be more favourable than the most favourable applied to imports from other sources.

Article 151. Production policies

1. (a) Without prejudice to the objectives set forth in article 150 and for the purpose of implementing subparagraph (h) of that article, the Authority, acting through existing forums or such new arrangements or agreements as may be appropriate, in which all interested parties, including both producers and consumers, participate, shall take measures necessary to promote the growth, efficiency and stability of markets for those commodities produced from the minerals derived from the Area, at prices remunerative to producers and fair to consumers. All States Parties shall cooperate to this end.

(b) The Authority shall have the right to participate in any commodity conference dealing with those commodities and in which all interested parties including both producers and consumers participate. The Authority shall have the right to become a party to any arrangement or agreement resulting from such conferences. Participation of the Authority in any organs established under those arrangements or agreements shall be in respect of production in the Area and in accordance with the relevant rules of those organs.

i) розробки загальної спадщини на благо всього людства; та

j) таких умов доступу до ринків для імпорту корисних копалин, що видобуваються з ресурсів Району, та для імпорту сировинних товарів, що виробляються з таких корисних копалин, які не повинні бути більш сприятливими, ніж найсприятливіші умови, що застосовуються до імпорту з інших джерел.

Стаття 151. Політика у галузі виробництва

1. а) Без шкоди для цілей, викладених у статті 150, та з метою здійснення положень підпункту «h» зазначеної статті Орган, діючи за допомогою існуючих форумів або таких нових домовленостей чи угод, які можуть стати доречними і в яких беруть участь усі заінтересовані сторони, включаючи як виробників, так і споживачів, вживає заходів, необхідних для сприяння зростанню, ефективності та стабільності ринків тих сировинних товарів, які виробляються із корисних копалин, що видобуваються в Районі, за цінами, вигідними для виробників і справедливими для споживачів.

Усі держави-учасниці співробітничать з цією метою.

б) Орган має право брати участь у будь-якій конференції щодо сировинних товарів, яка стосується таких сировинних товарів і в якій беруть участь усі заінтересовані сторони, включаючи як виробників, так і споживачів. Орган має право ставати учасником будь-якої домовленості чи угоди, досягнутих у результаті таких конференцій. Участь Органу у будь-яких органах, створених згідно з такими домовленостями чи угодами, належить до виробництва у Районі і здійснюється згідно з відповідними правилами цих органів.

(c) The Authority shall carry out its obligations under the arrangements or agreements referred to in this paragraph in a manner which assures a uniform and non-discriminatory implementation in respect of all production in the Area of the minerals concerned. In doing so, the Authority shall act in a manner consistent with the terms of existing contracts and approved plans of work of the Enterprise.

2. (a) During the interim period specified in paragraph 3, commercial production shall not be undertaken pursuant to an approved plan of work until the operator has applied for and has been issued a production authorization by the Authority. Such production authorizations may not be applied for or issued more than five years prior to the planned commencement of commercial production under the plan of work unless, having regard to the nature and timing of project development, the rules, regulations and procedures of the Authority prescribe another period.

(b) In the application for the production authorization, the operator shall specify the annual quantity of nickel expected to be recovered under the approved plan of work. The application shall include a schedule of expenditures to be made by the operator after he has received the authorization which are reasonably calculated to allow him to begin commercial production on the date planned.

(c) For the purposes of subparagraphs (a) and (b), the Authority shall establish appropriate performance requirements in accordance with Annex III, article 17.

(d) The Authority shall issue a production authorization for the level of production applied for unless the sum of that level and the levels already authorized exceeds the nickel production ceiling, as calculated pursuant to

с) Орган виконує свої зобов'язання згідно з домовленостями чи угодами, згаданими у цьому пункті, таким чином, щоб забезпечити однакове і недискримінаційне здійснення щодо всього видобутку в Районі відповідних корисних копалин. При цьому Орган діє у такий спосіб, який відповідає умовам діючих контрактів і затверджених планів роботи Підприємства.

2. а) Протягом проміжного періоду, зазначеного у пункті 3, промислове виробництво не розпочинається згідно із затвердженим планом роботи до тих пір, поки виконавець робіт не подасть Органу заявку і не отримає від нього дозволу на виробництво. Така заявка на дозвіл на виробництво не може подаватися і такий дозвіл не може видаватися раніше, ніж за п'ять років до планованого початку промислового виробництва згідно із цим планом роботи, якщо тільки в нормах, правилах і процедурах Органу не встановлюється інший період з урахуванням характеру і часу розробки проекту.

б) У заявці на дозвіл на виробництво виконавець робіт указує річну кількість нікелю, яку передбачається видобувати згідно із затвердженим планом роботи. Заявка включає графік витрат, що будуть зроблені виконавцем робіт після отримання ним такого дозволу, підрахованих на розумній основі, щоб дозволити йому розпочати промислове виробництво у намічений строк.

с) Для цілей підпунктів «а» і «б» Орган установлює відповідні вимоги до проведення робіт згідно зі статтею 17 Додатка III.

д) Орган видає дозвіл на виробництво на запитуваному рівні виробництва, якщо сума цього рівня та вже затверджених рівнів не перевищує верхньої межі виробництва нікелю, підрахованої згідно з пунктом 4 у рік

paragraph 4 in the year of issuance of the authorization, during any year of planned production falling within the interim period.

(e) When issued, the production authorization and approved application shall become a part of the approved plan of work.

(f) If the operator's application for a production authorization is denied pursuant to subparagraph (d), the operator may apply again to the Authority at any time.

3. The interim period shall begin five years prior to 1 January of the year in which the earliest commercial production is planned to commence under an approved plan of work. If the earliest commercial production is delayed beyond the year originally planned, the beginning of the interim period and the production ceiling originally calculated shall be adjusted accordingly. The interim period shall last 25 years or until the end of the Review Conference referred to in article 155 or until the day when such new arrangements or agreements as are referred to in paragraph 1 enter into force, whichever is earliest. The Authority shall resume the power provided in this article for the remainder of the interim period if the said arrangements or agreements should lapse or become ineffective for any reason whatsoever.

4. (a) The production ceiling for any year of the interim period shall be the sum of:

(i) the difference between the trend line values for nickel consumption, as calculated pursuant to subparagraph (b), for the year immediately prior to the year of the earliest commercial production and the year immediately prior to the commencement of the interim period; and

(ii) sixty per cent of the difference between the trend line values for nickel

видачі такого дозволу, протягом будь-якого року планованого виробництва, що входить у проміжний період.

е) Виданий дозвіл на виробництво і затверджена заявка стають частиною затвердженого плану роботи.

ф) Якщо заявка виконавця робіт щодо дозволу на виробництво відхиляється згідно з підпунктом «d», він може знову подати таку заявку Органу у будь-який час.

3. Проміжний період починається за п'ять років до 1 січня того року, протягом якого згідно із затвердженим планом роботи планується розпочати перше промислове виробництво. Якщо перше промислове виробництво відкладається на період після первісно запланованого року, то початок проміжного періоду і первісно обчислена верхня межа виробництва коригуються відповідним чином. Проміжний період триває двадцять п'ять років або до закінчення Конференції з огляду, згаданої у статті 155, або до дня набуття чинності такими новими домовленостями чи угодами, які зазначено у пункті 1, залежно від того, який строк наступить раніше. Орган буде знову мати повноваження, передбачене у цій статті, протягом решти частини проміжного періоду, якщо закінчився строк дії зазначених домовленостей чи угод або якщо вони з якої-небудь причини стали недійсними.

4. а) Верхня межа виробництва для будь-якого року проміжного періоду являє собою суму:

i) різниці між величинами лінії тенденції споживання нікелю, обчислюваними згідно з підпунктом «b» на рік, який безпосередньо передує року першого промислового виробництва, і на рік, який безпосередньо передує початку проміжного періоду; та

ii) шістдесяти відсотків різниці між величинами лінії тенденції спожив-

consumption, as calculated pursuant to subparagraph (b), for the year for which the production authorization is being applied for and the year immediately prior to the year of the earliest commercial production.

(b) For the purposes of subparagraph (a):

(i) trend line values used for computing the nickel production ceiling shall be those annual nickel consumption values on a trend line computed during the year in which a production authorization is issued. The trend line shall be derived from a linear regression of the logarithms of actual nickel consumption for the most recent 15-year period for which such data are available, time being the independent variable. This trend line shall be referred to as the original trend line;

(ii) if the annual rate of increase of the original trend line is less than 3 per cent, then the trend line used to determine the quantities referred to in subparagraph (a) shall instead be one passing through the original trend line at the value for the first year of the relevant 15-year period, and increasing at 3 per cent annually; provided however that the production ceiling established for any year of the interim period may not in any case exceed the difference between the original trend line value for that year and the original trend line value for the year immediately prior to the commencement of the interim period.

5. The Authority shall reserve to the Enterprise for its initial production a quantity of 38,000 metric tonnes of nickel from the available production ceiling calculated pursuant to paragraph 4.

6. (a) An operator may in any year produce less than or up to 8 per cent more than the level of annual

вання нікелю, обчислюваними згідно з підпунктом «b» на рік, для якого застосовується дозвіл на виробництво, і на рік, який безпосередньо передує року першого промислового виробництва.

b) Для цілей підпункту «a»:

i) величинами лінії тенденції, що використовуються для обчислення верхньої межі виробництва нікелю, є величини лінії тенденції річного споживання нікелю, розраховані на той рік, в якому видається дозвіл на виробництво. Лінія тенденції будується на основі лінійної регресії логарифмів фактичного споживання нікелю за останній 15-річний період, за який є такі дані, причому час є незалежною змінною величиною. Така лінія називається первісною лінією тенденції;

ii) якщо щорічна норма зростання первісної лінії тенденції становить менше 3 відсотків, то замість неї лінією тенденції, використовуваною для визначення величин, зазначених у підпункті «a», є лінія, яка проходить через точку на первісній лінії тенденції, що виражає величину для першого року відповідного 15-річного періоду, і зростає на 3 відсотки щорічно. При цьому, однак, верхня межа виробництва, встановлена для будь-якого року проміжного періоду, ні в якому разі не може перевищувати різницю між величиною на первісній лінії тенденції для цього року і величиною на первісній лінії тенденції для року, який безпосередньо передує початку проміжного періоду.

5. Орган резервує за Підприємством для його первісного виробництва показник у розмірі 38000 метричних тонн нікелю від наявної верхньої межі виробництва, розрахованої згідно з пунктом 4.

6. а) Виконавець робіт може у будь-який рік перевищувати на 8 відсотків чи менше той рівень

production of minerals from polymetallic nodules specified in his production authorization, provided that the over-all amount of production shall not exceed that specified in the authorization. Any excess over 8 per cent and up to 20 per cent in any year, or any excess in the first and subsequent years following two consecutive years in which excesses occur, shall be negotiated with the Authority, which may require the operator to obtain a supplementary production authorization to cover additional production.

(b) Applications for such supplementary production authorizations shall be considered by the Authority only after all pending applications by operators who have not yet received production authorizations have been acted upon and due account has been taken of other likely applicants. The Authority shall be guided by the principle of not exceeding the total production allowed under the production ceiling in any year of the interim period. It shall not authorize the production under any plan of work of a quantity in excess of 46,500 metric tonnes of nickel per year.

7. The levels of production of other metals such as copper, cobalt and manganese extracted from the polymetallic nodules that are recovered pursuant to a production authorization should not be higher than those which would have been produced had the operator produced the maximum level of nickel from those nodules pursuant to this article. The Authority shall establish rules, regulations and procedures pursuant to Annex III, article 17, to implement this paragraph.

8. Rights and obligations relating to unfair economic practices under relevant multilateral trade agreements shall apply to the exploration for and

річного виробництва мінералів із поліметалічних конкрецій, якого зазначено у виданому йому дозволі на виробництво, за умови, що загальний обсяг виробництва не перевищує обсягу, зазначеного в дозволі. Щодо будь-якого перевищення понад 8 відсотків і до 20 відсотків у будь-який рік або будь-якого перевищення у перший рік та наступні роки протягом двох років підряд, в які перевищення має місце, ведуться переговори з Органом, який може зажадати, щоб виконавець робіт отримав додатковий дозвіл на виробництво, який передбачає додаткове виробництво.

b) Заявки на дозвіл на таке додаткове виробництво розглядаються Органом тільки після прийняття рішення по всіх нерозглянутих заявках виконавців робіт, які ще не отримали дозволу на виробництво, та з належним урахуванням інших можливих заявників. Орган керується принципом неперевищення загального обсягу виробництва, дозволеного на основі верхньої межі виробництва у будь-який рік проміжного періоду. Він не дає дозволу на виробництво по будь-якому плану роботи понад 46500 метричних тонн нікелю на рік.

7. Рівні виробництва інших металів, таких як мідь, кобальт і марганець, що добуваються з поліметалічних конкрецій, які видобуваються згідно з дозволом на виробництво, не повинні перевищувати рівні, яких було досягнуто, якби виконавець робіт отримав максимальну кількість нікелю із цих конкрецій відповідно до цієї статті. Орган встановлює відповідно до статті 17 Додатка III норми, правила і процедури для виконання цього пункту.

8. Права та обов'язки у зв'язку з несправедливою економічною практикою, що впливають із відповідних багатосторонніх торговельних угод,

exploitation of minerals from the Area. In the settlement of disputes arising under this provision, States Parties which are Parties to such multilateral trade agreements shall have recourse to the dispute settlement procedures of such agreements.

9. The Authority shall have the power to limit the level of production of minerals from the Area, other than minerals from polymetallic nodules, under such conditions and applying such methods as may be appropriate by adopting regulations in accordance with article 161, paragraph 8.

10. Upon the recommendation of the Council on the basis of advice from the Economic Planning Commission, the Assembly shall establish a system of compensation or take other measures of economic adjustment assistance including cooperation with specialized agencies and other international organizations to assist developing countries which suffer serious adverse effects on their export earnings or economies resulting from a reduction in the price of an affected mineral or in the volume of exports of that mineral, to the extent that such reduction is caused by activities in the Area. The Authority on request shall initiate studies on the problems of those States which are likely to be most seriously affected with a view to minimizing their difficulties and assisting them in their economic adjustment.

застосовуються до розвідування та розробки корисних копалин у Районі. Під час урегулювання спорів, що виникають згідно з цим положенням, держави-учасниці, які є сторонами таких багатосторонніх торговельних угод, звертаються до процедур урегулювання спорів, передбачених у таких угодах.

9. Орган має право обмежувати рівень видобутку корисних копалин у Районі, крім корисних копалин, що видобуваються з поліметалічних конкрецій, згідно з такими умовами і застосовуючи такі методи, які можуть бути доречними, шляхом прийняття правил відповідно до пункту 8 статті 161.

10. За рекомендацією Ради на основі пропозицій Економічної планової комісії Асамблея встановлює компенсаційну систему або вживає інших заходів, які сприяють пристосуванню економіки тих країн, що розвиваються, щодо експортних надходжень або економіки яких створилися серйозні негативні наслідки в результаті зниження ціни та відповідний вид корисних копалин або зменшення обсягу експорту такого виду корисних копалин, до такого зниження або зменшення, тією мірою, якою їх спричинено діяльністю в Районі, включаючи співробітництво із спеціалізованими установами та іншими міжнародними організаціями у цих цілях. Орган на прохання розпочинає дослідження проблем тих держав, які, вірогідно, можуть більше за всіх постраждати, з метою зведення до мінімуму їхніх труднощів та надання їм сприяння у пристосуванні економіки.

Article 152.

Exercise of powers and functions by the Authority

1. The Authority shall avoid discrimination in the exercise of its

Стаття 152.

Здійснення повноважень і функцій Органом

1. Орган не допускає дискримінації при здійсненні своїх повноважень і

powers and functions, including the granting of opportunities for activities in the Area.

2. Nevertheless, special consideration for developing States, including particular consideration for the landlocked and geographically disadvantaged among them, specifically provided for in this Part shall be permitted.

Article 153. System of exploration and exploitation

1. Activities in the Area shall be organized, carried out and controlled by the Authority on behalf of mankind as a whole in accordance with this article as well as other relevant provisions of this Part and the relevant Annexes, and the rules, regulations and procedures of the Authority.

2. Activities in the Area shall be carried out as prescribed in paragraph 3:

- (a) by the Enterprise, and
- (b) in association with the Authority by States Parties, or state enterprises or natural or juridical persons which possess the nationality of States Parties or are effectively controlled by them or their nationals, when sponsored by such States, or any group of the foregoing which meets the requirements provided in this Part and in Annex III.

3. Activities in the Area shall be carried out in accordance with a formal written plan of work drawn up in accordance with Annex III and approved by the Council after review by the Legal and Technical Commission. In the case of activities in the Area carried out as authorized by the Authority by the entities specified in paragraph 2(b), the plan of work shall, in accordance with

функцій, у тому числі при наданні можливостей для діяльності в Районі.

2. А втім є допустимою особлива увага державам, що розвиваються, у тому числі особлива увага тим із них, які не мають виходу до моря або знаходяться у географічно несприятливому положенні, що спеціально передбачається у цій Частини.

Стаття 153. Система розвідування і розробки

1. Діяльність у Районі організується, здійснюється і контролюється Органом від імені всього людства відповідно до цієї статті, а також інших відповідних положень цієї Частини та додатків до неї і норм, правил і процедур Органу.

2. Діяльність у Районі здійснюється, як це приписується у пункті 3:

- a) Підприємством та
- b) в асоціації з Органом державами-учасниками або державними підприємствами, або, в разі, якщо держави-учасниці поручилися за них, фізичними чи юридичними особами, які мають громадянство держав-учасниць або знаходяться під ефективним контролем цих держав або їхніх громадян, або будь-якою групою зазначених вище осіб, якщо вони відповідають вимогам, передбаченим у цій Частині та в Додатку III.

3. Діяльність у Районі здійснюється відповідно до офіційного письмового плану робіт, складеного згідно з Додатком III та ухваленного Радою після його розгляду Юридичною і технічною комісією. Якщо діяльність у Районі здійснюється згаданими у пункті 2 b) суб'єктами таким чином, як це дозволено Органом, такий план роботи відповідно до статті 3 Додатка III

Annex III, article 3, be in the form of a contract. Such contracts may provide for joint arrangements in accordance with Annex III, article 11.

4. The Authority shall exercise such control over activities in the Area as is necessary for the purpose of securing compliance with the relevant provisions of this Part and the Annexes relating thereto, and the rules, regulations and procedures of the Authority, and the plans of work approved in accordance with paragraph 3. States Parties shall assist the Authority by taking all measures necessary to ensure such compliance in accordance with article 139.

5. The Authority shall have the right to take at any time any measures provided for under this Part to ensure compliance with its provisions and the exercise of the functions of control and regulation assigned to it thereunder or under any contract. The Authority shall have the right to inspect all installations in the Area used in connection with activities in the Area.

6. A contract under paragraph 3 shall provide for security of tenure. Accordingly, the contract shall not be revised, suspended or terminated except in accordance with Annex III, articles 18 and 19.

Article 154. Periodic review

Every five years from the entry into force of this Convention, the Assembly shall undertake a general and systematic review of the manner in which the international regime of the Area established in this Convention has operated in practice. In the light of this review the Assembly may take, or recommend that other organs take, measures in accordance with the

складається у формі контракту. Такі контракти можуть передбачати вжиття спільних заходів відповідно до статті 11 Додатка III.

4. Орган здійснює такий контроль за діяльністю в Районі, який необхідний для забезпечення дотримання відповідних положень цієї Частини та додатків, норм, правил і процедур Органу, що належать до неї, а також планів роботи, затверджених відповідно до пункту 3. Держави-учасниці надають Органу сприяння, вживаючи всіх необхідних заходів для забезпечення дотримання відповідно до статті 139.

5. Орган має право у будь-який час вжити будь-яких заходів, передбачених цією Частиною, для забезпечення дотримання її положень і здійснення функцій по контролю і регулюванню, покладених на нього відповідно до цієї Частини або з будь-якого контракту. Орган має право інспектувати всі установки в Районі, що використовуються у зв'язку з діяльністю в Районі.

6. Контракт, укладений згідно з пунктом 3, повинен передбачати гарантію прав контрактора. Відповідно, контракт не може бути переглянuto, припинено або скасовано інакше, як відповідно до статей 18 і 19 Додатка III.

Стаття 154. Періодичний огляд

Кожні п'ять років з моменту набуття чинності цією Конвенцією Асамблея здійснює загальний і систематичний огляд того, як міжнародний режим Району, встановлений цією Конвенцією, здійснюється на практиці. У світлі цього огляду Асамблея може вживати або рекомендувати іншим органам вжити заходів відповідно до положень і процедур цієї Частини і

provisions and procedures of this Part and the Annexes relating thereto which will lead to the improvement of the operation of the regime.

Article 155. The Review Conference

1. Fifteen years from 1 January of the year in which the earliest commercial production commences under an approved plan of work, the Assembly shall convene a conference for the review of those provisions of this Part and the relevant Annexes which govern the system of exploration and exploitation of the resources of the Area. The Review Conference shall consider in detail, in the light of the experience acquired during that period:

(a) whether the provisions of this Part which govern the system of exploration and exploitation of the resources of the Area have achieved their aims in all respects, including whether they have benefited mankind as a whole;

(b) whether, during the 15-year period, reserved areas have been exploited in an effective and balanced manner in comparison with non-reserved areas;

(c) whether the development and use of the Area and its resources have been undertaken in such a manner as to foster healthy development of the world economy and balanced growth of international trade;

(d) whether monopolization of activities in the Area has been prevented;

(e) whether the policies set forth in articles 150 and 151 have been fulfilled; and

(f) whether the system has resulted in the equitable sharing of benefits derived from activities in the Area, taking into particular consideration the interests and needs of the developing States.

Додатків до неї, які дозволяють удосконалити дію цього режиму.

Стаття 155. Конференція з огляду

1. Після закінчення п'ятнадцяти років з 1 січня того року, коли розпочинається перше промислове виробництво згідно з затвердженим планом роботи, Асамблея скликає конференцію з огляду ті положення цієї Частини і Додатки, якими регулюється система розвідування і розробки ресурсів Району. Конференція з огляду у світлі досвіду, накопиченого протягом цього періоду, докладно розглядає:

а) чи досягли положення цієї Частини, що регулюють систему розвідування і розробки ресурсів Району, своїх цілей з усіх поглядів, включаючи те, чи принесли вони користь усьому людству;

б) чи розроблялися протягом цього 15-річного періоду зарезервовані райони ефективно і збалансовано у порівнянні з незарезервованими;

в) чи проводилися розробка й використання Району та його ресурсів так, щоб сприяти здоровому розвитку світової економіки та збалансованому росту міжнародної торгівлі;

г) чи відвернено монополізацію діяльності в Районі;

е) чи здійснено політику, викладену в статтях 150 і 155; та

ф) чи привела ця система до справедливого розподілу вигод у результаті діяльності в Районі з особливим урахуванням інтересів і потреб держав, що розвиваються.

2. The Review Conference shall ensure the maintenance of the principle of the common heritage of mankind, the international regime designed to ensure equitable exploitation of the resources of the Area for the benefit of all countries, especially the developing States, and an Authority to organize, conduct and control activities in the Area. It shall also ensure the maintenance of the principles laid down in this Part with regard to the exclusion of claims or exercise of sovereignty over any part of the Area, the rights of States and their general conduct in relation to the Area, and their participation in activities in the Area in conformity with this Convention, the prevention of monopolization of activities in the Area, the use of the Area exclusively for peaceful purposes, economic aspects of activities in the Area, marine scientific research, transfer of technology, protection of the marine environment, protection of human life, rights of coastal States, the legal status of the waters superjacent to the Area and that of the air space above those waters and accommodation between activities in the Area and other activities in the marine environment.

3. The decision-making procedure applicable at the Review Conference shall be the same as that applicable at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea. The Conference shall make every effort to reach agreement on any amendments by way of consensus and there should be no voting on such matters until all efforts at achieving consensus have been exhausted.

4. If, five years after its commencement, the Review Conference has not reached agreement on the system of exploration and exploitation of the resources of the Area, it may decide during the ensuing 12 months,

2. Конференція з огляду забезпечує збереження принципу загальної спадщини людства, міжнародного режиму, спрямованого на забезпечення справедливої розробки ресурсів Району на благо всіх країн, особливо держав, що розвиваються, та Органу для організації і здійснення діяльності в Районі і контролю за її здійсненням. Вона також забезпечує збереження принципів, установлених у цій Частині, щодо недопустимості претензій на суверенітет або здійснення суверенітету над будь-якою частиною Району, прав держав та їхньої загальної поведінки стосовно Району, а також їхньої участі в діяльності в Районі відповідно до цієї Конвенції, відвернення монополізації діяльності в Районі, використання Району виключно в мирних цілях, економічних аспектів діяльності в Районі, морських наукових досліджень, передачі технології, захисту морського середовища, охорони людського життя, прав прибережних держав, правового статусу вод, що покривають Район, і правового статусу повітряного простору над цими водами та погодження діяльності в Районі й іншої діяльності у морському середовищі.

3. Процедура прийняття рішень, застосовна на Конференції з огляду, є такою ж, як і процедура, застосовна на третій Конференції Організації Об'єднаних Націй з морського права. Конференція докладає всіх зусиль для досягнення згоди щодо будь-яких поправок консенсусом, і голосування по таких питаннях не повинно проводитися до тих пір, поки не будуть вичерпані всі зусилля для досягнення консенсусу.

4. Якщо через п'ять років після початку Конференції з огляду вона не досягне згоди про систему розвідування і розробки ресурсів Району, Конференція може прийняти протягом наступних дванадцяти місяців біль-

by a three-fourths majority of the States Parties, to adopt and submit to the States Parties for ratification or accession such amendments changing or modifying the system as it determines necessary and appropriate. Such amendments shall enter into force for all States Parties 12 months after the deposit of instruments of ratification or accession by three fourths of the States Parties.

5. Amendments adopted by the Review Conference pursuant to this article shall not affect rights acquired under existing contracts.

SECTION 4. THE AUTHORITY

SUBSECTION A. GENERAL PROVISIONS

Article 156. Establishment of the Authority

1. There is hereby established the International Seabed Authority, which shall function in accordance with this Part.

2. All States Parties are ipso facto members of the Authority.

3. Observers at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea who have signed the Final Act and who are not referred to in article 305, paragraph 1(c), (d), (e) or (f), shall have the right to participate in the Authority as observers, in accordance with its rules, regulations and procedures.

4. The seat of the Authority shall be in Jamaica.

5. The Authority may establish such regional centres or offices as it deems necessary for the exercise of its functions.

шістю у три чверті держав-учасниць рішення про прийняття і подання державами-учасницями для ратифікації або приєднання до таких поправок, що змінюють або модифікують цю систему, які вона вважає необхідними і доцільними. Такі поправки набувають чинності для всіх держав-учасниць через дванадцять місяців після здачі на зберігання документів про їхню ратифікацію або приєднання до них трьома чвертями держав-учасниць.

5. Поправки, прийняті Конференцією з огляду згідно з цією статтею, не зачіпають прав, набутих по існуючих контрактах.

Розділ 4. ОРГАН

ПІДРОЗДІЛ А. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 156. Установи Органу

1. Цим засновується Міжнародний орган з морського дна, діяльність якого регулюється цією Частиною.

2. Всі держави-учасниці є ipso facto членами Органу.

3. Спостерігачі на третій Конференції Організації Об'єднаних Націй з морського права, які підписали Заключний акт і які не згадуються у пункті 1 c), d), e) або f) статті 305, мають право брати участь у роботі Органу як спостерігачі згідно з його нормами, правилами й процедурами.

4. Місцем перебування Органу є Ямайка.

5. Орган може створювати такі регіональні центри або відділення, які він вважає необхідними для здійснення своїх функцій.

Article 157.**Nature and fundamental principles of the Authority**

1. The Authority is the organization through which States Parties shall, in accordance with this Part, organize and control activities in the Area, particularly with a view to administering the resources of the Area.

2. The powers and functions of the Authority shall be those expressly conferred upon it by this Convention. The Authority shall have such incidental powers, consistent with this Convention, as are implicit in and necessary for the exercise of those powers and functions with respect to activities in the Area.

3. The Authority is based on the principle of the sovereign equality of all its members.

4. All members of the Authority shall fulfil in good faith the obligations assumed by them in accordance with this Part in order to ensure to all of them the rights and benefits resulting from membership.

Article 158.**Organs of the Authority**

1. There are hereby established, as the principal organs of the Authority, an Assembly, a Council and a Secretariat.

2. There is hereby established the Enterprise, the organ through which the Authority shall carry out the functions referred to in article 170, paragraph 1.

3. Such subsidiary organs as may be found necessary may be established in accordance with this Part.

4. Each principal organ of the Authority and the Enterprise shall be responsible for exercising those powers and functions which are conferred upon it. In exercising such powers and functions each organ shall avoid taking

Стаття 157.**Характерні основні принципи Органу**

1. Орган є організацією, через яку держави-учасниці згідно з цією Частиною організують і контролюють діяльність у Районі, особливо з метою управління його ресурсами.

2. Орган має повноваження і функції, які чітко надані йому згідно з цією Конвенцією. Орган має такі припустимі повноваження, що відповідають цій Конвенції, які впливають із цих повноважень і функцій, пов'язаних з діяльністю у Районі, та необхідні для їхнього здійснення.

3. Орган заснований на принципі суверенної рівності всіх його членів.

4. Всі члени Органу добросовісно виконують зобов'язання, взяті ними на себе згідно з цією Частиною, з метою забезпечення кожному з них прав і переваг, що впливають із їхнього членства.

Стаття 158.**Органи Органу**

1. Цим як головні органи Органу засновуються Асамблея, Рада і Секретаріат.

2. Цим засновується Підприємство-орган, через який Орган здійснює функції, про які йдеться у пункті 1 статті 170.

3. Згідно з цією Частиною можуть засновуватися допоміжні органи, які будуть необхідними.

4. Кожен із головних органів Органу та Підприємство відповідає за здійснення наданих йому повноважень і функцій. При здійсненні таких повноважень і функцій кожний орган утримується від будь-яких дій, які мо-

any action which may derogate from or impede the exercise of specific powers and functions conferred upon another organ.

жуть обмежувати або ускладнювати здійснення конкретних повноважень і функцій, наданих іншому органу.

SUBSECTION B. THE ASSEMBLY

Article 159. Composition, procedure and voting

1. The Assembly shall consist of all the members of the Authority. Each member shall have one representative in the Assembly, who may be accompanied by alternates and advisers.

2. The Assembly shall meet in regular annual sessions and in such special sessions as may be decided by the Assembly, or convened by the Secretary-General at the request of the Council or of a majority of the members of the Authority.

3. Sessions shall take place at the seat of the Authority unless otherwise decided by the Assembly.

4. The Assembly shall adopt its rules of procedure. At the beginning of each regular session, it shall elect its President and such other officers as may be required. They shall hold office until a new President and other officers are elected at the next regular session.

5. A majority of the members of the Assembly shall constitute a quorum.

6. Each member of the Assembly shall have one vote.

7. Decisions on questions of procedure, including decisions to convene special sessions of the Assembly, shall be taken by a majority of the members present and voting.

8. Decisions on questions of substance shall be taken by a two-thirds majority

ПІДРОЗДІЛ В. АСАМБЛЕЯ

Стаття 159. Склад, процедура і голосування

1. Асамблея складається з усіх членів Органу. Кожний член має в Асамблеї одного представника, якого можуть супроводжувати заступники і радники.

2. Асамблея збирається на чергові щорічні сесії і на такі спеціальні сесії, рішення про скликання яких може бути прийнято Асамблеєю або які можуть бути скликані Генеральним секретарем на прохання Ради або більшості членів Органу.

3. Сесії проводяться у місці перебування Органу, якщо Асамблея не ухвалить іншого рішення.

4. Асамблея приймає свої правила процедури. На початку кожної чергової сесії вона обирає свого Голову та таких інших посадових осіб, які можуть бути потрібними. Вони займають свої посади до тих пір, поки на наступній черговій сесії не будуть обрані новий Голова та інші посадові особи.

5. Більшість членів Асамблеї становить кворум.

6. Кожний член Асамблеї має один голос.

7. Рішення з питань процедури, включаючи рішення про скликання спеціальних сесій Асамблеї, приймаються більшістю голосів членів, які присутні і беруть участь у голосуванні.

8. Рішення з питань суті приймаються більшістю у дві третини голосів

of the members present and voting, provided that such majority includes a majority of the members participating in the session. When the issue arises as to whether a question is one of substance or not, that question shall be treated as one of substance unless otherwise decided by the Assembly by the majority required for decisions on questions of substance.

9. When a question of substance comes up for voting for the first time, the President may, and shall, if requested by at least one fifth of the members of the Assembly, defer the issue of taking a vote on that question for a period not exceeding five calendar days. This rule may be applied only once to any question, and shall not be applied so as to defer the question beyond the end of the session.

10. Upon a written request addressed to the President and sponsored by at least one fourth of the members of the Authority for an advisory opinion on the conformity with this Convention of a proposal before the Assembly on any matter, the Assembly shall request the Seabed Disputes Chamber of the International Tribunal for the Law of the Sea to give an advisory opinion thereon and shall defer voting on that proposal pending receipt of the advisory opinion by the Chamber. If the advisory opinion is not received before the final week of the session in which it is requested, the Assembly shall decide when it will meet to vote upon the deferred proposal.

Article 160. Powers and functions

1. The Assembly, as the sole organ of the Authority consisting of all the members, shall be considered the

членів, які присутні і беруть участь у голосуванні, за умови, що така більшість включає більшість членів, які беруть участь у даній сесії. Коли виникає питання про те, чи є те чи інше питання питанням суті, таке питання розглядається як питання суті, якщо Асамблея більшістю голосів, потрібною стосовно рішень із питань суті, не прийме іншого рішення.

9. Коли питання суті ставиться на голосування вперше, Голова може, а якщо про це просить не менше однієї п'ятої членів Асамблеї, повинен відкласти питання про проведення голосування з такого питання на строк не більше п'яти календарних днів. Це правило може застосовуватися до будь-якого питання тільки один раз, і воно не застосовується таким чином, щоб розгляд цього питання відкладався на час після закінчення сесії.

10. Після отримання письмового прохання, направлено на ім'я Голови і поданого принаймні однією четвертю членів Органу, про консультативний висновок щодо того, чи відповідає цій Конвенції розглядувана Асамблеєю пропозиція з якого-небудь питання, Асамблея просить Камеру щодо спорів, які стосуються морського дна Міжнародного трибуналу з морського права надати по ньому консультативний висновок і відкладає голосування щодо такої пропозиції до отримання консультативного висновку Камери. Якщо консультативний висновок не отримано до останнього тижня сесії, протягом якої його запрошено, Асамблея приймає рішення про те, коли вона збереться для голосування по відкладеній пропозиції.

Стаття 160. Повноваження і функції

1. Асамблея, яка є єдиним органом Органу, що складається з усіх його членів, розглядається як вищий орган

supreme organ of the Authority to which the other principal organs shall be accountable as specifically provided for in this Convention. The Assembly shall have the power to establish general policies in conformity with the relevant provisions of this Convention on any question or matter within the competence of the Authority.

2. In addition, the powers and functions of the Assembly shall be:

(a) to elect the members of the Council in accordance with article 161;

(b) to elect the Secretary-General from among the candidates proposed by the Council;

(c) to elect, upon the recommendation of the Council, the members of the Governing Board of the Enterprise and the Director-General of the Enterprise;

(d) to establish such subsidiary organs as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Part. In the composition of these subsidiary organs due account shall be taken of the principle of equitable geographical distribution and of special interests and the need for members qualified and competent in the relevant technical questions dealt with by such organs;

(e) to assess the contributions of members to the administrative budget of the Authority in accordance with an agreed scale of assessment based upon the scale used for the regular budget of the United Nations until the Authority shall have sufficient income from other sources to meet its administrative expenses;

(f)(i) to consider and approve, upon the recommendation of the Council, the rules, regulations and procedures on the equitable sharing of financial and other economic benefits derived from activities in the Area and the payments and contributions made pursuant to article

Органу, перед яким звітують всі інші головні органи, як спеціально передбачається у цій Конвенції. Асамблея має повноваження встановлювати згідно з відповідними положеннями цієї Конвенції загальну політику із будь-якого питання або проблеми у рамках компетенції Органу.

2. Крім цього, Асамблея має такі повноваження і функції:

a) обирати членів Ради відповідно до статті 161;

b) обирати Генерального секретаря із числа кандидатів, запропонованих Радою;

c) обирати за рекомендацією Ради членів Правління Підприємства і Генерального директора Підприємства;

d) засновувати допоміжні органи, які вона вважатиме необхідними для здійснення її функцій згідно з цією Частиною. При визначенні складу таких органів належним чином враховується принцип справедливого географічного розподілу і особливі інтереси, а також потреба у членах, які мають кваліфікацію і компетенцію у відповідних технічних питаннях, якими займаються такі органи;

e) встановлювати внески держав-членів в адміністративний бюджет Органу згідно з погодженою шкалою внесків, яка ґрунтується на шкалі, використовуваній для регулярного бюджету Організації Об'єднаних Націй, до тих пір, поки Орган не буде мати достатні надходження з інших джерел для покриття своїх адміністративних витрат;

f)i) розглядати і затверджувати за рекомендацією Ради норми, правила і процедури справедливого розподілу фінансових та інших економічних вигод, отримуваних від діяльності в Районі, а також відрахувань і внесків, здійснюваних згідно зі статтею 82, з особ-

82, taking into particular consideration the interests and needs of developing States and peoples who have not attained full independence or other self-governing status. If the Assembly does not approve the recommendations of the Council, the Assembly shall return them to the Council for reconsideration in the light of the views expressed by the Assembly;

(ii) to consider and approve the rules, regulations and procedures of the Authority, and any amendments thereto, provisionally adopted by the Council pursuant to article 162, paragraph 2 (o)(ii). These rules, regulations and procedures shall relate to prospecting, exploration and exploitation in the Area, the financial management and internal administration of the Authority, and, upon the recommendation of the Governing Board of the Enterprise, to the transfer of funds from the Enterprise to the Authority;

(g) to decide upon the equitable sharing of financial and other economic benefits derived from activities in the Area, consistent with this Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority;

(h) to consider and approve the proposed annual budget of the Authority submitted by the Council;

(i) to examine periodic reports from the Council and from the Enterprise and special reports requested from the Council or any other organ of the Authority;

(j) to initiate studies and make recommendations for the purpose of promoting international cooperation concerning activities in the Area and encouraging the progressive development of international law relating thereto and its codification;

(k) to consider problems of a general nature in connection with activities in the Area arising in particular for

ливим урахуванням інтересів і потреб держав, що розвиваються, та народів, які не досягли повної незалежності або іншого статусу самоврядування. Якщо Асамблея не затверджує рекомендації Ради, вона повертає їх Раді для повторного розгляду у світлі думок, висловлених Асамблеєю;

ii) розглядати і затверджувати норми, правила і процедури Органу, а також будь-які поправки до них, прийняті Радою на тимчасовій основі згідно з пунктом 2 о) (ii) статті 162. Ці норми, правила і процедури належать до пошуку, розвідування і розробки в Районі, до управління фінансами і внутрішнього адміністративного управління Органу і за рекомендацією Правління Підприємства до передачі фондів від Підприємства Органу;

g) приймати рішення щодо справедливого розподілу фінансових та інших економічних вигод, отримуваних від діяльності в Районі, сумісної з цією Конвенцією, а також з нормами, правилами і процедурами Органу;

h) розглядати і затверджувати запропонований річний бюджет Органу, представлений Органом;

i) розглядати періодичні доповіді Ради і Підприємства та спеціальні доповіді, що запитуються у Ради чи будь-якого іншого органу Органу;

j) організовувати дослідження та робити рекомендації з метою сприяння міжнародному співробітництву у питаннях діяльності в Районі та заохочення прогресивного розвитку міжнародного права у цій галузі та його кодифікації;

k) розглядати проблеми загального характеру у зв'язку з діяльністю в Районі, які виникають, зокрема перед

developing States, as well as those problems for States in connection with activities in the Area that are due to their geographical location, particularly for land-locked and geographically disadvantaged States;

(l) to establish, upon the recommendation of the Council, on the basis of advice from the Economic Planning Commission, a system of compensation or other measures of economic adjustment assistance as provided in article 151, paragraph 10;

(m) to suspend the exercise of rights and privileges of membership pursuant to article 185;

(n) to discuss any question or matter within the competence of the Authority and to decide as to which organ of the Authority shall deal with any such question or matter not specifically entrusted to a particular organ, consistent with the distribution of powers and functions among the organs of the Authority.

SUBSECTION C. THE COUNCIL

Article 161.

Composition, procedure and voting

1. The Council shall consist of 36 members of the Authority elected by the Assembly in the following order:

(a) four members from among those States Parties which, during the last five years for which statistics are available, have either consumed more than 2 per cent of total world consumption or have had net imports of more than 2 per cent of total world imports of the commodities produced from the categories of minerals to be derived from the Area, and in any case

країнами, що розвиваються, а також такі проблеми у зв'язку з діяльністю в Районі, які встають перед державами через їхнє географічне положення, зокрема проблеми держав, які не мають виходу до моря і знаходяться у географічно несприятливому положенні;

l) створювати за рекомендацією Ради на основі пропозицій Економічної планової комісії компенсаційну систему або вживати інших заходів для сприяння пристосуванню економіки, як це передбачено у пункті 10 статті 151;

m) зупиняти здійснення прав і привілеїв членів відповідно до статті 185;

n) обговорювати будь-яке питання або проблему в рамках компетенції Органу та приймати рішення про те, який орган Органу буде займатися розглядом будь-якого такого питання або проблеми, не переданих конкретно якому-небудь окремому органу, згідно з розподілом повноважень і функцій між органами Органу.

ПІДПУНКТ С. РАДА

Стаття 161.

Склад, процедура і голосування

1. Рада складається з 36 членів Органу, які обираються Асамблеєю таким чином:

а) чотири члени обираються із числа тих держав-учасниць, які протягом останніх п'яти років, за які є статистичні дані, або споживали більше 2 відсотків від загального світового споживання, або мали чистий імпорт у розмірі більше 2 відсотків від загального світового імпорту сировинних товарів, вироблених із тих категорій корисних копалин, які будуть видо-

one State from the Eastern European (Socialist) region, as well as the largest consumer;

(b) four members from among the eight States Parties which have the largest investments in preparation for and in the conduct of activities in the Area, either directly or through their nationals, including at least one State from the Eastern European (Socialist) region;

(c) four members from among States Parties which on the basis of production in areas under their jurisdiction are major net exporters of the categories of minerals to be derived from the Area, including at least two developing States whose exports of such minerals have a substantial bearing upon their economies;

(d) six members from among developing States Parties, representing special interests. The special interests to be represented shall include those of States with large populations, States which are land-locked or geographically disadvantaged, States which are major importers of the categories of minerals to be derived from the Area, States which are potential producers of such minerals, and least developed States;

(e) eighteen members elected according to the principle of ensuring an equitable geographical distribution of seats in the Council as a whole, provided that each geographical region shall have at least one member elected under this subparagraph. For this purpose, the geographical regions shall be Africa, Asia, Eastern European (Socialist), Latin America and Western European and Others.

буватися в Районі, та у будь-якому випадку одна держава від східноєвропейського (соціалістичного) регіону, а також самий великий споживач;

b) чотири члени обираються із числа восьми держав-учасниць, які або безпосередньо, або через своїх громадян здійснюють найбільші капіталовкладення у підготовку і проведення діяльності в Районі, у тому числі не менше однієї держави від східноєвропейського (соціалістичного) регіону;

с) чотири члени обираються із числа держав-учасниць, які завдяки видобутку в районах, що перебувають під їхньою юрисдикцією, є крупними нетто-експортерами тих категорій корисних копалин, які будуть видобуватися в Районі, у тому числі не менше двох держав, що розвиваються, для економіки яких експорт таких корисних копалин має істотне значення;

d) шість членів обираються із числа держав-учасниць, що розвиваються, які становлять особливий інтерес. Особливі інтереси, які мають бути представлені, включають інтереси держав з великою чисельністю населення, держав, які не мають виходу до моря або знаходяться у географічно несприятливому положенні, держав, які є великими імпортерами тих категорій корисних копалин, що будуть видобуватися в Районі, держав, які є потенційними виробниками таких корисних копалин, і найменш розвинених держав;

e) вісімнадцять членів обираються згідно з принципом забезпечення справедливого географічного розподілу місць у Раді в цілому за умови, що на підставі цього підпункту від кожного географічного регіону обирається не менше одного члена. Географічними регіонами для цієї мети є Африка, Азія, Східна Європа (соціалістичні країни), Латинська Америка, Західна Європа та інші країни.

2. In electing the members of the Council in accordance with paragraph 1, the Assembly shall ensure that:

(a) land-locked and geographically disadvantaged States are represented to a degree which is reasonably proportionate to their representation in the Assembly;

(b) coastal States, especially developing States, which do not qualify under paragraph 1(a), (b), (c) or (d) are represented to a degree which is reasonably proportionate to their representation in the Assembly;

(c) each group of States Parties to be represented on the Council is represented by those members, if any, which are nominated by that group.

3. Elections shall take place at regular sessions of the Assembly. Each member of the Council shall be elected for four years. At the first election, however, the term of one half of the members of each group referred to in paragraph 1 shall be two years.

4. Members of the Council shall be eligible for re-election, but due regard should be paid to the desirability of rotation of membership.

5. The Council shall function at the seat of the Authority, and shall meet as often as the business of the Authority may require, but not less than three times a year.

6. A majority of the members of the Council shall constitute a quorum.

7. Each member of the Council shall have one vote.

8. (a) Decisions on questions of procedure shall be taken by a majority of the members present and voting.

(b) Decisions on questions of substance arising under the following provisions shall be taken by a two-thirds majority of the members present and voting, provided that such majority includes a majority of the members of

2. Під час виборів членів Ради згідно з пунктом 1 Асамблея забезпечує, щоб:

а) держави, які не мають виходу до моря, та держави, які знаходяться у географічно несприятливому положенні, були представлені у ступені, розумно пропорційному їх представництву в Асамблеї;

б) прибережні держави, особливо держави, що розвиваються, які не відповідають вимогам пункту 1 а), б), с) або d), були представлені у ступені, розумно пропорційному їх представництву в Асамблеї;

с) кожен групу держав-учасниць, яка повинна бути представлена у Раді, представляють ті члени, якщо вони є, які призначаються групою.

3. Вибори проводяться на чергових сесіях Асамблеї. Кожен член Ради обирається строком на чотири роки. Однак при перших виборах половина членів від кожної з груп, зазначених у пункті 1, обирається строком на два роки.

4. Члени Ради можуть бути переобрані, проте слід приділяти належну увагу їхній ротації.

5. Рада здійснює свої функції у місці перебування Органу і проводить засідання так часто, як цього можуть вимагати справи Органу, але не рідше трьох разів на рік.

6. Більшість членів Ради становить кворум.

7. Кожен член Ради має один голос.

8. а) Рішення з питань процедури приймаються більшістю голосів членів, які присутні і беруть участь у голосуванні.

б) Рішення з питань суті, що виникають у зв'язку з підпунктами f), g), h), i), n), p), v) пункту 2 статті 162 та статтею 191, приймаються більшістю у дві третини голосів членів, які присутні і беруть участь у голосуванні,

the Council: article 162, paragraph 2, subparagraphs (f); (g); (h); (i); (n); (p); (v); article 191.

(c) Decisions on questions of substance arising under the following provisions shall be taken by a three-fourths majority of the members present and voting, provided that such majority includes a majority of the members of the Council: article 162, paragraph 1; article 162, paragraph 2, subparagraphs (a); (b); (c); (d); (e); (l); (q); (r); (s); (t); (u) in cases of non-compliance by a contractor or a sponsor; (w) provided that orders issued thereunder may be binding for not more than 30 days unless confirmed by a decision taken in accordance with subparagraph (d); article 162, paragraph 2, subparagraphs (x); (y); (z); article 163, paragraph 2; article 174, paragraph 3; Annex IV, article 11.

(d) Decisions on questions of substance arising under the following provisions shall be taken by consensus: article 162, paragraph 2(m) and (o); adoption of amendments to Part XI.

(e) For the purposes of subparagraphs (d), (f) and (g), "consensus" means the absence of any formal objection. Within 14 days of the submission of a proposal to the Council, the President of the Council shall determine whether there would be a formal objection to the adoption of the proposal. If the President determines that there would be such an objection, the President shall establish and convene, within three days following such determination, a conciliation committee consisting of not more than nine members of the Council, with the President as chairman, for the purpose of reconciling the differences and producing a proposal which can be adopted by consensus. The committee shall work expeditiously and report to the Council within 14 days following

за умови, що така більшість включає в себе більшість членів Ради.

с) Рішення з питань суті, що виникають у зв'язку з наступними положеннями, приймаються більшістю у три чверті голосів членів, що присутні і беруть участь у голосуванні, за умови, що така більшість включає в себе більшість членів Ради: пункт 1 статті 162; підпункти а), б), с), д), е), л), г), р), с), т) пункту 2 статті 162; підпункт u) пункту 2 статті 162 у випадках недотримання контрактором або поручителем; підпункт w) пункту 2 статті 162 за умови, що розпорядження, видані згідно із цим підпунктом, можуть мати обов'язкову силу протягом не більше 30 днів, якщо вони не будуть підтверджені рішенням, прийнятим згідно з підпунктом d); підпункти x), y), z) пункту 2 статті 162; пункт 2 статті 163; пункт 3 статті 174; стаття 11 Додатка IV.

д) Рішення з питань суті, що стосуються підпунктів m) і o) пункту 2 статті 162, а також поправки до Частини XI приймаються консенсусом.

е) Для цілей підпунктів d), f) і g) «консенсус» означає відсутність якогось офіційного заперечення. Протягом чотирнадцяти днів після представлення пропозицій Раді Голова Ради з'ясовує, чи викличе заперечення така пропозиція, якщо вона буде представлена Раді для прийняття. Якщо Голова Ради з'ясує, що таке заперечення виникне, він протягом трьох днів після такого з'ясування створює і скликає погоджувальний комітет у складі не більше дев'яти членів, виступаючи при цьому як його голова, з метою врегулювання розбіжностей та вироблення пропозиції, яка може бути прийнята консенсусом. Цей комітет терміново подає свою роботу і представляє доповідь Раді протягом чотирнадцяти днів після його створення.

its establishment. If the committee is unable to recommend a proposal which can be adopted by consensus, it shall set out in its report the grounds on which the proposal is being opposed.

(f) Decisions on questions not listed above which the Council is authorized to take by the rules, regulations and procedures of the Authority or otherwise shall be taken pursuant to the subparagraphs of this paragraph specified in the rules, regulations and procedures or, if not specified therein, then pursuant to the subparagraph determined by the Council if possible in advance, by consensus.

(g) When the issue arises as to whether a question is within subparagraph (a), (b), (c) or (d), the question shall be treated as being within the subparagraph requiring the higher or highest majority or consensus as the case may be, unless otherwise decided by the Council by the said majority or by consensus.

9. The Council shall establish a procedure whereby a member of the Authority not represented on the Council may send a representative to attend a meeting of the Council when a request is made by such member, or a matter particularly affecting it is under consideration. Such a representative shall be entitled to participate in the deliberations but not to vote.

Article 162. Powers and functions

1. The Council is the executive organ of the Authority. The Council shall have the power to establish, in conformity with this Convention and the general policies established by the Assembly, the specific policies to be pursued by the Authority on any question or matter within the competence of the Authority.

Якщо комітет не зможе рекомендувати пропозицію, яка могла би бути прийнятою на основі консенсусу, він у своїй доповіді викладає причини, через які пропозиція викликає заперечення.

f) Рішення з питань, не перелічених вище, які Рада уповноважена приймати згідно з нормами, правилами й процедурами Органу або іншим чином, приймаються на виконання підпунктів цього пункту, зазначених у нормах, правилах і процедурах, або якщо вони не зазначені в них, то на виконання того підпункту цього пункту, який визначається Радою, по можливості заздалегідь, консенсусом.

g) Якщо виникає питання про те, чи підпадає яке-небудь питання під дію підпунктів a), b), c) або d), це питання розглядається як таке, що підпадає під дію підпункту, що передбачає більш високий або найвищий рівень більшості або консенсус, залежно від обставин, якщо Рада не прийме іншого рішення зазначеною більшістю або консенсусом.

9. Рада встановлює процедуру, відповідно до якої член Органу, не представлений у Раді, може направити представника для участі у засіданні Ради, коли такий член просить про це або коли розглядається питання, що його особливо торкається. Такий представник має право брати участь у дебатах, але не має права голосу.

Стаття 162. Повноваження і функції

1. Рада є виконавчим органом Органу. Рада має повноваження установлювати згідно з цією Конвенцією, і загальною політикою, визначеною Асамблеєю, конкретну політику, яку повинен проводити Орган із будь-якого питання або проблеми, які належать до компетенції Органу.

2. In addition, the Council shall:

(a) supervise and coordinate the implementation of the provisions of this Part on all questions and matters within the competence of the Authority and invite the attention of the Assembly to cases of non-compliance;

(b) propose to the Assembly a list of candidates for the election of the Secretary-General;

(c) recommend to the Assembly candidates for the election of the members of the Governing Board of the Enterprise and the Director-General of the Enterprise;

(d) establish, as appropriate, and with due regard to economy and efficiency, such subsidiary organs as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Part. In the composition of subsidiary organs, emphasis shall be placed on the need for members qualified and competent in relevant technical matters dealt with by those organs provided that due account shall be taken of the principle of equitable geographical distribution and of special interests;

(e) adopt its rules of procedure including the method of selecting its president;

(f) enter into agreements with the United Nations or other international organizations on behalf of the Authority and within its competence, subject to approval by the Assembly;

(g) consider the reports of the Enterprise and transmit them to the Assembly with its recommendations;

(h) present to the Assembly annual reports and such special reports as the Assembly may request;

(i) issue directives to the Enterprise in accordance with article 170;

(j) approve plans of work in accordance with Annex III, article 6. The Council shall act upon each plan of work

2. На додаток до цього Орган:

а) контролює й координує виконання положень цієї Частини з усіх питань і проблем у рамках компетенції Органу та звертає увагу Асамблеї на випадки недотримання;

б) подає Асамблеї список кандидатів для обрання на посаду Генерального секретаря;

в) рекомендує Асамблеї кандидатів для обрання членів Правління Підприємства та Генерального директора Підприємства;

г) створює, коли це доречно і з належним урахуванням економії й ефективності, такі допоміжні органи, які він вважатиме необхідними для здійснення його функцій згідно з цією Частиною. При визначенні складу допоміжних органів особлива увага приділяється потребі у членах, які мають кваліфікацію і компетенцію у відповідних технічних питаннях, якими займаються ці органи, за умови належного урахування принципу справедливого географічного розподілу та особливих інтересів;

е) приймає свої правила процедури, включаючи, зокрема, визначення порядку обрання свого голови;

ф) від імені Органу та в його рамках своїх повноважень укладає з Організацією Об'єднаних Націй або іншими міжнародними організаціями угоди, які підлягають затвердженню Асамблеєю;

г) розглядає доповіді Підприємства і передає їх Асамблеї із своїми рекомендаціями;

д) подає Асамблеї щорічні доповіді, а також такі спеціальні доповіді, які можуть запитуватися Асамблеєю;

і) дає директиви Підприємству відповідно до статті 170;

ж) затверджує плани роботи відповідно до статті 6 Додатка III. Рада приймає рішення по кожному плану

within 60 days of its submission by the Legal and Technical Commission at a session of the Council in accordance with the following procedures:

(i) if the Commission recommends the approval of a plan of work, it shall be deemed to have been approved by the Council if no member of the Council submits in writing to the President within 14 days a specific objection alleging non-compliance with the requirements of Annex III, article 6. If there is an objection, the conciliation procedure set forth in article 161, paragraph 8(e), shall apply. If, at the end of the conciliation procedure, the objection is still maintained, the plan of work shall be deemed to have been approved by the Council unless the Council disapproves it by consensus among its members excluding any State or States making the application or sponsoring the applicant;

(ii) if the Commission recommends the disapproval of a plan of work or does not make a recommendation, the Council may approve the plan of work by a three-fourths majority of the members present and voting, provided that such majority includes a majority of the members participating in the session;

(k) approve plans of work submitted by the Enterprise in accordance with Annex IV, article 12, applying, *mutatis mutandis*, the procedures set forth in subparagraph (j);

(l) exercise control over activities in the Area in accordance with article 153, paragraph 4, and the rules, regulations and procedures of the Authority;

(m) take, upon the recommendation of the Economic Planning Commission, necessary and appropriate measures in accordance with article 150, subparagraph (h), to provide protection from the adverse economic effects specified therein;

роботи протягом 60 днів після його подання Юридичною і технічною комісією на сесії Ради згідно з такою процедурою:

i) якщо Комісія рекомендує затвердити план роботи, то він вважається затвердженим Радою, якщо ніхто з членів Ради не подає Голові протягом чотирнадцяти днів у письмовій формі конкретного заперечення у зв'язку з передбачуваним недотриманням вимог статті 6 Додатка III. Якщо є заперечення, то застосовується погоджувальна процедура, наведена у пункті 8 е) статті 161. Якщо ж до кінця погоджувальної процедури заперечення не знімаються, то в такому випадку вважається, що цей план роботи затверджено Радою, якщо тільки Рада не відхиляє його консенсусом, досягнутим серед її членів, виключаючи будь-яку державу або держави, що подали заявку або виступають як поручителі заявника;

ii) якщо Комісія рекомендує не затверджувати план роботи або не дає ніякої рекомендації, Рада може затвердити цей план роботи більшістю у три чверті голосів депутатів, які присутні і беруть участь у голосуванні, за умови що така більшість членів включає в себе більшість членів, які беруть участь у даній сесії;

k) затверджує плани роботи, подані Підприємством відповідно до статті 12 Додатка IV, застосовуючи *mutatis mutandis* процедури, наведені у підпункті j);

l) здійснює контроль за діяльністю в Районі згідно з пунктом 4 статті 153 та нормами, правилами й процедурами Органу;

m) вживає за рекомендацією Економічної планової комісії необхідних і належних заходів згідно з підпунктом h) статті 150 для забезпечення захисту від зазначених у ньому негативних економічних наслідків;

(n) make recommendations to the Assembly, on the basis of advice from the Economic Planning Commission, for a system of compensation or other measures of economic adjustment assistance as provided in article 151, paragraph 10;

(o) (i) recommend to the Assembly rules, regulations and procedures on the equitable sharing of financial and other economic benefits derived from activities in the Area and the payments and contributions made pursuant to article 82, taking into particular consideration the interests and needs of the developing States and peoples who have not attained full independence or other self-governing status;

(ii) adopt and apply provisionally, pending approval by the Assembly, the rules, regulations and procedures of the Authority, and any amendments thereto, taking into account the recommendations of the Legal and Technical Commission or other subordinate organ concerned. These rules, regulations and procedures shall relate to prospecting, exploration and exploitation in the Area and the financial management and internal administration of the Authority. Priority shall be given to the adoption of rules, regulations and procedures for the exploration for and exploitation of polymetallic nodules. Rules, regulations and procedures for the exploration for and exploitation of any resource other than polymetallic nodules shall be adopted within three years from the date of a request to the Authority by any of its members to adopt such rules, regulations and procedures in respect of such resource. All rules, regulations and procedures shall remain in effect on a provisional basis until approved by the Assembly or until amended by the Council in the light of any views expressed by the Assembly;

(p) review the collection of all payments to be made by or to the

н) виносить на основі пропозицій Економічної планової комісії рекомендації Асамблеї щодо компенсаційної системи або інших заходів, що сприяють пристосуванню економіки, як це передбачено у пункті 10 статті 151;

о) і) рекомендує Асамблеї норми, правила і процедури справедливого розподілу фінансових та інших економічних вигод, отриманих від діяльності в Районі, а також відрахувань і внесків, здійснюваних згідно зі статтею 82, з особливим урахуванням інтересів і потреб держав, що розвиваються, та народів, які не досягли повної незалежності або іншого статусу самоврядування;

ii) приймає і застосовує на тимчасовій основі, до затвердження Асамблеєю, норми, правила і процедури Органу, а також будь-які поправки до них, беручи до уваги рекомендації Юридичної і технічної комісії або іншого заінтересованого підлеглого органу. Ці норми, правила і процедури стосуються пошуку, розвідування і розробки в Районі, управління фінансами та внутрішнього адміністративного управління Органу. Пріоритет надається прийняттю норм, правил і процедур щодо розвідування і розробки поліметалевих конкрецій. Норми, правила і процедури щодо розвідування й розробки будь-яких інших ресурсів, крім поліметалевих конкрецій, приймаються протягом трьох років із дати подання Органу будь-яким із його членів прохання про це. Всі норми, правила і процедури діють на тимчасовій основі до затвердження Асамблеєю або до внесення Радою змін у світлі будь-яких думок, висловлених Асамблеєю;

р) перевіряє збирання всіх платежів, які повинен зробити або от-

Authority in connection with operations pursuant to this Part;

(q) make the selection from among applicants for production authorizations pursuant to Annex III, article 7, where such selection is required by that provision;

(r) submit the proposed annual budget of the Authority to the Assembly for its approval;

(s) make recommendations to the Assembly concerning policies on any question or matter within the competence of the Authority;

(t) make recommendations to the Assembly concerning suspension of the exercise of the rights and privileges of membership pursuant to article 185;

(u) institute proceedings on behalf of the Authority before the Seabed Disputes Chamber in cases of non-compliance;

(v) notify the Assembly upon a decision by the Seabed Disputes Chamber in proceedings instituted under subparagraph (u), and make any recommendations which it may find appropriate with respect to measures to be taken;

(w) issue emergency orders, which may include orders for the suspension or adjustment of operations, to prevent serious harm to the marine environment arising out of activities in the Area;

(x) disapprove areas for exploitation by contractors or the Enterprise in cases where substantial evidence indicates the risk of serious harm to the marine environment;

(y) establish a subsidiary organ for the elaboration of draft financial rules, regulations and procedures relating to:

(i) financial management in accordance with articles 171 to 175; and

римати Орган у зв'язку з операціями згідно з цією Частиною;

q) робить вибір із числа заявників на дозвіл на виробництво відповідно до статті 7 Додатка III, коли такий вибір передбачається цим положенням;

r) подає пропонований річний бюджет Органу на затвердження Асамблеї;

s) виносить рекомендації Асамблеї щодо політики з будь-якого питання або проблеми в рамках компетенції Органу;

t) виносить рекомендації Асамблеї щодо припинення здійснення прав і привілеїв, пов'язаних із членством, відповідно до статті 185;

u) порушує від імені Органу розгляд у Камері щодо спорів, які стосуються морського дна, у випадку недотримання;

v) повідомляє Асамблею про рішення, яке прийняла Камера щодо спорів, які стосуються морського дна, у ході розгляду, порушеного згідно з підпунктом u), та дає будь-які рекомендації, які вона може вважати доцільними у зв'язку із заходами, яких має бути вжито;

w) видає за надзвичайних обставин розпорядження, до числа яких можуть входити розпорядження про припинення або коригування операцій з метою відвернення серйозної шкоди морському середовищу в результаті діяльності в Районі;

x) відмовляє у затвердженні районів для розробки контракторами або Підприємством у випадках, коли є істотні докази, що вказують на ризик заподіяння серйозної шкоди морському середовищу;

y) створює допоміжний орган для розробки проекту фінансових норм, правил і процедур, які пов'язані з:

i) управлінням фінансами згідно зі статтями 171–175; та

(ii) financial arrangements in accordance with Annex III, article 13 and article 17, paragraph 1(c);

(z) establish appropriate mechanisms for directing and supervising a staff of inspectors who shall inspect activities in the Area to determine whether this Part, the rules, regulations and procedures of the Authority, and the terms and conditions of any contract with the Authority are being complied with.

Article 163. Organs of the Council

1. There are hereby established the following organs of the Council:

(a) an Economic Planning Commission;

(b) a Legal and Technical Commission.

2. Each Commission shall be composed of 15 members, elected by the Council from among the candidates nominated by the States Parties. However, if necessary, the Council may decide to increase the size of either Commission having due regard to economy and efficiency.

3. Members of a Commission shall have appropriate qualifications in the area of competence of that Commission. States Parties shall nominate candidates of the highest standards of competence and integrity with qualifications in relevant fields so as to ensure the effective exercise of the functions of the Commissions.

4. In the election of members of the Commissions, due account shall be taken of the need for equitable geographical distribution and the representation of special interests.

5. No State Party may nominate more than one candidate for the same Commission. No person shall be elected to serve on more than one Commission.

ii) фінансовими заходами згідно зі статтею 13 та пунктом 1 с) статті 17 Додатка III;

z) створює відповідні механізми для керівництва і спостереження за штатом інспекторів, які інспектують діяльність у Районі з метою визначення того, чи дотримуються положення цієї Частини, норми, правила і процедури Органу та положення й умови будь-якого контракту з Органом.

Стаття 163. Органи Ради

1. Цим засновуються такі органи Ради:

a) Економічна планова комісія;

b) Юридична і технічна комісія.

2. До складу кожної Комісії входять 15 членів, які обираються Радою з кандидатів, представлених державами-учасницями. Однак Рада може, якщо необхідно, прийняти рішення про розширення складу будь-якої Комісії з належним урахуванням вимог економії й ефективності.

3. Члени Комісій повинні мати належну кваліфікацію у сфері компетенції цих Комісій. Держави-учасниці повинні представляти кандидатів, які мають високий рівень компетентності і сумлінності, а також кваліфікацією у відповідних галузях, для того, щоб забезпечити ефективне здійснення функцій Комісій.

4. Під час виборів членів Комісій потрібно належним чином враховувати необхідність справедливого географічного розподілу і представництва особливих інтересів.

5. Ніяка держава-учасниця не може представити більше одного кандидата в одну і ту ж Комісію. Жодна особа не може обиратися для роботи більш ніж в одній Комісії.

6. Members of the Commissions shall hold office for a term of five years. They shall be eligible for re-election for a further term.

7. In the event of the death, incapacity or resignation of a member of a Commission prior to the expiration of the term of office, the Council shall elect for the remainder of the term, a member from the same geographical region or area of interest.

8. Members of Commissions shall have no financial interest in any activity relating to exploration and exploitation in the Area. Subject to their responsibilities to the Commissions upon which they serve, they shall not disclose, even after the termination of their functions, any industrial secret, proprietary data which are transferred to the Authority in accordance with Annex III, article 14, or any other confidential information coming to their knowledge by reason of their duties for the Authority.

9. Each Commission shall exercise its functions in accordance with such guidelines and directives as the Council may adopt.

10. Each Commission shall formulate and submit to the Council for approval such rules and regulations as may be necessary for the efficient conduct of the Commission's functions.

11. The decision-making procedures of the Commissions shall be established by the rules, regulations and procedures of the Authority. Recommendations to the Council shall, where necessary, be accompanied by a summary on the divergencies of opinion in the Commission.

12. Each Commission shall normally function at the seat of the Authority and shall meet as often as is required for the efficient exercise of its functions.

6. Члени Комісій займають посади протягом п'яти років. Вони можуть бути переобрані на новий строк.

7. У разі смерті, втрати працездатності або виходу члена будь-якої Комісії у відставку до закінчення строку його повноважень Рада обирає на решту строку повноважень члена Комісії, який представляє той же географічний район або ту ж сферу інтересів.

8. Члени Комісій не повинні мати фінансової заінтересованості в якій-небудь діяльності, пов'язаній з розвідуванням і розробкою в Районі. З урахуванням їхньої відповідальності перед Комісіями, в яких вони служать, вони не повинні розголошувати навіть після припинення виконання своїх функцій ніяких промислових таємниць, даних, що мають характер власності, які передаються Органу відповідно до статті 14 Додатка III, або будь-яку іншу конфіденційну інформацію, що стала їм відомою у зв'язку з виконуваними в Органі обов'язками.

9. Кожна Комісія здійснює свої функції згідно з такими керівними принципами й директивами, які Рада може прийняти.

10. Кожна Комісія формулює і представляє Раді для затвердження такі норми і правила, які можуть бути необхідними для ефективного виконання функцій Комісії.

11. Процедури прийняття Комісіями рішень встановлюються нормами, правилами і процедурами Органу. Рекомендації Раді, у разі необхідності, супроводжуються стислим викладом розбіжностей у думках Комісії.

12. Кожна Комісія, як правило, здійснює свої функції у місці перебування Органу та проводить засідання так часто, як це потрібно для ефективного здійснення її функцій.

13. In the exercise of its functions, each Commission may, where appropriate, consult another commission, any competent organ of the United Nations or of its specialized agencies or any international organizations with competence in the subject-matter of such consultation.

Article 164. The Economic Planning Commission

1. Members of the Economic Planning Commission shall have appropriate qualifications such as those relevant to mining, management of mineral resource activities, international trade or international economics. The Council shall endeavour to ensure that the membership of the Commission reflects all appropriate qualifications. The Commission shall include at least two members from developing States whose exports of the categories of minerals to be derived from the Area have a substantial bearing upon their economies.

2. The Commission shall:

(a) propose, upon the request of the Council, measures to implement decisions relating to activities in the Area taken in accordance with this Convention;

(b) review the trends of and the factors affecting supply, demand and prices of minerals which may be derived from the Area, bearing in mind the interests of both importing and exporting countries, and in particular of the developing States among them;

(c) examine any situation likely to lead to the adverse effects referred to in article 150, subparagraph (h), brought to its attention by the State Party or States Parties concerned, and make

13. При здійсненні своїх функцій кожна Комісія може консультуватися у разі необхідності з іншою Комісією або з будь-яким компетентним органом Організації Об'єднаних Націй та її спеціалізованих установ, або з будь-якою міжнародною організацією, яка є компетентною з питання, що є предметом таких консультацій.

Стаття 164. Економічна планова комісія

1. Члени Економічної планової комісії повинні мати таку необхідну кваліфікацію, як кваліфікація у галузі видобутку, управління діяльністю, пов'язаною з мінеральними ресурсами, і в галузі міжнародної торгівлі або міжнародної економіки. Рада прагне забезпечити, щоб Комісія за своїм складом відповідала всім необхідним кваліфікаційним вимогам. До складу Комісії входять не менше двох членів від держав, що розвиваються, на економіку яких істотно впливає експорт тих категорій корисних копалин, що будуть видобуватися в Районі.

2. Комісія:

а) пропонує на прохання Ради заходи для виконання рішень, що стосуються діяльності в Районі, яких прийнято згідно з цією Конвенцією;

б) вивчає тенденції і факти, що впливають на пропозицію корисних копалин, які можуть видобуватися в Районі, на попит і ціни на них, беручи до уваги інтереси як країн-експортерів, так і країн-імпортерів, і особливо інтереси держав, що розвиваються, які входять до їхнього числа;

с) розглядає будь-яку ситуацію, яка може призвести до негативних наслідків, про які йдеться у підпункті h) статті 150, і на яку заінтересована держава-учасниця або держави учасниці

appropriate recommendations to the Council;

(d) propose to the Council for submission to the Assembly, as provided in article 151, paragraph 10, a system of compensation or other measures of economic adjustment assistance for developing States which suffer adverse effects caused by activities in the Area. The Commission shall make the recommendations to the Council that are necessary for the application of the system or other measures adopted by the Assembly in specific cases.

Article 165. The Legal and Technical Commission

1. Members of the Legal and Technical Commission shall have appropriate qualifications such as those relevant to exploration for and exploitation and processing of mineral resources, oceanology, protection of the marine environment, or economic or legal matters relating to ocean mining and related fields of expertise. The Council shall endeavour to ensure that the membership of the Commission reflects all appropriate qualifications.

2. The Commission shall:

(a) make recommendations with regard to the exercise of the Authority's functions upon the request of the Council;

(b) review formal written plans of work for activities in the Area in accordance with article 153, paragraph 3, and submit appropriate recommendations to the Council. The Commission shall base its recommendations solely on the grounds stated in Annex III and shall report fully thereon to the Council;

(c) supervise, upon the request of the Council, activities in the Area, where appropriate, in consultation and collaboration with any entity carrying out such activities or State or States concerned and report to the Council;

звернули її увагу, та дає відповідні рекомендації Раді;

d) пропонує Раді для подання Асамблеї, як це передбачається у пункті 10 статті 151, компенсаційну систему або інші заходи сприяння пристосуванню економіки для держав, що розвиваються, на яких впливають негативні наслідки, спричинені діяльністю в Районі. Комісія дає такі рекомендації Раді, які необхідні у конкретних випадках для застосування цієї системи або інших заходів, прийнятих Асамблеєю.

Стаття 165. Юридична і технічна комісія

1. Члени Юридичної і технічної комісії повинні мати таку необхідну кваліфікацію, як кваліфікація в галузі розвідування, розробки й переробки корисних копалин, океанології, захисту морського середовища або економічних чи правових питань, пов'язаних з морською гірничою справою та суміжними галузями знань. Рада прагне забезпечити, щоб Комісія за своїм складом відповідала всім необхідним кваліфікаційним вимогам.

2. Комісія:

a) на прохання Ради виносить рекомендації щодо здійснення функцій Органу;

b) розглядає офіційні письмові плани роботи щодо діяльності в Районі відповідно до пункту 3 статті 153 та подає відповідні рекомендації Раді. Комісія ґрунтує свої рекомендації виключно на вимогах, викладених у Додатку III, та повністю доповідає про них Раді;

c) на прохання Ради здійснює нагляд за діяльністю в Районі, у випадку необхідності в консультації та у співробітництві з будь-яким суб'єктом, який здійснює таку діяльність або з будь-якою заінтересованою державою

(d) prepare assessments of the environmental implications of activities in the Area;

(e) make recommendations to the Council on the protection of the marine environment, taking into account the views of recognized experts in that field;

(f) formulate and submit to the Council the rules, regulations and procedures referred to in article 162, paragraph 2(o), taking into account all relevant factors including assessments of the environmental implications of activities in the Area;

(g) keep such rules, regulations and procedures under review and recommend to the Council from time to time such amendments thereto as it may deem necessary or desirable;

(h) make recommendations to the Council regarding the establishment of a monitoring programme to observe, measure, evaluate and analyse, by recognized scientific methods, on a regular basis, the risks or effects of pollution of the marine environment resulting from activities in the Area, ensure that existing regulations are adequate and are complied with and coordinate the implementation of the monitoring programme approved by the Council;

(i) recommend to the Council that proceedings be instituted on behalf of the Authority before the Seabed Disputes Chamber, in accordance with this Part and the relevant Annexes taking into account particularly article 187;

(j) make recommendations to the Council with respect to measures to be taken, upon a decision by the Seabed Disputes Chamber in proceedings instituted in accordance with subparagraph (i);

(k) make recommendations to the Council to issue emergency orders,

чи заінтересованими державами, та надає доповіді Раді;

d) готує оцінки екологічних наслідків діяльності в Районі;

e) вносить Раді рекомендації щодо захисту морського середовища з урахуванням думок визнаних експертів у цій галузі;

f) виробляє і представляє Раді норми, правила і процедури, зазначені у пункті 2 о) статті 162, з урахуванням всіх факторів, що належать до цих питань, включаючи оцінку екологічних наслідків діяльності в Районі;

g) постійно розглядає такі норми, правила і процедури та час від часу рекомендує Раді такі поправки до них, які вона може вважати необхідними або бажаними;

h) виносить Раді рекомендації щодо створення програми моніторингу для нагляду, визначення, оцінки та аналізу за допомогою визнаних наукових методів на регулярній основі ступеня ризику або наслідків забруднення морського середовища в результаті діяльності в Районі, забезпечує належний характер існуючих правил і їхнє виконання та координує здійснення цієї програми моніторингу, затвердженої Радою;

i) рекомендує Раді розпочати від імені Органу розгляд у Камері по спорах, які стосуються морського дна, відповідно до цієї Частини та додатків, що належать їй, враховуючи, зокрема, статтю 187;

j) виносить Раді рекомендації щодо заходів, яких необхідно вжити на основі рішення Камери по спорах, які стосуються морського дна, при розгляді справ, розпочатих згідно з підпунктом i);

k) виносить Раді рекомендації по виданню за надзвичайних обставин

which may include orders for the suspension or adjustment of operations, to prevent serious harm to the marine environment arising out of activities in the Area. Such recommendations shall be taken up by the Council on a priority basis;

(l) make recommendations to the Council to disapprove areas for exploitation by contractors or the Enterprise in cases where substantial evidence indicates the risk of serious harm to the marine environment;

(m) make recommendations to the Council regarding the direction and supervision of a staff of inspectors who shall inspect activities in the Area to determine whether the provisions of this Part, the rules, regulations and procedures of the Authority, and the terms and conditions of any contract with the Authority are being complied with;

(n) calculate the production ceiling and issue production authorizations on behalf of the Authority pursuant to article 151, paragraphs 2 to 7, following any necessary selection among applicants for production authorizations by the Council in accordance with Annex III, article 7.

3. The members of the Commission shall, upon request by any State Party or other party concerned, be accompanied by a representative of such State or other party concerned when carrying out their function of supervision and inspection.

розпоряджень, до числа яких можуть входити розпорядження про припинення або коригування операцій, з метою відвернення серйозної шкоди морському середовищу в результаті діяльності в Районі. Такі рекомендації розглядаються Радою на першочерговій основі;

l) виносить Раді рекомендації про відмову в затвердженні районів для розробки контракторами або Підприємством у випадках, коли є істотні докази, що вказують на ризик завдання серйозної шкоди морському середовищу;

m) виносить Раді рекомендації щодо керівництва і нагляду за штатом інспекторів, які інспектують діяльність у Районі з метою визначення того, чи дотримуються положення цієї Частини, норми, правила і процедури Органу та положення й умови будь-якого контракту з Органом;

n) розраховує верхню межу виробництва та видає від імені Органу дозволи на виробництво відповідно до пунктів 2—7 статті 151 після будь-якого необхідного вибору Радою із числа заявників для видачі дозволів на виробництво згідно із статтею 7 Додатка III.

3. Члени Комісії на прохання будь-якої держави-учасниці або іншої заінтересованої сторони, супроводжуються представником такої держави або іншої заінтересованої сторони під час здійснення своїх функцій нагляду та інспектування.

SUBSECTION D. THE SECRETARIAT

Article 166. The Secretariat

1. The Secretariat of the Authority shall comprise a Secretary-General and such staff as the Authority may require.

2. The Secretary-General shall be elected for four years by the Assembly from among the candidates proposed by the Council and may be re-elected.

3. The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Authority, and shall act in that capacity in all meetings of the Assembly, of the Council and of any subsidiary organ, and shall perform such other administrative functions as are entrusted to the Secretary-General by these organs.

4. The Secretary-General shall make an annual report to the Assembly on the work of the Authority.

Article 167. The staff of the Authority

1. The staff of the Authority shall consist of such qualified scientific and technical and other personnel as may be required to fulfil the administrative functions of the Authority.

2. The paramount consideration in the recruitment and employment of the staff and in the determination of their conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

3. The staff shall be appointed by the Secretary-General. The terms and conditions on which they shall be appointed, remunerated and dismissed

ПІДРОЗДІЛ D. СЕКРЕТАРІАТ

Стаття 166. Секретаріат

1. Секретаріат Органу складається з Генерального секретаря і такого персоналу, який може бути потрібний Органу.

2. Генеральний секретар обирається Асамблеєю із числа кандидатів, пропонованих Радою, строком на чотири роки і може бути переобраний.

3. Генеральний секретар є головною адміністративною посадовою особою Органу і діє як такий на всіх засіданнях Асамблеї, Ради та будь-яких допоміжних органів і виконує такі інші адміністративні функції, які покладаються на нього цими органами.

4. Генеральний секретар подає Асамблеї щорічну доповідь про роботу Органу.

Стаття 167. Персонал Органу

1. Персонал Органу складається з таких кваліфікованих наукових, технічних та інших співробітників, які можуть бути потрібні для виконання адміністративних функцій Органу.

2. При доборі і прийманні на службу та визначенні умов служби належить керуватися, головним чином, необхідністю забезпечити високий рівень працездатності, компетентності та сумлінності. При дотриманні цієї вимоги належна увага приділяється важливості добору персоналу на якомога ширшій географічній основі.

3. Персонал призначається Генеральним секретарем. Порядок і умови призначення, винагороди та звільнення персоналу встановлюються згідно з

shall be in accordance with the rules, regulations and procedures of the Authority.

Article 168.
International character of the
Secretariat

1. In the performance of their duties the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any other source external to the Authority. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Authority. Each State Party undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities. Any violation of responsibilities by a staff member shall be submitted to the appropriate administrative tribunal as provided in the rules, regulations and procedures of the Authority.

2. The Secretary-General and the staff shall have no financial interest in any activity relating to exploration and exploitation in the Area. Subject to their responsibilities to the Authority, they shall not disclose, even after the termination of their functions, any industrial secret, proprietary data which are transferred to the Authority in accordance with Annex III, article 14, or any other confidential information coming to their knowledge by reason of their employment with the Authority.

3. Violations of the obligations of a staff member of the Authority set forth in paragraph 2 shall, on the request of a State Party affected by such violation, or a natural or juridical person, sponsored by a State Party

нормами, правилами і процедурами Органу.

Стаття 168.
Міжнародний характер
Секретаріату

1. При виконанні своїх обов'язків Генеральний секретар і персонал Органу не повинні запитувати або отримувати вказівки від будь-якого уряду або будь-якого іншого джерела, стороннього для Органу. Вони повинні утримуватися від будь-яких дій, які могли б відбитися на їхньому становищі як міжнародних посадових осіб, відповідальних тільки перед Органом. Кожна держава-учасниця зобов'язується поважати суворо міжнародний характер обов'язків Генерального секретаря і персоналу та не намагатися чинити на них вплив при виконанні ними своїх обов'язків. Будь-яке порушення обов'язків яким-небудь співробітником передається на розгляд відповідного адміністративного трибуналу, як це передбачено у нормах, правилах і процедурах Органу.

2. Генеральний секретар і персонал не повинні мати фінансової заінтересованості у якій-небудь діяльності, пов'язаній з розвідуванням і розробкою в Районі. З урахуванням їхньої відповідальності перед Органом вони не повинні розголошувати навіть після припинення виконання своїх функцій ніяких промислових таємниць, даних, що мають характер власності, які передаються Органу згідно із статтею 14 Додатка III, або будь-яку іншу конфіденційну інформацію, що стала відома їм у зв'язку з роботою в Органі.

3. Порушення яким-небудь співробітником Органу обов'язків, передбачених у пункті 2, передаються Органом на прохання держави-учасниці, яка постраждала від такого порушення, або фізичної чи юри-

as provided in article 153, paragraph 2(b), and affected by such violation, be submitted by the Authority against the staff member concerned to a tribunal designated by the rules, regulations and procedures of the Authority. The Party affected shall have the right to take part in the proceedings. If the tribunal so recommends, the Secretary-General shall dismiss the staff member concerned.

4. The rules, regulations and procedures of the Authority shall contain such provisions as are necessary to implement this article.

Article 169.

Consultation and cooperation with international and non-governmental organizations

1. The Secretary-General shall, on matters within the competence of the Authority, make suitable arrangements, with the approval of the Council, for consultation and cooperation with international and non-governmental organizations recognized by the Economic and Social Council of the United Nations.

2. Any organization with which the Secretary-General has entered into an arrangement under paragraph 1 may designate representatives to attend meetings of the organs of the Authority as observers in accordance with the rules of procedure of these organs. Procedures shall be established for obtaining the views of such organizations in appropriate cases.

3. The Secretary-General may distribute to States Parties written reports submitted by the non-governmental organizations referred to in paragraph 1 on subjects in which they have special competence and which are related to the work of the Authority.

дичної особи, за яку поручилася держава-учасниця, як це передбачено у пункті 2 б) статті 153, і яка постраждала в результаті такого порушення, до трибуналу, який призначається згідно з нормами, правилами й процедурами Органу, для розгляду справи проти такого співробітника. Сторона, що постраждала, має право брати участь у розгляді. Генеральний секретар звільняє відповідного співробітника, якщо це рекомендується трибуналом.

4. У нормах, правилах і процедурах Органу містяться такі положення, які необхідні для виконання цієї статті.

Стаття 169,

Консультації та співробітництво з міжнародними та неурядовими організаціями

1. Із питань, що входять до компетенції Органу, Генеральний секретар досягає за схваленням Ради відповідних домовленостей про консультації і співробітництво з міжнародними та неурядовими організаціями, визнаними Економічною і Соціальною Радою Організації Об'єднаних Націй.

2. Будь-яка організація, з якою Генеральний секретар досяг домовленості на підставі пункту 1, може призначити представників для участі спостерігачами у засіданнях органів Органу відповідно до правил процедури цих органів. Встановлюються процедури отримання в належних випадках думок таких організацій.

3. Генеральний секретар може розповсюджувати серед держав-учасниць письмові доповіді, які подаються неурядовими організаціями, згаданими в пункті 1, з питань, які належать до їхньої спеціальної компетенції і які пов'язані з роботою Органу.

**SUBSECTION E.
THE ENTERPRISE****Article 170.
The Enterprise**

1. The Enterprise shall be the organ of the Authority which shall carry out activities in the Area directly, pursuant to article 153, paragraph 2(a), as well as the transporting, processing and marketing of minerals recovered from the Area.

2. The Enterprise shall, within the framework of the international legal personality of the Authority, have such legal capacity as is provided for in the Statute set forth in Annex IV. The Enterprise shall act in accordance with this Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority, as well as the general policies established by the Assembly, and shall be subject to the directives and control of the Council.

3. The Enterprise shall have its principal place of business at the seat of the Authority.

4. The Enterprise shall, in accordance with article 173, paragraph 2, and Annex IV, article 11, be provided with such funds as it may require to carry out its functions, and shall receive technology as provided in article 144 and other relevant provisions of this Convention.

**ПІДРОЗДІЛ Е.
ПІДПРИЄМСТВО****Стаття 170.
Підприємство**

1. Підприємство є органом Органу, який згідно з пунктом 2 а) статті 153 безпосередньо здійснює діяльність у Районі, а також транспортування, переробку і збут корисних копалин, добутих у Районі, а також транспортування, переробку і збут корисних копалин, добутих у Районі.

2. Підприємство в рамках міжнародної правосуб'єктності Органу має таку правоздатність, яка передбачається у Статуті, наведеному в Додатку IV. Підприємство діє відповідно до цієї Конвенції і норм, правил і процедур Органу, а також відповідно до загальної політики, встановленої Асамблеєю, та підпорядковується директивам і контролю Ради.

3. Головна контора Підприємства знаходиться у місці перебування Органу.

4. Підприємство згідно з пунктом 2 статті 173 та статтею 11 Додатка IV забезпечується такими засобами, які можуть бути потрібними для виконання ним його функцій, та отримує технологію, як це передбачено статтею 144 та іншими відповідними положеннями цієї Конвенції.

**SUBSECTION F.
FINANCIAL ARRANGEMENTS
OF THE AUTHORITY**

**Article 171.
Funds of the Authority**

The funds of the Authority shall include:

(a) assessed contributions made by members of the Authority in accordance with article 160, paragraph 2(e);

(b) funds received by the Authority pursuant to Annex III, article 13, in connection with activities in the Area;

(c) funds transferred from the Enterprise in accordance with Annex IV, article 10;

(d) funds borrowed pursuant to article 174;

(e) voluntary contributions made by members or other entities; and

(f) payments to a compensation fund, in accordance with article 151, paragraph 10, whose sources are to be recommended by the Economic Planning Commission.

**Article 172.
Annual budget of the Authority**

The Secretary-General shall draft the proposed annual budget of the Authority and submit it to the Council. The Council shall consider the proposed annual budget and submit it to the Assembly, together with any recommendations thereon. The Assembly shall consider and approve the proposed annual budget in accordance with article 160, paragraph 2(h).

**Article 173.
Expenses of the Authority**

1. The contributions referred to in article 171, subparagraph (a), shall be paid into a special account to

**ПІДРОЗДІЛ F.
ФІНАНСИ ОРГАНУ**

**Стаття 171.
Фонди Органу**

Фонди Органу включають:

а) встановлені внески членів Органу згідно з пунктом 2 е) статті 160;

б) кошти, що отримуються Органом згідно із статтею 13 Додатка III у зв'язку з діяльністю в Районі;

с) кошти, передані Підприємством згідно із статтею 10 Додатка IV;

д) засоби, запозичені згідно із статтею 174;

е) добровільні внески членів або інших суб'єктів; та

ф) виплати у компенсаційний фонд згідно з пунктом 10 статті 151, чиї джерела мають бути рекомендовані Економічною плановою комісією.

**Стаття 172.
Річний бюджет Органу**

Генеральний секретар розробляє проект пропонованого річного бюджету Органу і подає його Раді. Рада розглядає пропонований річний бюджет і подає його Асамблеї разом із будь-якими рекомендаціями, які його стосуються. Асамблея розглядає і затверджує пропонований річний бюджет згідно з пунктом 2 h) статті 160.

**Стаття 173.
Витрати Органу**

1. Внески, зазначені в підпункті а) статті 171, вносяться на спеціальний рахунок для покриття адміністра-

meet the administrative expenses of the Authority until the Authority has sufficient funds from other sources to meet those expenses.

2. The administrative expenses of the Authority shall be a first call upon the funds of the Authority. Except for the assessed contributions referred to in article 171, subparagraph (a), the funds which remain after payment of administrative expenses may, inter alia:

(a) be shared in accordance with article 140 and article 160, paragraph 2(g);

(b) be used to provide the Enterprise with funds in accordance with article 170, paragraph 4;

(c) be used to compensate developing States in accordance with article 151, paragraph 10, and article 160, paragraph 2(l).

Article 174.

Borrowing power of the Authority

1. The Authority shall have the power to borrow funds.

2. The Assembly shall prescribe the limits on the borrowing power of the Authority in the financial regulations adopted pursuant to article 160, paragraph 2(f).

3. The Council shall exercise the borrowing power of the Authority.

4. States Parties shall not be liable for the debts of the Authority.

Article 175.

Annual audit

The records, books and accounts of the Authority, including its annual financial statements, shall be audited annually by an independent auditor appointed by the Assembly.

тивних витрат Органу до тих пір, поки Орган не буде мати достатніх коштів з інших джерел для покриття цих витрат.

2. Із коштів Органу в першу чергу покриваються адміністративні витрати Органу. За винятком установлених внесків, зазначених у підпункті а) статті 171, кошти, які залишаються після сплати адміністративних витрат, можуть бути, зокрема:

а) розподілені згідно із статтею 140 та пунктом 2 г) статті 160;

б) використані для забезпечення Підприємства коштами згідно з пунктом 4 статті 170;

с) використані для виплати компенсацій державам, що розвиваються, згідно з пунктом 10 статті 151 та пунктом 2 л) статті 160.

Стаття 174.

Право запозичення

1. Орган має право запозичувати кошти.

2. Асамблея у фінансових правилах, які приймаються відповідно до пункту 2 л) статті 160, встановлює межі права запозичення, яке має Орган.

3. Рада здійснює право запозичення, яке належить Органу.

4. Держави-учасниці не відповідають за боргами Органу.

Стаття 175.

Щорічна ревізія

Документи, книги і рахунки Органу, включаючи його річні фінансові відомості, піддаються щорічній ревізії незалежним ревізором, який призначається Асамблеєю.

**SUBSECTION G.
LEGAL STATUS, PRIVILEGES
AND IMMUNITIES**

**Article 176.
Legal status**

The Authority shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

**Article 177.
Privileges and immunities**

To enable the Authority to exercise its functions, it shall enjoy in the territory of each State Party the privileges and immunities set forth in this subsection. The privileges and immunities relating to the Enterprise shall be those set forth in Annex IV, article 13.

**Article 178.
Immunity from legal process**

The Authority, its property and assets, shall enjoy immunity from legal process except to the extent that the Authority expressly waives this immunity in a particular case.

**Article 179
Immunity from search and any
form of seizure**

The property and assets of the Authority, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

**ПІДРОЗДІЛ G.
ПРАВОВИЙ СТАТУС, ПРИВІЛЕЇ
ТА ІМУНІТЕТИ**

**Стаття 176.
Правовий статус**

Орган має міжнародну правосуб'єктність і таку правоздатність, яка може стати необхідною для здійснення його функцій та досягнення його цілей.

**Стаття 177.
Привілеї та імунітети**

Орган для здійснення своїх функцій на території кожної держави-учасниці користується привілеями та імунітетами, встановленими у цьому підрозділі. Привілеї та імунітети, що стосуються Підприємства, встановлені у статті 13 Додатка IV.

**Стаття 178.
Імунітет від юрисдикції**

Орган, його майно та активи користуються імунітетом від юрисдикції, за винятком тих випадків, коли Орган ясно відмовляється від такого імунітету в якому-небудь конкретному випадку.

**Стаття 179.
Імунітет від обшуку і будь-яких
видів вилучення**

Майно та активи Органу, де б і в кого б вони не знаходилися, користуються імунітетом від обшуку, ревізії, конфіскації, експропріації або будь-яких інших видів вилучення на підставі рішень виконавчих або законодавчих органів.

Article 180.**Exemption from restrictions, regulations, controls and moratoria**

The property and assets of the Authority shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 181.**Archives and official communications of the Authority**

1. The archives of the Authority, wherever located, shall be inviolable.

2. Proprietary data, industrial secrets or similar information and personnel records shall not be placed in archives which are open to public inspection.

3. With regard to its official communications, the Authority shall be accorded by each State Party treatment no less favourable than that accorded by that State to other international organizations.

Article 182.**Privileges and immunities of certain persons connected with the Authority**

Representatives of States Parties attending meetings of the Assembly, the Council or organs of the Assembly or the Council, and the Secretary-General and staff of the Authority, shall enjoy in the territory of each State Party:

(a) immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except to the extent that the State which they represent or the Authority, as appropriate, expressly waives this immunity in a particular case;

(b) if they are not nationals of that State Party, the same exemptions

Стаття 180.**Звільнення від обмежень, регламентацій, контролю та мораторіїв**

Майно й активи Органу звільняються від обмежень, регламентацій, контролю та мораторіїв будь-якого характеру.

Стаття 181.**Архіви та офіційні засоби зв'язку Органу**

1. Архіви Органу, де б вони не знаходилися, є недоторканими.

2. Дані, що мають характер власності, промислові таємниці або аналогічна інформація та особисті справи не повинні зберігатися у загальнодоступних архівах.

3. У тому, що стосується офіційних засобів зв'язку Органу, кожна держава-учасниця надає йому режим, не менш сприятливий, ніж той, який ця держава надає іншим міжнародним організаціям.

Стаття 182.**Привілеї та імунітети певних осіб, пов'язаних з Органом**

Представники держав-учасниць, які беруть участь у засіданнях Асамблеї, Ради або органів Асамблеї або Ради, а також Генеральний секретар і персонал Органу користуються на території кожної держави-учасниці:

а) імунітетом від юрисдикції щодо дій, вчинених ними при здійсненні своїх функцій, за винятком тих випадків, коли відповідно або держава, яку вони представляють, або Орган безперечно відмовляються від цього імунітету в конкретному випадку;

б) якщо вони не є громадянами цієї держави-учасниці, тими ж звіль-

from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by that State to the representatives, officials and employees of comparable rank of other States Parties.

Article 183.

Exemption from taxes and customs duties

1. Within the scope of its official activities, the Authority, its assets and property, its income, and its operations and transactions, authorized by this Convention, shall be exempt from all direct taxation and goods imported or exported for its official use shall be exempt from all customs duties. The Authority shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for services rendered.

2. When purchases of goods or services of substantial value necessary for the official activities of the Authority are made by or on behalf of the Authority, and when the price of such goods or services includes taxes or duties, appropriate measures shall, to the extent practicable, be taken by States Parties to grant exemption from such taxes or duties or provide for their reimbursement. Goods imported or purchased under an exemption provided for in this article shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of the State Party which granted the exemption, except under conditions agreed with that State Party.

3. No tax shall be levied by States Parties on or in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority to the Secretary-General and staff of the Authority, as well as experts performing

неннями від імміграційних обмежень, вимог про реєстрацію іноземців та державних повинностей, тими ж пільгами щодо валютних обмежень і таким же режимом щодо умов пересування, що й ті, які надаються цією державою представникам, посадовим особам і службовцям відповідного рангу інших держав-учасниць.

Стаття 183.

Звільнення від оподаткування та мит

1. У рамках його офіційної діяльності Орган, його активи, майно і доходи, а також його операції та правочини, що дозволяються цією Конвенцією, звільняються від будь-якого прямого оподаткування та від усіх мит на товари, імпортовані чи експортовані для його офіційного використання. Орган не вимагає звільнення від податків, які є не більш ніж зборами за надані послуги.

2. Коли закупки товарів або послуг значної вартості, необхідних для офіційної діяльності Органу, здійснюються Органом або від його імені та коли ціна на такі товари або послуги включає в себе податки й мита, держави-учасниці практично можливою мірою вживають відповідних заходів для надання звільнення від таких податків або мит або для їх відшкодування. Товари, імпортовані або закуплені за умови звільнення від податків або мит, яка передбачена у цій статті, не повинні продаватися або використовуватися на території держави-учасниці, яка надала таке звільнення, інакше ніж на умовах, погоджених із цією державою-учасницею.

3. Держави-учасниці не обкладають ніякими податками оклади, виплачувану винагороду або будь-які інші види виплат Органу Генеральному секретареві і персоналу Органу, а також експертам, які виконують

missions for the Authority, who are not their nationals.

завдання Органу і не є їхніми громадянами.

SUBSECTION H. SUSPENSION OF THE EXERCISE OF RIGHTS AND PRIVILEGES OF MEMBERS

Article 184. Suspension of the exercise of voting rights

A State Party which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Authority shall have no vote if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. The Assembly may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

Article 185. Suspension of exercise of rights and privileges of membership

1. A State Party which has grossly and persistently violated the provisions of this Part may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by the Assembly upon the recommendation of the Council.

2. No action may be taken under paragraph 1 until the Seabed Disputes Chamber has found that a State Party has grossly and persistently violated the provisions of this Part.

ПІДРОЗДІЛ Н. ПРИЗУПИНЕННЯ ЗДІЙСНЕННЯ ПРАВ ТА ПРИВІЛЕЇВ ЧЛЕНІВ

Стаття 184. Припинення права голосу

Держава-учасниця, за якою налічується заборгованість по сплаті Органу фінансових внесків, позбавляється права голосу, якщо сума її заборгованості дорівнює сумі внесків, що припадають на неї за попередні два роки, або перевищує її. Проте Асамблея може дозволити такому члену брати участь у голосуванні, якщо вона визнає, що прострочення платежу сталося з незалежних від нього обставин.

Стаття 185. Припинення здійснення прав і привілеїв членства

1. Здійснення прав і привілеїв, що випливають із членства держави-учасниці, яка грубо і систематично порушує положення цієї Частини, може бути припинено Асамблеєю за рекомендацією Ради.

2. Ніякі дії на підставі пункту 1 не можуть бути розпочаті до тих пір, поки Камера щодо спорів, які стосуються морського дна, не встановить, що держава-учасниця грубо і систематично порушує положення цієї Частини.

SECTION 5. SETTLEMENT OF DISPUTES AND ADVISORY OPINIONS

Article 186.

Seabed Disputes Chamber of the International Tribunal for the Law of the Sea

The establishment of the Seabed Disputes Chamber and the manner in which it shall exercise its jurisdiction shall be governed by the provisions of this section, of Part XV and of Annex VI.

Article 187.

Jurisdiction of the Seabed Disputes Chamber

The Seabed Disputes Chamber shall have jurisdiction under this Part and the Annexes relating thereto in disputes with respect to activities in the Area falling within the following categories:

(a) disputes between States Parties concerning the interpretation or application of this Part and the Annexes relating thereto;

(b) disputes between a State Party and the Authority concerning:

(i) acts or omissions of the Authority or of a State Party alleged to be in violation of this Part or the Annexes relating thereto or of rules, regulations and procedures of the Authority adopted in accordance therewith; or

(ii) acts of the Authority alleged to be in excess of jurisdiction or a misuse of power;

(c) disputes between parties to a contract, being States Parties, the Authority or the Enterprise, state enterprises and natural or juridical

Розділ 5. ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ І КОНСУЛЬТАТИВНІ ВИСНОВКИ

Стаття 186.

Камера щодо спорів, які стосуються морського дна, Міжнародного трибуналу з морського дна

Заснування Камери щодо спорів, які стосуються морського дна, і порядок здійснення нею своєї компетенції регулюються цим Розділом, Частиною XV та Додатком VI.

Стаття 187.

Компетенція Камери щодо спорів, які стосуються морського дна

Камера щодо спорів, які стосуються морського дна, має компетенцію згідно з цією Частиною та її Додатками у таких категоріях спорів щодо діяльності в Районі:

а) спорів між державами-учасниками, які стосуються тлумачення або застосування цієї Частини та Додатків, що відносяться до неї;

б) спорів між державою-учасницею і Органом щодо:

i) дій або упущень Органу або держави-учасниці, які, як стверджується, є порушенням цієї Частини чи додатків, що відносяться до неї, або прийнятих згідно з ними норм, правил і процедур Органу; або

ii) дій Органу, які, як стверджується, перевищують його компетенцію або являють собою зловживання повноваженнями;

с) спорів між сторонами контракту, які є державами-учасниками, Органом або Підприємством, державними підприємствами та фізичними або юри-

persons referred to in article 153, paragraph 2(b), concerning:

(i) the interpretation or application of a relevant contract or a plan of work; or

(ii) acts or omissions of a party to the contract relating to activities in the Area and directed to the other party or directly affecting its legitimate interests;

(d) disputes between the Authority and a prospective contractor who has been sponsored by a State as provided in article 153, paragraph 2(b), and has duly fulfilled the conditions referred to in Annex III, article 4, paragraph 6, and article 13, paragraph 2, concerning the refusal of a contract or a legal issue arising in the negotiation of the contract;

(e) disputes between the Authority and a State Party, a state enterprise or a natural or juridical person sponsored by a State Party as provided for in article 153, paragraph 2(b), where it is alleged that the Authority has incurred liability as provided in Annex III, article 22;

(f) any other disputes for which the jurisdiction of the Chamber is specifically provided in this Convention.

Article 188.

Submission of disputes to a special chamber of the International Tribunal for the Law of the Sea or an ad hoc chamber of the Seabed Disputes Chamber or to binding commercial arbitration

1. Disputes between States Parties referred to in article 187, subparagraph (a), may be submitted:

(a) at the request of the parties to the dispute, to a special chamber of the International Tribunal for the Law of the Sea to be formed in accordance with Annex VI, articles 15 and 17; or

дичними особами, як про це йдеться у пункті 2 b) статті 153, що стосуються:

i) тлумачення або застосування відповідного контракту чи плану роботи; або

ii) дій або упущень сторони контракту щодо діяльності в Районі та здійснюваних стосовно іншої сторони чи таких, що безпосередньо зачіпають її законні інтереси;

d) спорів між Органом і можливим майбутнім контрактором, за якого поручилася держава, як це передбачено у пункті 2 b) статті 153, і який виконав умови, зазначені у пункті 6 статті 4 та пункті 2 статті 13 Додатка III, що стосуються відмови укласти контракт або правового питання, яке виникає в ході переговорів про контракт;

e) спорів між Органом і державою-учасницею, державним підприємством або фізичною або юридичною особою, за які поручилася держава-учасниця, як це передбачено у пункті 2 b) статті 153, коли стверджується, що Орган несе відповідальність, як це передбачається у статті 22 Додатка III;

f) будь-яких інших спорів, щодо яких компетенція Камери конкретно передбачається у цій Конвенції.

Стаття 188.

Передача спорів до спеціальної камери Міжнародного трибуналу з морського права або до Камери ad hoc Камери щодо спорів, які стосуються морського дна, або на обов'язковий комерційний арбітражний розгляд

1. Спори між державами-учасницями, зазначені в підпункті а) статті 187, можуть передаватися:

а) на прохання сторін у спорі до спеціальної камери Міжнародного трибуналу з морського права, яка створюється відповідно до статей 15 і 17 Додатка VI; або

(b) at the request of any party to the dispute, to an ad hoc chamber of the Seabed Disputes Chamber to be formed in accordance with Annex VI, article 36.

2. (a) Disputes concerning the interpretation or application of a contract referred to in article 187, subparagraph (c)(i), shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to binding commercial arbitration, unless the parties otherwise agree. A commercial arbitral tribunal to which the dispute is submitted shall have no jurisdiction to decide any question of interpretation of this Convention. When the dispute also involves a question of the interpretation of Part XI and the Annexes relating thereto, with respect to activities in the Area, that question shall be referred to the Seabed Disputes Chamber for a ruling.

(b) If, at the commencement of or in the course of such arbitration, the arbitral tribunal determines, either at the request of any party to the dispute or *proprio motu*, that its decision depends upon a ruling of the Seabed Disputes Chamber, the arbitral tribunal shall refer such question to the Seabed Disputes Chamber for such ruling. The arbitral tribunal shall then proceed to render its award in conformity with the ruling of the Seabed Disputes Chamber.

(c) In the absence of a provision in the contract on the arbitration procedure to be applied in the dispute, the arbitration shall be conducted in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules or such other arbitration rules as may be prescribed in the rules, regulations and procedures of the Authority, unless the parties to the dispute otherwise agree.

b) на прохання будь-якої сторони у спорі до камери *ad hoc* Камери щодо спорів, які стосуються морського дна, яка створюється відповідно до статті 36 Додатка VI.

2. а) Спори щодо тлумачення або застосування контракту, зазначеного в підпункті с) (і) статті 187, представляються на прохання будь-якої сторони у спорі на комерційний арбітражний розгляд, який тягне обов'язкові рішення, якщо сторони не домовилися про інше. Комерційний арбітраж, якому представлено спір, не має компетенції висловлюватися з питань тлумачення цієї Конвенції. У випадку, якщо спір торкається також питання про тлумачення Частини XI та додатків, які відносяться до неї, щодо діяльності в Районі, це питання передається на висновок до Камери щодо спорів, які стосуються морського дна.

b) Якщо арбітраж на початку або в ході такого комерційного арбітражного розгляду на прохання будь-якої сторони у спорі або за своєю ініціативою визначає, що його рішення залежить від висновку Камери щодо спорів, які стосуються морського дна, арбітраж передає таке питання на такий висновок до Камери щодо спорів, які стосуються морського дна. Після цього арбітраж виносить своє рішення згідно з висновком Камери.

с) За відсутності в контракті положення про арбітражну процедуру, яка підлягає застосуванню до такого спору, арбітражний розгляд здійснюється згідно з Арбітражними правилами ЮНСІТРАЛ або такими іншими арбітражними правилами, які можуть приписуватися нормами, правилами і процедурами Органу, якщо сторони в спорі не домовилися про інше.

Article 189.**Limitation on jurisdiction with regard to decisions of the Authority**

The Seabed Disputes Chamber shall have no jurisdiction with regard to the exercise by the Authority of its discretionary powers in accordance with this Part; in no case shall it substitute its discretion for that of the Authority. Without prejudice to article 191, in exercising its jurisdiction pursuant to article 187, the Seabed Disputes Chamber shall not pronounce itself on the question of whether any rules, regulations and procedures of the Authority are in conformity with this Convention, nor declare invalid any such rules, regulations and procedures. Its jurisdiction in this regard shall be confined to deciding claims that the application of any rules, regulations and procedures of the Authority in individual cases would be in conflict with the contractual obligations of the parties to the dispute or their obligations under this Convention, claims concerning excess of jurisdiction or misuse of power, and to claims for damages to be paid or other remedy to be given to the party concerned for the failure of the other party to comply with its contractual obligations or its obligations under this Convention.

Article 190.**Participation and appearance of sponsoring States Parties in proceedings**

1. If a natural or juridical person is a party to a dispute referred to in article 187, the sponsoring State shall be given notice thereof and shall have the right to participate in the proceedings by submitting written or oral statements.

Стаття 189.**Обмеження компетенції щодо рішень Органу**

Камера щодо спорів, які стосуються морського дна, не має компетенції щодо здійснення Органом його дискреційних повноважень згідно з цією Частиною; вона ні в якому разі не підмінює дискреційне повноваження Органу своїм власним дискреційним повноваженням. Без шкоди для статті 191 Камера щодо спорів, які стосуються морського дна, при здійсненні своєї компетенції згідно зі статтею 187 не висловлюється з питання про те, чи відповідають які-небудь норми, правила і процедури Органу цій Конвенції, та не проголошує недійсними будь-які такі норми, правила або процедури. Її компетенція стосовно цього обмежується розглядом тверджень про те, що застосування яких-небудь норм, правил і процедур Органу в конкретних випадках суперечило б контрактним зобов'язанням, сторін у спорі або їхнім зобов'язанням згідно з цією Конвенцією, розглядом претензій щодо відсутності компетенції або зловживання повноваженнями і претензій щодо відшкодування шкоди або надання іншої компенсації відповідній стороні за невиконання іншою стороною своїх контрактних зобов'язань або своїх зобов'язань за цією Конвенцією.

Стаття 190.**Участь і вступ у розгляд держав-учасниць, що поручилися**

1. Якщо фізична або юридична особа є стороною в спорі, згаданому у статті 187, державі, що поручилася, дається повідомлення про це, і вона має право брати участь у розгляді шляхом подання письмових або усних заяв.

2. If an action is brought against a State Party by a natural or juridical person sponsored by another State Party in a dispute referred to in article 187, subparagraph (c), the respondent State may request the State sponsoring that person to appear in the proceedings on behalf of that person. Failing such appearance, the respondent State may arrange to be represented by a juridical person of its nationality.

Article 191. Advisory opinions

The Seabed Disputes Chamber shall give advisory opinions at the request of the Assembly or the Council on legal questions arising within the scope of their activities. Such opinions shall be given as a matter of urgency.

PART XII PROTECTION AND PRESERVATION OF THE MARINE ENVIRONMENT

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 192. General obligation

States have the obligation to protect and preserve the marine environment.

Article 193. Sovereign right of States to exploit their natural resources

States have the sovereign right to exploit their natural resources pursuant

2. Якщо в спорі, зазначеному в підпункті е) статті 187, позов проти держави-учасниці подається фізичною або юридичною особою, за яку поручилася інша держава-учасниця, держава-відповідач може запропонувати державі, що поручилася за цю особу, вступити в розгляд від імені цієї особи. У разі її відмови держава-відповідач може забезпечити, щоб від її імені у справу вступила юридична особа її національності.

Стаття 191. Консультативні висновки

На запит Асамблеї або Ради Камера щодо спорів, які стосуються морського дна, дає консультативні висновки з правових питань, що виникають у сфері їхньої діяльності. Такі висновки надаються в терміновому порядку.

Частина XII. ЗАХИСТ І ЗБЕРЕЖЕННЯ МОРСЬКОГО СЕРЕДОВИЩА

Розділ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 192. Загальне зобов'язання

Держави зобов'язані захищати і зберігати морське середовище.

Стаття 193. Суверенне право держав розробляти свої природні ресурси

Держави мають суверенне право розробляти свої природні ресурси

to their environmental policies and in accordance with their duty to protect and preserve the marine environment.

Article 194.
Measures to prevent, reduce and control pollution of the marine environment

1. States shall take, individually or jointly as appropriate, all measures consistent with this Convention that are necessary to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from any source, using for this purpose the best practicable means at their disposal and in accordance with their capabilities, and they shall endeavour to harmonize their policies in this connection.

2. States shall take all measures necessary to ensure that activities under their jurisdiction or control are so conducted as not to cause damage by pollution to other States and their environment, and that pollution arising from incidents or activities under their jurisdiction or control does not spread beyond the areas where they exercise sovereign rights in accordance with this Convention.

3. The measures taken pursuant to this Part shall deal with all sources of pollution of the marine environment. These measures shall include, inter alia, those designed to minimize to the fullest possible extent:

(a) the release of toxic, harmful or noxious substances, especially those which are persistent, from land-based sources, from or through the atmosphere or by dumping;

(b) pollution from vessels, in particular measures for preventing

згідно зі своєю політикою в галузі навколишнього середовища та згідно з їхнім обов'язком захищати і зберігати морське середовище.

Стаття 194.
Заходи для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища

1. Держави відповідно до своїх можливостей індивідуально чи, залежно від обставин, спільно вживають усіх сумісних із цією Конвенцією заходів, необхідних для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища з будь-якого джерела, використовуючи із цією метою найкращі практично застосовні засоби, що є в їхньому розпорядженні, та прагнуть погоджувати свою політику щодо цього.

2. Держави вживають усіх заходів, необхідних для забезпечення того, щоб діяльність під їхньою юрисдикцією або контролем здійснювалася таким чином, щоб вона не завдавала шкоди іншим державам та їхньому морському середовищу шляхом забруднення і щоб забруднення, яке є результатом інцидентів чи діяльності під їхньою юрисдикцією або контролем, не поширювалося за межі районів, де вони здійснюють суверенні права згідно з цією Конвенцією.

3. Заходи, що вживаються згідно з цією Частиною, стосуються всіх джерел забруднення морського середовища. Ці заходи включають, поряд з іншими, заходи, спрямовані на зменшення максимально можливою мірою:

а) викидання токсичних, шкідливих або отруйних речовин, особливо стійких, із джерел, що знаходяться на суші, з атмосфери або через неї або шляхом захоронення;

б) забруднення з суден, зокрема заходи щодо аварій і ліквідації

accidents and dealing with emergencies, ensuring the safety of operations at sea, preventing intentional and unintentional discharges, and regulating the design, construction, equipment, operation and manning of vessels;

(c) pollution from installations and devices used in exploration or exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil, in particular measures for preventing accidents and dealing with emergencies, ensuring the safety of operations at sea, and regulating the design, construction, equipment, operation and manning of such installations or devices;

(d) pollution from other installations and devices operating in the marine environment, in particular measures for preventing accidents and dealing with emergencies, ensuring the safety of operations at sea, and regulating the design, construction, equipment, operation and manning of such installations or devices.

4. In taking measures to prevent, reduce or control pollution of the marine environment, States shall refrain from unjustifiable interference with activities carried out by other States in the exercise of their rights and in pursuance of their duties in conformity with this Convention.

5. The measures taken in accordance with this Part shall include those necessary to protect and preserve rare or fragile ecosystems as well as the habitat of depleted, threatened or endangered species and other forms of marine life.

надзвичайних ситуацій, щодо забезпечення безпеки робіт на морі, відвернення навмисних і ненавмисних скидань та щодо регламентації проектування, конструкції, обладнання, комплектування екіпажів та експлуатації суден;

с) забруднення від установок і пристроїв, що використовуються під час розвідування і розробки природних ресурсів морського дна та його надр, зокрема заходи щодо відвернення аварій і ліквідації надзвичайних ситуацій, забезпечення безпеки робіт на морі та щодо регламентації проектування, конструкції, обладнання, комплектування персоналу та експлуатації таких установок і пристроїв;

д) забруднення від інших установок і пристроїв, що експлуатуються в морському середовищі, зокрема заходи щодо відвернення аварій і ліквідації надзвичайних ситуацій, щодо забезпечення безпеки робіт на морі та щодо регламентації проектування, конструкції, обладнання, комплектування персоналу та експлуатації таких установок або пристроїв.

4. При вжитті заходів щодо відвернення, скорочення або збереження під контролем забруднення морського середовища держави утримуються від не виправданого втручання в діяльність, що проводиться іншими державами на здійснення своїх прав та в порядку виконання своїх обов'язків згідно з цією Конвенцією.

5. Заходи, що вживаються відповідно до цієї Частини, включають заходи, необхідні для захисту і збереження рідкісних або уразливих екосистем, а також природного середовища видів риб та інших форм морських організмів, запаси яких виснажені, піддаються загрозі або небезпеці.

Article 195.**Duty not to transfer damage
or hazards or transform one type
of pollution into another**

In taking measures to prevent, reduce and control pollution of the marine environment, States shall act so as not to transfer, directly or indirectly, damage or hazards from one area to another or transform one type of pollution into another.

Article 196.**Use of technologies or introduction
of alien or new species**

1. States shall take all measures necessary to prevent, reduce and control pollution of the marine environment resulting from the use of technologies under their jurisdiction or control, or the intentional or accidental introduction of species, alien or new, to a particular part of the marine environment, which may cause significant and harmful changes thereto.

2. This article does not affect the application of this Convention regarding the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment.

Стаття 195.**Обов'язок не переносити шкоду
або небезпеку забруднення
та не перетворювати один вид
забруднення на інший**

При вжитті заходів щодо відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища держави діють таким чином, щоб не переносити, прямо чи опосередковано, шкоду чи небезпеку забруднення з одного району до іншого або не перетворювати один вид забруднення на інший.

Стаття 196.**Використання технології або
введення чужих чи нових видів
організмів**

1. Держави вживають всіх заходів, необхідних для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища в результаті такого використання технології під їхньою юрисдикцією чи контролем або такого навмисного чи випадкового введення видів організмів, чужих чи нових для якої-небудь конкретної частини морського середовища, які можуть викликати в ній значні і шкідливі зміни.

2. Ця стаття не зачіпає застосування цієї Конвенції щодо відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища.

SECTION 2. GLOBAL AND REGIONAL COOPERATION

Article 197. Cooperation on a global or regional basis

States shall cooperate on a global basis and, as appropriate, on a regional basis, directly or through competent international organizations, in formulating and elaborating international rules, standards and recommended practices and procedures consistent with this Convention, for the protection and preservation of the marine environment, taking into account characteristic regional features.

Article 198. Notification of imminent or actual damage

When a State becomes aware of cases in which the marine environment is in imminent danger of being damaged or has been damaged by pollution, it shall immediately notify other States it deems likely to be affected by such damage, as well as the competent international organizations.

Article 199. Contingency plans against pollution

In the cases referred to in article 198, States in the area affected, in accordance with their capabilities, and the competent international organizations shall cooperate, to the extent possible, in eliminating the effects of pollution and preventing or minimizing the damage. To this end, States shall jointly develop and promote contingency plans for responding

Розділ 2. ВСЕСВІТНЄ І РЕГІОНАЛЬНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

Стаття 197. Співробітництво на всесвітній і регіональній основі

Держави співробітничать на всесвітній основі і, коли це доречно, на регіональній основі безпосередньо або через компетентні міжнародні організації у формулюванні і розробці міжнародних норм, стандартів та рекомендованих практики і процедур, що відповідають цій Конвенції, для захисту і збереження морського середовища з урахуванням характерних регіональних особливостей.

Стаття 198. Повідомлення про неминучу або завдану шкоду

Якщо державі стає відомо про випадки, коли морське середовище піддається неминучій небезпеці шкоди або коли їй завдано шкоди у результаті забруднення, вона негайно повідомляє інші держави, які на її думку, можуть зазнати такої шкоди, а також компетентні міжнародні організації.

Стаття 199. Плани надзвичайних заходів на випадок забруднення

У випадках, зазначених у статті 198, держави району, що зазнав забруднення, відповідно до своїх можливостей, та компетентні міжнародні організації можливою мірою співробітничать з метою ліквідації наслідків забруднення та відвернення або зведення до мінімуму шкоди. Із цією метою держави спільно розробляють плани надзвичайних заходів на

to pollution incidents in the marine environment.

Article 200.
Studies, research programmes
and exchange of information
and data

States shall cooperate, directly or through competent international organizations, for the purpose of promoting studies, undertaking programmes of scientific research and encouraging the exchange of information and data acquired about pollution of the marine environment. They shall endeavour to participate actively in regional and global programmes to acquire knowledge for the assessment of the nature and extent of pollution, exposure to it, and its pathways, risks and remedies.

Article 201.
Scientific criteria for
regulations

In the light of the information and data acquired pursuant to article 200, States shall cooperate, directly or through competent international organizations, in establishing appropriate scientific criteria for the formulation and elaboration of rules, standards and recommended practices and procedures for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment.

випадок інцидентів, що спричиняють забруднення морського середовища, та сприяють їхньому здійсненню.

Стаття 200.
Дослідницькі роботи, програми
наукових досліджень та обмін
інформацією і даними

Держави співробітничать, безпосередньо або через компетентні міжнародні організації, з метою сприяння дослідницьким роботам, здійснення програм наукових досліджень та заохочення обміну одержаними інформацією і даними про забруднення морського середовища. Вони прагнуть активно брати участь у регіональних і всесвітніх програмах, спрямованих на набуття знань для оцінки характеру і ступеня забруднення, схильності до нього, шляхів його розповсюдження, ризику забруднення і засобів боротьби з ним.

Стаття 201.
Наукові критерії для розробки
правил

З урахуванням інформації і даних, одержаних відповідно до статті 200, держави співробітничать, безпосередньо або через компетентні міжнародні організації, в установленні належних наукових критеріїв для формулювання й розробки норм, стандартів і рекомендованих практики і процедур для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища.

SECTION 3. TECHNICAL ASSISTANCE

Article 202.

Scientific and technical assistance to developing States

States shall, directly or through competent international organizations:

(a) promote programmes of scientific, educational, technical and other assistance to developing States for the protection and preservation of the marine environment and the prevention, reduction and control of marine pollution. Such assistance shall include, inter alia:

(i) training of their scientific and technical personnel;

(ii) facilitating their participation in relevant international programmes;

(iii) supplying them with necessary equipment and facilities;

(iv) enhancing their capacity to manufacture such equipment;

(v) advice on and developing facilities for research, monitoring, educational and other programmes;

(b) provide appropriate assistance, especially to developing States, for the minimization of the effects of major incidents which may cause serious pollution of the marine environment;

(c) provide appropriate assistance, especially to developing States, concerning the preparation of environmental assessments.

Article 203.

Preferential treatment for developing States

Developing States shall, for the purposes of prevention, reduction and control of pollution of the marine environment or minimization of its

Розділ 3. ТЕХНІЧНА ДОПОМОГА

Стаття 202.

Наукова і технічна допомога державам, що розвиваються

Держави безпосередньо або через компетентні міжнародні організації:

а) надають сприяння програмам допомоги державам, що розвиваються, у галузі науки, освіти, техніки, а також в інших галузях з метою захисту і збереження морського середовища і відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища. Така допомога включає, зокрема:

i) підготовку їхніх наукових і технічних кадрів;

ii) сприяння їхній участі у відповідних міжнародних програмах;

iii) надання їм необхідного устаткування і засобів обслуговування;

iv) розширення їхньої здатності виробляти таке устаткування;

v) надання консультативних послуг та розробку засобів для здійснення програм наукових досліджень, моніторингу, навчальних та інших програм;

б) надають відповідну допомогу, особливо державам, що розвиваються, для зведення до мінімуму наслідків крупних інцидентів, які можуть спричинити серйозне забруднення морського середовища;

с) надають відповідну допомогу, особливо державам, що розвиваються, щодо підготовки екологічних оцінок.

Стаття 203.

Надання переваг державам, що розвиваються

Державам, що розвиваються, з метою відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища або зведення

effects, be granted preference by international organizations in:

- (a) the allocation of appropriate funds and technical assistance; and
- (b) the utilization of their specialized services.

до мінімуму його наслідків надається перевага міжнародними організаціями при:

- а) розподілі відповідних фондів і технічної допомоги; та
- б) використанні їхніх спеціалізованих послуг.

SECTION 4. MONITORING AND ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

Article 204. Monitoring of the risks or effects of pollution

1. States shall, consistent with the rights of other States, endeavour, as far as practicable, directly or through the competent international organizations, to observe, measure, evaluate and analyse, by recognized scientific methods, the risks or effects of pollution of the marine environment.

2. In particular, States shall keep under surveillance the effects of any activities which they permit or in which they engage in order to determine whether these activities are likely to pollute the marine environment.

Article 205. Publication of reports

States shall publish reports of the results obtained pursuant to article 204 or provide such reports at appropriate intervals to the competent international organizations, which should make them available to all States.

Розділ 4. МОНІТОРИНГ ТА ЕКОЛОГІЧНІ ОЦІНКИ

Стаття 204. Моніторинг ризику та наслідків забруднення

1. Держави, діючи сумісним з правами інших держав способом, прагнуть, наскільки це практично здійснено, безпосередньо або через компетентні міжнародні організації здійснювати за допомогою визнаних наукових методів спостереження, вимірювання, оцінку й аналіз ризику та наслідків забруднення морського середовища.

2. Зокрема, держави постійно спостерігають за наслідками будь-якої діяльності, яку вони дозволяють або яку вони здійснюють, з метою визначити, чи може така діяльність призвести до забруднення морського середовища.

Стаття 205. Публікація доповідей

Держави публікують доповіді про одержані на виконання статті 204 результати або подають такі доповіді через прийнятні проміжки часу компетентним міжнародним організаціям, які будуть представляти їх у розпорядження всіх держав.

Article 206.
Assessment of potential effects
of activities

When States have reasonable grounds for believing that planned activities under their jurisdiction or control may cause substantial pollution of or significant and harmful changes to the marine environment, they shall, as far as practicable, assess the potential effects of such activities on the marine environment and shall communicate reports of the results of such assessments in the manner provided in article 205.

SECTION 5.
INTERNATIONAL
RULES AND NATIONAL
LEGISLATION TO
PREVENT, REDUCE AND
CONTROL POLLUTION
OF THE MARINE
ENVIRONMENT

Article 207.
Pollution from land-based
sources

1. States shall adopt laws and regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from land-based sources, including rivers, estuaries, pipelines and outfall structures, taking into account internationally agreed rules, standards and recommended practices and procedures.

2. States shall take other measures as may be necessary to prevent, reduce and control such pollution.

Стаття 206.
Оцінка потенційних наслідків
діяльності

Коли держави мають достатні підстави вважати, що діяльність, яка передбачається під їхньою юрисдикцією або контролем, може спричинити істотне забруднення морського середовища або призвести до значних та шкідливих змін у ньому, вони тією мірою, якою це практично може бути здійснено, оцінюють потенційні наслідки такої діяльності для морського середовища та передають доповіді про результати такої оцінки в порядку, передбаченому у статті 205.

Розділ 5.
МІЖНАРОДНІ НОРМИ
І НАЦІОНАЛЬНЕ
ЗАКОНОДАВСТВО
ЩОДО ВІДВЕРНЕННЯ,
СКОРОЧЕННЯ
І ЗБЕРЕЖЕННЯ
ПІД КОНТРОЛЕМ
ЗАБРУДНЕННЯ
МОРСЬКОГО СЕРЕДОВИЩА

Стаття 207.
Забруднення з джерел, що
знаходяться на суші

1. Держави приймають закони і правила для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища з джерел, що знаходяться на суші, у тому числі річок, естуаріїв, трубопроводів і водовідвідних споруд, беручи до уваги погоджені у міжнародному порядку норми, стандарти та рекомендовану практику і процедури.

2. Держави вживають інших заходів, які можуть бути необхідними для відвернення, скорочення і збере-

3. States shall endeavour to harmonize their policies in this connection at the appropriate regional level.

4. States, acting especially through competent international organizations or diplomatic conference, shall endeavour to establish global and regional rules, standards and recommended practices and procedures to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from land-based sources, taking into account characteristic regional features, the economic capacity of developing States and their need for economic development. Such rules, standards and recommended practices and procedures shall be re-examined from time to time as necessary.

5. Laws, regulations, measures, rules, standards and recommended practices and procedures referred to in paragraphs 1, 2 and 4 shall include those designed to minimize, to the fullest extent possible, the release of toxic, harmful or noxious substances, especially those which are persistent, into the marine environment.

Article 208.

Pollution from seabed activities subject to national jurisdiction

1 Coastal States shall adopt laws and regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment arising from or in connection with seabed activities subject to their jurisdiction and from artificial islands, installations and structures under their jurisdiction, pursuant to articles 60 and 80.

2. States shall take other measures as may be necessary to prevent, reduce and control such pollution.

ження під контролем такого забруднення.

3. Держави прагнуть погоджувати свою політику стосовно цього на належному регіональному рівні.

4. Держави, діючи, у першу чергу, через компетентні міжнародні організації або дипломатичну конференцію, прагнуть установити глобальні і регіональні норми, стандарти та рекомендовану практику і процедури для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища із джерел на суші, беручи до уваги характерні регіональні особливості, економічні можливості держав, що розвиваються, та їхні потреби в економічному розвитку. Такі норми, стандарти та рекомендовані практика і процедури у міру необхідності періодично переглядаються.

5. Закони, правила, заходи, норми, стандарти і рекомендовані практика та процедури, згадані у пунктах 1, 2 і 4, включають положення, які призначені для скорочення максимально можливою мірою викиду токсичних, шкідливих або отруйних речовин, особливо стійких, у морське середовище.

Стаття 208.

Забруднення, що спричинюється діяльністю на морському дні

1. Прибережні держави приймають закони і правила для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища, що спричиняється або пов'язане з діяльністю на морському дні, яка підпадає під їхню юрисдикцію, та штучними островами, установками і спорудами під їхню юрисдикцію відповідно до статей 60 і 80.

2. Держави вживають інших заходів, що можуть бути необхідними для відвернення, скорочення і збере-

3. Such laws, regulations and measures shall be no less effective than international rules, standards and recommended practices and procedures.

4. States shall endeavour to harmonize their policies in this connection at the appropriate regional level.

5. States, acting especially through competent international organizations or diplomatic conference, shall establish global and regional rules, standards and recommended practices and procedures to prevent, reduce and control pollution of the marine environment referred to in paragraph 1. Such rules, standards and recommended practices and procedures shall be re-examined from time to time as necessary.

Article 209. Pollution from activities in the Area

1. International rules, regulations and procedures shall be established in accordance with Part XI to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from activities in the Area. Such rules, regulations and procedures shall be re-examined from time to time as necessary.

2. Subject to the relevant provisions of this section, States shall adopt laws and regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from activities in the Area undertaken by vessels, installations, structures and other devices flying their flag or of their registry or operating under their authority, as the case may be. The requirements of such laws and regulations shall be no less effective than the international rules,

ження під контролем такого забруднення.

3. Такі закони, правила і заходи мають бути не менш ефективними, ніж міжнародні норми, стандарти та рекомендовані практика і процедури.

4. Держави прагнуть погоджувати свою політику стосовно цього на належному регіональному рівні.

5. Держави, діючи, у першу чергу, через компетентні міжнародні організації або дипломатичну конференцію, встановлюють глобальні і регіональні норми, стандарти та рекомендовані практику і процедури для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища, згаданого у пункті 1. Такі норми, стандарти та рекомендовані практика і процедури у міру необхідності періодично переглядаються.

Стаття 209. Забруднення, що спричиняється діяльністю в Районі

1. Для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища, що спричиняється діяльністю в Районі, згідно з Частиною XI встановлюються міжнародні норми, правила і процедури. Такі норми, правила і процедури у разі необхідності періодично переглядаються.

2. З дотриманням положень цього Розділу, що мають відношення до цього, держави приймають закони і правила для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища, що спричиняється діяльністю в Районі, яка здійснюється суднами, установками, спорудами та іншими пристроями, які несуть їхній прапор або зареєстровані в них, або експлуатуються під їхньою владою залежно від обставин. Вимоги

regulations and procedures referred to in paragraph 1.

Article 210.
Pollution by dumping

1. States shall adopt laws and regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment by dumping.

2. States shall take other measures as may be necessary to prevent, reduce and control such pollution.

3. Such laws, regulations and measures shall ensure that dumping is not carried out without the permission of the competent authorities of States.

4. States, acting especially through competent international organizations or diplomatic conference, shall endeavour to establish global and regional rules, standards and recommended practices and procedures to prevent, reduce and control such pollution. Such rules, standards and recommended practices and procedures shall be re-examined from time to time as necessary.

5. Dumping within the territorial sea and the exclusive economic zone or onto the continental shelf shall not be carried out without the express prior approval of the coastal State, which has the right to permit, regulate and control such dumping after due consideration of the matter with other States which by reason of their geographical situation may be adversely affected thereby.

6. National laws, regulations and measures shall be no less effective in preventing, reducing and controlling

таких законів і правил мають бути не менш ефективними, ніж міжнародні норми, правила і процедури, зазначені у пункті 1.

Стаття 210.
Забруднення, що спричиняється
схороненням

1. Держави приймають закони і правила для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища в результаті схоронення.

2. Держави вживають інших заходів, які можуть бути необхідними для відвернення, скорочення і збереження під контролем такого забруднення.

3. Такі закони, правила і заходи забезпечують, щоб схоронення не здійснювалося без дозволу компетентних властей держав.

4. Держави, діючи, у першу чергу, через компетентні міжнародні організації або дипломатичну конференцію, прагнуть встановити глобальні і регіональні норми, стандарти та рекомендовані практику і процедури для відвернення, скорочення і збереження під контролем такого забруднення. Такі норми, стандарти та рекомендовані практика і процедури в міру необхідності періодично переглядаються.

5. Схоронення в межах територіального моря та виключної економічної зони або на континентальному шельфі не здійснюється без чітко висловленого попереднього схвалення прибережної держави, яка має право дозволяти, регулювати і контролювати таке схоронення після належного розгляду цього питання з іншими державами, на яких таке схоронення може негативно позначитися через їхнє географічне положення.

6. Національні закони, правила і заходи мають бути не менш ефективними у відверненні, скороченні

such pollution than the global rules and standards.

**Article 211.
Pollution from vessels**

1. States, acting through the competent international organization or general diplomatic conference, shall establish international rules and standards to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from vessels and promote the adoption, in the same manner, wherever appropriate, of routing systems designed to minimize the threat of accidents which might cause pollution of the marine environment, including the coastline, and pollution damage to the related interests of coastal States. Such rules and standards shall, in the same manner, be re-examined from time to time as necessary.

2. States shall adopt laws and regulations for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment from vessels flying their flag or of their registry. Such laws and regulations shall at least have the same effect as that of generally accepted international rules and standards established through the competent international organization or general diplomatic conference.

3. States which establish particular requirements for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment as a condition for the entry of foreign vessels into their ports or internal waters or for a call at their off-shore terminals shall give due publicity to such requirements and shall communicate them to the competent international organization. Whenever such requirements are established in identical form by two or more coastal

і збереженні під контролем такого забруднення, ніж глобальні норми і стандарти.

**Стаття 211.
Забруднення з суден**

1. Держави, діючи через компетентну міжнародну організацію або спільну дипломатичну конференцію, встановлюють міжнародні норми і стандарти для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища з суден та сприяють встановленню таким же чином, у міру необхідності, систем шляхів для зведення до мінімуму загрози аварій, що можуть спричинити забруднення морського середовища, включаючи узбережжя, та шкоду від забруднення пов'язаним з ним інтересам прибережних держав. Такі норми і стандарти аналогічно в міру необхідності періодично перевіряються.

2. Держави приймають закони і правила для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища з суден, що плавають під їхнім прапором або зареєстровані в них. Такі закони і правила мають бути принаймні настільки ж ефективними, як і загальноприйняті міжнародні норми і стандарти, встановлені через компетентну міжнародну організацію або загальну дипломатичну конференцію.

3. Держави, які встановлюють особливі вимоги для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища як умову для заходу іноземних суден в їхні порти чи внутрішні води та для зупинки біля їхніх прибережних терміналів, належним чином публікують такі вимоги та повідомляють їхній компетентній міжнародній організації. У випадках, коли дві або більше прибережних держав у праг-

States in an endeavour to harmonize policy, the communication shall indicate which States are participating in such cooperative arrangements. Every State shall require the master of a vessel flying its flag or of its registry, when navigating within the territorial sea of a State participating in such cooperative arrangements, to furnish, upon the request of that State, information as to whether it is proceeding to a State of the same region participating in such cooperative arrangements and, if so, to indicate whether it complies with the port entry requirements of that State. This article is without prejudice to the continued exercise by a vessel of its right of innocent passage or to the application of article 25, paragraph 2.

4. Coastal States may, in the exercise of their sovereignty within their territorial sea, adopt laws and regulations for the prevention, reduction and control of marine pollution from foreign vessels, including vessels exercising the right of innocent passage. Such laws and regulations shall, in accordance with Part II, section 3, not hamper innocent passage of foreign vessels.

5. Coastal States, for the purpose of enforcement as provided for in section 6, may in respect of their exclusive economic zones adopt laws and regulations for the prevention, reduction and control of pollution from vessels conforming to and giving effect to generally accepted international rules and standards established through the competent international organization or general diplomatic conference.

6. (a) Where the international rules and standards referred to in paragraph 1 are inadequate to meet

ненні погодити свою політику встановлюють такі вимоги в ідентичній формі, у повідомленнях зазначається, які держави беруть участь у таких спільних домовленостях. Кожна держава вимагає, щоб капітан судна, яке плаває під її прапором або зареєстроване в ній, коли судно перебуває в територіальному морі держави, що бере участь у таких спільних домовленостях, надавав на прохання цієї держави інформацію про те, чи прямує судно в державу того ж району, яка бере участь у таких спільних домовленостях, і в цьому випадку вказував, чи дотримується судно встановлених такою державою вимог для заходу в порт. Ця стаття не зачіпає питання про безперервне здійснення судном свого права мирного проходу або застосування пункту 2 статті 25.

4. Прибережні держави в межах свого територіального моря можуть у порядку здійснення свого суверенітету приймати закони і правила для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення моря з іноземних суден, включаючи судна, що здійснюють право мирного проходу. Такі закони і правила згідно з Розділом 3 Частини II не повинні перешкоджати мирному проходу іноземних суден.

5. Прибережні держави з метою забезпечення виконання, як передбачено у Розділі 6, можуть приймати щодо своїх виключних економічних зон закони і правила для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення з суден, які відповідають загальноприйнятим міжнародним нормам і стандартам, встановленим через компетентну міжнародну організацію або загальну дипломатичну конференцію, та вводять в дію такі норми і стандарти.

6. а) Коли міжнародні норми і стандарти, згадані у пункті 1, не відповідають особливим умовам, і прибе-

special circumstances and coastal States have reasonable grounds for believing that a particular, clearly defined area of their respective exclusive economic zones is an area where the adoption of special mandatory measures for the prevention of pollution from vessels is required for recognized technical reasons in relation to its oceanographical and ecological conditions, as well as its utilization or the protection of its resources and the particular character of its traffic, the coastal States, after appropriate consultations through the competent international organization with any other States concerned, may, for that area, direct a communication to that organization, submitting scientific and technical evidence in support and information on necessary reception facilities. Within 12 months after receiving such a communication, the organization shall determine whether the conditions in that area correspond to the requirements set out above. If the organization so determines, the coastal States may, for that area, adopt laws and regulations for the prevention, reduction and control of pollution from vessels implementing such international rules and standards or navigational practices as are made applicable, through the organization, for special areas. These laws and regulations shall not become applicable to foreign vessels until 15 months after the submission of the communication to the organization.

(b) The coastal States shall publish the limits of any such particular, clearly defined area.

(c) If the coastal States intend to adopt additional laws and regulations for the same area for the prevention, reduction and control of pollution from vessels, they shall, when submitting the aforesaid communication, at the same

режна держава має достатні підстави вважати, що певний, чітко позначений район її виключної економічної зони являє собою такий район, в якому із визнаних технічних причин, пов'язаних з океанографічними й екологічними умовами, а також з використанням цього району або захистом його ресурсів та з особливим характером руху суден у ньому, вимагається вжиття спеціальних обов'язкових заходів для відвернення забруднення з суден, прибережна держава може після відповідних консультацій через компетентну міжнародну організацію із будь-якими іншими заінтересованими державами направити щодо такого району повідомлення цій організації, надаючи наукові і технічні докази на підтримку цього, а також інформацію про необхідні приймальні пристрої. Протягом дванадцяти місяців після отримання такого повідомлення ця організація визначає, чи відповідають умови у цьому районі вищевикладеним вимогам. Якщо організація внесе таке визначення, то прибережна держава може прийняти щодо цього району закони і правила для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення з суден, здійснюючи такі міжнародні норми і стандарти або практику мореплавства, які визнаються цією організацією застосовними до особливих районів. Ці закони і правила стають застосовними після іноземних суден лише до закінчення п'ятнадцяти місяців з дня подання зазначеного повідомлення організації.

b) Прибережні держави опублікують межі будь-якого такого певного, чітко позначеного району.

c) Якщо прибережні держави мають намір прийняти щодо цього району додаткові закони і правила для відвернення скорочення і збереження під контролем забруднення з суден, вони, подаючи вищезгадане повідом-

time notify the organization thereof. Such additional laws and regulations may relate to discharges or navigational practices but shall not require foreign vessels to observe design, construction, manning or equipment standards other than generally accepted international rules and standards; they shall become applicable to foreign vessels 15 months after the submission of the communication to the organization, provided that the organization agrees within 12 months after the submission of the communication.

7. The international rules and standards referred to in this article should include inter alia those relating to prompt notification to coastal States, whose coastline or related interests may be affected by incidents, including maritime casualties, which involve discharges or probability of discharges.

Article 212. Pollution from or through the atmosphere

1. States shall adopt laws and regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from or through the atmosphere, applicable to the air space under their sovereignty and to vessels flying their flag or vessels or aircraft of their registry, taking into account internationally agreed rules, standards and recommended practices and procedures and the safety of air navigation.

2. States shall take other measures as may be necessary to prevent, reduce and control such pollution.

лення, одночасно повідомляють про це організацію. Такі додаткові закони і правила можуть стосуватися скидання або практики мореплавства, але не повинні вимагати від іноземних суден дотримуватися стандартів проектування, конструкції, комплектування екіпажу або обладнання, інших, ніж загальноприйняті міжнародні норми і стандарти; вони стають застосовними щодо іноземних суден через п'ятнадцять місяців після подання зазначеного повідомлення організації за умови, що ця організація дасть на це свою згоду протягом дванадцяти місяців після подання згаданого повідомлення.

7. Міжнародні норми і стандарти, зазначені у цій статті, включають, серед іншого, норми і стандарти щодо негайного повідомлення прибережних держав, узбережжя або пов'язані з ним інтереси яких можуть зачіпатися подіями, включаючи морські аварії, що спричиняють скидання чи вірогідність скидання.

Стаття 212. Забруднення з атмосфери або через неї

1. Держави приймають закони і правила щодо відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища з атмосфери або через неї, застосовні до повітряного простору під їхнім суверенітетом, до суден, що плавають під їхнім прапором, та суден або літальних апаратів, зареєстрованих у них, беручи до уваги погоджені у міжнародному порядку норми, стандарти та рекомендовані практику і процедури, а також безпеку повітряної навігації.

2. Держави вживають інших заходів, які можуть бути необхідними для відвернення, скорочення і збереження під контролем такого забруднення.

3. States, acting especially through competent international organizations or diplomatic conference, shall endeavour to establish global and regional rules, standards and recommended practices and procedures to prevent, reduce and control such pollution.

3. Держави, діючи, у першу чергу, через компетентні міжнародні організації або дипломатичну конференцію, прагнуть встановити глобальні та регіональні норми, стандарти та рекомендовані практику та процедури з метою відвернення, скорочення та збереження під контролем такого забруднення.

SECTION 6. ENFORCEMENT

Article 213.

Enforcement with respect to pollution from land-based sources

States shall enforce their laws and regulations adopted in accordance with article 207 and shall adopt laws and regulations and take other measures necessary to implement applicable international rules and standards established through competent international organizations or diplomatic conference to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from land-based sources.

Article 214.

Enforcement with respect to pollution from seabed activities

States shall enforce their laws and regulations adopted in accordance with article 208 and shall adopt laws and regulations and take other measures necessary to implement applicable international rules and standards established through competent international organizations

Розділ 6. ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ВИКОНАННЯ

Стаття 213

Забезпечення виконання законів і правил, що стосуються забруднення з джерел, які знаходяться на суші

Держави забезпечують виконання своїх законів і правил, прийнятих відповідно до статті 207, та приймають закони, правила та вживають заходів, необхідних для здійснення застосовних міжнародних норм і стандартів, встановлених через компетентні міжнародні організації або дипломатичну конференцію з метою відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища з джерел, що знаходяться на суші.

Стаття 214.

Забезпечення виконання законів і правил, що стосуються забруднення, яке спричиняється діяльністю на морському дні

Держави забезпечують виконання своїх законів і правил, прийнятих відповідно до статті 208, та приймають закони, правила та вживають заходів, необхідних для здійснення застосовних міжнародних норм і стандартів, встановлених через компетентні міжнародні організації або

or diplomatic conference to prevent, reduce and control pollution of the marine environment arising from or in connection with seabed activities subject to their jurisdiction and from artificial islands, installations and structures under their jurisdiction, pursuant to articles 60 and 80.

Article 215.
Enforcement with respect to
pollution from activities
in the Area

Enforcement of international rules, regulations and procedures established in accordance with Part XI to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from activities in the Area shall be governed by that Part.

Article 216.
Enforcement with respect to
pollution by dumping

1. Laws and regulations adopted in accordance with this Convention and applicable international rules and standards established through competent international organizations or diplomatic conference for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment by dumping shall be enforced:

(a) by the coastal State with regard to dumping within its territorial sea or its exclusive economic zone or onto its continental shelf;

(b) by the flag State with regard to vessels flying its flag or vessels or aircraft of its registry;

(c) by any State with regard to acts of loading of wastes or other matter

дипломатичну конференцію з метою відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища, яке спричиняється або пов'язане з діяльністю на морському дні, що підпадає під їхню юрисдикцію, та штучними островами, установками і спорудами під їхньою юрисдикцією відповідно до статей 60 і 80.

Стаття 215.
Забезпечення виконання
міжнародних правил, що
стосуються забруднення, яке
спричиняється діяльністю в Районі

Забезпечення виконання міжнародних норм, правил і процедур, встановлених згідно з Частиною XI, з метою відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища, яке спричинюється діяльністю в Районі, регулюється зазначеною Частиною.

Стаття 216.
Забезпечення виконання законів і
правил, що стосуються схоронення

1. Виконання законів і правил, прийнятих згідно з цією Конвенцією, та застосовних міжнародних норм і стандартів, встановлених через компетентні міжнародні організації або дипломатичну конференцію з метою відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища в результаті схоронення, забезпечується:

а) прибережною державою щодо схоронення в її територіальному морі або виключній економічній зоні, або на її континентальному шельфі;

б) державою прапора щодо суден, які плавають під її прапором, та суден або літальних апаратів, зареєстрованих у ній;

с) будь-якою державою щодо навантаження відходів чи інших матеріалів,

occurring within its territory or at its off-shore terminals.

2. No State shall be obliged by virtue of this article to institute proceedings when another State has already instituted proceedings in accordance with this article.

Article 217. Enforcement by flag States

1. States shall ensure compliance by vessels flying their flag or of their registry with applicable international rules and standards, established through the competent international organization or general diplomatic conference, and with their laws and regulations adopted in accordance with this Convention for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment from vessels and shall accordingly adopt laws and regulations and take other measures necessary for their implementation. Flag States shall provide for the effective enforcement of such rules, standards, laws and regulations, irrespective of where a violation occurs.

2. States shall, in particular, take appropriate measures in order to ensure that vessels flying their flag or of their registry are prohibited from sailing, until they can proceed to sea in compliance with the requirements of the international rules and standards referred to in paragraph 1, including requirements in respect of design, construction, equipment and manning of vessels.

3. States shall ensure that vessels flying their flag or of their registry carry on board certificates required by and issued pursuant to international rules and standards referred to in paragraph 1. States shall ensure that vessels flying their flag are periodically inspected in

здійснюваного на її території або у її прибережних терміналах.

2. Жодна держава не зобов'язана на підставі цієї статті порушувати розгляд, коли його вже порушено іншою державою згідно з цією статтею.

Стаття 217. Забезпечення виконання державами прапора

1. Держави забезпечують дотримання суднами, що плавають під їхнім прапором або зареєстровані в них, застосовних міжнародних норм і стандартів, встановлених через компетентну міжнародну організацію або спільну дипломатичну конференцію, та своїх законів і правил, прийнятих згідно з цією Конвенцією для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища з суден, а також приймають закони, правила та вживають інших необхідних заходів для їхнього здійснення. Держави прапора вживають заходів для забезпечення ефективного виконання таких норм, стандартів, законів і правил незалежно від того, де вчинено порушення.

2. Держави, зокрема, вживають належних заходів з метою забезпечити, щоб суднам, які плавають під їхнім прапором або зареєстровані в них, заборонялося плавання до тих пір, поки вони не будуть у змозі вийти в море з дотриманням згаданих у пункті 1 вимог міжнародних норм і стандартів, включаючи вимоги стосовно проектування, конструкції, обладнання та комплектування екіпажів суден.

3. Держави забезпечують, щоб судна, які плавають під їхнім прапором або зареєстровані в них, мали на борту свідоцтва, які вимагаються міжнародними нормами і стандартами, згаданими у пункті 1, та видані згідно з цими нормами і стандартами. Держави

order to verify that such certificates are in conformity with the actual condition of the vessels. These certificates shall be accepted by other States as evidence of the condition of the vessels and shall be regarded as having the same force as certificates issued by them, unless there are clear grounds for believing that the condition of the vessel does not correspond substantially with the particulars of the certificates.

4. If a vessel commits a violation of rules and standards established through the competent international organization or general diplomatic conference, the flag State, without prejudice to articles 218, 220 and 228, shall provide for immediate investigation and where appropriate institute proceedings in respect of the alleged violation irrespective of where the violation occurred or where the pollution caused by such violation has occurred or has been spotted.

5. Flag States conducting an investigation of the violation may request the assistance of any other State whose cooperation could be useful in clarifying the circumstances of the case. States shall endeavour to meet appropriate requests of flag States.

6. States shall, at the written request of any State, investigate any violation alleged to have been committed by vessels flying their flag. If satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, flag States shall without delay institute such proceedings in accordance with their laws.

7. Flag States shall promptly inform the requesting State and the competent international organization of the action taken and its outcome. Such information shall be available to all States.

8. Penalties provided for by the laws and regulations of States for vessels

прапора забезпечують періодичний огляд їхніх суден з метою перевірки відповідності таких свідоцтв фактичному стану судна. Такі свідоцтва приймаються іншими державами як документи про стан суден і розглядаються як документи, що мають таку ж чинність, які і видані ними свідоцтва, якщо немає явних підстав вважати, що стан судна значною мірою не відповідає даним цих свідоцтв.

4. Якщо судно вчинює порушення норм і стандартів, встановлених через компетентну міжнародну організацію або спільну дипломатичну конференцію, держава прапора без шкоди для статей 218, 220 і 228 вживає заходів для безвідкладного розслідування і, коли це доречно, розпочинає розгляд щодо передбачуваного порушення незалежно від того, де вчинено таке порушення або де в результаті такого порушення сталося чи виявлено таке забруднення.

5. Здійснюючи розгляд порушення, держави прапора можуть просити сприяння будь-якої іншої держави, співробітництво якої може бути корисним для з'ясування обставин справи. Держави докладають зусиль до того, щоб задовольнити належні прохання держави прапора.

6. Держави на письмове прохання будь-якої держави розслідують будь-яке порушення, нібито вчинене суднами, що плавають під їхнім прапором. Якщо держава прапора переконалася, що є достатні докази для порушення розгляду щодо передбачуваного порушення, то вона безвідкладно порушує такий розгляд згідно зі своїми законами.

7. Держава прапора негайно інформує державу, що запитує, та компетентну міжнародну організацію про вжиті дії та їх результати. Така інформація має бути доступною всім державам.

8. Покарання, передбачені законами і правилами держав щодо суден,

flying their flag shall be adequate in severity to discourage violations wherever they occur.

Article 218.
Enforcement by port States

1. When a vessel is voluntarily within a port or at an off-shore terminal of a State, that State may undertake investigations and, where the evidence so warrants, institute proceedings in respect of any discharge from that vessel outside the internal waters, territorial sea or exclusive economic zone of that State in violation of applicable international rules and standards established through the competent international organization or general diplomatic conference.

2. No proceedings pursuant to paragraph 1 shall be instituted in respect of a discharge violation in the internal waters, territorial sea or exclusive economic zone of another State unless requested by that State, the flag State, or a State damaged or threatened by the discharge violation, or unless the violation has caused or is likely to cause pollution in the internal waters, territorial sea or exclusive economic zone of the State instituting the proceedings.

3. When a vessel is voluntarily within a port or at an off-shore terminal of a State, that State shall, as far as practicable, comply with requests from any State for investigation of a discharge violation referred to in paragraph 1, believed to have occurred in, caused, or threatened damage to the internal waters, territorial sea or exclusive economic zone of the

які плавають під їх прапором, мають бути достатньо суворими для запобігання порушенням, незалежно від того, де їх вчинено.

Стаття 218.
Забезпечення виконання державами порту

1. Якщо судно добровільно перебуває в одному з портів або біля одного з прибережних терміналів якої-небудь держави, ця держава може вдатися до розслідування і, коли це виправдано доказами, порушити розгляд стосовно будь-якого скидання із цього судна за межами внутрішніх вод, територіального моря або виключної економічної зони цієї держави на порушення застосовних міжнародних норм і стандартів, встановлених через компетентну міжнародну організацію або загальну дипломатичну конференцію.

2. Будь-який розгляд згідно з пунктом 1 не порушується щодо порушення, пов'язаного із скиданням у внутрішніх водах, територіальному морі або виключній економічній зоні іншої держави, якщо тільки не надійшло прохання цієї держави, держави прапора або держави, яка постраждала або зазнала небезпеки в результаті порушення, пов'язаного із скиданням, або ж якщо таке порушення не спричинило або не погрожує спричинити забруднення внутрішніх вод, територіального моря або виключної економічної зони держави, що порушила розгляд.

3. Коли судно добровільно перебуває в порту або біля прибережного терміналу якої-небудь держави, ця держава виконує, наскільки це практично здійснимо, прохання будь-якої держави про розслідування, пов'язаного із скиданням порушення, згаданого у пункті 1, яке, як можна передбачити, було вчинено у внутрішніх водах, територіальному морі або у

requesting State. It shall likewise, as far as practicable, comply with requests from the flag State for investigation of such a violation, irrespective of where the violation occurred.

4. The records of the investigation carried out by a port State pursuant to this article shall be transmitted upon request to the flag State or to the coastal State. Any proceedings instituted by the port State on the basis of such an investigation may, subject to section 7, be suspended at the request of the coastal State when the violation has occurred within its internal waters, territorial sea or exclusive economic zone. The evidence and records of the case, together with any bond or other financial security posted with the authorities of the port State, shall in that event be transmitted to the coastal State. Such transmittal shall preclude the continuation of proceedings in the port State.

Article 219.
Measures relating to seaworthiness
of vessels to avoid pollution

Subject to section 7, States which, upon request or on their own initiative, have ascertained that a vessel within one of their ports or at one of their off-shore terminals is in violation of applicable international rules and standards relating to seaworthiness of vessels and thereby threatens damage to the marine environment shall, as far as practicable, take administrative measures to prevent the vessel from sailing. Such States may permit the vessel to proceed only to the nearest appropriate repair yard and, upon removal of the causes of the violation,

виключній економічній зоні держави, що звертається з проханням, або завдало або погрожує завдати шкоди зазначеним просторам. Вона також виконує, наскільки це практично здійснимо, прохання держави прапора про розслідування такого порушення незалежно від того, де порушення вчинено.

4. Матеріали розслідування, здійсненого державою порту згідно з цією статтею, передаються державі прапора або прибережній державі на їхнє прохання. Будь-який розгляд, розпочатий державою порту на підставі такого розслідування, може за умови додержання Розділу 7 бути припинений на прохання прибережної держави, якщо порушення вчинено в її внутрішніх водах, територіальному морі або виключній економічній зоні. Докази і протоколи по справі, а також будь-яка застава чи інше фінансове забезпечення, залишені у властей держави порту, передаються в такому випадку прибережній державі. Така передача виключає продовження розгляду в державі порту.

Стаття 219.
Заходи щодо відвернення
забруднення, що стосуються
придатності суден для плавання

Із додержанням Розділу 7 держави, які на запит або з власної ініціативи встановили, що судно, яке перебуває в одному з їхніх портів або біля одного з їхніх прибережних терміналів, порушує застосовні міжнародні норми і стандарти, що стосуються придатності суден до плавання, і тим створює загрозу заподіяння шкоди морському середовищу, вживають тією мірою, якою це практично здійснимо, адміністративних заходів, щоб запобігти виходу цього судна в море. Такі держави можуть дозволити цьому судну лише перейти на найближчу підхожу

shall permit the vessel to continue immediately.

Article 220.
Enforcement by coastal States

1. When a vessel is voluntarily within a port or at an off-shore terminal of a State, that State may, subject to section 7, institute proceedings in respect of any violation of its laws and regulations adopted in accordance with this Convention or applicable international rules and standards for the prevention, reduction and control of pollution from vessels when the violation has occurred within the territorial sea or the exclusive economic zone of that State.

2. Where there are clear grounds for believing that a vessel navigating in the territorial sea of a State has, during its passage therein, violated laws and regulations of that State adopted in accordance with this Convention or applicable international rules and standards for the prevention, reduction and control of pollution from vessels, that State, without prejudice to the application of the relevant provisions of Part II, section 3, may undertake physical inspection of the vessel relating to the violation and may, where the evidence so warrants, institute proceedings, including detention of the vessel, in accordance with its laws, subject to the provisions of section 7.

3. Where there are clear grounds for believing that a vessel navigating in the exclusive economic zone or the territorial sea of a State has, in the exclusive economic zone, committed a violation of applicable international rules and standards for the prevention, reduction and control of pollution from vessels or laws and regulations of that State conforming and giving

судноремонтну верф і після усунення причин порушення негайно дозволяють судну продовжити плавання.

Стаття 220.
Забезпечення виконання
прибережними державами

1. Коли судно добровільно перебуває в порту або біля прибережного терміналу держави, ця держава може з додержанням Розділу 7 розпочати розслідування щодо будь-якого порушення прийнятих згідно з цією Конвенцією її законів і правил або застосованих міжнародних норм і стандартів для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення з суден, якщо таке порушення вчинено в територіальному морі або виключній економічній зоні цієї держави.

2. Якщо є явні підстави вважати, що судно, яке здійснює плавання в територіальному морі держави, під час проходження через нього порушило прийняті згідно з цією Конвенцією закони і правила цієї держави або застосовні міжнародні норми і стандарти для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення з суден, ця держава без шкоди для застосування відповідних положень Розділу 3 Частини II може провести фактичну інспекцію судна з питань, що стосуються такого порушення, та може, коли це виправдано доказами, розпочати розгляд, включаючи затримання судна, відповідно до своїх законів та з додержанням Розділу 7.

3. Якщо є явні підстави вважати, що судно, яке здійснює плавання у виключній економічній зоні або територіальному морі держави, порушило у виключній економічній зоні застосовні міжнародні норми і стандарти та закони і правила цієї держави, або такі, що відповідають таким міжнародним нормам і стандартам та вводять їх у дію закони і правила відвернення,

effect to such rules and standards, that State may require the vessel to give information regarding its identity and port of registry, its last and its next port of call and other relevant information required to establish whether a violation has occurred.

4. States shall adopt laws and regulations and take other measures so that vessels flying their flag comply with requests for information pursuant to paragraph 3.

5. Where there are clear grounds for believing that a vessel navigating in the exclusive economic zone or the territorial sea of a State has, in the exclusive economic zone, committed a violation referred to in paragraph 3 resulting in a substantial discharge causing or threatening significant pollution of the marine environment, that State may undertake physical inspection of the vessel for matters relating to the violation if the vessel has refused to give information or if the information supplied by the vessel is manifestly at variance with the evident factual situation and if the circumstances of the case justify such inspection.

6. Where there is clear objective evidence that a vessel navigating in the exclusive economic zone or the territorial sea of a State has, in the exclusive economic zone, committed a violation referred to in paragraph 3 resulting in a discharge causing major damage or threat of major damage to the coastline or related interests of the coastal State, or to any resources of its territorial sea or exclusive economic zone, that State may, subject to section 7, provided that the evidence so warrants, institute proceedings, including detention of the vessel, in accordance with its laws.

скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища з суден, ця держава може вимагати у цього судна інформацію щодо назви судна і його порту приписки, його останнього і наступного портів заходу та іншу інформацію що стосується справи, необхідну для того, щоб установити, чи було вчинено порушення.

4. Держави приймають закони і правила та вживають інших заходів для того, щоб судна, які плавають під їхнім прапором, підпорядковувалися вимогам про надання інформації згідно з пунктом 3.

5. Якщо є явні підстави вважати, що судно, яке здійснює плавання у виключній економічній зоні або територіальному морі держави, вчинило у виключній економічній зоні порушення, згадане у пункті 3, яке призвело до великого скидання, що спричиняє значне забруднення або загрозу значного забруднення морського середовища, ця держава може провести фактичну інспекцію судна з питань, що стосуються цього порушення, якщо судно відмовилося надати інформацію або якщо інформація, що надана судном, явно суперечить очевидним фактам, і така інспекція виправдана обставинами справи.

6. Якщо є явні об'єктивні докази того, що судно, яке здійснює плавання у виключній економічній зоні або територіальному морі держави, вчинило у виключній економічній зоні порушення, зазначене у пункті 3, яке призвело до тяжкої шкоди чи загрози тяжкої шкоди узбережжю чи пов'язаним із ним інтересам прибережної держави або будь-яким ресурсам її територіального моря або виключної економічної зони, то ця держава може, з додержанням Розділу 7 та за умови, що це виправдано доказами, порушити розгляд, включаючи затримання суден, відповідно до своїх законів.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6, whenever appropriate procedures have been established, either through the competent international organization or as otherwise agreed, whereby compliance with requirements for bonding or other appropriate financial security has been assured, the coastal State if bound by such procedures shall allow the vessel to proceed.

8. The provisions of paragraphs 3, 4, 5, 6 and 7 also apply in respect of national laws and regulations adopted pursuant to article 211, paragraph 6.

Article 221.

Measures to avoid pollution arising from maritime casualties

1. Nothing in this Part shall prejudice the right of States, pursuant to international law, both customary and conventional, to take and enforce measures beyond the territorial sea proportionate to the actual or threatened damage to protect their coastline or related interests, including fishing, from pollution or threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty, which may reasonably be expected to result in major harmful consequences.

2. For the purposes of this article, "maritime casualty" means a collision of vessels, stranding or other incident of navigation, or other occurrence on board a vessel or external to it resulting in material damage or imminent threat of material damage to a vessel or cargo.

7. Незважаючи на положення пункту 6, у випадках, коли через компетентну міжнародну організацію встановлено або в інший спосіб погоджено належні процедури, через які забезпечується додержання вимог щодо надання застави чи іншого підходящого фінансового забезпечення, прибережна держава, якщо вона пов'язана такими процедурами, дозволяє судну і далі прямувати своїм курсом.

8. Положення пунктів 3, 4, 5, 6 і 7 застосовуються також щодо законів і правил, прийнятих згідно з пунктом 6 статті 211.

Стаття 221.

Заходи з метою уникнення забруднення, спричиненого морськими аваріями

1. Ніщо у цій Частині не зачіпає прав держав, згідно з міжнародним правом як звичаєвим, так і договірним, вживати й забезпечувати виконання заходів за межами територіального моря, які відповідають фактичній або загрожуючій шкоді, з метою захисту свого узбережжя чи пов'язаних з ним інтересів, включаючи риболовство, від забруднення чи загрози забруднення в результаті морської аварії чи дій, пов'язаних з такою аварією, які, як можна розумно вважати, призведуть до серйозних шкідливих наслідків.

2. Для цілей цієї статті «морська аварія» означає зіткнення суден, посадку на мілину, інший морський інцидент або іншу подію на борту судна чи поза ним, що призвели до матеріальної шкоди чи неминучої загрози матеріальної шкоди судну або вантажу.

Article 222.**Enforcement with respect to
pollution from or through the
atmosphere**

States shall enforce, within the air space under their sovereignty or with regard to vessels flying their flag or vessels or aircraft of their registry, their laws and regulations adopted in accordance with article 212, paragraph 1, and with other provisions of this Convention and shall adopt laws and regulations and take other measures necessary to implement applicable international rules and standards established through competent international organizations or diplomatic conference to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from or through the atmosphere, in conformity with all relevant international rules and standards concerning the safety of air navigation.

SECTION 7. SAFEGUARDS

Article 223.**Measures to facilitate proceedings**

In proceedings instituted pursuant to this Part, States shall take measures to facilitate the hearing of witnesses and the admission of evidence submitted by authorities of another State, or by the competent international organization, and shall facilitate the attendance at such proceedings of official representatives of the competent international organization, the flag State and any State affected by pollution arising out of any violation. The official representatives attending

Стаття 222.**Забезпечення виконання щодо
забруднення з атмосфери або
через неї**

У повітряному просторі під їхнім суверенітетом або щодо суден, які плавають під їхнім прапором, та суден або літальних апаратів, зареєстрованих у них, держави забезпечують виконання своїх законів і правил, прийнятих згідно з пунктом 1 статті 212 та з іншими положеннями цієї Конвенції, а також приймають закони і правила та вживають інших заходів, необхідних для здійснення встановлених через компетентні міжнародні організації або дипломатичну конференцію застосовних міжнародних норм і стандартів для відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища з атмосфери або через неї згідно з усіма пов'язаними із цим міжнародними нормами і стандартами, які стосуються безпеки повітряної навігації.

Розділ 7. ГАРАНТІЇ

Стаття 223.**Заходи з полегшення розгляду**

При розгляді, порушеному згідно з цією Частиною, держави вживають заходів для того, щоб сприяти допиту свідків та допущенню доказів, які подаються властями іншої держави або компетентною міжнародною організацією, а також сприяють участі у цьому розгляді офіційних представників компетентної міжнародної організації, держави прапору та будь-якої держави, якої торкнулося забруднення в результаті порушення. Офіційні представники, які беруть участь у такому

such proceedings shall have such rights and duties as may be provided under national laws and regulations or international law.

Article 224.
Exercise of powers of enforcement

The powers of enforcement against foreign vessels under this Part may only be exercised by officials or by warships, military aircraft, or other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect.

Article 225.
Duty to avoid adverse consequences in the exercise of the powers of enforcement

In the exercise under this Convention of their powers of enforcement against foreign vessels, States shall not endanger the safety of navigation or otherwise create any hazard to a vessel, or bring it to an unsafe port or anchorage, or expose the marine environment to an unreasonable risk.

Article 226.
Investigation of foreign vessels

1. (a) States shall not delay a foreign vessel longer than is essential for purposes of the investigations provided for in articles 216, 218 and 220. Any physical inspection of a foreign vessel shall be limited to an examination of such certificates, records or other

розгляді, мають права й обов'язки, передбачені національними законами і правилами або міжнародним правом.

Стаття 224.
Здійснення повноважень щодо забезпечення виконання

Повноваження щодо забезпечення виконання щодо іноземних суден, передбачені цією Частиною, можуть здійснюватися тільки посадовими особами або військовими кораблями, військовими літальними апаратами, або іншими суднами чи літальними апаратами, які мають чіткі знаки, що дозволяють розпізнати їх як такі, що перебувають на урядовій службі і уповноважені для цієї мети.

Стаття 225.
Обов'язок уникати негативних наслідків при здійсненні повноважень щодо забезпечення виконання

При здійсненні, згідно з цією Конвенцією, щодо іноземних суден своїх повноважень щодо забезпечення виконання держави не повинні ставити під загрозу безпеку судноплавства, піддавати судно якому-небудь іншому ризику, або відводити його у небезпечні порти або на небезпечні якірні стоянки, або піддавати морське середовище надмірному ризику.

Стаття 226.
Розслідування у зв'язку з іноземними суднами

1. а) Держави не затримують іноземне судно довше, ніж це вимагається для цілей розслідувань, передбачених у статтях 216, 218 і 220. Будь-яка фактична інспекція іноземного судна обмежується перевіркою таких сертифікатів, судових журналів або інших

documents as the vessel is required to carry by generally accepted international rules and standards or of any similar documents which it is carrying; further physical inspection of the vessel may be undertaken only after such an examination and only when:

(i) there are clear grounds for believing that the condition of the vessel or its equipment does not correspond substantially with the particulars of those documents;

(ii) the contents of such documents are not sufficient to confirm or verify a suspected violation; or

(iii) the vessel is not carrying valid certificates and records.

(b) If the investigation indicates a violation of applicable laws and regulations or international rules and standards for the protection and preservation of the marine environment, release shall be made promptly subject to reasonable procedures such as bonding or other appropriate financial security.

(c) Without prejudice to applicable international rules and standards relating to the seaworthiness of vessels, the release of a vessel may, whenever it would present an unreasonable threat of damage to the marine environment, be refused or made conditional upon proceeding to the nearest appropriate repair yard. Where release has been refused or made conditional, the flag State of the vessel must be promptly notified, and may seek release of the vessel in accordance with Part XV.

2. States shall cooperate to develop procedures for the avoidance of unnecessary physical inspection of vessels at sea.

документів, які судно зобов'язане мати згідно із загальноприйнятими міжнародними нормами і стандартами, або будь-яких аналогічних документів, які є на судні; подальшу фактичну інспекцію судна може бути розпочато тільки після такої перевірки і лише у випадку, коли:

i) є явні підстави вважати, що стан судна або його устаткування значною мірою не відповідає цим документам;

ii) зміст цих документів є недостатнім для підтвердження або перевірки передбачуваного порушення; або

iii) судно не має дійсних сертифікатів чи судових журналів.

b) Якщо розслідування свідчить про порушення застосовних законів і правил або міжнародних норм і стандартів щодо захисту і збереження морського середовища, то судно негайно звільняється за умови виконання таких доцільних процедур, як надання застави або іншого відповідного фінансового забезпечення.

c) Без шкоди для застосовних норм і стандартів, що стосуються придатності судна для плавання, у звільненні судна може бути відмовлено або воно може бути обумовлене переходом судна на найближчу придатну судноремонтну верф, якщо це судно являє собою надмірну загрозу завдання шкоди морському середовищу. Коли у звільненні судна відмовлено або звільнення поставлено в залежність від певних умов, держава прапора має бути негайно повідомлена про це, і вона може вимагати звільнення цього судна згідно з Частиною XV.

2. Держави співробітничать у розробці процедур, спрямованих на те, щоб уникнути непотрібної фактичної інспекції суден у морі.

Article 227.**Non-discrimination with respect to foreign vessels**

In exercising their rights and performing their duties under this Part, States shall not discriminate in form or in fact against vessels of any other State.

Article 228.**Suspension and restrictions on institution of proceedings**

1. Proceedings to impose penalties in respect of any violation of applicable laws and regulations or international rules and standards relating to the prevention, reduction and control of pollution from vessels committed by a foreign vessel beyond the territorial sea of the State instituting proceedings shall be suspended upon the taking of proceedings to impose penalties in respect of corresponding charges by the flag State within six months of the date on which proceedings were first instituted, unless those proceedings relate to a case of major damage to the coastal State or the flag State in question has repeatedly disregarded its obligation to enforce effectively the applicable international rules and standards in respect of violations committed by its vessels. The flag State shall in due course make available to the State previously instituting proceedings a full dossier of the case and the records of the proceedings, whenever the flag State has requested the suspension of proceedings in accordance with this article. When proceedings instituted by the flag State have been brought to a conclusion, the suspended proceedings shall be terminated. Upon payment of costs incurred in respect of such proceedings, any bond posted or other financial security provided in connection with the suspended

Стаття 227.**Недопущення дискримінації іноземних суден**

При здійсненні своїх прав та виконанні своїх обов'язків за цією Частиною держави не допускають ніякої дискримінації по формі або по суті проти суден будь-якої іншої держави.

Стаття 228.**Припинення й обмеження порушення розгляду**

1. Розгляд з метою накладення покарання за будь-яке порушення застосовних законів і правил або міжнародних норм і стандартів, що стосуються відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення з суден, вчинене яким-небудь іноземним судном за межами територіального моря держави, яка розпочинає розгляд, припиняється, якщо держава прапора порушує розгляд з метою покарання за відповідне звинувачення протягом шести місяців після того, як розгляд було вперше порушено, за винятком випадків, коли розгляд пов'язаний з тяжкою шкодою прибережній державі або коли ця держава прапора неодноразово не виконувала своє зобов'язання щодо ефективного забезпечення виконання застосовних міжнародних норм і стандартів щодо порушень, вчинених її суднами. Держава прапора, яка направляє запит про призупинення розгляду згідно з цією статтею, в належний час подає у розпорядження держави, яка першою порушила розгляд, повне досьє по справі та протоколи розгляду. Коли розгляд, розпочатий державою прапора, завершено, призупинений розгляд зупиняється. Після сплати витрат, пов'язаних з таким розглядом, будь-яка застава або інше фінансове забезпечення, внесені у зв'язку з припиненням розгляду,

proceedings shall be released by the coastal State.

2. Proceedings to impose penalties on foreign vessels shall not be instituted after the expiry of three years from the date on which the violation was committed, and shall not be taken by any State in the event of proceedings having been instituted by another State subject to the provisions set out in paragraph 1.

3. The provisions of this article are without prejudice to the right of the flag State to take any measures, including proceedings to impose penalties, according to its laws irrespective of prior proceedings by another State.

Article 229.

Institution of civil proceedings

Nothing in this Convention affects the institution of civil proceedings in respect of any claim for loss or damage resulting from pollution of the marine environment.

Article 230.

Monetary penalties and the observance of recognized rights of the accused

1. Monetary penalties only may be imposed with respect to violations of national laws and regulations or applicable international rules and standards for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment, committed by foreign vessels beyond the territorial sea.

2. Monetary penalties only may be imposed with respect to violations of national laws and regulations or applicable international rules and standards for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment, committed by foreign vessels in the territorial sea, except in

повертається прибережною державою.

2. Розгляд з метою покладення покарання на іноземні судна не порушується після закінчення трьох років з моменту вчинення порушення та не розпочинається ніякою державою, якщо розгляд уже порушено іншою державою, за умови дотримання положень, викладених у пункті 1.

3. Ця стаття не завдає шкоди праву держави прапора вживати будь-яких заходів, включаючи порушення розгляду з метою накласти покарання згідно із своїми законами, незалежно від розгляду, порушеного раніше іншою державою.

Стаття 229.

Порушення цивільного розгляду

Ніщо у цій Конвенції не зачіпає порушення цивільного розгляду щодо будь-якого позову стосовно збитків або шкоди, які є результатом забруднення морського середовища.

Стаття 230.

Грошові штрафи та дотримання визнаних прав звинуваченого

1. Тільки грошові штрафи можуть накладатися за порушення національних законів і правил або застосовних міжнародних норм і стандартів щодо відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища, вчинені іноземними суднами за межами територіального моря.

2. Тільки грошові штрафи можуть накладатися за порушення національних законів і правил або застосовних міжнародних норм і стандартів щодо відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища, вчинені іноземними суднами в територіальному

the case of a wilful and serious act of pollution in the territorial sea.

3. In the conduct of proceedings in respect of such violations committed by a foreign vessel which may result in the imposition of penalties, recognized rights of the accused shall be observed.

Article 231.

Notification to the flag State and other States concerned

States shall promptly notify the flag State and any other State concerned of any measures taken pursuant to section 6 against foreign vessels, and shall submit to the flag State all official reports concerning such measures. However, with respect to violations committed in the territorial sea, the foregoing obligations of the coastal State apply only to such measures as are taken in proceedings. The diplomatic agents or consular officers and where possible the maritime authority of the flag State, shall be immediately informed of any such measures taken pursuant to section 6 against foreign vessels.

Article 232.

Liability of States arising from enforcement measures

States shall be liable for damage or loss attributable to them arising from measures taken pursuant to section 6 when such measures are unlawful or exceed those reasonably required in the light of available information. States shall provide for recourse in their courts for actions in respect of such damage or loss.

морі, за винятком випадків навмисного і серйозного акта забруднення в територіальному морі.

3. При проведенні розгляду таких порушень, вчинених іноземним судном, за які може бути накладено штраф, дотримуються визнаних прав звинуваченого.

Стаття 231.

Повідомлення держави прапора та інших заінтересованих держав

Держави негайно повідомляють державу прапора та будь-яку заінтересовану державу про будь-які заходи, вжиті згідно з Розділом 6 проти іноземних суден, та надають державі прапора всі офіційні повідомлення, що стосуються таких заходів. Однак щодо порушень, вчинених у територіальному морі, ці зобов'язання прибережних держав застосовуються тільки до тих засобів, які вживаються при переслідуванні. Дипломатичні агенти або консульські посадові особи та, коли це можливо, морські власті держави прапора негайно інформуються про будь-які такі заходи.

Стаття 232.

Відповідальність держав за заходи щодо забезпечення виконання

Держави несуть відповідальність за шкоду або збитки, що можуть бути їм пред'явлені та впливають із заходів, вжитих на підставі Розділу 6, коли такі заходи є незаконними або виходять за рамки розумно необхідних у світлі наявної інформації. Держави забезпечують можливість звернення до їхніх судів з позовами з приводу такої шкоди або збитків.

Article 233.
Safeguards with respect
to straits used for international
navigation

Nothing in sections 5, 6 and 7 affects the legal regime of straits used for international navigation. However, if a foreign ship other than those referred to in section 10 has committed a violation of the laws and regulations referred to in article 42, paragraph 1(a) and (b), causing or threatening major damage to the marine environment of the straits, the States bordering the straits may take appropriate enforcement measures and if so shall respect *mutatis mutandis* the provisions of this section.

SECTION 8.
ICE-COVERED AREAS

Article 234.
Ice-covered areas

Coastal States have the right to adopt and enforce non-discriminatory laws and regulations for the prevention, reduction and control of marine pollution from vessels in ice-covered areas within the limits of the exclusive economic zone, where particularly severe climatic conditions and the presence of ice covering such areas for most of the year create obstructions or exceptional hazards to navigation, and pollution of the marine environment could cause major harm to or irreversible disturbance of the ecological balance. Such laws and regulations shall have due regard to navigation and the protection and preservation of the marine environment based on the best available scientific evidence.

Стаття 233.
Гарантії щодо проток,
які використовуються для
міжнародного судноплавства

Ніщо у Розділах 5, 6 і 7 не зачіпає правового режиму проток, які використовуються для міжнародного судноплавства. Однак, якщо іноземне судно, крім суден, зазначених у Розділі 10, вчинило порушення законів і правил, згаданих у пункті 1 а) і b) статті 42, яке спричинило або загрожує спричинити тяжку шкоду морському середовищу проток, держави, що межують з протоками, можуть вжити належних заходів для забезпечення виконання та у цьому випадку дотримуються *mutatis mutandis* положень цього Розділу.

Розділ 8.
ПОКРИТІ ЛЬДОМ
РАЙОНИ

Стаття 234.
Покриті льодом райони

Прибережні держави мають право приймати та забезпечувати виконання недискримінаційних законів і правил щодо відвернення, скорочення і збереження під контролем забруднення морського середовища з суден у покритих льодом районах у межах виключної економічної зони, де особливо суворі кліматичні умови та наявність льоду, який покриває такі райони протягом більшої частини року, створюють перешкоди або підвищену небезпеку для судноплавства, а забруднення морського середовища могло б завдати тяжкої шкоди екологічній рівновазі або незворотно порушити його. У таких законах і правилах належним чином беруться до уваги судноплавство та захист і збереження морського середовища на основі наявних найбільш достовірних наукових даних.

SECTION 9. RESPONSIBILITY AND LIABILITY

Article 235. Responsibility and liability

1. States are responsible for the fulfilment of their international obligations concerning the protection and preservation of the marine environment. They shall be liable in accordance with international law.

2. States shall ensure that recourse is available in accordance with their legal systems for prompt and adequate compensation or other relief in respect of damage caused by pollution of the marine environment by natural or juridical persons under their jurisdiction.

3. With the objective of assuring prompt and adequate compensation in respect of all damage caused by pollution of the marine environment, States shall cooperate in the implementation of existing international law and the further development of international law relating to responsibility and liability for the assessment of and compensation for damage and the settlement of related disputes, as well as, where appropriate, development of criteria and procedures for payment of adequate compensation, such as compulsory insurance or compensation funds.

Розділ 9. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

Стаття 235. Відповідальність

1. На держави покладається виконання їх міжнародних зобов'язань щодо захисту і збереження морського середовища. Вони несуть відповідальність згідно з міжнародним правом.

2. Держави забезпечують, щоби була можливість звернення згідно з їхніми правовими системами за отриманням у короткі строки належного відшкодування або іншої компенсації шкоди, завданої забрудненням морського середовища фізичними або юридичними особами під їхньою юрисдикцією.

3. З метою забезпечення швидкого та адекватного відшкодування всієї шкоди, завданої забрудненням морського середовища, держави співробітничать у здійсненні діючого міжнародного права та в подальшому розвитку міжнародного права, яке стосується відповідальності, для оцінки і відшкодування шкоди або врегулювання пов'язаних із цим спорів, а також, коли доречно, у розробці таких критеріїв і процедур виплати належного відшкодування, як обов'язкове страхування або компенсаційні фонди.

SECTION 10. SOVEREIGN IMMUNITY

Article 236. Sovereign immunity

The provisions of this Convention regarding the protection and preservation of the marine environment do not apply to any warship, naval auxiliary, other vessels or aircraft owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each State shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing operations or operational capabilities of such vessels or aircraft owned or operated by it, that such vessels or aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.

SECTION 11. OBLIGATIONS UNDER OTHER CONVENTIONS ON THE PROTECTION AND PRESERVATION OF THE MARINE ENVIRONMENT

Article 237. Obligations under other conventions on the protection and preservation of the marine environment

1. The provisions of this Part are without prejudice to the specific obligations assumed by States under

Розділ 10. СУВЕРЕННИЙ ІМУНІТЕТ

Стаття 236. Суверенний імунітет

Положення цієї Конвенції, що стосуються захисту і збереження морського середовища, не застосовуються до будь-яких військових кораблів, військово-допоміжних суден, до інших суден або літальних апаратів, що належать державі або експлуатуються нею та використовуються у даний час лише для урядової некомерційної служби. Проте кожна держава шляхом вжиття належних заходів, які не завдають шкоди експлуатації та експлуатаційним можливостям таких суден або літальних апаратів, які належать їй або експлуатуються нею, забезпечує, щоб такі судна або літальні апарати діяли, настільки це доцільно і практично можливо, таким чином, який є сумісним із цією Конвенцією.

Розділ 11. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ЗА ІНШИМИ КОНВЕНЦІЯМИ ПРО ЗАХИСТ І ЗБЕРЕЖЕННЯ МОРСЬКОГО СЕРЕДОВИЩА

Стаття 237. Зобов'язання за іншими конвенціями про захист і збереження морського середовища

1. Положення цієї Частини не завдають шкоди конкретним зобов'язанням, взятим на себе дер-

special conventions and agreements concluded previously which relate to the protection and preservation of the marine environment and to agreements which may be concluded in furtherance of the general principles set forth in this Convention.

2. Specific obligations assumed by States under special conventions, with respect to the protection and preservation of the marine environment, should be carried out in a manner consistent with the general principles and objectives of this Convention.

PART XIII MARINE SCIENTIFIC RESEARCH

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 238. Right to conduct marine scientific research

All States, irrespective of their geographical location, and competent international organizations have the right to conduct marine scientific research subject to the rights and duties of other States as provided for in this Convention.

Article 239. Promotion of marine scientific research

States and competent international organizations shall promote and facilitate the development and conduct of marine scientific research in accordance with this Convention.

жавами за укладеними раніше спеціальними конвенціями та угодами, що стосуються захисту і збереження морського середовища, а також угодами, яких може бути укладено на розвиток загальних принципів, викладених у цій Конвенції.

2. Конкретні зобов'язання, взяті на себе державами за спеціальними конвенціями щодо захисту і збереження морського середовища, мають виконуватися сумісним із загальними принципами і цілями цієї Конвенції чином.

Частина XIII. МОРСЬКІ НАУКОВІ ДОСЛІДЖЕННЯ

Розділ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 238. Право проводити морські наукові дослідження

Усі держави, незалежно від їхнього географічного положення, та компетентні міжнародні організації мають право проводити морські наукові дослідження за умови дотримання прав і обов'язків інших держав, передбачених у цій Конвенції.

Стаття 239. Заохочення морських наукових досліджень

Держави і компетентні міжнародні організації заохочують та полегшують розвиток і проведення морських наукових досліджень відповідно до цієї Конвенції.

Article 240.**General principles for the conduct of marine scientific research**

In the conduct of marine scientific research the following principles shall apply:

(a) marine scientific research shall be conducted exclusively for peaceful purposes;

(b) marine scientific research shall be conducted with appropriate scientific methods and means compatible with this Convention;

(c) marine scientific research shall not unjustifiably interfere with other legitimate uses of the sea compatible with this Convention and shall be duly respected in the course of such uses;

(d) marine scientific research shall be conducted in compliance with all relevant regulations adopted in conformity with this Convention including those for the protection and preservation of the marine environment.

Article 241.**Non-recognition of marine scientific research activities as the legal basis for claims**

Marine scientific research activities shall not constitute the legal basis for any claim to any part of the marine environment or its resources.

Стаття 240.**Загальні принципи проведення морських наукових досліджень**

При проведенні морських наукових досліджень застосовуються такі принципи:

а) морські наукові дослідження проводяться виключно в мирних цілях;

б) морські наукові дослідження проводяться належними науковими методами і засобами, сумісними з положеннями цієї Конвенції;

с) морські наукові дослідження не повинні створювати невинуватених перешкод іншим правомірним видам використання моря, сумісним із цією Конвенцією, та належним чином поважаються при здійсненні таких видів використання;

д) морські наукові дослідження проводяться з дотриманням усіх відповідних правил, прийнятих згідно з цією Конвенцією, включаючи положення про захист і збереження морського середовища.

Стаття 241.**Невизнання морських наукових досліджень як правової основи для претензій**

Здійснення морських наукових досліджень не створює правової основи для будь-яких претензій на будь-яку частину морського середовища або на його ресурси.

SECTION 2. INTERNATIONAL COOPERATION

Article 242. Promotion of international cooperation

1. States and competent international organizations shall, in accordance with the principle of respect for sovereignty and jurisdiction and on the basis of mutual benefit, promote international cooperation in marine scientific research for peaceful purposes.

2. In this context, without prejudice to the rights and duties of States under this Convention, a State, in the application of this Part, shall provide, as appropriate, other States with a reasonable opportunity to obtain from it, or with its cooperation, information necessary to prevent and control damage to the health and safety of persons and to the marine environment.

Article 243. Creation of favourable conditions

States and competent international organizations shall cooperate, through the conclusion of bilateral and multilateral agreements, to create favourable conditions for the conduct of marine scientific research in the marine environment and to integrate the efforts of scientists in studying the essence of phenomena and processes occurring in the marine environment and the interrelations between them.

Article 244. Publication and dissemination of information and knowledge

1. States and competent international organizations shall, in accordance with

Розділ 2. МІЖНАРОДНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

Стаття 242. Сприяння міжнародному співробітництву

1. Держави і компетентні міжнародні організації відповідно до принципу поваги суверенітету і юрисдикції та на взаємовигідній основі сприяють міжнародному співробітництву у галузі морських наукових досліджень у мирних цілях.

2. У цьому контексті без шкоди для прав і обов'язків держав за цією Конвенцією будь-яка держава при застосуванні цієї Частини належним чином надає іншим державам розумну можливість отримати від неї або при її співробітництві інформацію, необхідну для відвернення і збереження під контролем шкоди здоров'ю і безпеці людей та морському середовищу.

Стаття 243. Створення сприятливих умов

Держави і компетентні міжнародні організації співробітничать шляхом укладення двосторонніх і багатосторонніх угод у створенні сприятливих умов для проведення морських наукових досліджень у морському середовищі та в об'єднанні зусиль учених при вивченні суті явищ і процесів, що відбуваються у морському середовищі, та взаємозв'язку між ними.

Стаття 244. Публікація і поширення інформації та знань

1. Держави і компетентні міжнародні організації відповідно до цієї

this Convention, make available by publication and dissemination through appropriate channels information on proposed major programmes and their objectives as well as knowledge resulting from marine scientific research.

2. For this purpose, States, both individually and in cooperation with other States and with competent international organizations, shall actively promote the flow of scientific data and information and the transfer of knowledge resulting from marine scientific research, especially to developing States, as well as the strengthening of the autonomous marine scientific research capabilities of developing States through, inter alia, programmes to provide adequate education and training of their technical and scientific personnel.

SECTION 3. CONDUCT AND PROMOTION OF MARINE SCIENTIFIC RESEARCH

Article 245. Marine scientific research in the territorial sea

Coastal States, in the exercise of their sovereignty, have the exclusive right to regulate, authorize and conduct marine scientific research in their territorial sea. Marine scientific research therein shall be conducted only with the express consent of and under the conditions set forth by the coastal State.

Конвенції забезпечують шляхом публікації і поширення через належні канали доступність інформації про запропоновані основні програми та їхні цілі, а також знань, які є результатом морських наукових досліджень.

2. Із цією метою держави як індивідуально, так і у співпраці з іншими державами та компетентними міжнародними організаціями активно сприяють поширенню наукових даних та інформації, передачі отриманих у результаті морських наукових досліджень знань, особливо державам, що розвиваються, та зміцненню здатності держав, що розвиваються, самостійно здійснювати морські наукові дослідження шляхом, поряд з іншим, здійснення програм забезпечення належного навчання і підготовки їхніх технічних та наукових кадрів.

Розділ 3. ПРОВЕДЕННЯ І СПРИЯННЯ ПРОВЕДЕННЮ МОРСЬКИХ НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Стаття 245. Морські наукові дослідження у територіальному морі

Прибережні держави на здійснення свого суверенітету мають виключне право регулювати, дозволяти і проводити морські наукові дослідження у своєму територіальному морі. Морські наукові дослідження у територіальному морі проводяться тільки за ясною висловленою згодою прибережної держави та на встановлених нею умовах.

Article 246.**Marine scientific research in the exclusive economic zone and on the continental shelf**

1. Coastal States, in the exercise of their jurisdiction, have the right to regulate, authorize and conduct marine scientific research in their exclusive economic zone and on their continental shelf in accordance with the relevant provisions of this Convention.

2. Marine scientific research in the exclusive economic zone and on the continental shelf shall be conducted with the consent of the coastal State.

3. Coastal States shall, in normal circumstances, grant their consent for marine scientific research projects by other States or competent international organizations in their exclusive economic zone or on their continental shelf to be carried out in accordance with this Convention exclusively for peaceful purposes and in order to increase scientific knowledge of the marine environment for the benefit of all mankind. To this end, coastal States shall establish rules and procedures ensuring that such consent will not be delayed or denied unreasonably.

4. For the purposes of applying paragraph 3, normal circumstances may exist in spite of the absence of diplomatic relations between the coastal State and the researching State.

5. Coastal States may however in their discretion withhold their consent to the conduct of a marine scientific research project of another State or competent international organization in the exclusive economic zone or on the continental shelf of the coastal State if that project:

Стаття 246.**Морські наукові дослідження у виключній економічній зоні та на континентальному шельфі**

1. Прибережні держави на виконання своєї юрисдикції мають право регулювати, дозволяти й проводити морські наукові дослідження у своїй виключній економічній зоні та на своєму континентальному шельфі згідно з відповідними положеннями цієї Конвенції.

2. Морські наукові дослідження у виключній економічній зоні та на континентальному шельфі проводяться за згодою прибережної держави.

3. Прибережні держави при звичайних обставинах дають свою згоду на здійснення іншими державами або компетентними міжнародними організаціями морських науководослідницьких проектів у своїй виключній економічній зоні або на своєму континентальному шельфі згідно з цією Конвенцією виключно в мирних цілях і для розширення наукових знань про морське середовище на благо всього людства. Із цією метою прибережні держави встановлюють норми й процедури, які забезпечують, щоб не було невиправданих затримок або відмови у такій згоді.

4. З метою застосування пункту 3 звичайні обставини можуть існувати, незважаючи на відсутність дипломатичних відносин між прибережною державою і державою, що проводить дослідження.

5. Прибережні держави можуть, проте, на свій розсуд відмовити у згоді на здійснення іншою державою або компетентною міжнародною організацією у виключній економічній зоні або на континентальному шельфі прибережної держави морського науково-дослідницького проекту, якщо цей проект:

(a) is of direct significance for the exploration and exploitation of natural resources, whether living or non-living;

(b) involves drilling into the continental shelf, the use of explosives or the introduction of harmful substances into the marine environment;

(c) involves the construction, operation or use of artificial islands, installations and structures referred to in articles 60 and 80;

(d) contains information communicated pursuant to article 248 regarding the nature and objectives of the project which is inaccurate or if the researching State or competent international organization has outstanding obligations to the coastal State from a prior research project.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, coastal States may not exercise their discretion to withhold consent under subparagraph (a) of that paragraph in respect of marine scientific research projects to be undertaken in accordance with the provisions of this Part on the continental shelf, beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, outside those specific areas which coastal States may at any time publicly designate as areas in which exploitation or detailed exploratory operations focused on those areas are occurring or will occur within a reasonable period of time. Coastal States shall give reasonable notice of the designation of such areas, as well as any modifications thereto, but shall not be obliged to give details of the operations therein.

7. The provisions of paragraph 6 are without prejudice to the rights

a) має безпосереднє значення для розвідування та розробки природних ресурсів як живих, так і неживих;

b) включає буріння на континентальному шельфі, використання вибухових речовин або привнесення шкідливих речовин у морське середовище;

c) включає будівництво, експлуатацію або використання таких штучних островів, установок і споруд, згаданих у статтях 60 і 80;

d) містить інформацію, надану на підставі статті 248, стосовно характеру і цілей проекту, яка є неточною, або якщо держава або компетентна міжнародна організація, які проводять дослідження, мають невиконані зобов'язання перед прибережною державою, що впливають із раніше здійсненого дослідницького проекту.

6. Незважаючи на положення пункту 5, прибережні держави не можуть на свій розсуд відмовляти у згоді відповідно до підпункту а) цього пункту стосовно морських науково-дослідницьких проектів, які мають здійснюватися згідно з положеннями цієї Частини на континентальному шельфі за межами 200 морських миль від вихідних ліній, від яких відлічується ширина територіального моря, поза тими встановленими районами, що їх прибережні держави у будь-який час можуть офіційно оголосити районами, де ведуться або будуть вестися після розумного періоду часу зосереджені у цих районах операції щодо розробки або детального розвідування. Прибережні держави дають розумні повідомлення про такі райони, які вони можуть оголосити, а також про будь-які зміни стосовно цих районів, але не зобов'язані надавати докладний опис операції, які в них проводяться.

7. Положення пункту 6 не завдають шкоди правам прибережних

of coastal States over the continental shelf as established in article 77.

8. Marine scientific research activities referred to in this article shall not unjustifiably interfere with activities undertaken by coastal States in the exercise of their sovereign rights and jurisdiction provided for in this Convention.

Article 247.

Marine scientific research projects undertaken by or under the auspices of international organizations

A coastal State which is a member of or has a bilateral agreement with an international organization, and in whose exclusive economic zone or on whose continental shelf that organization wants to carry out a marine scientific research project, directly or under its auspices, shall be deemed to have authorized the project to be carried out in conformity with the agreed specifications if that State approved the detailed project when the decision was made by the organization for the undertaking of the project, or is willing to participate in it, and has not expressed any objection within four months of notification of the project by the organization to the coastal State.

Article 248.

Duty to provide information to the coastal State

States and competent international organizations which intend to undertake marine scientific research in the exclusive economic zone or on the continental shelf of a coastal State shall, not less than six months in advance of the expected starting date of the marine scientific research

держав на континентальний шельф, як їх установлено у статті 77.

8. Здійснення морських наукових досліджень, про які йдеться у цій статті, не створює невинуватених перешкод для діяльності, що проводиться прибережними державами, на здійснення їхніх суверенних прав і юрисдикції, передбачених цією Конвенцією.

Стаття 247.

Морські науково-дослідницькі проекти, що здійснюються міжнародними організаціями або під їхньою егідою

Вважається, що прибережна держава, яка є членом міжнародної організації або має двосторонню угоду з такою організацією та в чийй виключній економічній зоні або на чиему континентальному шельфі ця організація бажає здійснити безпосередньо або під її егідою морський науково-дослідницький проект, дозволила здійснити цей проект згідно з погодженими специфікаціями, якщо ця держава схвалила докладний проект, коли організація приймала рішення про здійснення цього проекту, або бажає брати участь у ньому, і не висловила яких-небудь заперечень протягом чотирьох місяців із часу повідомлення про проект, направленого організацією прибережній державі.

Стаття 248.

Обов'язок надавати інформацію прибережній державі

Держави і компетентні міжнародні організації, які мають намір проводити морські наукові дослідження у виключній економічній зоні або на континентальному шельфі прибережної держави, надають такій державі не менш ніж за шість місяців до передбачуваної дати початку морського

project, provide that State with a full description of:

(a) the nature and objectives of the project;

(b) the method and means to be used, including name, tonnage, type and class of vessels and a description of scientific equipment;

(c) the precise geographical areas in which the project is to be conducted;

(d) the expected date of first appearance and final departure of the research vessels, or deployment of the equipment and its removal, as appropriate;

(e) the name of the sponsoring institution, its director, and the person in charge of the project; and

(f) the extent to which it is considered that the coastal State should be able to participate or to be represented in the project.

Article 249.

Duty to comply with certain conditions

1. States and competent international organizations when undertaking marine scientific research in the exclusive economic zone or on the continental shelf of a coastal State shall comply with the following conditions:

(a) ensure the right of the coastal State, if it so desires, to participate or be represented in the marine scientific research project, especially on board research vessels and other craft or scientific research installations, when practicable, without payment of any remuneration to the scientists of the coastal State and without obligation to contribute towards the costs of the project;

(b) provide the coastal State, at its request, with preliminary reports, as soon as practicable, and with the

науково-дослідницького проекту повну інформацію про:

а) характер і цілі проекту;

б) метод і засоби, що будуть використані, включаючи назву, тоннаж, тип і клас суден та опис наукового устаткування;

в) точні географічні райони, в яких буде здійснюватися проект;

г) передбачувані дати першого прибуття і остаточного відплиття дослідницьких суден або у відповідних випадках розміщення і зняття устаткування;

е) назву установи, під егідою якої здійснюється проект, директора і особу, відповідальну за проект;

ф) ступінь, в якому прибережна держава вважається здатною брати участь або бути представленою у проекті.

Стаття 249.

Обов'язок дотримуватися певних умов

1. Держави і компетентні міжнародні організації при проведенні морських наукових досліджень у виключній економічній зоні або на континентальному шельфі прибережної держави дотримуються таких умов:

а) забезпечують право прибережної держави, якщо вона цього забажає, брати участь або бути представленою у морському науково-дослідницькому проекті, особливо на борту дослідницьких суден та інших пристроїв або науково-дослідницьких установок, коли це практично можливо, або без виплати якої-небудь винагороди вченим прибережної держави та без зобов'язання цієї останньої брати участь в оплаті витрат щодо здійснення цього проекту;

б) надають прибережній державі на її прохання попередні доповіді, як тільки це стає практично можливим, а

final results and conclusions after the completion of the research;

(c) undertake to provide access for the coastal State, at its request, to all data and samples derived from the marine scientific research project and likewise to furnish it with data which may be copied and samples which may be divided without detriment to their scientific value;

(d) if requested, provide the coastal State with an assessment of such data, samples and research results or provide assistance in their assessment or interpretation;

(e) ensure, subject to paragraph 2, that the research results are made internationally available through appropriate national or international channels, as soon as practicable;

(f) inform the coastal State immediately of any major change in the research programme;

(g) unless otherwise agreed, remove the scientific research installations or equipment once the research is completed.

2. This article is without prejudice to the conditions established by the laws and regulations of the coastal State for the exercise of its discretion to grant or withhold consent pursuant to article 246, paragraph 5, including requiring prior agreement for making internationally available the research results of a project of direct significance for the exploration and exploitation of natural resources.

також остаточні результати і висновки після завершення дослідження;

с) зобов'язуються надавати прибережній державі на її прохання доступ до всіх даних і зразків, отриманих у рамках морського науково-дослідницького проекту, і таким же чином передавати їй дані, з яких можна зробити копії, та зразки, які можна поділити без шкоди для їхньої наукової цінності;

д) надають прибережній державі на її прохання інформацію, що містить оцінку таких даних, зразків та результатів досліджень, або надають допомогу для їхньої оцінки й інтерпретації;

е) забезпечують, з дотриманням пункту 2, щоб результати дослідження були практично якнайшвидше доступними міжнародному співтовариству через відповідні національні та міжнародні канали;

ф) негайно інформують прибережні держави про будь-яку істотну зміну в програмі досліджень;

г) якщо немає домовленості про інше, забирають науково-дослідницькі установки або устаткування, коли дослідження завершено.

2. Ця стаття застосовується без шкоди для умов, установлених законами і правилами прибережної держави з метою здійснення її дискреційних повноважень давати згоду або відмовляти в ній відповідно до пункту 5 статті 246, включаючи вимоги про попередню згоду на надання у розпорядження міжнародного співтовариства результатів досліджень по проекту, який має безпосереднє значення для розвідування або розробки природних ресурсів.

Article 250.**Communications concerning marine scientific research projects**

Communications concerning the marine scientific research projects shall be made through appropriate official channels, unless otherwise agreed.

Article 251.**General criteria and guidelines**

States shall seek to promote through competent international organizations the establishment of general criteria and guidelines to assist States in ascertaining the nature and implications of marine scientific research.

Article 252.**Implied consent**

States or competent international organizations may proceed with a marine scientific research project six months after the date upon which the information required pursuant to article 248 was provided to the coastal State unless within four months of the receipt of the communication containing such information the coastal State has informed the State or organization conducting the research that:

(a) it has withheld its consent under the provisions of article 246; or

(b) the information given by that State or competent international organization regarding the nature or objectives of the project does not conform to the manifestly evident facts; or

(c) it requires supplementary information relevant to conditions and the information provided for under articles 248 and 249; or

Стаття 250.**Інформація стосовно морських науково-дослідницьких проектів**

Інформація стосовно морських науково-дослідницьких проектів направляється через належні офіційні канали, якщо не було іншої домовленості.

Стаття 251.**Загальні критерії та керівні принципи**

Держави прагнуть сприяти через компетентні міжнародні організації встановленню загальних критеріїв та керівних принципів для допомоги державам у визначенні характеру і наслідків морських наукових досліджень.

Стаття 252.**Згода, що припускається**

Держави або компетентні міжнародні організації можуть приступати до здійснення морського науково-дослідницького проекту після закінчення шести місяців з моменту подання прибережній державі інформації, яка вимагається за статтею 248, якщо протягом чотирьох місяців з дня отримання повідомлення, яке містить таку інформацію, прибережна держава не доводить до відома держав або організацій, які проводять дослідження, що:

а) вона відмовляє у своїй згоді на підставі положень статті 246; або

б) інформація, надана державою чи компетентною міжнародною організацією, про які йдеться, стосовно характеру або цілей проекту, не відповідає цілком очевидним фактами; або

с) вона потребує додаткової інформації стосовно умов та інформації, передбачених на підставі статей 248 і 249; або

(d) outstanding obligations exist with respect to a previous marine scientific research project carried out by that State or organization, with regard to conditions established in article 249.

Article 253.

Suspension or cessation of marine scientific research activities

1. A coastal State shall have the right to require the suspension of any marine scientific research activities in progress within its exclusive economic zone or on its continental shelf if:

(a) the research activities are not being conducted in accordance with the information communicated as provided under article 248 upon which the consent of the coastal State was based; or

(b) the State or competent international organization conducting the research activities fails to comply with the provisions of article 249 concerning the rights of the coastal State with respect to the marine scientific research project.

2. A coastal State shall have the right to require the cessation of any marine scientific research activities in case of any non-compliance with the provisions of article 248 which amounts to a major change in the research project or the research activities.

3. A coastal State may also require cessation of marine scientific research activities if any of the situations contemplated in paragraph 1 are not rectified within a reasonable period of time.

4. Following notification by the coastal State of its decision to order suspension or cessation, States or competent international organizations authorized to conduct marine scientific

d) є невиконані зобов'язання щодо умов, установлених у статті 249, у зв'язку з попереднім науково-дослідницьким проектом, що здійснювався такою державою чи організацією.

Стаття 253.

Призупинення або припинення діяльності щодо морських наукових досліджень

1. Прибережна держава має право вимагати призупинення будь-якої діяльності щодо морських наукових досліджень, які проводяться в межах її виключної економічної зони або на її континентальному шельфі, якщо:

а) дослідницька діяльність проводиться не відповідно до повідомленої інформації, як це передбачено статтею 248, на якій прибережна держава обґрунтувала свою згоду; або

б) держава або компетентна міжнародна організація, які здійснюють дослідницький проект, не дотримуються положень статті 249 стосовно прав прибережної держави по морському науково-дослідницькому проекту.

2. Прибережна держава має право вимагати припинення будь-якої діяльності по морських наукових дослідженнях у випадку будь-якого недотримання положень статті 248, яке є рівнозначним серйозній зміні у дослідницькому проекті або у дослідницькій діяльності.

3. Прибережна держава може також вимагати припинення діяльності по морських наукових дослідженнях, якщо будь-яку із ситуацій, описаних у пункті 1, не було виправлено протягом розумного періоду часу.

4. Після отримання від прибережної держави повідомлення про її рішення про призупинення або припинення, держави або компетентні міжнародні організації, уповноважені проводити

research activities shall terminate the research activities that are the subject of such a notification.

5. An order of suspension under paragraph 1 shall be lifted by the coastal State and the marine scientific research activities allowed to continue once the researching State or competent international organization has complied with the conditions required under articles 248 and 249.

Article 254. Rights of neighbouring land-locked and geographically disadvantaged States

1. States and competent international organizations which have submitted to a coastal State a project to undertake marine scientific research referred to in article 246, paragraph 3, shall give notice to the neighbouring land-locked and geographically disadvantaged States of the proposed research project, and shall notify the coastal State thereof.

2. After the consent has been given for the proposed marine scientific research project by the coastal State concerned, in accordance with article 246 and other relevant provisions of this Convention, States and competent international organizations undertaking such a project shall provide to the neighbouring land-locked and geographically disadvantaged States, at their request and when appropriate, relevant information as specified in article 248 and article 249, paragraph 1(f).

3. The neighbouring land-locked and geographically disadvantaged States referred to above shall, at their request,

діяльність щодо морських наукових досліджень, припиняють дослідницьку діяльність, про яку йдеться у такому повідомленні.

5. Постанова про призупинення на підставі пункту 1 скасовується прибережною державою, і діяльність щодо морських наукових досліджень може бути продовжено, як тільки держава або компетентна міжнародна організація, які здійснюють дослідження, виконають умови, що вимагаються статтями 248 і 249.

Стаття 254. Права сусідніх держав, які не мають виходу до моря і знаходяться в географічно несприятливому положенні

1. Держави і компетентні міжнародні організації, які подали прибережній державі проект проведення морських наукових досліджень, про які йдеться у пункті 3 статті 246, повідомляють сусідні держави, що не мають виходу до моря і знаходяться в географічно несприятливому положенні, про намічуваний дослідницький проект та інформують цю прибережну державу про таке повідомлення.

2. Після того, як заінтересована прибережна держава дала згоду на здійснення цього намічуваного морського науково-дослідницького проекту, згідно зі статтею 246 та іншими відповідними положеннями цієї Конвенції, держави і компетентні міжнародні організації, які розпочинають такий проект, надають сусіднім державам, які не мають виходу до моря і знаходяться в географічно несприятливому положенні, на їхнє прохання і коли це доречно, відповідну інформацію, як це передбачено статтею 248 та пунктом 1 f) статті 249.

3. Сусіднім державам, зазначеним вище, які не мають виходу до моря і знаходяться в географічно несприятли-

be given the opportunity to participate, whenever feasible, in the proposed marine scientific research project through qualified experts appointed by them and not objected to by the coastal State, in accordance with the conditions agreed for the project, in conformity with the provisions of this Convention, between the coastal State concerned and the State or competent international organizations conducting the marine scientific research.

4. States and competent international organizations referred to in paragraph 1 shall provide to the above-mentioned land-locked and geographically disadvantaged States, at their request, the information and assistance specified in article 249, paragraph 1(d), subject to the provisions of article 249, paragraph 2.

Article 255.
Measures to facilitate marine
scientific research and assist
research vessels

States shall endeavour to adopt reasonable rules, regulations and procedures to promote and facilitate marine scientific research conducted in accordance with this Convention beyond their territorial sea and, as appropriate, to facilitate, subject to the provisions of their laws and regulations, access to their harbours and promote assistance for marine scientific research vessels which comply with the relevant provisions of this Part.

Article 256.
Marine scientific research
in the Area

All States, irrespective of their geographical location, and competent

вому положенні, надається на їхнє прохання можливість, коли це практично здійснимо, брати участь у проведенні наміченого морського науково-дослідницького проекту через кваліфікованих експертів, які призначаються ними і проти яких не заперечує дана прибережна держава, згідно з умовами, погодженими для цього проекту відповідно до положень цієї Конвенції між заінтересованою прибережною державою і державою або компетентними міжнародними організаціями, які проводять наукові дослідження.

4. Держави і компетентні міжнародні організації, зазначені у пункті 1, надають зазначеним вище державам, які не мають виходу до моря і знаходяться в географічно несприятливому положенні, на їхнє прохання, інформацію і допомогу, передбачені у пункті 1 d) статті 249, за умови дотримання пункту 2 цієї ж статті.

Стаття 255.
Заходи для полегшення морських
наукових досліджень та надання
допомоги дослідницьким суднам

Держави прагнуть прийняти розумні норми, правила і процедури для сприяння і полегшення морських наукових досліджень, які проводяться згідно з цією Конвенцією за межами їхнього територіального моря та в необхідних випадках для полегшення, за умови дотримання положень їхніх законів і правил, доступу у свої гавані та сприяння у наданні допомоги морським дослідницьким суднам, які виконують відповідні положення цієї Частини.

Стаття 256.
Морські наукові дослідження
в Районі

Всі держави, незалежно від їхнього географічного положення, а також

international organizations have the right, in conformity with the provisions of Part XI, to conduct marine scientific research in the Area.

Article 257.

Marine scientific research in the water column beyond the exclusive economic zone

All States, irrespective of their geographical location, and competent international organizations have the right, in conformity with this Convention, to conduct marine scientific research in the water column beyond the limits of the exclusive economic zone.

SECTION 4. SCIENTIFIC RESEARCH INSTALLATIONS OR EQUIPMENT IN THE MARINE ENVIRONMENT

Article 258.

Deployment and use

The deployment and use of any type of scientific research installations or equipment in any area of the marine environment shall be subject to the same conditions as are prescribed in this Convention for the conduct of marine scientific research in any such area.

Article 259.

Legal status

The installations or equipment referred to in this section do not possess the status of islands. They have no territorial sea of their own, and their presence does not affect

компетентні міжнародні організації мають право згідно з Частиною XI проводити морські наукові дослідження в Районі.

Стаття 257.

Морські наукові дослідження у водяній товщі за межами виключної економічної зони

Всі держави, незалежно від їхнього географічного положення, а також компетентні міжнародні організації мають право згідно з цією Конвенцією проводити морські наукові дослідження у водяній товщі за межами виключної економічної зони.

Розділ 4. НАУКОВО-ДОСЛІДНІ УСТАНОВКИ АБО УСТАТКУВАННЯ В МОРЬСЬКОМУ СЕРЕДОВИЩІ

Стаття 258.

Розміщення та використання

Розміщення та використання науково-дослідних установок або устаткування будь-якого типу у будь-якому районі морського середовища здійснюються на тих же умовах, що й передбачені у цій Конвенції для проведення морських наукових досліджень у такому районі.

Стаття 259

Правовий статус

Установки або устаткування, які згадуються у цьому Розділі, не мають статусу островів. Вони не мають свого територіального моря, і їх наявність не впливає на делімітацію територіаль-

the delimitation of the territorial sea, the exclusive economic zone or the continental shelf.

**Article 260.
Safety zones**

Safety zones of a reasonable breadth not exceeding a distance of 500 metres may be created around scientific research installations in accordance with the relevant provisions of this Convention. All States shall ensure that such safety zones are respected by their vessels.

**Article 261.
Non-interference with shipping
routes**

The deployment and use of any type of scientific research installations or equipment shall not constitute an obstacle to established international shipping routes.

**Article 262.
Identification markings and
warning signals**

Installations or equipment referred to in this section shall bear identification markings indicating the State of registry or the international organization to which they belong and shall have adequate internationally agreed warning signals to ensure safety at sea and the safety of air navigation, taking into account rules and standards established by competent international organizations.

ного моря, виключної економічної зони або континентального шельфу.

**Стаття 260
Зони безпеки**

Згідно з відповідними положеннями цієї Конвенції навколо науково-дослідницьких установок можуть створюватися зони безпеки розумної ширини, яка не перевищує 500 метрів. Усі держави забезпечують дотримання їх суднами таких зон безпеки.

**Стаття 261
Неспричинення перешкод на
шляхах судноплавства**

Розміщення й використання науково-дослідницьких установок або устаткування будь-якого типу не повинні створювати перешкод на усталених шляхах морського судноплавства.

**Стаття 262
Розпізнавальні знаки і засоби
попередження**

Установки або устаткування, що згадуються у цьому Розділі, мають розпізнавальні знаки із зазначенням держави реєстрації або міжнародної організації, якій вони належать, а також мають належні погоджені в міжнародному порядку засоби попередження для забезпечення безпеки морської і повітряної навігації, з урахуванням норм і стандартів, встановлених компетентними міжнародними організаціями.

SECTION 5. RESPONSIBILITY AND LIABILITY

Article 263. Responsibility and liability

1. States and competent international organizations shall be responsible for ensuring that marine scientific research, whether undertaken by them or on their behalf, is conducted in accordance with this Convention.

2. States and competent international organizations shall be responsible and liable for the measures they take in contravention of this Convention in respect of marine scientific research conducted by other States, their natural or juridical persons or by competent international organizations, and shall provide compensation for damage resulting from such measures.

3. States and competent international organizations shall be responsible and liable pursuant to article 235 for damage caused by pollution of the marine environment arising out of marine scientific research undertaken by them or on their behalf.

SECTION 6. SETTLEMENT OF DISPUTES AND INTERIM MEASURES

Article 264. Settlement of disputes

Disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Convention with

Розділ 5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

Стаття 263. Відповідальність

1. Держави і компетентні міжнародні організації зобов'язані забезпечувати, щоб морські наукові дослідження, розпочаті ними або від їхнього імені, проводилися згідно з цією Конвенцією.

2. Держави і компетентні міжнародні організації несуть відповідальність за заходи, що вживаються ними на порушення цієї Конвенції стосовно морських наукових досліджень, що проводяться іншими державами, їхніми фізичними або юридичними особами, або компетентними міжнародними організаціями, та забезпечують компенсацію шкоди, заподіяної в результаті таких заходів.

3. Держави і компетентні міжнародні організації несуть відповідальність згідно зі статтею 235 за шкоду, завдану забрудненням морського середовища в результаті морських наукових досліджень, розпочаті ними або від їхнього імені.

Розділ 6. ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ І ТИМЧАСОВІ ЗАХОДИ

Стаття 264. Врегулювання спорів

Спори щодо тлумачення або застосування положень цієї Конвенції, які стосуються морських наукових дослід-

regard to marine scientific research shall be settled in accordance with Part XV, sections 2 and 3.

**Article 265.
Interim measures**

Pending settlement of a dispute in accordance with Part XV, sections 2 and 3, the State or competent international organization authorized to conduct a marine scientific research project shall not allow research activities to commence or continue without the express consent of the coastal State concerned.

**PART XIV
DEVELOPMENT AND
TRANSFER OF MARINE
TECHNOLOGY**

**SECTION 1.
GENERAL PROVISIONS**

**Article 266.
Promotion of the development and
transfer of marine technology**

1. States, directly or through competent international organizations, shall cooperate in accordance with their capabilities to promote actively the development and transfer of marine science and marine technology on fair and reasonable terms and conditions.

2. States shall promote the development of the marine scientific and technological capacity of States which may need and request technical assistance in this field, particularly developing States, including land-locked and geographically disadvantaged

жень, підлягають врегулюванню згідно з Розділами 2 і 3 Частини XV.

**Стаття 265.
Тимчасові заходи**

До врегулювання спору згідно з Розділом 2 і 3 Частини XV держава або компетентна міжнародна організація, яким дозволено здійснювати морський науково-дослідницький проект, не дозволяє розпочинати або продовжувати дослідницьку діяльність без ясно висловленої згоди заінтересованої прибережної держави.

**Частина XIV.
РОЗРОБКА
І ПЕРЕДАЧА МОРСЬКОЇ
ТЕХНОЛОГІЇ**

**Розділ 1.
ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

**Стаття 266.
Сприяння розвитку і передачі
морської технології**

1. Держави безпосередньо або через компетентні міжнародні організації співпрацюють відповідно до своїх можливостей в активному сприянні розвитку і передачі морських наукових знань і морської технології на справедливих і розумних основах та умовах.

2. Держави сприяють розвитку морського науково-технічного потенціалу держав, які можуть мати потребу в технічній допомозі у цій галузі та просити про її надання, зокрема держав, що розвиваються, включаючи держави, які не мають виходу до моря

States, with regard to the exploration, exploitation, conservation and management of marine resources, the protection and preservation of the marine environment, marine scientific research and other activities in the marine environment compatible with this Convention, with a view to accelerating the social and economic development of the developing States.

3. States shall endeavour to foster favourable economic and legal conditions for the transfer of marine technology for the benefit of all parties concerned on an equitable basis.

Article 267.

Protection of legitimate interests

States, in promoting cooperation pursuant to article 266, shall have due regard for all legitimate interests including, inter alia, the rights and duties of holders, suppliers and recipients of marine technology.

Article 268.

Basic objectives

States, directly or through competent international organizations, shall promote:

(a) the acquisition, evaluation and dissemination of marine technological knowledge and facilitate access to such information and data;

(b) the development of appropriate marine technology;

(c) the development of the necessary technological infrastructure to facilitate the transfer of marine technology;

(d) the development of human resources through training and education of nationals of developing States and countries and especially the nationals of the least developed among them;

або знаходяться в географічно несприятливому положенні, у тому, що стосується розвідування, розробки і зберігання морських ресурсів та управління ними, захисту і збереження морського середовища, морських наукових досліджень та іншої діяльності в морському середовищі, сумісної із цією Конвенцією, з метою прискорення соціально-економічного розвитку держав, що розвиваються.

3. Держави намагаються сприяти створенню сприятливих економічних і правових умов для передачі на справедливій основі морської технології на благо всіх заінтересованих країн.

Стаття 267.

Захист правомірних інтересів

Держави, сприяючи співробітництву згідно зі статтею 266, належним чином дотримуються всіх правомірних інтересів, включаючи, серед іншого, права й обов'язки власників, постачальників й отримувачів морської технології.

Стаття 268.

Основні цілі

Держави безпосередньо або через компетентні міжнародні організації сприяють:

а) набуттю, оцінці і поширенню морських технічних знань та полегшують доступ до такої інформації і даних;

б) розвитку належної морської технології;

в) розвитку необхідної технологічної інфраструктури для полегшення передачі морської технології;

г) підготовці людських ресурсів шляхом професійного навчання та освіти громадян держав і країн, що розвиваються, і особливо громадян найменш розвинутих серед них;

(e) international cooperation at all levels, particularly at the regional, subregional and bilateral levels.

Article 269.
Measures to achieve the basic objectives

In order to achieve the objectives referred to in article 268, States, directly or through competent international organizations, shall endeavour, inter alia, to:

(a) establish programmes of technical cooperation for the effective transfer of all kinds of marine technology to States which may need and request technical assistance in this field, particularly the developing land-locked and geographically disadvantaged States, as well as other developing States which have not been able either to establish or develop their own technological capacity in marine science and in the exploration and exploitation of marine resources or to develop the infrastructure of such technology;

(b) promote favourable conditions for the conclusion of agreements, contracts and other similar arrangements, under equitable and reasonable conditions;

(c) hold conferences, seminars and symposia on scientific and technological subjects, in particular on policies and methods for the transfer of marine technology;

(d) promote the exchange of scientists and of technological and other experts;

(e) undertake projects and promote joint ventures and other forms of bilateral and multilateral cooperation.

е) міжнародному співробітництву на всіх рівнях, особливо на регіональному, субрегіональному і двосторонньому.

Стаття 269.
Заходи для досягнення основних цілей

Для досягнення цілей, згаданих у статті 268, держави безпосередньо або через компетентні міжнародні організації прагнуть, серед іншого:

а) засновувати програми технічного співробітництва для ефективної передачі всіх видів морської технології державам, які можуть мати потребу в технічній допомозі у цій галузі та просити про її надання, особливо державам, які розвиваються, не мають виходу до моря і знаходяться в географічно несприятливому положенні, а також іншим державам, що розвиваються, які були не в змозі створити або розвинути свій власний технологічний потенціал у галузі морської науки та розвідування і розробки морських ресурсів або розвинути інфраструктуру такої технології;

б) сприяти створенню сприятливих умов для укладення угод, контрактів та досягнення аналогічних домовленостей на справедливих і розумних умовах;

с) проводити конференції, семінари та симпозіуми з науково-технічних питань, зокрема щодо політики і методів передачі морської технології;

д) сприяти обміну вченими, а також технічними та іншими експертами;

е) здійснювати проекти і заохочувати спільні підприємства та інші види двостороннього і багатостороннього співробітництва.

SECTION 2. INTERNATIONAL COOPERATION

Article 270. Ways and means of international cooperation

International cooperation for the development and transfer of marine technology shall be carried out, where feasible and appropriate, through existing bilateral, regional or multilateral programmes, and also through expanded and new programmes in order to facilitate marine scientific research, the transfer of marine technology, particularly in new fields, and appropriate international funding for ocean research and development.

Article 271. Guidelines, criteria and standards

States, directly or through competent international organizations, shall promote the establishment of generally accepted guidelines, criteria and standards for the transfer of marine technology on a bilateral basis or within the framework of international organizations and other fora, taking into account, in particular, the interests and needs of developing States.

Article 272. Coordination of international programmes

In the field of transfer of marine technology, States shall endeavour to ensure that competent international organizations coordinate their activities, including any regional or global programmes, taking into account the interests and needs of developing States, particularly land-

Розділ 2. МІЖНАРОДНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

Стаття 270. Форми міжнародного співробітництва

Міжнародне співробітництво з метою розробки і передачі морської технології здійснюється, коли це можливо і доречно, як через існуючі двосторонні, регіональні або багатосторонні програми, так і через розширені і нові програми з метою сприяння морським науковим дослідженням, передачі морської технології, особливо в нових галузях, та належному міжнародному фінансуванню досліджень і освоєння океану.

Стаття 271 Керівні принципи, критерії та стандарти

Держави безпосередньо або через компетентні міжнародні організації сприяють встановленню загальноприйнятих керівних принципів, критеріїв та стандартів, що стосуються передачі морської технології на двосторонній основі або в рамках міжнародних організацій та інших форумів, з урахуванням, зокрема, інтересів та потреб держав, що розвиваються.

Стаття 272. Координація міжнародних програм

У галузі передачі морської технології держави прагнуть забезпечити, щоб компетентні міжнародні організації координували свою діяльність, включаючи будь-які регіональні або всесвітні програми, беручи до уваги інтереси та програми держав, що розвиваються, зокрема тих, що не мають

locked and geographically disadvantaged States.

**Article 273.
Cooperation with international
organizations and the Authority**

States shall cooperate actively with competent international organizations and the Authority to encourage and facilitate the transfer to developing States, their nationals and the Enterprise of skills and marine technology with regard to activities in the Area.

**Article 274.
Objectives of the Authority**

Subject to all legitimate interests including, inter alia, the rights and duties of holders, suppliers and recipients of technology, the Authority, with regard to activities in the Area, shall ensure that:

(a) on the basis of the principle of equitable geographical distribution, nationals of developing States, whether coastal, land-locked or geographically disadvantaged, shall be taken on for the purposes of training as members of the managerial, research and technical staff constituted for its undertakings;

(b) the technical documentation on the relevant equipment, machinery, devices and processes is made available to all States, in particular developing States which may need and request technical assistance in this field;

(c) adequate provision is made by the Authority to facilitate the acquisition of technical assistance in the field of marine technology by States which may need and request it, in particular developing States, and the acquisition

виходу до моря або знаходяться в географічно несприятливому положенні.

**Стаття 273.
Співробітництво з міжнародними
організаціями та Органом**

Держави активно співробітничать з компетентними міжнародними організаціями та Органом з метою заохочення і полегшення передачі державам, що розвиваються, та їхнім громадянам і Підприємству досвіду і морської технології стосовно діяльності в Районі.

**Стаття 274.
Цілі Органу**

За умови дотримання всіх законних інтересів, включаючи, серед іншого, права й обов'язки власників, постачальників та отримувачів технології, Орган щодо діяльності в Районі забезпечує:

а) включення на основі принципу справедливого географічного розподілу громадян як прибережних, так і таких держав, що розвиваються і не мають виходу до моря або знаходяться в географічно несприятливому положенні, з метою їх підготовки, до складу управлінського, науково-дослідницького і технічного персоналу, який набирається для здійснення його діяльності;

б) доступ до технічної документації з відповідного устаткування, машин, пристроїв і процесів для всіх держав, особливо держав, що розвиваються, які можуть мати потребу в технічній допомозі у цій галузі та просити про її надання;

с) вжиття Органом належних заходів, які полегшують отримання технічної допомоги у галузі морської технології державами, які можуть мати потребу в ній та просити про її надання, особливо державами, що

by their nationals of the necessary skills and know-how, including professional training;

(d) States which may need and request technical assistance in this field, in particular developing States, are assisted in the acquisition of necessary equipment, processes, plant and other technical know-how through any financial arrangements provided for in this Convention.

розвиваються, та оволодіння їхніми громадянами необхідними навичками і «ноу-хау», включаючи професійну підготовку;

d) надання допомоги державам, які можуть мати потребу в технічній допомозі у цій галузі та просити про її надання, особливо державам, що розвиваються, у придбанні необхідного обладнання, машин, процесів та іншого «ноу-хау» через посередництво будь-яких механізмів фінансування, передбачених цією Конвенцією.

SECTION 3. NATIONAL AND REGIONAL MARINE SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CENTRES

Article 275. Establishment of national centres

1. States, directly or through competent international organizations and the Authority, shall promote the establishment, particularly in developing coastal States, of national marine scientific and technological research centres and the strengthening of existing national centres, in order to stimulate and advance the conduct of marine scientific research by developing coastal States and to enhance their national capabilities to utilize and preserve their marine resources for their economic benefit.

2. States, through competent international organizations and the Authority, shall give adequate support to facilitate the establishment and strengthening of such national centres so as to provide for advanced training

Розділ 3. НАЦІОНАЛЬНІ ТА РЕГІОНАЛЬНІ МОРСЬКІ НАУКОВО-ТЕХНІЧНІ ЦЕНТРИ

Стаття 275. Створення національних центрів

1. Держави безпосередньо або через компетентні міжнародні організації та Орган сприяють створенню, зокрема в прибережних державах, що розвиваються, національних морських науково-технічних дослідницьких центрів і зміцненню існуючих національних центрів для того, щоб стимулювати й удосконалювати проведення морських наукових досліджень прибережними державами, що розвиваються, а також розширювати їхні національні можливості щодо використання і збереження їхніх морських ресурсів у їхніх економічних інтересах.

2. Держави через компетентні міжнародні організації та Орган надають належну підтримку, щоб полегшити створення і зміцнення таких національних центрів з метою забезпечення сучасних умов для підготовки і необ-

facilities and necessary equipment, skills and know-how as well as technical experts to such States which may need and request such assistance.

Article 276.

Establishment of regional centres

1. States, in coordination with the competent international organizations, the Authority and national marine scientific and technological research institutions, shall promote the establishment of regional marine scientific and technological research centres, particularly in developing States, in order to stimulate and advance the conduct of marine scientific research by developing States and foster the transfer of marine technology.

2. All States of a region shall cooperate with the regional centres therein to ensure the more effective achievement of their objectives.

Article 277.

Functions of regional centres

The functions of such regional centres shall include, inter alia:

(a) training and educational programmes at all levels on various aspects of marine scientific and technological research, particularly marine biology, including conservation and management of living resources, oceanography, hydrography, engineering, geological exploration of the seabed, mining and desalination technologies;

(b) management studies;

(c) study programmes related to the protection and preservation of the marine environment and the prevention, reduction and control of pollution;

хідного обладнання, навичок та «ноу-хау», а також надання технічних експертів для держав, які можуть мати потребу в такій допомозі та просити про неї.

Стаття 276.

Створення регіональних центрів

1. Держави в координації з компетентними міжнародними організаціями, Органом та національними морськими науково-технічними дослідницькими установами сприяють створенню, зокрема у державах, що розвиваються, регіональних морських науково-технічних дослідницьких центрів, для того, щоб стимулювати й удосконалювати проведення морських наукових досліджень державами, що розвиваються, та сприяти передачі морської технології.

2. Всі держави регіону співробітничать з регіональними центрами з метою забезпечення більш ефективного досягнення їхніх цілей.

Стаття 277.

Функції регіональних центрів

Функції таких регіональних центрів включають, серед іншого:

а) програми професійної підготовки й освіти на всіх рівнях з різних аспектів морських науково-технічних досліджень і, особливо, з морської біології, включаючи збереження морських живих ресурсів та управління ними, з океанографії, гідрографії, інженерної справи, з геологічної розвідки морського дна, морської гірничої справи та опріснення води;

б) дослідження з питань управління;

с) дослідницькі програми щодо захисту і збереження морського середовища та відвернення, скорочення та збереження під контролем забруднення;

(d) organization of regional conferences, seminars and symposia;

(e) acquisition and processing of marine scientific and technological data and information;

(f) prompt dissemination of results of marine scientific and technological research in readily available publications;

(g) publicizing national policies with regard to the transfer of marine technology and systematic comparative study of those policies;

(h) compilation and systematization of information on the marketing of technology and on contracts and other arrangements concerning patents;

(i) technical cooperation with other States of the region.

d) організацію регіональних конференцій, семінарів і симпозіумів;

е) отримання й обробку морських науково-технічних даних та інформації;

ф) швидке поширення результатів морських науково-технічних досліджень шляхом публікації у легко доступних виданнях;

г) поширення відомостей про національну політику щодо передачі морської технології та систематичні порівняльні дослідження такої політики;

h) збирання і систематизацію інформації про торгівлю технологією, а також про контракти та інші угоди щодо патентів;

і) технічне співробітництво з іншими державами регіону.

SECTION 4. COOPERATION AMONG INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 278. Cooperation among international organizations

The competent international organizations referred to in this Part and in Part XIII shall take all appropriate measures to ensure, either directly or in close cooperation among themselves, the effective discharge of their functions and responsibilities under this Part.

Розділ 4. СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ МІЖНАРОДНИМИ ОРГАНІЗАЦІЯМИ

Стаття 278. Співробітництво між міжнародними організаціями

Компетентні міжнародні організації, про які йдеться у цій Частині та Частині XIII, вживають усіх належних заходів для забезпечення безпосередньо або у тісному співробітництві між собою ефективного виконання своїх функцій і зобов'язань згідно з цією Частиною.

PART XV SETTLEMENT OF DISPUTES

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 279. Obligation to settle disputes by peaceful means

States Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention by peaceful means in accordance with Article 2, paragraph 3, of the Charter of the United Nations and, to this end, shall seek a solution by the means indicated in Article 33, paragraph 1, of the Charter.

Article 280. Settlement of disputes by any peaceful means chosen by the parties

Nothing in this Part impairs the right of any States Parties to agree at any time to settle a dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention by any peaceful means of their own choice.

Article 281. Procedure where no settlement has been reached by the parties

1. If the States Parties which are parties to a dispute concerning the interpretation or application of this Convention have agreed to seek settlement of the dispute by a peaceful means of their own choice, the procedures provided for in this Part apply only where no settlement

Частина XV. ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ

РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 279. Обов'язок врегулювати спори мирними засобами

Держави-учасниці врегульовують будь-який спір між собою щодо тлумачення або застосування цієї Конвенції мирними засобами відповідно до пункту 3 статті 2 Статуту Організації Об'єднаних Націй і з цією метою прагнуть до врегулювання засобами, зазначеними у пункті 1 статті 33 Статуту.

Стаття 280. Врегулювання спорів мирними засобами на вибір сторін

Ніщо у цій Частині не зачіпає права будь-яких держав-учасниць у будь-який час домовитися про врегулювання своїх спорів щодо тлумачення або застосування цієї Конвенції будь-якими мирними засобами на їхній вибір.

Стаття 281. Процедура у випадку, коли сторони не досягли врегулювання

1. Якщо держави-учасниці, які є сторонами у спорі щодо тлумачення або застосування цієї Конвенції, погодилися домагатися врегулювання спору мирними засобами на свій вибір, то передбачені у цій Частині процедури застосовуються тільки в тому випадку, якщо врегулювання не було

has been reached by recourse to such means and the agreement between the parties does not exclude any further procedure.

2. If the parties have also agreed on a time-limit, paragraph 1 applies only upon the expiration of that time-limit.

Article 282.
Obligations under general, regional
or bilateral agreements

If the States Parties which are parties to a dispute concerning the interpretation or application of this Convention have agreed, through a general, regional or bilateral agreement or otherwise, that such dispute shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to a procedure that entails a binding decision, that procedure shall apply in lieu of the procedures provided for in this Part, unless the parties to the dispute otherwise agree.

Article 283.
Obligation to exchange views

1. When a dispute arises between States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall proceed expeditiously to an exchange of views regarding its settlement by negotiation or other peaceful means.

2. The parties shall also proceed expeditiously to an exchange of views where a procedure for the settlement of such a dispute has been terminated without a settlement or where a settlement has been reached and the circumstances require consultation regarding the manner of implementing the settlement.

досягнуто в результаті застосування таких засобів і угода між сторонами не виключає застосування будь-якої іншої процедури.

2. Якщо сторони також домовилися про граничний строк, то пункт 1 застосовується тільки після закінчення цього строку.

Стаття 282.
Зобов'язання за загальними,
регіональними або двосторонніми
угодами

Якщо держави-учасниці, які є сторонами у спорі щодо тлумачення або застосування цієї Конвенції, домовилися шляхом загальної, регіональної або двосторонньої угоди або в який-небудь інший спосіб, що такий спір передається на прохання будь-якої сторони у спорі на врегулювання по процедурі, яка веде до обов'язкового рішення, ця процедура застосовується замість процедур, передбачених цією Частиною, якщо сторони в спорі не домовилися про таке.

Стаття 283.
Обов'язок обмінюватися думками

1. Якщо між державами-учасниками виникає спір щодо тлумачення або застосування цієї Конвенції, то сторони у спорі без зволікань розпочинають обмін думками стосовно його врегулювання шляхом переговорів або в інші мирні засоби.

2. Сторони також без зволікань проводять обмін думками, коли процедура врегулювання спору була припинена без досягнення врегулювання або коли спір врегульовано і обставини вимагають консультацій стосовно способу здійснення врегулювання.

**Article 284.
Conciliation**

1. A State Party which is a party to a dispute concerning the interpretation or application of this Convention may invite the other party or parties to submit the dispute to conciliation in accordance with the procedure under Annex V, section 1, or another conciliation procedure.

2. If the invitation is accepted and if the parties agree upon the conciliation procedure to be applied, any party may submit the dispute to that procedure.

3. If the invitation is not accepted or the parties do not agree upon the procedure, the conciliation proceedings shall be deemed to be terminated.

4. Unless the parties otherwise agree, when a dispute has been submitted to conciliation, the proceedings may be terminated only in accordance with the agreed conciliation procedure.

**Article 285.
Application of this section to
disputes submitted pursuant to
Part XI**

This section applies to any dispute which pursuant to Part XI, section 5, is to be settled in accordance with procedures provided for in this Part. If an entity other than a State Party is a party to such a dispute, this section applies *mutatis mutandis*.

**Стаття 284.
Погоджувальна процедура**

1. Держава-учасниця, яка є стороною в спорі щодо тлумачення або застосування цієї Конвенції, може запропонувати іншій стороні або сторонам у спорі передати цей спір на врегулювання в порядку погоджувальної процедури відповідно до процедури, передбаченої в Розділі 1 Додатка V, або іншої погоджувальної процедури.

2. Якщо пропозиція приймається і сторони досягають домовленості про погоджувальну процедуру, яка підлягає застосуванню, то будьяка сторона може передати спір на врегулювання за цією процедурою.

3. Якщо пропозиція не приймається або сторони не досягають домовленості про процедуру, то погоджувальна процедура вважається припиненою.

4. Коли спір передано на врегулювання в порядку погоджувальної процедури, процедуру може бути припинено тільки згідно з погоджувальною процедурою, про яку було досягнуто домовленості, якщо сторони не домовилися про інше.

**Стаття 285
Застосування цього Розділу до
спорів, переданих на врегулювання
згідно з Частиною XI**

Цей Розділ застосовується до будь-якого спору, який згідно з Розділом 5 Частини XI має бути врегульований відповідно до процедур, передбачених у цій частині. Якщо стороною в такому спорі є який-небудь суб'єкт, інший ніж держава-учасниця, цей Розділ застосовується *mutatis mutandis*.

SECTION 2. COMPULSORY PROCEDURES ENTAILING BINDING DECISIONS

Article 286.

Application of procedures under this section

Subject to section 3, any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall, where no settlement has been reached by recourse to section 1, be submitted at the request of any party to the dispute to the court or tribunal having jurisdiction under this section.

Article 287.

Choice of procedure

1. When signing, ratifying or acceding to this Convention or at any time thereafter, a State shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of this Convention:

(a) the International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI;

(b) the International Court of Justice;

(c) an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII;

(d) a special arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VIII for one or more of the categories of disputes specified therein.

2. A declaration made under paragraph 1 shall not affect or be affected by the obligation of a State Party to accept the jurisdiction of the Seabed Disputes Chamber of the International Tribunal for the Law of the Sea to the

Розділ 2. ОБОВ'ЯЗКОВІ ПРОЦЕДУРИ, ЯКІ ВЕДУТЬ ДО ОБОВ'ЯЗКОВИХ РІШЕНЬ

Стаття 286.

Застосування процедур, встановлених у цьому Розділі

Із дотриманням Розділу 3 будь-який спір щодо тлумачення або застосування цієї Конвенції, якщо його не було врегульовано шляхом застосування Розділу 1, на вимогу будь-якої сторони у спорі передається до суду або арбітражу, які мають компетенцію на підставі цього Розділу.

Стаття 287.

Вибір процедури

1. При підписанні, ратифікації цієї Конвенції або приєднанні до неї або у будь-який час після цього держава може обрати шляхом письмової заяви один або більше із наступних засобів врегулювання спорів щодо тлумачення або застосування цієї Конвенції:

a) Міжнародний трибунал з морського права, заснований згідно з Додатком VI;

b) Міжнародний Суд;

c) арбітраж, створений згідно з Додатком VII;

d) спеціальний арбітраж, створений згідно з Додатком VIII, для однієї або більше категорій спорів, зазначених у цьому Додатку.

2. Заява, зроблена згідно з пунктом 1, не зачіпає обов'язок держави-учасниці визнавати компетенцію Камери по спрах, що стосуються морського дна, Міжнародного трибуналу з морського права в обсязі і порядку, передба-

extent and in the manner provided for in Part XI, section 5.

3. A State Party, which is a party to a dispute not covered by a declaration in force, shall be deemed to have accepted arbitration in accordance with Annex VII.

4. If the parties to a dispute have accepted the same procedure for the settlement of the dispute, it may be submitted only to that procedure, unless the parties otherwise agree.

5. If the parties to a dispute have not accepted the same procedure for the settlement of the dispute, it may be submitted only to arbitration in accordance with Annex VII, unless the parties otherwise agree.

6. A declaration made under paragraph 1 shall remain in force until three months after notice of revocation has been deposited with the Secretary-General of the United Nations.

7. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration does not in any way affect proceedings pending before a court or tribunal having jurisdiction under this article, unless the parties otherwise agree.

8. Declarations and notices referred to in this article shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the States Parties.

Article 288. Jurisdiction

1. A court or tribunal referred to in article 287 shall have jurisdiction over any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is submitted to it in accordance with this Part.

2. A court or tribunal referred to in article 287 shall also have jurisdiction

чених у Розділі 5 Частини XI, і не зачіпає цим обов'язком.

3. Держава-учасниця, яка є стороною в спорі, який не охоплюється діючою заявою, вважається такою, що погодилася на арбітраж згідно з Додатком VII.

4. Якщо сторони у спорі прийняли одну і ту ж процедуру для врегулювання спору, його може бути передано на врегулювання тільки в порядку такої процедури, якщо сторони не домовляться про інше.

5. Якщо сторони у спорі не прийняли одну й ту саму процедуру для врегулювання спору, його може бути передано тільки на арбітраж згідно з Додатком VII, якщо сторони не домовляться про інше.

6. Заява, зроблена згідно з пунктом 1, залишається чинною протягом трьох місяців після здачі повідомлення про її відкликання на зберігання Генеральному секретарю Організації Об'єднаних Націй.

7. Нова заява, повідомлення про відкликання або закінчення строку дії заяви ніяким чином не зачіпають незавершеного розгляду в суді або арбітражі, що мають компетенцію на підставі цієї статті, якщо сторони не домовилися про інше.

8. Заяви й повідомлення, згадані у цій статті, здаються на зберігання Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй, який направляє їхні копії державам-учасницям.

Стаття 288. Компетенція

1. Суд або арбітраж, зазначені у статті 287, мають компетенцію щодо спорів, які стосуються тлумачення або застосування цієї Конвенції, які передаються їм згідно з цією Частиною.

2. Суд або арбітраж, зазначені у статті 287, також мають компетенцію

over any dispute concerning the interpretation or application of an international agreement related to the purposes of this Convention, which is submitted to it in accordance with the agreement.

3. The Seabed Disputes Chamber of the International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI, and any other chamber or arbitral tribunal referred to in Part XI, section 5, shall have jurisdiction in any matter which is submitted to it in accordance therewith.

4. In the event of a dispute as to whether a court or tribunal has jurisdiction, the matter shall be settled by decision of that court or tribunal.

Article 289. Experts

In any dispute involving scientific or technical matters, a court or tribunal exercising jurisdiction under this section may, at the request of a party or proprio motu, select in consultation with the parties no fewer than two scientific or technical experts chosen preferably from the relevant list prepared in accordance with Annex VIII, article 2, to sit with the court or tribunal but without the right to vote.

Article 290. Provisional measures

1. If a dispute has been duly submitted to a court or tribunal which considers that *prima facie* it has jurisdiction under this Part or Part XI, section 5, the court or tribunal may prescribe any provisional measures which it considers appropriate under the circumstances to preserve the respective rights of the parties to the dispute or to prevent serious harm to

щодо спорів, які стосуються тлумачення або застосування міжнародної угоди, пов'язаної з цілями цієї Конвенції, які передаються їм згідно з угодою.

3. Камера по спорах щодо морського дна Міжнародного трибуналу з морського прав, заснована згідно з Додатком VI, та будь-яка інша камера або арбітраж, згадані в Розділі 5 Частини XI, мають компетенцію щодо будь-якого питання, яке передається їм згідно зі згаданими Розділом та Додатком.

4. У випадку розбіжностей щодо того, чи має суд або арбітраж компетенцію, це питання вирішується цим судом або арбітражем.

Стаття 289. Експерти

У будь-якому спорі, що торкається наукових або технічних питань, суд або арбітраж, які мають компетенцію на підставі цього Розділу, можуть на прохання однієї із сторін або за власною ініціативою і після консультації зі сторонами або обрати не менше двох наукових або технічних експертів, переважно із відповідного списку, підготовленого згідно зі статтею 2 Додатка VIII, для участі в засіданнях суду або арбітражу, але без права голосу.

Стаття 290. Тимчасові заходи

1. Якщо спір належним чином передано суду або арбітражу, який вважає, що *prima facie* він має компетенцію на підставі цієї Частини або Розділу 5 Частини XI, суд або арбітраж може приписати, аж до винесення остаточного рішення, будь-які тимчасові заходи, які він вважає належними за даних обставин для забезпечення відповідних прав сторін

the marine environment, pending the final decision.

2. Provisional measures may be modified or revoked as soon as the circumstances justifying them have changed or ceased to exist.

3. Provisional measures may be prescribed, modified or revoked under this article only at the request of a party to the dispute and after the parties have been given an opportunity to be heard.

4. The court or tribunal shall forthwith give notice to the parties to the dispute, and to such other States Parties as it considers appropriate, of the prescription, modification or revocation of provisional measures.

5. Pending the constitution of an arbitral tribunal to which a dispute is being submitted under this section, any court or tribunal agreed upon by the parties or, failing such agreement within two weeks from the date of the request for provisional measures, the International Tribunal for the Law of the Sea or, with respect to activities in the Area, the Seabed Disputes Chamber, may prescribe, modify or revoke provisional measures in accordance with this article if it considers that *prima facie* the tribunal which is to be constituted would have jurisdiction and that the urgency of the situation so requires. Once constituted, the tribunal to which the dispute has been submitted may modify, revoke or affirm those provisional measures, acting in conformity with paragraphs 1 to 4.

6. The parties to the dispute shall comply promptly with any provisional measures prescribed under this article.

Article 291. Access

1. All the dispute settlement procedures specified in this Part shall be open to States Parties.

у спорі або для відвернення серйозної шкоди морському середовищу.

2. Тимчасові заходи може бути змінено або відмінено, як тільки обставини, що їх виправдують, змінилися або перестали існувати.

3. Тимчасові заходи можуть бути приписані, змінені або скасовані на підставі цієї статті тільки на прохання однієї із сторін у спорі і тільки після того, як сторонам було надано можливість бути вислуханими.

4. Суд або арбітраж негайно інформує про припис, зміну або скасування тимчасових заходів сторони в спорі та такі інші держави-учасниці, які він вважає за необхідне інформувати.

5. До створення арбітражу, якому на підставі цього Розділу передається спір, будь-який суд або арбітраж за домовленістю сторін або, якщо такої домовленості не досягнуто протягом двох тижнів із часу подачі прохання про тимчасові заходи, Міжнародний трибунал з морського права, а щодо діяльності в Районі — Камера по спорах, що стосуються морського дна, можуть приписати, змінити або скасувати тимчасові заходи згідно з цією статтею, якщо вони вважають, що *prima facie* арбітраж, що має бути створений, буде мати компетенцію і що цього вимагає терміновий характер ситуації. Відразу після його створення арбітраж, на розгляд якого передано спір, може змінити, скасувати або підтвердити ці тимчасові заходи, діючи відповідно до пунктів 1—4.

6. Сторони у спорі негайно виконують будь-які тимчасові заходи, приписані на підставі цієї статті.

Стаття 291. Доступ

1. Всі процедури врегулювання спорів, передбачені у цій Частині, відкрито для держав-учасниць.

2. The dispute settlement procedures specified in this Part shall be open to entities other than States Parties only as specifically provided for in this Convention.

Article 292.
Prompt release of vessels and
crews

1. Where the authorities of a State Party have detained a vessel flying the flag of another State Party and it is alleged that the detaining State has not complied with the provisions of this Convention for the prompt release of the vessel or its crew upon the posting of a reasonable bond or other financial security, the question of release from detention may be submitted to any court or tribunal agreed upon by the parties or, failing such agreement within 10 days from the time of detention, to a court or tribunal accepted by the detaining State under article 287 or to the International Tribunal for the Law of the Sea, unless the parties otherwise agree.

2. The application for release may be made only by or on behalf of the flag State of the vessel.

3. The court or tribunal shall deal without delay with the application for release and shall deal only with the question of release, without prejudice to the merits of any case before the appropriate domestic forum against the vessel, its owner or its crew. The authorities of the detaining State remain competent to release the vessel or its crew at any time.

4. Upon the posting of the bond or other financial security determined by the court or tribunal, the authorities of the detaining State shall comply promptly with the decision of the court or tribunal concerning the release of the vessel or its crew.

2. Процедури врегулювання спорів, передбачені у цій Частині, відкрито для суб'єктів, інших ніж держави-учасниці, тільки якщо це спеціально передбачається у цій Конвенції.

Стаття 292.
Негайне звільнення судна
й екіпажу

1. У випадку, коли власті держави-учасниці затримують судно, яке плаває під прапором іншої держави-учасниці, і стверджується, що затримуюча держава не дотримується положень цієї Конвенції про негайне звільнення судна або його екіпажу після надання розумної застави або іншого фінансового забезпечення, питання про звільнення може бути передане будь-якому суду або арбітражу за згодою сторін або, якщо протягом десяти днів з часу затримання такої згоди не буде досягнуто, суду або арбітражу, визнаному затримуючою державою згідно зі статтею 287, або Міжнародному трибуналу з морського права, якщо сторони не домовляться про інше.

2. Заяву про звільнення може бути зроблено тільки державою прапора судна або від її імені.

3. Суд або арбітраж негайно розглядає заяву про звільнення і займається тільки питанням про звільнення без шкоди для розгляду будь-якої справи по суті щодо такого судна, його власника або екіпажу в належному національному органі. Власті затримуючої держави зберігають право звільнити судно або його екіпаж у будь-який час.

4. Після надання застави або іншого фінансового забезпечення, визначеного судом або арбітражем, власті затримуючої держави негайно виконують рішення суду або арбітражу про звільнення судна або його екіпажу.

**Article 293.
Applicable law**

1. A court or tribunal having jurisdiction under this section shall apply this Convention and other rules of international law not incompatible with this Convention.

2. Paragraph 1 does not prejudice the power of the court or tribunal having jurisdiction under this section to decide a case *ex aequo et bono*, if the parties so agree.

**Article 294.
Preliminary proceedings**

1. A court or tribunal provided for in article 287 to which an application is made in respect of a dispute referred to in article 297 shall determine at the request of a party, or may determine *proprio motu*, whether the claim constitutes an abuse of legal process or whether *prima facie* it is well founded. If the court or tribunal determines that the claim constitutes an abuse of legal process or is *prima facie* unfounded, it shall take no further action in the case.

2. Upon receipt of the application, the court or tribunal shall immediately notify the other party or parties of the application, and shall fix a reasonable time-limit within which they may request it to make a determination in accordance with paragraph 1.

3. Nothing in this article affects the right of any party to a dispute to make preliminary objections in accordance with the applicable rules of procedure.

**Article 295.
Exhaustion of local remedies**

Any dispute between States Parties concerning the interpretation or

**Стаття 293.
Застосовне право**

1. Суд або арбітраж, що має компетенцію на підставі цього Розділу, застосовує цю Конвенцію та інші норми міжнародного права, які не є несумісними із цією Конвенцією.

2. Пункт 1 не обмежує право суду або арбітражу, що має компетенцію на підставі цього Розділу, вирішувати справу *ex aequo et bono*, якщо сторони із цим згодні.

**Стаття 294.
Попередні процедури**

1. Суд або арбітраж, які передбачені у статті 287 і яким подано заяву щодо спору, згаданого у статті 297, визначають, на прохання сторони або можуть визначити за власної ініціативи, чи є дана вимога зловживанням судовою чи арбітражною процедурою чи вона є *prima facie* цілком обгрунтованою. Якщо суд або арбітраж визначають, що така вимога являє собою зловживання судовою чи арбітражною процедурою або є *prima facie* необгрунтованою, вони не вдаються до ніяких подальших дій по даній справі.

2. Після отримання заяви суд або арбітраж негайно повідомляють іншу сторону або сторони про цю заяву та встановлюють розумний граничний строк, протягом якого вони можуть просити його винести визначення згідно з пунктом 1.

3. Ніщо у цій статті не зачіпає право сторін у спорі висувати попередні заперечення згідно із застосовними правилами процедури.

**Стаття 295.
Необхідність вичерпати місцеві засоби правового захисту**

Будь-який спір між державами-учасницями щодо тлумачення або

application of this Convention may be submitted to the procedures provided for in this section only after local remedies have been exhausted where this is required by international law.

**Article 296.
Finality and binding force
of decisions**

1. Any decision rendered by a court or tribunal having jurisdiction under this section shall be final and shall be complied with by all the parties to the dispute.

2. Any such decision shall have no binding force except between the parties and in respect of that particular dispute.

**SECTION 3.
LIMITATIONS AND
EXCEPTIONS TO
APPLICABILITY
OF SECTION 2**

**Article 297.
Limitations on applicability
of section 2**

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Convention with regard to the exercise by a coastal State of its sovereign rights or jurisdiction provided for in this Convention shall be subject to the procedures provided for in section 2 in the following cases:

(a) when it is alleged that a coastal State has acted in contravention of the provisions of this Convention in regard to the freedoms and rights of

застосування цієї Конвенції може бути переданий на врегулювання в порядку процедур, передбачених у цьому Розділі, тільки після того, як будуть вичерпані місцеві засоби правового захисту, коли цього вимагає міжнародне право.

**Стаття 296.
Остаточний характер і обов'язкова
сила рішень**

1. Рішення, винесене судом або арбітражем, що мають компетенцію на підставі цього Розділу, є остаточним і виконується всіма сторонами у спорі.

2. Таке рішення обов'язкове лише для сторін, що беруть участь у спорі, та лише щодо даного спору.

**Розділ 3.
ОБМЕЖЕННЯ
ЗАСТОСУВАННЯ
РОЗДІЛУ 2 ТА ВИНЯТКИ
З ЙОГО ЗАСТОСУВАННЯ**

**Стаття 297.
Обмеження застосування
Розділу 2**

1. До спорів, що стосуються тлумачення або застосування цієї Конвенції щодо здійснення прибережною державою своїх суверенних прав або юрисдикції, передбачених у цій Конвенції, процедури, передбачені у Розділі 2, застосовуються в таких випадках:

а) коли стверджуються, що прибережна держава порушила цю Конвенцію щодо зазначених у статті 58 свободу і прав судноплавства, польотів

navigation, overflight or the laying of submarine cables and pipelines, or in regard to other internationally lawful uses of the sea specified in article 58;

(b) when it is alleged that a State in exercising the aforementioned freedoms, rights or uses has acted in contravention of this Convention or of laws or regulations adopted by the coastal State in conformity with this Convention and other rules of international law not incompatible with this Convention; or

(c) when it is alleged that a coastal State has acted in contravention of specified international rules and standards for the protection and preservation of the marine environment which are applicable to the coastal State and which have been established by this Convention or through a competent international organization or diplomatic conference in accordance with this Convention.

2. (a) Disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Convention with regard to marine scientific research shall be settled in accordance with section 2, except that the coastal State shall not be obliged to accept the submission to such settlement of any dispute arising out of:

(i) the exercise by the coastal State of a right or discretion in accordance with article 246; or

(ii) a decision by the coastal State to order suspension or cessation of a research project in accordance with article 253.

(b) A dispute arising from an allegation by the researching State that with respect to a specific project the coastal State is not exercising its rights under articles 246 and 253 in a manner compatible with this Convention shall be submitted, at the request of either party, to conciliation under Annex V,

або прокладення підводних кабелів і трубопроводів або щодо інших правомірних із точки зору міжнародного права видів використання моря;

b) коли стверджується, що держави, здійснюючи ці свободи і правила або ці види використання моря, порушили цю Конвенцію, закони чи правила, прийняті прибережною державою відповідно до цієї Конвенції та інших норм міжнародного права, які не є несумісними з нею; або

c) коли стверджується, що прибережна держава порушила конкретні міжнародні норми і стандарти захисту і збереження морського середовища, які застосовні до цієї прибережної держави і які встановлені цією Конвенцією, або через компетентну міжнародну організацію, або дипломатичною конференцією відповідно до цієї Конвенції.

2. а) Спори щодо тлумачення або застосування положень цієї Конвенції стосовно морських наукових досліджень підлягають врегулюванню відповідно до Розділу 2 за умови, однак, що прибережна держава не зобов'язана погоджуватися з передачею на врегулювання будь-якого спору, який впливає із:

i) здійснення прибережною державою будь-якого права або дискреційного повноваження відповідно до статті 246; або

ii) рішення прибережної держави про призупинення або припинення дослідницького проекту відповідно до статті 253.

в) Спiр, що виникає iз ствердження здійснюючої дослідження держави про те, стосовно якого-небудь конкретного проекту прибережна держава не здійснює своїх прав згідно зі статтями 246 i 253 сумісним iз цією Конвенцією чином, передається на прохання будь-якої iз сторiн на роз-

section 2, provided that the conciliation commission shall not call in question the exercise by the coastal State of its discretion to designate specific areas as referred to in article 246, paragraph 6, or of its discretion to withhold consent in accordance with article 246, paragraph 5.

3. (a) Disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Convention with regard to fisheries shall be settled in accordance with section 2, except that the coastal State shall not be obliged to accept the submission to such settlement of any dispute relating to its sovereign rights with respect to the living resources in the exclusive economic zone or their exercise, including its discretionary powers for determining the allowable catch, its harvesting capacity, the allocation of surpluses to other States and the terms and conditions established in its conservation and management laws and regulations.

(b) Where no settlement has been reached by recourse to section 1 of this Part, a dispute shall be submitted to conciliation under Annex V, section 2, at the request of any party to the dispute, when it is alleged that:

(i) a coastal State has manifestly failed to comply with its obligations to ensure through proper conservation and management measures that the maintenance of the living resources in the exclusive economic zone is not seriously endangered;

(ii) a coastal State has arbitrarily refused to determine, at the request of another State, the allowable catch and its capacity to harvest living resources with respect to stocks which that other State is interested in fishing; or

гляд за погоджувальною процедурою відповідно до Розділу 2 Додатка V за умови, що погоджувальна комісія не піддає сумніву ні дискреційне повноваження прибережної держави оголошувати конкретні райони, як про це йдеться у пункті 6 статті 246, ні її дискреційне повноваження відмовити у згоді відповідно до пункту 5 зазначеної статті.

3. а) Спори щодо тлумачення або застосування положень цієї Конвенції стосовно рибальства підлягають урегулюванню відповідно до Розділу 2 за умови, проте, що прибережна держава не зобов'язана погоджуватися з передачею на таке врегулювання будь-якого спору стосовно її суверенних прав щодо живих ресурсів виключної економічної зони або їхнього здійснення, включаючи її дискреційні повноваження щодо визначення допустимого вилову, її промислових можливостей, щодо виділення залишку іншим державам і встановленню відповідного порядку та умов у її законах правил щодо збереження живих ресурсів та управління ними.

б) Якщо в результаті застосування Розділу 1 цієї Частини не було досягнуто ніякого врегулювання, то спір передається на врегулювання в порядку погоджувальної процедури відповідно до Розділу 2 Додатка V на вимогу будь-якої сторони у спорі, коли стверджується, що:

i) прибережна держава явно не виконала своїх зобов'язань щодо забезпечення шляхом належних заходів з охорони та управління того, щоб стан живих ресурсів виключної економічної зони не наражався на серйозну небезпеку;

ii) прибережна держава довільно відмовилась, незважаючи на прохання іншої держави, визначити допустимий вилов і свої можливості промислу живих ресурсів із запасів, у вилові яких заінтересована ця інша держава; або

(iii) a coastal State has arbitrarily refused to allocate to any State, under articles 62, 69 and 70 and under the terms and conditions established by the coastal State consistent with this Convention, the whole or part of the surplus it has declared to exist.

(c) In no case shall the conciliation commission substitute its discretion for that of the coastal State.

(d) The report of the conciliation commission shall be communicated to the appropriate international organizations.

(e) In negotiating agreements pursuant to articles 69 and 70, States Parties, unless they otherwise agree, shall include a clause on measures which they shall take in order to minimize the possibility of a disagreement concerning the interpretation or application of the agreement, and on how they should proceed if a disagreement nevertheless arises.

Article 298.

Optional exceptions to applicability of section 2

1. When signing, ratifying or acceding to this Convention or at any time thereafter, a State may, without prejudice to the obligations arising under section 1, declare in writing that it does not accept any one or more of the procedures provided for in section 2 with respect to one or more of the following categories of disputes:

(a) (i) disputes concerning the interpretation or application of articles 15, 74 and 83 relating to sea boundary delimitations, or those involving historic bays or titles, provided that a State having made such a declaration shall,

iii) прибережна держава довільно відмовилася виділити будь-якій державі на підставі статей 62, 69 і 70 та згідно з порядком та умовами, встановленими цією прибережною державою відповідно до цієї Конвенції, весь залишок або його частину, про наявність якого вона оголосила.

с) У будь-якому випадку погоджувальна комісія не підміняє дискреційного повноваження прибережної держави власним дискреційним повноваженням.

д) Доповідь погоджувальної комісії направляється відповідним міжнародним організаціям.

е) Під час переговорів про угоди відповідно до статей 69 і 70 держави-учасниці, якщо тільки вони не домовляться про інше, включають в них положення про заходи, яких вони вживуть, щоб звести до мінімуму можливість розбіжностей щодо тлумачення стосовно застосування такої угоди, а також про те, яким чином їм належить діяти, якщо розбіжності однак виникнуть.

Стаття 298.

Факультативні винятки щодо застосування Розділу 2

1. Під час підписання, ратифікації цієї Конвенції або приєднання до неї або у будь-який час після цього держава без шкоди для зобов'язань, що випливають із Розділу 1, може в письмовій формі заявити, що вона не приймає одну або кілька процедур, передбачених у Розділі 2, щодо однієї або більше нижченаведених категорій спорів:

а) і) спорів, пов'язаних із тлумаченням або застосуванням статей 15, 74 і 83, щодо делімітації морських кордонів, або спорів, пов'язаних з історичними затоками або правопідставами, за умови, що держава, яка

when such a dispute arises subsequent to the entry into force of this Convention and where no agreement within a reasonable period of time is reached in negotiations between the parties, at the request of any party to the dispute, accept submission of the matter to conciliation under Annex V, section 2; and provided further that any dispute that necessarily involves the concurrent consideration of any unsettled dispute concerning sovereignty or other rights over continental or insular land territory shall be excluded from such submission;

(ii) after the conciliation commission has presented its report, which shall state the reasons on which it is based, the parties shall negotiate an agreement on the basis of that report; if these negotiations do not result in an agreement, the parties shall, by mutual consent, submit the question to one of the procedures provided for in section 2, unless the parties otherwise agree;

(iii) this subparagraph does not apply to any sea boundary dispute finally settled by an arrangement between the parties, or to any such dispute which is to be settled in accordance with a bilateral or multilateral agreement binding upon those parties;

(b) disputes concerning military activities, including military activities by government vessels and aircraft engaged in non-commercial service, and disputes concerning law enforcement activities in regard to the exercise of sovereign rights or jurisdiction excluded from the jurisdiction of a court or tribunal under article 297, paragraph 2 or 3;

(c) disputes in respect of which the Security Council of the United Nations is exercising the functions assigned to

зробила таку заяву, поки такий спір виникає після набуття чинності цієї Конвенцією, і якщо протягом розумного періоду часу в ході переговорів між сторонами не досягнуто згоди, на прохання будь-якої з них, погоджується на передачу спору на врегулювання по погоджувальній процедурі, зазначеній у Розділі 2 Додатка V; і за умови, що така передача виключає розгляд будь-якого спору, який неминуче пов'язаний із зустрічним врегулюванням будь-якого не вирішеного спору щодо суверенітету або інших прав на материкову чи острівну територію;

ii) після того як погоджувальна комісія подала свою доповідь, в якій має бути зазначено причини, на яких вона ґрунтується, сторони ведуть переговори про укладення угоди на основі цієї доповіді; якщо ці переговори не призведуть до згоди, сторони за взаємною згодою передають це питання на врегулювання за однією з процедур, зазначених у Розділі 2, якщо сторони не домовляться про інше;

iii) цей підпункт незастосовний до будь-якого спору про морські кордони, який остаточно врегульований в результаті згоди, досягнутої між сторонами, або до будь-якого такого спору, який має бути врегульований відповідно до двосторонньої або багатосторонньої угоди, яка є обов'язковою для цих сторін.

b) спорів щодо військової діяльності, включаючи військову діяльність державних суден і літальних апаратів, які перебувають на некомерційній службі, або спорів щодо діяльності щодо забезпечення дотримання законів щодо здійснення суверенних прав або юрисдикції, які виключаються з компетенції суду або арбітражу на підставі пунктів 2 і 3 статті 297;

c) спорів, щодо яких Рада Безпеки Організації Об'єднаних Націй здійснює функції, покладені на неї Ста-

it by the Charter of the United Nations, unless the Security Council decides to remove the matter from its agenda or calls upon the parties to settle it by the means provided for in this Convention.

2. A State Party which has made a declaration under paragraph 1 may at any time withdraw it, or agree to submit a dispute excluded by such declaration to any procedure specified in this Convention.

3. A State Party which has made a declaration under paragraph 1 shall not be entitled to submit any dispute falling within the excepted category of disputes to any procedure in this Convention as against another State Party, without the consent of that party.

4. If one of the States Parties has made a declaration under paragraph 1(a), any other State Party may submit any dispute falling within an excepted category against the declarant party to the procedure specified in such declaration.

5. A new declaration, or the withdrawal of a declaration, does not in any way affect proceedings pending before a court or tribunal in accordance with this article, unless the parties otherwise agree.

6. Declarations and notices of withdrawal of declarations under this article shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the States Parties.

Article 299.

Right of the parties to agree upon a procedure

1. A dispute excluded under article 297 or excepted by a declaration made under article 298 from the dispute settlement procedures provided for in

тутим Організації Об'єднаних Націй, якщо Рада Безпеки не ухвалить рішення зняти це питання із свого порядку денного або не закличе сторони врегулювати його засобами, передбаченими у цій Конвенції.

2. Держава-учасниця, яка зробила заяву на підставі пункту 1, може у будь-який час зняти її або дати згоду передати спір, виключений в силу такої заяви, на врегулювання в порядку будь-якої процедури, передбаченої у цій Конвенції.

3. Держава-учасниця, яка зробила заяву на підставі пункту 1, не може вимагати застосування до спору щодо виключеної категорії спорів якої-небудь процедури, передбаченої у цій Конвенції, проти іншої держави-учасниці без згоди останньої.

4. Якщо одна з держав-учасниць зробила заяву на підставі пункту 1 а), будь-яка інша держава-учасниця може вимагати застосування до будь-якого спору щодо виключеної категорії з державою, яка зробила заяву, процедури, зазначеної у такій заяві.

5. Нова заява або відкликання заяви ніяким чином не зачіпає незавершеного розгляду в суді чи арбітражі відповідно до цієї статті, якщо сторони не домовляться про інше.

6. Заяви й повідомлення про відкликання заяв на підставі цієї статті здаються на зберігання Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй, який направляє їхні копії державам-учасницям.

Стаття 299.

Право сторін домовитися про процедуру

1. Спори, виключені на підставі статті 297 або в результаті заяви, зробленої відповідно до статті 298, із процедур врегулювання спорів,

section 2 may be submitted to such procedures only by agreement of the parties to the dispute.

2. Nothing in this section impairs the right of the parties to the dispute to agree to some other procedure for the settlement of such dispute or to reach an amicable settlement.

PART XVI GENERAL PROVISIONS

Article 300. Good faith and abuse of rights

States Parties shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Convention and shall exercise the rights, jurisdiction and freedoms recognized in this Convention in a manner which would not constitute an abuse of right.

Article 301. Peaceful uses of the seas

In exercising their rights and performing their duties under this Convention, States Parties shall refrain from any threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations.

Article 302. Disclosure of information

Without prejudice to the right of a State Party to resort to the procedures for the settlement of disputes provided for in this Convention, nothing in this

передбачених у Розділі 2, можуть бути передані на врегулювання за такими процедурами лише за згодою сторін у спорі.

2. Ніщо у цьому Розділі не зачіпає право сторін у спорі домовитися про будь-яку іншу процедуру врегулювання такого спору або досягти дружнього врегулювання.

Частина XVI. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 300. Добровільність і незловживання правами

Держави-учасниці добросовісно виконують взяті на себе зобов'язання за цією Конвенцією і здійснюють права і юрисдикцію та користуються свободами, визнаними у цій Конвенції, таким чином, щоб не допускати зловживань правами.

Стаття 301. Використання морів у мирних цілях

При здійсненні своїх прав і виконанні своїх обов'язків згідно з цією Конвенцією держави-учасниці утримуються від загрози силою або її застосування проти територіальної цілісності або політичної незалежності будь-якої держави чи яким-небудь іншим чином, не сумісним із принципами міжнародного права, втіленими у Статуті Організації Об'єднаних Націй.

Стаття 302. Розкриття інформації

Без шкоди для якої-небудь держави-учасниці вдаватися до процедур врегулювання спорів, передбачених у цій Конвенції, ніщо у цій Конвенції

Convention shall be deemed to require a State Party, in the fulfilment of its obligations under this Convention, to supply information the disclosure of which is contrary to the essential interests of its security.

Article 303.
Archaeological and historical
objects found at sea

1. States have the duty to protect objects of an archaeological and historical nature found at sea and shall cooperate for this purpose.

2. In order to control traffic in such objects, the coastal State may, in applying article 33, presume that their removal from the seabed in the zone referred to in that article without its approval would result in an infringement within its territory or territorial sea of the laws and regulations referred to in that article.

3. Nothing in this article affects the rights of identifiable owners, the law of salvage or other rules of admiralty, or laws and practices with respect to cultural exchanges.

4. This article is without prejudice to other international agreements and rules of international law regarding the protection of objects of an archaeological and historical nature.

Article 304.
Responsibility and liability for
damage

The provisions of this Convention regarding responsibility and liability for damage are without prejudice to the application of existing rules and the development of further rules regarding responsibility and liability under international law.

не розглядається як таке, що вимагає від держави-учасниці, на виконання її зобов'язань за цією Конвенцією, надання інформації, якщо її розкриття суперечить найважливішим інтересам її безпеки.

Стаття 303.
Археологічні та історичні об'єкти,
знайдені у морі

1. Держави зобов'язані охороняти археологічні та історичні об'єкти, знайдені в морі, а також співробітничати з цією метою.

2. З метою боротьби з торгівлею такими об'єктами прибережна держава може, при застосуванні статті 33, припустити, що їх діставання з дна моря в зоні, згаданій у зазначеній статті, без її схвалення призведе до порушення в межах її території або її територіального моря законів і правил, згаданих у зазначеній статті.

3. Ніщо у цій статті не зачіпає прав власників, особа яких може бути встановлена, правил рятування на морі чи інших норм, які регулюють торговельне судноплавство, або законів і практики, що належать до культурного обміну.

4. Ця стаття не завдає шкоди іншим міжнародним угодам і нормам міжнародного права, що стосуються охорони археологічних та історичних об'єктів.

Стаття 304.
Відповідальність за шкоду

Положення цієї Конвенції стосовно відповідальності за шкоду не зачіпають застосування існуючих норм і розвитку інших норм, що стосуються відповідальності за міжнародним правом.

PART XVII FINAL PROVISIONS

Article 305. Signature

1. This Convention shall be open for signature by:

- (a) all States;
- (b) Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia;

(c) all self-governing associated States which have chosen that status in an act of self-determination supervised and approved by the United Nations in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV) and which have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of those matters;

(d) all self-governing associated States which, in accordance with their respective instruments of association, have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of those matters;

(e) all territories which enjoy full internal self-government, recognized as such by the United Nations, but have not attained full independence in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV) and which have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of those matters;

(f) international organizations, in accordance with Annex IX.

2. This Convention shall remain open for signature until 9 December 1984 at the Ministry of Foreign Affairs of Jamaica and also, from 1 July 1983

Частина XVII. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 305. Підписання

1. Ця Конвенція відкрита для підписання:

- а) усіма державами;
- б) Намібією, представленою Радою Організації Об'єднаних Націй по Намібії;

с) усіма самоврядними асоційованими державами, які обрали цей статус шляхом акта самовизначення, здійсненого під наглядом Організації Об'єднаних Націй та схваленого нею згідно з резолюцією 1514 (XV) Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй, та які мають компетенцію з питань, що регулюються цією Конвенцією, у тому числі компетенцію щодо укладення договорів, які стосуються таких питань;

д) усіма самоврядними асоційованими державами, які на підставі відповідних документів про асоціацію мають компетенцію щодо питань, які регулюються цією Конвенцією, у тому числі компетенцію щодо укладення договорів, які стосуються таких питань;

е) усіма територіями, які мають повне внутрішнє самоврядування і визнаються як такі Організацією Об'єднаних Націй, але не досягли повної незалежності згідно з резолюцією 1514 (XV) Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй, та які мають компетенцію щодо питань, які регулюються цією Конвенцією, у тому числі компетенцію щодо укладення договорів, які стосуються таких питань;

ф) міжнародними організаціями згідно з Додатком IX.

2. Ця Конвенція залишається відкритою для підписання до 9 грудня 1984 року в Міністерстві закордонних справ Ямайки, а також з 1 липня

until 9 December 1984, at United Nations Headquarters in New York.

**Article 306.
Ratification and formal
confirmation**

This Convention is subject to ratification by States and the other entities referred to in article 305, paragraph 1(b), (c), (d) and (e), and to formal confirmation, in accordance with Annex IX, by the entities referred to in article 305, paragraph 1(f). The instruments of ratification and of formal confirmation shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 307.
Accession**

This Convention shall remain open for accession by States and the other entities referred to in article 305. Accession by the entities referred to in article 305, paragraph 1(f), shall be in accordance with Annex IX. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 308.
Entry into force**

1. This Convention shall enter into force 12 months after the date of deposit of the sixtieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the sixtieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession, subject to paragraph 1.

1983 року до 9 грудня 1984 року в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй у Нью-Йорку.

**Стаття 306.
Ратифікація та офіційне
підтвердження**

Ця Конвенція підлягає ратифікації державами та іншими суб'єктами права, зазначеними у пункті 1 в), с), d), е) статті 305, та офіційному підтвердженню згідно з Додатком IX суб'єктами права, зазначеними у пункті 1 f) цієї ж статті. Ратифікаційні грамоти і документи про офіційне підтвердження здаються на зберігання Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй.

**Стаття 307.
Приєднання**

Ця Конвенція залишається відкритою для приєднання до неї держав та інших суб'єктів права, зазначених у статті 305. Приєднання суб'єктів права, зазначених у пункті 1 f) статті 305, здійснюється згідно з Додатком IX. Документи про приєднання здаються на зберігання Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй.

**Стаття 308.
Набуття чинності**

1. Ця Конвенція набуває чинності через 12 місяців після дати здачі на зберігання шістдесятої ратифікаційної грамоти або документа про приєднання.

2. Для кожної держави, яка ратифікувала цю Конвенцію або приєдналася до неї після здачі на зберігання шістдесятої ратифікаційної грамоти або документа про приєднання, Конвенція набуває чинності на тридцятий день після дати здачі на зберігання її ратифікаційної грамоти або документа про приєднання з урахуванням пункту 1.

3. The Assembly of the Authority shall meet on the date of entry into force of this Convention and shall elect the Council of the Authority. The first Council shall be constituted in a manner consistent with the purpose of article 161 if the provisions of that article cannot be strictly applied.

4. The rules, regulations and procedures drafted by the Preparatory Commission shall apply provisionally pending their formal adoption by the Authority in accordance with Part XI.

5. The Authority and its organs shall act in accordance with resolution II of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea relating to preparatory investment and with decisions of the Preparatory Commission taken pursuant to that resolution.

Article 309.

Reservations and exceptions

No reservations or exceptions may be made to this Convention unless expressly permitted by other articles of this Convention.

Article 310.

Declarations and statements

Article 309 does not preclude a State, when signing, ratifying or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, inter alia, to the harmonization of its laws and regulations with the provisions of this Convention, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Convention in their application to that State.

3. Асамблея Органу збирається в день набуття чинності цією Конвенцією та обирає Раду Органу. Якщо положення статті 161 не можуть суворо застосовуватися, перша Рада створюється в порядку, що відповідає цілям, передбаченим у цій статті.

4. Норми, правила і процедури, розроблені Підготовчою комісією, застосовуються тимчасово до їхнього офіційного затвердження Органом згідно з Частиною XI.

5. Орган та його органи діють згідно з резолюцією II третьої Конференції Організації Об'єднаних Націй з морського права про попередні капіталовкладення та з рішеннями Підготовчої комісії, прийнятими на виконання цієї резолюції.

Стаття 309.

Застереження і винятки

Ніякі застереження до цієї Конвенції або винятки з неї не можуть робитися, крім випадків, коли вони явно допустимі згідно з іншими статтями цієї Конвенції.

Стаття 310.

Декларації і заяви

Стаття 309 не перешкоджає державі при підписанні, ратифікації цієї Конвенції або приєднанні до неї виступати з деклараціями або заявами у будь-якому формулюванні та під будь-якою назвою з метою, серед іншого, приведення своїх законів і правил у відповідність до положень цієї Конвенції, за умови, що такі декларації або заяви не передбачають виключення або зміни юридичної дії положень цієї Конвенції у їхньому застосуванні до цієї держави.

Article 311.**Relation to other conventions and international agreements**

1. This Convention shall prevail, as between States Parties, over the Geneva Conventions on the Law of the Sea of 29 April 1958.

2. This Convention shall not alter the rights and obligations of States Parties which arise from other agreements compatible with this Convention and which do not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

3. Two or more States Parties may conclude agreements modifying or suspending the operation of provisions of this Convention, applicable solely to the relations between them, provided that such agreements do not relate to a provision derogation from which is incompatible with the effective execution of the object and purpose of this Convention, and provided further that such agreements shall not affect the application of the basic principles embodied herein, and that the provisions of such agreements do not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

4. States Parties intending to conclude an agreement referred to in paragraph 3 shall notify the other States Parties through the depositary of this Convention of their intention to conclude the agreement and of the modification or suspension for which it provides.

5. This article does not affect international agreements expressly permitted or preserved by other articles of this Convention.

6. States Parties agree that there shall be no amendments to the basic principle relating to the common

Стаття 311.**Відношення до інших конвенцій та міжнародних угод**

1. Ця Конвенція має переважну силу у відносинах між державами-учасницями над Женевськими конвенціями з морського права від 29 квітня 1958 року.

2. Ця Конвенція не змінює прав і зобов'язань держав-учасниць, які випливають з інших угод, сумісних із цією Конвенцією, і які не зачіпають здійснення іншими державами-учасницями своїх прав та виконання ними своїх зобов'язань за цією Конвенцією.

3. Дві або більше держави-учасниці можуть укладати угоди, що змінюють або призупиняють дію положень цієї Конвенції й поширюються тільки на відносини між ними, за умови, що такі угоди не зачіпають положень, відступ від яких несумісний з ефективним здійсненням об'єкта і цілей цієї Конвенції, та за умови також, що такі угоди не зачіпають застосування основних принципів, закріплених у ній, і що положення таких угод не зачіпають здійснення іншими державами-учасницями своїх прав і виконання ними своїх зобов'язань за цією Конвенцією.

4. Держави-учасниці, які мають намір укласти угоду, зазначену у пункті 3, повідомляють інші держави-сторони через депозитарія цієї Конвенції про свій намір укласти таку угоду і про ту зміну або призупинення дії положень цієї Конвенції, які цією угодою передбачаються.

5. Ця стаття не зачіпає міжнародних угод, що явно дозволені або допускаються відповідно до інших статей цієї Конвенції.

6. Держави-учасниці погоджуються з тим, що не повинно бути ніяких поправок, що стосуються основного

heritage of mankind set forth in article 136 and that they shall not be party to any agreement in derogation thereof.

Article 312. Amendment

1. After the expiry of a period of 10 years from the date of entry into force of this Convention, a State Party may, by written communication addressed to the Secretary-General of the United Nations, propose specific amendments to this Convention, other than those relating to activities in the Area, and request the convening of a conference to consider such proposed amendments. The Secretary-General shall circulate such communication to all States Parties. If, within 12 months from the date of the circulation of the communication, not less than one half of the States Parties reply favourably to the request, the Secretary-General shall convene the conference.

2. The decision-making procedure applicable at the amendment conference shall be the same as that applicable at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea unless otherwise decided by the conference. The conference should make every effort to reach agreement on any amendments by way of consensus and there should be no voting on them until all efforts at consensus have been exhausted.

принципу загальної спадщини людства, викладеного у статті 136, та що вони не будуть стороною якої-небудь угоди на порушення вищезазначеного положення.

Стаття 312. Поправки

1. Після закінчення періоду в 10 років з дати набуття цією Конвенцією чинності будь-яка держава-учасниця може шляхом направлення письмового повідомлення на ім'я Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй запропонувати конкретні поправки до цієї Конвенції, за винятком поправок, що стосуються діяльності в Районі, та звернутися з проханням про скликання конференції для розгляду таких пропонованих поправок. Генеральний секретар розсилає таке повідомлення всім державам-учасницям. Якщо протягом 12 місяців з дати направлення такого повідомлення не менше половини держав-учасниць дадуть позитивну відповідь на це прохання, Генеральний секретар скликає конференцію.

2. Процедура прийняття рішень, яка застосовується на конференції щодо внесення поправок, є такою ж, що й процедура, яка застосовується на третій Конференції Організації Об'єднаних Націй з морського права, якщо конференція не прийме іншого рішення. Ця конференція повинна докласти усіх зусиль для досягнення згоди щодо будь-яких поправок консенсусом, і голосування з таких питань не має проводитися до тих пір, поки не вичерпані всі умови щодо досягнення консенсусу.

Article 313.**Amendment by simplified procedure**

1. A State Party may, by written communication addressed to the Secretary-General of the United Nations, propose an amendment to this Convention, other than an amendment relating to activities in the Area, to be adopted by the simplified procedure set forth in this article without convening a conference. The Secretary-General shall circulate the communication to all States Parties.

2. If, within a period of 12 months from the date of the circulation of the communication, a State Party objects to the proposed amendment or to the proposal for its adoption by the simplified procedure, the amendment shall be considered rejected. The Secretary-General shall immediately notify all States Parties accordingly.

3. If, 12 months from the date of the circulation of the communication, no State Party has objected to the proposed amendment or to the proposal for its adoption by the simplified procedure, the proposed amendment shall be considered adopted. The Secretary-General shall notify all States Parties that the proposed amendment has been adopted.

Article 314.**Amendments to the provisions of this Convention relating exclusively to activities in the Area**

1. A State Party may, by written communication addressed to the Secretary-General of the Authority, propose an amendment to the provisions of this Convention relating exclusively to activities in the Area, including Annex VI, section 4. The Secretary-General shall circulate such

Стаття 313.**Прийняття поправок за спрощеною процедурою**

1. Будь-яка держава-учасниця може шляхом направлення письмового повідомлення на ім'я Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй запропонувати поправку до цієї Конвенції, за винятком поправки, що стосується діяльності в Районі, для прийняття за спрощенню процедурою, викладеною у цій статті, без скликання конференції. Генеральний секретар розсилає це повідомлення всім державам-учасникам.

2. Якщо протягом 12 місяців з дати направлення такого повідомлення яка-небудь держава-учасниця заперечить проти запропонованої поправки або пропозиції про її прийняття за спрощеною процедурою, ця поправка вважається відхиленою. Генеральний секретар негайно направляє всім державам-учасникам відповідне повідомлення.

3. Якщо через 12 місяців з дати розповсюдження цього повідомлення жодна з держав-учасниць не заперечить проти запропонованої поправки або пропозиції про її прийняття за спрощеною процедурою, запропонована поправка вважається прийнятою. Генеральний секретар повідомляє всі держави учасниці про те, що запропонована поправка прийнята.

Стаття 314.**Поправки до положень цієї Конвенції, що стосуються виключно діяльності в Районі**

1. Будь-яка держава-учасниця може шляхом направлення письмового повідомлення на ім'я Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй запропонувати поправку до положень цієї Конвенції, що стосуються виключно діяльності в Районі, включаючи Розділ 4 Додатка VI. Генеральний

communication to all States Parties. The proposed amendment shall be subject to approval by the Assembly following its approval by the Council. Representatives of States Parties in those organs shall have full powers to consider and approve the proposed amendment. The proposed amendment as approved by the Council and the Assembly shall be considered adopted.

2. Before approving any amendment under paragraph 1, the Council and the Assembly shall ensure that it does not prejudice the system of exploration for and exploitation of the resources of the Area, pending the Review Conference in accordance with article 155.

Article 315.

Signature, ratification of, accession to and authentic texts of amendments

1. Once adopted, amendments to this Convention shall be open for signature by States Parties for 12 months from the date of adoption, at United Nations Headquarters in New York, unless otherwise provided in the amendment itself.

2. Articles 306, 307 and 320 apply to all amendments to this Convention.

Article 316.

Entry into force of amendments

1. Amendments to this Convention, other than those referred to in paragraph 5, shall enter into force for the States Parties ratifying or acceding to them on the thirtieth day following the deposit of instruments of ratification or accession by two thirds of the States Parties or by 60 States Parties, whichever is greater. Such amendments shall not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the

секретар розсилає таке повідомлення всім державам-учасникам. Пропонована поправка підлягає затвердженню Асамблеєю після її затвердження Радою. Представники держав-учасниць у цих органах мають повноваження розглядати й затверджувати пропонувану поправку. Запропонована поправка, затверджена Радою і Асамблеєю, вважається прийнятою.

2. Перед прийняттям будь-якої поправки згідно з пунктом 1 Рада і Асамблея забезпечують, щоб ця поправка не завдавала шкоди системі розвідування і розробки ресурсів Району до Конференції з огляду відповідно до статті 155.

Стаття 315.

Підписання, ратифікація поправок і приєднання до них та автентичність текстів поправок

1. Поправки до цієї Конвенції після їх прийняття відкриті для підписання державами-учасниками протягом 12 місяців із дати прийняття в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй у Нью-Йорку, якщо у самій поправці не передбачено інше.

2. Статті 306, 307 і 320 поширюються на всі поправки до цієї Конвенції.

Стаття 316.

Набуття чинності поправками

1. Поправки до цієї Конвенції, за винятком поправок, зазначених у пункті 5, набувають чинності для держав-учасниць, які ратифікували їх або приєдналися до них, на тридцятий день після здачі на зберігання ратифікаційних грамот чи документів про приєднання двома третинами держав-учасниць або 60 державами-учасниками, залежно від того, яке із цих чисел є більшим. Такі поправки

performance of their obligations under this Convention.

2. An amendment may provide that a larger number of ratifications or accessions shall be required for its entry into force than are required by this article.

3. For each State Party ratifying or acceding to an amendment referred to in paragraph 1 after the deposit of the required number of instruments of ratification or accession, the amendment shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

4. A State which becomes a Party to this Convention after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 1 shall, failing an expression of a different intention by that State:

(a) be considered as a Party to this Convention as so amended; and

(b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any State Party not bound by the amendment.

5. Any amendment relating exclusively to activities in the Area and any amendment to Annex VI shall enter into force for all States Parties one year following the deposit of instruments of ratification or accession by three fourths of the States Parties.

6. A State which becomes a Party to this Convention after the entry into force of amendments in accordance with paragraph 5 shall be considered as a Party to this Convention as so amended.

не зачіпають здійснення іншими державами-учасницями своїх прав або виконання ними своїх зобов'язань за цією Конвенцією.

2. У будь-якій поправці може передбачатися, що для набуття нею чинності вимагається більше число ратифікаційних грамот або документів про приєднання у порівнянні з числом, що вимагається цією статтею.

3. Для кожної держави-учасниці, яка ратифікувала поправку, зазначену у пункті 1, або приєдналася до неї після здачі на зберігання необхідного числа ратифікаційних грамот або документів про приєднання, поправка набуває чинності на тридцятий день після здачі на зберігання її ратифікаційної грамоти або документа про приєднання.

4. Держава, яка стала учасницею цієї Конвенції після набуття чинності поправкою згідно з пунктом 1, якщо тільки вона не заявляє про інший намір:

а) вважається учасницею цієї Конвенції з такою поправкою; та

б) вважається учасницею Конвенції без поправки стосовно будь-якої держави, не пов'язаної поправкою.

5. Будь-яка поправка, що стосується виключно діяльності в Районі, і будь-яка поправка до Додатка VI набуває чинності для всіх держав-учасниць після закінчення одного року після здачі на зберігання ратифікаційних грамот або документів про приєднання до неї трьома чвертинами держав-учасниць.

6. Держава, що стала стороною цієї Конвенції після набуття чинності поправками згідно з пунктом 5, вважається стороною цієї Конвенції з поправками.

Article 317. Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Convention and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the denunciation. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. A State shall not be discharged by reason of the denunciation from the financial and contractual obligations which accrued while it was a Party to this Convention, nor shall the denunciation affect any right, obligation or legal situation of that State created through the execution of this Convention prior to its termination for that State.

3. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Convention to which it would be subject under international law independently of this Convention.

Article 318. Status of Annexes

The Annexes form an integral part of this Convention and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or to one of its Parts includes a reference to the Annexes relating thereto.

Article 319. Depositary

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention and amendments thereto.

2. In addition to his functions as depositary, the Secretary-General shall:

Стаття 317. Денонсація

1. Будь-яка держава-учасниця може шляхом направлення письмового повідомлення Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй денонсувати цю Конвенцію і може викласти причини. Непредставлення причин не зачіпає юридичної сили денонсації. Денонсація набуває чинності через один рік після дати отримання повідомлення, якщо у повідомленні не зазначається більш пізній строк.

2. Денонсація не звільняє державу від фінансових і договірних зобов'язань, які вона взяла, будучи стороною цієї Конвенції, і денонсація не зачіпає ніяких прав, зобов'язань або юридичної ситуації цієї держави, що виникли в результаті здійснення цієї Конвенції, до припинення її дії для цієї держави.

3. Денонсація ніякою мірою не зачіпає обов'язку будь-якої держави-учасниці виконувати будь-яке записане у цій Конвенції зобов'язання, яке має для неї силу згідно з міжнародним правом незалежно від цієї Конвенції.

Стаття 318. Статус додатків

Додатки становлять невід'ємну частину цієї Конвенції, і, якщо явно не передбачене інше, послання на цю Конвенцію або на одну з її частин є посиланням і на Додатки, що відносяться до неї.

Стаття 319. Депозитарій

1. Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй є депозитарієм цієї Конвенції і поправок до неї.

2. Крім своїх функцій депозитарія, Генеральний секретар:

(a) report to all States Parties, the Authority and competent international organizations on issues of a general nature that have arisen with respect to this Convention;

(b) notify the Authority of ratifications and formal confirmations of and accessions to this Convention and amendments thereto, as well as of denunciations of this Convention;

(c) notify States Parties of agreements in accordance with article 311, paragraph 4;

(d) circulate amendments adopted in accordance with this Convention to States Parties for ratification or accession;

(e) convene necessary meetings of States Parties in accordance with this Convention.

3. (a) The Secretary-General shall also transmit to the observers referred to in article 156:

(i) reports referred to in paragraph 2(a);

(ii) notifications referred to in paragraph 2(b) and (c); and

(iii) texts of amendments referred to in paragraph 2(d), for their information.

(b) The Secretary-General shall also invite those observers to participate as observers at meetings of States Parties referred to in paragraph 2(e).

Article 320. Authentic texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall, subject to article 305, paragraph 2, be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

а) сповіщає всі держави-учасниці, Орган і компетентні міжнародні організації про проблеми загального характеру, що виникали у зв'язку з цією Конвенцією;

б) повідомляє Орган про ратифікацію і офіційне підтвердження цієї Конвенції та поправок до неї і про приєднання до них, а також про денонсацію цієї Конвенції;

с) повідомляє держави-учасниці про угоди згідно з пунктом 4 статті 311;

д) розсилає державам-учасникам для ратифікації або приєднання поправки, прийняті згідно з цією Конвенцією;

е) скликає необхідні наради держав-учасниць згідно з цією Конвенцією.

3. а) Генеральний секретар також направляє спостерігачам, про яких йдеться у статті 156:

i) повідомлення, зазначені у пункті 2 а);

ii) повідомлення, зазначені у пункті 2b) і с); та

iii) до їхнього відома тексти поправок, зазначених у пункті 2 д).

б) Генеральний секретар також запрошує таких спостерігачів брати участь у статусі спостерігачів у нарадах держав-учасниць, про які йдеться у пункті 2 е).

Стаття 320. Автентичні тексти

Оригінал цієї Конвенції, тексти якої англійською, арабською, іспанською, китайською, російською і французькою мовами є рівно автентичними, здається за умови дотримання пункту 2 статті 305 на зберігання Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE AT MONTEGO BAY, this tenth day of December, one thousand nine hundred and eighty-two.

На посвідчення чого нижчепідписані представники, належним чином на те уповноважені, підписали цю Конвенцію.

Вчинено у Монтего-Бей десятого грудня тисяча дев'ятсот вісімдесят другого року.

ANNEX I. HIGHLY MIGRATORY SPECIES

Додаток І. Далеко мігруючі види

1. Albacore tuna: <i>Thunnus alalunga</i> .	1. Довгоперий тунець: <i>Thunnus alalunga</i> .
2. Bluefin tuna: <i>Thunnus thynnus</i> .	2. Звичайний тунець: <i>Thunnus thynnus</i> .
3. Bigeye tuna: <i>Thunnus obesus</i> .	3. Великоокий тунець: <i>Thunnus obesus</i> .
4. Skipjack tuna: <i>Katsuwonus pelamis</i> .	4. Смугастий тунець: <i>Katsuwonus pelamis</i> .
5. Yellowfin tuna: <i>Thunnus albacares</i> .	5. Жовтоперий тунець: <i>Thunnus albacares</i> .
6. Blackfin tuna: <i>Thunnus atlanticus</i> .	6. Чорноперий тунець: <i>Thunnus atlanticus</i> .
7. Little tuna: <i>Euthynnus alletteratus</i> ; <i>Euthynnus affinis</i> .	7. Малий тунець: <i>Euthynnus alletteratus</i> ; <i>Euthynnus affinis</i> .
8. Southern bluefin tuna: <i>Thunnus maccoyii</i> .	8. Південний звичайний тунець: <i>Thunnus maccoyii</i> .
9. Frigate mackerel: <i>Auxis thazard</i> ; <i>Auxis rochei</i> .	9. Макрелевий тунець: <i>Auxis thazard</i> ; <i>Auxis rochei</i> .
10. Pomfrets: Family <i>Bramidae</i> .	10. Морський лящ: сімейство <i>Bramidae</i> .
11. Marlins: <i>Tetrapturus angustirostris</i> ; <i>Tetrapturus belone</i> ; <i>Tetrapturus pfluegeri</i> ; <i>Tetrapturus albidus</i> ; <i>Tetrapturus audax</i> ; <i>Tetrapturus georgei</i> ; <i>Makaira mazara</i> ; <i>Makaira indica</i> ; <i>Makaira nigricans</i> .	11. Марлін: <i>Tetrapturus angustirostris</i> ; <i>Tetrapturus belone</i> ; <i>Tetrapturus pfluegeri</i> ; <i>Tetrapturus albidus</i> ; <i>Tetrapturus audax</i> ; <i>Tetrapturus georgei</i> ; <i>Makaira mazara</i> ; <i>Makaira indica</i> ; <i>Makaira nigricans</i> .
12. Sail-fishes: <i>Istiophorus platypterus</i> ; <i>Istiophorus albicans</i> .	12. Риба-вітрильник: <i>Istiophorus platypterus</i> ; <i>Istiophorus albicans</i> .
13. Swordfish: <i>Xiphias gladius</i> .	13. Меч-риба: <i>Xiphias gladius</i> .
14. Sauries: <i>Scomberesox saurus</i> ; <i>Cololabis saira</i> ; <i>Cololabis adocetus</i> ; <i>Scomberesox saurus scombroides</i> .	14. Сайра: <i>Scomberesox saurus</i> ; <i>Cololabis saira</i> ; <i>Cololabis adocetus</i> ; <i>Scomberesox saurus scombroides</i> .
15. Dolphin: <i>Coryphaena hippurus</i> ; <i>Coryphaena equiselis</i> .	15. Корифена: <i>Coryphaena hippurus</i> ; <i>Coryphaena equiselis</i> .
16. Oceanic sharks: <i>Hexanchus griseus</i> ; <i>Cetorhinus maximus</i> ; Family <i>Alopiidae</i> ; <i>Rhincodon typus</i> ; Family <i>Carcharhinidae</i> ; Family <i>Sphyrnidae</i> ; Family <i>Isurida</i> .	16. Океанська акула: <i>Hexanchus griseus</i> ; <i>Cetorhinus maximus</i> ; сімейство <i>Alopiidae</i> ; <i>Rhincodon typus</i> ; сімейство <i>Carcharhinidae</i> ; сімейство <i>Sphyrnidae</i> ; сімейство <i>Isurida</i> .
17. Cetaceans: Family <i>Physeteridae</i> ; Family <i>Balaenopteridae</i> ; Family <i>Balaenidae</i> ; Family <i>Eschrichtiidae</i> ; Family <i>Monodontidae</i> ; Family <i>Ziphiidae</i> ; Family <i>Delphinidae</i> .	17. Китоподібні (кити та дельфіни): сімейство <i>Physeteridae</i> ; сімейство <i>Balaenopteridae</i> ; сімейство <i>Balaenidae</i> ; сімейство <i>Eschrichtiidae</i> ; сімейство <i>Monodontidae</i> ; сімейство <i>Ziphiidae</i> ; сімейство <i>Delphinidae</i> .

ANNEX II. COMMISSION ON THE LIMITS OF THE CONTINENTAL SHELF

Додаток II. Комісія із меж континентального шельфу

Article 1

In accordance with the provisions of article 76, a Commission on the Limits of the Continental Shelf beyond 200 nautical miles shall be established in conformity with the following articles.

Article 2

1. The Commission shall consist of 21 members who shall be experts in the field of geology, geophysics or hydrography, elected by States Parties to this Convention from among their nationals, having due regard to the need to ensure equitable geographical representation, who shall serve in their personal capacities.

2. The initial election shall be held as soon as possible but in any case within 18 months after the date of entry into force of this Convention. At least three months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties, inviting the submission of nominations, after appropriate regional consultations, within three months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated and shall submit it to all the States Parties.

3. Elections of the members of the Commission shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States

Стаття 1

Відповідно до положень статті 76 засновується Комісія по межах континентального шельфу за межами 200 морських миль у відповідності до наступних статей.

Стаття 2

1. Комісія складається з 21 члена, які є фахівцями у галузі геології, геофізики або гідрографії, обраними державами-учасницями цієї Конвенції із числа своїх громадян при належному обліку необхідності забезпечення справедливого географічного представництва, і які виступають у своїй особистій якості.

2. Первісні вибори проводяться у можливо найкоротші строки, але в кожному разі протягом вісімнадцяти місяців після дати набрання чинності цієї Конвенцією. Принаймні за три місяця до дати кожних виборів Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй направляє лист державам-учасницям із запрошенням представити протягом трьох місяців кандидатури після проведення відповідних регіональних консультацій. Генеральний секретар складає за алфавітом список всіх запропонованих у такий спосіб кандидатур і представляє його всім державам-учасницям.

3. Вибори членів Комісії проводяться на нараді держав-учасниць, яка скликається Генеральним секретарем у Центральних установах Організації Об'єднаних Націй. На такий нараді, де дві третини держав-учас-

Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Commission shall be those nominees who obtain a two-thirds majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting. Not less than three members shall be elected from each geographical region.

4. The members of the Commission shall be elected for a term of five years. They shall be eligible for re-election.

5. The State Party which submitted the nomination of a member of the Commission shall defray the expenses of that member while in performance of Commission duties. The coastal State concerned shall defray the expenses incurred in respect of the advice referred to in article 3, paragraph 1(b), of this Annex. The secretariat of the Commission shall be provided by the Secretary-General of the United Nations.

Article 3

1. The functions of the Commission shall be:

(a) to consider the data and other material submitted by coastal States concerning the outer limits of the continental shelf in areas where those limits extend beyond 200 nautical miles, and to make recommendations in accordance with article 76 and the Statement of Understanding adopted on 29 August 1980 by the Third United Nations Conference on the Law of the Sea;

(b) to provide scientific and technical advice, if requested by the coastal State concerned during the preparation of the data referred to in subparagraph (a).

2. The Commission may cooperate, to the extent considered necessary and useful, with the Intergovernmental Oceanographic Commission of UNESCO, the International Hydrographic Organization and other

ниць становлять кворум, особами, обраними членами Комісії, вважаються кандидатури, які отримали не менше двох третин голосів присутніх і представників, що беруть участь у голосуванні, держав-учасниць. Від кожного географічного регіону обирається не менше трьох членів.

4. Члени Комісії обираються строком на п'ять років. Вони мають право на переобрання.

5. Держава-учасниця, яка висунула кандидатуру члена Комісії, покриває видатки цього члена Комісії протягом того часу, коли він виконує обов'язки в рамках Комісії. Відповідна прибережна держава покриває видатки, що виникають у зв'язку з консультаціями, зазначеними у пункті 1 «b» статті 3 цього Додатка. Секретаріат Комісії надається Генеральним секретарем Організації Об'єднаних Націй.

Стаття 3

1. Комісія має такі функції:

a) розгляд представлених прибережними державами даних та інших матеріалів щодо зовнішніх меж континентального шельфу в районах, де ці межі виходять за межі 200 морських миль, і винесення рекомендацій у відповідності до статті 76 і Заявою про розуміння, прийнятим 29 серпня 1980 року третьою Конференцією Організації Об'єднаних Націй з морського права;

b) надання науково-технічних консультацій на прохання зацікавленої прибережної держави у ході підготовки даних, зазначених у підпункті «a».

2. Комісія може співробітничати тією мірою, якою це вважається за необхідне і корисне, з Міжурядовою океанографічною комісією ЮНЕСКО, Міжнародною гідрографічною організацією та іншими компетентними між-

competent international organizations with a view to exchanging scientific and technical information which might be of assistance in discharging the Commission's responsibilities.

Article 4

Where a coastal State intends to establish, in accordance with article 76, the outer limits of its continental shelf beyond 200 nautical miles, it shall submit particulars of such limits to the Commission along with supporting scientific and technical data as soon as possible but in any case within 10 years of the entry into force of this Convention for that State. The coastal State shall at the same time give the names of any Commission members who have provided it with scientific and technical advice.

Article 5

Unless the Commission decides otherwise, the Commission shall function by way of sub-commissions composed of seven members, appointed in a balanced manner taking into account the specific elements of each submission by a coastal State. Nationals of the coastal State making the submission who are members of the Commission and any Commission member who has assisted a coastal State by providing scientific and technical advice with respect to the delineation shall not be a member of the sub-commission dealing with that submission but has the right to participate as a member in the proceedings of the Commission concerning the said submission. The coastal State which has made a submission to the Commission may send its representatives to participate in the relevant proceedings without the right to vote.

народними організаціями з метою обміну науково-технічною інформацією, що може надати допомогу у виконанні обов'язків Комісії.

Стаття 4

У випадку, якщо прибережна держава має намір установити у відповідності до статті 76 зовнішні межі свого континентального шельфу за межами 200 морських миль, воно представляє Комісії конкретні дані про таку межу поряд із додатковими науково-технічними даними у можливо найкоротші строки, але в кожному разі протягом десяти років із часу набрання чинності для цієї держави цієї Конвенції. У той же час прибережна держава вказує імена будь-яких членів Комісії, які надали їй науково-технічні консультації.

Стаття 5

Якщо Комісія не прийме іншого рішення, Комісія функціонує за посередництвом підкомісій, що складаються із семи членів, призначуваних на збалансованій основі з урахуванням конкретних елементів кожного подання прибережної держави. Громадяни прибережної держави, що робить подання, які є членами Комісії, і будь-який член Комісії, що зробив допомогу прибережній державі шляхом надання науково-технічних консультацій стосовно визначення меж, не є членами підкомісії, яка розглядає це подання, але мають право брати участь як члени в обговореннях Комісії, що стосуються зазначеного подання. Прибережна держава, яка надала подання Комісії, може направити своїх представників для участі у відповідних обговореннях без права голосу.

Article 6

1. The sub-commission shall submit its recommendations to the Commission.

2. Approval by the Commission of the recommendations of the sub-commission shall be by a majority of two thirds of Commission members present and voting.

3. The recommendations of the Commission shall be submitted in writing to the coastal State which made the submission and to the Secretary-General of the United Nations.

Article 7

Coastal States shall establish the outer limits of the continental shelf in conformity with the provisions of article 76, paragraph 8, and in accordance with the appropriate national procedures.

Article 8

In the case of disagreement by the coastal State with the recommendations of the Commission, the coastal State shall, within a reasonable time, make a revised or new submission to the Commission.

Article 9

The actions of the Commission shall not prejudice matters relating to delimitation of boundaries between States with opposite or adjacent coasts.

Стаття 6

1. Підкомісія представляє свої рекомендації Комісії.

2. Затвердження Комісією рекомендацій підкомісії провадиться більшістю у дві третини присутніх, і що беруть участь у голосуванні, членів Комісії.

3. Рекомендації Комісії представляються у письмовому виді прибережній державі, яка зробила подання, і Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй.

Стаття 7

Прибережні держави встановлюють зовнішні межі континентального шельфу відповідно до положень пункту 8 статті 76 й у відповідності до належних національних процедур.

Стаття 8

У випадку незгоди прибережної держави з рекомендаціями Комісії прибережна держава протягом розумного періоду часу робить переглянуте або нове подання Комісії.

Стаття 9

Дії Комісії не завдають збитку питанням, що стосуються делімітації меж між державами з протилежними або суміжними узбережжями.

ANNEX III. BASIC CONDITIONS OF PROSPECTING, EXPLORATION AND EXPLOITATION

Додаток III. Основні умови пошуку, розвідки й розробки

Article 1 Title to minerals

Title to minerals shall pass upon recovery in accordance with this Convention.

Article 2 Prospecting

1. (a) The Authority shall encourage prospecting in the Area.

(b) Prospecting shall be conducted only after the Authority has received a satisfactory written undertaking that the proposed prospector will comply with this Convention and the relevant rules, regulations and procedures of the Authority concerning cooperation in the training programmes referred to in articles 143 and 144 and the protection of the marine environment, and will accept verification by the Authority of compliance therewith. The proposed prospector shall, at the same time, notify the Authority of the approximate area or areas in which prospecting is to be conducted.

(c) Prospecting may be conducted simultaneously by more than one prospector in the same area or areas.

2. Prospecting shall not confer on the prospector any rights with respect to resources. A prospector may, however, recover a reasonable quantity of minerals to be used for testing.

Стаття 1 Право власності на корисні копалини

Право власності на корисні копалини переходить після їх видобутку відповідно до цієї Конвенції.

Стаття 2 Пошук

1. а) Орган заохочує пошук у Районі.

б) Пошук проводиться лише після одержання Органом задовільного письмового зобов'язання про те, що передбачуваний дослідник буде дотримувати справжньої Конвенції й відповідних норм, правил й процедур Органу щодо співробітництва у здійсненні програм підготовки кадрів, згаданих у статтях 143 і 144, і захисту морського середовища, і погодиться на перевірку Органом їхнього дотримання. Передбачуваний дослідник у той же час повідомляє Орган про приблизні межі району або районів, в яких буде проводитися пошук.

с) Пошук може проводитися одночасно більш ніж одним дослідником у тому самому районі або районах.

2. Пошук не надає дослідникові яких-небудь прав стосовно ресурсів. Однак дослідник може видобувати розумну кількість корисних копалин для проб.

Article 3 Exploration and exploitation

1. The Enterprise, States Parties, and the other entities referred to in article 153, paragraph 2(b), may apply to the Authority for approval of plans of work for activities in the Area.

2. The Enterprise may apply with respect to any part of the Area, but applications by others with respect to reserved areas are subject to the additional requirements of article 9 of this Annex.

3. Exploration and exploitation shall be carried out only in areas specified in plans of work referred to in article 153, paragraph 3, and approved by the Authority in accordance with this Convention and the relevant rules, regulations and procedures of the Authority.

4. Every approved plan of work shall:

(a) be in conformity with this Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority;

(b) provide for control by the Authority of activities in the Area in accordance with article 153, paragraph 4;

(c) confer on the operator, in accordance with the rules, regulations and procedures of the Authority, the exclusive right to explore for and exploit the specified categories of resources in the area covered by the plan of work. If, however, the applicant presents for approval a plan of work covering only the stage of exploration or the stage of exploitation, the approved plan of work shall confer such exclusive right with respect to that stage only.

5. Upon its approval by the Authority, every plan of work, except those presented by the Enterprise, shall be in the form of a contract concluded between the Authority and the applicant or applicants.

Стаття 3 Розвідка й розробка

1. Підприємство, держави-учасниці й інші суб'єкти, згадані у пункті 2 «b» статті 153, можуть подавати в Орган заявки на затвердження планів роботи, що стосуються діяльності в Районі.

2. Підприємство може подавати заявку стосовно будь-якої частини Району, однак заявки інших суб'єктів стосовно зарезервованих районів повинні відповідати додатковим вимогам статті 9 цього Додатка.

3. Розвідка й розробка здійснюються тільки в тих районах, які зазначені у планах роботи, згаданих у пункті 3 статті 153 і затверджених Органом відповідно до цієї Конвенції й відповідних норм, правил і процедур Органу.

4. Кожний затверджений план роботи:

а) відповідає цій Конвенції й нормам, правилам й процедурам Органу;

б) забезпечує контроль із боку Органу за діяльністю в Районі відповідно до пункту 4 статті 153;

в) надає виконавцеві робіт, відповідно до норм, правил і процедур Органу, виключне право на розвідку й розробку конкретно зазначених категорій ресурсів у районі, зазначеному в плані роботи. Якщо, однак, заявник представляє для затвердження план роботи, що охоплює тільки стадію розвідки або стадію розробки, виключне право по такому затвердженому плану надається стосовно тільки цієї стадії.

5. Кожний план роботи після його затвердження Органом, за виключенням планів роботи, що представляються Підприємством, приймає форму контракту, що укладається між Органом і заявником або заявниками.

Article 4 Qualifications of applicants

1. Applicants, other than the Enterprise, shall be qualified if they have the nationality or control and sponsorship required by article 153, paragraph 2(b), and if they follow the procedures and meet the qualification standards set forth in the rules, regulations and procedures of the Authority.

2. Except as provided in paragraph 6, such qualification standards shall relate to the financial and technical capabilities of the applicant and his performance under any previous contracts with the Authority.

3. Each applicant shall be sponsored by the State Party of which it is a national unless the applicant has more than one nationality, as in the case of a partnership or consortium of entities from several States, in which event all States Parties involved shall sponsor the application, or unless the applicant is effectively controlled by another State Party or its nationals, in which event both States Parties shall sponsor the application. The criteria and procedures for implementation of the sponsorship requirements shall be set forth in the rules, regulations and procedures of the Authority.

4. The sponsoring State or States shall, pursuant to article 139, have the responsibility to ensure, within their legal systems, that a contractor so sponsored shall carry out activities in the Area in conformity with the terms of its contract and its obligations under this Convention. A sponsoring State shall not, however, be liable for damage caused by any failure of a contractor sponsored by it to comply with its obligations if that State Party

Стаття 4 Вимоги до заявників

1. Заявники, крім Підприємства, розглядаються як кваліфіковані, якщо вони мають громадянство або щодо них існують контроль і поручительство, що передбачаються у пункті 2 «б» статті 153, і якщо вони дотримуються процедур і відповідають кваліфікаційним стандартам, визначеним у нормах, правилах і процедурах Органу.

2. За винятком положень пункту 6, такі кваліфікаційні стандарти стосуються фінансових і технічних можливостей заявника і його діяльності по будь-яких попередніх контрактах з Органом.

3. За кожного заявника поручається держава-учасниця, громадянином якої він є, за винятком тих випадків, коли заявник має більш ніж одне громадянство, як у випадку партнерства або консорціуму суб'єктів із декількох держав, і тоді всі зацікавлені держави-учасниці дають поручительство стосовно заявки, або за винятком тих випадків, коли заявник перебуває під ефективним контролем іншої держави-учасниці або її громадян, і тоді обидві держави-учасниці дають поручительство стосовно заявки. Критерії й процедури здійснення вимог стосовно поручительства встановлюються в нормах, правилах і процедурах Органу.

4. Держава, що поручилася або держави у відповідності до статті 139 відповідають за забезпечення в рамках їх правових систем того, щоб контрактор, стосовно якого надано таке поручительство, здійснював свою діяльність у Районі у відповідності до умов його контракту і його зобов'язань по цій Конвенції. Однак держава, що поручилася, не несе відповідальності за збиток, викликаний тим, що контрактор, стосовно якого

has adopted laws and regulations and taken administrative measures which are, within the framework of its legal system, reasonably appropriate for securing compliance by persons under its jurisdiction.

5. The procedures for assessing the qualifications of States Parties which are applicants shall take into account their character as States.

6. The qualification standards shall require that every applicant, without exception, shall as part of his application undertake:

(a) to accept as enforceable and comply with the applicable obligations created by the provisions of Part XI, the rules, regulations and procedures of the Authority, the decisions of the organs of the Authority and terms of his contracts with the Authority;

(b) to accept control by the Authority of activities in the Area, as authorized by this Convention;

(c) to provide the Authority with a written assurance that his obligations under the contract will be fulfilled in good faith;

(d) to comply with the provisions on the transfer of technology set forth in article 5 of this Annex.

Article 5 Transfer of technology

1. When submitting a plan of work, every applicant shall make available to the Authority a general description of the equipment and methods to be used in carrying out activities in the Area, and other relevant non-proprietary information about the characteristics of such technology and information as to where such technology is available.

2. Every operator shall inform the Authority of revisions in the description

вона надало поручительство, так чи інакше не виконує своїх зобов'язань, якщо ця держава-учасниця прийняла закони, правила й адміністративні заходи, які в рамках її правової системи є розумною мірою прийнятними для забезпечення дотримання особами, що перебувають під його юрисдикцією.

5. Процедури оцінки кваліфікацій держав-учасниць, що є заявниками, враховують їхній характер як держав.

6. Кваліфікаційні стандарти передбачають, що кожен без виключення заявник як частина своєї заявки зобов'язується:

a) виконувати зобов'язання, що впливають із застосовних положень Частини XI, норм, правил і процедур Органу, рішень органів Органу й контрактів, укладених з Органом, і визнавати їхній обов'язковий характер;

b) погоджуватися на контроль із боку Органу за діяльністю в Районі, як дозволяється справжньою Конвенцією;

c) представити Органу письмову гарантію того, що його зобов'язання за контрактом будуть сумлінно виконані;

d) дотримувати положень про передачу технології, викладених у статті 5 цього Додатка.

Стаття 5 Передача технології

1. При поданні плану роботи кожен заявник представляє Органу загальний опис устаткування й методів, які він буде використовувати при здійсненні діяльності в Районі, а також іншу відповідну, яка не має характеру власності, інформацію про характер такої технології й інформацію про те, де є така технологія.

2. Кожен виконавець робіт повідомляє Орган про зміни в описі й

and information made available pursuant to paragraph 1 whenever a substantial technological change or innovation is introduced.

3. Every contract for carrying out activities in the Area shall contain the following undertakings by the contractor:

(a) to make available to the Enterprise on fair and reasonable commercial terms and conditions, whenever the Authority so requests, the technology which he uses in carrying out activities in the Area under the contract, which the contractor is legally entitled to transfer. This shall be done by means of licences or other appropriate arrangements which the contractor shall negotiate with the Enterprise and which shall be set forth in a specific agreement supplementary to the contract. This undertaking may be invoked only if the Enterprise finds that it is unable to obtain the same or equally efficient and useful technology on the open market on fair and reasonable commercial terms and conditions;

(b) to obtain a written assurance from the owner of any technology used in carrying out activities in the Area under the contract, which is not generally available on the open market and which is not covered by subparagraph (a), that the owner will, whenever the Authority so requests, make that technology available to the Enterprise under licence or other appropriate arrangements and on fair and reasonable commercial terms and conditions, to the same extent as made available to the contractor. If this assurance is not obtained, the technology in question shall not be used by the contractor in carrying out activities in the Area;

(c) to acquire from the owner by means of an enforceable contract, upon the request of the Enterprise and if it

інформації, представлених на виконання пункту 1, щоразу, коли впроваджується яка-небудь істотна технологічна зміна або нововведення.

3. У кожному контракті на проведення діяльності в Районі утримуються такі зобов'язання контрактора:

а) надати Підприємству на справедливій і розумній комерційній основі й умовах у всіх випадках, коли Орган запитує про це, технологію, яку контрактор використовує при здійсненні діяльності в Районі за контрактом і яку він має право на законній підставі передавати. Це забезпечується на основі ліцензій або інших відповідних домовленостей, стосовно яких контрактор здійснює переговори з Підприємством і які викладаються в конкретній угоді, що доповнює контракт. На це зобов'язання можуть посилалися лише в тому випадку, якщо Підприємство визнає, що воно не може придбати на відкритому ринку на справедливій і розумній комерційній основі й умовах таку ж або рівною мірою ефективну й корисну технологію;

б) одержати письмове завірення від власника будь-якої технології, використовуваної при здійсненні діяльності в Районі за контрактом, якої звичайно немає на відкритому ринку і яка не охоплюється підпунктом «а», у тому, що власник в усіх випадках, коли Орган запитує про це, надає Підприємству цю технологію по ліцензії або іншим відповідним домовленостям і на справедливій і розумній комерційній основі й умовах, такою ж мірою, як і контрактору. Якщо такого завірення не отримано, зазначена технологія не використовується контрактором при здійсненні діяльності в Районі.

с) здобувати у власника на основі контракта, що не має правового забезпечення на прохання Підприємства

is possible to do so without substantial cost to the contractor, the legal right to transfer to the Enterprise any technology used by the contractor, in carrying out activities in the Area under the contract, which the contractor is otherwise not legally entitled to transfer and which is not generally available on the open market. In cases where there is a substantial corporate relationship between the contractor and the owner of the technology, the closeness of this relationship and the degree of control or influence shall be relevant to the determination whether all feasible measures have been taken to acquire such a right. In cases where the contractor exercises effective control over the owner, failure to acquire from the owner the legal right shall be considered relevant to the contractor's qualification for any subsequent application for approval of a plan of work;

(d) to facilitate, upon the request of the Enterprise, the acquisition by the Enterprise of any technology covered by subparagraph (b), under licence or other appropriate arrangements and on fair and reasonable commercial terms and conditions, if the Enterprise decides to negotiate directly with the owner of the technology;

(e) to take the same measures as are prescribed in subparagraphs (a), (b), (c) and (d) for the benefit of a developing State or group of developing States which has applied for a contract under article 9 of this Annex, provided that these measures shall be limited to the exploitation of the part of the area proposed by the contractor which has been reserved pursuant to article 8 of this Annex and provided that activities under the contract sought by the developing State or group of developing States would not involve transfer of technology to a third State or the nationals of a third State. The obligation under this provision shall

і коли це можна зробити без істотних видатків для контрактора, право на передачу Підприємству будь-якої технології, використовуваної контрактором при здійсненні за контрактом діяльності в Районі, яку контрактор у протилежному випадку неправомочний передавати і якої звичайно немає на відкритому ринку. У випадку наявності істотних корпоративних відносин між контрактором і власником технології близькість цих відносин і ступінь контролю або впливу беруться до уваги при встановленні того, чи було прийнято всіх здійснених заходів щодо придбання такого права. У випадку, коли контрактор здійснює ефективний контроль над власником технології, неотримання права від власника враховується при розгляді кваліфікації цього контрактора стосовно будь-якої наступної заявки на затвердження плану роботи;

d) сприяти придбання Підприємством на його прохання будь-якої технології, охоплюваної підпунктом «b», по ліцензії або іншим відповідним домовленостям і на справедливій і розумній комерційній основі й умовах, якщо Підприємство вирішить вести переговори безпосередньо із власником даної технології;

e) приймати в інтересах держави, що розвивається, або групи держав, що розвиваються, які подали заявку на контракт у відповідності до статті 9 цього Додатка, заходи, запропоновані в підпунктах «a», «b», «z» і «d», за умови, що ці заходи обмежуються розробкою частини району, запропонованої контрактором, що була зарезервована у відповідності до статті 8 цього Додатка, і за умови, що діяльність за контрактом, який прагне одержати ця держава, що розвивається, або група держав, що розвиваються, не буде включати передачу технології третій державі або громадянам третьої держави. Зобов'язання

only apply with respect to any given contractor where technology has not been requested by the Enterprise or transferred by that contractor to the Enterprise.

4. Disputes concerning undertakings required by paragraph 3, like other provisions of the contracts, shall be subject to compulsory settlement in accordance with Part XI and, in cases of violation of these undertakings, suspension or termination of the contract or monetary penalties may be ordered in accordance with article 18 of this Annex. Disputes as to whether offers made by the contractor are within the range of fair and reasonable commercial terms and conditions may be submitted by either party to binding commercial arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules or such other arbitration rules as may be prescribed in the rules, regulations and procedures of the Authority. If the finding is that the offer made by the contractor is not within the range of fair and reasonable commercial terms and conditions, the contractor shall be given 45 days to revise his offer to bring it within that range before the Authority takes any action in accordance with article 18 of this Annex.

5. If the Enterprise is unable to obtain on fair and reasonable commercial terms and conditions appropriate technology to enable it to commence in a timely manner the recovery and processing of minerals from the Area, either the Council or the Assembly may convene a group of States Parties composed of those which are engaged in activities in the Area, those which have sponsored entities which are engaged in activities in the Area and other States Parties

по цьому підпункту застосовується до будь-якого даного контрактора тільки в тих випадках, коли технологія не була запитана у контрактора Підприємством або не була передана ним Підприємству.

4. Спори, що стосуються зобов'язань, що вимагаються пунктом 3, як і суперечки по інших положеннях контрактів, підлягають урегулюванню по обов'язковим процедурам відповідно до Частини XI, й у випадку порушення цих зобов'язань може бути винесено постанови про призупинення або припинення контракту або накладення грошових штрафів у відповідності до статті 18 цього Додатка. Суперечки про те, чи відповідають зроблені контрактором пропозиції справедливим й розумним комерційним положенням і умовам, можуть бути передані будь-якою стороною на обов'язковий комерційний арбітражний розгляд відповідно до Арбітражних правил ЮНСИТРАЛ або такими іншими арбітражними правилами, які можуть бути передбачені нормами, правилами й процедурами Органу. Якщо виноситься висновок про те, що зроблена контрактором пропозиція не відповідає справедливим і розумним комерційним положенням і умовам, контрактору надається 45 днів для перегляду своєї пропозиції, щоб привести її у відповідність до цих положень і умов, перш ніж Орган прийме яке-небудь рішення у відповідності до статті 18 цього Додатка.

5. Якщо Підприємство не може одержати на справедливій і розумній комерційній основі й умовах відповідну технологію, щоб воно могло вчасно почати видобуток і переробку корисних копалин Району, Рада або Асамблея може скликати групу держав-учасниць, що складається з держав, які здійснюють діяльність у Районі, держав, які поручилися за суб'єктів, що здійснюють діяльність у Районі, та інших держав-учасниць, що

having access to such technology. This group shall consult together and shall take effective measures to ensure that such technology is made available to the Enterprise on fair and reasonable commercial terms and conditions. Each such State Party shall take all feasible measures to this end within its own legal system.

6. In the case of joint ventures with the Enterprise, transfer of technology will be in accordance with the terms of the joint venture agreement.

7. The undertakings required by paragraph 3 shall be included in each contract for the carrying out of activities in the Area until 10 years after the commencement of commercial production by the Enterprise, and may be invoked during that period.

8. For the purposes of this article, «technology» means the specialized equipment and technical know-how, including manuals, designs, operating instructions, training and technical advice and assistance, necessary to assemble, maintain and operate a viable system and the legal right to use these items for that purpose on a non-exclusive basis.

Article 6 **Approval of plans of work**

1. Six months after the entry into force of this Convention, and thereafter each fourth month, the Authority shall take up for consideration proposed plans of work.

2. When considering an application for approval of a plan of work in the form of a contract, the Authority shall first ascertain whether:

(a) the applicant has complied with the procedures established for applications in accordance with article 4 of this Annex and has given the Authority the undertakings and

мають доступ до такої технології. Така група проводить спільні консультації й вживає ефективних заходів для забезпечення того, щоб така технологія надавалася Підприємству на справедливій і розумній комерційній основі й умовах. Кожна така держава-учасниця у рамках своєї правової системи приймає всі здійсненні міри в цих цілях.

6. У випадку спільних підприємств із Підприємством передача технології буде здійснюватися відповідно до умов угоди про спільне підприємство.

7. Зобов'язання, яких вимагає пункт 3, включаються у кожний контракт на здійснення діяльності в Районі до закінчення 10 років після початку промислового виробництва Підприємством, і на них можуть посилалися протягом зазначеного періоду.

8. Для цілей цієї статті «технологія» означає спеціалізоване устаткування й технічне «ноу-хау», у тому числі довідники, креслення, інструкції для експлуатації, підготовку кадрів і технічні консультації і допомогу, необхідну для монтажу, обслуговування й експлуатації життєздатної системи, і юридичне право на використання цього в таких цілях на невинятковій основі.

Стаття 6 **Затвердження планів роботи**

1. Через шість місяців після набрання чинності цієї Конвенції, а після цього — кожний четвертий місяць, Орган приступає до розгляду пропонуванних планів роботи.

2. При розгляді заявки на затвердження плану роботи у формі контракту Орган спочатку повинен упевнитися:

а) чи дотримані заявником процедури, передбачені для заявок у відповідності до статті 4 цього Додатка, і чи представлені ним Органу зобов'язання й гарантії, необхідні згідно з

assurances required by that article. In cases of non-compliance with these procedures or in the absence of any of these undertakings and assurances, the applicant shall be given 45 days to remedy these defects;

(b) the applicant possesses the requisite qualifications provided for in article 4 of this Annex.

3. All proposed plans of work shall be taken up in the order in which they are received. The proposed plans of work shall comply with and be governed by the relevant provisions of this Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority, including those on operational requirements, financial contributions and the undertakings concerning the transfer of technology. If the proposed plans of work conform to these requirements, the Authority shall approve them provided that they are in accordance with the uniform and non-discriminatory requirements set forth in the rules, regulations and procedures of the Authority, unless:

(a) part or all of the area covered by the proposed plan of work is included in an approved plan of work or a previously submitted proposed plan of work which has not yet been finally acted on by the Authority;

(b) part or all of the area covered by the proposed plan of work is disapproved by the Authority pursuant to article 162, paragraph 2(x); or

(c) the proposed plan of work has been submitted or sponsored by a State Party which already holds:

(i) plans of work for exploration and exploitation of polymetallic nodules in non-reserved areas that, together with either part of the area covered by the application for a plan of work, exceed in size 30 per cent of a circular area of 400,000 square kilometres surrounding the centre of either part of the area

цією статтею. У випадку недотримання цих процедур або відсутності яких-небудь із зазначених зобов'язань і гарантій заявникові надається 45 днів для усунення цих недоліків;

b) чи відповідає заявник необхідним вимогам у відповідності до статті 4 цього Додатка.

3. Всі пропоновані плани роботи розглядаються в порядку їх надходження. Пропоновані плани роботи повинні задовольняти відповідним положенням цієї Конвенції і нормам, правилам і процедурам Органу, включаючи їхні положення про оперативні потреби, фінансових внесках і зобов'язаннях, що стосуються передачі технології, і регулюватися ними. Якщо пропоновані плани роботи відповідають цим вимогам, Орган затверджує їх за умови, що вони відповідають вимогам про однаковість і недискримінації, установленим нормами, правилами й процедурами Органу, за винятком тих випадків, коли:

a) весь район або його частина, зазначені в пропонованому плані роботи, включено до затвердженого плану роботи або до раніше представленого пропонованого плану роботи, щодо якого Орган ще не прийняв остаточного рішення;

b) Орган відмовив у затвердженні всього району або його частини, зазначених у пропонованому плані роботи, відповідно до пункту 2 «х» статті 162; або

c) пропонований план роботи було представлено або підтримано державою-учасницею, що вже має:

i) плани роботи з розвідки й розробки поліметалевих конкрецій у незарезервованих районах, які разом із будь-якою частиною району, зазначеного в заявці на план роботи, перевищують по розмірам 30 відсотків кола площею 400 000 кв.км, центром якого є центр будь-якої частини

covered by the proposed plan of work;

(ii) plans of work for the exploration and exploitation of polymetallic nodules in non-reserved areas which, taken together, constitute 2 per cent of the total seabed area which is not reserved or disapproved for exploitation pursuant to article 162, paragraph (2)(x).

4. For the purpose of the standard set forth in paragraph 3(c), a plan of work submitted by a partnership or consortium shall be counted on a pro rata basis among the sponsoring States Parties involved in accordance with article 4, paragraph 3, of this Annex. The Authority may approve plans of work covered by paragraph 3(c) if it determines that such approval would not permit a State Party or entities sponsored by it to monopolize the conduct of activities in the Area or to preclude other States Parties from activities in the Area.

5. Notwithstanding paragraph 3(a), after the end of the interim period specified in article 151, paragraph 3, the Authority may adopt by means of rules, regulations and procedures other procedures and criteria consistent with this Convention for deciding which applicants shall have plans of work approved in cases of selection among applicants for a proposed area. These procedures and criteria shall ensure approval of plans of work on an equitable and non-discriminatory basis.

Article 7

Selection among applicants for production authorizations

1. Six months after the entry into force of this Convention, and thereafter each fourth month, the Authority shall take up for consideration applications for production authorizations submitted

району, зазначеного в пропонованому плані роботи;

ii) плани роботи з розвідки й розробки поліметалевих конкрецій у незарезервованих районах, сукупна площа яких становить 2 відсотки від всієї площі Району, що не зарезервована або не виключена із підлягаючої розробці, відповідно до пункту 2 «х» статті 162.

4. Для дотримання стандарту, викладеного у пункті 3 «з», план роботи, представлений партнерством або консорціумом, розглядається на основі pro rata серед держав-учасниць, що поручилися відповідно до пункту 3 статті 4 цього Додатка. Орган може затверджувати плани роботи, передбачені у пункті 3 «з», якщо він вважає, що таке затвердження не дозволить якій-небудь державі-учасниці або суб'єктам, поручителем яких воно є, монополізувати здійснення діяльності в Районі або не допускати інших держав-учасниць до діяльності в Районі.

5. Незважаючи на пункт 3 «а», після закінчення проміжного періоду, визначеного в пункті 3 статті 151, Орган може встановити, за допомогою прийняття норм, правил і процедур, інші процедури й критерії, сумісні з цією Конвенцією, для ухвалення рішення про те, плани роботи яких заявників будуть затверджені у випадках вибору між заявниками на пропонований район. Ці процедури й критерії забезпечують затвердження планів роботи на справедливій і не-дискримінаційній основі.

Стаття 7

Вибір заявників для видачі дозволів на виробництво

1. Через шість місяців після набрання чинності цієї Конвенції, а потім кожний четвертий місяць Орган розглядає заявки на видачу дозволів на виробництво, представлені про-

during the immediately preceding period. The Authority shall issue the authorizations applied for if all such applications can be approved without exceeding the production limitation or contravening the obligations of the Authority under a commodity agreement or arrangement to which it has become a party, as provided in article 151.

2. When a selection must be made among applicants for production authorizations because of the production limitation set forth in article 151, paragraphs 2 to 7, or because of the obligations of the Authority under a commodity agreement or arrangement to which it has become a party, as provided for in article 151, paragraph 1, the Authority shall make the selection on the basis of objective and non-discriminatory standards set forth in its rules, regulations and procedures.

3. In the application of paragraph 2, the Authority shall give priority to those applicants which:

(a) give better assurance of performance, taking into account their financial and technical qualifications and their performance, if any, under previously approved plans of work;

(b) provide earlier prospective financial benefits to the Authority, taking into account when commercial production is scheduled to begin;

(c) have already invested the most resources and effort in prospecting or exploration.

4. Applicants which are not selected in any period shall have priority in subsequent periods until they receive a production authorization.

5. Selection shall be made taking into account the need to enhance opportunities for all States Parties, irrespective of their social and economic systems or geographical locations so as to avoid discrimination against any State or system, to participate in

тягом безпосередньо попереднього періоду. Орган видає запитані дозволи у випадку затвердження всіх таких заявок без перевищення меж виробництва або порушення прийнятих на себе Органом зобов'язань за згодою або домовленістю щодо сировинних товарів, учасником якого він став, як це передбачено у статті 151.

2. Коли необхідно зробити вибір із числа заявників для видачі дозволів на виробництво внаслідок обмеження виробництва, про яке говориться у пунктах 2—7 статті 151, або внаслідок зобов'язань, покладених на Орган у силу угоди або домовленості по сировинних товарах, учасником якого він став, як це передбачено у пункті 1 статті 151, Орган провадить вибір на основі об'єктивних і недискримінаційних стандартів, яких установлено в його нормах, правилах і процедурах.

3. При застосуванні пункту 2 Орган надає пріоритет тим заявникам, які:

а) дають кращі гарантії провадження робіт з урахуванням їх фінансових і технічних кваліфікацій і виробництва ними робіт, якщо таке мало місце, відповідно до раніше затверджених планів робіт;

б) забезпечать більш ранні перспективні фінансові вигоди для Органу, з огляду на намічені строки початку промислового виробництва;

с) уже вклали багато коштів і зусиль у пошук або розвідку.

4. Заявники, не відібрані ні у жоден із періодів, користуються пріоритетом у наступні періоди доти, поки не одержать дозволу на виробництво.

5. Вибір провадиться з урахуванням необхідності розширення можливостей для всіх держав-учасниць, незалежно від їх соціально-економічної системи або географічного положення, з метою запобігання дискримінації стосовно будь-якої держави або системи, брати

activities in the Area and to prevent monopolization of those activities.

6. Whenever fewer reserved areas than non-reserved areas are under exploitation, applications for production authorizations with respect to reserved areas shall have priority.

7. The decisions referred to in this article shall be taken as soon as possible after the close of each period.

Article 8 Reservation of areas

Each application, other than those submitted by the Enterprise or by any other entities for reserved areas, shall cover a total area, which need not be a single continuous area, sufficiently large and of sufficient estimated commercial value to allow two mining operations. The applicant shall indicate the coordinates dividing the area into two parts of equal estimated commercial value and submit all the data obtained by him with respect to both parts. Without prejudice to the powers of the Authority pursuant to article 17 of this Annex, the data to be submitted concerning polymetallic nodules shall relate to mapping, sampling, the abundance of nodules, and their metal content. Within 45 days of receiving such data, the Authority shall designate which part is to be reserved solely for the conduct of activities by the Authority through the Enterprise or in association with developing States. This designation may be deferred for a further period of 45 days if the Authority requests an independent expert to assess whether all data required by this article has been submitted. The area designated shall become a reserved area as soon as the plan of work for the non-reserved area is approved and the contract is signed.

участь у діяльності в Районі й запобігати монополізації такої діяльності.

6. Заявки на дозвіл на виробництво стосовно зарезервованих районів користуються пріоритетом щоразу, коли зарезервованих районів розробляється менше, ніж незарезервованих.

7. Зазначені в цій статті рішення приймаються якомога швидше після закінчення кожного періоду.

Стаття 8 Резервування районів

Кожна заявка, крім тих, які представляються Підприємством або будь-якими іншими суб'єктами на зарезервовані райони, охоплює цілий район, що не обов'язково є єдиним безперервним районом, досить великим і що має достатню можливу комерційну цінність, щоб дозволити ведення двох операцій по видобутку. Заявник указує координати, що поділяють район на дві частини однакової можливої комерційної цінності, і представляє всі дані, отримані ним стосовно обох частин. Без шкоди для повноважень Органу у відповідності до статті 17 цього Додатка дані, які повинні представлятися про поліметалеві конкреції, стосуються складання карт, узяття проб, щільності залягання конкрецій й утримування металів у них. Протягом 45 днів після одержання таких даних Орган позначає, яка частина повинна бути зарезервована винятково для здійснення діяльності Органом через Підприємство або в асоціації з державами, що розвиваються. Це позначення може бути відстрочене на додатковий період у 45 днів, якщо Орган доручить незалежному експертові встановити, чи всі дані, необхідні відповідно до цієї статті, були представлені Органу. Позначений район стає зарезервованим районом відразу ж після затвердження плану роботи для незарезервованого району й підписання контракту.

Article 9 Activities in reserved areas

1. The Enterprise shall be given an opportunity to decide whether it intends to carry out activities in each reserved area. This decision may be taken at any time, unless a notification pursuant to paragraph 4 is received by the Authority, in which event the Enterprise shall take its decision within a reasonable time. The Enterprise may decide to exploit such areas in joint ventures with the interested State or entity.

2. The Enterprise may conclude contracts for the execution of part of its activities in accordance with Annex IV, article 12. It may also enter into joint ventures for the conduct of such activities with any entities which are eligible to carry out activities in the Area pursuant to article 153, paragraph 2(b). When considering such joint ventures, the Enterprise shall offer to States Parties which are developing States and their nationals the opportunity of effective participation.

3. The Authority may prescribe, in its rules, regulations and procedures, substantive and procedural requirements and conditions with respect to such contracts and joint ventures.

4. Any State Party which is a developing State or any natural or juridical person sponsored by it and effectively controlled by it or by other developing State which is a qualified applicant, or any group of the foregoing, may notify the Authority that it wishes to submit a plan of work pursuant to article 6 of this Annex with respect to a reserved area. The plan of work shall be considered if the Enterprise decides, pursuant to paragraph 1, that it does

Стаття 9 Діяльність у зарезервованих районах

1. Підприємству надається можливість вирішити, чи має воно намір здійснювати діяльність у кожному зарезервованому районі. Це рішення може бути прийняте у будь-який час, за винятком тих випадків, коли Орган одержує повідомлення відповідно до пункту 4, і тоді Підприємство приймає своє рішення протягом розумного періоду часу. Підприємство може ухвалити рішення щодо розробки таких районів у рамках спільних підприємств із зацікавленою державою або суб'єктом.

2. Підприємство може укладати контракти на здійснення частини його діяльності у відповідності до статті 12 Додатка IV. Воно може також вступати у спільні підприємства для здійснення такої діяльності із будь-якими суб'єктами, які мають право здійснювати діяльність у Районі відповідно до пункту 2 «b» статті 153. При розгляді таких спільних підприємств Підприємство надає державам-учасникам, які є державами, що розвиваються, та їхнім громадянам можливість ефективної участі.

3. Орган може встановлювати у своїх нормах, правилах і процедурах матеріальні й процесуальні вимоги й умови стосовно таких контрактів і спільних підприємств.

4. Будь-яка держава-учасниця, що є державою, яка розвивається, або будь-яка фізична або юридична особа, за яке воно поручилося і яке ефективно контролюється їм або іншою державою-учасницею, що є що розвивається держава, і є кваліфікованим заявником, або будь-яка група вищезазначених суб'єктів може повідомити Орган про своє бажання представити план роботи у відповідності до статті 6 цього Додатка стосовно зарезерво-

not intend to carry out activities in that area.

Article 10 **Preference and priority among applicants**

An operator who has an approved plan of work for exploration only, as provided in article 3, paragraph 4(c), of this Annex shall have a preference and a priority among applicants for a plan of work covering exploitation of the same area and resources. However, such preference or priority may be withdrawn if the operator's performance has not been satisfactory.

Article 11 **Joint arrangements**

1. Contracts may provide for joint arrangements between the contractor and the Authority through the Enterprise, in the form of joint ventures or production sharing, as well as any other form of joint arrangement, which shall have the same protection against revision, suspension or termination as contracts with the Authority.

2. Contractors entering into such joint arrangements with the Enterprise may receive financial incentives as provided for in article 13 of this Annex.

3. Partners in joint ventures with the Enterprise shall be liable for the payments required by article 13 of this Annex to the extent of their share in the joint ventures, subject to financial incentives as provided for in that article.

ваного району. План роботи розглядається у тому випадку, якщо Підприємство у відповідності до пункту 1 вирішує, що воно не має наміру здійснювати діяльність у цьому районі.

Стаття 10 **Перевага й пріоритет серед заявників**

Виконавець робіт, що має затверджений план роботи тільки для розвідки, як це передбачено у пункті 4 «з» статті 3 цього Додатка, користується перевагою й пріоритетом серед заявників на план роботи на розробку того ж району й ресурсів. Однак виконавець робіт може бути позбавлений такої переваги або пріоритету у випадку незадовільного провадження робіт.

Стаття 11 **Спільні заходи**

1. Контракти можуть передбачати здійснення спільних заходів контрактором і Органом через Підприємство у формі спільних підприємств або поділу продукції, а також у будь-якій іншій формі спільного заходу, що володіє таким же захистом від перегляду, призупинення або припинення, що й контракти з Органом.

2. Контрактори, що вступають у такі спільні заходи з Підприємством, можуть одержувати фінансові пільги, передбачені у статті 13 цього Додатка.

3. Партнери Підприємства по спільних підприємствах зобов'язані вносити платежі, яких вимагає стаття 13 цього Додатка, у розмірі їхньої частки у спільних підприємствах, з урахуванням фінансових пільг, передбачених у зазначеній статті.

Article 12 Activities carried out by the Enterprise

1. Activities in the Area carried out by the Enterprise pursuant to article 153, paragraph 2(a), shall be governed by Part XI, the rules, regulations and procedures of the Authority and its relevant decisions.

2. Any plan of work submitted by the Enterprise shall be accompanied by evidence supporting its financial and technical capabilities.

Article 13 Financial terms of contracts

1. In adopting rules, regulations and procedures concerning the financial terms of a contract between the Authority and the entities referred to in article 153, paragraph 2(b), and in negotiating those financial terms in accordance with Part XI and those rules, regulations and procedures, the Authority shall be guided by the following objectives:

(a) to ensure optimum revenues for the Authority from the proceeds of commercial production;

(b) to attract investments and technology to the exploration and exploitation of the Area;

(c) to ensure equality of financial treatment and comparable financial obligations for contractors;

(d) to provide incentives on a uniform and non-discriminatory basis for contractors to undertake joint arrangements with the Enterprise and developing States or their nationals, to stimulate the transfer of technology thereto, and to train the personnel of the Authority and of developing States;

(e) to enable the Enterprise to engage in seabed mining effectively at the same time as the entities referred

Стаття 12 Діяльність, здійснювана Підприємством

1. Діяльність у Районі, здійснювана Підприємством відповідно до пункту 2 «а» статті 153, регулюється Частиною XI, нормами, правилами й процедурами Органу і його відповідними рішеннями.

2. Плани роботи, представлені Підприємством, супроводжуються обґрунтуванням, що підтверджує його фінансові й технічні можливості.

Стаття 13 Фінансові умови контрактів

1. При прийнятті норм, правил і процедур, що стосуються фінансових умов контракту між Органом і суб'єктами, згаданими у пункті 2 «b» статті 153, і при проведенні переговорів по цих фінансових умовах відповідно до Частини XI і зазначеними нормами, правилами й процедурами Орган керується такими цілями:

а) забезпечувати оптимальні доходи для Органу за рахунок надходжень від промислового виробництва;

б) залучати капіталовкладення й технології для розвідки й розробки Району;

с) забезпечувати рівність фінансового режиму для контракторів і порівнюваність їхніх фінансових зобов'язань;

д) надавати на однаковій і недискримінаційній основі пільги котракторам для того, щоб вони вживали спільні заходи з Підприємством і з державами, що розвиваються, або їхніми громадянами, і стимулювати передачу їм технології й готувати персонал Органу і держав, що розвиваються;

е) надати можливість Підприємству ефективно включитися у розробку ресурсів морського дна одночасно із

to in article 153, paragraph 2(b); and

(f) to ensure that, as a result of the financial incentives provided to contractors under paragraph 14, under the terms of contracts reviewed in accordance with article 19 of this Annex or under the provisions of article 11 of this Annex with respect to joint ventures, contractors are not subsidized so as to be given an artificial competitive advantage with respect to land-based miners.

2. A fee shall be levied for the administrative cost of processing an application for approval of a plan of work in the form of a contract and shall be fixed at an amount of \$US 500,000 per application. The amount of the fee shall be reviewed from time to time by the Council in order to ensure that it covers the administrative cost incurred. If such administrative cost incurred by the Authority in processing an application is less than the fixed amount, the Authority shall refund the difference to the applicant.

3. A contractor shall pay an annual fixed fee of \$US 1 million from the date of entry into force of the contract. If the approved date of commencement of commercial production is postponed because of a delay in issuing the production authorization, in accordance with article 151, the annual fixed fee shall be waived for the period of postponement. From the date of commencement of commercial production, the contractor shall pay either the production charge or the annual fixed fee, whichever is greater.

4. Within a year of the date of commencement of commercial production, in conformity with paragraph 3, a contractor shall choose to make his financial contribution to the Authority by either:

(a) paying a production charge only; or

суб'єктами, згаданими у пункті 2 «b» статті 153; і

f) забезпечувати, щоб фінансові пільги, надавані контракторам відповідно до пункту 14 або відповідно до умов контрактів, переглянутих відповідно до статті 19 цього Додатка, або відповідно до положень статті 11 цього Додатка щодо спільних підприємств, не приводили до субсидування контракторів, який штучно підвищує їх конкурентоспроможність стосовно розроблювачів на суші.

2. Для покриття адміністративних видатків, що виникають у результаті розгляду заявок на затвердження плану роботи у формі контракту на розвідку й розробку, стягується збір, установлюваний у сумі 500 000 дол. США за одну заявку. Цей фіксований збір переглядається час від часу Радою з метою забезпечення того, щоб він покривав такі зазначені адміністративні видатки. Якщо адміністративні видатки, зазначені Органом при розгляді заявки, становлять менше встановленої суми, Орган відшкодовує різницю заявникові.

3. Контрактор сплачує річний фіксований збір у розмірі 1 млн дол. США від дня набрання контрактом чинності. Якщо затверджена дата початку промислового виробництва відкладається у зв'язку із затримкою у наданні дозволу на виробництво у відповідності до статті 151, річний фіксований збір на період затримки відміняється. З дати початку промислового виробництва контрактор виплачує більшу з величин збору за виробництво або річного фіксованого збору.

4. Протягом року з дати початку промислового виробництва у відповідності до пункту 3 контрактор може зволіти вносити свої фінансові внески Органу шляхом:

а) сплати лише збору за виробництво; або

(b) paying a combination of a production charge and a share of net proceeds.

5. (a) If a contractor chooses to make his financial contribution to the Authority by paying a production charge only, it shall be fixed at a percentage of the market value of the processed metals produced from the polymetallic nodules recovered from the area covered by the contract. This percentage shall be fixed as follows:

(i) years 1—10 of commercial production 5 per cent

(ii) years 11 to the end of commercial production 12 per cent

(b) The said market value shall be the product of the quantity of the processed metals produced from the polymetallic nodules extracted from the area covered by the contract and the average price for those metals during the relevant accounting year, as defined in paragraphs 7 and 8.

6. If a contractor chooses to make his financial contribution to the Authority by paying a combination of a production charge and a share of net proceeds, such payments shall be determined as follows:

(a) The production charge shall be fixed at a percentage of the market value, determined in accordance with subparagraph (b), of the processed metals produced from the polymetallic nodules recovered from the area covered by the contract. This percentage shall be fixed as follows:

(i) first period of commercial production 2 per cent

(ii) second period of commercial production 4 per cent

If, in the second period of commercial production, as defined in subparagraph (d), the return on investment in any accounting year as defined in subparagraph (m) falls below 15 per cent as a result of the payment of the production charge at 4 per cent, the

b) сплати загальної суми збору за виробництво й частки чистих надходжень.

5. а) Якщо контрактор воліє вносити свої фінансові внески в Орган шляхом сплати лише збору за виробництво, збір установлюється в розмірі певної частки від ринкової вартості готових металів, отриманих з поліметалевих конкрецій, добутих у районі, зазначеному в контракті; цей відсоток установлюється у такому розмірі:

i) з 1 по 10 рік промислового виробництва — 5 відсотків,

ii) з 11-го року до кінця промислового виробництва — 12 відсотків;

b) Вищезазначеною ринковою вартістю є добуток кількості готових металів, отриманих з поліметалевих конкрецій, добутих у районі, зазначеному в контракті, на середню ціну цих металів протягом відповідного звітного року, визначену у пунктах 7 і 8.

6. Якщо контрактор воліє вносити свої фінансові внески в Орган шляхом сплати загальної суми збору за виробництво і частки чистих надходжень, такі платежі визначаються так:

a) збір за виробництво встановлюється у розмірі певної частки від установленної відповідно до підпункту «b» ринкової вартості готових металів, отриманих із поліметалевих конкрецій, добутих у районі, зазначеному в контракті. Ця частка встановлюється у розмірі:

i) перший період промислового виробництва — 2 відсотки,

ii) другий період промислового виробництва — 4 відсотки.

Якщо у другий період промислового виробництва, обумовлений у підпункті «d», дохід від капіталовкладень у будь-який звітний рік, відповідно до підпункту «m», становитиме менше 15 відсотків у результаті сплати збору за виробництво у розмірі 4 відсотків,

production charge shall be 2 per cent instead of 4 per cent in that accounting year.

(b) The said market value shall be the product of the quantity of the processed metals produced from the polymetallic nodules recovered from the area covered by the contract and the average price for those metals during the relevant accounting year as defined in paragraphs 7 and 8.

(c) (i) The Authority's share of net proceeds shall be taken out of that portion of the contractor's net proceeds which is attributable to the mining of the resources of the area covered by the contract, referred to hereinafter as attributable net proceeds.

(ii) The Authority's share of attributable net proceeds shall be determined in accordance with the following incremental schedule:

Portion of attributable net proceeds
Share of the Authority

That portion representing a return on investment which is greater than 0 per cent, but less than 10 per cent

That portion representing a return on investment which is 10 per cent or greater, but less than 20 per cent

That portion representing a return on investment which is 20 per cent or greater
First period of commercial production 35 per cent 42.5 per cent 50 per cent

Second period of commercial production 40 per cent 50 per cent 70 per cent

(d) (i) The first period of commercial production referred to in subparagraphs (a) and (c) shall commence in the first accounting year of commercial production and terminate in the accounting year in which the contractor's development costs with interest on the unrecovered portion thereof are fully recovered by his cash surplus, as follows:

збір за виробництво у цьому звітному році стягується у розмірі 2, а не 4 відсотків.

b) Вищезазначеною ринковою вартістю є добуток кількості готових металів, отриманих із поліметалевих конкрецій, добутих у районі, зазначеному в контракті, на середню ціну цих металів протягом відповідного звітного року, визначену у пунктах 7 і 8.

c) i) Частка Органу в чистих надходженнях береться з частини чистих надходжень контрактора, одержуваних за рахунок розробки ресурсів району, зазначеного в контракті, які у подальшому згадуються як чисті надходження від розробки;

ii) частка Органу в чистих надходженнях від розробки визначається у відповідності до наступної шкали приросту:

Частина чистих надходжень Частка Органу від розробки
Перший період
Другий період
промислового виробництва
промислового виробництва
Частина, що являє собою 35 відсотків 40 відсотків дохід від капіталовкладень, що більше 0 відсотків, але менше 10 відсотків
Частина, що являє собою 42,5 відсотка 50 відсотків дохід від капіталовкладень, що дорівнює 10 відсоткам або більше, але менш 20 відсотків

Частина, що являє собою 50 відсотків 70 відсотків дохід від капіталовкладень, що становить 20 відсотків або більше

d) i) Перший період промислового виробництва, про яке говориться у підпунктах «а» і «с», починається у перший звітний рік промислового виробництва й закінчується у той звітний рік, коли видатки контрактора щодо освоєння разом з відсотками по некомпенсованій частині цих видатків повністю компенсуються його прибутком у грошовому вираженні, як це буде зазначено нижче.

In the first accounting year during which development costs are incurred, unrecovered development costs shall equal the development costs less cash surplus in that year. In each subsequent accounting year, unrecovered development costs shall equal the unrecovered development costs at the end of the preceding accounting year, plus interest thereon at the rate of 10 per cent per annum, plus development costs incurred in the current accounting year and less contractor's cash surplus in the current accounting year. The accounting year in which unrecovered development costs become zero for the first time shall be the accounting year in which the contractor's development costs with interest on the unrecovered portion thereof are fully recovered by his cash surplus. The contractor's cash surplus in any accounting year shall be his gross proceeds less his operating costs and less his payments to the Authority under subparagraph (c).

(ii) The second period of commercial production shall commence in the accounting year following the termination of the first period of commercial production and shall continue until the end of the contract.

(e) «Attributable net proceeds» means the product of the contractor's net proceeds and the ratio of the development costs in the mining sector to the contractor's development costs. If the contractor engages in mining, transporting polymetallic nodules and production primarily of three processed metals, namely, cobalt, copper and nickel, the amount of attributable net proceeds shall not be less than 25 per cent of the contractor's net proceeds. Subject to subparagraph (n), in all other cases, including those where

У перший звітний рік, протягом якого було зазнано видатків щодо освоєння, некомпенсовані видатки щодо освоєння прирівнюються до видатків щодо освоєння за відрахуванням прибутку у грошовому вираженні за цей рік. У кожному наступному звітному році некомпенсовані видатки щодо освоєння дорівнюють некомпенсованим видаткам щодо освоєння за попередній рік плюс відсотки по них при ставці 10 відсотків на рік, плюс витрати щодо освоєння, зазані в поточному звітному році, і мінус прибуток контрактора у грошовому вираженні за цей звітний рік. Звітний рік, в якому некомпенсовані видатки щодо освоєння вперше стануть дорівнювати нулю, є звітним роком, в якому видатки контрактора щодо освоєння разом з відсотками по некомпенсованій їхній частині повністю компенсуються його прибутком у грошовому вираженні. Прибуток контрактора у грошовому вираженні за будь-який звітний рік дорівнюється його валовим надходженням за відрахуванням його експлуатаційних видатків і за винятком його платежів Органу відповідно до підпункту «с».

ii) Другий період промислового виробництва починається у звітному році після завершення першого періоду промислового виробництва і триває до кінця контракту.

е) Термін «чисті надходження від розробки» означає добуток чистих надходжень контрактора на співвідношення між видатками щодо освоєння в гірничорудному секторі і всіма видатками контрактора щодо освоєння. Якщо контрактор займається розробкою, перевезенням поліметалевих конкрецій, а також промисловим виробництвом головним чином трьох готових металів, а саме кобальту, міді й нікелю, сума чистих надходжень контрактора від розробки становить не менш 25 відсотків від чистих надходжень.

the contractor engages in mining, transporting polymetallic nodules, and production primarily of four processed metals, namely, cobalt, copper, manganese and nickel, the Authority may, in its rules, regulations and procedures, prescribe appropriate floors which shall bear the same relationship to each case as the 25 per cent floor does to the three-metal case.

(f) «Contractor's net proceeds» means the contractor's gross proceeds less his operating costs and less the recovery of his development costs as set out in subparagraph (j).

(g) (i) If the contractor engages in mining, transporting polymetallic nodules and production of processed metals, «contractor's gross proceeds» means the gross revenues from the sale of the processed metals and any other monies deemed reasonably attributable to operations under the contract in accordance with the financial rules, regulations and procedures of the Authority.

(ii) In all cases other than those specified in subparagraphs (g)(i) and (n)(iii), «contractor's gross proceeds» means the gross revenues from the sale of the semi-processed metals from the polymetallic nodules recovered from the area covered by the contract, and any other monies deemed reasonably attributable to operations under the contract in accordance with the financial rules, regulations and procedures of the Authority.

(h) «Contractor's development costs» means:

(i) all expenditures incurred prior to the commencement of commercial production which are directly related to the development of the productive

За умови дотримання підпункту «п», у всіх інших випадках, включаючи випадки, коли контрактор займається розробкою, перевезенням поліметалевих конкрецій, а також промисловим виробництвом головним чином чотирьох готових металів, а саме кобальту, міді, марганцю й нікелю, Орган може у своїх нормах, правилах і процедурах установлювати належні нижні межі, застосовуючи ту ж формулу пропорційності, що й при визначенні 25-процентної нижньої межі для трьох металів;

f) термін «чисті надходження контрактора» означає валові надходження контрактора за винятком його експлуатаційних видатків і за винятком відшкодування його видатків щодо освоєння відповідно до підпункту «j»;

g) i) якщо контрактор займається розробкою, перевезенням поліметалевих конкрецій, а також промисловим виробництвом готових металів, термін «валові надходження контрактора» означає валові доходи від продажу готових металів і будь-які інші кошти, одержання яких можна обґрунтовано віднести за рахунок операцій за контрактом відповідно до фінансових норм, правилами й процедурами Органу;

ii) в усіх інших випадках, крім застережених у підпунктах «g» (i) і «п» (iii), термін «валові надходження контрактора» означає валові доходи від продажу напівготових металів, отриманих із поліметалевих конкрецій, здобутих у районі, зазначеному в контракті, та будь-які інші кошти, одержання яких можна обґрунтовано віднести за рахунок операцій за контрактом в відповідності до фінансових норм, правил і процедур Органу;

h) термін «видатки контрактора щодо освоєння» означає:

i) всі витрати, зроблені до початку промислового виробництва, які безпосередньо пов'язані з освоєнням виробничого потенціалу району,

capacity of the area covered by the contract and the activities related thereto for operations under the contract in all cases other than that specified in subparagraph (n), in conformity with generally recognized accounting principles, including, inter alia, costs of machinery, equipment, ships, processing plant, construction, buildings, land, roads, prospecting and exploration of the area covered by the contract, research and development, interest, required leases, licences and fees; and

(ii) expenditures similar to those set forth in (i) above incurred subsequent to the commencement of commercial production and necessary to carry out the plan of work, except those chargeable to operating costs.

(i) The proceeds from the disposal of capital assets and the market value of those capital assets which are no longer required for operations under the contract and which are not sold shall be deducted from the contractor's development costs during the relevant accounting year. When these deductions exceed the contractor's development costs the excess shall be added to the contractor's gross proceeds.

(j) The contractor's development costs incurred prior to the commencement of commercial production referred to in subparagraphs (h)(i) and (n)(iv) shall be recovered in 10 equal annual instalments from the date of commencement of commercial production. The contractor's development costs incurred subsequent to the commencement of commercial production referred to in subparagraphs (h)(ii) and (n)(iv) shall be recovered in 10 or fewer equal annual instalments so as to ensure their complete recovery by the end of the contract.

(k) «Contractor's operating costs» means all expenditures incurred after the commencement of commercial

зазначеного в контракті, і пов'язаною із цим діяльністю для операцій за контрактом у всіх випадках, крім зазначених у підпункті «п», у відповідності до загально визначених принципів обліку, включаючи, серед іншого, вартість машин, устаткування, суден підприємства, що переробляє, будівництва, будинків, землі, доріг, пошуку і розвідки в районі, зазначеному в контракті, досліджень і розробок, виплати відсотків, необхідної оренди, ліцензій і зборів; і

ii) витрати, аналогічні витратам, викладеним в (i), зроблені після початку промислового виробництва й необхідні для здійснення плану роботи, за винятком витрат, віднесених до експлуатаційних видатків;

i) надходження від реалізації капітальних активів і ринкова ціна таких капітальних активів, які більше не потрібні для операцій за контрактом і які не продаються, вираховуються з видатків контрактора щодо освоєння протягом відповідного звітного року. Коли ці відрахування перевищують видатки контрактора щодо освоєння, надлишкова сума додається до валових надходжень контрактора;

j) видатки контрактора щодо освоєння, зроблені до початку промислового виробництва й зазначені в підпунктах «h» (i) і «п» (iv), відшкодовуються у вигляді десяти рівних внесків, щорічно виплачуваних із дати початку промислового виробництва. Витрати контрактора щодо освоєння, зазначені після початку промислового виробництва й зазначені у підпунктах «h» (ii) і «п» (iv), відшкодовуються у вигляді десяти або менше рівних щорічно виплачуваних внесків для забезпечення їхньої повної компенсації до закінчення контракту;

k) термін, «експлуатаційні витрати контрактора» означає всі витрати, зроблені після початку промислового

production in the operation of the productive capacity of the area covered by the contract and the activities related thereto for operations under the contract, in conformity with generally recognized accounting principles, including, inter alia, the annual fixed fee or the production charge, whichever is greater, expenditures for wages, salaries, employee benefits, materials, services, transporting, processing and marketing costs, interest, utilities, preservation of the marine environment, overhead and administrative costs specifically related to operations under the contract, and any net operating losses carried forward or backward as specified herein. Net operating losses may be carried forward for two consecutive years except in the last two years of the contract in which case they may be carried backward to the two preceding years.

(l) If the contractor engages in mining, transporting of polymetallic nodules, and production of processed and semi-processed metals, «development costs of the mining sector» means the portion of the contractor's development costs which is directly related to the mining of the resources of the area covered by the contract, in conformity with generally recognized accounting principles, and the financial rules, regulations and procedures of the Authority, including, inter alia, application fee, annual fixed fee and, where applicable, costs of prospecting and exploration of the area covered by the contract, and a portion of research and development costs.

(m) «Return on investment» in any accounting year means the ratio of attributable net proceeds in that year to the development costs of the mining sector. For the purpose of computing this ratio the development costs of the

виробництва у ході експлуатації виробничого потенціалу району, зазначеного в контракті, і пов'язаної із цим діяльності для операцій за контрактом відповідно до загально визнаних принципів обліку, включаючи, серед іншого, річний фіксований збір або збір за виробництво, залежно від того, що є більшим, видатки на заробітну плату, оклади, допомоги службовцям, матеріали, послуги, транспорт, пов'язані з переробкою і збутом витрат, виплату відсотків, комунальних послуг, збереження морського середовища, накладні й адміністративні витрати, конкретно пов'язані з операціями за контрактом, і будь-які чисті експлуатаційні збитки, перенесені вперед або назад, як зазначено нижче. Чисті експлуатаційні збитки можуть переноситися вперед протягом двох років підряд, за винятком двох останніх років контракту, коли вони можуть переноситися назад на два попередні роки;

l) якщо контрактор займається розробкою, перевезенням поліметалевих конкрецій, а також промисловим виробництвом готових і напівготових металів, термін «витрати гірничорудного сектора щодо освоєння» означає ту частину видатків контрактора щодо освоєння, що безпосередньо пов'язана з розробкою ресурсів району, зазначеного в контракті, відповідно до загально визнаного принципами обліку, а також фінансовими нормами, правилами й процедурами Органу, включаючи, серед іншого, збір за заявку, річний фіксований збір і там, де це застосовно, видатки щодо пошуку й розвідки в районі, зазначеному в контракті, а також частку видатків на дослідження й освоєння;

m) термін «дохід від капіталовкладень» за кожний звітний рік означає співвідношення між чистими надходженнями від розробки на цей рік і видатками гірничорудного сектора щодо освоєння. З метою обчислення

mining sector shall include expenditures on new or replacement equipment in the mining sector less the original cost of the equipment replaced.

(n) If the contractor engages in mining only:

(i) «attributable net proceeds» means the whole of the contractor's net proceeds;

(ii) «contractor's net proceeds» shall be as defined in subparagraph (f);

(iii) «contractor's gross proceeds» means the gross revenues from the sale of the polymetallic nodules, and any other monies deemed reasonably attributable to operations under the contract in accordance with the financial rules, regulations and procedures of the Authority;

(iv) «contractor's development costs» means all expenditures incurred prior to the commencement of commercial production as set forth in subparagraph (h)(i), and all expenditures incurred subsequent to the commencement of commercial production as set forth in subparagraph (h)(ii), which are directly related to the mining of the resources of the area covered by the contract, in conformity with generally recognized accounting principles;

(v) «contractor's operating costs» means the contractor's operating costs as in subparagraph (k) which are directly related to the mining of the resources of the area covered by the contract in conformity with generally recognized accounting principles;

(vi) «return on investment» in any accounting year means the ratio of the contractor's net proceeds in that year to the contractor's development costs. For the purpose of computing this ratio, the contractor's development costs

такого співвідношення витрат гірничорудного сектора щодо освоєння включають витрати на придбання нового або на заміну старого устаткування в гірничорудному секторі за винятком первісної вартості заміненого устаткування;

n) якщо контрактор займається тільки розробкою:

i) термін «чисті надходження від розробки» означає всю суму чистих надходжень контрактора;

ii) термін «чисті надходження контрактора» відповідає його визначенню у підпункті «f»;

iii) термін «валові надходження контрактора» означає валові доходи від продажу поліметалевих конкрецій і будь-які інші кошти, одержання яких можна обґрунтовано віднести за рахунок операцій за контрактом відповідно до фінансових норм, правил і процедур Органу;

iv) термін «витрати контрактора щодо освоєння» означає всі витрати, зроблені до початку промислового виробництва, як це зазначено у підпункті «h» (i), і всі витрати, зроблені після початку промислового виробництва, як це зазначено у підпункті «h» (ii), які безпосередньо пов'язані з розробкою ресурсів району, зазначеного в контракті, відповідно до загально визнаних принципів обліку;

v) термін «експлуатаційні видатки контрактора» означає експлуатаційні видатки контрактора, як це зазначено у підпункті «k», які безпосередньо пов'язані з розробкою ресурсів району, зазначеного в контракті, відповідно до загально визнаних принципів обліку;

vi) термін «дохід від капіталовкладень» за будь-який звітний рік означає співвідношення між чистими надходженнями контрактора за цей рік і видатками контрактора щодо освоєння. З метою обчислення такого співвід-

shall include expenditures on new or replacement equipment less the original cost of the equipment replaced.

(o) The costs referred to in subparagraphs (h), (k), (l) and (n) in respect of interest paid by the contractor shall be allowed to the extent that, in all the circumstances, the Authority approves, pursuant to article 4, paragraph 1, of this Annex, the debt-equity ratio and the rates of interest as reasonable, having regard to existing commercial practice.

(p) The costs referred to in this paragraph shall not be interpreted as including payments of corporate income taxes or similar charges levied by States in respect of the operations of the contractor.

7. (a) «Processed metals», referred to in paragraphs 5 and 6, means the metals in the most basic form in which they are customarily traded on international terminal markets. For this purpose, the Authority shall specify, in its financial rules, regulations and procedures, the relevant international terminal market. For the metals which are not traded on such markets, «processed metals» means the metals in the most basic form in which they are customarily traded in representative arm's length transactions.

(b) If the Authority cannot otherwise determine the quantity of the processed metals produced from the polymetallic nodules recovered from the area covered by the contract referred to in paragraphs 5(b) and 6(b), the quantity shall be determined on the basis of the metal content of the nodules, processing recovery efficiency and other relevant factors, in accordance with the rules, regulations and procedures of the Authority and in conformity with generally recognized accounting principles.

ношення витрати контрактора щодо освоєння включають витрати на придбання нового або заміну старого устаткування за відрахуванням первісної вартості заміненого устаткування;

о) видатки, зазначені у підпунктах «h», «k», «l» і «n» цього пункту щодо відсотка, виплачуваного контрактором, допускаються тією мірою, якою за всіх обставин Орган затверджує відповідно до пункту 1 статті 4 цих Додатків співвідношення боргу і власного капіталу і ставки відсотка як обґрунтовані з урахуванням існуючої комерційної практики;

р) видатки, зазначені у цьому пункті, не розглядаються як такі, що включають сплату податків на доходи корпорацій або аналогічних зборів, що стягуються державами у зв'язку з операціями контрактора.

7. а) Термін «готові метали», що згадується у пунктах 5 і 6, означає метали у найпростішому вигляді, в якому вони зазвичай продаються на міжнародних кінцевих ринках. Для цієї мети Орган указує у своїх фінансових нормах, правилах і процедурах відповідний міжнародний кінцевий ринок. Стосовно металів, які не продаються на таких ринках, термін «готові метали» означає метали в найпростішому вигляді, в якому вони зазвичай продаються у ході репрезентативних формальних угод;

б) якщо Орган не може в який-небудь інший спосіб визначити кількість готових металів, отриманих з поліметалевих конкрецій, добутих у районі, зазначеному в контракті, про що говориться у пунктах 5 «b» і 6 «b», кількість визначається по утримуванию металу в конкреціях, по нормальному технологічному коефіцієнту видобування металів і по іншим відповідним факторам у відповідності до норм, правил і процедур Органу, а також у відповідності до загальновизнаних принципів обліку.

8. If an international terminal market provides a representative pricing mechanism for processed metals, polymetallic nodules and semi-processed metals from the nodules, the average price on that market shall be used. In all other cases, the Authority shall, after consulting the contractor, determine a fair price for the said products in accordance with paragraph 9.

9. (a) All costs, expenditures, proceeds and revenues and all determinations of price and value referred to in this article shall be the result of free market or arm's length transactions. In the absence thereof, they shall be determined by the Authority, after consulting the contractor, as though they were the result of free market or arm's length transactions, taking into account relevant transactions in other markets.

(b) In order to ensure compliance with and enforcement of the provisions of this paragraph, the Authority shall be guided by the principles adopted for, and the interpretation given to, arm's length transactions by the Commission on Transnational Corporations of the United Nations, the Group of Experts on Tax Treaties between Developing and Developed Countries and other international organizations, and shall, in its rules, regulations and procedures, specify uniform and internationally acceptable accounting rules and procedures, and the means of selection by the contractor of certified independent accountants acceptable to the Authority for the purpose of carrying out auditing in compliance with those rules, regulations and procedures.

10. The contractor shall make available to the accountants, in accordance with the financial rules, regulations and procedures of the Authority, such financial data as are required to determine compliance with this article.

8. Якщо міжнародний кінцевий ринок є репрезентативним механізмом установлення цін на готові метали, поліметалеві конкреції й напівготові метали з конкрецій, на такому ринку застосовується середня ціна. В усіх інших випадках Орган після консультацій з контрактором установлює справедливу ціну на вищезазначену продукцію відповідно до пункту 9.

9. а) Всі видатки, витрати, надходження й доходи, а також всі визначення ціни й вартості, зазначені у цій статті, є результатом операцій на вільному ринку або формальних угод. За відсутності таких вони визначаються Органом після консультацій з контрактором таким чином, як немовби вони були результатом операцій на вільному ринку або формальних угод з урахуванням відповідних операцій на інших ринках;

б) для дотримання й забезпечення виконання положень цього пункту Орган керується засадами, прийнятими для формальних угод, і їхнім тлумаченням Комісією Організації Об'єднаних Націй щодо транснаціональних корпорацій, Групою експертів щодо податкових угод між країнами, що розвиваються й розвиненими країнами та іншими міжнародними організаціями й чітко визначає у своїх нормах, правилах і процедурах однакові і прийняті на міжнародному рівні норми і процедури обліку і кошти вибору контрактором дипломованих незалежних ревізорів, прийнятих для Органу, з метою проведення ревізії у відповідності до зазначених норм, правил і процедур.

10. Контрактор надає ревізорам відповідно до фінансових норм, правил і процедур Органу такі фінансові дані, які потрібні для встановлення дотримання цієї статті.

11. All costs, expenditures, proceeds and revenues, and all prices and values referred to in this article, shall be determined in accordance with generally recognized accounting principles and the financial rules, regulations and procedures of the Authority.

12. Payments to the Authority under paragraphs 5 and 6 shall be made in freely usable currencies or currencies which are freely available and effectively usable on the major foreign exchange markets or, at the contractor's option, in the equivalents of processed metals at market value. The market value shall be determined in accordance with paragraph 5(b). The freely usable currencies and currencies which are freely available and effectively usable on the major foreign exchange markets shall be defined in the rules, regulations and procedures of the Authority in accordance with prevailing international monetary practice.

13. All financial obligations of the contractor to the Authority, as well as all his fees, costs, expenditures, proceeds and revenues referred to in this article, shall be adjusted by expressing them in constant terms relative to a base year.

14. The Authority may, taking into account any recommendations of the Economic Planning Commission and the Legal and Technical Commission, adopt rules, regulations and procedures that provide for incentives, on a uniform and non-discriminatory basis, to contractors to further the objectives set out in paragraph 1.

15. In the event of a dispute between the Authority and a contractor over the interpretation or application of the financial terms of a contract, either party may submit the dispute to binding commercial arbitration, unless both parties agree to settle the dispute by other means, in accordance with article 188, paragraph 2.

11. Всі видатки, витрати, надходження й доходи, а також всі ціни й вартості, зазначені у цій статті, визначаються у відповідності до загальновизнаних принципів обліку та фінансовими нормами, правилами й процедурами Органу.

12. Платежі Органу відповідно до пунктів 5 і 6 проводяться або у вільно використовуваних валютах, або у валютах, які є в наявності та ефективно використовуються на основних валютних ринках, або на вибір контрактора в еквівалентах готових металів по ринковій вартості. Ринкова вартість визначається у відповідності до пункту 5 «b». Вільно використовувані валюти та валюти, які є в наявності та ефективно використовуються на основних валютних ринках, визначаються нормами, правилами й процедурами Органу відповідно до переважної міжнародної валютної практики.

13. Всі фінансові зобов'язання контрактора Органу, а також всі його збори, видатки, витрати, надходження й доходи, зазначені у цій статті, коригуються шляхом їх вираження в незмінних умовах на базовий рік.

14. Для досягнення цілей, викладених у пункті 1, Орган може, з огляду на будь-які рекомендації Економічної планової комісії та Юридичної і технічної комісії, приймати норми, правила і процедури, що передбачають надання на однаковій і недискримінаційній основі пільг контракторам.

15. У випадку суперечки між Органом і контрактором щодо тлумачення або застосування фінансових умов контракту будь-яка сторона може представити цю суперечку на комерційний арбітражний розгляд, що тягне обов'язкове рішення, якщо обидві сторони не погоджуються врегулювати цю суперечку за допомогою інших засобів у відповідності до пункту 2 статті 188.

Article 14 **Transfer of data**

1. The operator shall transfer to the Authority, in accordance with its rules, regulations and procedures and the terms and conditions of the plan of work, at time intervals determined by the Authority all data which are both necessary for and relevant to the effective exercise of the powers and functions of the principal organs of the Authority in respect of the area covered by the plan of work.

2. Transferred data in respect of the area covered by the plan of work, deemed proprietary, may only be used for the purposes set forth in this article. Data necessary for the formulation by the Authority of rules, regulations and procedures concerning protection of the marine environment and safety, other than equipment design data, shall not be deemed proprietary.

3. Data transferred to the Authority by prospectors, applicants for contracts or contractors, deemed proprietary, shall not be disclosed by the Authority to the Enterprise or to anyone external to the Authority, but data on the reserved areas may be disclosed to the Enterprise. Such data transferred by such persons to the Enterprise shall not be disclosed by the Enterprise to the Authority or to anyone external to the Authority.

Article 15 **Training programmes**

The contractor shall draw up practical programmes for the training of personnel of the Authority and developing States, including the participation of such personnel in all

Стаття 14 **Передача даних**

1. Виконавець робіт передає Органу відповідно до його норм, правил і процедур та положень і умов плану роботи в установлені Органом терміни всі відповідні дані, які є необхідними для ефективного здійснення повноважень і функцій головних органів Органу щодо району, зазначеного у плані роботи.

2. Передані дані про район, зазначений у плані роботи, які розглядаються як такі, що мають характер власності, можуть бути використані лише з метою, зазначеною у цій статті. Дані, які необхідні для розробки Органом норм, правил і процедур, що стосуються захисту морського середовища й безпеки, крім даних про конструкції устаткування, не розглядаються як такі, що мають характер власності.

3. Дані, передані Органу дослідниками, заявниками на одержання контракту й контракторами і такими, що розглядаються як такі, що мають характер власності, не розголошуються Органом Підприємству або будь-кому за межами Органу, але дані, що стосуються зарезервованих районів, можуть бути повідомлені Підприємству. Такі дані, передані такими особами Підприємству, не розголошуються Підприємством Органу або будь-кому за межами Органу.

Стаття 15 **Програми підготовки персоналу**

Контрактор розробляє практичні програми підготовки персоналу Органу і держав, що розвиваються, включаючи участь такого персоналу у всіх видах діяльності в Районі, пе-

activities in the Area which are covered by the contract, in accordance with article 144, paragraph 2.

Article 16 **Exclusive right to explore and exploit**

The Authority shall, pursuant to Part XI and its rules, regulations and procedures, accord the operator the exclusive right to explore and exploit the area covered by the plan of work in respect of a specified category of resources and shall ensure that no other entity operates in the same area for a different category of resources in a manner which might interfere with the operations of the operator. The operator shall have security of tenure in accordance with article 153, paragraph 6.

Article 17 **Rules, regulations and procedures of the Authority**

1. The Authority shall adopt and uniformly apply rules, regulations and procedures in accordance with article 160, paragraph 2(f)(ii), and article 162, paragraph 2(o)(ii), for the exercise of its functions as set forth in Part XI on, inter alia, the following matters:

- (a) administrative procedures relating to prospecting, exploration and exploitation in the Area;
- (b) operations:
 - (i) size of area;
 - (ii) duration of operations;
 - (iii) performance requirements including assurances pursuant to article 4, paragraph 6(c), of this Annex;
 - (iv) categories of resources;
 - (v) renunciation of areas;
 - (vi) progress reports;
 - (vii) submission of data;
 - (viii) inspection and supervision of operations;

редбачених контрактом, відповідно до пункту 2 статті 144.

Стаття 16 **Виключне право на розвідку й розробку**

Орган відповідно до Частини XI і його нормами, правилами і процедурами надає виконавцеві робіт виключне право на розвідку й розробку району, зазначеного у плані роботи, щодо конкретної категорії ресурсів і забезпечує, щоб ніякий інший суб'єкт не вів у цьому ж районі операцій, що зачіпають іншу категорію ресурсів, таким чином, який міг би перешкоджати операціям виконавця робіт. Виробникові робіт гарантується володіння контрактом відповідно до пункту 6 статті 153.

Стаття 17 **Норми, правила і процедури Органу**

1. Орган відповідно до пункту 2 «f» (ii) статті 160 і пункту 2 «o» (ii) статті 162 приймає й одноманітно застосовує норми, правила і процедури для здійснення своїх функцій, викладених у Частині XI, зокрема щодо таких питань:

- a) адміністративні процедури, що стосуються пошуку розвідки й розробки в Районі;
- b) операції:
 - i) розміри району;
 - ii) тривалість операцій;
 - iii) вимоги до провадження робіт, включаючи гарантії, у відповідності до пункту 6 «c» статті 4 цього Додатка;
 - iv) категорія ресурсів;
 - v) відмова від районів;
 - vi) доповіді про хід роботи;
 - vii) подання даних;
 - viii) інспектування операцій і спостереження за ними;

(ix) prevention of interference with other activities in the marine environment;

(x) transfer of rights and obligations by a contractor;

(xi) procedures for transfer of technology to developing States in accordance with article 144 and for their direct participation;

(xii) mining standards and practices, including those relating to operational safety, conservation of the resources and the protection of the marine environment;

(xiii) definition of commercial production;

(xiv) qualification standards for applicants;

(c) financial matters:

(i) establishment of uniform and non-discriminatory costing and accounting rules and the method of selection of auditors;

(ii) apportionment of proceeds of operations;

(iii) the incentives referred to in article 13 of this Annex;

(d) implementation of decisions taken pursuant to article 151, paragraph 10, and article 164, paragraph 2(d).

2. Rules, regulations and procedures on the following items shall fully reflect the objective criteria set out below:

(a) Size of areas:

The Authority shall determine the appropriate size of areas for exploration which may be up to twice as large as those for exploitation in order to permit intensive exploration operations. The size of area shall be calculated to satisfy the requirements of article 8 of this Annex on reservation of areas as well as stated production requirements consistent with article 151 in accordance with the terms of the contract taking into account the state of the art of technology then available for seabed mining and the

ix) запобігання перешкод іншим видам діяльності в морському середовищі;

x) передача прав і зобов'язань контрактором;

xi) передача технології державам, що розвиваються, у відповідності до статті 144 та їхня особиста участь;

xii) стандарти й практика, що належать до видобутку корисних копалин, у тому числі стандарти й практика техніки безпеки, збереження ресурсів і захисту морського середовища;

xiii) визначення промислового виробництва;

xiv) кваліфікаційні стандарти для заявників;

с) фінансові питання:

i) установа однакових і недискримінаційних правил калькуляції витрат і бухгалтерського обліку, а також методу вибору ревізорів;

ii) розподіл надходження від операцій;

iii) пільги, згадані у статті 13 цього Додатка;

d) здійснення рішень, прийнятих відповідно до пункту 10 статті 151 і пункту 2 «d» статті 164.

2. Норми, правила і процедури по наступних питаннях повинні повністю відображати об'єктивні критерії, викладені нижче:

а) Розміри районів:

Орган визначає відповідні розміри районів для розвідки, які максимально можуть бути вдвічі більше за райони для розробки, для того, щоб можна було проводити інтенсивну розвідку. Розміри районів розраховуються так, щоб задовольнити вимоги статті 8 цього Додатка щодо резервування районів, а також установлені відповідно до статті 151 вимоги щодо виробництва відповідно до умов контракту, беручи до уваги рівень наявної у цей час технології видобутку корисних копалин з морського дна й відповідні

relevant physical characteristics of the areas. Areas shall be neither smaller nor larger than are necessary to satisfy this objective.

(b) Duration of operations:

(i) Prospecting shall be without time-limit;

(ii) Exploration should be of sufficient duration to permit a thorough survey of the specific area, the design and construction of mining equipment for the area and the design and construction of small and medium-size processing plants for the purpose of testing mining and processing systems;

(iii) The duration of exploitation should be related to the economic life of the mining project, taking into consideration such factors as the depletion of the ore, the useful life of mining equipment and processing facilities and commercial viability. Exploitation should be of sufficient duration to permit commercial extraction of minerals of the area and should include a reasonable time period for construction of commercial-scale mining and processing systems, during which period commercial production should not be required. The total duration of exploitation, however, should also be short enough to give the Authority an opportunity to amend the terms and conditions of the plan of work at the time it considers renewal in accordance with rules, regulations and procedures which it has adopted subsequent to approving the plan of work.

(c) Performance requirements:

The Authority shall require that during the exploration stage periodic expenditures be made by the operator which are reasonably related to the size of the area covered by the plan of work and the expenditures which would be expected of a bona fide operator

фізичні характеристики районів. Розміри районів не можуть бути ні більших, ні менших розмірів, необхідних для досягнення цієї мети.

b) Тривалість операцій:

i) пошуки ведуться без будь-яких обмежень у часі;

ii) строк розвідки варто встановлювати досить тривалим, щоб можна було ретельно досліджувати конкретний район, спроектувати й виготовити устаткування для видобутку в районі, спроектувати й змонтувати великі й середні переробні установки з метою випробування систем видобутку й переробки;

iii) тривалість розробки варто погоджувати з економічно доцільним строком здійснення проекту видобутку з урахуванням таких факторів, як виснаження рудних запасів, строк корисної служби добувного устаткування й переробних установок і комерційна конкурентоспроможність. Строк розробки необхідно установлювати досить тривалим, щоб став можливим промисловий видобуток корисних копалин району, із включенням до цього строку розумного періоду часу для створення систем видобутку й переробки промислового масштабу, протягом якого промислове виробництво не потрібно. Однак загальний строк розробки варто встановлювати також досить коротким, щоб надати Органу можливість змінювати положення й умови плану роботи під час розгляду ним питання про його продовження у відповідності до норм, правил і процедур, які він установив після набрання чинності планом роботи.

c) Вимоги до провадження робіт:

Орган вимагає, щоб на стадії розвідки виконавець робіт провадив періодичні витрати, розумно порівнянні з розміром району, зазначеного в плані роботи, і з видатками, очікуваними від сумлінного виконавця робіт, що має намір організувати у районі

who intended to bring the area into commercial production within the time-limits established by the Authority. The required expenditures should not be established at a level which would discourage prospective operators with less costly technology than is prevalently in use. The Authority shall establish a maximum time interval, after the exploration stage is completed and the exploitation stage begins, to achieve commercial production. To determine this interval, the Authority should take into consideration that construction of large-scale mining and processing systems cannot be initiated until after the termination of the exploration stage and the commencement of the exploitation stage. Accordingly, the interval to bring an area into commercial production should take into account the time necessary for this construction after the completion of the exploration stage and reasonable allowance should be made for unavoidable delays in the construction schedule. Once commercial production is achieved, the Authority shall within reasonable limits and taking into consideration all relevant factors require the operator to maintain commercial production throughout the period of the plan of work.

(d) Categories of resources:

In determining the category of resources in respect of which a plan of work may be approved, the Authority shall give emphasis *inter alia* to the following characteristics:

(i) that certain resources require the use of similar mining methods; and

(ii) that some resources can be developed simultaneously without undue interference between operators developing different resources in the same area.

Nothing in this subparagraph shall preclude the Authority from approving a plan of work with respect to more

промислове виробництво в строки, установлені Органом. Такі необхідні видатки не слід установлювати на такому рівні, який позбавляв би спонукальних стимулів потенційних виконавців робіт, що мають менш дорогую технологією, ніж та, яка переважно використовується в теперішній час. Орган після завершення стадії розвідки й початку стадії розробки встановлює максимальний строк часу для досягнення промислового виробництва. При визначенні цього строку Органу варто враховувати, що будівництво великих систем видобутку й переробки може бути розпочато лише після завершення стадії розвідки й початку стадії розробки. Відповідно, при установленні строку налагодження промислового виробництва необхідно враховувати час, необхідний для такого будівництва після завершення стадії розвідки. Варто передбачати розумні виправлення на неминучі затримки у графіку будівництва. Після початку промислового виробництва Орган у розумних межах і з урахуванням всіх відповідних факторів вимагає від виробника робіт підтримки промислового виробництва протягом усього строку дії плану роботи.

d) Категорія ресурсів:

При визначенні категорії ресурсів, стосовно яких може бути затверджено план роботи, Орган звертає особливу увагу, серед іншого, на той факт:

i) що для розробки деяких ресурсів є необхідним використання аналогічних методів; і

ii) що деякі ресурси можуть розроблятися одночасно без надмірних зіткнень між виконавцями робіт, які розробляють різні ресурси у тому самому районі.

Ніщо у цьому підпункті не перешкоджає Органу затверджувати план роботи більш ніж на одну категорію

than one category of resources in the same area to the same applicant.

(e) Renunciation of areas:

The operator shall have the right at any time to renounce without penalty the whole or part of his rights in the area covered by a plan of work.

(f) Protection of the marine environment:

Rules, regulations and procedures shall be drawn up in order to secure effective protection of the marine environment from harmful effects directly resulting from activities in the Area or from shipboard processing immediately above a mine site of minerals derived from that mine site, taking into account the extent to which such harmful effects may directly result from drilling, dredging, coring and excavation and from disposal, dumping and discharge into the marine environment of sediment, wastes or other effluents.

(g) Commercial production:

Commercial production shall be deemed to have begun if an operator engages in sustained large-scale recovery operations which yield a quantity of materials sufficient to indicate clearly that the principal purpose is large-scale production rather than production intended for information gathering, analysis or the testing of equipment or plant.

Article 18 Penalties

1. A contractor's rights under the contract may be suspended or terminated only in the following cases:

(a) if, in spite of warnings by the Authority, the contractor has conducted his activities in such a way

ресурсів у тому самому районі тому самому заявникові.

(e) Відмова від районів:

Виконавець робіт має право у будь-який час, не піддаючись санкціям, відмовитися цілком або частково від своїх прав у районі, зазначеному в плані роботи.

(f) Захист морського середовища:

З метою забезпечення ефективного захисту морського середовища від шкідливих для нього наслідків, що безпосередньо виникають у результаті діяльності в Районі або в результаті переробки на борту суден безпосередньо над ділянкою видобутку корисних копалин, одержуваних на цій ділянці видобутку, установлюються норми, правила й процедури з урахуванням того, якою мірою такі шкідливі наслідки можуть бути безпосереднім результатом буравлення, драгування, узяття проб і виїмки ґрунту й видалення, поховання й скидання в морське середовище відстою, відходів або інших викидів.

(g) Промислове виробництво:

Промислове виробництво вважається початим, якщо виконавець робіт здійснює безперервні великомасштабні операції щодо видобутку, які дають кількість матеріалів, достатню, щоб ясно показати, що головною метою є великомасштабне виробництво, а не виробництво, призначене для збору інформації, проведення аналізів або випробування устаткування або установок.

Стаття 18 Санкції

1. Права контрактора за контрактом можуть бути припинені або припинені лише в таких випадках:

а) якщо, незважаючи на попередження Органу, контрактор здійснює свою діяльність таким чином, що це

as to result in serious, persistent and wilful violations of the fundamental terms of the contract, Part XI and the rules, regulations and procedures of the Authority; or

(b) if the contractor has failed to comply with a final binding decision of the dispute settlement body applicable to him.

2. In the case of any violation of the contract not covered by paragraph 1(a), or in lieu of suspension or termination under paragraph 1(a), the Authority may impose upon the contractor monetary penalties proportionate to the seriousness of the violation.

3. Except for emergency orders under article 162, paragraph 2(w), the Authority may not execute a decision involving monetary penalties, suspension or termination until the contractor has been accorded a reasonable opportunity to exhaust the judicial remedies available to him pursuant to Part XI, section 5.

Article 19 Revision of contract

1. When circumstances have arisen or are likely to arise which, in the opinion of either party, would render the contract inequitable or make it impracticable or impossible to achieve the objectives set out in the contract or in Part XI, the parties shall enter into negotiations to revise it accordingly.

2. Any contract entered into in accordance with article 153, paragraph 3, may be revised only with the consent of the parties.

призводить до серйозних, постійних і навмисних порушень основних умов контракту, Частини XI і норм, правил і процедур Органу; або

б) якщо контрактор не виконує стосовно його остаточного обов'язкового рішення органу щодо вирішення суперечок.

2. У випадку будь-якого порушення контракту, не передбаченого пунктом 1 «а», або замість призупинення або припинення у відповідності до пункту 1 «а» Орган може накладати на контрактора грошовий штраф, розмірний серйозності порушення.

3. За винятком випадків видання надзвичайних розпоряджень, передбачених у пункті 2 «w» статті 162, Орган не може здійснювати рішення, пов'язане з накладенням грошового штрафу, призупиненням або припиненням здійснення прав, поки контрактору не надана розумна можливість використовувати кошти правового захисту, надавані йому відповідно до Розділу 5 Частини XI.

Стаття 19 Перегляд контракту

1. Коли виникають або можуть виникнути обставини, які, на думку однієї із сторін, призводять до того, що контракт стає несправедливим або практично нездійсненним, або при якому неможливо досягти цілей, передбачених у контракті або у Частині XI, сторони починають переговори з метою відповідної його зміни.

2. Будь-який контракт, укладений відповідно до пункту 3 статті 153, може бути переглянутий лише за згодою сторін.

Article 20**Transfer of rights and obligations**

The rights and obligations arising under a contract may be transferred only with the consent of the Authority, and in accordance with its rules, regulations and procedures. The Authority shall not unreasonably withhold consent to the transfer if the proposed transferee is in all respects a qualified applicant and assumes all of the obligations of the transferor and if the transfer does not confer to the transferee a plan of work, the approval of which would be forbidden by article 6, paragraph 3(c), of this Annex.

Article 21**Applicable law**

1. The contract shall be governed by the terms of the contract, the rules, regulations and procedures of the Authority, Part XI and other rules of international law not incompatible with this Convention.

2. Any final decision rendered by a court or tribunal having jurisdiction under this Convention relating to the rights and obligations of the Authority and of the contractor shall be enforceable in the territory of each State Party.

3. No State Party may impose conditions on a contractor that are inconsistent with Part XI. However, the application by a State Party to contractors sponsored by it, or to ships flying its flag, of environmental or other laws and regulations more stringent than those in the rules, regulations and procedures of the Authority adopted pursuant to article 17, paragraph 2(f), of this Annex shall not be deemed inconsistent with Part XI.

Стаття 20**Передача прав і зобов'язань**

Права й зобов'язання, що випливають із контракту, можуть передаватися тільки за згодою Органу й відповідно до його норм, правил і процедур. Орган необґрунтовано не відмовляє у згоді на таку передачу, якщо передбачуваний одержувач правил у всіх відносинах є кваліфікованим заявником і приймає на себе всі зобов'язання суб'єкта, передавального права, і якщо ця передача не супроводжує одержувачеві план роботи, затвердження якого забороняється пунктом 3 «з» статті 6 цього Додатка.

Стаття 21**Застосовне право**

1. Контракт регулюється умовами контракту, нормами, правилами й процедурами Органу, Частиною XI та іншими нормами міжнародного права, не суперечними цій Конвенції.

2. Остаточні рішення суду або арбітражу, що має компетенцію відповідно до цієї Конвенції, стосовно прав і обов'язків Органу й контрактора, підлягають виконанню на території кожної держави-учасниці.

3. Жодна держава-учасниця не може покладати на контрактора умови, які несумісні з Частиною XI. Однак застосування державою-учасницею до контракторів, за яких вона поручилася, або до суден, що плавають під її прапором, законів і правил у сфері навколишнього середовища або інших законів і правил, більш суворих, ніж норми, правила і процедури Органу, установлені відповідно до пункту 2 «f» статті 17 цього Додатку, не вважається несумісним з Частиною XI.

Article 22
Responsibility

The contractor shall have responsibility or liability for any damage arising out of wrongful acts in the conduct of its operations, account being taken of contributory acts or omissions by the Authority. Similarly, the Authority shall have responsibility or liability for any damage arising out of wrongful acts in the exercise of its powers and functions, including violations under article 168, paragraph 2, account being taken of contributory acts or omissions by the contractor. Liability in every case shall be for the actual amount of damage.

Стаття 22
Відповідальність

Контрактор відповідає за будь-який збиток, завданий у результаті протиправних дій, вчинених у ході проведення ним своїх операцій, з урахуванням частки можливої відповідальності за дії або неогляди Органу. Точно так само Орган відповідає за будь-який збиток, завданий в результаті протиправних дій, зроблених при здійсненні ним своїх повноважень і функцій, включаючи відповідальність за невиконання пункту 2 статті 168, з урахуванням частки можливої відповідальності за дії або неогляди контрактора. У будь-якому випадку розмір відшкодування визначається фактично заподіяним збитком.

ANNEX IV. STATUTE OF THE ENTERPRISE

Додаток IV. Статут Підприємства

Article 1. Purposes

1. The Enterprise is the organ of the Authority which shall carry out activities in the Area directly, pursuant to article 153, paragraph 2 (a), as well as the transporting, processing and marketing of minerals recovered from the Area.

2. In carrying out its purposes and in the exercise of its functions, the Enterprise shall act in accordance with this Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority.

3. In developing the resources of the Area pursuant to paragraph 1, the Enterprise shall, subject to this Convention, operate in accordance with sound commercial principles.

Article 2. Relationship to the Authority

1. Pursuant to article 170, the Enterprise shall act in accordance with the general policies of the Assembly and the directives of the Council.

2. Subject to paragraph 1, the Enterprise shall enjoy autonomy in the conduct of its operations.

3. Nothing in this Convention shall make the Enterprise liable for the acts or obligations of the Authority, or make the Authority liable for the acts or obligations of the Enterprise.

Стаття 1 Цілі

1. Підприємство є органом Органу, що безпосередньо здійснює діяльність у Районі відповідно до пункту 2 «а» статті 153, а також транспортування, переробку і збут корисних копалин, добутих у Районі.

2. При здійсненні своїх цілей і виконанні своїх функцій Підприємство діє відповідно до цієї Конвенції, а також до норм, правил і процедур Органу.

3. При розробці ресурсів Району відповідно до пункту 1 Підприємство, за умови виконання цієї Конвенції, здійснює операції відповідно до розумних комерційних принципів.

Стаття 2 Відносини з Органом

1. У відповідності до статті 170 Підприємство діє відповідно до загальної політики Асамблеї і вказівок Ради.

2. За умови виконання пункту 1 Підприємство при здійсненні своїх операцій користується автономією.

3. Ніщо у цій Конвенції не покладає на Підприємство відповідальність за дії або зобов'язання Органу або на Орган відповідальність за дії або зобов'язання Підприємства.

Article 3. Limitation of liability

Without prejudice to article 11, paragraph 3, of this Annex, no member of the Authority shall be liable by reason only of its membership for the acts or obligations of the Enterprise.

Article 4. Structure

The Enterprise shall have a Governing Board, a Director-General and the staff necessary for the exercise of its functions.

Article 5. Governing Board

1. The Governing Board shall be composed of 15 members elected by the Assembly in accordance with article 160, paragraph 2(c). In the election of the members of the Board, due regard shall be paid to the principle of equitable geographical distribution. In submitting nominations of candidates for election to the Board, members of the Authority shall bear in mind the need to nominate candidates of the highest standard of competence, with qualifications in relevant fields, so as to ensure the viability and success of the Enterprise.

2. Members of the Board shall be elected for four years and may be re-elected; and due regard shall be paid to the principle of rotation of membership.

3. Members of the Board shall continue in office until their successors are elected. If the office of a member of the Board becomes vacant, the Assembly shall, in accordance with article 160, paragraph 2(c), elect a new member for the remainder of his predecessor's term.

4. Members of the Board shall act in their personal capacity. In the

Стаття 3 Обмеження відповідальності

Без шкоди для пункту 3 статті 11 цього Додатка жоден із членів Органу не несе відповідальності тільки через своє членство за дії або зобов'язання Підприємства.

Стаття 4 Структура

Підприємство має Правління, Генерального директора і персонал, необхідний для здійснення його функцій.

Стаття 5 Правління

1. Правління складається із п'ятнадцяти членів, що обираються Асамблеєю відповідно до пункту 2 «з» статті 160. При обранні членів Правління належна увага приділяється принципу справедливого географічного розподілу. При висуванні кандидатур для обрання у Правління члени Органу враховують необхідність призначення кандидатів найвищого рівня компетентності і таких, що володіють кваліфікацією у відповідних галузях, для того, щоб забезпечити життєздатність і успіх Підприємства.

2. Члени Правління обираються на чотири роки і можуть бути переобраними, причому належна увага приділяється принципу ротації.

3. Члени Правління перебувають на посаді доти, поки не будуть обрані їхні спадкоємці. Якщо посада члена Правління стає вакантною, Асамблея відповідно до пункту 2 «с» статті 160 обирає іншого члена на строк, що залишився.

4. Члени Правління діють у їхній особистій якості. При виконанні своїх

performance of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any other source. Each member of the Authority shall respect the independent character of the members of the Board and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

5. Each member of the Board shall receive remuneration to be paid out of the funds of the Enterprise. The amount of remuneration shall be fixed by the Assembly, upon the recommendation of the Council.

6. The Board shall normally function at the principal office of the Enterprise and shall meet as often as the business of the Enterprise may require.

7. Two thirds of the members of the Board shall constitute a quorum.

8. Each member of the Board shall have one vote. All matters before the Board shall be decided by a majority of its members. If a member has a conflict of interest on a matter before the Board he shall refrain from voting on that matter.

9. Any member of the Authority may ask the Board for information in respect of its operations which particularly affect that member. The Board shall endeavour to provide such information.

Article 6. Powers and functions of the Governing Board

The Governing Board shall direct the operations of the Enterprise. Subject to this Convention, the Governing Board shall exercise the powers necessary to fulfil the purposes of the Enterprise, including powers:

(a) to elect a Chairman from among its members;

обов'язків вони не повинні запитувати або одержувати вказівки від будь-якого уряду або із будь-якого іншого джерела. Члени Органу при виконанні своїх обов'язків поважають незалежний характер членів Правління й утримуються від усіх спроб вплинути на кожен із них.

5. Кожен член Правління одержує винагороду, виплачувану з коштів Підприємства. Сума винагороди установлюється Асамблеєю за рекомендацією Ради.

6. Правління, як правило, функціонує у головній конторі Підприємства і проводить свої засідання так часто, як цього може зажадати діяльність Підприємства.

7. Дві третини членів Правління становлять кворум.

8. Кожен член Правління має один голос. Рішення по всіх питаннях, розглянутих Правлінням, приймається більшістю його членів. Якщо інтереси члена Правління зачіпаються при розгляді якого-небудь питання, він не бере участі в голосуванні із цього питання.

9. Будь-який член Органу може просити Правління про надання інформації стосовно його операцій, які конкретно зачіпають цього члена. Правління прагне надати таку інформацію.

Стаття 6 Повноваження і функції Правління

Правління керує операціями Підприємства. За умови виконання цієї Конвенції Правління здійснює повноваження, необхідні для досягнення цілей Підприємства, включаючи такі повноваження:

а) обирати Голову із числа своїх членів;

- (b) to adopt its rules of procedure;
 - (c) to draw up and submit formal written plans of work to the Council in accordance with article 153, paragraph 3, and article 162, paragraph 2(j);
 - (d) to develop plans of work and programmes for carrying out the activities specified in article 170;
 - (e) to prepare and submit to the Council applications for production authorizations in accordance with article 151, paragraphs 2 to 7;
 - (f) to authorize negotiations concerning the acquisition of technology, including those provided for in Annex III, article 5, paragraph 3(a), (c) and (d), and to approve the results of those negotiations;
 - (g) to establish terms and conditions, and to authorize negotiations, concerning joint ventures and other forms of joint arrangements referred to in Annex III, articles 9 and 11, and to approve the results of such negotiations;
 - (h) to recommend to the Assembly what portion of the net income of the Enterprise should be retained as its reserves in accordance with article 160, paragraph 2(f), and article 10 of this Annex;
 - (i) to approve the annual budget of the Enterprise;
 - (j) to authorize the procurement of goods and services in accordance with article 12, paragraph 3, of this Annex;
 - (k) to submit an annual report to the Council in accordance with article 9 of this Annex;
 - (l) to submit to the Council for the approval of the Assembly draft rules in respect of the organization, management, appointment and dismissal of the staff of the Enterprise and to adopt regulations to give effect to such rules;
 - (m) to borrow funds and to furnish such collateral or other security as
- b) приймати свої правила процедури;
 - с) розробляти й представляти офіційні письмові плани роботи Раді відповідно до пункту 3 статті 153 і пункту 2 «j» статті 162;
 - d) розробляти плани роботи й програми для здійснення діяльності, передбаченої у статті 170;
 - е) підготовляти й представляти Раді заявки на видачу дозволів на виробництво відповідно до пунктів 2 — 7 статті 151;
 - f) санкціонувати переговори про придбання технології, включаючи ті її види, які передбачаються у підпунктах «а», «с» і «d» пункту 3 статті 5 Додатка III, а також затверджувати результати таких переговорів;
 - g) установлювати порядок і умови й санкціонувати переговори про участь у спільних заходах та інших формах спільних заходів, про які говориться у статтях 9 і 11 Додатка III, а також затверджувати результати таких переговорів;
 - h) рекомендувати Асамблеї, яку частину чистих надходжень Підприємства варто залишати як його резерв у відповідності до пункту 2 «f» статті 160 і зі статтею 10 цього Додатка;
 - i) затверджувати щорічний бюджет Підприємства;
 - j) санкціонувати придбання товарів і послуг у відповідності до пункту 3 статті 12 цього Додатка;
 - k) представляти щорічну доповідь Раді у відповідності до статті 9 цього Додатка;
 - l) представляти Раді для затвердження Асамблеєю проекти норм щодо організації, керування, призначення і звільнення персоналу Підприємства, а також приймати правила для здійснення цих норм;
 - m) запозичити кошти й надавати таке їхнє забезпечення або інші

it may determine in accordance with article 11, paragraph 2, of this Annex;

(n) to enter into any legal proceedings, agreements and transactions and to take any other actions in accordance with article 13 of this Annex;

(o) to delegate, subject to the approval of the Council, any non-discretionary powers to the Director-General and to its committees.

Article 7. Director-General and staff of the Enterprise

1. The Assembly shall, upon the recommendation of the Council and the nomination of the Governing Board, elect the Director-General of the Enterprise who shall not be a member of the Board. The Director-General shall hold office for a fixed term, not exceeding five years, and may be re-elected for further terms.

2. The Director-General shall be the legal representative and chief executive of the Enterprise and shall be directly responsible to the Board for the conduct of the operations of the Enterprise. He shall be responsible for the organization, management, appointment and dismissal of the staff of the Enterprise in accordance with the rules and regulations referred to in article 6, subparagraph (l), of this Annex. He shall participate, without the right to vote, in the meetings of the Board and may participate, without the right to vote, in the meetings of the Assembly and the Council when these organs are dealing with matters concerning the Enterprise.

3. The paramount consideration in the recruitment and employment of the staff and in the determination of their conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency and of

гарантії, які воно може визначити у відповідності до пункту 2 статті 11 цього Додатка;

п) вступати у будь-який судовий розгляд, укладати угоди й договори та уживати будь-які інші дії, як це передбачено у статті 13 цього Додатка;

о) делегувати за умови схвалення Радою Генеральному директорові й своїм комітетам будь-які недискреційні повноваження.

Стаття 7 Генеральний директор і персонал Підприємства

1. Асамблея за рекомендацією Ради й за поданням Правління обирає Генерального директора Підприємства, що не є членом Правління. Генеральний директор перебуває на посаді протягом фіксованого строку, що не перевищує п'яти років, і може бути переобраний на додаткові строки.

2. Генеральний директор є законним представником і виконавчим главою Підприємства й відповідає безпосередньо перед Правлінням за ведення справ Підприємства. Він відповідає за організацію, керування, призначення і звільнення персоналу Підприємства відповідно до норм і правил, зазначених у підпункті «1» статті 6 цього Додатка. Він бере участь без права голосу в засіданнях Правління й може брати участь без права голосу в засіданнях Асамблеї й Ради, коли ці органи розглядають питання, що стосуються Підприємства.

3. При призначенні персоналу й визначенні умов служби варто керуватися, головним чином, необхідністю забезпечення найвищого рівня працездатності й технічної компетентності. Належна увага приділяється важли-

technical competence. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on an equitable geographical basis.

4. In the performance of their duties the Director-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any other source external to the Enterprise. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials of the Enterprise responsible only to the Enterprise. Each State Party undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

5. The responsibilities set forth in article 168, paragraph 2, are equally applicable to the staff of the Enterprise.

Article 8. Location

The Enterprise shall have its principal office at the seat of the Authority. The Enterprise may establish other offices and facilities in the territory of any State Party with the consent of that State Party.

Article 9. Reports and financial statements

1. The Enterprise shall, not later than three months after the end of each financial year, submit to the Council for its consideration an annual report containing an audited statement of its accounts and shall transmit to the Council at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

вості набору персоналу на справедливій географічній основі.

4. При виконанні своїх обов'язків Генеральний директор і персонал не повинні запитувати й одержувати вказівки від будь-якого уряду або будь-якого іншого джерела, стороннього для Підприємства. Вони повинні втримуватися від будь-яких дій, які могли б відбитися на їхньому становищі як міжнародних посадових осіб Підприємства, відповідальних тільки перед Підприємством. Кожна держава-учасниця зобов'язується поважати строго міжнародний характер обов'язків Генерального директора й персоналу і не намагатися робити на них вплив при виконанні ними своїх обов'язків.

5. Відповідальність, про яку говориться у пункті 2 статті 168, рівною мірою поширюється на співробітників Підприємства.

Стаття 8 Місцеперебування

Підприємство має головну контору у місці перебування Органу. Підприємство може створювати інші контори й спорудження на території будь-якої держави-члена Органу за згодою цієї держави.

Стаття 9 Доповіді й фінансові звіти

1. Підприємство не пізніше трьох місяців після закінчення кожного фінансового року представляє Раді на її розгляд річну доповідь, що містить перевірений ревізорами звіт про стан його рахунків, і передає Раді через відповідні проміжки часу короткий звіт про своє фінансове становище, а також звіт про прибутки і видатки, що свідчить про результати його операцій.

2. The Enterprise shall publish its annual report and such other reports as it finds appropriate.

3. All reports and financial statements referred to in this article shall be distributed to the members of the Authority.

Article 10. Allocation of net income

1. Subject to paragraph 3, the Enterprise shall make payments to the Authority under Annex III, article 13, or their equivalent.

2. The Assembly shall, upon the recommendation of the Governing Board, determine what portion of the net income of the Enterprise shall be retained as reserves of the Enterprise. The remainder shall be transferred to the Authority.

3. During an initial period required for the Enterprise to become self-supporting, which shall not exceed 10 years from the commencement of commercial production by it, the Assembly shall exempt the Enterprise from the payments referred to in paragraph 1, and shall leave all of the net income of the Enterprise in its reserves.

Article 11. Finances

1. The funds of the Enterprise shall include:

(a) amounts received from the Authority in accordance with article 173, paragraph 2(b);

(b) voluntary contributions made by States Parties for the purpose of financing activities of the Enterprise;

(c) amounts borrowed by the Enterprise in accordance with paragraphs 2 and 3;

(d) income of the Enterprise from its operations;

2. Підприємство публікує річну доповідь та інші такі доповіді, які воно вважає доцільними.

3. Всі доповіді й фінансові звіти, згадані у цій статті, розсилаються членам Органу.

Стаття 10 Розподіл чистого доходу

1. За умови виконання пункту 3 Підприємство вносить платежі Органу у відповідності до статті 13 Додатка III або їхній еквівалент.

2. Асамблея за рекомендацією Правління визначає, яку частину чистого доходу Підприємства варто залишати як його резерви. Залишок переводиться Органу.

3. Протягом первісного періоду, необхідного для того, щоб Підприємство стало таким, що самозабезпечується, який не перевищує 10 років з початку промислового виробництва, Асамблея звільняє Підприємство від платежів, зазначених у пункті 1, і залишає весь чистий дохід Підприємства як його резерв.

Стаття 11 Фінанси

1. Фонди Підприємства включають:

а) кошти, отримані від Органу відповідно до пункту 2 «b» статті 173;

б) добровільні внески держав-учасниць для цілей фінансування діяльності Підприємства;

с) кошти, запозичені Підприємством відповідно до пунктів 2 і 3;

д) дохід Підприємства від його операцій;

(e) other funds made available to the Enterprise to enable it to commence operations as soon as possible and to carry out its functions.

2. (a) The Enterprise shall have the power to borrow funds and to furnish such collateral or other security as it may determine. Before making a public sale of its obligations in the financial markets or currency of a State Party, the Enterprise shall obtain the approval of that State Party. The total amount of borrowings shall be approved by the Council upon the recommendation of the Governing Board.

(b) States Parties shall make every reasonable effort to support applications by the Enterprise for loans on capital markets and from international financial institutions.

3. (a) The Enterprise shall be provided with the funds necessary to explore and exploit one mine site, and to transport, process and market the minerals recovered therefrom and the nickel, copper, cobalt and manganese obtained, and to meet its initial administrative expenses. The amount of the said funds, and the criteria and factors for its adjustment, shall be included by the Preparatory Commission in the draft rules, regulations and procedures of the Authority.

(b) All States Parties shall make available to the Enterprise an amount equivalent to one half of the funds referred to in subparagraph (a) by way of long-term interest-free loans in accordance with the scale of assessments for the United Nations regular budget in force at the time when the assessments are made, adjusted to take into account the States which are not members of the United Nations. Debts incurred by the Enterprise in raising the other half of the funds shall be guaranteed by all States Parties in accordance with the same scale.

(c) If the sum of the financial contributions of States Parties is less

е) інші фонди, надавані Підприємству, для того, щоб воно могло якомога швидше почати операції і здійснювати свої функції.

2. а) Підприємство має право запозичити кошти й надавати таке їхнє забезпечення або інші гарантії, які воно визначить. До випуску у відкритий продаж своїх облігацій на фінансових ринках або у валюті якої-небудь держави-учасниці Підприємство повинне дістати згоду цієї держави. Загальна сума позик затверджується Радою за рекомендацією Правління.

б) Держави-учасниці додають увсіх розумних зусиль для підтримки заявок Підприємства на позики на ринках капіталу і міжнародних фінансових установ.

3. а) Підприємство забезпечується фондами, необхідними для розвідки й розробки однієї ділянки, для перевезення, переробки і збуту добутих на ділянці корисних копалин і отриманих нікелю, міді, кобальту й марганцю, і для покриття своїх первісних адміністративних видатків. Розмір згаданих фондів і критерії й фактори для його коригування повинні бути включеними Підготовчою комісією до проекту норм, правил і процедур Органу.

б) Всі держави-учасниці надають Підприємству кошти на суму, еквівалентну половині коштів, зазначених у підпункті «а», вище, шляхом довгострокових безпроцентних позик у відповідності до шкали внесків для регулярного бюджету Організації Об'єднаних Націй, що діє на момент внесення внесків і скоригованої для обліку держав, які не є членами Організації Об'єднаних Націй. Борги, прийняті на себе Підприємством для одержання другої половини фондів, гарантуються всіма державами-учасницями відповідно до зазначеної шкали.

с) Якщо сума фінансових внесків держав-учасниць є меншою за фонди,

than the funds to be provided to the Enterprise under subparagraph (a), the Assembly shall, at its first session, consider the extent of the shortfall and adopt by consensus measures for dealing with this shortfall, taking into account the obligation of States Parties under subparagraphs (a) and (b) and any recommendations of the Preparatory Commission.

(d) (i) Each State Party shall, within 60 days after the entry into force of this Convention, or within 30 days after the deposit of its instrument of ratification or accession, whichever is later, deposit with the Enterprise irrevocable, non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes in the amount of the share of such State Party of interest-free loans pursuant to subparagraph (b).

(ii) The Board shall prepare, at the earliest practicable date after this Convention enters into force, and thereafter at annual or other appropriate intervals, a schedule of the magnitude and timing of its requirements for the funding of its administrative expenses and for activities carried out by the Enterprise in accordance with article 170 and article 12 of this Annex.

(iii) The States Parties shall, thereupon, be notified by the Enterprise, through the Authority, of their respective shares of the funds in accordance with subparagraph (b), required for such expenses. The Enterprise shall encash such amounts of the promissory notes as may be required to meet the expenditure referred to in the schedule with respect to interest-free loans.

(iv) States Parties shall, upon receipt of the notification, make available their respective shares of debt guarantees for the Enterprise in accordance with subparagraph (b).

(e) (i) If the Enterprise so requests, State Parties may provide debt

які надаються Підприємству відповідно до підпункту «а», Асамблея на своїй першій сесії розглядає обсяг відсутніх коштів і приймає консенсусом заходи щодо усунення цієї нестачі, беручи до уваги зобов'язання держав-учасниць відповідно до підпунктів «а» і «b», а також будь-які рекомендації Підготовчої комісії.

d) i) Кожна держава-учасниця протягом шістдесятьох днів після вступу цієї Конвенції у чинність або протягом тридцяти днів після здачі на зберігання своєї ратифікаційної грамоти або документа про приєднання, залежно від того, що пізніше, депонує у Підприємстві безвідкличні необоротні безпроцентні прості векселі у розмірі частки такої держави-учасниці у позиках відповідно до підпункту «b».

ii) Правління в реально досяжний найкоротший строк після вступу цієї Конвенції у чинність, а згодом щорічно або через інші відповідні проміжки часу підготовляє план обсягу й розподілу по строках своїх потреб у коштах для покриття адміністративних видатків Підприємства й для діяльності, здійснюваної Підприємством у відповідності до статті 170 і статті 12 цього Додатка.

iii) Підприємство повідомляє держав-учасниць через Орган про розмір їхніх внесків для покриття цих видатків, визначених відповідно до підпункту «b». Підприємство інкасує таку суму простих векселів, що може знадобитися для покриття видатків, зазначених у плані стосовно безпроцентних позик.

iv) Держави-учасниці після одержання повідомлення забезпечують свої відповідні частки гарантії заборгованості Підприємства відповідно до підпункту «b».

e) i) На прохання Підприємства держави-учасниці можуть надавати га-

guarantees in addition to those provided in accordance with the scale referred to in subparagraph (b).

(ii) In lieu of debt guarantees, a State Party may make a voluntary contribution to the Enterprise in an amount equivalent to that portion of the debts which it would otherwise be liable to guarantee.

(f) Repayment of the interest-bearing loans shall have priority over the repayment of the interest-free loans. Repayment of interest-free loans shall be in accordance with a schedule adopted by the Assembly, upon the recommendation of the Council and the advice of the Board. In the exercise of this function the Board shall be guided by the relevant provisions of the rules, regulations and procedures of the Authority, which shall take into account the paramount importance of ensuring the effective functioning of the Enterprise and, in particular, ensuring its financial independence.

(g) Funds made available to the Enterprise shall be in freely usable currencies or currencies which are freely available and effectively usable in the major foreign exchange markets. These currencies shall be defined in the rules, regulations and procedures of the Authority in accordance with prevailing international monetary practice. Except as provided in paragraph 2, no State Party shall maintain or impose restrictions on the holding, use or exchange by the Enterprise of these funds.

(h) «Debt guarantee» means a promise of a State Party to creditors of the Enterprise to pay, pro rata in accordance with the appropriate scale, the financial obligations of the Enterprise covered by the guarantee following notice by the creditors to the State Party of a default by the Enterprise. Procedures for the payment of those obligations shall be in conformity with

рантії заборгованості на додаток до гарантій, що надаються у відповідності до шкали, що згадується у підпункті «b».

ii) Замість гарантування боргу держава-учасниця може зробити добровільний внесок Підприємству в сумі, еквівалентній тій частці боргів, яку у протилежному випадку вона була б зобов'язана гарантувати.

f) Виплата процентних позик повинна мати пріоритет над виплатою безпроцентних позик. Виплата безпроцентних позик провадиться відповідно до графіка, затвердженого Асамблеєю, за рекомендацією Ради й за пропозицією Правління. При виконанні цієї функції Правління керується відповідними положеннями норм, правил і процедур Органу, які повинні враховувати першорядне значення забезпечення ефективного функціонування Підприємства й, зокрема, забезпечення його фінансової незалежності.

g) Фонди, надавані Підприємству, вносяться у вільно використовуваних валютах або валютах, які вільно є в наявності й ефективно використовуються на основних валютних ринках. Ці валюти визначаються нормами, правилами й процедурами Органу у відповідності до діючої міжнародної валютної практики. За виключенням положень, передбачених у пункті 2, жодна держава-учасниця не зберігає або не накладає обмежень на володіння, використання або обмін Підприємством цих коштів.

h) «Гарантування боргу» означає обіцянку держави-учасниці кредиторам Підприємства оплатити на основі про рата відповідно до відповідної шкали фінансові зобов'язання Підприємства, охоплювані гарантією, після одержання цією державою-учасницею повідомлення від кредиторів про нездатність Підприємства зробити платежі по цих зобов'язаннях. Процедура

the rules, regulations and procedures of the Authority.

4. The funds, assets and expenses of the Enterprise shall be kept separate from those of the Authority. This article shall not prevent the Enterprise from making arrangements with the Authority regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid by either on behalf of the other.

5. The records, books and accounts of the Enterprise, including its annual financial statements, shall be audited annually by an independent auditor appointed by the Council.

Article 12. Operations

1. The Enterprise shall propose to the Council projects for carrying out activities in accordance with article 170. Such proposals shall include a formal written plan of work for activities in the Area in accordance with article 153, paragraph 3, and all such other information and data as may be required from time to time for its appraisal by the Legal and Technical Commission and approval by the Council.

2. Upon approval by the Council, the Enterprise shall execute the project on the basis of the formal written plan of work referred to in paragraph 1.

3. (a) If the Enterprise does not possess the goods and services required for its operations it may procure them. For that purpose, it shall issue invitations to tender and award contracts to bidders offering the best combination of quality, price and delivery time.

(b) If there is more than one bid offering such a combination, the contract shall be awarded in accordance with:

(i) the principle of non-discrimination on the basis of political or other

оплати цих зобов'язань відповідає нормам, правилам і процедурам Органу.

4. Фонди, активи й видатки Підприємства втримуються окремо від фондів, активів і видатків Органу. Підприємство може домовлятися з Органом щодо об'єктів, персоналу й послуг, а також відшкодування адміністративних видатків, завданих кожній із цих організацій від імені іншої.

5. Архіви, бухгалтерські книги й рахунки Підприємства, включаючи його річні фінансові звіти, піддаються щорічній ревізії незалежним ревізором, призначеним Радою.

Стаття 12 Операції

1. Підприємство пропонує Раді проекти здійснення діяльності у відповідності до статті 170. Такі проекти включають офіційний письмовий план роботи стосовно діяльності в Районі відповідно до пункту 3 статті 153, а також всю іншу таку інформацію і дані, які можуть час від часу вимагатися для його оцінки юридичною й технічною комісією і затвердження Радою.

2. Після затвердження Радою Підприємство здійснює проект на основі офіційного письмового плану роботи, що згадується у пункті 1.

3. а) Якщо Підприємство не має у розпорядженні товарів і послуг, необхідних для його операцій, воно може здобувати їх. Із цією метою воно призначає торги й надає контракти учасникам торгів, що пропонують найкраще поєднання якості, ціни і строків поставок;

б) якщо є більше однієї заявки, що відповідає цим вимогам, контракт надається у відповідності з:

і) принципом недискримінації на основі політичних або інших мірку-

considerations not relevant to the carrying out of operations with due diligence and efficiency; and

(ii) guidelines approved by the Council with regard to the preferences to be accorded to goods and services originating in developing States, including the land-locked and geographically disadvantaged among them.

(c) The Governing Board may adopt rules determining the special circumstances in which the requirement of invitations to bid may, in the best interests of the Enterprise, be dispensed with.

4. The Enterprise shall have title to all minerals and processed substances produced by it.

5. The Enterprise shall sell its products on a non-discriminatory basis. It shall not give non-commercial discounts.

6. Without prejudice to any general or special power conferred on the Enterprise under any other provision of this Convention, the Enterprise shall exercise such powers incidental to its business as shall be necessary.

7. The Enterprise shall not interfere in the political affairs of any State Party; nor shall it be influenced in its decisions by the political character of the State Party concerned. Only commercial considerations shall be relevant to its decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to carry out the purposes specified in article 1 of this Annex.

Article 13. Legal status, privileges and immunities

1. To enable the Enterprise to exercise its functions, the status, privileges and immunities set forth in this article shall be accorded to the

вань, що не має відносини до здійснення операцій с належним старанням та ефективністю; і

ii) керівними принципами, затвердженими Радою щодо преференцій, застосовних до товарів і послуг, що виходять із держав, що розвиваються, включаючи ті з них, які не мають виходу до моря й перебувають у географічно несприятливому становищі;

с) Правління може приймати норми, що визначають особливі обставини, за яких можна, якщо це щонайкраще відповідає інтересам Підприємства, не дотримувати вимоги про оголошення торгів.

4. Підприємство має право власності на всі корисні копалини і вироблені ним перероблені речовини, добуваються ним.

5. Підприємство продає свою продукцію на недискримінаційній основі. Воно не дає некомерційних знижок.

6. Без шкоди для загальних або спеціальних повноважень, надаваних йому відповідно до інших положень цієї Конвенції, Підприємство здійснює повноваження, необхідні для його роботи.

7. Підприємство не повинне втручатися у політичні справи якої-небудь держави-учасниці; і політична система відповідної держави-учасниці не повинна впливати на прийняті ним рішення. У своїх рішеннях воно керується тільки комерційними міркуваннями, а ці міркування зважуються неупереджено для того, щоб досягти цілей, зазначених у статті 1 цього Додатка.

Стаття 13 Правовий статус, привілеї та імунітети

1. Для того, щоб Підприємство могло здійснювати свої функції на території держав-учасниць, йому надається статус, привілею й імунітети,

Enterprise in the territories of States Parties. To give effect to this principle the Enterprise and States Parties may, where necessary, enter into special agreements.

2. The Enterprise shall have such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes and, in particular, the capacity:

(a) to enter into contracts, joint arrangements or other arrangements, including agreements with States and international organizations;

(b) to acquire, lease, hold and dispose of immovable and movable property;

(c) to be a party to legal proceedings.

3. (a) Actions may be brought against the Enterprise only in a court of competent jurisdiction in the territory of a State Party in which the Enterprise:

(i) has an office or facility;

(ii) has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process;

(iii) has entered into a contract for goods or services;

(iv) has issued securities; or

(v) is otherwise engaged in commercial activity.

(b) The property and assets of the Enterprise, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Enterprise.

4. (a) The property and assets of the Enterprise, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

викладені у цій статті. Для здійснення цього принципу Підприємство і держави-учасниці можуть укладати спеціальні угоди, які вони вважають за необхідні.

2. Підприємство має таку правоздатність, яка є необхідною для здійснення його функцій і досягнень його цілей, і, зокрема, здатністю:

а) укладати контракти, досягати спільних домовленостей або інших домовленостей, включаючи угоди з державами й міжнародними організаціями;

б) здобувати, орендувати, володіти й розпоряджатися нерухомим і рухомим майном;

с) бути стороною в судовому розгляді.

3. а) Позови до Підприємства можуть пред'являтися лише в суді, що володіє належною компетенцією, держави-учасниці, на території якої Підприємство:

i) має контору або спорудження;

ii) призначило агента для прийому процесуальних повідомлень або повідомлень;

iii) уклало контракт на надання товарів або послуг;

iv) випустило цінні папери; або

v) в інший спосіб залучено до комерційної діяльності.

б) Майно й активи Підприємства, де б вони не перебували і хто б ними не володів, користуються імунітетом від усіх видів арешту, вилучення або виконавчого виробництва до винесення остаточного рішення проти Підприємства.

4. а) Майно й активи Підприємства, де б вони не перебували й хто б ними не володів, користуються імунітетом від реквізиції, конфіскації, експропріації або від будь-яких інших видів вилучення на підставі рішення виконавчих або законодавчих органів;

(b) The property and assets of the Enterprise, wherever located and by whomsoever held, shall be free from discriminatory restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

(c) The Enterprise and its employees shall respect local laws and regulations in any State or territory in which the Enterprise or its employees may do business or otherwise act.

(d) States Parties shall ensure that the Enterprise enjoys all rights, privileges and immunities accorded by them to entities conducting commercial activities in their territories. These rights, privileges and immunities shall be accorded to the Enterprise on no less favourable a basis than that on which they are accorded to entities engaged in similar commercial activities. If special privileges are provided by States Parties for developing States or their commercial entities, the Enterprise shall enjoy those privileges on a similarly preferential basis.

(e) States Parties may provide special incentives, rights, privileges and immunities to the Enterprise without the obligation to provide such incentives, rights, privileges and immunities to other commercial entities.

5. The Enterprise shall negotiate with the host countries in which its offices and facilities are located for exemption from direct and indirect taxation.

6. Each State Party shall take such action as is necessary for giving effect in terms of its own law to the principles set forth in this Annex and shall inform the Enterprise of the specific action which it has taken.

7. The Enterprise may waive any of the privileges and immunities conferred under this article or in the special agreements referred to in paragraph 1 to such extent and upon such conditions as it may determine.

b) майно й активи Підприємства, де б вони не перебували і хто б ними не володів, звільняються від дискримінаційних обмежень, регламентацій, контролю і мораторіїв будь-якого характеру;

c) Підприємство і його службовці повинні дотримувати закони і правила будь-якої держави або території, де Підприємство і його службовці можуть займатися комерційною або іншою діяльністю;

d) держави-учасниці забезпечують, щоб Підприємство користувалося всіма правами, привілеями й імунітетами, яких вони надають суб'єктам, що займаються комерційною діяльністю на їхніх територіях. Ці права, привілеї й імунітети надаються Підприємству на не менш сприятливій основі, ніж та, на якій вони надаються суб'єктам, що займаються аналогічною комерційною діяльністю. Якщо особливі привілеї надаються державами-учасницями державам, що розвиваються, або їхнім комерційним суб'єктам, Підприємство користується такими привілеями на аналогічній преференційній основі;

e) держави-учасниці можуть надавати Підприємству особливі пільги, права, привілеї та імунітети, не будучи зобов'язаними надавати такі пільги, права, привілеї й імунітети іншим комерційним суб'єктам.

5. Підприємство веде переговори із приймаючими країнами, в яких розміщені його контори і спорудження для одержання звільнення від прямого й непрямого оподаткування.

6. Кожна держава-учасниця вживає необхідних заходів для перетворення в життя у відповідності до свого законодавства принципів, викладених у цьому Додатку, і докладно інформує Підприємство про початі ним дії.

7. Підприємство може відмовитися тією мірою й на таких умовах, які воно може визначити, від будь-яких привілеїв та імунітетів, наданих йому відповідно до цієї статті або спеціальними угодами, про які говориться у пункті 1.

ANNEX V. CONCILIATION

Додаток V. Погоджувальна процедура

SECTION 1. CONCILIATION PROCEDURE PURSUANT TO SECTION 1 OF PART XV

Article 1. Institution of proceedings

If the parties to a dispute have agreed, in accordance with article 284, to submit it to conciliation under this section, any such party may institute the proceedings by written notification addressed to the other party or parties to the dispute.

Article 2. List of conciliators

A list of conciliators shall be drawn up and maintained by the Secretary-General of the United Nations. Every State Party shall be entitled to nominate four conciliators, each of whom shall be a person enjoying the highest reputation for fairness, competence and integrity. The names of the persons so nominated shall constitute the list. If at any time the conciliators nominated by a State Party in the list so constituted shall be fewer than four, that State Party shall be entitled to make further nominations as necessary. The name of a conciliator shall remain on the list until withdrawn by the State Party which made the nomination, provided that such conciliator shall continue to serve on any conciliation commission to which

Розділ 1 ПОГОДЖУВАЛЬНА ПРОЦЕДУРА ВІДПОВІДНО ДО РОЗДІЛУ 1 ЧАСТИНИ XV

Стаття 1. Порушення розгляду

Якщо сторони у суперечці погодилися у відповідності до статті 284 передати її на врегулювання по погоджувальній процедурі, передбаченій у цьому Розділі, будь-яка така сторона може збудити розгляд шляхом письмового повідомлення, спрямованого іншій стороні або сторонам у суперечці.

Стаття 2. Список посередників

Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй складає і веде список посередників. Кожна держава-учасниця має право призначати посередників, кожен з яких повинен мати найвищу репутацію неупередженості, компетентності й сумлінності. Прізвища призначених у такий спосіб осіб становлять зазначений список. Якщо в який-небудь час число посередників, призначених якою-небудь державою-учасницею і зазначених у списку, виявиться менше за чотири, то ця держава-учасниця має право зробити необхідні додаткові призначення. Прізвище посередника залишається у списку доти, поки воно не буде знято державою-учасницею, що призначила його, при цьому цей посередник буде продовжувати працювати в погоджу-

that conciliator has been appointed until the completion of the proceedings before that commission.

Article 3. Constitution of conciliation commission

The conciliation commission shall, unless the parties otherwise agree, be constituted as follows:

(a) Subject to subparagraph (g), the conciliation commission shall consist of five members.

(b) The party instituting the proceedings shall appoint two conciliators to be chosen preferably from the list referred to in article 2 of this Annex, one of whom may be its national, unless the parties otherwise agree. Such appointments shall be included in the notification referred to in article 1 of this Annex.

(c) The other party to the dispute shall appoint two conciliators in the manner set forth in subparagraph (b) within 21 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex. If the appointments are not made within that period, the party instituting the proceedings may, within one week of the expiration of that period, either terminate the proceedings by notification addressed to the other party or request the Secretary-General of the United Nations to make the appointments in accordance with subparagraph (e).

(d) Within 30 days after all four conciliators have been appointed, they shall appoint a fifth conciliator chosen from the list referred to in article 2 of this Annex, who shall be chairman. If the appointment is not made within that period, either party may, within one week of the expiration of that period, request the Secretary-General of the United Nations to make the

вальній комісії, до складу якої його було призначено, до завершення розгляду цієї справи у цій комісії.

Стаття 3. Утворення погоджувальної комісії

Якщо сторони не домовилися про іншому, погоджувальна комісія утвориться у такий спосіб:

а) за умови дотримання підпункту «g» єднальна комісія складається з п'яти членів;

б) сторона, що порушує розгляд по єднальній процедурі, призначає двох посередників, що обираються переважно із згаданого у статті 2 цього Додатка списку, один із яких може бути її громадянином, якщо сторони не домовляться про інше. Такі призначення включаються у повідомлення відповідно до статті 1 цього додатка;

с) інша сторона у суперечці призначає двох посередників у той же спосіб, як це передбачено в підпункті «b», протягом 21 дня після одержання повідомлення, згаданого у статті 1 цього Додатка. Якщо призначення не провадяться протягом установленого строку, сторона, що збуджує розгляд по єднальній процедурі, може протягом одного тижня після закінчення цього строку або припинити справа шляхом повідомлення іншої сторони, або просити Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй зробити призначення відповідно до підпункту «e»;

д) протягом 30 днів після призначення всіх чотирьох посередників вони призначають п'ятого посередника, який обирається із згаданого у статті 2 цього Додатка списку, і цей посередник є головою. Якщо це призначення не провадиться протягом цього строку, будь-яка із сторін може протягом одного тижня після закінчення цього строку просити Генерального

appointment in accordance with subparagraph (e).

(e) Within 30 days of the receipt of a request under subparagraph (c) or (d), the Secretary-General of the United Nations shall make the necessary appointments from the list referred to in article 2 of this Annex in consultation with the parties to the dispute.

(f) Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

(g) Two or more parties which determine by agreement that they are in the same interest shall appoint two conciliators jointly. Where two or more parties have separate interests or there is a disagreement as to whether they are of the same interest, they shall appoint conciliators separately.

(h) In disputes involving more than two parties having separate interests, or where there is disagreement as to whether they are of the same interest, the parties shall apply subparagraphs (a) to (f) in so far as possible.

Article 4. Procedure

The conciliation commission shall, unless the parties otherwise agree, determine its own procedure. The commission may, with the consent of the parties to the dispute, invite any State Party to submit to it its views orally or in writing. Decisions of the commission regarding procedural matters, the report and recommendations shall be made by a majority vote of its members.

Article 5. Amicable settlement

The commission may draw the attention of the parties to any measures

секретаря Організації Об'єднаних Націй зробити це призначення відповідно до підпункту «е»;

е) протягом 30 днів після одержання прохання згідно з підпунктом «с» або «d» Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй по консультації зі сторонами у суперечці провадить необхідні призначення зі списку, згаданого у статті 2 цього Додатка;

ф) вакантні посади заповнюються у тому ж порядку, якого встановлено для первісного призначення;

г) дві або більше сторони, які визначають за згодою, що вони мають однаковий інтерес, призначають спільно двох посередників. У випадку, коли є дві або більше сторони з окремими інтересами або коли відсутня згода щодо наявності в них однакового інтересу, посередники призначаються ними окремо;

h) у суперечках за участю більше двох сторін, що мають окремі інтереси, або коли відсутня згода щодо наявності у них однакового інтересу, сторони застосовують підпункти «а»—«f», наскільки це можливо.

Стаття 4. Процедура

Погоджувальна комісія, якщо сторони не домовилися про інше, установлює свою власну процедуру. Комісія із згоди сторін у суперечці може запропонувати будь-якій державі-учасниці представити їй свою думку в усній або письмовій формі. Рішення комісії із процедурних питань, доповідь і рекомендації приймаються більшістю голосів її членів.

Стаття 5. Дружнє врегулювання

Комісія може звернути увагу сторін на будь-які заходи, які могли

which might facilitate an amicable settlement of the dispute.

Article 6. Functions of the commission

The commission shall hear the parties, examine their claims and objections, and make proposals to the parties with a view to reaching an amicable settlement.

Article 7. Report

1. The commission shall report within 12 months of its constitution. Its report shall record any agreements reached and, failing agreement, its conclusions on all questions of fact or law relevant to the matter in dispute and such recommendations as the commission may deem appropriate for an amicable settlement. The report shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and shall immediately be transmitted by him to the parties to the dispute.

2. The report of the commission, including its conclusions or recommendations, shall not be binding upon the parties.

Article 8. Termination

The conciliation proceedings are terminated when a settlement has been reached, when the parties have accepted or one party has rejected the recommendations of the report by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, or when a period of three months has expired from the date of transmission of the report to the parties.

б полегшити дружнє врегулювання суперечки.

Стаття 6. Функції комісії

Комісія заслуховує сторони, розглядає їхні претензії й заперечення й робить пропозиції сторонам з метою досягнення дружнього врегулювання суперечки.

Стаття 7. Доповідь

1. Комісія представляє доповідь протягом 12 місяців після її утворення. У її доповіді відзначаються всі досягнуті угоди й, за відсутності домовленості, висновку комісії по всіх питаннях факту й права, що ставиться до спірного питання, і такі рекомендації, які, на думку комісії, є доцільними для дружнього врегулювання. Доповідь здається на зберігання Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй і негайно надсилається ним сторонам у суперечці.

2. Доповідь комісії, включаючи висновки й рекомендації, не має обов'язкової чинності для сторін.

Стаття 8. Припинення процедури

Розгляд по єднальній процедурі припиняється при досягненні врегулювання, коли сторони прийняли або одна сторона відхилила рекомендації, що містяться у доповіді, шляхом письмового повідомлення Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй або після закінчення трьох місяців після дати надсилання доповіді сторонам.

**Article 9.
Fees and expenses**

The fees and expenses of the commission shall be borne by the parties to the dispute.

**Article 10.
Right of parties to modify
procedure**

The parties to the dispute may by agreement applicable solely to that dispute modify any provision of this Annex.

**SECTION 2.
COMPULSORY
SUBMISSION TO
CONCILIATION
PROCEDURE PURSUANT
TO SECTION 3
OF PART XV**

**Article 11.
Institution of proceedings**

1. Any party to a dispute which, in accordance with Part XV, section 3, may be submitted to conciliation under this section, may institute the proceedings by written notification addressed to the other party or parties to the dispute.

2. Any party to the dispute, notified under paragraph 1, shall be obliged to submit to such proceedings.

**Стаття 9.
Гонорари й видатки**

Гонорари й видатки комісії оплачуються сторонами у суперечці.

**Стаття 10.
Право сторін змінювати
процедуру**

Сторони у суперечці за згодою, що належить винятково до цієї суперечки, можуть змінювати будь-яке положення цього Додатка.

**Розділ 2.
ОБОВ'ЯЗКОВА
ПЕРЕДАЧА НА
ВРЕГУЛЮВАННЯ ПО
ЄДНАЛЬНІЙ ПРОЦЕДУРІ
ВІДПОВІДНО ДО
РОЗДІЛУ 3 ЧАСТИНИ XV**

**Стаття 11.
Порушення розгляду**

1. Будь-яка сторона у суперечці, яка відповідно до Розділу 3 частини XV може бути передана на врегулювання по єднальній процедурі, передбаченій у цьому Розділі, може порушити розгляд шляхом письмового повідомлення, що направляється іншій стороні або сторонам у суперечці.

2. Сторона в суперечці, що одержала повідомлення у відповідності до пункту 1, зобов'язана погодитися на розгляд по єднальній процедурі.

Article 12.
Failure to reply or to submit
to conciliation

The failure of a party or parties to the dispute to reply to notification of institution of proceedings or to submit to such proceedings shall not constitute a bar to the proceedings.

Article 13.
Competence

A disagreement as to whether a conciliation commission acting under this section has competence shall be decided by the commission.

Article 14.
Application of section 1

Articles 2 to 10 of section 1 of this Annex apply subject to this section.

Стаття 12.
Непредставлення відповіді
або відмова від передачі на
врегулювання по єднальній
процедурі

Непредставлення стороною або сторонами у суперечці відповіді на повідомлення про порушення розгляду або відмова погодитися на такий розгляд не перешкоджає порушенню розгляду.

Стаття 13.
Компетенція

Розбіжності щодо компетенції погоджувальної комісії, яка діє відповідно до цього Розділу, дозволяються цієї комісією.

Стаття 14.
Застосування Розділу 1

Статті 2–10 Розділу 1 застосовуються з урахуванням цього Розділу.

ANNEX VI. STATUTE OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA

Додаток VI. Статут Міжнародного трибуналу з морського права

Article 1. General provisions

1. The International Tribunal for the Law of the Sea is constituted and shall function in accordance with the provisions of this Convention and this Statute.

2. The seat of the Tribunal shall be in the Free and Hanseatic City of Hamburg in the Federal Republic of Germany.

3. The Tribunal may sit and exercise its functions elsewhere whenever it considers this desirable.

4. A reference of a dispute to the Tribunal shall be governed by the provisions of Parts XI and XV.

Стаття 1. Загальні положення

1. Міжнародний трибунал з морського права утворюється і діє відповідно до положень цієї Конвенції і цього Статуту.

2. Місцеперебуванням Трибуналу є вільне і ганзейське місто Гамбург у Федеративній Республіці Німеччина.

3. Трибунал може засідати й виконувати свої функції в інших місцях щоразу, коли він вважає це за бажане.

4. Будь-яка передача суперечки в Трибунал регулюється Частинами XI і XV.

SECTION 1. ORGANIZATION OF THE TRIBUNAL

Article 2. Composition

1. The Tribunal shall be composed of a body of 21 independent members, elected from among persons enjoying the highest reputation for fairness and integrity and of recognized competence in the field of the law of the sea.

2. In the Tribunal as a whole the representation of the principal legal systems of the world and equitable geographical distribution shall be assured.

Розділ 1. ОРГАНІЗАЦІЯ ТРИБУНАЛУ

Стаття 2. Склад

1. Трибунал складається з колегії у складі 21 незалежного члена, обраних із числа осіб, що користуються найвищою репутацією неупередженості й справедливості і є визнаними авторитетами у галузі морського права.

2. У складі Трибуналу в цілому має бути забезпечено представництво основних правових систем миру і справедливий географічний розподіл.

Article 3. Membership

1. No two members of the Tribunal may be nationals of the same State. A person who for the purposes of membership in the Tribunal could be regarded as a national of more than one State shall be deemed to be a national of the one in which he ordinarily exercises civil and political rights.

2. There shall be no fewer than three members from each geographical group as established by the General Assembly of the United Nations.

Article 4. Nominations and elections

1. Each State Party may nominate not more than two persons having the qualifications prescribed in article 2 of this Annex. The members of the Tribunal shall be elected from the list of persons thus nominated.

2. At least three months before the date of the election, the Secretary-General of the United Nations in the case of the first election and the Registrar of the Tribunal in the case of subsequent elections shall address a written invitation to the States Parties to submit their nominations for members of the Tribunal within two months. He shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated, with an indication of the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties before the seventh day of the last month before the date of each election.

3. The first election shall be held within six months of the date of entry into force of this Convention.

4. The members of the Tribunal shall be elected by secret ballot.

Стаття 3. Членство

1. У складі Трибуналу не може бути двох громадян однієї й тієї ж держави. Особа, яку можна розглядати із точки зору членства в Трибуналі як громадянина більш ніж однієї держави, вважається громадянином тієї держави, в якій воно зазвичай здійснює цивільні й політичні права.

2. У складі Трибуналу має бути не менше трьох членів від кожної географічної групи, встановленої Генеральною Асамблеєю Організації Об'єднаних Націй.

Стаття 4. Висування кандидатур і вибори

1. Кожна держава-учасниця може висунути не більше двох кандидатів, що володіють якостями, зазначеними у статті 2 цього Додатка. Члени Трибуналу обираються зі списку осіб, кандидатури яких було висунуто в такий спосіб.

2. Не пізніше ніж за три місяці до дня виборів Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй при перших виборах або Секретар Трибуналу - при наступних виборах - звертається до державам-учасниць з письмовим запрошенням представити своїх кандидатів у члени Трибуналу протягом двох місяців. Він складає за алфавітом список всіх осіб, чиї кандидатури було висунуто, із вказівкою держав-учасниць, які запропонували ці кандидатури, і представляє цей список державам-учасницям до сьомого числа останнього місяця, що передує даті кожних виборів.

3. Перші вибори проводяться не пізніше ніж через шість місяців з моменту вступу цієї Конвенції в чинність.

4. Члени Трибуналу обираються таємним голосуванням. Вибори про-

Elections shall be held at a meeting of the States Parties convened by the Secretary-General of the United Nations in the case of the first election and by a procedure agreed to by the States Parties in the case of subsequent elections. Two thirds of the States Parties shall constitute a quorum at that meeting. The persons elected to the Tribunal shall be those nominees who obtain the largest number of votes and a two-thirds majority of the States Parties present and voting, provided that such majority includes a majority of the States Parties.

Article 5. Term of office

1. The members of the Tribunal shall be elected for nine years and may be re-elected; provided, however, that of the members elected at the first election, the terms of seven members shall expire at the end of three years and the terms of seven more members shall expire at the end of six years.

2. The members of the Tribunal whose terms are to expire at the end of the above-mentioned initial periods of three and six years shall be chosen by lot to be drawn by the Secretary-General of the United Nations immediately after the first election.

3. The members of the Tribunal shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any proceedings which they may have begun before the date of their replacement.

4. In the case of the resignation of a member of the Tribunal, the letter of resignation shall be addressed to the President of the Tribunal. The place becomes vacant on the receipt of that letter.

водяться на нараді держав-учасниць, скликаній Генеральним секретарем Організації Об'єднаних Націй, при перших виборах і відповідно до процедури, погодженої державами-учасницями, — при наступних виборах. На такій нараді дві третини з числа держав-учасниць становлять кворум. Обраними в Трибунал вважаються кандидати, що одержали найбільше число голосів, але не менше двох третин голосів держав-учасниць, які є присутніми і які беруть участь у голосуванні, за умови, що така більшість включає більшість держав-учасниць.

Стаття 5. Строк повноважень

1. Члени Трибуналу обираються на дев'ять років і можуть бути переобраними за умови, однак, що строк повноважень семи членів із числа членів першого складу минає через три роки, а строк повноважень ще семи членів минає через шість років.

2. Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй негайно після перших виборів визначає за жеребкуванням, хто із членів Трибуналу вважається обраним на зазначені вище первісні строки у три роки й у шість років.

3. Члени Трибуналу продовжують виконувати свої обов'язки надалі до заміщення їхніх місць. Навіть після заміщення вони закінчують будь-який розгляд, початий ними до дати їхнього заміщення.

4. У випадку відставки члена Трибуналу заява про відставку адресується Голові Трибуналу. Місце стає вакантним після одержання такої заяви.

Article 6. Vacancies

1. Vacancies shall be filled by the same method as that laid down for the first election, subject to the following provision: the Registrar shall, within one month of the occurrence of the vacancy, proceed to issue the invitations provided for in article 4 of this Annex, and the date of the election shall be fixed by the President of the Tribunal after consultation with the States Parties.

2. A member of the Tribunal elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

Article 7. Incompatible activities

1. No member of the Tribunal may exercise any political or administrative function, or associate actively with or be financially interested in any of the operations of any enterprise concerned with the exploration for or exploitation of the resources of the sea or the seabed or other commercial use of the sea or the seabed.

2. No member of the Tribunal may act as agent, counsel or advocate in any case.

3. Any doubt on these points shall be resolved by decision of the majority of the other members of the Tribunal present.

Article 8. Conditions relating to participation of members in a particular case

1. No member of the Tribunal may participate in the decision of any case in which he has previously taken part as agent, counsel or advocate for one of

Стаття 6. Вакансії

1. Вакансії, що відкриваються, заповнюються у тому ж порядку, який установлений для перших виборів, з дотриманням нижченаведеного правила: протягом місяця після відкриття вакансії Секретар Трибуналу направляє запрошення, передбачені статтею 4 цього Додатка, а день виборів установлюється Головою Трибуналу по консультації з державами-учасниками.

2. Член Трибуналу, обраний замість члена, строк повноважень якого ще не минув, обіймає посаду до закінчення терміна повноважень свого попередника.

Стаття 7. Несумісна діяльність

1. Жоден член Трибуналу не може виконувати яких-небудь політичних або адміністративних обов'язків або активно брати участь або бути матеріально зацікавленим в яких-небудь операціях будь-якого підприємства, що займається розвідкою або розробкою ресурсів моря або морського дна або інших видів комерційного використання моря або морського дна.

2. Жоден член Трибуналу не може виступати як представник, повірений або адвокат в якій-небудь справі.

3. Будь-який сумнів із цих питань вирішується більшістю інших присутніх членів Трибуналу.

Стаття 8. Умови, що стосуються участі членів Трибуналу в конкретній справі

1. Жоден член Трибуналу не може брати участь у рішенні якої-небудь справи, у якій він раніше брав участь як представник, повірений або ад-

the parties, or as a member of a national or international court or tribunal, or in any other capacity.

2. If, for some special reason, a member of the Tribunal considers that he should not take part in the decision of a particular case, he shall so inform the President of the Tribunal.

3. If the President considers that for some special reason one of the members of the Tribunal should not sit in a particular case, he shall give him notice accordingly.

4. Any doubt on these points shall be resolved by decision of the majority of the other members of the Tribunal present.

Article 9.

Consequence of ceasing to fulfil required conditions

If, in the unanimous opinion of the other members of the Tribunal, a member has ceased to fulfil the required conditions, the President of the Tribunal shall declare the seat vacant.

Article 10.

Privileges and immunities

The members of the Tribunal, when engaged on the business of the Tribunal, shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 11.

Solemn declaration by members

Every member of the Tribunal shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open session that he will exercise his powers impartially and conscientiously.

вокат однієї із сторін або як член національного або міжнародного суду, або в іншій якості.

2. Якщо з якої-небудь особливої причини член Трибуналу вважає, що він не повинен брати участь у вирішенні конкретної справи, він сповіщає про це Голову Трибуналу.

3. Якщо Голова вважає, що хто-небудь зі членів Трибуналу не повинен з якої-небудь особливої причини брати участь у засіданні по конкретній справі, він повідомляє його про це.

4. Будь-який сумнів із цих питань вирішується більшістю інших присутніх членів Трибуналу.

Стаття 9.

Випадок, коли член Трибуналу перестає задовольняти вимогам

Якщо за одностайною думкою інших членів Трибуналу який-небудь член Трибуналу перестає задовольняти пропонованим вимогам, то Голова Трибуналу оголошує місце вакантним.

Стаття 10.

Привілеї та імунітети

Члени Трибуналу при виконанні ними обов'язків у Трибуналі користуються дипломатичними привілеями й імунітетами.

Стаття 11.

Урочисті заяви членів Трибуналу

Кожний член Трибуналу зобов'язаний до вступу на посаду зробити у відкритому засіданні урочисту заяву, що він буде відправляти свою посаду неупереджено і сумлінно.

Article 12.
President, Vice-President and Registrar

1. The Tribunal shall elect its President and Vice-President for three years; they may be re-elected.

2. The Tribunal shall appoint its Registrar and may provide for the appointment of such other officers as may be necessary.

3. The President and the Registrar shall reside at the seat of the Tribunal.

Article 13.
Quorum

1. All available members of the Tribunal shall sit; a quorum of 11 elected members shall be required to constitute the Tribunal.

2. Subject to article 17 of this Annex, the Tribunal shall determine which members are available to constitute the Tribunal for the consideration of a particular dispute, having regard to the effective functioning of the chambers as provided for in articles 14 and 15 of this Annex.

3. All disputes and applications submitted to the Tribunal shall be heard and determined by the Tribunal, unless article 14 of this Annex applies, or the parties request that it shall be dealt with in accordance with article 15 of this Annex.

Article 14.
Seabed Disputes Chamber

A Seabed Disputes Chamber shall be established in accordance with the provisions of section 4 of this Annex. Its jurisdiction, powers and functions shall be as provided for in Part XI, section 5.

Стаття 12.
Голова, Заступник Голови і Секретар

1. Трибунал обирає Голову й Заступника Голови на три роки; вони можуть бути переобраними.

2. Трибунал призначає свого Секретаря і може вжити заходів для призначення таких інших посадових осіб, які можуть виявитися необхідними.

3. Голова і Секретар Трибуналу проживають у місці перебування Трибуналу.

Стаття 13.
Кворум

1. У засіданні беруть участь всі наявні члени, при цьому для утворення присутності необхідний кворум з 11 членів Трибуналу, що обираються.

2. За умови дотримання статті 17 цього Додатка Трибунал визначає, хто зі членів є в наявності, щоб утворити присутність для розгляду тієї або іншої суперечки, беручи до уваги ефективне функціонування камер, передбачених у статтях 14 і 15 цього Додатка.

3. Усі суперечки й заяви, що представляються Трибуналу, заслуховуються й вирішуються Трибуналом, крім випадків, коли застосовується стаття 14 цього Додатка або коли сторони просять, щоби справа розглядалася у відповідності до статті 15 цього Додатка.

Стаття 14.
Камера по спорах, що стосуються морського дна

Відповідно до Розділу 4 цього Додатка утворюється Камера по спорах, що стосується морського дна. Вона володіє компетенцією, повноваженнями й функціями, передбаченими у Розділі 5 Частини XI.

Article 15. Special chambers

1. The Tribunal may form such chambers, composed of three or more of its elected members, as it considers necessary for dealing with particular categories of disputes.

2. The Tribunal shall form a chamber for dealing with a particular dispute submitted to it if the parties so request. The composition of such a chamber shall be determined by the Tribunal with the approval of the parties.

3. With a view to the speedy dispatch of business, the Tribunal shall form annually a chamber composed of five of its elected members which may hear and determine disputes by summary procedure. Two alternative members shall be selected for the purpose of replacing members who are unable to participate in a particular proceeding.

4. Disputes shall be heard and determined by the chambers provided for in this article if the parties so request.

5. A judgment given by any of the chambers provided for in this article and in article 14 of this Annex shall be considered as rendered by the Tribunal.

Article 16. Rules of the Tribunal

The Tribunal shall frame rules for carrying out its functions. In particular it shall lay down rules of procedure.

Article 17. Nationality of members

1. Members of the Tribunal of the nationality of any of the parties to a dispute shall retain their right to participate as members of the Tribunal.

Стаття 15. Спеціальні камери

1. Трибунал може утворювати такі камери, що складаються з трьох або більше його членів, що обираються, які він вважає необхідними для розгляду конкретних категорій суперечок.

2. Трибунал утворює камеру для розгляду переданої йому конкретної суперечки, якщо про це просять сторони. Склад такої камери визначається Трибуналом зі схвалення сторін.

3. З метою прискореного вирішення справ Трибунал щорічно утворює камеру у складі п'яти його членів, що обираються, яка може розглядати й вирішувати суперечки в порядку спрощеного виробництва. Для заміщення членів, які не можуть брати участь у тій або іншій справі, обираються два заступники членів.

4. Суперечки розглядаються й вирішуються камерами, передбаченими цією статтею, якщо про це просять сторони.

5. Рішення, прийняте однією із камер, передбачених у цій статті і статті 14 цього Додатка, вважається винесеним самим Трибуналом.

Стаття 16. Регламент Трибуналу

Трибунал встановлює регламент, що визначає порядок здійснення ним своїх функцій. Трибунал, зокрема, установлює правила виробництва справ.

Стаття 17. Громадянство членів

1. Члени Трибуналу, що перебувають в громадянстві кожної зі сторін у спорі, зберігають право брати участь у розгляді як члени Трибуналу.

2. If the Tribunal, when hearing a dispute, includes upon the bench a member of the nationality of one of the parties, any other party may choose a person to participate as a member of the Tribunal.

3. If the Tribunal, when hearing a dispute, does not include upon the bench a member of the nationality of the parties, each of those parties may choose a person to participate as a member of the Tribunal.

4. This article applies to the chambers referred to in articles 14 and 15 of this Annex. In such cases, the President, in consultation with the parties, shall request specified members of the Tribunal forming the chamber, as many as necessary, to give place to the members of the Tribunal of the nationality of the parties concerned, and, failing such, or if they are unable to be present, to the members specially chosen by the parties.

5. Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be considered as one party only. Any doubt on this point shall be settled by the decision of the Tribunal.

6. Members chosen in accordance with paragraphs 2, 3 and 4 shall fulfil the conditions required by articles 2, 8 and 11 of this Annex. They shall participate in the decision on terms of complete equality with their colleagues.

Article 18. Remuneration of members

1. Each elected member of the Tribunal shall receive an annual allowance and, for each day on which he exercises his functions, a special allowance, provided that in any year the total sum payable to any member as special allowance shall not exceed the amount of the annual allowance.

2. Якщо у складі Трибуналу при розгляді будь-якої суперечки перебуває член, що перебуває в громадянстві однієї сторони, будь-яка інша сторона в суперечці може обрати яку-небудь особу для участі як члена Трибуналу.

3. Якщо у складі Трибуналу при розгляді якої-небудь суперечки немає жодного члена, який перебуває в громадянстві сторін, то кожна із цих сторін може обрати яку-небудь особу для участі як члена Трибуналу.

4. Ця стаття застосовується до камер, згаданих у статтях 14 і 15 цього Додатка. У таких випадках Голова Трибуналу по консультації зі сторонами просить конкретних членів Трибуналу зі складу камери в такому числі, яке потрібно, поступитися місцем членам Трибуналу, що перебуває в громадянстві зацікавлених сторін, або, якщо таких немає або вони не можуть бути присутніми, членам, спеціально обраним сторонами.

5. Якщо у декількох сторін є спільний інтерес, то вони для мети попередніх положень розглядаються як одна сторона. Будь-який сумнів із цього питання вирішується ухвалою Трибуналу.

6. Члени, обрані відповідно до викладеної у пунктах 2, 3 і 4 процедури, повинні задовольняти умовам, передбаченим у статтях 2, 8 і 11 цього Додатка. Вони беруть участь у прийнятті рішень на умовах повної рівності зі своїми колегами.

Стаття 18. Винагорода членів Трибуналу

1. Кожний обраний член Трибуналу одержує річний оклад і особливу надбавку за кожний день, коли він виконує свої функції, при цьому у будь-який рік загальна сума, що підлягає виплаті якому-небудь члену Трибуналу як особлива надбавка, не повинна перевищувати суму річного окладу.

2. The President shall receive a special annual allowance.

3. The Vice-President shall receive a special allowance for each day on which he acts as President.

4. The members chosen under article 17 of this Annex, other than elected members of the Tribunal, shall receive compensation for each day on which they exercise their functions.

5. The salaries, allowances and compensation shall be determined from time to time at meetings of the States Parties, taking into account the workload of the Tribunal. They may not be decreased during the term of office.

6. The salary of the Registrar shall be determined at meetings of the States Parties, on the proposal of the Tribunal.

7. Regulations adopted at meetings of the States Parties shall determine the conditions under which retirement pensions may be given to members of the Tribunal and to the Registrar, and the conditions under which members of the Tribunal and Registrar shall have their travelling expenses refunded.

8. The salaries, allowances, and compensation shall be free of all taxation.

Article 19. Expenses of the Tribunal

1. The expenses of the Tribunal shall be borne by the States Parties and by the Authority on such terms and in such a manner as shall be decided at meetings of the States Parties.

2. When an entity other than a State Party or the Authority is a party to a case submitted to it, the Tribunal shall fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Tribunal.

2. Голова Трибуналу одержує спеціальну річну надбавку.

3. Заступник Голови Трибуналу одержує спеціальну надбавку за кожен день, коли він виконує обов'язки Голови.

4. Обрані в порядку статті 17 цього Додатка члени, не є обраними членами Трибуналу, одержують винагороду за кожний день здійснення ними своїх функцій.

5. Ці оклади, надбавки й винагороди встановлюються час від часу на нарадах держав-учасниць з урахуванням робочого навантаження Трибуналу. Вони не можуть бути зменшені протягом терміну служби.

6. Оклад Секретаря встановлюється на нарадах держав-учасниць за поданням Трибуналу.

7. Правила, прийняті на нарадах держав-учасниць, визначають умови, на яких членам Трибуналу і Секретареві призначаються пенсії при виході їх у відставку, так само як і умови, на які члени Трибуналу і Секретар одержують відшкодування своїх дорожніх витратів.

8. Оклади, надбавки й винагороди звільняються від будь-якого оподаткування.

Стаття 19. Видатки Трибуналу

1. Держави-учасниці й Орган мають витрати Трибуналу на умовах і в порядку, обумовлених на нарадах держав-учасниць.

2. Коли стороною у справі, переданій на розгляд Трибуналу, є суб'єкт, що не є державою-учасницею або Органом, Трибунал визначає суму, що дана сторона повинна внести на покриття витратів Трибуналу.

SECTION 2. COMPETENCE

Article 20. Access to the Tribunal

1. The Tribunal shall be open to States Parties.

2. The Tribunal shall be open to entities other than States Parties in any case expressly provided for in Part XI or in any case submitted pursuant to any other agreement conferring jurisdiction on the Tribunal which is accepted by all the parties to that case.

Article 21. Jurisdiction

The jurisdiction of the Tribunal comprises all disputes and all applications submitted to it in accordance with this Convention and all matters specifically provided for in any other agreement which confers jurisdiction on the Tribunal.

Article 22. Reference of disputes subject to other agreements

If all the parties to a treaty or convention already in force and concerning the subject-matter covered by this Convention so agree, any disputes concerning the interpretation or application of such treaty or convention may, in accordance with such agreement, be submitted to the Tribunal.

Article 23. Applicable law

The Tribunal shall decide all disputes and applications in accordance with article 293.

Розділ 2. КОМПЕТЕНЦІЯ

Стаття 20. Доступ до Трибуналу

1. Трибунал відкритий для держав-учасниць.

2. Трибунал відкритий для суб'єктів, що не є державам-учасницями, у будь-якій справі, прямо передбаченій у Частині XI, або у будь-якій справі, переданій на розгляд Трибуналу у відповідності до будь-якої іншої угоди, що передбачає компетенцію Трибуналу, на що дали згоду всі сторони у цій справі.

Стаття 21. Компетенція

До ведення Трибуналу належать усі суперечки й всі заяви, передані йому відповідно до цієї Конвенції, і всі питання, спеціально зазначені у будь-якій іншій угоді, що передбачає компетенцію Трибуналу.

Стаття 22. Передача суперечок, що підпадають під інші угоди

За згодою всіх учасників діючого договору або конвенції, що стосуються питань, охоплених цією Конвенцією, на розгляд Трибуналу можуть передаватися відповідно до такої угоди будь-які суперечки, що стосуються тлумачення або застосування цього договору або цієї конвенції.

Стаття 23. Застосовне право

Трибунал розбирає все суперечки й заяви у відповідності до статті 293.

SECTION 3. PROCEDURE

Article 24. Institution of proceedings

1. Disputes are submitted to the Tribunal, as the case may be, either by notification of a special agreement or by written application, addressed to the Registrar. In either case, the subject of the dispute and the parties shall be indicated.

2. The Registrar shall forthwith notify the special agreement or the application to all concerned.

3. The Registrar shall also notify all States Parties.

Article 25. Provisional measures

1. In accordance with article 290, the Tribunal and its Seabed Disputes Chamber shall have the power to prescribe provisional measures.

2. If the Tribunal is not in session or a sufficient number of members is not available to constitute a quorum, the provisional measures shall be prescribed by the chamber of summary procedure formed under article 15, paragraph 3, of this Annex. Notwithstanding article 15, paragraph 4, of this Annex, such provisional measures may be adopted at the request of any party to the dispute. They shall be subject to review and revision by the Tribunal.

Article 26. Hearing

1. The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside, of the Vice-President. If neither is able to preside, the senior judge present of the Tribunal shall preside.

Розділ 3. ПРОВАДЖЕННЯ СПРАВ

Стаття 24. Порушення справи

1. Спори передаються на розгляд Трибуналу в залежності від обставин або шляхом повідомлення Секретаря про спеціальні угоди, або шляхом письмової заяви на його ім'я. В обох випадках вказуються предмет суперечки і сторони.

2. Секретар негайно повідомляє про спеціальну угоду або заяву всі зацікавлені сторони.

3. Секретар також повідомляє всі держави-учасниці.

Стаття 25. Тимчасові заходи

1. У відповідності до статті 290 Трибунал і його Камера по спорах, що стосуються морського дна, мають право пропонувати тимчасові міри.

2. Якщо Трибунал не засідає або якщо немає достатнього числа членів, щоб утворити кворум, тимчасові міри пропонуються камерою спрощеного виробництва, утвореної відповідно до пункту 3 статті 15 цього Додатка. Незважаючи на пункт 4 статті 15 цього Додатка, такі тимчасові заходи можуть бути прийняті на прохання будь-якої сторони у суперечці. Вони підлягають перегляду і зміні Трибуналом.

Стаття 26. Розгляд справи

1. Слухання справи ведеться під керівництвом Голови або, якщо він не може головувати, — Заступника Голови. Якщо ні той, ні інший не можуть головувати, то головує старший із присутніх суддів.

2. The hearing shall be public, unless the Tribunal decides otherwise or unless the parties demand that the public be not admitted.

Article 27. Conduct of case

The Tribunal shall make orders for the conduct of the case, decide the form and time in which each party must conclude its arguments, and make all arrangements connected with the taking of evidence.

Article 28. Default

When one of the parties does not appear before the Tribunal or fails to defend its case, the other party may request the Tribunal to continue the proceedings and make its decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before making its decision, the Tribunal must satisfy itself not only that it has jurisdiction over the dispute, but also that the claim is well founded in fact and law.

Article 29. Majority for decision

1. All questions shall be decided by a majority of the members of the Tribunal who are present.

2. In the event of an equality of votes, the President or the member of the Tribunal who acts in his place shall have a casting vote.

Article 30. Judgment

1. The judgment shall state the reasons on which it is based.

2. Слухання проводиться привселюдно, якщо Трибунал не прийняв іншого рішення або якщо сторони не вимагають, щоби публіка не була допущеною.

Стаття 27. Ведення справи

Трибунал виносить розпорядження щодо ведення справи, визначає, в якій формі й у які строки кожна сторона повинна викласти свої доводи, і вживає всіх заходів, що належать до одержання доказів.

Стаття 28. Неявка

Якщо одна із сторін не з'являється в Трибунал або не представляє своїх доводів, інша сторона може просити Трибунал продовжити розгляд і винести рішення. Відсутність сторони або непредставлення стороною своїх доводів не є перешкодою для ведення розгляду. Перш ніж винести рішення, Трибунал повинен упевнитися не тільки в тому, що йому підсудна дана суперечка, але також і в тому, що позов є досить обґрунтованим як з фактичного, так і з юридичного боку.

Стаття 29. Більшість для прийняття рішень

1. Всі питання вирішуються більшістю голосів присутніх членів Трибуналу.

2. У випадку поділу голосів нарівно голос Голови або його члена, що заміщає, Трибуналу, є вирішальним.

Стаття 30. Рішення

1. У рішенні має бути наведено мотиви, на яких воно засновано.

2. It shall contain the names of the members of the Tribunal who have taken part in the decision.

3. If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the members of the Tribunal, any member shall be entitled to deliver a separate opinion.

4. The judgment shall be signed by the President and by the Registrar. It shall be read in open court, due notice having been given to the parties to the dispute.

Article 31. Request to intervene

1. Should a State Party consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in any dispute, it may submit a request to the Tribunal to be permitted to intervene.

2. It shall be for the Tribunal to decide upon this request.

3. If a request to intervene is granted, the decision of the Tribunal in respect of the dispute shall be binding upon the intervening State Party in so far as it relates to matters in respect of which that State Party intervened.

Article 32. Right to intervene in cases of interpretation or application

1. Whenever the interpretation or application of this Convention is in question, the Registrar shall notify all States Parties forthwith.

2. Whenever pursuant to article 21 or 22 of this Annex the interpretation or application of an international agreement is in question, the Registrar shall notify all the parties to the agreement.

2. У рішенні вказуються прізвища членів Трибуналу, що брали участь у його прийнятті.

3. Якщо рішення, у цілому або в частині, не виражає одностайної думки членів Трибуналу, те будь-який член Трибуналу має право представити свою особливу думку.

4. Рішення підписується Головою і Секретарем. Воно оголошується у відкритому засіданні після належного повідомлення сторін у суперечці.

Стаття 31. Прохання про вступ у справу

1. Якщо держава-учасниця вважає, що рішення по якій-небудь суперечці може зачепити який-небудь його інтерес правового характеру, та ця держава може звернутися до Трибуналу з проханням про дозвіл вступити у справу.

2. Рішення про задоволення такого прохання приймає Трибунал.

3. Якщо прохання про вступ у справу задовольняється, рішення Трибуналу по цій суперечці буде обов'язковим для вступившої у справу держави-учасниці, оскільки воно стосується питань, у зв'язку з якими ця держава-учасниця вступила у справу.

Стаття 32. Право вступу у справу щодо питання про тлумачення або застосування

1. У випадку виникнення питання про тлумачення або застосування цієї Конвенції Секретар негайно повідомляє всі держави-учасниці.

2. У випадку виникнення, у відповідності до статей 21 або 22 цього Додатка, питання про тлумачення або застосування міжнародної угоди Секретар повідомляє всіх учасників угоди.

3. Every party referred to in paragraphs 1 and 2 has the right to intervene in the proceedings; if it uses this right, the interpretation given by the judgment will be equally binding upon it.

**Article 33.
Finality and binding force of
decisions**

1. The decision of the Tribunal is final and shall be complied with by all the parties to the dispute.

2. The decision shall have no binding force except between the parties in respect of that particular dispute.

3. In the event of dispute as to the meaning or scope of the decision, the Tribunal shall construe it upon the request of any party.

**Article 34.
Costs**

Unless otherwise decided by the Tribunal, each party shall bear its own costs.

**SECTION 4.
SEABED DISPUTES
CHAMBER**

**Article 35.
Composition**

1. The Seabed Disputes Chamber referred to in article 14 of this Annex shall be composed of 11 members, selected by a majority of the elected members of the Tribunal from among them.

2. In the selection of the members of the Chamber, the representation of the principal legal systems of the world and equitable geographical distribution

3. Кожна сторона, згадана у пунктах 1 і 2, має право вступити у розгляд; якщо вона скористається цим правом, то тлумачення, що знаходиться у рішенні, буде так само обов'язковим і для неї.

**Стаття 33.
Остаточність і обов'язкова сила
рішень**

1. Рішення Трибуналу є остаточним і виконується всіма сторонами у суперечці.

2. Рішення має обов'язкову чинність тільки для сторін і тільки щодо даної суперечки.

3. У випадку суперечки про зміст або охоплення рішення Трибунал на прохання будь-якої сторони дає його тлумачення.

**Стаття 34.
Витрати**

Якщо Трибунал не прийняв іншого рішення, кожна сторона покриває свої власні витрати.

**Розділ 4.
КАМЕРА ПО СПОРАХ,
ЩО СТОСУЮТЬСЯ
МОРСЬКОГО ДНА**

**Стаття 35.
Склад**

1. Камера по спорах, що стосується морського дна, зазначена у статті 14 цього Додатка, складається з 11 членів, обраних більшістю членів Трибуналу, що обираються, із їхнього числа.

2. При обранні членів Камери забезпечується представництво основних правових систем миру і справедливий географічний розподіл. Асамблея

shall be assured. The Assembly of the Authority may adopt recommendations of a general nature relating to such representation and distribution.

3. The members of the Chamber shall be selected every three years and may be selected for a second term.

4. The Chamber shall elect its President from among its members, who shall serve for the term for which the Chamber has been selected.

5. If any proceedings are still pending at the end of any three-year period for which the Chamber has been selected, the Chamber shall complete the proceedings in its original composition.

6. If a vacancy occurs in the Chamber, the Tribunal shall select a successor from among its elected members, who shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

7. A quorum of seven of the members selected by the Tribunal shall be required to constitute the Chamber.

Article 36.

Ad hoc chambers

1. The Seabed Disputes Chamber shall form an ad hoc chamber, composed of three of its members, for dealing with a particular dispute submitted to it in accordance with article 188, paragraph 1(b). The composition of such a chamber shall be determined by the Seabed Disputes Chamber with the approval of the parties.

2. If the parties do not agree on the composition of an ad hoc chamber, each party to the dispute shall appoint one member, and the third member shall be appointed by them in agreement. If they disagree, or if any party fails to make an appointment, the President of the Seabed Disputes Chamber shall promptly make the appointment or appointments from among its members, after consultation with the parties.

Органу може приймати рекомендації загального характеру, що стосуються такого представництва й розподілу.

3. Члени Камери обираються кожні три роки і можуть обиратися на другий строк.

4. Камера обирає із числа своїх членів свого Голову, який займає цю посаду протягом строку, на який обрано Камеру.

5. Якщо який-небудь розгляд залишається незавершеним на кінець будь-якого трирічного строку, на який обрано Камеру, вона завершує цей розгляд у своєму первісному складі.

6. При відкритті вакансій у Камері Трибунал обирає із числа своїх членів, що обираються, спадкоємця, який обіймає посаду до закінчення строку повноважень його попередника.

7. Для утворення присутності в Камері потрібен кворум із семи членів, обраних Трибуналом.

Стаття 36.

Камери ad hoc

1. Камера по спорах, що стосується морського дна, утворює камеру ad hoc у складі трьох своїх членів для розгляду якої-небудь конкретної суперечки, переданої їй відповідно до пункту 1 «b» статті 188. Склад такої камери визначається Камерою по спорах, що стосуються морського дна, зі схвалення сторін.

2. Якщо сторони не згодні зі складом камери ad hoc, кожна сторона у суперечці призначає одного члена, а третій член призначається ними за згодою. Якщо вони не дійшли згоди або якщо яка-небудь із сторін не провадить призначення, Голова Камери по спорах, що стосується морського дна, негайно провадить таке призначення або призначення із числа її членів після консультації із сторонами.

3. Members of the ad hoc chamber must not be in the service of, or nationals of, any of the parties to the dispute.

Article 37. Access

The Chamber shall be open to the States Parties, the Authority and the other entities referred to in Part XI, section 5.

Article 38. Applicable law

In addition to the provisions of article 293, the Chamber shall apply:

- (a) the rules, regulations and procedures of the Authority adopted in accordance with this Convention; and
- (b) the terms of contracts concerning activities in the Area in matters relating to those contracts.

Article 39. Enforcement of decisions of the Chamber

The decisions of the Chamber shall be enforceable in the territories of the States Parties in the same manner as judgments or orders of the highest court of the State Party in whose territory the enforcement is sought.

Article 40. Applicability of other sections of this Annex

1. The other sections of this Annex which are not incompatible with this section apply to the Chamber.

2. In the exercise of its functions relating to advisory opinions, the Chamber shall be guided by the provisions of this Annex relating to procedure before the Tribunal to the extent to which it recognizes them to be applicable.

3. Члени камери ad hoc не можуть перебувати на службі якої-небудь із сторін у суперечці або бути її громадянами.

Стаття 37. Доступ

Камера відкрита для держав-учасниць, Органу й інших суб'єктів, зазначених у Розділі 5 Частини XI.

Стаття 38. Застосовне право

На додаток до положень статті 293 Камера застосовує:

- а) норми, правила й процедури Органу, прийняті у відповідності до цієї Конвенції; та
- б) умови контрактів, що стосуються діяльності в Районі, з питань, пов'язаних з такими контрактами.

Стаття 39. Забезпечення виконання рішень Камери

Виконання рішень Камери забезпечується в територіях держав-учасниць у такий же спосіб, що й виконання рішень або розпоряджень вищого суду держави-учасниці, в якому запитується виконання.

Стаття 40. Застосовність інших розділів цього Додатка

1. Інші розділи цього Додатка, що не є несумісними із цим Розділом, застосовуються до Камери.

2. При здійсненні своїх функцій, що належать до консультативних висновків, Камера керується положеннями цього Додатка, що стосуються виробництва справ у Трибуналі остільки, оскільки вона визнає їх застосовними.

**SECTION 5.
AMENDMENTS****Article 41.
Amendments**

1. Amendments to this Annex, other than amendments to section 4, may be adopted only in accordance with article 313 or by consensus at a conference convened in accordance with this Convention.

2. Amendments to section 4 may be adopted only in accordance with article 314.

3. The Tribunal may propose such amendments to this Statute as it may consider necessary, by written communications to the States Parties for their consideration in conformity with paragraphs 1 and 2.

**Розділ 5.
ПОПРАВКИ****Стаття 41.
Поправки**

1. Поправки до цього Додатка, за винятком поправок до Розділу 4, можуть прийматися лише у відповідності до статті 313 або консенсусом на конференції, скликаній відповідно до цієї Конвенції.

2. Поправки до Розділу 4 можуть прийматися лише у відповідності до статті 314.

3. Трибунал може пропонувати такі поправки до цього Статуту, які він вважає необхідними, повідомляючи їх у письмовій формі державам-учасникам для розгляду відповідно до пунктів 1 і 2.

ANNEX VII. ARBITRATION

Додаток VII. Арбітраж

Article 1. Institution of proceedings

Subject to the provisions of Part XV, any party to a dispute may submit the dispute to the arbitral procedure provided for in this Annex by written notification addressed to the other party or parties to the dispute. The notification shall be accompanied by a statement of the claim and the grounds on which it is based.

Article 2. List of arbitrators

1. A list of arbitrators shall be drawn up and maintained by the Secretary-General of the United Nations. Every State Party shall be entitled to nominate four arbitrators, each of whom shall be a person experienced in maritime affairs and enjoying the highest reputation for fairness, competence and integrity. The names of the persons so nominated shall constitute the list.

2. If at any time the arbitrators nominated by a State Party in the list so constituted shall be fewer than four, that State Party shall be entitled to make further nominations as necessary.

3. The name of an arbitrator shall remain on the list until withdrawn by the State Party which made the nomination, provided that such arbitrator shall continue to serve on any arbitral tribunal to which that arbitrator has been appointed until the completion of the proceedings before that arbitral tribunal.

Стаття 1. Порушення справи

За умови дотримання Частини XV будь-яка сторона у суперечці може передати суперечку на розгляд по арбітражній процедурі, передбачуваній у цьому Додатку, шляхом письмового повідомлення іншої сторони або сторін про суперечку. До повідомлення додаються позовна заява і підстави цього позову.

Стаття 2. Список арбітрів

1. Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй складає і веде список арбітрів. Кожна держава-учасниця має право призначити чотирьох арбітрів, кожен з яких повинен мати досвід у морських справах і користуватися найвищою репутацією справедливої, компетентної і чесної людини. Прізвища призначених у такий спосіб осіб становлять зазначений список.

2. Якщо в який-небудь час число арбітрів, призначених якою-небудь державою-учасницею і включених до такого списку, виявиться менше чотирьох, ця держава має право зробити необхідні додаткові призначення.

3. Прізвище арбітра залишається у списку доти, доки її не буде знято його державою-учасницею, що призначила його, при цьому даний арбітр буде продовжувати виконувати свої обов'язки у будь-якому арбітражі, до складу якого його було призначено, до завершення справи у цьому арбітражі.

Article 3. Constitution of arbitral tribunal

For the purpose of proceedings under this Annex, the arbitral tribunal shall, unless the parties otherwise agree, be constituted as follows:

(a) Subject to subparagraph (g), the arbitral tribunal shall consist of five members.

(b) The party instituting the proceedings shall appoint one member to be chosen preferably from the list referred to in article 2 of this Annex, who may be its national. The appointment shall be included in the notification referred to in article 1 of this Annex.

(c) The other party to the dispute shall, within 30 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex, appoint one member to be chosen preferably from the list, who may be its national. If the appointment is not made within that period, the party instituting the proceedings may, within two weeks of the expiration of that period, request that the appointment be made in accordance with subparagraph (e).

(d) The other three members shall be appointed by agreement between the parties. They shall be chosen preferably from the list and shall be nationals of third States unless the parties otherwise agree. The parties to the dispute shall appoint the President of the arbitral tribunal from among those three members. If, within 60 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex, the parties are unable to reach agreement on the appointment of one or more of the members of the tribunal to be appointed by agreement, or on the appointment of the President, the remaining appointment or appointments shall be made in accordance with subparagraph (e),

Стаття 3 Утворення арбітражу

З метою розгляду відповідно до цього Додатку, якщо сторони не домовилися про інше, арбітраж утвориться у такий спосіб:

а) За умови дотримання підпункту «g» арбітраж складається з п'яти членів.

б) Сторона, що порушує розгляд, призначає одного члена, який обирається переважно із списку, про який говориться у статті 2 цього Додатка, і може бути її громадянином. Призначення включається в повідомлення, про яке говориться у статті 1 цього Додатка.

в) Інша сторона у суперечці протягом 30 днів після одержання повідомлення, про яке говориться у статті 1 цього Додатка, призначає одного члена, що обирається переважно із списку і може бути її громадянином. Якщо призначення не провадиться протягом цього строку, сторона, яка порушує розгляд, може протягом двох тижнів після закінчення цього строку просити, щоби призначення було зроблено відповідно до підпункту «е».

г) Інші три члени призначаються за згодою між сторонами. Вони обираються переважно зі списку і є громадянами третіх держав, якщо сторони не домовляться про інше. Сторони у суперечці призначають голови арбітражу із числа цих трьох членів. Якщо протягом 60 днів після одержання повідомлення, про яке говориться в статті 1 цього Додатка, сторони не змогли досягти домовленості про призначення одного або більше членів арбітражу, призначуваних за згодою або про призначення голови, то призначення, що залишилися, або призначення на прохання однієї із сторін у суперечці провадяться відповідно до підпункту «с». Таке прохання

at the request of a party to the dispute. Such request shall be made within two weeks of the expiration of the aforementioned 60-day period.

(e) Unless the parties agree that any appointment under subparagraphs (c) and (d) be made by a person or a third State chosen by the parties, the President of the International Tribunal for the Law of the Sea shall make the necessary appointments. If the President is unable to act under this subparagraph or is a national of one of the parties to the dispute, the appointment shall be made by the next senior member of the International Tribunal for the Law of the Sea who is available and is not a national of one of the parties. The appointments referred to in this subparagraph shall be made from the list referred to in article 2 of this Annex within a period of 30 days of the receipt of the request and in consultation with the parties. The members so appointed shall be of different nationalities and may not be in the service of, ordinarily resident in the territory of, or nationals of, any of the parties to the dispute.

(f) Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

(g) Parties in the same interest shall appoint one member of the tribunal jointly by agreement. Where there are several parties having separate interests or where there is disagreement as to whether they are of the same interest, each of them shall appoint one member of the tribunal. The number of members of the tribunal appointed separately by the parties shall always be smaller by one than the number of members of the tribunal to be appointed jointly by the parties.

(h) In disputes involving more than two parties, the provisions of subparagraphs (a) to (f) shall apply to the maximum extent possible.

представляється не пізніше двох тижнів після закінчення вищезазначеного 60-денного строку.

е) Якщо сторони не домовилися про те, що призначення у відповідності до підпунктів «с» і «d» буде зроблено якою-небудь особою або третьою державою на вибір сторін, необхідне призначення провадить Голова Міжнародного трибуналу з морського права. Якщо Голова не може почати дії у відповідності до цього підпункту або якщо він є громадянином однієї із сторін у суперечці, призначення провадиться наступним по старшинству присутнім членом Міжнародного трибуналу з морського права, що не є громадянином якої-небудь із сторін у суперечці. Призначення, про які говориться у цьому підпункті, провадяться зі списку, згаданого у статті 2 цього Додатка, в 30-денний строк після одержання прохання і по консультації зі сторонами. Призначені у такий спосіб члени є громадянами різних країн і не можуть перебувати на службі якої-небудь із сторін у суперечці або зазвичай проживати на її території або бути її громадянами.

f) Вакантні посади заповнюються у тому ж порядку, якого встановлено для первісних призначень.

g) Сторони, що мають однаковий інтерес, призначають одного члена арбітражу спільно за згодою. Коли кілька сторін мають окремі інтереси, або коли відсутня згода щодо наявності у сторін однакового інтересу, кожна з них призначає одного члена арбітражу. Число членів арбітражу, призначуваних сторонами окремо, завжди має бути на одну людину менше, ніж число членів арбітражу, що призначаються сторонами спільно.

h) У суперечках за участю більше двох сторін положення підпунктів «a»—«f» застосовуються максимально можливою мірою.

Article 4.
Functions of arbitral tribunal

An arbitral tribunal constituted under article 3 of this Annex shall function in accordance with this Annex and the other provisions of this Convention.

Article 5.
Procedure

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure, assuring to each party a full opportunity to be heard and to present its case.

Article 6.
Duties of parties to a dispute

The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, in accordance with their law and using all means at their disposal, shall:

(a) provide it with all relevant documents, facilities and information; and

(b) enable it when necessary to call witnesses or experts and receive their evidence and to visit the localities to which the case relates.

Article 7.
Expenses

Unless the arbitral tribunal decides otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares.

Стаття 4.
Функції арбітражу

Арбітраж, утворений на підставі статті 3 цього Додатка, функціонує відповідно до цього Додатка та інших положень цієї Конвенції.

Стаття 5.
Процедура

Якщо сторони не домовилися про інше, арбітраж установлює власну процедуру, яка забезпечує кожній із сторін повну можливість бути заслуханою й викласти свої доводи.

Стаття 6.
Обов'язки сторін у суперечці

Сторони у суперечці повинні полегшити роботу арбітражу і, зокрема, у відповідності до свого законодавства і використовуючи всі кошти, що перебувають у їхньому розпорядженні:

а) надавати арбітражу всі документи, що стосуються справи, можливості й інформацію, і

б) надавати арбітражу, якщо буде потреба, можливість викликати свідків та експертів й одержувати їхні показання й відвідувати місця, які стосуються справи.

Стаття 7.
Видатки

Якщо арбітраж не винесе іншого рішення у зв'язку з особливими обставинами справи, видатки арбітражу, включаючи винагороду його членів, несуть сторони у суперечці в рівних частках.

Article 8.
Required majority for decisions

Decisions of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members. The absence or abstention of less than half of the members shall not constitute a bar to the tribunal reaching a decision. In the event of an equality of votes, the President shall have a casting vote.

Article 9.
Default of appearance

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before making its award, the arbitral tribunal must satisfy itself not only that it has jurisdiction over the dispute but also that the claim is well founded in fact and law.

Article 10.
Award

The award of the arbitral tribunal shall be confined to the subject-matter of the dispute and state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the award. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the award.

Article 11.
Finality of award

The award shall be final and without appeal, unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate

Стаття 8.
Необхідна більшість голосів для прийняття рішень

Рішення арбітражу приймаються більшістю голосів його членів. Відсутність або утримання від голосування менше половини числа членів не є перешкодою для винесення рішення арбітражем. У випадку поділу голосів нарівно голова має вирішальний голос.

Стаття 9.
Неявка

Якщо одна із сторін у суперечці не з'являється в арбітраж або не представляє своїх доводів, інша сторона може просити арбітраж продовжити розгляд і винести рішення. Відсутність сторони або непредставлення стороною своїх доводів не є перешкодою для ведення розгляду. Перш ніж винести рішення, арбітраж повинен переконатися не тільки в тому, що йому підсудна дана суперечка, але також і в тім, що позов обґрунтовано як із фактичного, так і з юридичного боку.

Стаття 10.
Рішення

Рішення арбітражу обмежується предметом суперечки й у ньому викладаються мотиви, на яких його засновано. У ньому вказуються прізвища членів, що брали участь, і дата винесення рішення. Будь-який член арбітражу може прикласти до рішення своє окрему або особливу думку.

Стаття 11.
Окончателъность рішення

Рішення остаточне й оскарженню не підлягає, якщо сторони у суперечці заздалегідь не домовилися про про-

procedure. It shall be complied with by the parties to the dispute.

Article 12.

Interpretation or implementation of award

1. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the award may be submitted by either party for decision to the arbitral tribunal which made the award. For this purpose, any vacancy in the tribunal shall be filled in the manner provided for in the original appointments of the members of the tribunal.

2. Any such controversy may be submitted to another court or tribunal under article 287 by agreement of all the parties to the dispute.

Article 13.

Application to entities other than States Parties

The provisions of this Annex shall apply *mutatis mutandis* to any dispute involving entities other than States Parties.

цедуру оскарження. Рішення виконується сторонами у суперечці.

Стаття 12.

Тлумачення або виконання рішення

1. Будь-яка розбіжність, що може виникнути між сторонами у суперечці із приводу тлумачення або способу виконання рішення, може бути передано будь-якою стороною для вирішення тому арбітражу, що виніс дане рішення. Із цією метою будь-які вакансії в арбітражі заповнюються в порядку, передбаченому для первісних призначень членів арбітражу.

2. Будь-яка така розбіжність може бути переданою іншому суду або арбітражу на підставі статті 287 за згодою всіх сторін у спорі.

Стаття 13.

Застосування до суб'єктів, що не є державами-учасниками

Положення цього додатка застосовуються *mutatis mutandis* до будь-якої суперечки, в якій беруть участь суб'єкти, що не є державами-учасниками.

ANNEX VIII. SPECIAL ARBITRATION

Додаток VIII. Спеціальний арбітраж

Article 1. Institution of proceedings

Subject to Part XV, any party to a dispute concerning the interpretation or application of the articles of this Convention relating to (1) fisheries, (2) protection and preservation of the marine environment, (3) marine scientific research, or (4) navigation, including pollution from vessels and by dumping, may submit the dispute to the special arbitral procedure provided for in this Annex by written notification addressed to the other party or parties to the dispute. The notification shall be accompanied by a statement of the claim and the grounds on which it is based.

Article 2. Lists of experts

1. A list of experts shall be established and maintained in respect of each of the fields of (1) fisheries, (2) protection and preservation of the marine environment, (3) marine scientific research, and (4) navigation, including pollution from vessels and by dumping.

2. The lists of experts shall be drawn up and maintained, in the field of fisheries by the Food and Agriculture Organization of the United Nations, in the field of protection and preservation of the marine environment by the United Nations Environment Programme, in the field of marine scientific research by the Intergovernmental Oceanographic Commission, in the field of navigation,

Стаття 1. Порушення справи

За умови дотримання Частини XV будь-яка сторона у суперечці, що стосується тлумачення або застосування статей цієї Конвенції, що стосуються 1) рибальства, 2) захисту й збереження морського середовища, 3) морських наукових досліджень або 4) судноплавства, включаючи забруднення із суден і в результаті поховання, може передати суперечку на розгляд по спеціальній арбітражній процедурі, передбаченій в цьому Додатку, шляхом письмового повідомлення іншої сторони або сторін у суперечці. До повідомлення додаються позовна заява й підстава цього позову.

Стаття 2. Списки експертів

1. Стосовно кожної з наступних галузей: 1) рибальство, 2) захист і збереження морського середовища, 3) морські наукові дослідження й 4) судноплавство, включаючи забруднення із суден і в результаті поховання, — складаються й ведуться окремі списки експертів.

2. Списки експертів складаються й ведуться у галузі рибальства — Продовольчою й сільськогосподарською організацією Об'єднаних Націй, у сфері захисту й збереження морського середовища — Програмою Організації Об'єднаних Націй по навколишньому середовищу, у сфері морських наукових досліджень — Міжурядовою океанографічною комісією, у сфері

including pollution from vessels and by dumping, by the International Maritime Organization, or in each case by the appropriate subsidiary body concerned to which such organization, programme or commission has delegated this function.

3. Every State Party shall be entitled to nominate two experts in each field whose competence in the legal, scientific or technical aspects of such field is established and generally recognized and who enjoy the highest reputation for fairness and integrity. The names of the persons so nominated in each field shall constitute the appropriate list.

4. If at any time the experts nominated by a State Party in the list so constituted shall be fewer than two, that State Party shall be entitled to make further nominations as necessary.

5. The name of an expert shall remain on the list until withdrawn by the State Party which made the nomination, provided that such expert shall continue to serve on any special arbitral tribunal to which that expert has been appointed until the completion of the proceedings before that special arbitral tribunal.

Article 3. Constitution of special arbitral tribunal

For the purpose of proceedings under this Annex, the special arbitral tribunal shall, unless the parties otherwise agree, be constituted as follows:

(a) Subject to subparagraph (g), the special arbitral tribunal shall consist of five members.

(b) The party instituting the proceedings shall appoint two members to be chosen preferably from the appropriate list or lists referred to in article 2 of this Annex relating to the

судноплавства, включаючи забруднення з суден і в результаті поховання — Міжнародною морською організацією або в кожному випадку — належним допоміжним органом, якому така організація, програма або комісія делегувала свої функції.

3. Кожна держава-учасниця має право призначити двох експертів у кожній галузі, що є відомими й загальноновизнаними авторитетами в юридичних, наукових або технічних аспектах такої галузі і користуються найвищою репутацією справедливих і чесних людей. Прізвища призначених таким чином у кожній галузі осіб утворять відповідний список.

4. Якщо в який-небудь час число експертів, призначених якою-небудь державою-учасницею і включених до такого списку, виявиться менше двох, ця держава має право зробити необхідні додаткові призначення.

5. Прізвище експерта залишається у списку доти, поки його не буде знято державою-учасницею, що призначила, при цьому цей експерт буде продовжувати виконувати свої обов'язки у будь-якому спеціальному арбітражі, до складу якого його було призначено, до завершення розгляду у цьому спеціальному арбітражі.

Стаття 3. Утворення спеціального арбітражу

З метою розгляду відповідно до цього Додатку, якщо сторони не домовилися про інше, спеціальний арбітраж утворюється у такий спосіб:

а) За умови дотримання підпункту «g» спеціальний арбітраж складається із п'яти членів.

б) Сторона, що збуджує розгляд, призначає двох членів, які обираються переважно з відповідного списку або списків, згаданих у статті 2 цього Додатка і стосуються спірної галузі,

matters in dispute, one of whom may be its national. The appointments shall be included in the notification referred to in article 1 of this Annex.

(c) The other party to the dispute shall, within 30 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex, appoint two members to be chosen preferably from the appropriate list or lists relating to the matters in dispute, one of whom may be its national. If the appointments are not made within that period, the party instituting the proceedings may, within two weeks of the expiration of that period, request that the appointments be made in accordance with subparagraph (e).

(d) The parties to the dispute shall by agreement appoint the President of the special arbitral tribunal, chosen preferably from the appropriate list, who shall be a national of a third State, unless the parties otherwise agree. If, within 30 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex, the parties are unable to reach agreement on the appointment of the President, the appointment shall be made in accordance with subparagraph (e), at the request of a party to the dispute. Such request shall be made within two weeks of the expiration of the aforementioned 30-day period.

(e) Unless the parties agree that the appointment be made by a person or a third State chosen by the parties, the Secretary-General of the United Nations shall make the necessary appointments within 30 days of receipt of a request under subparagraphs (c) and (d). The appointments referred to in this subparagraph shall be made from the appropriate list or lists of experts referred to in article 2 of this Annex and in consultation with the parties to the dispute and the appropriate international organization.

і один із яких може бути її громадянином. Призначення включаються в повідомлення, про яке говориться у статті 1 цього Додатка.

с) Інша сторона у суперечці, протягом 30 днів після одержання повідомлення, про яке говориться у статті 1 цього Додатка, призначає двох членів, які обираються переважно з відповідного списку або списків, що належать до спірної галузі, і один із яких може бути її громадянином. Якщо призначення не провадиться протягом цього строку, сторона, що порушила розгляд, може протягом двох тижнів після закінчення цього строку просити, щоб призначення було зроблено у відповідності до підпункту «е».

д) Сторони у суперечці призначають за згодою голови спеціального арбітражу, що обирається переважно з відповідного списку і є громадянином третьої держави, якщо сторони не домовилися про інше. Якщо протягом 30 днів після одержання повідомлення, про яке говориться у статті 1 цього Додатка, сторони не змогли досягти домовленості про призначення голови, то призначення на прохання однієї із сторін у суперечці провадиться відповідно до підпункту «е». Таке прохання представляється не пізніше двох тижнів після закінчення вищезазначеного 30-денного строку.

е) Якщо сторони не домовилися про те, що призначення буде зроблено якою-небудь особою або третьою державою на вибір сторін, необхідні призначення провадить Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй протягом 30 днів після одержання прохання відповідно до підпунктів «з» і «д». Призначення, про які говориться у цьому підпункті, провадиться з відповідного списку або списків експертів, згаданих у статті 2 ці Додатки, і по консультації зі сторонами в суперечці й відповідною між-

The members so appointed shall be of different nationalities and may not be in the service of, ordinarily resident in the territory of, or nationals of, any of the parties to the dispute.

(f) Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

(g) Parties in the same interest shall appoint two members of the tribunal jointly by agreement. Where there are several parties having separate interests or where there is disagreement as to whether they are of the same interest, each of them shall appoint one member of the tribunal.

(h) In disputes involving more than two parties, the provisions of subparagraphs (a) to (f) shall apply to the maximum extent possible.

Article 4. General provisions

Annex VII, articles 4 to 13, apply *mutatis mutandis* to the special arbitration proceedings in accordance with this Annex.

Article 5. Fact finding

1. The parties to a dispute concerning the interpretation or application of the provisions of this Convention relating to (1) fisheries, (2) protection and preservation of the marine environment, (3) marine scientific research, or (4) navigation, including pollution from vessels and by dumping, may at any time agree to request a special arbitral tribunal constituted in accordance with article 3 of this Annex to carry out an inquiry and establish the facts giving rise to the dispute.

2. Unless the parties otherwise agree, the findings of fact of the

народною організацією. Призначені таким чином члени є громадянами різних країн і не можуть перебувати на службі якої-небудь із сторін у суперечці або звичайно проживати на її території або бути її громадянами.

f) Вакантні посади заповнюються у тому ж порядку, якого встановлено для первісних призначень.

g) Сторони, що мають однаковий інтерес, призначають двох членів арбітражу спільно за згодою. Коли кілька сторін мають окремі інтереси, або коли є відсутньою згода щодо наявності у сторін однакового інтересу, кожна з них призначає одного члена арбітражу.

h) У суперечках за участю більше двох сторін положення підпунктів «а» — «f» застосовуються в максимально можливою мірою.

Стаття 4. Загальні положення

Статті 4–13 Додатка VII застосовуються *mutatis mutandis* до спеціальних арбітражних процедур відповідно до цього Додатка.

Стаття 5. Установлення фактів

1. Сторони у суперечці, що стоїть питання тлумачення або застосування положень цієї Конвенції, що належать до 1) рибальства; 2) захисту і збереження морського середовища; 3) морських наукових досліджень або 4) судноплавства, включаючи забруднення із суден і в результаті поховання, можуть у будь-який час домовитися просити спеціальний арбітраж, утворений у відповідності до статті 3 цього Додатка, провести розслідування й установити факти, що викликали цю суперечку.

2. Якщо сторони не домовилися об іншому, установлення факту спе-

special arbitral tribunal acting in accordance with paragraph 1, shall be considered as conclusive as between the parties.

3. If all the parties to the dispute so request, the special arbitral tribunal may formulate recommendations which, without having the force of a decision, shall only constitute the basis for a review by the parties of the questions giving rise to the dispute.

4. Subject to paragraph 2, the special arbitral tribunal shall act in accordance with the provisions of this Annex, unless the parties otherwise agree.

ціальним арбітражем, що діє відповідно до пункту 1, розглядається як остаточне для сторін.

3. На прохання всіх сторін у суперечці спеціальний арбітраж може сформулювати рекомендації, які, не маючи чинності рішення, утворюють лише основу для розгляду сторонами питань, спор, що викликали.

4. За умови дотримання пункту 2 спеціальний арбітраж діє відповідно до положень цього Додатка, якщо сторони не домовилися про інше.

ANNEX IX. PARTICIPATION BY INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Додаток IX. Участь міжнародних організацій

Article 1. Use of terms

For the purposes of article 305 and of this Annex, «international organization» means an intergovernmental organization constituted by States to which its member States have transferred competence over matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of those matters.

Стаття 1. Уживання терміна «міжнародна організація»

Для цілей статті 305 і цього Додатка термін «міжнародна організація» означає засновану державами міжурядову організацію, який її держави-члени передали компетенцію в питаннях, регульованих цієї Конвенцією, у тому числі компетенцію за висновком договорів, стосовних до таких питань.

Article 2. Signature

An international organization may sign this Convention if a majority of its member States are signatories of this Convention. At the time of signature an international organization shall make a declaration specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that organization by its member States which are signatories, and the nature and extent of that competence.

Стаття 2. Підписання

Міжнародна організація може підписати справжню Конвенцію, якщо більшість її держав-членів підписали цією Конвенцію. Під час підписання міжнародна організація робить заяву, в якому конкретно вказуються регульовані цією Конвенцією питання, у відношенні яких такий організації передана компетенція її державами-членами, які підписали Конвенцію, а також характер і рамки такий компетенції.

Article 3. Formal confirmation and accession

1. An international organization may deposit its instrument of formal confirmation or of accession if a majority of its member States deposit

Стаття 3. Офіційне підтвердження й приєднання

1. Міжнародна організація може здати на зберігання документ про офіційне підтвердження або приєднання, якщо більшість її держав-членів

or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. The instruments deposited by the international organization shall contain the undertakings and declarations required by articles 4 and 5 of this Annex.

Article 4. Extent of participation and rights and obligations

1. The instrument of formal confirmation or of accession of an international organization shall contain an undertaking to accept the rights and obligations of States under this Convention in respect of matters relating to which competence has been transferred to it by its member States which are Parties to this Convention.

2. An international organization shall be a Party to this Convention to the extent that it has competence in accordance with the declarations, communications of information or notifications referred to in article 5 of this Annex.

3. Such an international organization shall exercise the rights and perform the obligations which its member States which are Parties would otherwise have under this Convention, on matters relating to which competence has been transferred to it by those member States. The member States of that international organization shall not exercise competence which they have transferred to it.

4. Participation of such an international organization shall in no case entail an increase of the representation to which its member States which are States Parties would otherwise be entitled, including rights in decision-making.

5. Participation of such an international organization shall in

здають або здали на зберігання свої ратифікаційні грамоти або документи про приєднання.

2. Такі документи, здані на зберігання цією організацією, містять зобов'язання й заяви, що вимагаються статтями 4 і 5 цього Додатка.

Стаття 4. Ступінь участі, права й обов'язки

1. Документи про офіційне підтвердження або приєднання, здавані на зберігання міжнародною організацією, містять зобов'язання прийняти на себе права й обов'язки, передбачені для держав у цій Конвенції з питань, стосовно яких їй було передано компетенцію її державами-членами, що є учасниками цієї Конвенції.

2. Міжнародна організація стає учасником цієї Конвенції тією мірою, якою вона має компетенцію у відповідності до заяв, повідомлень або повідомлень, зазначеними у статті 5 цього Додатка.

3. Така міжнародна організація здійснює права й виконує обов'язки, які у протилежному випадку відповідно до цієї Конвенції були б покладені на її держави-члени, що є учасниками цієї Конвенції, з питань, у відношенні до яких такими державами-членами їй була передана компетенція. Держави-Члени такої міжнародної організації не здійснюють компетенцію, яку вони їй передали.

4. Участь міжнародної організації у жодному разі не спричиняє збільшення представництва, на яке її держави-члени, що є учасниками цієї Конвенції, в протилежному випадку мали би право: це положення належить, зокрема, до права стосовно прийняття рішень.

5. Участь таких міжнародних організацій у жодному разі не дає

no case confer any rights under this Convention on member States of the organization which are not States Parties to this Convention.

6. In the event of a conflict between the obligations of an international organization under this Convention and its obligations under the agreement establishing the organization or any acts relating to it, the obligations under this Convention shall prevail.

Article 5. Declarations, notifications and communications

1. The instrument of formal confirmation or of accession of an international organization shall contain a declaration specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to the organization by its member States which are Parties to this Convention.

2. A member State of an international organization shall, at the time it ratifies or accedes to this Convention or at the time when the organization deposits its instrument of formal confirmation or of accession, whichever is later, make a declaration specifying the matters governed by this Convention in respect of which it has transferred competence to the organization.

3. States Parties which are member States of an international organization which is a Party to this Convention shall be presumed to have competence over all matters governed by this Convention in respect of which transfers of competence to the organization have not been specifically declared, notified or communicated by those States under this article.

4. The international organization and its member States which are

будь-яких прав, передбачених цією Конвенцією, державам-членам організації, що не є державами-учасницями цієї Конвенції.

6. У випадку конфлікту між зобов'язаннями міжнародної організації відповідно до цієї Конвенції та її зобов'язанням, що випливають із умов угоди про устанovu такої організації або будь-яких актів, що належать їй, переважну силу мають зобов'язання, що випливають із цієї Конвенції.

Стаття 5. Заяви, повідомлення і сповіщення

1. Документ про офіційне підтвердження або приєднання міжнародної організації повинен містити заяву, що конкретно указує питання, які регулюють цією Конвенцією, стосовно яких цій організації було передано компетенцію її державами-членами, що є учасницями цієї Конвенції.

2. Держава-член міжнародної організації при ратифікації цієї Конвенції або приєднанні до неї або при здачі такою організацією на зберігання свого документа про офіційне підтвердження або приєднання, залежно від того, що відбувається пізніше, робить заяву, в якій конкретно вказуються питання, регульовані цією Конвенцією, стосовно яких ця держава-член передала компетенцію даної організації.

3. Передбачається, що держави-учасниці, які є державами-членами міжнародної організації, що є учасником цієї Конвенції, мають компетенцію у всіх питаннях, що регулюються цією Конвенцією, стосовно яких такі держави відповідно до цієї статті конкретно не заявили, повідомили або сповістили про передачу цій організації компетенції.

4. Міжнародна організація та її держави-члени, які є державами-учасни-

States Parties shall promptly notify the depositary of this Convention of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declarations under paragraphs 1 and 2.

5. Any State Party may request an international organization and its member States which are States Parties to provide information as to which, as between the organization and its member States, has competence in respect of any specific question which has arisen. The organization and the member States concerned shall provide this information within a reasonable time. The international organization and the member States may also, on their own initiative, provide this information.

6. Declarations, notifications and communications of information under this article shall specify the nature and extent of the competence transferred.

Article 6. Responsibility and liability

1. Parties which have competence under article 5 of this Annex shall have responsibility for failure to comply with obligations or for any other violation of this Convention.

2. Any State Party may request an international organization or its member States which are States Parties for information as to who has responsibility in respect of any specific matter. The organization and the member States concerned shall provide this information. Failure to provide this information within a reasonable time or the provision of contradictory information shall result in joint and several liability.

цями цієї Конвенції, негайно повідомляють депозитарія цієї Конвенції про будь-які зміни в розмежуванні компетенції, у тому числі про нові передачі компетенції, конкретно зазначеної в заявах згідно з пунктами 1 і 2.

5. Будь-яка держава-учасниця може звернутися до міжнародної організації та її держав-членів, які є державами-учасницями цієї Конвенції, із проханням надати інформацію про те, хто має компетенцію стосовно будь-якого виниклого конкретного питання. Ця організація й відповідні держави-члени надають таку інформацію в розумний строк. Міжнародна організація й держави-члени можуть також надавати таку інформацію зі своєї ініціативи.

6. У заявах, повідомленнях і сповіщеннях відповідно до цієї статті конкретно вказуються характер і рамки переданої компетенції.

Стаття 6. Відповідальність

1. Учасники, що володіють компетенцією відповідно до статті 5 цього Додатка, відповідають за невиконання зобов'язань або будь-яке інше порушення цієї Конвенції.

2. Будь-яка держава-учасниця може звернутися до міжнародної організації або її державам-членам, які є державами-учасницями цієї Конвенції, з проханням надати інформацію про те, хто несе відповідальність стосовно будь-якого конкретного питання. Організація й відповідні держави-члени надають таку інформацію. Ненадання такої інформації в розумний строк або надання інформації суперечливого характеру тягне за собою солідарну відповідальність.

Article 7. Settlement of disputes

1. At the time of deposit of its instrument of formal confirmation or of accession, or at any time thereafter, an international organization shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of this Convention, referred to in article 287, paragraph 1(a), (c) or (d).

2. Part XV applies *mutatis mutandis* to any dispute between Parties to this Convention, one or more of which are international organizations.

3. When an international organization and one or more of its member States are joint parties to a dispute, or parties in the same interest, the organization shall be deemed to have accepted the same procedures for the settlement of disputes as the member States; when, however, a member State has chosen only the International Court of Justice under article 287, the organization and the member State concerned shall be deemed to have accepted arbitration in accordance with Annex VII, unless the parties to the dispute otherwise agree.

Article 8. Applicability of Part XVII

Part XVII applies *mutatis mutandis* to an international organization, except in respect of the following:

(a) the instrument of formal confirmation or of accession of an international organization shall not be taken into account in the application of article 308, paragraph 1;

(b) (i) an international organization shall have exclusive capacity with respect to the application of articles 312 to 315, to the extent that

Стаття 7. Врегулювання суперечок

1. При здачі на зберігання документа про офіційне підтвердження або приєднання або у будь-який час після цього міжнародна організація може обрати за допомогою письмової заяви один або кілька способів врегулювання суперечок, що стосуються тлумачення або застосування цієї Конвенції, згаданих у пункті 1 «а», «з» або «d» статті 287.

2. Частина XV застосовується *mutatis mutandis* до будь-якої суперечки між учасниками цієї Конвенції, один або більше з яких є міжнародними організаціями.

3. Якщо міжнародна організація й одна або більше держав-членів є спільними сторонами у суперечці або сторонами, що мають однаковий інтерес, вважається, що дана організація прийняла ті ж процедури врегулювання суперечок, що й держави-члени; однак, якщо держава-член обрала тільки Міжнародний Суд відповідно до статті 287, то вважається, що ця організація й зацікавлена держава-член прийняли арбітраж у відповідності до Додатку VII, якщо сторони не домовляться про інше.

Стаття 8. Застосовність Частини XVII

Частина XVII застосовується *mutatis mutandis* до міжнародної організації, за винятком наступного:

а) документ про офіційне підтвердження або приєднання міжнародної організації не береться до уваги при застосуванні пункту 1 статті 308;

б) і) міжнародна організація володіє винятковою правоздатністю щодо застосування статей 312–315 у тому обсязі, в якому вона має компетенцію

it has competence under article 5 of this Annex over the entire subject-matter of the amendment;

(ii) the instrument of formal confirmation or of accession of an international organization to an amendment, the entire subject-matter over which the international organization has competence under article 5 of this Annex, shall be considered to be the instrument of ratification or accession of each of the member States which are States Parties, for the purposes of applying article 316, paragraphs 1, 2 and 3;

(iii) the instrument of formal confirmation or of accession of the international organization shall not be taken into account in the application of article 316, paragraphs 1 and 2, with regard to all other amendments;

(c) (i) an international organization may not denounce this Convention in accordance with article 317 if any of its member States is a State Party and if it continues to fulfil the qualifications specified in article 1 of this Annex;

(ii) an international organization shall denounce this Convention when none of its member States is a State Party or if the international organization no longer fulfils the qualifications specified in article 1 of this Annex. Such denunciation shall take effect immediately.

відповідно до статті 5 цього Додатка стосовно всього питання, до якого належить поправка;

ii) документ про офіційне підтвердження або приєднання міжнародної організації до виправлення, що належить до всього питання, згідно з яким міжнародна організація володіє компетенцією відповідно до статті 5 цього Додатка, розглядається як ратифікаційна грамота або документ про приєднання кожної держави-члена, що є учасником цієї Конвенції, для мети застосування пунктів 1, 2 і 3 статті 316;

iii) стосовно всіх інших поправок документ про офіційне підтвердження або приєднання міжнародної організації не береться до уваги при застосуванні пунктів 1 і 2 статті 316;

с) i) міжнародна організація не може денонсувати цю Конвенцію у відповідності до статті 317, якщо жодна з її держав-членів є державою-учасницею цієї Конвенції і якщо вона продовжує задовольняти вимогам, установленим у статті 1 цього Додатка;

ii) міжнародна організація денонсує цю Конвенцію, коли жодна з її держав-членів не є державою-учасником цієї Конвенції або якщо ця міжнародна організація більше не задовольняє вимогам, установленим у статті 1 цього Додатка. Така денонсація негайно набуває чинності.

AGREEMENT

**RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI
OF THE UNITED NATIONS CONVENTION
ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982**

УГОДА

**ПРО ІМПЛЕМЕНТАЦІЮ ЧАСТИНИ ХІ
КОНВЕНЦІЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ
З МОРСЬКОГО ПРАВА ВІД 10 ГРУДНЯ 1982 РОКУ**

The States Parties to this Agreement,

Recognizing the important contribution of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 (hereinafter referred to as «the Convention») to the maintenance of peace, justice and progress for all peoples of the world,

Reaffirming that the seabed and ocean floor and subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction (hereinafter referred to as «the Area»), as well as the resources of the Area, are the common heritage of mankind,

Mindful of the importance of the Convention for the protection and preservation of the marine environment and of the growing concern for the global environment,

Having considered the report of the Secretary-General of the United Nations on the results of the informal consultations among States held from 1990 to 1994 on outstanding issues relating to Part XI and related provisions of the Convention (hereinafter referred to as «Part XI»),

Noting the political and economic changes, including market-oriented approaches, affecting the implementation of Part XI,

Wishing to facilitate universal participation in the Convention,

Considering that an agreement relating to the implementation of Part XI would best meet that objective,

Have agreed as follows:

Держави-учасниці цієї Угоди, визнаючи важливий внесок Конвенції Об'єднаних Націй з морського права від 10 грудня 1982 року (далі «Конвенція») у забезпечення миру, справедливості і прогресу для всіх народів миру,

підтверджуючи, що дно морів і океанів та його надра за межами національної юрисдикції (далі «Район»), а також ресурси Району є спільною спадщиною людства,

усвідомлюючи важливість Конвенції для захисту і збереження морського середовища і зростаючу стурбованість станом оточуючого середовища планети,

розглянувши доповідь Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй щодо висновків неофіційних міждержавних консультацій, що проводилися з 1990 до 1994 року, з невіршених питань стосовно Частини XI та пов'язаних з нею положень Конвенції (4) (далі «Частина XI»),

відзначаючи політичні та економічні зміни, включаючи підходи, що орієнтовані на ринок, які позначаються на здійсненні Частини XI,

бажаючи сприяти загальній участі у Конвенції,

вважаючи, що найбільш оптимальним шляхом досягнення цієї мети була б угода про здійснення Частини XI,

домовилися про таке:

Article 1 Implementation of Part XI

1. The States Parties to this Agreement undertake to implement Part XI in accordance with this Agreement.

2. The Annex forms an integral part of this Agreement.

Article 2 Relationship between this Agreement and Part XI

1. The provisions of this Agreement and Part XI shall be interpreted and applied together as a single instrument. In the event of any inconsistency between this Agreement and Part XI, the provisions of this Agreement shall prevail.

2. Articles 309 to 319 of the Convention shall apply to this Agreement as they apply to the Convention.

Article 3 Signature

This Agreement shall remain open for signature at United Nations Headquarters by the States and entities referred to in article 305, paragraph 1(a), (c), (d), (e) and (f), of the Convention for 12 months from the date of its adoption.

Article 4 Consent to be bound

1. After the adoption of this Agreement, any instrument of ratification or formal confirmation of or accession to the Convention shall also represent consent to be bound by this Agreement.

2. No State or entity may establish its consent to be bound by this Agreement unless it has previously established or establishes at the same

Стаття 1 Здійснення Частини XI

1. Держави-учасниці цієї Угоди зобов'язуються здійснювати Частину XI відповідно до цієї Угоди.

2. Додаток становить невід'ємну частину цієї Угоди.

Стаття 2 Співвідношення між цією Угодою і Частиною XI

1. Положення цієї Угоди і Частини XI тлумачаться і застосовуються разом, як єдиний документ. У разі якої-небудь невідповідності між цією Угодою і Частиною XI переважну силу мають положення цієї Угоди.

2. Статті 309–319 Конвенції застосовуються до цієї Угоди таким же чином, як вони застосовуються до Конвенції.

Стаття 3 Підписання

Ця Угода залишається відкритою для підписання у Центральних установах Організації Об'єднаних Націй державами і суб'єктами права, переліченими у пунктах 1 а, с, d, e та f статті 305 Конвенції, протягом 12 місяців із дати її прийняття.

Стаття 4. Згода на обов'язковість

1. Після прийняття цієї Угоди будь-який документ про ратифікацію Конвенції, її офіційне підтвердження або приєднання до неї є водночас і висловленням згоди на обов'язковість цієї Угоди.

2. Ніяка держава або суб'єкт права не може висловити згоду на обов'язковість для неї цієї Угоди, не висловивши до цього або не вис-

time its consent to be bound by the Convention.

3. A State or entity referred to in article 3 may express its consent to be bound by this Agreement by:

(a) Signature not subject to ratification, formal confirmation or the procedure set out in article 5;

(b) Signature subject to ratification or formal confirmation, followed by ratification or formal confirmation;

(c) Signature subject to the procedure set out in article 5; or

(d) Accession.

4. Formal confirmation by the entities referred to in article 305, paragraph 1(f), of the Convention shall be in accordance with Annex IX of the Convention.

5. The instruments of ratification, formal confirmation or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 5 Simplified procedure

1. A State or entity which has deposited before the date of the adoption of this Agreement an instrument of ratification or formal confirmation of or accession to the Convention and which has signed this Agreement in accordance with article 4, paragraph 3(c), shall be considered to have established its consent to be bound by this Agreement 12 months after the date of its adoption, unless that State or entity notifies the depositary in writing before that date that it is not availing itself of the simplified procedure set out in this article.

2. In the event of such notification, consent to be bound by this Agreement shall be established in accordance with article 4, paragraph 3(b).

ловлюючи одночасно із цим згоди на обов'язковість для себе Конвенції.

3. Держава або суб'єкт права, про які йдеться у статті 3, може висловити згоду на обов'язковість для неї цієї Угоди шляхом:

a) підписання без умови ратифікації, офіційного підтвердження або застосування процедури, викладеної у статті 5;

b) підписання за умови ратифікації або офіційного підтвердження — з наступною ратифікацією або офіційним підтвердженням;

c) підписання відповідно до процедури, викладеної у статті 5, або

d) приєднання.

4. Офіційне підтвердження суб'єктами права, згаданими у пункті 1 f статті 305 Конвенції, проводиться відповідно до Додатка IX Конвенції.

5. Документи про ратифікацію, офіційне підтвердження або приєднання здаються на зберігання Генеральному секретареві ООН.

Стаття 5 Спрощена процедура

1. Держава або суб'єкт права, які здали на зберігання документ про ратифікацію Конвенції, її офіційне підтвердження або приєднання до неї до дати прийняття цієї Угоди і які підписали цю Угоду відповідно до пункту 3 c статті 4, через 12 місяців після дати прийняття Угоди вважаються такими, що висловили згоду на її для себе обов'язковість, якщо тільки ця держава або суб'єкт права письмово не повідомляє депозитарія до цієї дати про те, що не вдається до спрощеної процедури, викладеної у цій статті.

2. У разі подачі такого повідомлення згода на обов'язковість цієї Угоди висловлюється відповідно до пункту 3 в статті 4.

Article 6 Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which 40 States have established their consent to be bound in accordance with articles 4 and 5, provided that such States include at least seven of the States referred to in paragraph 1(a) of resolution II of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea (hereinafter referred to as «resolution II») and that at least five of those States are developed States. If these conditions for entry into force are fulfilled before 16 November 1994, this Agreement shall enter into force on 16 November 1994.

2. For each State or entity establishing its consent to be bound by this Agreement after the requirements set out in paragraph 1 have been fulfilled, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of establishment of its consent to be bound.

Article 7 Provisional application

1. If on 16 November 1994 this Agreement has not entered into force, it shall be applied provisionally pending its entry into force by:

(a) States which have consented to its adoption in the General Assembly of the United Nations, except any such State which before 16 November 1994 notifies the depositary in writing either that it will not so apply this Agreement or that it will consent to such application only upon subsequent signature or notification in writing;

(b) States and entities which sign this Agreement, except any such State or entity which notifies the depositary in writing at the time of

Стаття 6 Набуття чинності

1. Ця Угода набуває чинності через 30 днів після дати, коли 40 держав висловлять згоду на її для себе обов'язковість відповідно до статей 4 і 5, за умови, що до числа таких держав увійдуть принаймні сім держав із числа згаданих у пункті 1 а резолюції II Третьої Конференції Організації Об'єднаних Націй з морського права (5) (далі «резолюція II») і принаймні 5 із них будуть розвиненими державами. Якщо ці умови для набуття чинності будуть виконані до 16 листопада 1994 року, ця Угода набуває чинності 16 листопада 1994 року.

2. Для кожної держави або суб'єкта права, які висловили згоду на обов'язковість для них цієї Угоди після того, як виконані вимоги, викладені у пункті 1, ця Угода набуває чинності на 30-й день після дати висловлення такої згоди.

Стаття 7 Тимчасове застосування

1. Якщо ця Угода не набуде чинності 16 листопада 1994 року, то до набуття нею чинності вона застосовується тимчасово:

а) державами, які погодилися на її прийняття на Генеральній Асамблеї ООН, за винятком тих із них, які до 16 листопада 1994 року письмово повідомлять депозитарія про те, що вони не застосовуватимуть Угоду в такому порядку, або про те, що вони погодяться на таке застосування лише після наступного підписання або письмового повідомлення;

б) державами та суб'єктами права, які підписали цю Угоду, за винятком тих із них, які письмово повідомляють депозитарія в момент підписання про

signature that it will not so apply this Agreement;

(c) States and entities which consent to its provisional application by so notifying the depositary in writing;

(d) States which accede to this Agreement.

2. All such States and entities shall apply this Agreement provisionally in accordance with their national or internal laws and regulations, with effect from 16 November 1994 or the date of signature, notification of consent or accession, if later.

3. Provisional application shall terminate upon the date of entry into force of this Agreement. In any event, provisional application shall terminate on 16 November 1998 if at that date the requirement in article 6, paragraph 1, of consent to be bound by this Agreement by at least seven of the States (of which at least five must be developed States) referred to in paragraph 1(a) of resolution II has not been fulfilled.

Article 8 States Parties

1. For the purposes of this Agreement, «States Parties» means States which have consented to be bound by this Agreement and for which this Agreement is in force.

2. This Agreement applies *mutatis mutandis* to the entities referred to in article 305, paragraph 1(c), (d), (e) and (f), of the Convention which become Parties to this Agreement in accordance with the conditions relevant to each, and to that extent «States Parties» refers to those entities.

те, що вони не будуть застосовувати Угоду в такому порядку;

с) державами та суб'єктами права, які погоджуються на її тимчасове застосування шляхом письмового повідомлення депозитарія;

д) державами, які приєднуються до цієї Угоди.

2. Усі такі держави та суб'єкти права застосовують цю Угоду тимчасово, відповідно до своїх національних або внутрішніх законів і правил, починаючи з 16 листопада 1994 року або з дати підписання, повідомлення про згоду або приєднання, якщо вони відбудуться пізніше.

3. Тимчасове застосування припиняється з дати набуття цієї Угодою чинності. У будь-якому випадку тимчасове застосування припиняється 16 листопада 1998 року, якщо до цієї дати не буде виконана викладена у пункті 1 статті 6 вимога про те, щоб згоду на обов'язковість для себе цієї Угоди дали принаймні сім держав (з яких принаймні п'ять мають бути розвиненими державами) із числа згаданих у пункті 1 а резолюції II.

Стаття 8 Держави-учасниці

1. Для цієї Угоди «держави-учасниці» означає держави, які погодилися на обов'язковість для себе цієї Угоди і для яких ця Угода набула чинності.

2. Ця Угода застосовується *mutatis mutandis* до перелічених у пункті 1 с, d, e та f статті 305 Конвенції суб'єктів права, які стають учасниками цієї Конвенції на діючих щодо кожного з них умовах, і такою мірою термін «держави-учасниці» застосовується до таких суб'єктів.

**Article 9
Depositary**

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement.

**Стаття 9
Депозитарій**

Депозитарієм цієї Угоди є Генеральний секретар ООН.

**Article 10
Authentic texts**

The original of this Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Стаття 10
Автентичні тексти**

Оригінал цієї Угоди, тексти якої англійською, арабською, іспанською, китайською, російською і французькою мовами є рівно автентичними, здається на зберігання Генеральному секретареві ООН.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

На посвідчення чого нижчепідписані представники, належним чином на це уповноважені, підписали цю Угоду.

DONE AT NEW YORK, this twenty-eighth day of July, one thousand nine hundred and ninety-four.

Вчинено в Нью-Йорку 31 липня тисяча дев'ятсот дев'яносто четвертого року.

ANNEX**ДОДАТОК****SECTION 1.
COSTS TO STATES
PARTIES AND
INSTITUTIONAL
ARRANGEMENTS****Розділ 1.
ВИТРАТИ ДЛЯ
ДЕРЖАВ-УЧАСНИЦЬ
ТА ОРГАНІЗАЦІЙНІ
ПРОЦЕДУРИ**

1. The International Seabed Authority (hereinafter referred to as «the Authority») is the organization through which States Parties to the Convention shall, in accordance with the regime for the Area established in Part XI and this Agreement, organize and control activities in the Area, particularly with a view to administering the resources of the Area. The powers and functions of the Authority shall be those expressly conferred upon it by the Convention. The Authority shall have such incidental powers, consistent with the Convention, as are implicit in, and necessary for, the exercise of those powers and functions with respect to activities in the Area.

2. In order to minimize costs to States Parties, all organs and subsidiary bodies to be established under the Convention and this Agreement shall be cost-effective. This principle shall also apply to the frequency, duration and scheduling of meetings.

3. The setting up and the functioning of the organs and subsidiary bodies of the Authority shall be based on an evolutionary approach, taking into account the functional needs of the organs and subsidiary bodies concerned in order that they may discharge effectively their respective responsibilities at various stages of the development of activities in the Area.

4. The early functions of the Authority upon entry into force of the Convention shall be carried out by the Assembly, the Council, the Secretariat, the Legal

1. Міжнародний орган з морського дна (далі «Орган») є організацією, за допомогою якої держави-учасниці Конвенції відповідно до режиму Району, встановленого у Частині XI і цій Угоді, організують і контролюють діяльність у Районі, особливо з метою управління його ресурсами. Орган має повноваження й виконує функції, які чітко надані йому згідно з Конвенцією. Орган має такі повноваження, які відповідають Конвенції, впливають із цих повноважень і функцій, пов'язаних з діяльністю в Районі, та необхідні для їхнього здійснення.

2. З метою зведення до мінімуму витрат для держав-учасниць усі органи й допоміжні підрозділи, засновані відповідно до Конвенції й цієї Угоди, є економічними. Цим принципом регламентується також частота, тривалість і графік засідань.

3. Створення і функціонування органів і допоміжних підрозділів Органу відбуваються на основі еволюційного підходу, за якого враховуються функціональні потреби відповідних органів і допоміжних підрозділів так, щоб вони могли ефективно виконувати свої функції на різних етапах розвитку діяльності в Районі.

4. Функції Органу у початковий період після набуття Конвенцією чинності здійснюються Асамблеєю, Радою, Секретаріатом, Юридичною і

and Technical Commission and the Finance Committee. The functions of the Economic Planning Commission shall be performed by the Legal and Technical Commission until such time as the Council decides otherwise or until the approval of the first plan of work for exploitation.

5. Between the entry into force of the Convention and the approval of the first plan of work for exploitation, the Authority shall concentrate on:

(a) Processing of applications for approval of plans of work for exploration in accordance with Part XI and this Agreement;

(b) Implementation of decisions of the Preparatory Commission for the International Seabed Authority and for the International Tribunal for the Law of the Sea (hereinafter referred to as «the Preparatory Commission») relating to the registered pioneer investors and their certifying States, including their rights and obligations, in accordance with article 308, paragraph 5, of the Convention and resolution II, paragraph 13;

(c) Monitoring of compliance with plans of work for exploration approved in the form of contracts;

(d) Monitoring and review of trends and developments relating to deep seabed mining activities, including regular analysis of world metal market conditions and metal prices, trends and prospects;

(e) Study of the potential impact of mineral production from the Area on the economies of developing land-based producers of those minerals which are likely to be most seriously affected, with a view to minimizing their difficulties and assisting them in their economic adjustment, taking into account the work done in this regard by the Preparatory Commission;

технічною комісією і Фінансовим комітетом. Функції Економічної планової комісії виконуються Юридичною і технічною комісією доти, доки Рада не ухвалить іншого рішення або доки не буде затверджено перший план роботи з розробки.

5. У період між набуттям Конвенцією чинності і затвердженням першого плану роботи з розробки Орган зосереджується на такому:

а) розгляд заявок на затвердження планів роботи з розвідування відповідно до Частини XI і цієї Угоди;

б) здійснення рішень Підготовчої комісії для Міжнародного органу з морського дна і Міжнародного трибуналу з морського права (далі «Підготовча комісія») щодо зареєстрованих первісних вкладників і держав, які їх засвідчують, у тому числі їхніх прав і зобов'язань, відповідно до пункту 5 статті 308 Конвенції і пункту 13 резолюції II;

с) моніторинг виконання планів роботи з розвідування, затверджених у формі контрактів;

д) моніторинг і огляд тенденцій і подій, які стосуються глибоководної видобувної діяльності на морському дні, включаючи регулярний аналіз кон'юнктури на світовому ринку металів, а також цін на метали, відповідних тенденцій і перспектив;

е) вивчення потенційного впливу видобутку корисних копалин у Районі на економіку держав, що розвиваються, — виробників цих корисних копалин на суші, які, очевидно, можуть більше за всіх постраждати, з метою зведення до мінімуму їхніх труднощів і надання їм допомоги у пристосуванні економіки — з урахуванням роботи, проведеної у цьому відношенні Підготовчою комісією;

(f) Adoption of rules, regulations and procedures necessary for the conduct of activities in the Area as they progress. Notwithstanding the provisions of Annex III, article 17, paragraph 2(b) and (c), of the Convention, such rules, regulations and procedures shall take into account the terms of this Agreement, the prolonged delay in commercial deep seabed mining and the likely pace of activities in the Area;

(g) Adoption of rules, regulations and procedures incorporating applicable standards for the protection and preservation of the marine environment;

(h) Promotion and encouragement of the conduct of marine scientific research with respect to activities in the Area and the collection and dissemination of the results of such research and analysis, when available, with particular emphasis on research related to the environmental impact of activities in the Area;

(i) Acquisition of scientific knowledge and monitoring of the development of marine technology relevant to activities in the Area, in particular technology relating to the protection and preservation of the marine environment;

(j) Assessment of available data relating to prospecting and exploration;

(k) Timely elaboration of rules, regulations and procedures for exploitation, including those relating to the protection and preservation of the marine environment.

6. (a) An application for approval of a plan of work for exploration shall be considered by the Council following the receipt of a recommendation on the application from the Legal and Technical Commission. The processing of an application for approval of a plan of work for exploration shall be in accordance with the provisions of the Convention, including Annex III thereof, and this Agreement, and subject to the following:

f) прийняття норм, правил і процедур, необхідних для проведення діяльності в Районі в міру її розвитку. Незважаючи на положення пункту 2 b та c статті 17 Додатка III Конвенції, у таких нормах, правилах і процедурах враховуються положення цієї Угоди, тривала затримка з початком промислової глибоководної розробки морського дна і можливі темпи діяльності в Районі;

g) прийняття норм, правил і процедур, які включають застосовні стандарти захисту і збереження морського середовища;

h) заохочення і сприяння проведенню морських наукових досліджень стосовно діяльності в Районі, а також збирання і поширення результатів таких досліджень та аналізів, коли вони стають доступними, приділяючи особливу увагу дослідженням, присвяченим екологічному впливу діяльності в Районі;

i) накопичення наукових знань і моніторинг розвитку морської технології, яка має відношення до діяльності в Районі, зокрема технології щодо захисту і збереження морського середовища;

j) оцінка наявних даних щодо пошуку і розвідування;

k) своєчасна підготовка норм, правил і процедур щодо розробки, серед іншого щодо захисту і збереження морського середовища.

6. а) Заявка на затвердження плану роботи з розвідування розглядається Радою після отримання від Юридичної і технічної комісії рекомендації за цією заявкою. Розгляд заявки на затвердження плану роботи з розвідування здійснюється відповідно до положень Конвенції, включаючи її Додаток III, і цієї Угоди з дотриманням такого:

(i) A plan of work for exploration submitted on behalf of a State or entity, or any component of such entity, referred to in resolution II, paragraph 1(a)(ii) or (iii), other than a registered pioneer investor, which had already undertaken substantial activities in the Area prior to the entry into force of the Convention, or its successor in interest, shall be considered to have met the financial and technical qualifications necessary for approval of a plan of work if the sponsoring State or States certify that the applicant has expended an amount equivalent to at least US\$ 30 million in research and exploration activities and has expended no less than 10 per cent of that amount in the location, survey and evaluation of the area referred to in the plan of work. If the plan of work otherwise satisfies the requirements of the Convention and any rules, regulations and procedures adopted pursuant thereto, it shall be approved by the Council in the form of a contract. The provisions of section 3, paragraph 11, of this Annex shall be interpreted and applied accordingly;

(ii) Notwithstanding the provisions of resolution II, paragraph 8(a), a registered pioneer investor may request approval of a plan of work for exploration within 36 months of the entry into force of the Convention. The plan of work for exploration shall consist of documents, reports and other data submitted to the Preparatory Commission both before and after registration and shall be accompanied by a certificate of compliance, consisting of a factual report describing the status of fulfilment of obligations under the pioneer investor regime, issued by the Preparatory Commission in accordance with resolution II, paragraph 11(a). Such a plan of work shall be considered to be approved. Such an approved

i) план роботи з розвідування, представлений від імені зазначених у пункті 1 а (ii) або (iii) резолюції II держави або суб'єкта права чи якого-небудь компонента такого суб'єкта, які не є зареєстрованими первісними вкладниками і які до набуття Конвенцією чинності вже провели в Районі значний обсяг діяльності, або від імені їхніх правонаступників, вважається таким, що задовольняє фінансові та технічні умови, необхідні для затвердження плану роботи, якщо держава-поручитель (держави-поручителі) засвідчує, що заявник витратив на дослідницьку і розвідувальну діяльність суму, еквівалентну принаймні 30 млн дол. США, причому не менше 10 відсотків цієї суми — на встановлення місцезнаходження, зйомку та оцінку району, зазначеного в плані роботи. Якщо план роботи задовольняє у всіх інших відношеннях вимоги Конвенції і ті чи інші норми, правила і процедури, які прийняті відповідно до неї, він затверджується Радою у формі контракту. Положення пункту 11 розділу 3 цього Додатка тлумачаться і застосовуються відповідним чином;

ii) незважаючи на положення пункту 8 а резолюції II, зареєстрований первісний вкладник може в 36-місячний термін з дати набуття Конвенцією чинності направити прохання про затвердження плану роботи з розвідування. Такий план роботи з розвідування складається з документів, доповідей та інших даних, представлених Підготовчою комісією як до, так і після реєстрації, і супроводжується посвідченням, яке видається Підготовчою комісією відповідно до пункту 11 а резолюції II про дотримання зобов'язань і складається з доповіді про фактичний стан з виконанням зобов'язань, що впливають з режиму первісних вкладників. Такий план роботи вважається затвердженим. Такий

plan of work shall be in the form of a contract concluded between the Authority and the registered pioneer investor in accordance with Part XI and this Agreement. The fee of US\$ 250,000 paid pursuant to resolution II, paragraph 7(a), shall be deemed to be the fee relating to the exploration phase pursuant to section 8, paragraph 3, of this Annex. Section 3, paragraph 11, of this Annex shall be interpreted and applied accordingly;

(iii) In accordance with the principle of non-discrimination, a contract with a State or entity or any component of such entity referred to in subparagraph (a)(i) shall include arrangements which shall be similar to and no less favourable than those agreed with any registered pioneer investor referred to in subparagraph (a)(ii). If any of the States or entities or any components of such entities referred to in subparagraph (a)(i) are granted more favourable arrangements, the Council shall make similar and no less favourable arrangements with regard to the rights and obligations assumed by the registered pioneer investors referred to in subparagraph (a)(ii), provided that such arrangements do not affect or prejudice the interests of the Authority;

(iv) A State sponsoring an application for a plan of work pursuant to the provisions of subparagraph (a)(i) or (ii) may be a State Party or a State which is applying this Agreement provisionally in accordance with article 7, or a State which is a member of the Authority on a provisional basis in accordance with paragraph 12;

(v) Resolution II, paragraph 8(c), shall be interpreted and applied in accordance with subparagraph (a)(iv).

(b) The approval of a plan of work for exploration shall be in accordance with article 153, paragraph 3, of the Convention.

затверджений план роботи має форму контракту, укладеного між Органом і зареєстрованим первісним вкладником відповідно до Частини XI і цієї Угоди. Збір у розмірі 250 000 дол. США, сплачений згідно з пунктом 7 а резолюції II, розглядається як збір, що належить до етапу розвідування відповідно до пункту 3 розділу 8 цього Додатка. Пункт 11 розділу 3 цього Додатка тлумачиться і застосовується відповідним чином;

iii) відповідно до принципу недискримінації контракт із зазначеною у підпункті а (i) державою чи суб'єктом права або яким-небудь компонентом такого суб'єкта передбачає домовленості, подібні тим і не менш пільгові ніж ті, що укладаються із будь-яким зазначеним у підпункті а (ii) зареєстрованим первісним вкладником. Якщо будь-які із зазначених у підпункті а (i) держав, суб'єктів права або будь-яких компонентів таких суб'єктів отримують більш пільгові домовленості, Рада забезпечує подібні і не менш пільгові домовленості щодо прав і обов'язків, що їх набувають зареєстровані первісні вкладники, зазначені у підпункті а (ii), за умови, що такі домовленості не зачіпають інтересів Органу і не завдають їм шкоди;

iv) державою, яка є поручителем щодо заявки на план роботи на підставі положень підпункту а (i) або (ii), може бути держава-учасниця або держава, яка застосовує цю Угоду тимчасово згідно зі статтею 7, або держава, яка є членом Органу на тимчасовій основі згідно з пунктом 12;

v) пункт 8 с резолюції II тлумачиться і застосовується відповідно до підпункту а (iv);

b) затвердження плану роботи з розвідування здійснюється відповідно до пункту 3 статті 153 Конвенції.

7. An application for approval of a plan of work shall be accompanied by an assessment of the potential environmental impacts of the proposed activities and by a description of a programme for oceanographic and baseline environmental studies in accordance with the rules, regulations and procedures adopted by the Authority.

8. An application for approval of a plan of work for exploration, subject to paragraph 6(a)(i) or (ii), shall be processed in accordance with the procedures set out in section 3, paragraph 11, of this Annex.

9. A plan of work for exploration shall be approved for a period of 15 years. Upon the expiration of a plan of work for exploration, the contractor shall apply for a plan of work for exploitation unless the contractor has already done so or has obtained an extension for the plan of work for exploration. Contractors may apply for such extensions for periods of not more than five years each. Such extensions shall be approved if the contractor has made efforts in good faith to comply with the requirements of the plan of work but for reasons beyond the contractor's control has been unable to complete the necessary preparatory work for proceeding to the exploitation stage or if the prevailing economic circumstances do not justify proceeding to the exploitation stage.

10. Designation of a reserved area for the Authority in accordance with Annex III, article 8, of the Convention shall take place in connection with approval of an application for a plan of work for exploration or approval of an application for a plan of work for exploration and exploitation.

11. Notwithstanding the provisions of paragraph 9, an approved plan of work for exploration which is sponsored by at least one State provisionally

7. Заявка на затвердження плану роботи супроводжується оцінкою потенційного екологічного впливу запропонованої діяльності та описом програми океанографічних і фонових екологічних досліджень відповідно до норм, правил і процедур, прийнятих Органом.

8. Із дотриманням пункту 6 а (і) або (іі) заявка на затвердження плану роботи з розвідування розглядається відповідно до процедур, викладених у пункті 11 розділу 3 цього Додатка.

9. План роботи з розвідування затверджується на 15-річний термін. Після виконання плану роботи з розвідування контрактор подає заявку на план роботи з розробки, за винятком випадків, коли контрактор вже зробив це або добився продовження плану роботи з розвідування. Контрактори можуть клопотати про такі продовження на терміни не більше ніж по п'ять років. Такі продовження затверджуються, якщо контрактор добросовісно намагався дотримуватися вимог плану роботи, проте через невідвладні йому обставини не зміг завершити необхідну підготовчу роботу для переходу до етапу розробки, або якщо такий перехід не виправдовується економічною кон'юнктурою, що склалася.

10. Позначення резервованого за Органом району, яке здійснюється відповідно до статті 8 Додатка III Конвенції, проводиться у зв'язку із затвердженням заявки на план роботи з розвідування або затвердженням заявки на план роботи з розвідування і розробки.

11. Незважаючи на положення пункту 9, затверджений план роботи з розвідування, поручителем щодо якого виступає хоча б одна держава,

applying this Agreement shall terminate if such a State ceases to apply this Agreement provisionally and has not become a member on a provisional basis in accordance with paragraph 12 or has not become a State Party.

12. Upon the entry into force of this Agreement, States and entities referred to in article 3 of this Agreement which have been applying it provisionally in accordance with article 7 and for which it is not in force may continue to be members of the Authority on a provisional basis pending its entry into force for such States and entities, in accordance with the following subparagraphs:

(a) If this Agreement enters into force before 16 November 1996, such States and entities shall be entitled to continue to participate as members of the Authority on a provisional basis upon notification to the depositary of the Agreement by such a State or entity of its intention to participate as a member on a provisional basis. Such membership shall terminate either on 16 November 1996 or upon the entry into force of this Agreement and the Convention for such member, whichever is earlier. The Council may, upon the request of the State or entity concerned, extend such membership beyond 16 November 1996 for a further period or periods not exceeding a total of two years provided that the Council is satisfied that the State or entity concerned has been making efforts in good faith to become a party to the Agreement and the Convention;

(b) If this Agreement enters into force after 15 November 1996, such States and entities may request the Council to grant continued membership in the Authority on a provisional basis for a period or periods not extending beyond 16 November 1998. The Council shall grant such membership with effect from the date of the request if it

що тимчасово застосовує цю Угоду, припиняє свою дію, якщо така держава припиняє тимчасово застосовувати цю Угоду, не стаючи при цьому членом на тимчасовій основі згідно з пунктом 12 або державою-учасницею.

12. Після набуття чинності цією Угодою зазначені у статті 3 цієї Угоди держави і суб'єкти права, які застосовували її тимчасово згідно зі статтею 7 і для яких вона не набула чинності, можуть залишатися членами Органу на тимчасовій основі, поки вона не набуде чинності для таких держав і суб'єктів права відповідно до нижченаведених пунктів:

а) якщо ця Угода набуває чинності до 16 листопада 1996 року, такі держави і суб'єкти права можуть продовжувати свою участь як члени Органу на тимчасовій основі, повідомивши депозитарія Угоди про свій намір брати участь як член на тимчасовій основі. Таке членство закінчується або 16 листопада 1996 року, або з набуттям чинності цією Угодою і Конвенцією для такого члена — залежно від того, що відбувається раніше. На прохання відповідної держави або суб'єкта права Рада може продовжити таке членство на додатковий термін (терміни) після 16 листопада 1996 року не більше в цілому двох років, якщо Рада переконується, що відповідна держава або суб'єкт права добросовісно докладали зусиль до того, щоб стати учасником Угоди і Конвенції;

б) якщо ця Угода набуває чинності після 15 листопада 1996 року, такі держави і суб'єкти права можуть просити Раду про зберігання ними членства в Органі на тимчасовій основі на термін (терміни) аж до 16 листопада 1998 року. Рада може надати таке членство з дати запиту, якщо вона переконується, що держава або

is satisfied that the State or entity has been making efforts in good faith to become a party to the Agreement and the Convention;

(c) States and entities which are members of the Authority on a provisional basis in accordance with subparagraph (a) or (b) shall apply the terms of Part XI and this Agreement in accordance with their national or internal laws, regulations and annual budgetary appropriations and shall have the same rights and obligations as other members, including:

(i) The obligation to contribute to the administrative budget of the Authority in accordance with the scale of assessed contributions;

(ii) The right to sponsor an application for approval of a plan of work for exploration. In the case of entities whose components are natural or juridical persons possessing the nationality of more than one State, a plan of work for exploration shall not be approved unless all the States whose natural or juridical persons comprise those entities are States Parties or members on a provisional basis;

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph 9, an approved plan of work in the form of a contract for exploration which was sponsored pursuant to subparagraph (c)(ii) by a State which was a member on a provisional basis shall terminate if such membership ceases and the State or entity has not become a State Party;

(e) If such a member has failed to make its assessed contributions or otherwise failed to comply with its obligations in accordance with this paragraph, its membership on a provisional basis shall be terminated.

13. The reference in Annex III, article 10, of the Convention to performance which has not been satisfactory shall be interpreted to

суб'єкт права добросовісно докладали зусиль до того, щоб стати учасником Угоди і Конвенції;

с) держави і суб'єкти права, які є членами Органу на тимчасовій основі відповідно до підпунктів а чи б, застосовують положення Частини XI і цієї Угоди відповідно до своїх національних або внутрішніх законів, правил і щорічних бюджетних асигнувань і мають такі ж права та обов'язки, що й інші члени, включаючи:

i) обов'язок сплачувати внески в адміністративний бюджет Органу відповідно до шкали встановлених внесків;

ii) право виступати поручителем щодо заявки на затвердження плану роботи з розвідування. У разі суб'єктів прав, компоненти яких є фізичними або юридичними особами, які мають громадянство більше ніж однієї держави, план роботи з розвідування затверджується лише в тому випадку, якщо всі держави, чії фізичні або юридичні особи входять до складу таких суб'єктів, є державами-учасницями або членами на тимчасовій основі;

d) незважаючи на положення пункту 9, затверджений план роботи у формі контракту на розвідування, поручителем щодо якого виступає відповідно до підпункту с (ii) держава, яка є членом на тимчасовій основі, припиняє свою дію, якщо припиняється таке членство, а держава або суб'єкт права не стає державою-учасницею;

e) якщо такий член не сплачував установлених йому внесків або яким-небудь іншим чином не дотримував своїх обов'язків згідно із цим пунктом, його членство на тимчасовій основі припиняється.

13. Посилання на незадовільне проведення робіт, яке міститься у статті 10 Додатка III Конвенції, розуміється як таке, що означає недотримання конт-

mean that the contractor has failed to comply with the requirements of an approved plan of work in spite of a written warning or warnings from the Authority to the contractor to comply therewith.

14. The Authority shall have its own budget. Until the end of the year following the year during which this Agreement enters into force, the administrative expenses of the Authority shall be met through the budget of the United Nations. Thereafter, the administrative expenses of the Authority shall be met by assessed contributions of its members, including any members on a provisional basis, in accordance with articles 171, subparagraph (a), and 173 of the Convention and this Agreement, until the Authority has sufficient funds from other sources to meet those expenses. The Authority shall not exercise the power referred to in article 174, paragraph 1, of the Convention to borrow funds to finance its administrative budget.

15. The Authority shall elaborate and adopt, in accordance with article 162, paragraph 2(o)(ii), of the Convention, rules, regulations and procedures based on the principles contained in sections 2, 5, 6, 7 and 8 of this Annex, as well as any additional rules, regulations and procedures necessary to facilitate the approval of plans of work for exploration or exploitation, in accordance with the following subparagraphs:

(a) The Council may undertake such elaboration any time it deems that all or any of such rules, regulations or procedures are required for the conduct of activities in the Area, or when it determines that commercial exploitation is imminent, or at the request of a State whose national intends to apply for approval of a plan of work for exploitation;

рактором вимог затвердженого плану роботи, незважаючи на письмове попередження Органом контрактора про необхідність їх дотримання.

14. Орган має власний бюджет. До кінця року, що йде за роком набуття цією Угодою чинності, адміністративні витрати Органу покриваються за рахунок бюджету ООН. Після цього адміністративні витрати Органу покриваються за рахунок внесків, що встановлюються його членам, включаючи будь-яких членів на тимчасовій основі, відповідно до підпункту а статті 171 і статті 173 Конвенції та цієї Угоди, доти, доки Орган не матиме у своєму розпорядженні достатні кошти на покриття цих витрат з інших джерел. Орган не здійснює згаданого в пункті 1 статті 174 Конвенції права запозичувати кошти для фінансування свого адміністративного бюджету.

15. Відповідно до пункту 2 о (ii) статті 162 Конвенції Орган готує і приймає норми, правила й процедури, що ґрунтуються на принципах, викладених у розділах 2, 5, 6, 7 і 8 цього Додатка, а також будь-які додаткові норми, правила і процедури, необхідні для полегшення затвердження планів роботи з розвідування або розробки, відповідно до нижченаведених підпунктів:

а) Рада може приступити до підготовки тих чи інших норм, правил і процедур у будь-який момент, коли він вважатиме це за необхідне для проведення діяльності в Районі, або коли він визначить, що скоро почнеться промислова розробка, або на прохання держави, фізична чи юридична особа якої має намір подати заявку на затвердження плану роботи з розробки;

(b) If a request is made by a State referred to in subparagraph (a) the Council shall, in accordance with article 162, paragraph 2(o), of the Convention, complete the adoption of such rules, regulations and procedures within two years of the request;

(c) If the Council has not completed the elaboration of the rules, regulations and procedures relating to exploitation within the prescribed time and an application for approval of a plan of work for exploitation is pending, it shall none the less consider and provisionally approve such plan of work based on the provisions of the Convention and any rules, regulations and procedures that the Council may have adopted provisionally, or on the basis of the norms contained in the Convention and the terms and principles contained in this Annex as well as the principle of non-discrimination among contractors.

16. The draft rules, regulations and procedures and any recommendations relating to the provisions of Part XI, as contained in the reports and recommendations of the Preparatory Commission, shall be taken into account by the Authority in the adoption of rules, regulations and procedures in accordance with Part XI and this Agreement.

17. The relevant provisions of Part XI, section 4, of the Convention shall be interpreted and applied in accordance with this Agreement.

SECTION 2. THE ENTERPRISE

1. The Secretariat of the Authority shall perform the functions of the Enterprise until it begins to operate independently of the Secretariat. The Secretary-General of the Authority

b) якщо надходить прохання від держави, згаданої у підпункті а, Рада згідно з пунктом 2 о статті 162 Конвенції закінчує прийняття таких норм, правил і процедур у дворічний термін з моменту надання прохання;

с) якщо Рада не завершила у приписаний термін підготовку норм, правил і процедур щодо розробки, а їй надходить заявка на затвердження плану роботи з розробки, вона, незважаючи на це, розглядає і тимчасово затверджує такий план роботи, ґрунтуючись на положеннях Конвенції і будь-яких нормах, правилах і процедурах, які могли бути прийняті Радою тимчасово, або ґрунтуючись на нормах, які містяться в Конвенції, та положеннях і принципах, які містяться у цьому Додатку, а також на принципі недискримінації між контракторами.

16. При прийнятті норм, правил і процедур відповідно до Частини XI і цієї Угоди Орган враховує проекти норм, правил і процедур і будь-які рекомендації щодо положень Частини XI, які містяться у доповідях і рекомендаціях Підготовчої комісії.

17. Відповідні положення розділу 4 Частини XI Конвенції тлумачаться і застосовуються відповідно до цієї Угоди.

Розділ 2. ПІДПРИЄМСТВО

1. Функції Підприємства виконуються Секретаріатом Органу доти, доки воно не почне функціонувати незалежно від Секретаріату. Генеральний секретар Органу призначає

shall appoint from within the staff of the Authority an interim Director-General to oversee the performance of these functions by the Secretariat.

These functions shall be:

(a) Monitoring and review of trends and developments relating to deep seabed mining activities, including regular analysis of world metal market conditions and metal prices, trends and prospects;

(b) Assessment of the results of the conduct of marine scientific research with respect to activities in the Area, with particular emphasis on research related to the environmental impact of activities in the Area;

(c) Assessment of available data relating to prospecting and exploration, including the criteria for such activities;

(d) Assessment of technological developments relevant to activities in the Area, in particular technology relating to the protection and preservation of the marine environment;

(e) Evaluation of information and data relating to areas reserved for the Authority;

(f) Assessment of approaches to joint-venture operations;

(g) Collection of information on the availability of trained manpower;

(h) Study of managerial policy options for the administration of the Enterprise at different stages of its operations.

2. The Enterprise shall conduct its initial deep seabed mining operations through joint ventures. Upon the approval of a plan of work for exploitation for an entity other than the Enterprise, or upon receipt by the Council of an application for a joint-venture operation with the Enterprise, the Council shall take up the issue of the functioning of the Enterprise independently of the Secretariat of the Authority. If joint-

із числа співробітників Органу тимчасового Генерального директора, який курирує виконання цих функцій Секретаріатом.

Такими функціями є:

а) моніторинг та огляд тенденцій і подій, що належать до глибоководної видобувної діяльності на морському дні, включаючи регулярний аналіз кон'юнктури на світовому ринку металів, а також цін на метали, відповідних тенденцій і перспектив;

б) оцінка результатів морських наукових досліджень стосовно діяльності в Районі, передусім досліджень, присвячених екологічному впливу діяльності в Районі;

в) оцінка наявних даних щодо пошуку і розвідування, включаючи критерії такої діяльності;

г) оцінка технологічних досягнень, які мають відношення до діяльності в Районі, зокрема технології щодо захисту і збереження морського середовища;

д) оцінка інформації і даних про райони, зарезервовані за Органом;

е) оцінка підходів до організації спільних підприємств;

ж) збирання інформації про наявність кваліфікованих кадрів;

з) вивчення варіантів управлінської політики для керівництва Підприємством на різних етапах його функціонування.

2. Спочатку Підприємство займається глибоководною розробкою морського дна шляхом організації спільних підприємств. Після затвердження плану роботи з розробки не для Підприємства, а для іншого суб'єкта права або після отримання Радою заявки на діяльність у рамках спільного з Підприємством підприємства Рада розглядає питання про функціонування Підприємства неза-

venture operations with the Enterprise accord with sound commercial principles, the Council shall issue a directive pursuant to article 170, paragraph 2, of the Convention providing for such independent functioning.

3. The obligation of States Parties to fund one mine site of the Enterprise as provided for in Annex IV, article 11, paragraph 3, of the Convention shall not apply and States Parties shall be under no obligation to finance any of the operations in any mine site of the Enterprise or under its joint-venture arrangements.

4. The obligations applicable to contractors shall apply to the Enterprise. Notwithstanding the provisions of article 153, paragraph 3, and Annex III, article 3, paragraph 5, of the Convention, a plan of work for the Enterprise upon its approval shall be in the form of a contract concluded between the Authority and the Enterprise.

5. A contractor which has contributed a particular area to the Authority as a reserved area has the right of first refusal to enter into a joint-venture arrangement with the Enterprise for exploration and exploitation of that area. If the Enterprise does not submit an application for a plan of work for activities in respect of such a reserved area within 15 years of the commencement of its functions independent of the Secretariat of the Authority or within 15 years of the date on which that area is reserved for the Authority, whichever is the later, the contractor which contributed the area shall be entitled to apply for a plan of work for that area provided it offers in good faith to include the Enterprise as a joint-venture partner.

6. Article 170, paragraph 4, Annex IV and other provisions of the Convention relating to the Enterprise shall be

лежно від Секретаріату Органу. Якщо діяльність спільного з Підприємством підприємства відповідає розумним комерційним принципам, Рада видає на підставі пункту 2 статті 170 Конвенції директиву, яка передбачає таке незалежне функціонування.

3. Передбачене у пункті 3 статті 11 Додатка IV Конвенції зобов'язання держав-учасниць фінансувати Підприємству одну ділянку видобутку не застосовується, а держави-учасниці не несуть ніяких зобов'язань щодо фінансування будь-яких операцій на тій або іншій ділянці видобутку Підприємства або в рамках організованих ним спільних під-приємств.

4. Зобов'язання, які діють щодо контракторів, діють і щодо Підприємства. Незважаючи на положення пункту 3 статті 153 і пункту 5 статті 3 Додатка III Конвенції, план роботи для Підприємства після його затвердження має форму контракту, укладеного між Органом і Підприємством.

5. Контрактор, який надав Органу певну ділянку у вигляді зарезервованого району, має переважне право на організацію з Підприємством спільного підприємства для розвідування і розробки цього району. Якщо протягом 15 років з моменту початку свого незалежного від Секретаріату Органу функціонування або ж — залежно від того, що буде пізніше — протягом 15 років із дати, коли цей район резервується за Органом. Підприємство не подає заявку на план роботи щодо здійснення діяльності в такому зарезервованому районі, контрактор, який виділив цей район, вправі подати заявку на план роботи у цьому районі за таких умов, що він добросовісно пропонує Підприємству партнерство у спільному підприємстві.

6. Пункт 4 статті 170 Додатка IV та інші положення Конвенції щодо Підприємства, тлумачаться і

interpreted and applied in accordance with this section.

застосовуються відповідно до цього розділу.

SECTION 3. DECISION-MAKING

1. The general policies of the Authority shall be established by the Assembly in collaboration with the Council.

2. As a general rule, decision-making in the organs of the Authority should be by consensus.

3. If all efforts to reach a decision by consensus have been exhausted, decisions by voting in the Assembly on questions of procedure shall be taken by a majority of members present and voting, and decisions on questions of substance shall be taken by a two-thirds majority of members present and voting, as provided for in article 159, paragraph 8, of the Convention.

4. Decisions of the Assembly on any matter for which the Council also has competence or on any administrative, budgetary or financial matter shall be based on the recommendations of the Council. If the Assembly does not accept the recommendation of the Council on any matter, it shall return the matter to the Council for further consideration. The Council shall reconsider the matter in the light of the views expressed by the Assembly.

5. If all efforts to reach a decision by consensus have been exhausted, decisions by voting in the Council on questions of procedure shall be taken by a majority of members present and voting, and decisions on questions of substance, except where the Convention provides for decisions by consensus in the Council, shall be taken by a two-thirds majority of members present and voting, provided that such decisions are not opposed by a majority in any

Розділ 3. ПРИЙНЯТТЯ РІШЕНЬ

1. Загальна політика Органу встановлюється Асамблеєю у співробітництві з Радою.

2. Як загальне правило, рішення в органах Органу приймаються консенсусом.

3. Якщо всі зусилля досягти рішення консенсусом вичерпані, рішення в Асамблеї приймаються шляхом голосування: з питань процедури — більшістю присутніх і голосуючих держав, а з питань суті — більшістю у дві третини присутніх і голосуючих членів, як це передбачається у пункті 8 статті 159 Конвенції.

4. Рішення Асамблеї із будь-якого питання, яким компетентна займатися також і Рада, або з будь-якого адміністративного, бюджетного або фінансового питання приймаються на основі рекомендацій Ради. Якщо Асамблея не приймає рекомендацію Ради з якого-небудь питання, вона повертає це питання Раді для подальшого розгляду. Рада переглядає це питання у світлі думок, висловлених Асамблеєю.

5. Якщо всі зусилля досягти рішення консенсусом вичерпані, рішення у Раді приймаються шляхом голосування: з питань процедури — більшістю присутніх і голосуючих членів, а з питань суті, за винятком випадків, коли Конвенція передбачає прийняття рішень у Раді консенсусом, — більшістю в дві третини присутніх і голосуючих членів, за умови, що проти таких рішень не виступає більшість у будь-якій із камер, згаданих у пункті 9.

one of the chambers referred to in paragraph 9. In taking decisions the Council shall seek to promote the interests of all the members of the Authority.

6. The Council may defer the taking of a decision in order to facilitate further negotiation whenever it appears that all efforts at achieving consensus on a question have not been exhausted.

7. Decisions by the Assembly or the Council having financial or budgetary implications shall be based on the recommendations of the Finance Committee.

8. The provisions of article 161, paragraph 8(b) and (c), of the Convention shall not apply.

9. (a) Each group of States elected under paragraph 15(a) to (c) shall be treated as a chamber for the purposes of voting in the Council. The developing States elected under paragraph 15(d) and (e) shall be treated as a single chamber for the purposes of voting in the Council.

(b) Before electing the members of the Council, the Assembly shall establish lists of countries fulfilling the criteria for membership in the groups of States in paragraph 15(a) to (d). If a State fulfils the criteria for membership in more than one group, it may only be proposed by one group for election to the Council and it shall represent only that group in voting in the Council.

10. Each group of States in paragraph 15(a) to (d) shall be represented in the Council by those members nominated by that group. Each group shall nominate only as many candidates as the number of seats required to be filled by that group. When the number of potential candidates in each of the groups referred to in paragraph 15(a) to (e) exceeds the number of seats available in each of those respective groups, as

При прийнятті рішень Рада прагне діяти в інтересах усіх членів Органу.

6. У будь-якому випадку, коли вважається, що вичерпано не всі зусилля щодо досягнення консенсусу з якого-небудь питання, Рада може відкласти прийняття рішення з метою сприяння подальшим переговорам.

7. Рішення Асамблеї або Ради, що мають фінансові чи бюджетні наслідки, ухвалюються на основі рекомендацій Фінансового комітету.

8. Положення пункту 8 b і c статті 161 Конвенції не застосовуються.

9. а) Кожна група держав, яка обирається згідно з пунктом 15 а—с, розглядається під час голосування в Раді у статусі камери. Держави, які розвиваються, що обираються згідно з пунктом 15 d і e, розглядаються під час голосування в Раді як одна камера.

б) До виборів членів Ради Асамблея складає списки країн, які відповідають критеріям членства в групах держав, згаданих у пункті 15 а—d. Якщо держава відповідає критеріям членства відразу в кількох групах, то на виборах до Ради вона може висуватися лише однією групою і під час голосування в Раді вона представляє тільки цю групу.

10. Кожна з груп держав, згаданих у пункті 15 а—d, представлена в Раді тими членами, яких вона висунула. Кожна з груп висуває рівно стільки кандидатів, скільки місць їй потрібно заповнити. Коли кількість потенціальних кандидатів по кожній з груп, перелічених у пунктах 15 а—e, перевищує кількість місць, які є відповідно для кожної із цих груп, у порядку загального правила застосовується принцип ротації. Держави, які входять

a general rule, the principle of rotation shall apply. States members of each of those groups shall determine how this principle shall apply in those groups.

11. (a) The Council shall approve a recommendation by the Legal and Technical Commission for approval of a plan of work unless by a two-thirds majority of its members present and voting, including a majority of members present and voting in each of the chambers of the Council, the Council decides to disapprove a plan of work. If the Council does not take a decision on a recommendation for approval of a plan of work within a prescribed period, the recommendation shall be deemed to have been approved by the Council at the end of that period. The prescribed period shall normally be 60 days unless the Council decides to provide for a longer period. If the Commission recommends the disapproval of a plan of work or does not make a recommendation, the Council may nevertheless approve the plan of work in accordance with its rules of procedure for decision-making on questions of substance.

(b) The provisions of article 162, paragraph 2(j), of the Convention shall not apply.

12. Where a dispute arises relating to the disapproval of a plan of work, such dispute shall be submitted to the dispute settlement procedures set out in the Convention.

13. Decisions by voting in the Legal and Technical Commission shall be by a majority of members present and voting.

14. Part XI, section 4, subsections B and C, of the Convention shall be interpreted and applied in accordance with this section.

15. The Council shall consist of 36 members of the Authority elected by the Assembly in the following order:

до кожної із цих груп, визначають, як даний принцип застосовується в цих групах.

11. а) Рада затверджує рекомендацію Юридичної і технічної комісії про затвердження плану роботи, якщо тільки більшістю в дві третини присутніх і голосуючих її членів, включаючи більшість членів, присутніх і голосуючих у кожній з камер Ради, вона не постановляє відхилити план роботи. Якщо Рада не приймає рішення щодо рекомендації про затвердження плану роботи у приписаний термін, то після закінчення цього терміну рекомендація вважається затвердженою Радою. Приписаний термін становить звичайно 60 днів, якщо тільки Рада не постановляє передбачити більш тривалий термін. Якщо Комісія рекомендує відхилити план роботи або не виносить рекомендацію, Рада може, незважаючи на це, затвердити план роботи відповідно до своїх правил процедури, які регулюють порядок прийняття рішень із питань суті.

б) Положення пункту 2 і статті 162 Конвенції не застосовуються.

12. Коли виникає спір із приводу відхилення плану роботи, такий спір передається на розгляд у рамках передбачених у Конвенції процедур урегулювання спорів.

13. Рішення, що виносяться в Юридичній і технічній комісії на голосування, приймаються більшістю присутніх і голосуючих членів.

14. Підрозділи В і С розділу 4 Частини XI Конвенції тлумачаться і застосовуються відповідно до цього розділу.

15. Рада складається з 36 членів Органу, які обираються Асамблеєю так:

(a) Four members from among those States Parties which, during the last five years for which statistics are available, have either consumed more than 2 per cent in value terms of total world consumption or have had net imports of more than 2 per cent in value terms of total world imports of the commodities produced from the categories of minerals to be derived from the Area, provided that the four members shall include one State from the Eastern European region having the largest economy in that region in terms of gross domestic product and the State, on the date of entry into force of the Convention, having the largest economy in terms of gross domestic product, if such States wish to be represented in this group;

(b) Four members from among the eight States Parties which have made the largest investments in preparation for and in the conduct of activities in the Area, either directly or through their nationals;

(c) Four members from among States Parties which, on the basis of production in areas under their jurisdiction, are major net exporters of the categories of minerals to be derived from the Area, including at least two developing States whose exports of such minerals have a substantial bearing upon their economies;

(d) Six members from among developing States Parties, representing special interests. The special interests to be represented shall include those of States with large populations, States which are land-locked or geographically disadvantaged, island States, States which are major importers of the categories of minerals to be derived from the Area, States which are potential producers of such minerals and least developed States;

а) чотири члени обираються із числа тих держав-учасниць, які протягом останніх п'яти років, за які є статистичні дані, або споживали понад 2 проценти від загального світового споживання, або мали чистий імпорт у розмірі понад 2 проценти від загального світового імпорту сировинних товарів, вироблених із тих категорій корисних копалин, які видобуватимуться в Районі, за умови, що до числа цих чотирьох членів входить одна з держав східно-європейського району, яка має дуже розвинену по валовому внутрішньому продукту економіку у цьому районі, та держава, яка на дату набуття Конвенцією чинності має дуже розвинену по валовому внутрішньому продукту економіку, якщо такі держави забажають бути представлені у цій групі;

б) чотири члени обираються із числа восьми держав-учасниць, які або безпосередньо, або через своїх громадян зробили найбільші капіталовкладення у підготовку й проведення діяльності в Районі;

с) чотири члени обираються із числа держав-учасниць, які завдяки видобутку в районах, що знаходяться під їхньою юрисдикцією, є великими нетто-експортерами тих категорій корисних копалин, які будуть добуватися в Районі, у тому числі не менше двох держав, що розвиваються, для економіки яких експорт таких корисних копалин має суттєве значення;

д) шість членів обираються із числа держав-учасниць, що розвиваються, які представляють особливі інтереси. Особливі інтереси, які мають бути представлені, включають інтереси держав з великою чисельністю населення, держав, які не мають виходу до моря або знаходяться у географічно несприятливому положенні, острівних держав, держав, які є великими імпортерами тих категорій корисних копалин, які видобуватимуться

(e) Eighteen members elected according to the principle of ensuring an equitable geographical distribution of seats in the Council as a whole, provided that each geographical region shall have at least one member elected under this subparagraph. For this purpose, the geographical regions shall be Africa, Asia, Eastern Europe, Latin America and the Caribbean and Western Europe and Others.

16. The provisions of article 161, paragraph 1, of the Convention shall not apply.

SECTION 4. REVIEW CONFERENCE

The provisions relating to the Review Conference in article 155, paragraphs 1, 3 and 4, of the Convention shall not apply. Notwithstanding the provisions of article 314, paragraph 2, of the Convention, the Assembly, on the recommendation of the Council, may undertake at any time a review of the matters referred to in article 155, paragraph 1, of the Convention. Amendments relating to this Agreement and Part XI shall be subject to the procedures contained in articles 314, 315 and 316 of the Convention, provided that the principles, regime and other terms referred to in article 155, paragraph 2, of the Convention shall be maintained and the rights referred to in paragraph 5 of that article shall not be affected.

в Районі, держав, які є потенційними виробниками таких корисних копалин, і найменш розвинених держав;

е) вісімнадцять членів обираються відповідно до принципу забезпечення справедливого географічного розподілу місць у Раді в цілому, за умови, що на підставі цього підпункту від кожного географічного району обирається не менше одного члена. Географічними регіонами із цією метою є Африка, Азія, Східна Європа, Латинська Америка та Карибський басейн, Західна Європа та інші країни.

16. Положення пункту 1 статті 161 Конвенції не застосовуються.

Розділ 4. КОНФЕРЕНЦІЯ ЩОДО ОГЛЯДУ

Положення пунктів 1, 3 і 4 статті 155 Конвенції стосовно Конференції щодо огляду не застосовуються. Незважаючи на положення пункту 2 статті 314 Конвенції, Асамблея за рекомендацією Ради може у будь-який час зробити огляд питань, згаданих у пункті 1 статті 155 Конвенції. Поправки щодо цієї Угоди і Частини XI регламентуються процедурами, викладеними у статтях 314, 315 і 316 Конвенції, при тому що зберігаються принципи, режим та інші умови, згадані у пункті 2 статті 155 Конвенції, і не зачіпаються права, згадані у пункті 5 названої статті.

SECTION 5. TRANSFER OF TECHNOLOGY

1. In addition to the provisions of article 144 of the Convention, transfer of technology for the purposes of Part XI shall be governed by the following principles:

(a) The Enterprise, and developing States wishing to obtain deep seabed mining technology, shall seek to obtain such technology on fair and reasonable commercial terms and conditions on the open market, or through joint-venture arrangements;

(b) If the Enterprise or developing States are unable to obtain deep seabed mining technology, the Authority may request all or any of the contractors and their respective sponsoring State or States to cooperate with it in facilitating the acquisition of deep seabed mining technology by the Enterprise or its joint venture, or by a developing State or States seeking to acquire such technology on fair and reasonable commercial terms and conditions, consistent with the effective protection of intellectual property rights. States Parties undertake to cooperate fully and effectively with the Authority for this purpose and to ensure that contractors sponsored by them also cooperate fully with the Authority;

(c) As a general rule, States Parties shall promote international technical and scientific cooperation with regard to activities in the Area either between the parties concerned or by developing training, technical assistance and scientific cooperation programmes in marine science and technology and

Розділ 5. ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГІЙ

1. На додаток до положень статті 144 Конвенції передача технології для цілей Частини XI регулюється такими принципами:

а) Підприємство, а також держави, що розвиваються, які бажають придбати технологію глибоководної розробки морського дна, прагнуть придбати таку технологію на справедливих і розумних комерційних умовах на відкритому ринку або за допомогою спільних підприємств;

б) якщо Підприємство або держави, які розвиваються, не в змозі придбати технологію глибоководної розробки морського дна, то Орган може попросити всіх або кого-небудь з контракторів, а також державу (держави), яка за них поручилася, співробітничати з ним у тому, щоб полегшити придбання технології глибоководної розробки морського дна Підприємством або організованим ним спільним підприємством або державою (державами), що розвивається, яке прагне придбати таку технологію на справедливих і розумних комерційних умовах, відповідно до ефективного захисту прав інтелектуальної власності. Держави-учасниці зобов'язуються всіляко та ефективно співробітничати з Органом у цих цілях і забезпечувати, щоб контрактори, за яких вони поручилися, також всіляко співробітничали з Органом;

с) як загальне правило, держави-учасниці розвивають міжнародне технічне і наукове співробітництво у зв'язку з діяльністю в Районі або між заінтересованими сторонами, або шляхом розробки програм професійної підготовки, технічної допомоги та наукового співробітництва у галузях

the protection and preservation of the marine environment.

2. The provisions of Annex III, article 5, of the Convention shall not apply.

SECTION 6. PRODUCTION POLICY

1. The production policy of the Authority shall be based on the following principles:

(a) Development of the resources of the Area shall take place in accordance with sound commercial principles;

(b) The provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, its relevant codes and successor or superseding agreements shall apply with respect to activities in the Area;

(c) In particular, there shall be no subsidization of activities in the Area except as may be permitted under the agreements referred to in subparagraph (b). Subsidization for the purpose of these principles shall be defined in terms of the agreements referred to in subparagraph (b);

(d) There shall be no discrimination between minerals derived from the Area and from other sources. There shall be no preferential access to markets for such minerals or for imports of commodities produced from such minerals, in particular:

(i) By the use of tariff or non-tariff barriers; and

(ii) Given by States Parties to such minerals or commodities produced by their state enterprises or by natural or juridical persons which possess their nationality or are controlled by them or their nationals;

морської науки і технології та захисту і збереження морського середовища.

2. Положення статті 5 Додатка III Конвенції не застосовуються.

Розділ 6. ПОЛІТИКА В ГАЛУЗІ ВИРОБНИЦТВА

1. Політика Органу в галузі виробництва ґрунтується на таких принципах:

а) освоєння ресурсів Району здійснюється відповідно до розумних комерційних принципів;

б) щодо діяльності в Районі застосовуються положення Генеральної угоди щодо тарифів і торгівлі, її відповідних кодексів й укладених на її підставі угод або угод, що її замінюють;

с) зокрема, субсидування діяльності в Районі не допускається, за винятком тих випадків, коли воно може бути дозволене відповідно до угод, згаданих у підпункті б. Поняття субсидування для цілей цих принципів визначається положеннями згаданих у підпункті б угод;

д) виключається дискримінація між корисними копалинами, що видобуваються в Районі та з інших джерел. Такі корисні копалини або вироблені з них на імпорт сировинні товари не отримують преференційного доступу на ринки, зокрема:

i) за рахунок тарифних або нетарифних бар'єрів; і

ii) за рахунок надання державами-учасницями преференційного доступу таким корисним копалинам або сировинним товарам, які виробляються їхніми державними підприємствами або фізичними чи юридичними особами, які мають їхнє громадянство або контролюються ними чи їхніми громадянами;

(e) The plan of work for exploitation approved by the Authority in respect of each mining area shall indicate an anticipated production schedule which shall include the estimated maximum amounts of minerals that would be produced per year under the plan of work;

(f) The following shall apply to the settlement of disputes concerning the provisions of the agreements referred to in subparagraph (b):

(i) Where the States Parties concerned are parties to such agreements, they shall have recourse to the dispute settlement procedures of those agreements;

(ii) Where one or more of the States Parties concerned are not parties to such agreements, they shall have recourse to the dispute settlement procedures set out in the Convention;

(g) In circumstances where a determination is made under the agreements referred to in subparagraph (b) that a State Party has engaged in subsidization which is prohibited or has resulted in adverse effects on the interests of another State Party and appropriate steps have not been taken by the relevant State Party or States Parties, a State Party may request the Council to take appropriate measures.

2. The principles contained in paragraph 1 shall not affect the rights and obligations under any provision of the agreements referred to in paragraph 1(b), as well as the relevant free trade and customs union agreements, in relations between States Parties which are parties to such agreements.

3. The acceptance by a contractor of subsidies other than those which may be permitted under the agreements referred to in paragraph 1(b) shall constitute a violation of the fundamental terms of the contract forming a plan of work for the carrying out of activities in the Area.

е) у плані роботи з розробки, що затверджується Органом щодо кожної ділянки видобутку, зазначається гаданий графік виробництва, який включає розрахункові максимальні обсяги корисних копалин, що видобуватимуться у рік за планом роботи;

і) при врегулюванні спорів щодо положень угод, згаданих у підпункті b, застосовується нижченаведене:

i) коли відповідні держави-учасниці є сторонами таких угод, вони звертаються до процедур урегулювання спорів, передбачених у цих угодах;

ii) коли одна чи більше з відповідних держав-учасниць не є сторонами таких угод, вони звертаються до процедур урегулювання спорів, передбачених у Конвенції;

g) в обставинах, коли на підставі названих у підпункті b угод виноситься визначення про те, що держава-учасниця займалася субсидуванням, яке заборонене або негативно вплинуло на інтереси іншої держави-учасниці, а відповідною державою-учасницею (державами-учасницями) не було вжито належних заходів, держава-учасниця може просити Раду вжити належних заходів.

2. Принципи, викладені у пункті 1, не зачіпають права й обов'язки, що впливають із будь-яких положень угод, згаданих у пункті 1 b, рівно як і відповідних угод про вільну торгівлю і митні союзи, у відносинах між державами-учасницями, які є сторонами таких угод.

3. Отримання контрактором субсидій окрім тих, що дозволені угодами, згаданими у пункті 1 b, являє собою порушення основоположних умов контракту, що утворює план роботи на здійснення діяльності в Районі.

4. Any State Party which has reason to believe that there has been a breach of the requirements of paragraphs 1(b) to (d) or 3 may initiate dispute settlement procedures in conformity with paragraph 1(f) or (g).

5. A State Party may at any time bring to the attention of the Council activities which in its view are inconsistent with the requirements of paragraph 1(b) to (d).

6. The Authority shall develop rules, regulations and procedures which ensure the implementation of the provisions of this section, including relevant rules, regulations and procedures governing the approval of plans of work.

7. The provisions of article 151, paragraphs 1 to 7 and 9, article 162, paragraph 2(q), article 165, paragraph 2(n), and Annex III, article 6, paragraph 5, and article 7, of the Convention shall not apply.

SECTION 7. ECONOMIC ASSISTANCE

1. The policy of the Authority of assisting developing countries which suffer serious adverse effects on their export earnings or economies resulting from a reduction in the price of an affected mineral or in the volume of exports of that mineral, to the extent that such reduction is caused by activities in the Area, shall be based on the following principles:

(a) The Authority shall establish an economic assistance fund from a portion of the funds of the Authority which exceeds those necessary to cover the administrative expenses of the Authority. The amount set aside for this purpose shall be determined by the Council from time to time, upon

4. Будь-яка держава-учасниця, в якій є підстави гадати, що мало місце порушення вимог пунктів 1 b—d або 3, може звернутися до процедур урегулювання спорів відповідно до пункту 1 f або g.

5. Держава-учасниця може у будь-який час звернути увагу Ради на діяльність, яка, на її думку, не відповідає вимогам пункту 1 b—d.

6. Орган розробляє норми, правила і процедури, які забезпечують здійснення положень цього розділу, включаючи відповідні норми, правила і процедури, що регулюють затвердження планів роботи.

7. Положення пунктів 1—7 і 9 статті 151, пункту 2 g статті 162 і пункту 2 n статті 165 Конвенції, а також пункт 5 статті 6 і стаття 7 її Додатка III не застосовуються.

Розділ 7. ЕКОНОМІЧНА ДОПОМОГА

1. Політика Органу з надання допомоги країнам, що розвиваються, для експортних надходжень або економіки в яких виникли серйозні негативні наслідки в результаті зниження ціни на відповідний вид корисних копалин або зменшення обсягу експорту такого виду корисних копалин тією мірою, якою таке зниження або зменшення спричинено діяльністю в Районі, ґрунтується на таких принципах:

а) із тієї частки своїх коштів, які перевищують кошти, потрібні для покриття його адміністративних витрат, Орган засновує фонд економічної допомоги. Обсяг коштів, які виділяються на ці цілі, періодично визначається Радою за рекомендацією Фінансового комітету. Для заснування фонду

the recommendation of the Finance Committee. Only funds from payments received from contractors, including the Enterprise, and voluntary contributions shall be used for the establishment of the economic assistance fund;

(b) Developing land-based producer States whose economies have been determined to be seriously affected by the production of minerals from the deep seabed shall be assisted from the economic assistance fund of the Authority;

(c) The Authority shall provide assistance from the fund to affected developing land-based producer States, where appropriate, in cooperation with existing global or regional development institutions which have the infrastructure and expertise to carry out such assistance programmes;

(d) The extent and period of such assistance shall be determined on a case-by-case basis. In doing so, due consideration shall be given to the nature and magnitude of the problems encountered by affected developing land-based producer States.

2. Article 151, paragraph 10, of the Convention shall be implemented by means of measures of economic assistance referred to in paragraph 1. Article 160, paragraph 2(l), article 162, paragraph 2(n), article 164, paragraph 2(d), article 171, subparagraph (f), and article 173, paragraph 2(c), of the Convention shall be interpreted accordingly.

SECTION 8. FINANCIAL TERMS OF CONTRACTS

1. The following principles shall provide the basis for establishing rules,

економічної допомоги використовуються тільки кошти, які надходять у вигляді платежів контракторів, включаючи Підприємство, і добровільних внесків;

b) допомогу з коштів фонду економічної допомоги Органу отримують держави-виробники на суші, що розвиваються, економіка яких, як встановлюється, серйозно постраждала внаслідок глибоководного видобутку корисних копалин морського дна;

c) допомога з коштів фонду потерпілим державам-виробникам на суші, що розвиваються, надається Органом у відповідних випадках у співробітництві з існуючими всесвітніми або регіональними установами з питань розвитку, які мають інфраструктуру і досвід для реалізації таких програм допомоги;

d) обсяг і тривалість такої допомоги визначаються у кожному окремому випадку. При цьому належним чином враховуються характер і масштабність проблем, з якими зустрічаються потерпілі держави-виробники на суші, що розвиваються.

2. Пункт 10 статті 151 Конвенції реалізується у вигляді заходів економічної допомоги, зазначених у пункті 1. Пункт 2 l статті 160, пункт 2 n статті 162, пункт 2 d статті 164, підпункт f статті 171 і пункт 2 c статті 173 Конвенції тлумачаться відповідним чином.

Розділ 8. ФІНАНСОВІ УМОВИ КОНТРАКТІВ

1. При встановленні норм, правил і процедур, які регулюють фінансові

regulations and procedures for financial terms of contracts:

(a) The system of payments to the Authority shall be fair both to the contractor and to the Authority and shall provide adequate means of determining compliance by the contractor with such system;

(b) The rates of payments under the system shall be within the range of those prevailing in respect of land-based mining of the same or similar minerals in order to avoid giving deep seabed miners an artificial competitive advantage or imposing on them a competitive disadvantage;

(c) The system should not be complicated and should not impose major administrative costs on the Authority or on a contractor. Consideration should be given to the adoption of a royalty system or a combination of a royalty and profit-sharing system. If alternative systems are decided upon, the contractor has the right to choose the system applicable to its contract. Any subsequent change in choice between alternative systems, however, shall be made by agreement between the Authority and the contractor;

(d) An annual fixed fee shall be payable from the date of commencement of commercial production. This fee may be credited against other payments due under the system adopted in accordance with subparagraph (c). The amount of the fee shall be established by the Council;

(e) The system of payments may be revised periodically in the light of changing circumstances. Any changes shall be applied in a non-discriminatory manner. Such changes may apply to existing contracts only at the election of the contractor. Any subsequent change in choice between alternative systems shall be made by agreement between the Authority and the contractor;

умови контрактів, за основу беруться такі принципи:

а) система виплат Органу є справедливою як для контрактора, так і для Органу, і передбачає належні засоби визначення того, чи дотримується контрактор такої системи;

б) ставки виплат за цією системою мають бути в межах тих ставок, які існують у галузі видобутку тих же або подібних корисних копалин на суші, для того, щоб уникнути штучного підвищення або зниження конкурентоспроможності розробників глибоководних районів морського дна;

с) система не повинна бути складною і спричиняти значні адміністративні витрати для Органу або для контрактора. Належить розглянути питання про прийняття системи плати за право розробки надр або сполучення такої системи із системою участі в прибутках. Якщо ухвалюється рішення на користь альтернативних систем, контрактор має право вибрати систему, застосовну щодо його контракту. Однак будь-яка наступна зміна у виборі між альтернативними системами здійснюється за угодою між Органом і контрактором;

д) річний фіксований збір підлягає виплаті, починаючи з дати початку промислового виробництва. Цей збір може зараховуватися в рахунок інших платежів, що припадають за системою, яка приймається відповідно до підпункту с. Розмір збору встановлюється Радою;

е) система виплат може періодично переглядатися з урахуванням зміни обстановки. Будь-які зміни застосовуються в недискримінаційному порядку. До діючих контрактів такі зміни можуть застосовуватися лише за вибором контрактора. Будь-яка наступна зміна у виборі між альтернативними системами відбувається за угодою між Органом і контрактором;

(f) Disputes concerning the interpretation or application of the rules and regulations based on these principles shall be subject to the dispute settlement procedures set out in the Convention.

2. The provisions of Annex III, article 13, paragraphs 3 to 10, of the Convention shall not apply.

3. With regard to the implementation of Annex III, article 13, paragraph 2, of the Convention, the fee for processing applications for approval of a plan of work limited to one phase, either the exploration phase or the exploitation phase, shall be US\$ 250,000.

SECTION 9. THE FINANCE COMMITTEE

1. There is hereby established a Finance Committee. The Committee shall be composed of 15 members with appropriate qualifications relevant to financial matters. States Parties shall nominate candidates of the highest standards of competence and integrity.

2. No two members of the Finance Committee shall be nationals of the same State Party.

3. Members of the Finance Committee shall be elected by the Assembly and due account shall be taken of the need for equitable geographical distribution and the representation of special interests. Each group of States referred to in section 3, paragraph 15(a), (b), (c) and (d), of this Annex shall be represented on the Committee by at least one member. Until the Authority has sufficient funds other than assessed contributions to meet its administrative expenses, the membership of the Committee shall include representatives

f) спори щодо тлумачення або застосування норм і правил, які ґрунтуються на цих принципах, підпадають під дію процедур урегулювання спорів, передбачених у Конвенції.

2. Положення пунктів 3–10 статті 13 Додатка III Конвенції не застосовуються.

3. Щодо здійснення пункту 2 статті 13 Додатка III Конвенції, то збір за розгляд заявки на затвердження плану роботи, що обмежується одним етапом (або етапом розвідування, або етапом розробки), становить 250 000 дол. США.

Розділ 9. ФІНАНСОВИЙ КОМІТЕТ

1. Цим засновується Фінансовий комітет. До складу Комітету входять 15 членів, які мають належну кваліфікацію з фінансових питань. Держави-учасниці висувають кандидатів, які мають високий рівень компетентності та сумлінності.

2. Серед членів Фінансового комітету не повинно бути двох громадян однієї і тієї ж держави-учасниці.

3. Члени Фінансового комітету обираються Асамблеєю, і при цьому належним чином враховується необхідність справедливого географічного розподілу і представництва особливих інтересів. Кожна з груп держав, перелічених у пункті 15 а, б, с, і d розділу 3 цього Додатка, представлена в Комітеті принаймні одним членом. Доти, доки Орган не матиме у своєму розпорядженні достатніх коштів на покриття своїх адміністративних витрат не з установлених внесків, до числа членів Комітету вклю-

of the five largest financial contributors to the administrative budget of the Authority. Thereafter, the election of one member from each group shall be on the basis of nomination by the members of the respective group, without prejudice to the possibility of further members being elected from each group.

4. Members of the Finance Committee shall hold office for a term of five years. They shall be eligible for re-election for a further term.

5. In the event of the death, incapacity or resignation of a member of the Finance Committee prior to the expiration of the term of office, the Assembly shall elect for the remainder of the term a member from the same geographical region or group of States.

6. Members of the Finance Committee shall have no financial interest in any activity relating to matters upon which the Committee has the responsibility to make recommendations. They shall not disclose, even after the termination of their functions, any confidential information coming to their knowledge by reason of their duties for the Authority.

7. Decisions by the Assembly and the Council on the following issues shall take into account recommendations of the Finance Committee:

(a) Draft financial rules, regulations and procedures of the organs of the Authority and the financial management and internal financial administration of the Authority;

(b) Assessment of contributions of members to the administrative budget of the Authority in accordance with article 160, paragraph 2(e), of the Convention;

(c) All relevant financial matters, including the proposed annual budget prepared by the Secretary-General of the Authority in accordance with

чаються представники п'яти держав з найбільшими фінансовими внесками до адміністративного бюджету Органу. Згодом вибори одного члена від кожної групи проводяться на основі висунання кандидатур членами відповідної групи, що не виключає можливості виборів додаткових членів від кожної групи.

4. Члени Фінансового комітету перебувають на посаді протягом п'яти років. Їх може бути переобрано на новий термін.

5. У разі смерті, втрати працездатності або виходу члена Фінансового комітету у відставку до закінчення строку його повноважень Асамблея обирає на решту терміну повноважень члена Комітету, який представляє той же географічний регіон або ту ж групу держав.

6. Члени Фінансового комітету не повинні мати фінансову заінтересованість у будь-якій діяльності, що пов'язана з питаннями, з яких Комітету доручено виносити рекомендації. Навіть після припинення своїх функцій вони не розголошують ніякої конфіденційної інформації, яка стала їм відома з огляду на їхні обов'язки, що їх вони виконують в Органі.

7. Рекомендації Фінансового комітету враховуються Асамблеєю і Радою під час прийняття рішень з таких питань:

а) проекти фінансових норм, правил і процедур органів Органу, а також управління фінансами та внутрішнє фінансове функціонування Органу;

б) установа внесення членів до адміністративного бюджету Органу відповідно до пункту 2 е статті 160 Конвенції;

с) усі актуальні фінансові питання, включаючи запропонований річний бюджет, підготовлений Генеральним секретарем Органу відповідно до

article 172 of the Convention and the financial aspects of the implementation of the programmes of work of the Secretariat;

(d) The administrative budget;

(e) Financial obligations of States Parties arising from the implementation of this Agreement and Part XI as well as the administrative and budgetary implications of proposals and recommendations involving expenditure from the funds of the Authority;

(f) Rules, regulations and procedures on the equitable sharing of financial and other economic benefits derived from activities in the Area and the decisions to be made thereon.

8. Decisions in the Finance Committee on questions of procedure shall be taken by a majority of members present and voting. Decisions on questions of substance shall be taken by consensus.

9. The requirement of article 162, paragraph 2(y), of the Convention to establish a subsidiary organ to deal with financial matters shall be deemed to have been fulfilled by the establishment of the Finance Committee in accordance with this section

статті 172 Конвенції, та фінансові аспекти здійснення програм роботи Секретаріату;

d) адміністративний бюджет;

e) фінансові зобов'язання держав-учасниць, які впливають із здійснення цієї Угоди і Частини XI, а також адміністративно-бюджетні наслідки пропозицій і рекомендацій, що передбачають витрачання коштів Органу;

f) норми, правила і процедури справедливого розподілу фінансових та інших економічних вигод, що їх отримують від діяльності в Районі, та рішення, що ухвалюються на їхній основі.

8. Рішення з питань процедури ухвалюються у Фінансовому комітеті більшістю присутніх і голосуючих членів. Рішення з питань суті приймаються консенсусом.

9. Із заснуванням відповідно до цього розділу Фінансового комітету вимоги пункту 2 v статті 162 Конвенції про заснування допоміжного органу, який займався б фінансовими питаннями, вважаються виконаними.

AGREEMENT

**FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS
OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982
RELATING TO THE CONSERVATION AND
MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS
AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS**

УГОДА

**ПРО ВИКОНАННЯ ПОЛОЖЕНЬ
КОНВЕНЦІЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ
З МОРСЬКОГО ПРАВА ВІД 10 ГРУДНЯ 1982 РОКУ,
ЯКІ СТОСУЮТЬСЯ ЗБЕРЕЖЕННЯ
ТРАНСКОРДОННИХ РИБНИХ ЗАПАСІВ
ТА ЗАПАСІВ ДАЛЕКО МІГРУЮЧИХ РИБ
І УПРАВЛІННЯ НИМИ**

The States Parties to this Agreement,

Recalling the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

Determined to ensure the long-term conservation and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks,

Resolved to improve cooperation between States to that end,

Calling for more effective enforcement by flag States, port States and coastal States of the conservation and management measures adopted for such stocks,

Seeking to address in particular the problems identified in chapter 17, programme area C, of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, namely, that the management of high seas fisheries is inadequate in many areas and that some resources are overutilized; noting that there are problems of unregulated fishing, over-capitalization, excessive fleet size, vessel reflagging to escape controls, insufficiently selective gear, unreliable databases and lack of sufficient cooperation between States,

Committing themselves to responsible fisheries,

Conscious of the need to avoid adverse impacts on the marine environment, preserve biodiversity, maintain the integrity of marine ecosystems and minimize the risk of long-term or irreversible effects of fishing operations,

Recognizing the need for specific assistance, including financial, scientific

Держави-учасниці цієї Угоди,

посилаючись на відповідні положення Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права від 10 грудня 1982 року,

маючи твердий намір забезпечити довгострокове збереження та стале використання транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб, *сповнені рішучості* удосконалювати співробітництво між державами з цією метою,

закликаючи до того, щоб держави прапора, держави порту та прибережні держави більш ефективно забезпечували виконання заходів щодо збереження та управління, прийнятих для таких запасів,

прагнучи вирішувати, зокрема, проблеми, зазначені у програмній галузі С глави 17 Порядку денного на ХХІ століття, прийнятого на Конференції Організації Об'єднаних Націй із питань навколишнього середовища та розвитку, а саме недоліки в управлінні рибальством у відкритому морі у багатьох регіонах та надмірну експлуатацію деяких ресурсів;

відзначаючи наявність проблем нерегульованого рибальства, надлишкових капіталовкладень, надмірного розміру флоту, зміни прапора судна з метою уникнення контролю, недостатньої вибірковості знарядь лову, ненадійності баз даних та недостатнього співробітництва між державами,

зобов'язуючись дотримуватися відповідального рибальства,

усвідомлюючи необхідність уникати негативного впливу на морське середовище, зберігати біологічну різноманітність, підтримувати цілісність морських екосистем та максимально скорочувати ризик довгострокових або необоротних наслідків риболовних операцій,

визнаючи необхідність надавати конкретну допомогу, включаючи

and technological assistance, in order that developing States can participate effectively in the conservation, management and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks,

Convinced that an agreement for the implementation of the relevant provisions of the Convention would best serve these purposes and contribute to the maintenance of international peace and security,

Affirming that matters not regulated by the Convention or by this Agreement continue to be governed by the rules and principles of general international law,

Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1. Use of terms and scope

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

(b) "conservation and management measures" means measures to conserve and manage one or more species of living marine resources that are adopted and applied consistent with the relevant rules of international law as reflected in the Convention and this Agreement;

(c) "fish" includes molluscs and crustaceans except those belonging to sedentary species as defined in article 77 of the Convention; and

(d) "arrangement" means a cooperative mechanism established in accordance with the Convention and this Agreement by two or more States for

фінансову, наукову та технічну, для того, щоб держави, які розвиваються, мали змогу ефективно брати участь у збереженні транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб, управлінні ними та їх сталому використанні,

будучи переконаними в тому, що найбільш оптимальним шляхом досягнення зазначених цілей та сприяння підтримці міжнародного миру та безпеки була б угода про виконання відповідних положень Конвенції,

підтверджуючи, що питання, які не регулюються Конвенцією та цією Угодою, продовжують регламентуватися нормами та принципами загального міжнародного права,

погодилися про таке:

ЧАСТИНА I ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 1 Використання термінів та сфера застосування

1. Для цілей цієї Угоди:

а) «Конвенція» означає Конвенцію Організації Об'єднаних Націй з морського права від 10 грудня 1982 року;

б) «заходи щодо збереження та управління» означає спрямовані на збереження одного або більше видів живих морських ресурсів та управління ними заходи, які приймаються або вживаються відповідно до норм міжнародного права, відображених у Конвенції та цій Угоді;

с) «риби» включає молюсків та ракоподібних, за винятком тих, які належать до «сидячих видів» відповідно до визначення у статті 77 Конвенції;

д) «домовленість» означає механізм співробітництва, який запроваджується згідно з Конвенцією та цією Угодою двома або більше державами з

the purpose, inter alia, of establishing conservation and management measures in a subregion or region for one or more straddling fish stocks or highly migratory fish stocks.

2. (a) “States Parties” means States which have consented to be bound by this Agreement and for which the Agreement is in force.

(b) This Agreement applies *mutatis mutandis*:

(i) to any entity referred to in article 305, paragraph 1 (c), (d) and (e), of the Convention and

(ii) subject to article 47, to any entity referred to as an “international organization” in Annex IX, article 1, of the Convention which becomes a Party to this Agreement, and to that extent “States Parties” refers to those entities.

3. This Agreement applies *mutatis mutandis* to other fishing entities whose vessels fish on the high seas.

Article 2. **Objective**

The objective of this Agreement is to ensure the long-term conservation and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks through effective implementation of the relevant provisions of the Convention.

Article 3. **Application**

1. Unless otherwise provided, this Agreement applies to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks beyond areas under national jurisdiction, except that articles 6 and 7 apply also to the conservation

метою, зокрема, встановлення заходів щодо збереження та управління в суб-регіоні або регіоні для одного або більше транскордонних рибних запасів або запасів далеко мігруючих риб.

2. а) «Держави-учасниці» означає держави, які дали згоду на обов'язковість для себе цієї Угоди та для яких Угода набула чинності;

б) ця Угода застосовується *mutatis mutandis*:

і) до будь-якого з перелічених у пункті 1 с, d та е статті 305 Конвенції суб'єктів права та

ii) за умови дотримання статті 47 до будь-якого суб'єкта права, згаданого як «міжнародна організація» у статті 1 Додатка IX Конвенції, які стають учасниками цієї Угоди і такою мірою «держави-учасниці» означає цих суб'єктів права.

3. Ця Угода застосовується *mutatis mutandis* до інших суб'єктів права, які займаються рибним промислом і проводять вилов риби у відкритому морі.

Стаття 2 **Мета**

Мета цієї Угоди — забезпечити довгострокове збереження та стале використання транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб за допомогою ефективного виконання відповідних положень Конвенції.

Стаття 3 **Застосування**

1. Якщо не передбачено інше, ця Угода застосовується для збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними за межами районів під національною юрисдикцією, за тим винятком, що статті 6 та 7 застосовуються

and management of such stocks within areas under national jurisdiction, subject to the different legal regimes that apply within areas under national jurisdiction and in areas beyond national jurisdiction as provided for in the Convention.

2. In the exercise of its sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing straddling fish stocks and highly migratory fish stocks within areas under national jurisdiction, the coastal State shall apply *mutatis mutandis* the general principles enumerated in article 5.

3. States shall give due consideration to the respective capacities of developing States to apply articles 5, 6 and 7 within areas under national jurisdiction and their need for assistance as provided for in this Agreement. To this end, Part VII applies *mutatis mutandis* in respect of areas under national jurisdiction.

***Article 4.
Relationship between this
Agreement and the Convention***

Nothing in this Agreement shall prejudice the rights, jurisdiction and duties of States under the Convention. This Agreement shall be interpreted and applied in the context of and in a manner consistent with the Convention.

також для збереження таких запасів і управління ними в районах під національною юрисдикцією за умови дотримання різних правових режимів, які застосовуються відповідно до Конвенції у районах під національною юрисдикцією та в районах поза межами національної юрисдикції.

2. При здійсненні своїх суверенних прав з метою розвідування, експлуатації, збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними в районах під національною юрисдикцією прибережна держава застосовує *mutatis mutandis* загальні принципи, перелічені у статті 5.

3. Держави належним чином беруть до уваги наявні у держав, що розвиваються, відповідні можливості застосовувати статті 5, 6 та 7 в районах під національною юрисдикцією та їх потребу в допомозі, передбаченій цією Угодою. Із цією метою Частина VII застосовується *mutatis mutandis* щодо районів під національною юрисдикцією.

***Стаття 4
Співвідношення між цією
Угодою та Конвенцією***

Ніщо у цій Угоді не завдає шкоди правам, юрисдикції та обов'язкам держав відповідно до Конвенції. Ця Угода тлумачиться та застосовується у контексті Конвенції та згідно з нею.

**PART II
CONSERVATION
AND MANAGEMENT
OF STRADDLING FISH
STOCKS AND HIGHLY
MIGRATORY FISH STOCKS**

***Article 5.
General principles***

In order to conserve and manage straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, coastal States and States fishing on the high seas shall, in giving effect to their duty to cooperate in accordance with the Convention:

(a) adopt measures to ensure long-term sustainability of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and promote the objective of their optimum utilization;

(b) ensure that such measures are based on the best scientific evidence available and are designed to maintain or restore stocks at levels capable of producing maximum sustainable yield, as qualified by relevant environmental and economic factors, including the special requirements of developing States, and taking into account fishing patterns, the interdependence of stocks and any generally recommended international minimum standards, whether subregional, regional or global;

(c) apply the precautionary approach in accordance with article 6;

(d) assess the impacts of fishing, other human activities and environmental factors on target stocks and species belonging to the same ecosystem or associated with or dependent upon the target stocks;

**ЧАСТИНА II
ЗБЕРЕЖЕННЯ ТРАНСКОРДОННИХ
РИБНИХ ЗАПАСІВ
ТА ЗАПАСІВ ДАЛЕКО
МІГРУЮЧИХ РИБ
І УПРАВЛІННЯ НИМИ**

***Стаття 5
Загальні принципи***

Для збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними прибережні держави та держави, які ведуть рибний промисел у відкритому морі, в порядку реалізації свого обов'язку співробітничати згідно з Конвенцією:

а) вживають заходів щодо забезпечення довгострокової сталості транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і сприяння меті їх оптимального використання;

б) забезпечують, щоб такі заходи ґрунтувалися на найбільш достовірних наявних наукових даних та були спрямовані на підтримку чи відновлення запасів на рівнях або до рівнів, за яких може бути забезпечений максимальний стабільний вилов, який визначається відповідними екологічними та економічними факторами, включаючи особливі потреби держав, що розвиваються, та з урахуванням методів ведення рибного промислу, взаємозалежності запасів, а також будь-яких загальнорекомендованих міжнародних мінімальних стандартів як субрегіональних і регіональних, так і всесвітніх;

с) застосовують обережний підхід згідно зі статтею 6;

д) оцінюють вплив рибальства, інших видів людської діяльності та екологічних факторів на запаси та види, які є об'єктом спеціалізованого промислу, а також на запаси та види, що належать до тієї ж екосистеми або асоційовані із запасами, які є об'єктом

(e) adopt, where necessary, conservation and management measures for species belonging to the same ecosystem or associated with or dependent upon the target stocks, with a view to maintaining or restoring populations of such species above levels at which their reproduction may become seriously threatened;

(f) minimize pollution, waste, discards, catch by lost or abandoned gear, catch of non-target species, both fish and non-fish species, (hereinafter referred to as non-target species) and impacts on associated or dependent species, in particular endangered species, through measures including, to the extent practicable, the development and use of selective, environmentally safe and cost-effective fishing gear and techniques;

(g) protect biodiversity in the marine environment;

(h) take measures to prevent or eliminate overfishing and excess fishing capacity and to ensure that levels of fishing effort do not exceed those commensurate with the sustainable use of fishery resources;

(i) take into account the interests of artisanal and subsistence fishers;

(j) collect and share, in a timely manner, complete and accurate data concerning fishing activities on, inter alia, vessel position, catch of target and non-target species and fishing effort, as set out in Annex I, as well as information from national and international research programmes;

спеціалізованого промислу або залежать від них;

е) вживають, у разі необхідності, заходів щодо збереження та управління стосовно видів, які належать до тієї ж екосистеми або асоційовані із запасами, які є об'єктом спеціалізованого промислу або залежать від них, з метою підтримки або відновлення популяцій таких видів вище рівнів, на яких їхнє відтворення може наражатися на серйозну небезпеку;

ф) максимально скорочують забруднення, відходи, викиди, попадання риби в загублені чи кинуті знаряддя лову, виловлювання видів, які не є об'єктом спеціалізованого промислу, як рибних, так і нерибних (далі — «види, які не є об'єктом спеціалізованого промислу»), — і вплив на асоційовані або залежні види, зокрема на види, що знаходяться під загрозою зникнення, за допомогою заходів, що включають, наскільки це практично можливо, розробку та застосування вибіркового, екологічно безпечних та економічних знарядь і методів вилову;

г) охороняють біологічну різноманітність морського середовища;

h) вживають заходів щодо попередження чи усунення надмірної експлуатації та надлишкового рибпромислового потенціалу та забезпечення того, щоб інтенсивність промислового зусилля не перевищувала рівнів, сумірних зі сталим використанням рибних ресурсів;

і) беруть до уваги інтереси рибалок, які займаються кустарним та натуральним промислом;

j) своєчасно збирають та взаємно обмінюються повними та точними даними щодо риболовної діяльності, зокрема щодо місцезнаходження судна, вилову видів, які є і не є об'єктом спеціалізованого промислу, і промислового зусилля, як це передбачено в Додатку I, а також інформацією, що одержується в межах національних і міжнародних дослідницьких програм;

(k) promote and conduct scientific research and develop appropriate technologies in support of fishery conservation and management; and

(l) implement and enforce conservation and management measures through effective monitoring, control and surveillance.

Article 6.

Application of the precautionary approach

1. States shall apply the precautionary approach widely to conservation, management and exploitation of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in order to protect the living marine resources and preserve the marine environment.

2. States shall be more cautious when information is uncertain, unreliable or inadequate. The absence of adequate scientific information shall not be used as a reason for postponing or failing to take conservation and management measures.

3. In implementing the precautionary approach, States shall:

(a) improve decision-making for fishery resource conservation and management by obtaining and sharing the best scientific information available and implementing improved techniques for dealing with risk and uncertainty;

(b) apply the guidelines set out in Annex II and determine, on the basis of the best scientific information available, stock-specific reference points and the action to be taken if they are exceeded;

(c) take into account, inter alia, uncertainties relating to the size and productivity of the stocks, reference

k) заохочують та проводять наукові дослідження і розробляють відповідні технології, які допомагають зберігати рибальство та управляти ним; і

l) вживають заходів щодо збереження та управління і забезпечують їхнє виконання за допомогою ефективного моніторингу, контролю та спостереження.

Стаття 6

Застосування обережного підходу

1. Держави широко застосовують обережний підхід до збереження транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб, управління ними та їхнього використання для того, щоб захищати морські живі ресурси та зберігати морське середовище.

2. Якщо інформація має невизначений, ненадійний або недостатній характер, то держави діють із більшою обережністю. Відсутність достатньої наукової інформації не використовується як підстава для того, щоб відкладати або не вживати заходів щодо збереження та управління.

3. При здійсненні обережного підходу держави:

a) удосконалюють процес прийняття рішень у галузі збереження рибних ресурсів і управління ними шляхом одержання найбільш достовірної наявної наукової інформації, взаємного обміну нею та впровадження удосконалених методів регулювання ризику та невизначеності;

b) застосовують керівні принципи, викладені у Додатку II, визначають на основі найбільш достовірної наявної наукової інформації опорні критерії щодо конкретних запасів та заходи, яких слід вживати у разі їх перевищення;

c) беруть до уваги, зокрема, фактори невизначеності щодо розміру та продуктивності запасу (запасів),

points, stock condition in relation to such reference points, levels and distribution of fishing mortality and the impact of fishing activities on non-target and associated or dependent species, as well as existing and predicted oceanic, environmental and socio-economic conditions; and

(d) develop data collection and research programmes to assess the impact of fishing on non-target and associated or dependent species and their environment, and adopt plans which are necessary to ensure the conservation of such species and to protect habitats of special concern.

4. States shall take measures to ensure that, when reference points are approached, they will not be exceeded. In the event that they are exceeded, States shall, without delay, take the action determined under paragraph 3 (b) to restore the stocks.

5. Where the status of target stocks or non-target or associated or dependent species is of concern, States shall subject such stocks and species to enhanced monitoring in order to review their status and the efficacy of conservation and management measures. They shall revise those measures regularly in the light of new information.

6. For new or exploratory fisheries, States shall adopt as soon as possible cautious conservation and management measures, including, inter alia, catch limits and effort limits. Such measures shall remain in force until there are sufficient data to allow assessment of the impact of the fisheries on the long-term sustainability of the stocks, whereupon conservation and management measures based on that assessment shall be implemented. The latter measures shall, if appropriate,

опорні критерії, стан запасів з точки зору таких критеріїв, рівні та розподіл промислової смертності та вплив риболовної діяльності на види, які не є об'єктом спеціалізованого промислу, та асоційовані або залежні види, а також існуючі та прогнозовані океанічні, природні та соціально-економічні умови;

d) розробляють програми збору даних та проведення досліджень для оцінки впливу рибальства на види, що не є об'єктом спеціалізованого промислу, та асоційовані або залежні види та їхнє середовище, і приймають плани, необхідні для забезпечення збереження таких видів та охорони місць існування, які викликають особливе занепокоєння.

4. Держави вживають заходів щодо забезпечення того, щоб при наближенні до опорних критеріїв не виникало їхнє перевищення. При їхньому перевищенні держави негайно вживають заходів, передбачених пунктом 3b, з метою відновлення запасів.

5. Коли стан запасів, які є об'єктом спеціалізованого промислу, або видів, які не є об'єктом такого промислу, або асоційованих чи залежних видів, викликає занепокоєння, держави ведуть посилений моніторинг таких запасів і видів, щоб проводити огляд їхнього стану і дієвості заходів щодо збереження та управління. Вони регулярно переглядають такі заходи у світлі нової інформації.

6. Для нових промислів або рибпромислового розвідування держави у можливо короткі терміни вживають обережних заходів щодо збереження та управління, включаючи, зокрема, обмеження щодо улову та промислового зусилля. Такі заходи залишаються чинними доти, доки не надійдуть достатні дані, що дозволяють оцінити вплив промислу на довгострокову сталість запасів, після чого вживаються заходи щодо збереження та управління на підставі цієї оцінки.

allow for the gradual development of the fisheries.

7. If a natural phenomenon has a significant adverse impact on the status of straddling fish stocks or highly migratory fish stocks, States shall adopt conservation and management measures on an emergency basis to ensure that fishing activity does not exacerbate such adverse impact. States shall also adopt such measures on an emergency basis where fishing activity presents a serious threat to the sustainability of such stocks. Measures taken on an emergency basis shall be temporary and shall be based on the best scientific evidence available.

Article 7.

Compatibility of conservation and management measures

1. Without prejudice to the sovereign rights of coastal States for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living marine resources within areas under national jurisdiction as provided for in the Convention, and the right of all States for their nationals to engage in fishing on the high seas in accordance with the Convention:

(a) with respect to straddling fish stocks, the relevant coastal States and the States whose nationals fish for such stocks in the adjacent high seas area shall seek, either directly or through the appropriate mechanisms for cooperation provided for in Part III, to agree upon the measures necessary for the conservation of these stocks in the adjacent high seas area;

(b) with respect to highly migratory fish stocks, the relevant coastal States and other States whose nationals fish for such stocks in the region shall

Ці останні заходи у відповідних випадках дозволяють поступово розвивати промисел.

7. Якщо на стан транскордонних рибних запасів або запасів далеко мігруючих риб значною мірою негативно впливає будь-яке природне явище, то держави вживають заходів щодо збереження та управління на надзвичайній основі з метою забезпечення того, щоб такий негативний вплив не посилювався риболовною діяльністю. Держави також вживають таких заходів на надзвичайній основі там, де промислова діяльність являє собою серйозну загрозу сталості таких запасів. Заходи, що вживаються на надзвичайній основі, є тимчасовими і ґрунтуються на наявних найбільш достовірних наукових даних.

Стаття 7

Порівнянність заходів щодо збереження та управління

1. Без шкоди для передбачених Конвенцією суверенних прав прибережних держав у питаннях розвідування, експлуатації, збереження живих морських ресурсів та управління ними в районах під національною юрисдикцією і для права всіх держав надавати своїм громадянам можливість займатися рибальством у відкритому морі згідно з Конвенцією:

а) щодо транскордонних рибних запасів відповідні прибережні держави та держави, громадяни яких ведуть промисел таких запасів у прилеглому районі відкритого моря, намагаються безпосередньо або через відповідні механізми співробітництва, передбачені Частиною III, узгоджувати заходи, необхідні для збереження цих запасів у прилеглому районі відкритого моря;

б) щодо запасів далеко мігруючих риб, відповідні прибережні держави та інші держави, громадяни яких ведуть у регіоні промисел таких запасів, спів-

cooperate, either directly or through the appropriate mechanisms for cooperation provided for in Part III, with a view to ensuring conservation and promoting the objective of optimum utilization of such stocks throughout the region, both within and beyond the areas under national jurisdiction.

2. Conservation and management measures established for the high seas and those adopted for areas under national jurisdiction shall be compatible in order to ensure conservation and management of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in their entirety. To this end, coastal States and States fishing on the high seas have a duty to cooperate for the purpose of achieving compatible measures in respect of such stocks. In determining compatible conservation and management measures, States shall:

(a) take into account the conservation and management measures adopted and applied in accordance with article 61 of the Convention in respect of the same stocks by coastal States within areas under national jurisdiction and ensure that measures established in respect of such stocks for the high seas do not undermine the effectiveness of such measures;

(b) take into account previously agreed measures established and applied for the high seas in accordance with the Convention in respect of the same stocks by relevant coastal States and States fishing on the high seas;

(c) take into account previously agreed measures established and applied in accordance with the Convention in respect of the same stocks by a subregional or regional fisheries management organization or arrangement;

(d) take into account the biological unity and other biological characteristics

працюють або безпосередньо, або через відповідні механізми співробітництва, передбачені Частиною III, у справі забезпечення збереження та сприяння меті оптимального використання таких запасів на всій території регіону як у межах, так і за межами районів під національною юрисдикцією.

2. Заходи щодо збереження та управління, які вводяться для відкритого моря та вживаються в районах під національною юрисдикцією, є порівнянними, забезпечуючи збереження транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб та управління ними в цілому. Для цього прибережні держави та держави, які ведуть промисел у відкритому морі, зобов'язані співробітничати у справі розробки порівнянних заходів щодо таких запасів. При визначенні порівнянних заходів щодо збереження та управління держави:

а) беруть до уваги заходи щодо збереження та управління, які прийняті та вживаються відповідно до статті 61 Конвенції щодо тих же запасів прибережними державами в районах під національною юрисдикцією, та забезпечують, щоб заходи, які запроваджуються по відношенню до цих запасів для відкритого моря, не підривали ефективність таких заходів;

б) беруть до уваги узгоджені раніше заходи, які запроваджені та застосовуються для відкритого моря відповідно до Конвенції щодо цих же запасів відповідними прибережними державами та державами, які ведуть промисел у відкритому морі;

с) беруть до уваги узгоджені раніше заходи, які запроваджені та застосовуються відповідно до Конвенції щодо тих же запасів субрегіональною або регіональною рибогосподарською організацією або домовленістю;

д) беруть до уваги біологічну єдність та інші біологічні характерис-

of the stocks and the relationships between the distribution of the stocks, the fisheries and the geographical particularities of the region concerned, including the extent to which the stocks occur and are fished in areas under national jurisdiction;

(e) take into account the respective dependence of the coastal States and the States fishing on the high seas on the stocks concerned; and

(f) ensure that such measures do not result in harmful impact on the living marine resources as a whole.

3. In giving effect to their duty to cooperate, States shall make every effort to agree on compatible conservation and management measures within a reasonable period of time.

4. If no agreement can be reached within a reasonable period of time, any of the States concerned may invoke the procedures for the settlement of disputes provided for in Part VIII.

5. Pending agreement on compatible conservation and management measures, the States concerned, in a spirit of understanding and cooperation, shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature. In the event that they are unable to agree on such arrangements, any of the States concerned may, for the purpose of obtaining provisional measures, submit the dispute to a court or tribunal in accordance with the procedures for the settlement of disputes provided for in Part VIII.

6. Provisional arrangements or measures entered into or prescribed pursuant to paragraph 5 shall take into account the provisions of this Part, shall have due regard to the rights and obligations of all States concerned, shall not jeopardize or hamper the reaching of final agreement on compatible conservation and management measures and shall be without prejudice to the

тики запасів і взаємозв'язок між розподілом запасів, рибними промислами та географічними особливостями відповідного регіону, включаючи наявність запасів та інтенсивність їхнього промислу в районах під національною юрисдикцією;

е) беруть до уваги залежність прибережних держав і, відповідно, держав, які ведуть промисел у відкритому морі, від запасів, про які йде мова, і

ф) забезпечують, щоб такі заходи не призводили до негативного впливу на живі морські ресурси в цілому.

3. Реалізуючи свій обов'язок співпрацювати, держави докладають усіх зусиль для того, щоб узгодити порівнянні заходи щодо збереження та управління у розумний термін.

4. Якщо протягом розумного терміну не може бути досягнуто згоди, будь-яка із заінтересованих держав може вдаватися до процедур врегулювання спорів, передбачених Частиною VIII.

5. До укладення угоди про порівнянні заходи щодо збереження та управління заінтересовані держави в дусі взаєморозуміння та співробітництва докладають усіх зусиль для того, щоб досягти тимчасової домовленості практичного характеру. У тому разі, якщо вони не можуть узгодити таку домовленість, будь-яка із заінтересованих держав з метою приписання тимчасових заходів може передати цей спір на розгляд суду або трибуналу відповідно до процедур врегулювання спорів, передбачених Частиною VIII.

6. Тимчасові домовленості або заходи, що вживаються або приписуються на підставі пункту 5, враховують положення цієї Частини, належним чином беруть до уваги права та обов'язки всіх заінтересованих держав, не ставлять під загрозу та не ускладнюють досягнення остаточної згоди про порівнянні заходи щодо збереження та управління та не завдають шкоди остаточному

final outcome of any dispute settlement procedure.

7. Coastal States shall regularly inform States fishing on the high seas in the subregion or region, either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or through other appropriate means, of the measures they have adopted for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks within areas under their national jurisdiction.

8. States fishing on the high seas shall regularly inform other interested States, either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or through other appropriate means, of the measures they have adopted for regulating the activities of vessels flying their flag which fish for such stocks on the high seas.

PART III MECHANISMS FOR INTERNATIONAL COOPERATION CONCERNING STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

Article 8. Cooperation for conservation and management

1. Coastal States and States fishing on the high seas shall, in accordance with the Convention, pursue cooperation in relation to straddling fish stocks and highly migratory fish stocks either directly or through appropriate subregional or regional

результатові будь-якої процедури регулювання спорів.

7. Діючи або безпосередньо, або через відповідні субрегіональні чи регіональні рибогосподарські організації або домовленості, або за допомогою інших відповідних засобів прибережні держави регулярно інформують держави, які ведуть промисел у відкритому морі у цьому субрегіоні або регіоні, про заходи, вжиті ними щодо транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб у районах під їхньою національною юрисдикцією.

8. Діючи або безпосередньо, або через відповідні субрегіональні чи регіональні рибогосподарські організації або домовленості, або за допомогою інших відповідних засобів, держави, які ведуть промисел у відкритому морі, регулярно інформують інші заінтересовані держави про заходи, вжиті ними з метою регулювання діяльності суден, що плавають під їхнім прапором і ведуть промисел таких запасів у відкритому морі.

ЧАСТИНА III МЕХАНІЗМИ МІЖНАРОДНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА ЩОДО ТРАНСКОРДОННИХ РИБНИХ ЗАПАСІВ І ЗАПАСІВ ДАЛЕКО МІГРУЮЧИХ РИБ

Стаття 8 Співробітництво в інтересах збереження та управління

1. Прибережні держави та держави, які ведуть рибний промисел у відкритому морі, налагоджують відповідно до Конвенції співробітництво щодо транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб або безпосередньо, або через відповідні суб-

fisheries management organizations or arrangements, taking into account the specific characteristics of the subregion or region, to ensure effective conservation and management of such stocks.

2. States shall enter into consultations in good faith and without delay, particularly where there is evidence that the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks concerned may be under threat of over-exploitation or where a new fishery is being developed for such stocks. To this end, consultations may be initiated at the request of any interested State with a view to establishing appropriate arrangements to ensure conservation and management of the stocks. Pending agreement on such arrangements, States shall observe the provisions of this Agreement and shall act in good faith and with due regard to the rights, interests and duties of other States.

3. Where a subregional or regional fisheries management organization or arrangement has the competence to establish conservation and management measures for particular straddling fish stocks or highly migratory fish stocks, States fishing for the stocks on the high seas and relevant coastal States shall give effect to their duty to cooperate by becoming members of such organization or participants in such arrangement, or by agreeing to apply the conservation and management measures established by such organization or arrangement. States having a real interest in the fisheries concerned may become members of such organization or participants in such arrangement. The terms of participation in such organization or arrangement shall not preclude such States from membership or participation; nor shall they be applied in a manner which discriminates against any State or group of States

регіональні чи регіональні рибогосподарські організації або домовленості, беручи до уваги особливості субрегіону або регіону, з метою забезпечення ефективного збереження цих запасів і управління ними.

2. Держави сумлінно та без зволікання проводять консультації, особливо у випадках, коли є дані про те, що відповідні транскордонні рибні запаси та запаси далеко мігруючих риб можуть опинитися під загрозою надмірної експлуатації, або коли організується новий промисел цих запасів. Для цього на прохання будь-якої заінтересованої держави можуть бути розпочаті консультації, які мають на меті досягти відповідної домовленості щодо забезпечення збереження запасів і управління ними. До узгодження такої домовленості держави дотримуються положень цієї Угоди і діють сумлінно та з належним урахуванням прав, інтересів та обов'язків інших держав.

3. Там, де субрегіональна або регіональна рибогосподарська організація або домовленість компетентна запроваджувати заходи щодо збереження та управління щодо конкретних транскордонних рибних запасів або запасів далеко мігруючих риб, держави, які ведуть промисел запасів у відкритому морі, та відповідні прибережні держави виконують свій обов'язок співпрацювати шляхом вступу до такої організації або стаючи учасниками такої домовленості, або шляхом висловлення згоди на вжиття введених такою організацією або домовленістю заходів щодо збереження та управління. Держави, що проявляють реальний інтерес до відповідного промислу, можуть стати членами такої організації або учасниками таких домовленостей. Умови участі у такій організації або домовленості не виключають можливості приєднання таких держав до числа членів або учасниць; крім того,

having a real interest in the fisheries concerned.

4. Only those States which are members of such an organization or participants in such an arrangement, or which agree to apply the conservation and management measures established by such organization or arrangement, shall have access to the fishery resources to which those measures apply.

5. Where there is no subregional or regional fisheries management organization or arrangement to establish conservation and management measures for a particular straddling fish stock or highly migratory fish stock, relevant coastal States and States fishing on the high seas for such stock in the subregion or region shall cooperate to establish such an organization or enter into other appropriate arrangements to ensure conservation and management of such stock and shall participate in the work of the organization or arrangement.

6. Any State intending to propose that action be taken by an intergovernmental organization having competence with respect to living resources should, where such action would have a significant effect on conservation and management measures already established by a competent subregional or regional fisheries management organization or arrangement, consult through that organization or arrangement with its members or participants. To the extent practicable, such consultation should take place prior to the submission of the proposal to the intergovernmental organization.

вони не вживаються у такий спосіб, який призводить до дискримінації щодо будь-якої держави або групи держав, які виявляють реальний інтерес до відповідного промислу.

4. Тільки ті держави, які є членами такої організації чи учасниками такої домовленості або згодні на вжиття заходів щодо збереження та управління, які запроваджені такою організацією або домовленістю, мають доступ до промислових ресурсів, до яких застосовуються ці заходи щодо збереження та управління.

5. Там, де відсутня субрегіональна або регіональна рибогосподарська організація або домовленість, яка могла б запровадити заходи для збереження та управління щодо конкретного транскордонного рибного запасу або запасу далеко мігруючих риб, відповідні прибережні держави і держави, які ведуть промисел такого запасу у відкритому морі у цьому субрегіоні або регіоні, співпрацюють у справі заснування такої організації або укладення інших відповідних домовленостей для того, щоб забезпечити збереження такого запасу та управління ним, та беруть участь у роботі цієї організації або домовленості.

6. Будь-яка держава, що має намір внести пропозицію щодо будь-яких дій міжурядової організації, яка компетентна займатися питаннями живих ресурсів, повинна у тих випадках, коли такі дії значно позначилися б на заходах щодо збереження та управління вже запроваджених компетентною субрегіональною або регіональною організацією або домовленістю, консультуватися через цю організацію або домовленість з її членами або учасниками. Такі консультації мають, наскільки це можливо, проводитись до внесення пропозиції до міжурядової організації.

Article 9.
Subregional and regional
fisheries management
organizations and arrangements

1. In establishing subregional or regional fisheries management organizations or in entering into subregional or regional fisheries management arrangements for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, States shall agree, inter alia, on:

(a) the stocks to which conservation and management measures apply, taking into account the biological characteristics of the stocks concerned and the nature of the fisheries involved;

(b) the area of application, taking into account article 7, paragraph 1, and the characteristics of the subregion or region, including socio-economic, geographical and environmental factors;

(c) the relationship between the work of the new organization or arrangement and the role, objectives and operations of any relevant existing fisheries management organizations or arrangements; and

(d) the mechanisms by which the organization or arrangement will obtain scientific advice and review the status of the stocks, including, where appropriate, the establishment of a scientific advisory body.

2. States cooperating in the formation of a subregional or regional fisheries management organization or arrangement shall inform other States which they are aware have a real interest in the work of the proposed organization or arrangement of such cooperation.

Стаття 9
Субрегіональні та регіональні
рибогосподарські організації
та домовленості

1. При заснуванні субрегіональних або регіональних рибогосподарських організацій або при укладенні субрегіональних чи регіональних рибогосподарських домовленостей для збереження транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб і управління ними держави, зокрема, узгоджують:

а) запаси, до яких вживають заходів щодо збереження та управління, з урахуванням біологічних характеристик відповідних запасів і характеру відповідного промислу;

б) галузь застосування з урахуванням пункту 1 статті 7 і характеристик субрегіону або регіону, включаючи соціально-економічні, географічні та природні фактори;

в) співвідношення між роботою нової організації або домовленості та роллю, цілями та діяльністю будь-яких відповідних рибогосподарських організацій або домовленостей; і

г) механізми, за допомогою яких організація або домовленість буде одержувати наукові рекомендації та проводити огляд стану запасів, включаючи в належних випадках створення науково-консультативного органу.

2. Держави, які співробітничать у створенні субрегіональної або регіональної рибогосподарської організації або домовленості, інформують інші держави, які, як їм відомо, виявляють реальний інтерес до роботи пропонуваної організації або домовленості, про таке співробітництво.

Article 10.
Functions of subregional
and regional fisheries
management organizations
and arrangements

In fulfilling their obligation to cooperate through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, States shall:

(a) agree on and comply with conservation and management measures to ensure the long-term sustainability of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks;

(b) agree, as appropriate, on participatory rights such as allocations of allowable catch or levels of fishing effort;

(c) adopt and apply any generally recommended international minimum standards for the responsible conduct of fishing operations;

(d) obtain and evaluate scientific advice, review the status of the stocks and assess the impact of fishing on non-target and associated or dependent species;

(e) agree on standards for collection, reporting, verification and exchange of data on fisheries for the stocks;

(f) compile and disseminate accurate and complete statistical data, as described in Annex I, to ensure that the best scientific evidence is available, while maintaining confidentiality where appropriate;

(g) promote and conduct scientific assessments of the stocks and relevant research and disseminate the results thereof;

(h) establish appropriate cooperative mechanisms for effective monitoring, control, surveillance and enforcement;

(i) agree on means by which the fishing interests of new members of the

Стаття 10
Функції субрегіональних
та регіональних
рибогосподарських організацій
і домовленостей

Виконуючи свій обов'язок співробітничати по лінії субрегіональних або регіональних рибогосподарських організацій або домовленостей, держави:

а) узгоджують та дотримуються заходів щодо збереження та управління для того, щоб забезпечити довгострокову сталість транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб;

б) належним чином узгоджують права участі, як-от квоти допустимого улову або рівні промислового зусилля;

с) приймають та застосовують будь-які загальнорекомендовані міжнародні мінімальні стандарти відповідального ведення риболовної діяльності;

д) одержують та оцінюють наукові рекомендації, проводять огляд стану запасів та оцінюють вплив рибальства на види, які не є об'єктом спеціалізованого промислу, та асоційовані або залежні види;

е) узгоджують стандарти збору, повідомлення, перевірки даних щодо промислу запасів та обміну ними;

ф) збирають та поширюють точні та повні статистичні дані, описані в Додатку I, забезпечуючи тим самим наявність найбільш достовірних наукових даних з дотриманням у відповідних випадках конфіденційності;

г) заохочують і проводять наукові оцінки запасів і відповідні дослідження та поширюють їхні результати;

h) створюють належні механізми співробітництва для ефективного моніторингу, контролю, нагляду та забезпечення виконання;

і) узгоджують способи, за допомогою яких враховуватимуться про-

organization or new participants in the arrangement will be accommodated;

(j) agree on decision-making procedures which facilitate the adoption of conservation and management measures in a timely and effective manner;

(k) promote the peaceful settlement of disputes in accordance with Part VIII;

(l) ensure the full cooperation of their relevant national agencies and industries in implementing the recommendations and decisions of the organization or arrangement; and

(m) give due publicity to the conservation and management measures established by the organization or arrangement.

Article 11.

New members or participants

In determining the nature and extent of participatory rights for new members of a subregional or regional fisheries management organization, or for new participants in a subregional or regional fisheries management arrangement, States shall take into account, inter alia:

(a) the status of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and the existing level of fishing effort in the fishery;

(b) the respective interests, fishing patterns and fishing practices of new and existing members or participants;

(c) the respective contributions of new and existing members or participants to conservation and management of the stocks, to the collection and provision of accurate data and to the conduct of scientific research on the stocks;

(d) the needs of coastal fishing communities which are dependent mainly on fishing for the stocks;

(e) the needs of coastal States whose economies are overwhelmingly

мислові інтереси нових членів організації або нових учасників домовленості;

j) узгоджують процедури прийняття рішень, які сприяють своєчасному та ефективному вжиттю заходів щодо збереження та управління;

к) сприяють мирному врегулюванню спорів відповідно до Частини VIII;

l) забезпечують всебічне співробітництво своїх відповідних національних установ та підприємств у виконанні рекомендацій і рішень організації або домовленості;

м) належним чином опубліковують інформацію про заходи щодо збереження та управління, що запроваджуються організацією або домовленістю.

Стаття 11

Нові члени або учасники

При визначенні характеру та обсягу прав участі для нових членів субрегіональної або регіональної рибогосподарської організації чи для нових учасників субрегіональної або регіональної рибогосподарської домовленості держави беруть до уваги, зокрема:

а) стан транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб і теперішню інтенсивність промислового зусилля на промислі;

б) відповідні інтереси, схеми ведення промислу та практику рибальства нових та вже існуючих членів або учасників;

в) відповідний внесок нових та вже існуючих членів або учасників у збереження запасів і управління ними, у збір та надання точних даних і в проведення наукових досліджень щодо запасів;

г) потреби прибережних рибальських общин, які головним чином залежать від промислу цих запасів;

е) потреби прибережних держав, чия економіка великою мірою залежить

dependent on the exploitation of living marine resources; and

(f) the interests of developing States from the subregion or region in whose areas of national jurisdiction the stocks also occur.

Article 12.

Transparency in activities of subregional and regional fisheries management organizations and arrangements

1. States shall provide for transparency in the decision-making process and other activities of subregional and regional fisheries management organizations and arrangements.

2. Representatives from other intergovernmental organizations and representatives from non-governmental organizations concerned with straddling fish stocks and highly migratory fish stocks shall be afforded the opportunity to take part in meetings of subregional and regional fisheries management organizations and arrangements as observers or otherwise, as appropriate, in accordance with the procedures of the organization or arrangement concerned. Such procedures shall not be unduly restrictive in this respect. Such intergovernmental organizations and non-governmental organizations shall have timely access to the records and reports of such organizations and arrangements, subject to the procedural rules on access to them.

Article 13.

Strengthening of existing organizations and arrangements

States shall cooperate to strengthen existing subregional and regional fisheries management organizations and arrangements in order to improve their effectiveness in establishing and implementing conservation and

від експлуатації морських живих ресурсів; і

f) інтереси держав субрегіону або регіону, що розвиваються, у районах яких під національною юрисдикцією також зустрічаються ці запаси.

Стаття 12

Гласність у діяльності субрегіональних і регіональних рибогосподарських організацій або домовленостей

1. Держави забезпечують гласність у ході прийняття рішень та іншої діяльності субрегіональних та регіональних рибогосподарських організацій і домовленостей.

2. Представникам інших міжурядових організацій та представникам неурядових організацій, які займаються транскордонними рибними запасами та запасами далеко мігруючих риб, надається можливість брати участь у роботі засідань субрегіональних або регіональних рибогосподарських організацій і домовленостей спостерігачами або, залежно від обставин, в іншій якості згідно з процедурами відповідної організації або домовленості. Такі процедури не мають неадекватно обмежувального характеру у цьому відношенні. Такі міжурядові організації й неурядові організації одержують своєчасний доступ до документації та звітності таких організацій і домовленостей з дотриманням процедурних норм доступу до них.

Стаття 13

Зміцнення існуючих організацій і домовленостей

Держави співробітничать у справі зміцнення існуючих субрегіональних та регіональних рибогосподарських організацій і домовленостей для того, щоб підвищувати їхню ефективність щодо введення та здійснення заходів

management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

Article 14.
Collection and provision
of information and cooperation
in scientific research

1. States shall ensure that fishing vessels flying their flag provide such information as may be necessary in order to fulfil their obligations under this Agreement. To this end, States shall in accordance with Annex I:

(a) collect and exchange scientific, technical and statistical data with respect to fisheries for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks;

(b) ensure that data are collected in sufficient detail to facilitate effective stock assessment and are provided in a timely manner to fulfil the requirements of subregional or regional fisheries management organizations or arrangements; and

(c) take appropriate measures to verify the accuracy of such data.

2. States shall cooperate, either directly or through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements:

(a) to agree on the specification of data and the format in which they are to be provided to such organizations or arrangements, taking into account the nature of the stocks and the fisheries for those stocks; and

(b) to develop and share analytical techniques and stock assessment methodologies to improve measures for the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

3. Consistent with Part XIII of the Convention, States shall

щодо збереження транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб та управління ними.

Стаття 14
Збір і надання інформації
та співробітництво
у галузі наукових досліджень

1. Держави забезпечують, щоб риболовні судна, що плавають під їхнім прапором, надавали таку інформацію, яка може виявитися необхідною для виконання їхніх зобов'язань за цією Угодою. Для цього відповідно до Додатка I держави:

а) збирають наукові, технічні та статистичні дані щодо промислу транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб та обмінюються цими даними;

б) забезпечують достатньо докладний збір даних для того, щоб сприяти ефективній оцінці запасів, і їх своєчасне надання для дотримання вимог субрегіональних або регіональних рибогосподарських організацій чи домовленостей; і

с) вживають відповідних заходів щодо перевірки точності таких даних.

2. Діючи або безпосередньо, або через субрегіональні чи регіональні рибогосподарські організації, або домовленості, держави співпрацюють у тому, щоб:

а) узгоджувати параметри даних і форму їх подання таким організаціям або домовленостям, враховуючи характер запасів та промислу цих запасів;

б) розробляти техніку аналізу і методики оцінки запасів та взаємно обмінюватися ними для вдосконалення заходів щодо збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними.

3. Діючи або безпосередньо, або через компетентні міжнародні організа-

cooperate, either directly or through competent international organizations, to strengthen scientific research capacity in the field of fisheries and promote scientific research related to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks for the benefit of all. To this end, a State or the competent international organization conducting such research beyond areas under national jurisdiction shall actively promote the publication and dissemination to any interested States of the results of that research and information relating to its objectives and methods and, to the extent practicable, shall facilitate the participation of scientists from those States in such research.

***Article 15.
Enclosed and semi-enclosed
seas***

In implementing this Agreement in an enclosed or semi-enclosed sea, States shall take into account the natural characteristics of that sea and shall also act in a manner consistent with Part IX of the Convention and other relevant provisions thereof.

***Article 16.
Areas of high seas surrounded
entirely by an area under
the national jurisdiction
of a single State***

1. States fishing for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in an area of the high seas surrounded entirely by an area under the national jurisdiction of a single State and the latter State shall cooperate to establish conservation and management measures in respect of those stocks in the high seas area. Having regard to the natural characteristics

ції, держави відповідно до Частини XIII Конвенції співпрацюють заради загального блага у справі зміцнення науково-дослідного потенціалу у галузі рибальства та заохочення наукових досліджень, які стосуються збереження транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб та управління ними. Із цією метою держава або компетентна міжнародна організація, що веде такі дослідження за межами районів під національною юрисдикцією, активно сприяють публікації та поширенню серед будь-яких заінтересованих держав результатів таких досліджень, а також інформації про їхні цілі та методи і полегшують, наскільки це можливо, участь учених із цих держав у таких дослідженнях.

***Стаття 15
Замкнуті та напівзамкнуті
моря***

При виконанні цієї Угоди у замкнутому або напівзамкнутому морі держави враховують природні особливості цього моря і діють також відповідно до Частини IX Конвенції та інших відповідних її положень.

***Стаття 16
Райони відкритого моря,
що повністю оточені районом
під національною юрисдикцією
однієї держави***

1. Держави, які здійснюють промисел транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб у районі відкритого моря, що повністю оточений районом під національною юрисдикцією будь-якої однієї держави, і ця держава співпрацює у питанні запровадження заходів щодо збереження цих запасів і управління ними у цьому районі відкритого моря. Враховуючи

of the area, States shall pay special attention to the establishment of compatible conservation and management measures for such stocks pursuant to article 7. Measures taken in respect of the high seas shall take into account the rights, duties and interests of the coastal State under the Convention, shall be based on the best scientific evidence available and shall also take into account any conservation and management measures adopted and applied in respect of the same stocks in accordance with article 61 of the Convention by the coastal State in the area under national jurisdiction. States shall also agree on measures for monitoring, control, surveillance and enforcement to ensure compliance with the conservation and management measures in respect of the high seas.

2. Pursuant to article 8, States shall act in good faith and make every effort to agree without delay on conservation and management measures to be applied in the carrying out of fishing operations in the area referred to in paragraph 1. If, within a reasonable period of time, the fishing States concerned and the coastal State are unable to agree on such measures, they shall, having regard to paragraph 1, apply article 7, paragraphs 4, 5 and 6, relating to provisional arrangements or measures. Pending the establishment of such provisional arrangements or measures, the States concerned shall take measures in respect of vessels flying their flag in order that they not engage in fisheries which could undermine the stocks concerned.

природні особливості цього району, держави приділяють особливу увагу запровадженню порівнянних заходів щодо збереження цих запасів і управління ними відповідно до статті 7. Заходи, запроваджені щодо відкритого моря, враховують права, обов'язки та інтереси прибережної держави за Конвенцією, ґрунтуються на найбільш достовірних наявних наукових даних, а також враховують будь-які заходи щодо збереження та управління, що прийняті та застосовуються прибережною державою в районі під її національною юрисдикцією щодо тих самих запасів відповідно до статті 61 Конвенції. Держави домовляються також щодо заходів моніторингу, контролю, нагляду за здійсненням і забезпеченням виконання заходів для збереження та управління щодо відкритого моря.

2. На виконання статті 8 держави діють сумлінно і докладають всіх зусиль для негайного досягнення домовленості про згадані у пункті 1 заходи для збереження та управління, які будуть вживатися під час ведення промислових операцій у цьому районі. Якщо протягом розумного періоду часу відповідні держави, які ведуть промисел, та прибережна держава не в змозі досягти домовленості щодо таких заходів, вони з урахуванням пункту 1 застосовують пункти 4, 5 та 6 статті 7, які стосуються тимчасових домовленостей або заходів. До набуття чинності такими тимчасовими домовленостями або заходами відповідні держави вживають заходів відносно суден, які плавають під їхнім прапором, для того, щоб вони не вели промисел, який може завдати шкоди запасам, про які йде мова.

**PART IV.
NON-MEMBERS AND
NON-PARTICIPANTS**

**Article 17.
*Non-members of organizations
and non-participants
in arrangements***

1. A State which is not a member of a subregional or regional fisheries management organization or is not a participant in a subregional or regional fisheries management arrangement, and which does not otherwise agree to apply the conservation and management measures established by such organization or arrangement, is not discharged from the obligation to cooperate, in accordance with the Convention and this Agreement, in the conservation and management of the relevant straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

2. Such State shall not authorize vessels flying its flag to engage in fishing operations for the straddling fish stocks or highly migratory fish stocks which are subject to the conservation and management measures established by such organization or arrangement.

3. States which are members of a subregional or regional fisheries management organization or participants in a subregional or regional fisheries management arrangement shall, individually or jointly, request the fishing entities referred to in article 1, paragraph 3, which have fishing vessels in the relevant area to cooperate fully with such organization or arrangement in implementing the conservation and management measures it has established, with a view to having such measures applied de facto as extensively as possible to fishing activities in the relevant area. Such fishing entities shall enjoy benefits from participation

**ЧАСТИНА IV
СТОРОНИ, ЯКІ НЕ Є ЧЛЕНАМИ
АБО УЧАСНИЦЯМИ**

**Стаття 17
*Сторони, які не є членами
організацій або учасницями
домовленостей***

1. Держава, яка не є членом субрегіональної або регіональної рибогосподарської організації або учасницею субрегіональної чи регіональної рибогосподарської домовленості та яка не дає яким-небудь іншим чином своєї згоди на вжиття заходів для збереження та управління, що запроваджені такою організацією або домовленістю, не звільняється від обов'язку співпрацювати відповідно до Конвенції і цієї Угоди у збереженні відповідних транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними.

2. Така держава не дозволяє суднам, які плавають під її прапором, проводити операції з промислу транскордонних рибних запасів або запасів далеко мігруючих риб, які підпадають під вжиття заходів щодо збереження та управління, які запроваджені такою організацією або домовленістю.

3. Держави, які є членами субрегіональної або регіональної рибогосподарської організації або учасницями субрегіональної або регіональної рибогосподарської домовленості, індивідуально або спільно пропонують зазначеним у пункті 3 статті 1 суб'єктам права, які займаються рибним промислом і мають у відповідному районі рибальські судна, повною мірою співпрацювати з такою організацією або домовленістю у здійсненні запроваджених нею заходів щодо збереження та управління, для того, щоб досягти якомога ширшого фактичного вжиття таких заходів до рибальської діяльності у відповідному районі. Пільги участі у

in the fishery commensurate with their commitment to comply with conservation and management measures in respect of the stocks.

4. States which are members of such organization or participants in such arrangement shall exchange information with respect to the activities of fishing vessels flying the flags of States which are neither members of the organization nor participants in the arrangement and which are engaged in fishing operations for the relevant stocks. They shall take measures consistent with this Agreement and international law to deter activities of such vessels which undermine the effectiveness of subregional or regional conservation and management measures.

PART V. DUTIES OF THE FLAG STATE

Article 18. Duties of the flag State

1. A State whose vessels fish on the high seas shall take such measures as may be necessary to ensure that vessels flying its flag comply with subregional and regional conservation and management measures and that such vessels do not engage in any activity which undermines the effectiveness of such measures.

2. A State shall authorize the use of vessels flying its flag for fishing on the high seas only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of such vessels under the Convention and this Agreement.

3. Measures to be taken by a State in respect of vessels flying its flag shall include:

рибному промислі, якими користуються такі суб'єкти права, що займаються рибним промислом, є пропорційними їхній відданості дотриманню заходів для збереження та управління, які запроваджені щодо запасів.

4. Держави, які є членами такої організації або учасниками такої домовленості, обмінюються інформацією про діяльність риболовних суден, які плавають під прапорами держав, що не є ні членами організації, ні учасниками домовленості і ведуть операції з промислу відповідних запасів. Вони вживають, за цією Угодою та міжнародним правом, заходів щодо запобігання діяльності таких суден, яка підриває ефективність субрегіональних або регіональних заходів для збереження та управління.

ЧАСТИНА V ОБОВ'ЯЗКИ ДЕРЖАВИ ПРАПОРА

Стаття 18 Обов'язки держави прапора

1. Держава, судна якої ведуть рибний промисел у відкритому морі, вживає необхідних заходів для забезпечення того, щоб судна, що плавають під її прапором, дотримувалися субрегіональних і регіональних заходів для збереження та управління і щоб такі судна не займалися будь-якою діяльністю, яка підриває ефективність таких заходів.

2. Держава дозволяє використання суден, що плавають під її прапором, для рибальства у відкритому морі тільки у тому випадку, якщо вона здатна ефективно нести свою відповідальність за такі судна відповідно до Конвенції і цієї Угоди.

3. Заходи, які мають вживатися державою щодо суден, що плавають під її прапором, включають:

(a) control of such vessels on the high seas by means of fishing licences, authorizations or permits, in accordance with any applicable procedures agreed at the subregional, regional or global level;

(b) establishment of regulations:

(i) to apply terms and conditions to the licence, authorization or permit sufficient to fulfil any subregional, regional or global obligations of the flag State;

(ii) to prohibit fishing on the high seas by vessels which are not duly licensed or authorized to fish, or fishing on the high seas by vessels otherwise than in accordance with the terms and conditions of a licence, authorization or permit;

(iii) to require vessels fishing on the high seas to carry the licence, authorization or permit on board at all times and to produce it on demand for inspection by a duly authorized person; and

(iv) to ensure that vessels flying its flag do not conduct unauthorized fishing within areas under the national jurisdiction of other States;

(c) establishment of a national record of fishing vessels authorized to fish on the high seas and provision of access to the information contained in that record on request by directly interested States, taking into account any national laws of the flag State regarding the release of such information;

(d) requirements for marking of fishing vessels and fishing gear for identification in accordance with uniform and internationally recognizable vessel and gear marking systems, such as the Food and Agriculture Organization of the United Nations Standard Specifications for the Marking and Identification of Fishing Vessels;

а) контроль за такими суднами у відкритому морі за допомогою риболовних ліцензій, дозволів або дозвільних свідоцтв відповідно до будь-яких застосовних процедур, узгоджених на субрегіональному, регіональному або світовому рівні;

б) встановлення правил з метою:

i) домовитися щодо термінів використання та умов ліцензій, повноважень або дозволів, які необхідні для виконання будь-яких субрегіональних, регіональних або всесвітніх зобов'язань держави прапора;

ii) заборонити рибний промисел у відкритому морі для суден, які не мають необхідних ліцензій або дозволів на вилов риби чи на рибний промисел для суден у відкритому морі, що не відповідає вимогам ліцензії, дозволу або дозвільного свідоцтва;

iii) приписувати суднам, які ведуть рибний промисел у відкритому морі, постійно мати на борту ліцензію, дозвіл або дозвільне свідоцтво і пред'являти їх належним чином для огляду на вимогу уповноваженій особі; і

iv) забезпечити, щоб судна під її прапором не займалися недозволеним рибним промислом в районах під національною юрисдикцією інших держав;

с) заснування національного реєстру риболовних суден, яким дозволяється вести промисел у відкритому морі, і надання безпосередньо заінтересованим державам на їхнє прохання доступу до інформації, яка міститься в такому реєстрі, з урахуванням будь-яких національних законів держави прапора щодо розголошення такої інформації;

д) вимоги щодо маркування рибальських суден і знарядь лову для розпізнавання відповідно до єдиних і міжнародно визнаних систем маркування суден та знарядь лову, а саме Нормативів Продовольчої і сільськогосподарської організації Організації Об'єднаних Націй з маркування та ідентифікації риболовних суден;

(e) requirements for recording and timely reporting of vessel position, catch of target and non-target species, fishing effort and other relevant fisheries data in accordance with subregional, regional and global standards for collection of such data;

(f) requirements for verifying the catch of target and non-target species through such means as observer programmes, inspection schemes, unloading reports, supervision of transshipment and monitoring of landed catches and market statistics;

(g) monitoring, control and surveillance of such vessels, their fishing operations and related activities by, inter alia:

(i) the implementation of national inspection schemes and subregional and regional schemes for cooperation in enforcement pursuant to articles 21 and 22, including requirements for such vessels to permit access by duly authorized inspectors from other States;

(ii) the implementation of national observer programmes and subregional and regional observer programmes in which the flag State is a participant, including requirements for such vessels to permit access by observers from other States to carry out the functions agreed under the programmes; and

(iii) the development and implementation of vessel monitoring systems, including, as appropriate, satellite transmitter systems, in accordance with any national programmes and those which have been subregionally, regionally or globally agreed among the States concerned;

(h) regulation of transshipment on the high seas to ensure that the effectiveness of conservation

е) вимоги щодо реєстрації та своєчасного повідомлення про місцезнаходження судна, улов видів, які є або не є об'єктом спеціалізованого промислу, промислове зусилля та інших відповідних промислових даних згідно з субрегіональними, регіональними та світовими стандартами збору таких даних;

і) вимоги щодо перевірки улову видів, які є або не є об'єктом спеціалізованого промислу, за допомогою таких заходів, як програми використання спостерігачів, інспекційні схеми, звіти про вивантаження, нагляд за перевалкою і моніторинг вивантажуваних уловів, ринкова статистика;

г) моніторинг, контроль та нагляд за такими суднами, їхніми промисловими операціями і супутньою діяльністю за допомогою, зокрема:

і) здійснення національних інспекційних схем і субрегіональних та регіональних схем співробітництва у забезпеченні виконання статей 21 та 22, включаючи вимоги про те, щоб такі судна дозволяли доступ належним чином уповноваженим інспекторам з інших держав;

ii) здійснення національних програм використання спостерігачів і субрегіональних та регіональних програм використання спостерігачів, в яких бере участь держава прапора, включаючи вимоги про те, щоб такі судна дозволяли доступ спостерігачам з інших держав для виконання функцій, узгоджених за програмою; і

iii) розробки та впровадження систем моніторингу за суднами, включаючи у разі необхідності системи супутникових передавачів, згідно з тими або іншими національними програмами та програмами, узгодженими між заінтересованими державами на субрегіональній, регіональній та всесвітній основі;

h) регулювання перевалочних операцій у відкритому морі для забезпечення того, щоб не підривалася ефек-

and management measures is not undermined; and

(i) regulation of fishing activities to ensure compliance with subregional, regional or global measures, including those aimed at minimizing catches of non-target species.

4. Where there is a subregionally, regionally or globally agreed system of monitoring, control and surveillance in effect, States shall ensure that the measures they impose on vessels flying their flag are compatible with that system.

PART VI. COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

Article 19. Compliance and enforcement by the flag State

1. A State shall ensure compliance by vessels flying its flag with subregional and regional conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. To this end, that State shall:

(a) enforce such measures irrespective of where violations occur;

(b) investigate immediately and fully any alleged violation of subregional or regional conservation and management measures, which may include the physical inspection of the vessels concerned, and report promptly to the State alleging the violation and the relevant subregional or regional organization or arrangement on the progress and outcome of the investigation;

(c) require any vessel flying its flag to give information to the investigating

тивність заходів для збереження та управління; і

i) регулювання риболовної діяльності з метою забезпечення виконання субрегіональних, регіональних або всесвітніх заходів, у тому числі спрямованих на максимальне скорочення вилову видів, що не є об'єктом спеціалізованого промислу.

4. За наявності діючої субрегіональної, регіональної або всесвітньої узгодженої системи моніторингу, контролю та нагляду держави забезпечують, щоб заходи, які ними запроваджуються щодо суден, що плавають під їхнім прапором, були сумісними із цією системою.

ЧАСТИНА VI ДОТРИМАННЯ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ВИКОНАННЯ

Стаття 19 Дотримання та забезпечення виконання державою прапора

1. Держава забезпечує виконання суднами, які плавають під її прапором, субрегіональних та регіональних заходів щодо збереження транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб та управління ними. Із цією метою ця держава:

а) забезпечує виконання таких заходів незалежно від того, де відбуваються порушення;

б) негайно і в повному обсязі розслідує будь-які передбачувані порушення субрегіональних або регіональних заходів щодо збереження та управління, що може включати огляд відповідних суден, і оперативно інформує державу, яка повідомила про порушення, і відповідну субрегіональну або регіональну організацію або домовленість про хід і результати розслідування;

с) вимагає від будь-якого судна, яке плаває під її прапором, надавати

authority regarding vessel position, catches, fishing gear, fishing operations and related activities in the area of an alleged violation;

(d) if satisfied that sufficient evidence is available in respect of an alleged violation, refer the case to its authorities with a view to instituting proceedings without delay in accordance with its laws and, where appropriate, detain the vessel concerned; and

(e) ensure that, where it has been established, in accordance with its laws, a vessel has been involved in the commission of a serious violation of such measures, the vessel does not engage in fishing operations on the high seas until such time as all outstanding sanctions imposed by the flag State in respect of the violation have been complied with.

2. All investigations and judicial proceedings shall be carried out expeditiously. Sanctions applicable in respect of violations shall be adequate in severity to be effective in securing compliance and to discourage violations wherever they occur and shall deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities. Measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels shall include provisions which may permit, inter alia, refusal, withdrawal or suspension of authorizations to serve as masters or officers on such vessels.

Article 20.
International cooperation
in enforcement

1. States shall cooperate, either directly or through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, to ensure compliance with and enforcement of

слідчому органу інформацію про місцезнаходження судна, улови, знаряддя лову, риболовні операції та пов'язану із цим діяльність у районі передбачуваного порушення;

d) пересвідчившись у наявності достатніх доказів щодо передбачуваного порушення передає справу своїм властям на предмет негайного порушення розгляду згідно зі своїми законами, а в належних випадках затримує відповідне судно; і

e) забезпечує, щоб у тих випадках, коли згідно з її законами було встановлено, що судно причетне до скоєння серйозного порушення таких заходів, це судно не вело риболовних операцій у відкритому морі доти, доки не будуть виконані всі санкції, які введені державою прапора за це порушення.

2. Будь-яке розслідування та судочинство проводиться оперативно. Санкції, які застосовуються у разі порушень, повинні бути достатньо суворими, щоб ефективно забезпечувати виконання заходів і бути фактором стримування порушень, де б вони не відбувалися, а також позбавляти порушників доходів від їхньої незаконної діяльності. Заходи, які вживаються щодо капітанів та інших осіб командного складу рибальських суден, включають положення, які можуть допускати, зокрема, ненадання, позбавлення або тимчасове вилучення дозволу на роботу в якості капітана або особи командного складу на таких суднах.

Стаття 20
Міжнародне співробітництво
щодо забезпечення виконання

1. Діючи або безпосередньо, або через субрегіональні чи регіональні організації, або домовленості, держави співробітничать у забезпеченні дотримання та виконання субрегіональних

subregional and regional conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

2. A flag State conducting an investigation of an alleged violation of conservation and management measures for straddling fish stocks or highly migratory fish stocks may request the assistance of any other State whose cooperation may be useful in the conduct of that investigation. All States shall endeavour to meet reasonable requests made by a flag State in connection with such investigations.

3. A flag State may undertake such investigations directly, in cooperation with other interested States or through the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement. Information on the progress and outcome of the investigations shall be provided to all States having an interest in, or affected by, the alleged violation.

4. States shall assist each other in identifying vessels reported to have engaged in activities undermining the effectiveness of subregional, regional or global conservation and management measures.

5. States shall, to the extent permitted by national laws and regulations, establish arrangements for making available to prosecuting authorities in other States evidence relating to alleged violations of such measures.

6. Where there are reasonable grounds for believing that a vessel on the high seas has been engaged in unauthorized fishing within an area under the jurisdiction of a coastal State, the flag State of that vessel, at the request of the coastal State concerned, shall immediately and fully investigate the matter. The flag State

і регіональних заходів щодо збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними.

2. Держава прапора, яка проводить розслідування передбачуваного порушення заходів щодо збереження транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб та управління ними, може звернутися по допомогу до будь-якої іншої держави, чиє співробітництво може бути корисним у проведенні цього розслідування. Усі держави прагнуть задовольнити розумні прохання держави прапора у зв'язку з такими розслідуваннями.

3. Держава прапора може проводити такі розслідування безпосередньо, у співробітництві з іншими заінтересованими державами або через відповідну субрегіональну чи регіональну рибогосподарську організацію або домовленість. Інформація про хід та результати розслідування надається усім заінтересованим державам та державам, яких зачіпає таке передбачуване порушення.

4. Держави сприяють одна одній у розпізнаванні суден, які можливо займалися діяльністю, яка підриває ефективність субрегіональних, регіональних або всесвітніх заходів щодо збереження та управління.

5. В обсязі, дозволеному національними законами та правилами, держави досягають домовленості про надання правоохоронним органам інших держав доказів щодо передбачуваних порушень таких заходів.

6. Якщо є вагомі підстави вважати, що судно у відкритому морі займалося недозволеним промислом у районі під юрисдикцією прибережної держави, держава прапора цього судна на прохання відповідної прибережної держави проводить негайне і повне розслідування цього питання. Держава прапора співпрацює з прибережною

shall cooperate with the coastal State in taking appropriate enforcement action in such cases and may authorize the relevant authorities of the coastal State to board and inspect the vessel on the high seas. This paragraph is without prejudice to article 111 of the Convention.

7. States Parties which are members of a subregional or regional fisheries management organization or participants in a subregional or regional fisheries management arrangement may take action in accordance with international law, including through recourse to subregional or regional procedures established for this purpose, to deter vessels which have engaged in activities which undermine the effectiveness of or otherwise violate the conservation and management measures established by that organization or arrangement from fishing on the high seas in the subregion or region until such time as appropriate action is taken by the flag State.

Article 21.
Subregional and regional cooperation in enforcement

1. In any high seas area covered by a subregional or regional fisheries management organization or arrangement, a State Party which is a member of such organization or a participant in such arrangement may, through its duly authorized inspectors, board and inspect, in accordance with paragraph 2, fishing vessels flying the flag of another State Party to this Agreement, whether or not such State Party is also a member of the organization or a participant in the arrangement, for the purpose of ensuring compliance with conservation and management measures for straddling

державою щодо вжиття в таких випадках відповідних заходів для забезпечення виконання і може уповноважити відповідні власті прибережної держави провести висадку на судно та його огляд у відкритому морі. Цей пункт не завдає шкоди статті III Конвенції.

7. Держави-учасниці, які є членами субрегіональної або регіональної рибогосподарської організації, або учасницями субрегіональної чи регіональної рибогосподарської домовленості, можуть вживати заходів згідно з міжнародним правом, у тому числі через посередництво субрегіональних або регіональних процедур, які встановлені із цією метою, для того щоб не допускати судна, які займаються діяльністю, що підриває ефективність вжитих цією організацією або домовленістю заходів щодо збереження і управління, або іншим чином порушують ці заходи, вести промисел у відкритому морі у цьому субрегіоні або регіоні до тих пір, поки відповідні заходи не будуть вжиті державою прапора.

Стаття 21
Субрегіональне та регіональне співробітництво у забезпеченні виконання

1. У будь-якому районі відкритого моря, що охоплюється субрегіональною або регіональною рибогосподарською організацією чи домовленістю, держава-учасниця, що є членом такої організації або учасницею такої домовленості, може через своїх належним чином уповноважених інспекторів проводити згідно з пунктом 2 висадку на борт і огляд рибальських суден, які плавають під прапором іншої держави-учасниці цієї Угоди, незалежно від того, чи є така держава-учасниця членом такої організації або учасницею такої домовленості, з метою забезпечити дотримання заходів щодо збереження транс-

fish stocks and highly migratory fish stocks established by that organization or arrangement.

2. States shall establish, through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, procedures for boarding and inspection pursuant to paragraph 1, as well as procedures to implement other provisions of this article. Such procedures shall be consistent with this article and the basic procedures set out in article 22 and shall not discriminate against non-members of the organization or non-participants in the arrangement. Boarding and inspection as well as any subsequent enforcement action shall be conducted in accordance with such procedures. States shall give due publicity to procedures established pursuant to this paragraph.

3. If, within two years of the adoption of this Agreement, any organization or arrangement has not established such procedures, boarding and inspection pursuant to paragraph 1, as well as any subsequent enforcement action, shall, pending the establishment of such procedures, be conducted in accordance with this article and the basic procedures set out in article 22.

4. Prior to taking action under this article, inspecting States shall, either directly or through the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement, inform all States whose vessels fish on the high seas in the subregion or region of the form of identification issued to their duly authorized inspectors. The vessels used for boarding and inspection shall be clearly marked and identifiable as being on government service. At the time of becoming a Party to this Agreement, a State shall designate an appropriate authority to receive notifications

кордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними, які запроваджені цією організацією або домовленістю.

2. Діючи через субрегіональні або регіональні рибогосподарські організації або домовленості, держави встановлюють процедури висадки на борт і огляду на виконання пункту 1, а також процедури щодо здійснення інших положень цієї статті. Ці процедури узгоджуються із цією статтею і основоположними процедурами, викладеними у статті 22, і не ведуть до дискримінації сторін, що не є членами організації або учасницями домовленості. Висадка та огляд, а також будь-які подальші заходи щодо забезпечення виконання проводяться згідно з такими процедурами. Держави належним чином публікують інформацію про процедури, встановлені для виконання цього пункту.

3. Якщо протягом двох років з моменту прийняття цієї Угоди будь-яка організація або домовленість не затвердить такі процедури, то висадка та огляд на виконання пункту 1, а також будь-які подальші заходи щодо забезпечення виконання до моменту встановлення таких процедур проводяться згідно з цією статтею і основоположними процедурами, викладеними у статті 22.

4. До вжиття заходів згідно з цією статтею держави, що проводять огляд, діючи або безпосередньо, або через відповідну субрегіональну або регіональну рибогосподарську організацію або домовленість, інформують усі держави, судна яких ведуть промисел у відкритому морі в субрегіоні або регіоні, щодо форми посвідчень, що видаються їхнім належним чином уповноваженим інспекторам. Судна, які використовуються для висадки й огляду, повинні мати чіткі розпізнавальні знаки, які вказують на те, що вони несуть державну службу. Стаючи учасницею цієї Угоди, держава при-

pursuant to this article and shall give due publicity of such designation through the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement.

5. Where, following a boarding and inspection, there are clear grounds for believing that a vessel has engaged in any activity contrary to the conservation and management measures referred to in paragraph 1, the inspecting State shall, where appropriate, secure evidence and shall promptly notify the flag State of the alleged violation.

6. The flag State shall respond to the notification referred to in paragraph 5 within three working days of its receipt, or such other period as may be prescribed in procedures established in accordance with paragraph 2, and shall either:

(a) fulfil, without delay, its obligations under article 19 to investigate and, if evidence so warrants, take enforcement action with respect to the vessel, in which case it shall promptly inform the inspecting State of the results of the investigation and of any enforcement action taken; or

(b) authorize the inspecting State to investigate.

7. Where the flag State authorizes the inspecting State to investigate an alleged violation, the inspecting State shall, without delay, communicate the results of that investigation to the flag State. The flag State shall, if evidence so warrants, fulfil its obligations to take enforcement action with respect to the vessel. Alternatively, the flag State may authorize the inspecting State to take such enforcement action as the flag State may specify with respect to the vessel, consistent with the rights

значає відповідний орган для одержання сповіщень на виконання цієї статті та належним чином оприлюднює інформацію про таке призначення через відповідну субрегіональну або регіональну рибогосподарську організацію чи домовленість.

5. Коли після висадки та огляду є розумні підстави припускати, що судно займалося будь-якою діяльністю, яка суперечить згаданим у пункті 1 заходам щодо збереження та управління, держава, що проводить огляд, у відповідних випадках забезпечує схоронність доказів та оперативне повідомляє державу прапора про передбачуване порушення.

6. Держава прапора відповідає на повідомлення, отримане згідно з пунктом 5, протягом трьох робочих днів з дати його одержання або такого іншого періоду, який може бути передбачений у процедурах, що встановлюються згідно з пунктом 2, і або:

а) безвідкладно виконує свої зобов'язання згідно зі статтею 19 та проводить розслідування і за наявності відповідних доказів вживає щодо судна заходів для забезпечення виконання, у разі чого вона оперативно інформує державу, яка провела огляд, про результати розслідування і будь-які вжиті заходи щодо забезпечення виконання; або

б) уповноважує державу, яка провела огляд, провести розслідування.

7. Якщо держава прапора уповноважує державу, яка провела огляд, провести розслідування передбачуваного порушення, то держава, яка провела огляд, негайно повідомляє державу прапора про результати такого розслідування. Держава прапора за наявності відповідних доказів виконує свої обов'язки та вживає щодо судна заходів для забезпечення виконання. Замість цього держава прапора може уповноважити державу, яка провела огляд, вжити щодо судна таких заходів

and obligations of the flag State under this Agreement.

8. Where, following boarding and inspection, there are clear grounds for believing that a vessel has committed a serious violation, and the flag State has either failed to respond or failed to take action as required under paragraphs 6 or 7, the inspectors may remain on board and secure evidence and may require the master to assist in further investigation including, where appropriate, by bringing the vessel without delay to the nearest appropriate port, or to such other port as may be specified in procedures established in accordance with paragraph 2. The inspecting State shall immediately inform the flag State of the name of the port to which the vessel is to proceed. The inspecting State and the flag State and, as appropriate, the port State shall take all necessary steps to ensure the well-being of the crew regardless of their nationality.

9. The inspecting State shall inform the flag State and the relevant organization or the participants in the relevant arrangement of the results of any further investigation.

10. The inspecting State shall require its inspectors to observe generally accepted international regulations, procedures and practices relating to the safety of the vessel and the crew, minimize interference with fishing operations and, to the extent practicable, avoid action which would adversely affect the quality of the catch on board. The inspecting State shall ensure that boarding and inspection is not conducted in a manner that would constitute harassment of any fishing vessel.

11. For the purposes of this article, a serious violation means:

для забезпечення виконання, які можуть бути зазначені державою прапора, згідно з правами та зобов'язаннями держави прапора за цією Угодою.

8. Якщо після висадки та огляду є чіткі підстави вважати, що судно зробило серйозне порушення, а держава прапора або не надала відповіді, або не вжила заходів, передбачених пунктом 6 або 7, то інспектори можуть залишатися на борту і забезпечувати схоронність доказів та можуть вимагати від капітана сприяння їм у подальшому розслідуванні, включаючи, де це доречно, шляхом негайного переходу судна до найближчого відповідного порту або до іншого такого порту, який може бути зазначений у процедурах, встановлених згідно з пунктом 2. Держава, що провела огляд, негайно інформує державу прапора про назву порту, в який повинно прямувати судно. Держава, яка провела огляд, і держава прапора та у відповідних випадках держава порту вживають всіх необхідних заходів для того, щоб забезпечити благополуччя членів екіпажу судна незалежно від їхнього громадянства.

9. Держава, яка провела огляд, інформує державу прапора та відповідну організацію або учасників відповідної домовленості про результати будь-якого подальшого розслідування.

10. Держава, яка проводить огляд, приписує своїм інспекторам дотримуватися загальноприйнятих міжнародних правил, процедур і практики стосовно безпеки судна та екіпажу, зводить до мінімуму втручання у риболовні операції та, наскільки це практично можливо, уникає вжиття заходів, які б негативно впливали на якість улову, що знаходиться на борту. Держава, яка проводить огляд, забезпечує, щоб висадка та огляд не завдавали клопоту будь-якому риболовному судну.

11. Для цілей цієї статті серйозне порушення означає:

(a) fishing without a valid licence, authorization or permit issued by the flag State in accordance with article 18, paragraph 3 (a);

(b) failing to maintain accurate records of catch and catch-related data, as required by the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement, or serious misreporting of catch, contrary to the catch reporting requirements of such organization or arrangement;

(c) fishing in a closed area, fishing during a closed season or fishing without, or after attainment of, a quota established by the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement;

(d) directed fishing for a stock which is subject to a moratorium or for which fishing is prohibited;

(e) using prohibited fishing gear;

(f) falsifying or concealing the markings, identity or registration of a fishing vessel;

(g) concealing, tampering with or disposing of evidence relating to an investigation;

(h) multiple violations which together constitute a serious disregard of conservation and management measures; or

(i) such other violations as may be specified in procedures established by the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement.

12. Notwithstanding the other provisions of this article, the flag State may, at any time, take action to fulfil its obligations under article 19 with respect to an alleged violation. Where the vessel is under the direction of the inspecting State, the inspecting State shall, at the request of the flag State,

a) ведення промислу без чинної ліцензії, дозволу або дозвільного свідоцтва, виданого державою прапора згідно з пунктом 3а статті 18;

b) відсутність точної звітності про улови або пов'язаних з уловами даних, як приписано відповідною субрегіональною або регіональною рибогосподарською організацією чи домовленістю, або надання серйозно перекручених даних про улов з порушенням вимог такої організації або домовленості щодо надання даних про улови;

c) ведення промислу в закритому районі, ведення промислу під час закритого сезону або ведення промислу без квоти, що встановлюється відповідною субрегіональною або регіональною рибогосподарською організацією чи домовленістю, або після перевищення такої квоти;

d) цілеспрямований промисел запасу, що підпадає під дію мораторію або заборонений для промислу;

e) використання забороненого знаряддя лову;

f) фальсифікація або приховування розпізнавальних знаків, позначення або реєстрації риболовного судна;

g) приховування, зміна або знищення доказів, що мають відношення до розслідування;

h) багаторазові порушення, які вкупі являють собою серйозне зневажання заходів щодо збереження та управління; або

i) такі інші порушення, які можуть бути зазначені в процедурах, встановлених відповідною субрегіональною або регіональною рибогосподарською організацією чи домовленістю.

12. Незважаючи на інші положення цієї статті, згідно зі статтею 19 держава прапора може у будь-який час вжити заходів для виконання своїх обов'язків щодо передбачуваного порушення. Якщо судно знаходиться під контролем держави, яка провела огляд, то на прохання держави прапора

release the vessel to the flag State along with full information on the progress and outcome of its investigation.

13. This article is without prejudice to the right of the flag State to take any measures, including proceedings to impose penalties, according to its laws.

14. This article applies *mutatis mutandis* to boarding and inspection by a State Party which is a member of a subregional or regional fisheries management organization or a participant in a subregional or regional fisheries management arrangement and which has clear grounds for believing that a fishing vessel flying the flag of another State Party has engaged in any activity contrary to relevant conservation and management measures referred to in paragraph 1 in the high seas area covered by such organization or arrangement, and such vessel has subsequently, during the same fishing trip, entered into an area under the national jurisdiction of the inspecting State.

15. Where a subregional or regional fisheries management organization or arrangement has established an alternative mechanism which effectively discharges the obligation under this Agreement of its members or participants to ensure compliance with the conservation and management measures established by the organization or arrangement, members of such organization or participants in such arrangement may agree to limit the application of paragraph 1 as between themselves in respect of the conservation and management measures which have been established in the relevant high seas area.

16. Action taken by States other than the flag State in respect of vessels having engaged in activities contrary

держави, яка провела огляд, передає судно державі прапора разом з усією інформацією про хід та результати свого розслідування.

13. Ця стаття не завдає шкоди праву держави прапора вживати будь-яких заходів, включаючи порушення розгляду щодо стягнення згідно зі своїми законами.

14. Ця стаття застосовується *mutatis mutandis* до висадки та огляду державою-учасницею, яка є членом субрегіональної або регіональної рибогосподарської організації або учасницею субрегіональної або регіональної рибогосподарської домовленості та має підстави вважати, що рибальське судно, яке плаває під прапором іншої держави-учасниці, займалося будь-якою діяльністю, що суперечить відповідним заходам щодо збереження та управління, які згадуються у пункті 1, у районі відкритого моря, який охоплюється сферою компетенції такої організації або домовленості, і таке судно згодом у ході того ж промислового рейсу зайшло в район під національною юрисдикцією держави, що проводить огляд.

15. Якщо субрегіональна або регіональна рибогосподарська організація чи домовленість встановлює альтернативний механізм, який забезпечує ефективне виконання зобов'язань її членів або учасників, які впливають із цієї Угоди, щодо забезпечення додержання заходів щодо збереження та управління, запроваджених організацією чи домовленістю, члени такої організації або учасники такої домовленості можуть погодитись обмежити застосування пункту 1 у відносинах між собою стосовно заходів щодо збереження та управління, які запроваджені у відповідному районі відкритого моря.

16. Заходи, що вживаються державами, окрім держав прапора, до суден, які займалися діяльністю, що

to subregional or regional conservation and management measures shall be proportionate to the seriousness of the violation.

17. Where there are reasonable grounds for suspecting that a fishing vessel on the high seas is without nationality, a State may board and inspect the vessel. Where evidence so warrants, the State may take such action as may be appropriate in accordance with international law.

18. States shall be liable for damage or loss attributable to them arising from action taken pursuant to this article when such action is unlawful or exceeds that reasonably required in the light of available information to implement the provisions of this article.

Article 22.

Basic procedures for boarding and inspection pursuant to article 21

1. The inspecting State shall ensure that its duly authorized inspectors:

(a) present credentials to the master of the vessel and produce a copy of the text of the relevant conservation and management measures or rules and regulations in force in the high seas area in question pursuant to those measures;

(b) initiate notice to the flag State at the time of the boarding and inspection;

(c) do not interfere with the master's ability to communicate with the authorities of the flag State during the boarding and inspection;

(d) provide a copy of a report on the boarding and inspection to the master and to the authorities of the flag State, noting therein any objection or statement which the master wishes to have included in the report;

суперечить субрегіональним або регіональним заходам щодо збереження та управління, пропорційні серйозності порушення.

17. Коли є вагомі підстави підозрювати, що рибальське судно у відкритому морі не має національної належності, держава може провести висадку на борт і огляд судна. За наявності відповідних доказів держава може вдатися до таких дій, які можуть бути визнані належними згідно з міжнародним правом.

18. Держави несуть відповідальність за завдану з їхньої вини шкоду або збиток внаслідок дій, вжитих на виконання цієї статті, коли такі дії є незаконними або виходять за межі розумно необхідних у світлі наявної інформації для виконання положень цієї статті.

Стаття 22

Основоположні процедури з питань висадки та огляду для виконання статті 21

1. Держава, яка проводить огляд, забезпечує, щоб належним чином уповноважені нею інспектори:

а) пред'являли капітанові судна повноваження та подавали копію тексту відповідних заходів щодо збереження та управління або правил та положень, чинних у відповідному районі відкритого моря для виконання цих заходів;

б) розпочинали відправлення повідомлення державі прапора під час висадки та огляду;

с) не перешкождали можливості капітана підтримувати зв'язок з властями держави прапора у ході висадки та огляду;

д) подавали копію доповіді про висадку та огляд капітанові та органам влади держави прапора, відзначаючи в ній будь-яке заперечення або заяву, яке капітан бажає включити у доповідь;

(e) promptly leave the vessel following completion of the inspection if they find no evidence of a serious violation; and

(f) avoid the use of force except when and to the degree necessary to ensure the safety of the inspectors and where the inspectors are obstructed in the execution of their duties. The degree of force used shall not exceed that reasonably required in the circumstances.

2. The duly authorized inspectors of an inspecting State shall have the authority to inspect the vessel, its licence, gear, equipment, records, facilities, fish and fish products and any relevant documents necessary to verify compliance with the relevant conservation and management measures.

3. The flag State shall ensure that vessel masters:

(a) accept and facilitate prompt and safe boarding by the inspectors;

(b) cooperate with and assist in the inspection of the vessel conducted pursuant to these procedures;

(c) do not obstruct, intimidate or interfere with the inspectors in the performance of their duties;

(d) allow the inspectors to communicate with the authorities of the flag State and the inspecting State during the boarding and inspection;

(e) provide reasonable facilities, including, where appropriate, food and accommodation, to the inspectors; and

(f) facilitate safe disembarkation by the inspectors.

4. In the event that the master of a vessel refuses to accept boarding and inspection in accordance with this article and article 21, the flag State shall, except in circumstances where,

е) оперативно залишали судно після завершення огляду, якщо вони не знаходять будь-яких доказів серйозного порушення; і

ф) уникали застосування сили, за винятком тих випадків і лише тією мірою, коли і якою це необхідно для забезпечення безпеки інспекторів та коли інспектори стикаються з перешкодами під час виконання своїх обов'язків. Ступінь застосування сили не повинен перевищувати розумно необхідний за цих обставин.

2. Належним чином уповноважені інспектори держави, яка проводить огляд, мають повноваження проводити огляд судна, його ліцензії, знарядь лову, оснащення, реєстраційних записів, приміщень, риби і рибних продуктів та будь-яких відповідних документів, необхідних для перевірки дотримання відповідних заходів щодо збереження та управління.

3. Держава прапора забезпечує, щоб капітани суден:

а) допускали та полегшували швидку та безпечну висадку інспекторів;

б) сприяли огляду судна, який проводиться на виконання цих процедур;

в) не чинили перешкод, не допускали погроз та не заважали інспекторам у виконанні ними своїх обов'язків;

г) надавали можливість інспекторам підтримувати зв'язок із властями держави прапора та держави, яка проводить огляд, під час висадки та огляду;

е) забезпечували інспекторам належні умови, включаючи, коли це необхідно, продукти харчування та житлові приміщення; і

ф) сприяли безпечному відбуттю інспекторів.

4. У разі, якщо капітан судна відмовляється допустити висадку та огляд відповідно до цієї статті та статті 21, держава прапора, за винятком обставин, коли згідно із загальноприйняти-

in accordance with generally accepted international regulations, procedures and practices relating to safety at sea, it is necessary to delay the boarding and inspection, direct the master of the vessel to submit immediately to boarding and inspection and, if the master does not comply with such direction, shall suspend the vessel's authorization to fish and order the vessel to return immediately to port. The flag State shall advise the inspecting State of the action it has taken when the circumstances referred to in this paragraph arise.

Article 23.
Measures taken
by a port State

1. A port State has the right and the duty to take measures, in accordance with international law, to promote the effectiveness of subregional, regional and global conservation and management measures. When taking such measures a port State shall not discriminate in form or in fact against the vessels of any State.

2. A port State may, inter alia, inspect documents, fishing gear and catch on board fishing vessels, when such vessels are voluntarily in its ports or at its offshore terminals.

3. States may adopt regulations empowering the relevant national authorities to prohibit landings and transshipments where it has been established that the catch has been taken in a manner which undermines the effectiveness of subregional, regional or global conservation and management measures on the high seas.

4. Nothing in this article affects the exercise by States of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law.

ми міжнародними правилами, процедурами і практикою, що стосуються безпеки на морі, необхідно відкласти висадку та огляд, дає капітану судна вказівку негайно забезпечити висадку та огляд і, якщо капітан не виконує таку вказівку, зупиняє дію виданого судну дозволу на промисел та наказує судну негайно повернутися до порту. Держава прапора повідомляє державу, яка проводить огляд, про вжиті нею дії, якщо виникають обставини, згадані у цьому пункті.

Стаття 23
Заходи, що вживаються
державами порту

1. Держава порту має право і зобов'язана згідно з нормами міжнародного права вживати заходів для того, щоб сприяти ефективності субрегіональних, регіональних та всесвітніх заходів щодо збереження та управління. При вжитті таких заходів держава порту не піддає судна будь-якої держави формальній або фактичній дискримінації.

2. Держава порту може, зокрема, оглядати документацію, знаряддя лову та улов на борту рибальських суден, коли такі судна добровільно знаходяться в її портах або на її рейдових причалах.

3. Держави можуть ухвалювати правила, які уповноважують відповідні національні власті забороняти вивантажування і перевалку, якщо було встановлено, що улов одержано у такий спосіб, який підриває ефективність субрегіональних, регіональних або світових заходів щодо збереження та управління у відкритому морі.

4. Ніщо у цій статті не зачіпає здійснення державами свого суверенітету над портами, що знаходяться на їхній території, згідно з міжнародним правом.

**PART VII
REQUIREMENTS
OF DEVELOPING STATES**

Article 24.
***Recognition of the special
requirements of developing States***

1. States shall give full recognition to the special requirements of developing States in relation to conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and development of fisheries for such stocks. To this end, States shall, either directly or through the United Nations Development Programme, the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other specialized agencies, the Global Environment Facility, the Commission on Sustainable Development and other appropriate international and regional organizations and bodies, provide assistance to developing States.

2. In giving effect to the duty to cooperate in the establishment of conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, States shall take into account the special requirements of developing States, in particular:

(a) the vulnerability of developing States which are dependent on the exploitation of living marine resources, including for meeting the nutritional requirements of their populations or parts thereof;

(b) the need to avoid adverse impacts on, and ensure access to fisheries by, subsistence, small-scale and artisanal fishers and women fishworkers, as well as indigenous people in developing States, particularly small island developing States; and

(c) the need to ensure that such measures do not result in transferring,

**ЧАСТИНА VII
ПОТРЕБИ ДЕРЖАВ,
ЩО РОЗВИВАЮТЬСЯ**

Стаття 24
***Визнання особливих потреб
держав, що розвиваються***

1. Держави повністю визнають особливі потреби держав, що розвиваються, у сфері збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними та розвитку промислу цих запасів. Для цього держави, діючи або безпосередньо, або через Програму розвитку Організації Об'єднаних Націй, Продовольчу і сільськогосподарську організацію Організації Об'єднаних Націй та інші спеціалізовані установи, Глобальний екологічний фонд, Комісію з питань сталого розвитку та інші відповідні міжнародні та регіональні організації та органи, надають допомогу державам, що розвиваються.

2. Реалізуючи обов'язок співпрацювати у введенні заходів щодо збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними, держави беруть до уваги особливі потреби держав, що розвиваються, зокрема:

а) уразливість держав, що розвиваються, які залежать від експлуатації живих морських ресурсів, у тому числі для задоволення потреб свого населення або окремих його груп у харчуванні;

б) необхідність уникати негативного впливу на рибалок, які займаються натуральним, дрібним та кустарним промислом, та рибалок-жінок, а також на корінне населення у державах, що розвиваються, особливо малих островних державах, що розвиваються, та забезпечувати їм доступ до рибного промислу; і

с) необхідність забезпечувати, щоб такі заходи не призводили прямо або

directly or indirectly, a disproportionate burden of conservation action onto developing States.

Article 25.
***Forms of cooperation with
developing States***

1. States shall cooperate, either directly or through subregional, regional or global organizations:

(a) to enhance the ability of developing States, in particular the least-developed among them and small island developing States, to conserve and manage straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and to develop their own fisheries for such stocks;

(b) to assist developing States, in particular the least-developed among them and small island developing States, to enable them to participate in high seas fisheries for such stocks, including facilitating access to such fisheries subject to articles 5 and 11; and

(c) to facilitate the participation of developing States in subregional and regional fisheries management organizations and arrangements.

2. Cooperation with developing States for the purposes set out in this article shall include the provision of financial assistance, assistance relating to human resources development, technical assistance, transfer of technology, including through joint venture arrangements, and advisory and consultative services.

3. Such assistance shall, inter alia, be directed specifically towards:

(a) improved conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks through collection, reporting, verification,

посередньо до перенесення непропорційно важкого тягаря, пов'язаного з діяльністю щодо збереження, на держави, що розвиваються.

Стаття 25
***Форми співробітництва
з державами, що розвиваються***

1. Діючи безпосередньо або через субрегіональні, регіональні чи всесвітні організації, держави співпрацюють з метою:

а) зміцнення здатності держав, що розвиваються, особливо найменш розвинутих із них та малих острівних держав, що розвиваються, зберігати транскордонні рибні запаси та запаси далеко мігруючих риб, управляти ними та розвивати свої національні промисли таких запасів;

б) надання державам, що розвиваються, особливо найменш розвинутим із них та малим острівним державам, що розвиваються, допомоги, яка має дати їм змогу брати участь у промислі таких запасів у відкритому морі, у тому числі полегшити їм доступ до таких промислів за умови дотримання статей 5 та 11; і

с) полегшення участі держав, що розвиваються, в субрегіональних та регіональних рибогосподарських організаціях і домовленостях.

2. Співробітництво з державами, що розвиваються, для цілей, викладених у цій статті, включає надання фінансової допомоги, допомоги у розвитку людських ресурсів, технічної допомоги, передачу технології, у тому числі через організацію спільних підприємств, та дорадчо-консультативні послуги.

3. Така допомога надається, зокрема, за такими конкретними напрямками:

а) удосконалювання збереження транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб та управління ними шляхом збору, повідомлення, пе-

exchange and analysis of fisheries data and related information;

(b) stock assessment and scientific research; and

(c) monitoring, control, surveillance, compliance and enforcement, including training and capacity-building at the local level, development and funding of national and regional observer programmes and access to technology and equipment.

Article 26.

Special assistance in the implementation of this Agreement

1. States shall cooperate to establish special funds to assist developing States in the implementation of this Agreement, including assisting developing States to meet the costs involved in any proceedings for the settlement of disputes to which they may be parties.

2. States and international organizations should assist developing States in establishing new subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or in strengthening existing organizations or arrangements, for the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

PART VIII. PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 27

Obligation to settle disputes by peaceful means

States have the obligation to settle their disputes by negotiation, inquiry,

ревірки промислових даних і суміжної інформації, обміну ними та їх аналізу;

b) оцінка запасів та наукові дослідження; і

с) моніторинг, контроль, спостереження, дотримання та забезпечення виконання, включаючи підготовку кадрів та нарощування самостійних можливостей на місцевому рівні, розробку та фінансування національних та регіональних програм використання спостерігачів, а також надання доступу до технології та устаткування.

Стаття 26

Особлива допомога у виконанні цієї Угоди

1. Держави співпрацюють у заснуванні спеціальних фондів, покликаних надавати державам, що розвиваються, допомогу у виконанні цієї Угоди, в тому числі сприяти державам, що розвиваються, у покритті витрат, пов'язаних із тими чи іншими процедурами врегулювання спорів, в яких вони можуть бути стороною.

2. Держави та міжнародні організації повинні допомагати державам, що розвиваються, у заснуванні нових субрегіональних або регіональних рибогосподарських організацій чи домовленостей або у зміцненні існуючих організацій чи домовленостей щодо збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними.

ЧАСТИНА VIII МИРНЕ ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ

Стаття 27

Обов'язок врегульовувати спори мирними засобами

Держави повинні врегульовувати свої спори шляхом переговорів, обсте-

mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements, or other peaceful means of their own choice.

Article 28.
Prevention of disputes

States shall cooperate in order to prevent disputes. To this end, States shall agree on efficient and expeditious decision-making procedures within subregional and regional fisheries management organizations and arrangements and shall strengthen existing decision-making procedures as necessary.

Article 29.
Disputes of a technical nature

Where a dispute concerns a matter of a technical nature, the States concerned may refer the dispute to an ad hoc expert panel established by them. The panel shall confer with the States concerned and shall endeavour to resolve the dispute expeditiously without recourse to binding procedures for the settlement of disputes.

Article 30.
Procedures for the settlement of disputes

1. The provisions relating to the settlement of disputes set out in Part XV of the Convention apply *mutatis mutandis* to any dispute between States Parties to this Agreement concerning the interpretation or application of this Agreement, whether or not they are also Parties to the Convention.

2. The provisions relating to the settlement of disputes set out in Part XV of the Convention apply *mutatis mutandis* to any dispute between States Parties to this Agreement concerning

ження, посередництва, примирення, арбітражу, судового розгляду, звернення до регіональних органів або угод чи іншими мирними засобами за своїм вибором.

Стаття 28
Запобігання спорам

Держави співпрацюють з метою запобігання спорам. Для цього вони узгоджують дійові та оперативні процедури прийняття рішень у рамках субрегіональних та регіональних рибогосподарських організацій і домовленостей та зміцнюють у разі необхідності існуючі процедури прийняття рішень.

Стаття 29
Спори технічного характеру

Якщо спір стосується питання технічного характеру, відповідні держави можуть передати спір спеціальній колегії експертів, яка ними засновується. Колегія співпрацює з відповідними державами та намагається оперативно розв'язати спір без звернення до обов'язкових процедур врегулювання спорів.

Стаття 30
Процедури врегулювання спорів

1. До будь-якого спору між державами-учасниками цієї Угоди, що стосується тлумачення або застосування цієї Угоди, незалежно від того, чи є вони також і учасниками Конвенції, застосовуються *mutatis mutandis* положення про врегулювання спорів, викладені у Частині XV Конвенції.

2. Положення про врегулювання спорів, викладені в Частині XV Конвенції, застосовуються також *mutatis mutandis* до будь-якого спору між державами-учасниками цієї Угоди, що

the interpretation or application of a subregional, regional or global fisheries agreement relating to straddling fish stocks or highly migratory fish stocks to which they are parties, including any dispute concerning the conservation and management of such stocks, whether or not they are also Parties to the Convention.

3. Any procedure accepted by a State Party to this Agreement and the Convention pursuant to article 287 of the Convention shall apply to the settlement of disputes under this Part, unless that State Party, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, or at any time thereafter, has accepted another procedure pursuant to article 287 for the settlement of disputes under this Part.

4. A State Party to this Agreement which is not a Party to the Convention, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, or at any time thereafter, shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the means set out in article 287, paragraph 1, of the Convention for the settlement of disputes under this Part. Article 287 shall apply to such a declaration, as well as to any dispute to which such State is a party which is not covered by a declaration in force. For the purposes of conciliation and arbitration in accordance with Annexes V, VII and VIII to the Convention, such State shall be entitled to nominate conciliators, arbitrators and experts to be included in the lists referred to in Annex V, article 2, Annex VII, article 2, and Annex VIII, article 2, for the settlement of disputes under this Part.

5. Any court or tribunal to which a dispute has been submitted under this Part shall apply the relevant provisions of the Convention, of this Agreement and of any relevant subregional, regional or global fisheries agreement, as well

стосується тлумачення або застосування субрегіональної, регіональної або всесвітньої угоди про промисел транскордонних рибних запасів або запасів далеко мігруючих риб, учасниками яких вони є, включаючи будь-який спір, що стосується збереження цих запасів і управління ними, незалежно від того, чи є вони також і учасниками Конвенції.

3. Для врегулювання спорів згідно з цією Частиною застосовується будь-яка процедура, прийнята державою-учасницею цієї Угоди і Конвенції на виконання статті 287 Конвенції, якщо тільки ця держава-учасниця при підписанні, ратифікації цієї Угоди або приєднанні до неї або у будь-який час після цього не прийняла іншу процедуру на виконання статті 287 для врегулювання спорів згідно з цією Частиною.

4. Держава-учасниця цієї Угоди, що не є учасницею Конвенції, при підписанні, ратифікації цієї Угоди або приєднанні до неї чи у будь-який час після цього може вибрати шляхом письмової заяви один або більше із засобів, викладених у пункті 1 статті 287 Конвенції, для врегулювання спорів згідно із цією Частиною. Стаття 287 застосовується до такої заяви, так само як і до будь-якого спору, в якому ця держава є стороною, і який не охоплюється чинною заявою. Для цілей узгоджувальної процедури й арбітражу згідно з додатками V, VII та VIII Конвенції така держава має право висувати кандидатури посередників, арбітрів та експертів для включення до списків, згаданих у статті 2 Додатка V, статті 2 Додатка VII та статті 2 Додатка VIII, для врегулювання спорів згідно із цією Частиною.

5. Будь-який суд або арбітраж, на розгляд якого подано спір згідно з цією Частиною, застосовує відповідні положення Конвенції, цієї Угоди та будь-якої відповідної субрегіональної, регіональної або всесвітньої угоди

as generally accepted standards for the conservation and management of living marine resources and other rules of international law not incompatible with the Convention, with a view to ensuring the conservation of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks concerned.

Article 31
Provisional measures

1. Pending the settlement of a dispute in accordance with this Part, the parties to the dispute shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature.

2. Without prejudice to article 290 of the Convention, the court or tribunal to which the dispute has been submitted under this Part may prescribe any provisional measures which it considers appropriate under the circumstances to preserve the respective rights of the parties to the dispute or to prevent damage to the stocks in question, as well as in the circumstances referred to in article 7, paragraph 5, and article 16, paragraph 2.

3. A State Party to this Agreement which is not a Party to the Convention may declare that, notwithstanding article 290, paragraph 5, of the Convention, the International Tribunal for the Law of the Sea shall not be entitled to prescribe, modify or revoke provisional measures without the agreement of such State.

Article 32.
***Limitations on applicability
of procedures for the settlement
of disputes***

Article 297, paragraph 3, of the Convention applies also to this Agreement.

про риболовство, а також загальноприйняті стандарти збереження живих морських ресурсів та управління ними та інші норми міжнародного права, що не є несумісними з Конвенцією, для забезпечення збереження відповідних транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб.

Стаття 31
Тимчасові заходи

1. До врегулювання спору згідно з цією Частиною сторони у спорі докладають усіх зусиль для того, щоб досягти тимчасової домовленості практичного характеру.

2. Без шкоди для статті 290 Конвенції суд або арбітраж, на розгляд якого подано спір згідно із цією Частиною, може приписати будь-які тимчасові заходи, які він вважає доцільними за цих обставин для забезпечення відповідних прав сторін у спорі або для запобігання шкоді запасів, про які йдеться, а також за обставин, згаданих у пункті 5 статті 7 та пункті 2 статті 16.

3. Держава-учасниця цієї Угоди, що не є учасницею Конвенції, може заявити, що, незважаючи на пункт 5 статті 290 Конвенції, Міжнародний трибунал з морського права не має права приписувати, змінювати або відмінити тимчасові заходи без згоди такої держави.

Стаття 32
***Обмеження щодо застосування
процедур із врегулювання
спорів***

Пункт 3 статті 297 Конвенції застосовується і до цієї Угоди.

**PART IX.
NON-PARTIES
TO THIS AGREEMENT**

***Article 33.
Non-parties to this
Agreement***

1. States Parties shall encourage non-parties to this Agreement to become parties thereto and to adopt laws and regulations consistent with its provisions.

2. States Parties shall take measures consistent with this Agreement and international law to deter the activities of vessels flying the flag of non-parties which undermine the effective implementation of this Agreement.

**PART X.
GOOD FAITH AND ABUSE
OF RIGHTS**

***Article 34.
Good faith and abuse
of rights***

States Parties shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Agreement and shall exercise the rights recognized in this Agreement in a manner which would not constitute an abuse of right.

**Part XI.
RESPONSIBILITY
AND LIABILITY**

***Article 35.
Responsibility and liability***

States Parties are liable in accordance with international law for damage or

**ЧАСТИНА IX
СТОРОНИ, ЯКІ НЕ Є
УЧАСНИЦЯМИ ЦЬОЇ УГОДИ**

***Стаття 33
Сторони, які не є учасницями
цього Угоди***

1. Держави-учасниці спонукають сторони, які не є учасницями цієї Угоди, стати її учасницями та прийняти закони і правила, що відповідають її положенням.

2. Держави-учасниці вживають згідно із цією Угодою і міжнародним правом заходів щодо попередження діяльності суден, які плавають під прапорами сторін, що не є учасницями, яка заважає ефективному виконанню цієї Угоди.

**ЧАСТИНА X
ДОБРОСОВІСНІСТЬ ТА
ЗЛОВЖИВАННЯ ПРАВАМИ**

***Стаття 34
Добросовісність
та зловживання правами***

Держави-учасниці добросовісно виконують взяті на себе згідно із цією Угодою зобов'язання та здійснюють права, визнані цією Угодою, таким чином, щоб не допускати зловживання правами.

**ЧАСТИНА XI
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ
ТА МАТЕРІАЛЬНА
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**

***Стаття 35
Відповідальність та матеріальна
відповідальність***

Держави-учасниці несуть відповідальність згідно з міжнародним пра-

loss attributable to them in regard to this Agreement.

PART XII. REVIEW CONFERENCE

Article 36. Review conference

1. Four years after the date of entry into force of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall convene a conference with a view to assessing the effectiveness of this Agreement in securing the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. The Secretary-General shall invite to the conference all States Parties and those States and entities which are entitled to become parties to this Agreement as well as those intergovernmental and non-governmental organizations entitled to participate as observers.

2. The conference shall review and assess the adequacy of the provisions of this Agreement and, if necessary, propose means of strengthening the substance and methods of implementation of those provisions in order better to address any continuing problems in the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

PART XIII. FINAL PROVISIONS

Article 37. Signature

This Agreement shall be open for signature by all States and the other entities referred to in article 1, paragraph 2(b), and shall remain open for signature at United Nations Headquarters for twelve months from the fourth of December 1995.

вом за завдану з їхньої вини шкоду у зв'язку із цією Угодою.

ЧАСТИНА XII КОНФЕРЕНЦІЯ З ОГЛЯДУ

Стаття 36 Конференція з огляду

1. Через чотири роки після дати набрання чинності цією Угодою Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй скликає конференцію з метою оцінки ефективності цієї Угоди з точки зору забезпечення збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними. Генеральний секретар запрошує на цю конференцію всі держави-учасниці та ті держави і ті суб'єкти права, які правомочні стати учасниками цієї Угоди, а також ті міжурядові організації і неурядові організації, які правомочні брати участь як спостерігачі.

2. Конференція займається оглядом та оцінкою адекватності положень цієї Угоди, а в разі необхідності пропонує шляхи зміцнення суті та методів здійснення цих положень, щоб краще вирішувати будь-які проблеми, які залишаються у сфері збереження транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб та управління ними.

ЧАСТИНА XIII ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 37 Підписання

Ця Угода відкривається для підписання всіма державами та іншими суб'єктами права, згаданими у пункті 2b статті 1, та залишається відкритою для підписання в Центральних установах Організації Об'єднаних Націй протягом 12 місяців з 4 грудня 1995 року.

**Article 38.
Ratification**

This Agreement is subject to ratification by States and the other entities referred to in article 1, paragraph 2(b). The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 39.
Accession**

This Agreement shall remain open for accession by States and the other entities referred to in article 1, paragraph 2(b). The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 40.
Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification or accession.

2. For each State or entity which ratifies the Agreement or accedes thereto after the deposit of the thirtieth instrument of ratification or accession, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

**Article 41.
Provisional application**

1. This Agreement shall be applied provisionally by a State or entity which consents to its provisional application by so notifying the depositary in writing. Such provisional application shall become effective from the date of receipt of the notification.

2. Provisional application by a State or entity shall terminate upon the entry

**Стаття 38
Ратифікація**

Ця Угода підлягає ратифікації державами та іншими суб'єктами права, згаданими у пункті 2b статті 1. Документи про ратифікацію здаються на зберігання Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй.

**Стаття 39
Приєднання**

Ця Угода залишається відкритою для приєднання до неї держав та інших суб'єктів права, згаданих у пункті 2b статті 1. Документи про приєднання здаються на зберігання Генеральному секретареві Організації Об'єднаних Націй.

**Стаття 40
Набрання чинності**

1. Ця Угода набирає чинності через 30 днів після дати здачі на зберігання 30-го документа про ратифікацію або приєднання.

2. Для кожної держави або суб'єкта права, що ратифікує цю Угоду або приєднується до неї після здачі на зберігання 30-го документа про ратифікацію або приєднання, ця Угода набирає чинності на 30-й день після здачі на зберігання її документа про ратифікацію чи приєднання.

**Стаття 41
Тимчасове застосування**

1. Ця Угода застосовується тимчасово державою, яка погодилася на її тимчасове застосування, повідомивши про це депозитарія письмово. Таке тимчасове застосування чинне з дати одержання повідомлення.

2. Тимчасове застосування будь-якою державою або суб'єктом права

into force of this Agreement for that State or entity or upon notification by that State or entity to the depositary in writing of its intention to terminate provisional application.

Article 42.
Reservations and exceptions

No reservations or exceptions may be made to this Agreement.

Article 43.
Declarations and statements

Article 42 does not preclude a State or entity, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, inter alia, to the harmonization of its laws and regulations with the provisions of this Agreement, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Agreement in their application to that State or entity.

Article 44.
Relation to other agreements

1. This Agreement shall not alter the rights and obligations of States Parties which arise from other agreements compatible with this Agreement and which do not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Agreement.

2. Two or more States Parties may conclude agreements modifying or suspending the operation of provisions of this Agreement, applicable solely to the relations between them, provided that such agreements do not relate to a provision derogation from which

припиняється з дати набрання чинності цією Угодою для цієї держави або суб'єкта права, або з моменту письмового повідомлення депозитарію такою державою чи суб'єктом права про її намір припинити тимчасове застосування.

Стаття 42
Застереження та винятки

Жодні застереження до цієї Угоди чи винятки з неї не допускаються.

Стаття 43
Декларації та заяви

Стаття 42 не перешкоджає державі або суб'єкту права при підписанні, ратифікації цієї Угоди або приєднанні до неї виступати з деклараціями або заявами у будь-якому формулюванні та під будь-якою назвою з метою, серед іншого, привести свої закони та правила у відповідність до положень цієї Угоди за умови, що ці декларації або заяви не передбачають вилучення або зміну юридичної дії положень цієї Угоди у їх застосуванні до цієї держави або суб'єкта.

Стаття 44
Відношення до інших угод

1. Ця Угода не змінює права та обов'язки держав-учасниць, які випливають з інших угод, сумісних із цією Угодою, які не перешкоджають здійсненню іншими державами-учасницями своїх прав або виконанню ними своїх зобов'язань згідно з цією Угодою.

2. Дві або більше держави-учасниці можуть укладати угоди, які змінюють або зупиняють дію положень цієї Угоди і поширюються тільки на відносини між ними, за умови, що такі угоди не стосуються тих положень, відступ від яких несумісний із ефективним здійс-

is incompatible with the effective execution of the object and purpose of this Agreement, and provided further that such agreements shall not affect the application of the basic principles embodied herein, and that the provisions of such agreements do not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Agreement.

3. States Parties intending to conclude an agreement referred to in paragraph 2 shall notify the other States Parties through the depositary of this Agreement of their intention to conclude the agreement and of the modification or suspension for which it provides.

Article 45. Amendment

1. A State Party may, by written communication addressed to the Secretary-General of the United Nations, propose amendments to this Agreement and request the convening of a conference to consider such proposed amendments. The Secretary-General shall circulate such communication to all States Parties. If, within six months from the date of the circulation of the communication, not less than one half of the States Parties reply favourably to the request, the Secretary-General shall convene the conference.

2. The decision-making procedure applicable at the amendment conference convened pursuant to paragraph 1 shall be the same as that applicable at the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, unless otherwise decided by the conference. The conference should make every effort to reach agreement on any amendments by way of consensus

ненням об'єкта і мети цієї Угоди, та за умови, що ці угоди не зачіпають застосування основних принципів, затверджених нею, і що положення цих угод не перешкоджають здійсненню іншими державами-учасницями своїх прав або виконанню ними своїх зобов'язань згідно з цією Угодою.

3. Держави-учасниці, які мають намір укласти угоду, зазначену у пункті 2, повідомляють інші держави-учасниці через депозитарія цієї Угоди про свій намір укласти таку угоду і про ту зміну або припинення дії її положень, яка передбачається цією Угодою.

Стаття 45 Зміни та доповнення

1. Будь-яка держава-учасниця може письмовим повідомленням на ім'я Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй запропонувати зміни та доповнення до цієї Угоди та звернутися з проханням скликати конференцію для розгляду таких запропонованих змін та доповнень. Генеральний секретар розсилає це повідомлення усім державам-учасницям. Якщо протягом шести місяців з дати розсіпки повідомлення не менше половини держав-учасниць дадуть позитивну відповідь на це прохання, то Генеральний секретар скликає конференцію.

2. Процедура прийняття рішень, яка застосовується на конференції, що скликається на підставі пункту 1, для розгляду зміни та/або доповнення, є такою ж, як і процедура, яка застосовується на Конференції Організації Об'єднаних Націй із питань транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб, якщо конференція не прийме іншого рішення. Ця конферен-

and there should be no voting on them until all efforts at consensus have been exhausted.

3. Once adopted, amendments to this Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters by States Parties for twelve months from the date of adoption, unless otherwise provided in the amendment itself.

4. Articles 38, 39, 47 and 50 apply to all amendments to this Agreement.

5. Amendments to this Agreement shall enter into force for the States Parties ratifying or acceding to them on the thirtieth day following the deposit of instruments of ratification or accession by two thirds of the States Parties. Thereafter, for each State Party ratifying or acceding to an amendment after the deposit of the required number of such instruments, the amendment shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

6. An amendment may provide that a smaller or a larger number of ratifications or accessions shall be required for its entry into force than are required by this article.

7. A State which becomes a Party to this Agreement after the entry into force of amendments in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of a different intention by that State:

(a) be considered as a Party to this Agreement as so amended; and

(b) be considered as a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

ція повинна докласти всіх зусиль для досягнення згоди щодо будь-яких змін та доповнень консенсусом, і голосування щодо них не повинно проводитися доти, доки не вичерпані всі зусилля для досягнення консенсусу.

3. Зміни та доповнення до цієї Угоди після їх прийняття відкриті для підписання державами-учасниками у Центральних установах Організації Об'єднаних Націй протягом дванадцяти місяців із дати прийняття, якщо самою зміною та/або доповненням не передбачено інше.

4. Статті 38, 39, 47 і 50 поширюються на всі зміни та доповнення до цієї Угоди.

5. Зміни та доповнення до цієї Угоди набирають чинності для держав-учасниць, які ратифікували їх або приєдналися до них, на тридцятий день після здачі на зберігання документів про ратифікацію або приєднання двома третинами держав-учасниць. Після цього для кожної держави-учасниці, яка ратифікувала зміну та/або доповнення або приєдналась до неї після здачі на зберігання необхідної кількості таких документів, зміна або доповнення набирає чинності на тридцятий день після здачі на зберігання її документа про ратифікацію або приєднання.

6. У зміні та/або доповненні може бути передбачено, що для набрання нею/ним чинності потрібна менша або більша кількість документів про ратифікацію або приєднання у порівнянні з кількістю, що вимагається у цій статті.

7. Держава, яка стала учасницею цієї Угоди після набрання чинності змінами та доповненнями згідно з пунктом 5 за відсутності прояву іншого наміру цієї державою:

a) вважається учасницею цієї Угоди зі змінами та доповненнями; і

b) вважається учасницею Угоди без змін та доповнень щодо будь-якої держави-учасниці, не пов'язаної змінами та доповненнями.

Article 46.
Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Agreement and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the denunciation. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Agreement to which it would be subject under international law independently of this Agreement.

Article 47.
Participation by international organizations

1. In cases where an international organization referred to in Annex IX, article 1, of the Convention does not have competence over all the matters governed by this Agreement, Annex IX to the Convention shall apply *mutatis mutandis* to participation by such international organization in this Agreement, except that the following provisions of that Annex shall not apply:

- (a) article 2, first sentence; and
- (b) article 3, paragraph 1.

2. In cases where an international organization referred to in Annex IX, article 1, of the Convention has competence over all the matters governed by this Agreement, the following provisions shall apply to participation by such international organization in this Agreement:

- (a) at the time of signature or accession, such international organization shall make a declaration stating:
 - (i) that it has competence over all the matters governed by this Agreement;

Стаття 46
Денонсація

1. Будь-яка держава-учасниця може шляхом письмового повідомлення на ім'я Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй денонсувати цю Угоду і може викласти причини. Неподання причин не зачіпає юридичної сили денонсації. Денонсація набирає чинності через один рік після дати одержання повідомлення, якщо у повідомленні не вказано пізніший термін.

2. Денонсація жодною мірою не зачіпає обов'язки будь-якої держави-учасниці виконувати будь-яке записане у цій Угоді зобов'язання, яке чинне для неї згідно з міжнародним правом незалежно від цієї Угоди.

Стаття 47
Участь міжнародних організацій

1. У тих випадках, коли міжнародна організація, що згадується у статті 1 Додатка IX Конвенції, не компетентна в усіх питаннях, що регулюються цією Угодою, Додаток IX Конвенції застосовується *mutatis mutandis* до участі цієї міжнародної організації у цій Угоді, за винятком того, що наведені нижче положення цього Додатка не застосовуються:

- a) перше речення статті 2 і
- b) пункт 1 статті 3.

2. У тих випадках, коли міжнародна організація, що згадується у статті 1 Додатка IX Конвенції, компетентна в усіх питаннях, що регулюються цією Угодою, до участі такої міжнародної організації у цій Угоді застосовуються нижченаведені положення:

- a) в момент підписання або приєднання ця міжнародна організація робить заяву, зазначаючи:
 - i) що вона має компетенцію в усіх питаннях, що регулюються цією Угодою;

(ii) that, for this reason, its member States shall not become States Parties, except in respect of their territories for which the international organization has no responsibility; and

(iii) that it accepts the rights and obligations of States under this Agreement;

(b) participation of such an international organization shall in no case confer any rights under this Agreement on member States of the international organization;

(c) in the event of a conflict between the obligations of an international organization under this Agreement and its obligations under the agreement establishing the international organization or any acts relating to it, the obligations under this Agreement shall prevail.

Article 48. Annexes

1. The Annexes form an integral part of this Agreement and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Agreement or to one of its Parts includes a reference to the Annexes relating thereto.

2. The Annexes may be revised from time to time by States Parties. Such revisions shall be based on scientific and technical considerations. Notwithstanding the provisions of article 45, if a revision to an Annex is adopted by consensus at a meeting of States Parties, it shall be incorporated in this Agreement and shall take effect from the date of its adoption or from such other date as may be specified in the revision. If a revision to an Annex is not adopted by consensus at such a meeting, the amendment procedures set out in article 45 shall apply.

ii) що з цієї причини її держави-члени не стають державами-учасниками, за винятком їхніх територій, на які не поширюється сфера відповідальності цієї міжнародної організації; і

iii) що вона приймає права та обов'язки держав за цією Угодою;

b) участь цієї міжнародної організації жодним чином не наділяє держав-членів цієї міжнародної організації будь-якими правами за цією Угодою;

c) у разі конфлікту між зобов'язаннями міжнародної організації за цією Угодою та її зобов'язаннями за Угодою про заснування цієї міжнародної організації або за будь-якими пов'язаними із цими актами зобов'язання за цією Угодою мають переважну силу.

Стаття 48 Статус додатків

1. Додатки становлять невід'ємну частину цієї Угоди, і якщо прямо не передбачено інше, посилання на цю Угоду або на одну з її частин є посиланням і на додатки, що до неї відносяться.

2. Додатки можуть періодично переглядатися державами-учасниками. Такий перегляд ґрунтується на науково-технічних міркуваннях. Незважаючи на положення статті 45, у тому випадку, якщо на нараді держав-учасниць шляхом консенсусу приймається зміна до одного з додатків, ця зміна включається до цієї Угоди і набуває чинності з дати її прийняття або з іншої дати, яка може бути вказана у зміні. Якщо на такий нараді зміна до додатка консенсусом не приймається, застосовуються процедури щодо змін та доповнень, викладені у статті 45.

Article 49.
Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement and any amendments or revisions thereto.

Article 50.
Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

OPENED FOR SIGNATURE at New York, this fourth day of December, one thousand nine hundred and ninety-five, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

ANNEX I.
STANDARD REQUIREMENTS
FOR THE COLLECTION AND
SHARING OF DATA

Article 1.
General principles

1. The timely collection, compilation and analysis of data are fundamental to the effective conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. To this end, data from fisheries for these stocks on the high seas and those in areas under national jurisdiction are required and should be collected and compiled in such a way as to enable statistically meaningful analysis

Стаття 49
Депозитарій

Депозитарієм цієї Угоди та будь-яких змін та доповнень до неї є Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй.

Стаття 50
Автентичні тексти

Тексти цієї Угоди англійською, арабською, іспанською, китайською, російською та французькою мовами є рівно автентичними.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО нижчепідписані, належним чином на це уповноважені представники, підписали цю Угоду.

ВІДКРИТО ДЛЯ ПІДПИСАННЯ у Нью-Йорку четвертого грудня тисяча дев'яност дев'яносто п'ятого року в єдиному примірнику англійською, арабською, іспанською, китайською, російською та французькою мовами.

ДОДАТОК I
СТАНДАРТНІ ВИМОГИ
ДО ЗБОРУ ДАНИХ ТА
ВЗАЄМНОГО ОБМІНУ НИМИ

Стаття 1
Загальні принципи

1. Своєчасний збір, упорядкування та аналіз даних мають основоположне значення для ефективного збереження транскордонних рибних запасів та запасів далеко мігруючих риб і управління ними. Тут потрібні дані щодо промислу цих запасів у відкритому морі та в районах, що знаходяться під національною юрисдикцією, причому збирати та упорядковувати їх слід таким чином, щоб це дозволяло прово-

for the purposes of fishery resource conservation and management. These data include catch and fishing effort statistics and other fishery-related information, such as vessel-related and other data for standardizing fishing effort. Data collected should also include information on non-target and associated or dependent species. All data should be verified to ensure accuracy. Confidentiality of non-aggregated data shall be maintained. The dissemination of such data shall be subject to the terms on which they have been provided.

2. Assistance, including training as well as financial and technical assistance, shall be provided to developing States in order to build capacity in the field of conservation and management of living marine resources. Assistance should focus on enhancing capacity to implement data collection and verification, observer programmes, data analysis and research projects supporting stock assessments. The fullest possible involvement of developing State scientists and managers in conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks should be promoted.

Article 2.
***Principles of data collection,
compilation and exchange***

The following general principles should be considered in defining the parameters for collection, compilation and exchange of data from fishing operations for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks:

(a) States should ensure that data are collected from vessels flying their flag on fishing activities according to

дити статистично значущий аналіз для цілей збереження рибних ресурсів і управління ними. Ці дані містять статистику улову і промислового зусилля та іншу пов'язану з рибним промислом інформацію, наприклад, дані відносно суден та інші дані для стандартизації промислового зусилля. Дані, що збираються, повинні також включати інформацію про види, що не є об'єктом спеціалізованого промислу, та про асоційовані і залежні види. Усі дані слід перевіряти для забезпечення точності. Додержується конфіденційність неугальнених даних. Розповсюдження цих даних проводиться з дотриманням умов, на яких вони представляються.

2. Державам, які розвиваються, надається допомога, у тому числі допомога у підготовці кадрів, а також фінансова і технічна допомога з метою нарощування їхніх можливостей у галузі збереження живих морських ресурсів і управління ними. Допомогу слід зосереджувати на вдосконаленні можливостей щодо здійснення збору і перевірки даних, програм використання спостерігачів, аналізу даних і дослідницьких проектів, що допомагає в оцінці запасів. Слід заохочувати якомога повніше залучення вчених і господарників із держав, що розвиваються, до збереження транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб і управління ними.

Стаття 2
***Принципи збору, упорядкування
даних і обміну ними***

Під час визначення параметрів для збору, упорядкування даних про операції щодо промислу транскордонних рибних запасів і запасів далеко мігруючих риб та обміну цими даними слід враховувати такі загальні принципи:

а) держави повинні забезпечувати, щоб дані про риболовну діяльність збиралися на суднах, що плавають під

the operational characteristics of each fishing method (e.g., each individual tow for trawl, each set for long-line and purse-seine, each school fished for pole-and-line and each day fished for troll) and in sufficient detail to facilitate effective stock assessment;

(b) States should ensure that fishery data are verified through an appropriate system;

(c) States should compile fishery-related and other supporting scientific data and provide them in an agreed format and in a timely manner to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement where one exists. Otherwise, States should cooperate to exchange data either directly or through such other cooperative mechanisms as may be agreed among them;

(d) States should agree, within the framework of subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or otherwise, on the specification of data and the format in which they are to be provided, in accordance with this Annex and taking into account the nature of the stocks and the fisheries for those stocks in the region. Such organizations or arrangements should request non-members or non-participants to provide data concerning relevant fishing activities by vessels flying their flag;

(e) such organizations or arrangements shall compile data and make them available in a timely manner and in an agreed format to all interested States under the terms and conditions established by the organization or arrangement; and

(f) scientists of the flag State and from the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement should

їхнім прапором згідно з робочими характеристиками кожного промислового методу (наприклад, кожне індивідуальне тралення, кожне встановлення ярусу, кожний обловлюваний косяк при удобному лові та кожний день при траловому лові) та були достатньо докладними, щоб забезпечувати ефективну оцінку запасів;

b) держави повинні забезпечувати, щоб промислові дані проходили перевірку через відповідну систему;

с) держави повинні упорядковувати дані, що стосуються рибного промислу, та інші допоміжні наукові дані та надавати їх в узгодженій формі та своєчасно відповідній субрегіональній або регіональній рибогосподарській організації або домовленості, де така є. У протилежному випадку держави співпрацюють у справі обміну даних або безпосередньо, або через такі інші механізми співробітництва, які можуть бути погоджені між ними;

d) у рамках субрегіональних або регіональних рибогосподарських організацій, або домовленостей, або іншими засобами держави повинні узгоджувати параметри даних та форму, в якій належить їх надавати, згідно із цим Додатком та з урахуванням характеру запасів і промислу цих запасів у регіоні. Такі організації або домовленості повинні вимагати від сторін, що не є їхніми членами або учасниками, надання даних про відповідну промислову діяльність суден, що плавають під їхнім прапором;

e) ці організації чи домовленості упорядковують та надають дані своєчасно та в узгодженій формі у розпорядження всіх заінтересованих держав на умовах, встановлених організацією або домовленістю;

f) учені держави прапора і відповідної субрегіональної чи регіональної рибогосподарської організації або домовленості повинні аналізувати ці

analyse the data separately or jointly, as appropriate.

Article 3. **Basic fishery data**

1. States shall collect and make available to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement the following types of data in sufficient detail to facilitate effective stock assessment in accordance with agreed procedures:

(a) time series of catch and effort statistics by fishery and fleet;

(b) total catch in number, nominal weight, or both, by species (both target and non-target) as is appropriate to each fishery. [Nominal weight is defined by the Food and Agriculture Organization of the United Nations as the live-weight equivalent of the landings];

(c) discard statistics, including estimates where necessary, reported as number or nominal weight by species, as is appropriate to each fishery;

(d) effort statistics appropriate to each fishing method; and

(e) fishing location, date and time fished and other statistics on fishing operations as appropriate.

2. States shall also collect where appropriate and provide to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement information to support stock assessment, including:

(a) composition of the catch according to length, weight and sex;

(b) other biological information supporting stock assessments, such as

дані окремо або разом залежно від обставин.

Стаття 3 **Основні промислові дані**

1. Для сприяння ефективній оцінці запасів держави згідно з узгодженими процедурами виконують достатньо докладний збір та надання відповідній субрегіональній або регіональній рибогосподарській організації або домовленості таких даних:

а) часові ряди статистичних даних про улов та промислове зусилля з розподілом по промислах і флотах;

б) загальний улов, виражений у кількості, номінальній вазі або і в тому, і в іншому, з розподілом по видах (які є або не є об'єктом спеціалізованого промислу), залежно від особливостей кожного промислу. [Номінальна вага визначається Продовольчою та сільськогосподарською організацією Організації Об'єднаних Націй як еквівалент вивантаження у живій вазі];

в) статистичні дані щодо викидів, включаючи у разі необхідності оціночні дані, виражені у вигляді кількості або номінальної ваги з розподілом по видах, залежно від особливостей кожного промислу;

г) статистичні дані про промислове зусилля для кожного промислового методу; і

е) місце, дата та час лову, а в разі необхідності й інші статистичні дані про промислові операції.

2. Держави збирають також у слушних випадках та надають відповідній субрегіональній чи регіональній рибогосподарській організації або домовленості інформацію, яка допомагає в оцінці запасів, включаючи такі дані:

а) склад улову з розподілом за розмірами, вагою та статтю;

б) іншу біологічну інформацію, яка допомагає в оцінці запасів, наприклад,

information on age, growth, recruitment, distribution and stock identity; and

(c) other relevant research, including surveys of abundance, biomass surveys, hydro-acoustic surveys, research on environmental factors affecting stock abundance, and oceanographic and ecological studies.

Article 4.

Vessel data and information

1. States should collect the following types of vessel-related data for standardizing fleet composition and vessel fishing power and for converting between different measures of effort in the analysis of catch and effort data:

(a) vessel identification, flag and port of registry;

(b) vessel type;

(c) vessel specifications (e.g., material of construction, date built, registered length, gross registered tonnage, power of main engines, hold capacity and catch storage methods); and

(d) fishing gear description (e.g., types, gear specifications and quantity).

2. The flag State will collect the following information:

(a) navigation and position fixing aids;

(b) communication equipment and international radio call sign; and

(c) crew size.

Article 5.

Reporting

A State shall ensure that vessels flying its flag send to its national fisheries administration and, where agreed, to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement, logbook

інформацію про вік, зростання, поповнення, розподіл та належність запасів; і

с) результати інших відповідних досліджень, включаючи зйомки чисельності, зйомки біомаси, гідроакустичні зйомки, вивчення природних факторів, що впливають на чисельність запасу, а також океанографічні та екологічні дослідження.

Стаття 4

Дані та інформація про судна

1. Для стандартизації складу флотів та промислової потужності суден, а також для перерахування різних одиниць виміру промислового зусилля під час аналізу даних про улов і зусилля держави повинні збирати такі дані про судна:

а) належність судна, його прапор та порт приписки;

б) тип судна;

с) технічні характеристики судна (наприклад, конструкційні матеріали, дата побудови, реєстрова довжина, валовий реєстровий тоннаж, потужність головних двигунів, місткість трюму та методи зберігання улову); і

д) опис знарядь лову (наприклад, типи, технічні характеристики та кількість).

2. Держава прапора збиратиме таку інформацію:

а) навігаційне устаткування та засоби визначення місцезнаходження;

б) апаратура зв'язку та міжнародні радіопозивні; і

с) чисельність екіпажу.

Стаття 5

Звітність

Держава забезпечує, щоб судна, які плавають під її прапором, із досить високою періодичністю направляли її національному рибогосподарському відомству і, коли це узгоджено, відповідний субрегіональний або регіональний

data on catch and effort, including data on fishing operations on the high seas, at sufficiently frequent intervals to meet national requirements and regional and international obligations. Such data shall be transmitted, where necessary, by radio, telex, facsimile or satellite transmission or by other means.

Article 6. **Data verification**

States or, as appropriate, subregional or regional fisheries management organizations or arrangements should establish mechanisms for verifying fishery data, such as:

- (a) position verification through vessel monitoring systems;
- (b) scientific observer programmes to monitor catch, effort, catch composition (target and non-target) and other details of fishing operations;

- (c) vessel trip, landing and transshipment reports; and
- (d) port sampling.

Article 7. **Data exchange**

1. Data collected by flag States must be shared with other flag States and relevant coastal States through appropriate subregional or regional fisheries management organizations or arrangements. Such organizations or arrangements shall compile data and make them available in a timely manner and in an agreed format to all interested States under the terms and conditions established by the organization or arrangement, while maintaining confidentiality of non-aggregated data, and should, to the

організації чи домовленості, дані суднових журналів про улов і промислове зусилля, включаючи дані про риболовні операції у відкритому морі, для дотримання національних вимог та регіональних і міжнародних зобов'язань. Ці дані передаються у разі необхідності радіо-, телексом, факсимільним або супутниковим зв'язком або іншими засобами.

Стаття 6 **Перевірка даних**

Держави або, залежно від обставин, субрегіональні чи регіональні рибогосподарські організації або домовленості повинні створювати механізми перевірки промислових даних, а саме:

- а) перевірку місцезнаходження через систему спостереження за суднами;
- б) програми використання наукових спостерігачів з метою спостереження за уловом, промисловим зусиллям, складом улову (видів, які є або не є об'єктом спеціалізованого промислу) та іншими деталями риболовних операцій;
- с) повідомлення про маршрут судна, вивантаження та перевалку; і
- д) взяття проб у порту.

Стаття 7 **Обмін даними**

1. Держави прапора повинні обмінюватися зібраними даними на взаємній основі з іншими державами прапора та відповідними прибережними державами через відповідні субрегіональні або регіональні рибогосподарські організації чи домовленості. Ці організації або домовленості упорядковують і надають дані своєчасно і в узгодженій формі у розпорядження всіх заінтересованих держав на умовах, установлених організацією або домовленістю, з дотриманням конфіденційності неузгайованих даних і повинні, наскільки

extent feasible, develop database systems which provide efficient access to data.

2. At the global level, collection and dissemination of data should be effected through the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Where a subregional or regional fisheries management organization or arrangement does not exist, that organization may also do the same at the subregional or regional level by arrangement with the States concerned.

ANNEX II. GUIDELINES FOR THE APPLICATION OF PRECAUTIONARY REFERENCE POINTS IN CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

1. A precautionary reference point is an estimated value derived through an agreed scientific procedure, which corresponds to the state of the resource and of the fishery, and which can be used as a guide for fisheries management.

2. Two types of precautionary reference points should be used: conservation, or limit, reference points and management, or target, reference points. Limit reference points set boundaries which are intended to constrain harvesting within safe biological limits within which the stocks can produce maximum sustainable yield. Target reference points are intended to meet management objectives.

3. Precautionary reference points should be stock-specific to account, inter alia, for the reproductive capacity, the resilience of each stock and the

це можливо, розробляти системи баз даних, що забезпечують ефективний доступ до даних.

2. На загальносвітовому рівні збір та поширення даних повинні здійснюватися через Продовольчу та сільськогосподарську організацію Організації Об'єднаних Націй. Там, де субрегіональних або регіональних рибогосподарських організацій або домовленостей не існує, ця Організація за згодою із заінтересованими державами може займатися цим і на субрегіональному чи регіональному рівні.

ДОДАТОК II КЕРІВНІ ПРИНЦИПИ, ЩО РЕГУЛЮЮТЬ ЗАСТОСУВАННЯ ОПОРНИХ ЗАСТЕРЕЖНИХ КРИТЕРІЇВ У ЗБЕРЕЖЕННІ ТРАНСКОРДОННИХ РИБНИХ ЗАПАСІВ І ЗАПАСІВ ДАЛЕКО МІГРУЮЧИХ РИБ ТА УПРАВЛІННЯ НИМИ

1. Опорний застережний критерій — це виведена узгодженим науковим методом розрахункова величина, яка відповідає певному станові ресурсу і промислу та яка може використовуватись як орієнтир для управління риболовством.

2. Слід користуватися двома типами опорних застережних критеріїв: рибоохоронні або граничні критерії і рибогосподарські або цільові критерії. Граничні опорні критерії встановлюють межі, покликані утримувати промисел у безпечних біологічних межах, в яких запаси здатні забезпечити максимальний сталий вилов. Цільові опорні критерії призначені для вирішення господарських завдань.

3. Опорні застережні критерії мають орієнтуватися на конкретні запаси, враховуючи, зокрема, репродуктивну здатність, відновлюваність кожного

characteristics of fisheries exploiting the stock, as well as other sources of mortality and major sources of uncertainty.

4. Management strategies shall seek to maintain or restore populations of harvested stocks, and where necessary associated or dependent species, at levels consistent with previously agreed precautionary reference points. Such reference points shall be used to trigger pre-agreed conservation and management action. Management strategies shall include measures which can be implemented when precautionary reference points are approached.

5. Fishery management strategies shall ensure that the risk of exceeding limit reference points is very low. If a stock falls below a limit reference point or is at risk of falling below such a reference point, conservation and management action should be initiated to facilitate stock recovery. Fishery management strategies shall ensure that target reference points are not exceeded on average.

6. When information for determining reference points for a fishery is poor or absent, provisional reference points shall be set. Provisional reference points may be established by analogy to similar and better-known stocks. In such situations, the fishery shall be subject to enhanced monitoring so as to enable revision of provisional reference points as improved information becomes available.

7. The fishing mortality rate which generates maximum sustainable yield should be regarded as a minimum standard for limit reference points. For stocks which are not overfished, fishery management strategies shall

запасу та характеристики промислів, на яких запас експлуатується, а також інші джерела смертності та основні джерела невизначеності.

4. Господарські стратегії мають бути спрямовані на підтримку або на відновлення популяцій обловлюваних запасів, а в разі необхідності також асоційованих та залежних видів на рівнях, що відповідають заздалегідь узгодженим опорним застережним критеріям. Такі критерії використовуються для вжиття заздалегідь узгоджених заходів для збереження та управління. Господарські стратегії включають заходи, які можуть здійснюватися при наближенні до опорних застережних критеріїв.

5. Рибогосподарські стратегії повинні забезпечувати, щоб ризик перевищення граничних опорних критеріїв був дуже низьким. Якщо розміри запасу падають нижче граничного опорного критерію або якщо йому загрожує ризик впасти нижче такого критерію, повинні вживатися заходи щодо збереження та управління для сприяння відновленню запасу. Рибогосподарські стратегії повинні забезпечувати, щоб цільові опорні критерії в середньому не перевищувалися.

6. Коли інформація, яка дозволяє виводити опорні критерії для того чи іншого промислу, є недостатньою або відсутньою, встановлюються попередні опорні критерії. Попередні критерії можуть установлюватися за аналогією з подібними та більш відомими запасами. У таких ситуаціях промисел підлягає посиленому моніторингу для того, щоб при одержанні більш точної інформації попередні опорні критерії можна було переглянути.

7. Як мінімальний стандарт для граничних опорних критеріїв слід розглядати коефіцієнт промислової смертності, який дає значення максимального сталого вилову. Щодо запасів, які не зазнають перевилову, рибогос-

ensure that fishing mortality does not exceed that which corresponds to maximum sustainable yield, and that the biomass does not fall below a predefined threshold. For overfished stocks, the biomass which would produce maximum sustainable yield can serve as a rebuilding target.

подарські стратегії повинні забезпечувати, щоб промислова смертність не перевищувала ту, яка відповідає максимально сталому вилову, а біомаса не падала нижче заздалегідь визначеного граничного показника. Цільовим показником відновлення перевиловлених запасів може бути значення біомаси, яка дала б максимально сталий вилов.

ПРЕДМЕТНИЙ ПОКАЖЧИК ДО КОНВЕНЦІЇ ТА РЕЗОЛЮЦІЙ I—IV

Цей покажчик до Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права, її дев'яťох додатків та чотирьох резолюцій складений на основі зазначених ЕОМ місць знаходження ключових слів або фраз, виділених жирним шрифтом. ЕОМ була використана для перегляду слово за словом Конвенції, додатків і резолюцій, виявлення всіх місць, де зустрічається слово або термін і складання списку посилань. Ці посилання було проаналізовано канцелярією Спеціального представника Генерального секретаря з морського права та на основі змісту кожної з них розбито на наведені нижче тематичні підрубрики.

Позначення, використовувані в предметному покажчику

Посилання на статті в тексті Конвенції позначаються номером статті, пунктом, підпунктом, наприклад, 162 (2) (о) (ii) означає: стаття 162, пункт 2, підпункт «про», підпідпункт «ii».

Посилання на статті в додатках I—IX позначаються прописною буквою П, за якою йде номер додатка, позначений арабською цифрою (П1—П9), і відповідна стаття, пункт і підпункт, наприклад, П3/5 (3) (а) означає: Додаток III, стаття 5, пункт 3, підпункт «а».

Посилання на резолюції I—IV позначаються прописною буквою Р, за якою йде номер резолюції, позначений арабською цифрою (Р1—Р4), і пункт, підпункт і підпідпункт, наприклад, Р2/1 (b) (ii) означає: резолюція II, пункт 1, підпункт «b», підпідпункт «ii».

Посилання на преамбулу Конвенції вказують на відповідний пункт преамбули, наприклад, преамбула 8 означає восьмий пункт преамбули.

Посилання на преамбули резолюцій I—IV подаються як Р2/преамбула 1, тобто резолюція II, перший пункт преамбули.

Виразення «частота зустрічальності терміна» використовується у тих випадках, коли те або інше слово або термін зустрічається в Конвенції, додатках або резолюціях; у цих випадках тематичні підрубрики відсутні.

Виразення «вживання терміна» звичайно означає визначення цього слова або терміна, використовуваного в Конвенції, додатках або резолюціях.

Якщо термін наявний у всіх пунктах статті, то наводиться тільки номер даної статті.

Автентичні тексти: 315; 320
Акули
 (див. Додаток I; див. також далеко мігруючі види)

Анадромні види: 66

Антимонополізація

(див. монополізація діяльності в Районі)

Арбітраж

(див. Додаток VII, Додаток VIII; див. також розгляд; тимчасові заходи; спеціальний арбітраж; Арбітражні правила ЮНСІТРАЛ)

вакансії: П7/12 (1)

винагорода та витрати: П7/7

використання: 387 (3); 287 (5); П8/4; П9/7 (3)

неявка: П7/9

утворення: П7/3

обов'язковий комерційний арбітражний розгляд: 188 (2); П3/5 (4); П3/13 (15); Р2/5 (с)

процедура: 287 (1) (с); П7/5; П7/6

процедури прийняття рішень: 188 (2) (b); П7/8

рішення: 188 (2) (b); П7/9; П7/10;

П7/11; П7/12

список арбітрів: П7/2

спори між первісними вкладниками: Р2/5 (с); Р2/5 (d)

функції: П7/4

Арбітражні правила ЮНСІТРАЛ

спори, що стосуються контракту: 188 (2) (с)

спори, що стосуються претензій на райони, що перекриваються: Р2/5 (с)

спори, що стосуються зобов'язань контракторів: П3/5 (4)

Арбітри

(див. арбітраж)

Арешт

(див. також команда; затримка)

особи: 27 (1); 27 (2); 27 (5); 109 (4)

судна: 28 (2); 28 (3); 73 (1); 73 (4); 97 (3); 109 (4)

Археологічні та історичні об'єкти: 149; 303

Архіви

Органа: 181

Архіпелаг

вихідні лінії: 47 (1); 47 (2); 47 (3)

вживання терміна: 46 (b)

Архіпелажний прохід по морських коридорах

встановлення: 53 (1)

режим: 49 (4)

прохід по морських коридорах: 53 (2); 53 (5); 53 (12); 54

схеми поділу руху: 53 (6); 53 (7); 53 (8); 53 (9); 53 (10); 53 (11)

вживання терміна: 53 (3)

Архіпелажні води

(див. також належне оповіщення)

делімітація: 50

переслідування по гарячих слідах: 111 (1)

мирний прохід: 52 (1); 52 (2)

правовий статус: 49; 49 (4); 86

прохід по морських коридорах і проліт по повітряних коридорах: 53 (1); 53 (4)

суверенітет: 2 (1); 49 (1); 49 (2)

традиційні права: 47 (6); 51 (1)

вживання терміна: 49 (1)

Асамблея

(див. статті 159 і 160; див. також виправлення: Орган; Підприємство; Конференція з огляду)

процедури прийняття рішень: 159 (7); 159 (8); 159 (9); 160 (2) (n)

вибори до Ради: 160 (2) (a); 161 (1); 161 (2); 161 (3); 308 (3)

вибори Генерального директора: 160 (2) (с); 162 (2) (с); П4/7 (1)

вибори до Правління: 160 (2) (с); 162 (2) (с); П4/5 (1); П4/5 (3)

вибори Генерального секретаря Органа: 160 (2) (b); 162 (2) (b); 166 (2)

заснування: 158 (1)

членство: 159 (1); 160 (1)

посадові особи: 159 (4)

періодичний огляд міжнародного режиму Району: 154

повноваження та функції: 160; 162 (2) (f); 162 (2) (g); 162 (2) (h); 162 (2) (n); 162 (2) (o); 162 (2) (r); 162 (2) (s); 162 (2) (t); 162 (2) (v); П4/6 (1); П6/35 (2)

кворум: 159 (5)

доповідь Підготовчої комісії: Р1/11

запит консультативного висновку в Камери по спорах, що стосуються морського дна: 159 (10); 191

правила процедури: 159 (4); Р1/5 (b)

сесії: 159 (2); 159 (3); 159 (7); 16 (3); 308 (3)

призупинення прав і привілеїв членів:
160 (2) (m); 162 (2) (t); 184; 185
голосування: 159 (6); 159 (7); 159 (8);
159 (9); 159 (10); 184

Атмосфера

забруднення з атмосфери або через неї:
194 (3) (a); 212; 222

Атоли: 6; 47 (1); 47 (7)

Банки: 76 (6)

Безвідсоткові позики Підприємству:

П4/11 (3) (b); П4/11 (3) (d) (i);
П4/11 (3) (d) (iii); П4/11 (3) (f)

Безпека

(див. також добрий порядок)
прибережної держави: 19 (2); 19 (2) (c);
19 (2) (d); 25 (3); 52 (2)
держави-учасниці: 302

Безпека на морі

частота зустрічальності терміна:
39 (2) (a); 94 (3); 94 (4) (c); 98 (2); 194 (3) (b);
149 (3) (c); 194 (3) (d); 242 (2); 262; ПЗ/14 (2);
ПЗ/17 (1) (b) (xii)

Безпека польотів

(див. також зони безпеки)
39 (3) (a); 212 (1); 222; 262

Безпека судноплавства: 21 (1) (a);
22 (1); 41; 42 (1) (a); 60 (3); 147 (2) (c); 225

Берега

річок: 9

Більшість

(див. також кворум)
арбітраж: П7/8
Асамблея з питань процедури: 159 (7)
Асамблея з питань сутності: 159 (8)
Комісія із границь континентального
шельфу по рекомендаціях підкомісії:
П2/6 (2)

погоджувальна комісія: П5/4

Рада з питань процедури: 161 (8) (a);
161 (8) (g)

Рада з питань сутності: 161 (8) (b);
161 (8) (c); 161 (8) (g)

Рада з питань затвердження плану
роботи: 162 (2) (j) (ii); Р2/8 (b)

вибори членів Комісії із границь
континентального шельфу: П2/2 (3)

вибори членів Камери по спорах, що
стосуються морського дна: П6/35 (1)

вибори членів Трибуналу: П6/4 (4)

Правління: П4/5 (8)

міжнародні організації: П9/2; П9/3 (1)

Конференція з огляду: 155 (4)
рішення Трибуналу: П6/7 (3); П6/8 (4);
П6/29 (1)

Благо людства:

преамбула 6; 140 (1); 143 (1); 149; 150 (i)

Буравлення

(див. також континентальний шельф)
морське середовище: 145 (a); ПЗ/17 (2) (f)

Бюджет

Органа: 160 (2) (e); 160 (2) (h); 162 (2) (r);
172; Р1/5 (c)

Підприємства: П4/6 (i)

Підготовчої комісії: Р1/14

Валюта

(див. також закони та правила)
валютні операції Підприємства:
П4/11 (2) (a)

Великоокий тунець

(див. Додаток I; див. також далеко
мігруючі види)

Верхня межа виробництва

(див. також проміжний період)
розрахунок: 151 (3); 151 (4); 165 (2) (n)
перевищення: 151 (2) (d); Р2/9 (c)
частина, що резервується за Підприєм-
ством: 151 (5)

зв'язок з додатковими дозволами на
виробництво: 151 (6) (b)

Взяття проб

уловів риби: 62 (4) (f)
поліметалевих конкрецій: ПЗ/8

Вибори

(див. Орган; Комісія із границь конти-
нентального шельфу; Рада; Генеральний
директор; Економічна планова комісія;
Юридична та Технічна комісія; Правління;
Підготовча комісія; Генеральний секретар
Органа; Трибунал)

Видалення відходів

(див. відходи)

Види

(див. також інші види; анадромні види;
катадромні види; далеко мігруючі види;
«сидячі» види)

асоційовані: 61 (4); 63; 119 (1)

залежні: 61 (4)

такі, що піддаються небезпеці: 194 (5)
виловлюються: 61 (3); 64 (1); 67 (2);
67 (3)

частота зустрічальності терміна:
62 (4) (b); 62 (4) (d)

Види використання моря

частота зустрічальності терміна: 1 (1) (4); 58 (1); 240 (с); 297 (1) (а); 301

Виключення (з Конвенції): 309**Виключна економічна зона**

(див. статті 55—75; див. також штучні острови; ширина; делімітація; заховання; протилежні або суміжні узбережжя; порушення)

штучні острови, установки та споруди: 56 (1) (b) (i); 60

карти та переліки географічних координат: 75 (1)

закони та правила прибережної держави: 58 (3); 62 (2); 62 (4); 62 (5); 73; 73 (1); 73 (3); 111 (1); 111 (2)

правила прибережної держави щодо морських наукових досліджень: 246 (1); 246 (2); 246 (3); 246 (5); 247; 248; 249 (1); 253 (1); 257; 259

конфлікт у зв'язку із правами, не наданими прибережній державі: 59

делімітація: 74 (1); 74 (4)

замкнені та напівзамкнені моря: 122

переслідування по гарячих слідах: 111 (2); 111 (4); 111 (7)

острови та скелі: 121 (2); 121 (3)

правовий режим: 55; 56; 57; 58

живі ресурси: 61 (1); 61 (2); 61 (5); 62 (1); 62 (2); 62 (3); 62 (4); 63 (1); 63 (2); 64 (1); 66 (2); 66 (3) (а); 66 (3) (d); 66 (4); 67 (2); 67 (3); 69 (1); 69 (2) (b); 69 (2) (c); 69 (3) (d); 69 (4) (d); 69 (5) (d); 70 (1); 70 (2); 70 (3) (b); 70 (3) (c); 70 (4); 70 (5); 70 (6); 71; 73 (1); 73 (3)

морські наукові дослідження: 246; 248; 252; 253

судноплавство в протоці: 35 (b); 36; 37; 38 (1); 38 (2); 45 (1) (b); 53 (3)

участь держав, що не мають виходу до моря, і держав, що перебувають у географічно несприятливому положенні, в експлуатації живих ресурсів: 69 (1); 69 (2) (b); 69 (2) (c); 69 (3) (d); 69 (4) (d); 69 (5) (d); 70 (1); 70 (2); 70 (3) (b); 70 (3) (c); 70 (4); 70 (5); 70 (6); 71; 73 (1); 73 (3)

закони та правила, що стосуються забруднення: 210 (5); 211 (5); 211 (6) (а); 216 (1) (а); 218 (1); 218 (2); 218 (3); 218 (4); 220 (1); 220 (3); 220 (5); 220 (6); 234

права та обов'язки прибережних держав: 56 (1); 56 (2); 58 (3)

права та обов'язки інших держав: 58
врегулювання спорів щодо живих ресурсів: 297 (3) (а); 297 (3) (b) (i)

Виконавець робіт

(див. також заявник; контрактор)

151 (2) (а); 151 (2) (b); 151 (2) (f); 151 (6) (а); 151 (6) (b); 151 (7); ПЗ/3 (4) (c); ПЗ/5 (2); ПЗ/10; ПЗ/14 (1); ПЗ/16; ПЗ/17 (2) (c); ПЗ/17 (2) (d) (ii); ПЗ/17 (2) (e); ПЗ/17 (2) (g); Р2/7 (c)

Виллов

(див. припустимий виллов)

Вилучення

імунітет від вилучення: 179; П4/13 (3) (b); П4/13 (4) (а)

Вимоги до заявників (кваліфікація заявників)

частота зустрічальності терміна: ПЗ/4; ПЗ/5 (3) (c); ПЗ/6 (2) (b); ПЗ/7 (3) (а); ПЗ/17 (1) (b) (xiv)

Вимоги до провадження робіт

установлювані Органом: 151 (2) (c); ПЗ/17 (1) (b) (iii); ПЗ/17 (2) (c)

Винагорода

членів арбітражу: П7/7

членів Правління: П4/5 (5)

членів Трибуналу: П6/18

учених прибережних держав: 249 (1) (а)

Виправлення

приєднання до: 155 (4); П9/8 (b)

повідомлення та розсилання: 319 (2) (b); 319 (3) (а) (iii)

конференція для розгляду: 312

набрання чинності: 316

недопущення: 311 (6)

що стосуються виключно діяльності в Районі: 155 (4); 161 (8) (d); 314; 316 (5)

Конференція з огляду: 156 (3); 155 (b)

до норм, правил і процедур Органа: 162 (2) (o) (iii); 165 (2) (g)

підписання: 315 (1)

спрощена процедура: 313

до Статуту Міжнародного трибуналу з морського права: П6/41

до Конвенції: 312; 313; 314

Випробування

устаткування, систем видобутку та переробки: ПЗ/17 (2) (b) (ii); ПЗ/17 (2) (g); Р2/1 (b) (ii); Р2/3 (а)

Виробники

корисних копалин у Районі: 150 (f); 151 (1) (a); 151 (1) (b); 161 (1) (d)

Витрати

(див. контрактор)

Витрати з освоєння

(див. також контрактор)

витрати гірничорудного сектора з освоєння: ПЗ/13 (6) (e); ПЗ/13 (6) (l); ПЗ/13 (6) (m)

Витрати, пов'язані з діяльністю в Районі

після початку промислового виробництва: ПЗ/1316) (h) (ii)

витрати контрактора з освоєння: ПЗ/13 (6) (n) (iv)

експлуатаційні витрати контрактора: ПЗ/13 (6) (k)

графік витрат виконавця робіт: 151 (2) (b) на устаткування: ПЗ/13 (6) (m); ПЗ/13 (6) (n) (vi)

метод визначення витрат: ПЗ/13 (9) (a); ПЗ/13 (11); ПЗ/13 (13)

первісного вкладника: Р2/7 (c)

до початку промислового виробництва: ПЗ/13 (6) (h) (i); ПЗ/17 (2) (c)

Вихідні лінії

архіпелажні: 47; 48; 49 (1)

заток: 10 (5); 10 (6)

карти та координати: 16; 47 (8)

континентального шельфу: 76 (1); 76 (4) (a); 76 (5); 76 (6); 76 (7); 76 (8); 82 (1); 246 (6)

виключної економічної зони: 57

методи встановлення: 5; 7; 9; 10 (6); 14; 35 (a); 47 (1); 47 (2); 47 (3); 47 (4); 47 (5) рифів: 6

територіального моря: 3; 4; 6; 7 (1); 8 (1); 13 (1); 15; 16 (1); 47 (4); 48; 57; 246 (6)

Відвідування судна: 27 (1); 27 (2); 27 (5); 28 (1); 73 (1); 110 (1); 110 (2); 110 (3)

Відкрите море

(див. статті 86—120; див. також держава прапора; імунітет; громадянство; національність; судно)

збереження живих ресурсів і управління ними: 116—120

виключна юрисдикція у відкритому морі: 92 (1)

свобода відкритого моря: 58(1); 87; 87(1); 87 (2)

незаконна торгівля у відкритому морі: 108

імунітет суден, що перебувають на некомерційній державній службі: 96

імунітет військових кораблів: 95; 110 (1)

неправомірність претензій: 89

правовий статус: 87; 135

піратство: 100 - 107

резервування для мирних цілей: 88

право переслідування по гарячих слідах:

111

право судноплавства: 90

право на огляд: 110

право промислу риби: 116; 117; 118;

119 (1); 120

шляхи до моря та від нього: 7 (6); 36; 37; 38 (1); 38 (2); 45 (1) (b); 47 (5); 53 (3); 125 (1)

підводні кабелі та трубопроводи: 112; 113; 114; 115

несанкціоноване мовлення: 109; 110 (1) (c)

Відкритий ринок

придбання технології: ПЗ/5 (3) (a);

ПЗ/5 (3) (b); ПЗ/5 (3) (c)

Відмова від районів

частота зустрічальності терміна: ПЗ/17 (1) (b) (v); ПЗ/17 (2) (e)

Відповідальність

(див. також держава, що поручилася)

за збиток: 139; 304

за захоплення судна або літального апарата за підозрою в піратстві: 106

за заходи щодо забезпечення виконання: 232

обмеження відповідальності: П4/3

в галузі морських наукових досліджень: 263

міжнародних організацій: П9/6

Органа: 187; ПЗ/4 (4); ПЗ/22

за забруднення: 31; 42 (5); 235

Відроги: 76 (6)

Відходи

видалення відходів: 1 (1) (5) (a) (i); 1 (1) (5) (b) (i); 145 (a); 216 (1) (c);

ПЗ/17 (2) (f)

Військові

(див. також військові кораблі)

пристрій: 19 (2) (f)

спори, що стосуються військової діяльності: 298 (1) (b)

спори, що стосуються військових літальних апаратів: 107; 110 (4); 111 (5); 224

Військові кораблі

застосовність Частини XII: 236

забезпечення виконання: 224

переслідування по гарячих слідах: 111 (5)

імунітет: 32; 95; 236

недотримання законів і правил прибережних держав: 30; 31

піратство: 102; 107

право на огляд: 110

вживання терміна: 29

Віщання

(див. відкрите море)

Вкладник

(див. первісний вкладник)

Вкриті льодом райони

(див. Район)

Власники, постачальники та одержувачі технології: 267; 274**Власність**

дані, що мають характер власності: 163 (8); 168 (2); 181 (2); ПЗ/14 (2); ПЗ/14 (3)

Внески

прибережної держави на розробку континентального шельфу: 82; 160 (2) (f) (i); 162 (2) (o) (i)

контрактора: ПЗ/6 (3)

держав-членів в Орган: 160 (2) (e); 160 (2) (f) (i); 162 (2) (o) (i); 171 (a); 171 (e); 173 (1); 173 (2); 184

держав-членів у Підприємство: П4/11 (1) (b); П4/11 (3) (d)

шкала внесків: 160 (2) (e); П4/11 (3) (b)

Внутрішні води

(див. також мирний прохід)

держав-архіпелагів: 50

делімітація: 10 (4); 35 (a); 50

прохід у внутрішні води та вихід з них: 18 (1); 25 (2); 27 (2); 27 (5); 28 (3)

переслідування по гарячих слідах: 111 (1) забруднення: 211 (3); 218 (1); 218 (2); 218 (3); 214 (4)

режим: 7 (3); 8 (2); 10 (4)

суверенітет: 2 (1)

вживання терміна: 8 (1)

Водна товща

(див. також вкриваючі води) 257

Врегулювання спорів

(див. також доступ; камера ad hoc Камери по спорах, що стосуються морського дна; консультативний висновок; арбітраж; перешкода; затоки; кабелі й трубопроводи

(підводні); претензії; домагання; єдальна процедура; погоджувальна комісія; збереження живих ресурсів і керування ними; контракти; делімітація; декларації; дискреційне повноваження; забезпечення виконання; Підприємство; виключна економічна зона; рибальство; розгляд; історична правооснова; живі ресурси; морське середовище; морські наукові дослідження; військові; повідомлення; поле; участь; мирні засоби; Секретар Трибуналу; Камера по спорах, що стосуються морського дна; Рада Безпеки ООН; суверенні права; суверенітет; запаси; залишок; Трибунал)

доступ суб'єктів, інших, ніж держави: 291 (2)

між можливим майбутнім контрактором і Органом: 187 (d)

між державою-учасницею і Органом: 187 (b)

між Органом і державою-учасницею; державним підприємством або фізичною чи юридичною особою: 187 (e)

між сторонами контракту на розвідку та розробку в Районі: 187 (c)

між державами-учасницями щодо тлумачення або застосування Частини XI Конвенції: 187 (a)

між державами-учасницями щодо тлумачення або застосування Конвенції: 280; 281 (1); 282; 283 (1); 283 (2); 284 (1); 285; 286; 287 (1); 287 (2); 287 (3); 287 (4); 287 (5); 295; 298 (1); 298 (1) (b); 298 (1) (c); 298 (2); 298 (3); 298 (4); 299 (1); 299 (2); 302

випадки, що представляють собою зловживання судовою процедурою: 294 (1)

що стосуються суверенітету: 298 (1) (a) (i); РЗ/1 (b)

з міжнародними організаціями: П9/7; П9/7 (1); П9/7 (2); П9/7 (3)

у зв'язку з багатосторонніми торговельними угодами: 151 (8)

відповідно до Частини XI: 285

вибір експертів у зв'язку із суперечкою, що зачіпає наукові або технічні питання: 289

Встановлення фактів: П8/5**Вступ у справу (право або прохання)**

(див. розгляд)

Втрата національності піратським судном або піратським літальним апаратом: 104

Вхід до затоки: 10 (2); 10 (3)
Гавань
 доступ у гавань: 255
Гарантія боргів
 Підприємства: П4/11 (3) (b); П4/11 (3) (d) (iv); П4/11 (3) (e) (ii)
 вживання терміна: П4/11 (3) (h)
Гарантія прав
 (див. контракти)
Генеральний директор (Підприємства)
 (див. також Рада)
 обов'язки та повноваження: П4/6 (o); П4/7 (2); П4/7 (4)
 вибори: 160 (2) (c); 162 (2) (c); П4/7 (1)
 строк повноважень: П4/7 (1)
Генеральний секретар ООН
 [див. також депозитарій (функції); повідомлення]
 призначення зі списку посередників: П5/3 (c); П5/3 (d); П5/3 (e)
 призначення зі списку експертів: П8/3 (e)
 письмові повідомлення на його ім'я: 312 (1); 313 (1)
 скликання наради держав-учасниць: П6/4 (4)
 скликання Підготовчої комісії: Р1/1
 визначення за жеребом строків повноважень членів Трибуналу: П6/5 (2)
 список арбітрів: П7/2 (1)
 список посередників: П5/2
 кандидатури для Комісії із границь континентального шельфу: П2/2 (2)
 кандидатура для Трибуналу: П6/4 (2)
 рекомендації, отримані від Комісії із границь континентального шельфу: П2/6 (3)
 зв'язок зі спостерігачами: 319 (3)
 повідомлення держав-учасниць: 319 (2) (c)
 направлення копій заяв державам-учасницям: 287 (8); 298 (6)
Генеральний секретар Органа
 [див. також Орган; депозитарій (функції)]
 щорічна доповідь Асамблеї: 166 (4)
 домовленості про консультації з міжнародними та неурядовими організаціями: 169
 скликання спеціальних сесій Асамблеї: 159 (2)
 функції депозитарію: 84 (2)
 розробка проекту пропонованого річного бюджету Органа: 172

вибори: 160 (2) (b); 162 (2) (b)
 функції: 166 (2)
 привілеї та імунітети: 182; 183 (3)
 обов'язки та відповідальність: 168
 строк повноважень і переобрання: 166 (2)
 письмове повідомлення на його ім'я: 314 (1)
Географічні координати
 (див. також карти)
 архіпелажні вихідні лінії: 47 (8); 47 (9)
 континентальний шельф: 84
 задача на зберігання Генеральному секретареві Органа: 84 (2); 134 (3)
 задача на зберігання Генеральному секретареві ООН: 16 (2); 47 (9); 75 (2); 84 (2)
 виключна економічна зона: 75
 територіальне море: 16
Геодезичні дані: 76 (9)
Гідрографічна зйомка: 21 (1) (g); 40
Голова
 арбітражу: П7/3 (d); П7/8
 Асамблеї: 159 (4); 159 (9); 159 (10)
 Ради: 161 (8) (e); 162 (2) (e); 162 (2) (j) (i)
 Камери по спорах, що стосуються морського дна: П6/35 (4); П6/36 (2)
 спеціальні арбітражі: П8/3 (d)
 Трибуналу: П6/5 (4); П6/6 (1); П6/8 (2); П6/8 (3); П6/9; П6/12 (1); П6/12 (3); П6/17 (4); П6/18 (2); П6/18 (3); П6/26 (1); П6/29 (2); П6/30 (4); П7/3 (e)
Голосування
 (див. також виправлення; Асамблея; погоджувальна комісія; консенсус; Рада; Економічна планова комісія; Юридична й технічна комісія; Правління; Трибунал)
 Конференція по огляду: 155 (3)
Гонорари погоджувальної комісії: П5/9
Готові метали
 (див. також поліметалеві конкреції; напівготові метали)
 вживання терміна: П3/13 (7) (a)
Громадянство
 (див. також громадяни)
 камера ad hoc: П6/36 (3)
 зміна громадянства первісним вкладником: Р2/10
 членів арбітражу: П7/3 (d); П7/3 (e)
 членів спеціального арбітражу: П8/3 (e)
 членів Трибуналу: П6/3 (1); П6/17 (1); П6/17 (2); П6/17 (3); П6/17 (4)

Грошові штрафи

накладаються на контрактора за порушення контракту: ПЗ/5 (4); ПЗ/18 (2); ПЗ/18 (3)

накладаються на іноземні судна: 228 (2); 230 (1); 230 (2)

Далекі види: 196 (1)

Далеко мігруючі види

(див. також перелік цих видів у Додатку I) 64; 65; 120

Дані

(див. також конфіденційний характер даних; геодезичні дані; дані, що мають характер власності)

про континентальний шельф: П2/3 (1) (a); П2/3 (1) (b); П2/4

про рибальство: 61 (5); 62 (4) (f); 119 (2) морські наукові: 244 (2); 249 (1) (c); 249 (1) (d); 268 (a); 277 (e)

про видобуток корисних копалин: 151 (4) (b) (i); ПЗ/8; ПЗ/13 (10); ПЗ/14; ПЗ/17 (1) (b) (vii); П4/12 (1); Р2/3

про забруднення: 200; 201

Декларації (заяви)

(див. також врегулювання спорів)

держав під час підписання, ратифікації Конвенції або приєднанні до неї: 310

міжнародних організацій: П9/2; П9/3 (2); П9/4 (2); П9/5 (1); П9/5 (2); П9/5 (4); П9/5 (6); П9/7 (1)

стосовно врегулювання спорів: 287 (1); 287 (2); 287 (3); 287 (6); 287 (7); 287 (8); 298; 299

урочисті заяви членів Трибуналу: П6/11

Делімітація

(див. також протилежні або суміжні узбережжя)

континентального шельфу: 76 (10); 83; 134 (4); 147 (2) (e); 259; П2/9

спори, що стосуються делімітації: 298 (1) (a) (i); 298 (1) (a) (iii); П2/9

виключної економічної зони: 74; 75 (1); 147 (2) (e); 259

внутрішніх вод держав-архіпелагів: 50

внаслідок особливих обставин або історично сформованих правових підстав: 15

територіального моря: 15; 16 (1); 60 (8); 147 (2) (e); 259

Дельта: 7 (2)

Дельфін

(див. Додаток I, див. також далеко мігруючі види)

Денонсація (Конвенції)

міжнародними організаціями: П9/8 (c) державами: 317

повідомлення: 319 (2) (b)

Депозитарій (функції)

Генеральний секретар Органа: 84 (2)

Генеральний секретар ООН: 16 (2); 47 (9); 75 (2); 76 (9); 84 (2); 287 (6); 287 (8); 298 (6); 306; 307; 311 (4); 316 (1); 316 (3); 316 (5); 319 (1); 319 (2) (c); 320; П5/7 (1); П9/3 (1); П9/5 (4)

Держава-учасниця або держави-учасниці

частота зустрічальності терміна: 1 (2) (1); 1 (2) (2); 82 (4); 132; 139 (1); 139 (2); 139 (3); 143 (3); 144 (1) (b); 144 (2); 150 (g); 151 (1) (a); 151 (8); 153 (2) (b); 153 (4); 155 (4); 156 (2); 157 (1); 161 (1) (a); 161 (1) (b); 161 (1) (c); 161 (1) (d); 161 (2) (c); 163 (2); 163 (3); 163 (5); 164 (2) (c); 165 (3) (n); 168 (1); 168 (3); 169 (3); 174 (4); 177; 181 (3); 182; 182 (b); 183 (2); 183 (3); 184; 185 (1); 185 (2); 187 (a); 187 (b); 187 (b) (i); 187 (c); 187 (e); 188 (1); 190 (2); 280; 281 (1); 282; 283 (1); 284 (1); 285; 287 (2); 287 (3); 287 (8); 290 (4); 291 (1); 291 (2); 292 (1); 295; 297 (3) (e); 298 (2); 298 (3); 298 (4); 298 (6); 300; 301; 302; 311 (1); 311 (2); 311 (3); 311 (4); 311 (6); 312 (1); 313 (1); 313 (2); 313 (3); 314 (1); 316 (1); 316 (1); 316 (3); 310 (4) (b); 316 (5); 317 (1); 317 (3); 319 (2) (a); 319 (2) (c); 319 (2) (d); 319 (2) (e); 319 (3) (b); П2/2 (1); П2/2 (2); П2/2 (3); П2/2 (5); П2/5 (2); ПЗ/3 (1); ПЗ/4 (3); ПЗ/4 (4); ПЗ/4 (5); ПЗ/5 (5); ПЗ/6 (3) (c); ПЗ/6 (4); ПЗ/7 (5); ПЗ/9 (2); ПЗ/9 (4); ПЗ/21 (2); ПЗ/21 (3); П4/7 (4); П4/8; П4/11 (1) (b); П4/11 (2) (a); П4/11 (2) (b); П4/11 (3) (b); П4/1 (3) (d); П4/11 (3) (d) (i); П4/11 (3) (d) (iii); П4/11 (3) (d) (iv); П4/11 (3) (e) (ii); П4/11 (3) (g); П4/11 (3) (h); П4/12 (7); П4/13 (1); П4/13 (3) (a); П4/13 (4) (d); П4/13 (4) (e); П4/13 (6); П5/2; П5/4; П6/4 (1); П6/4 (2); П6/4 (4); П6/6 (1); П6/18 (5); П6/18 (6); П6/18 (7); П6/19 (1); П6/19 (2); П6/20 (1); П6/20 (2); П6/24 (3); П6/31 (1); П6/31 (3); П6/32 (1); П6/37; П6/39; П6/41 (3); П7/2 (1); П7/2 (2); П7/2 (3); П7/13; П8/2 (3); П8/2 (4); П8/2 (5); П9/4 (4); П9/4 (5); П9/5 (3); П9/5 (4);

П9/5 (5); П9/6 (2); П9/8 (b) (ii); П9/8 (c) (i); П9/8 (c) (ii); Р1/10; Р2/10 (b)

вживання терміна: 1 (2)

Держава порту

[див. забезпечення виконання (дотримання); розслідування; порушення]

Держава прапора

(див. також прапор; юрисдикція; порушення)

арешт владою держави прапора: 97 (3)

обов'язки: 94; 108 (2); 109 (3) (a); 113

забезпечення виконання: 217; 220 (4); 222

юрисдикція й контроль: 94 (1); 94 (2) (b); 97 (1)

повідомлення: 27 (3); 73 (4); 226 (1) (c); 231

захист морського середовища: 209 (2); 211 (2); 211 (3); 212 (1); 216 (1) (b); 217 (1)

ведення реєстра суден: 94 (2) (a)

прохання до прибережної держави: 27 (1) (c); 27 (3); 292 (2)

відповідальність: 31; 42 (5)

права: 90

військові кораблі та судна, що перебувають на державній службі: 95; 96; 110 (1) (c); 110 (1) (e); 110 (2)

Держава транзиту

(див. також транзитний рух)

безмитні зони: 128

свобода транзиту через території держав транзиту: 125 (1); 125 (2)

транспортні засоби: 124 (1) (d)

зобов'язання: 130

суверенітет: 125 (3)

податки та збори: 127 (2)

вживання терміна: 124 (1) (b)

Держава, що засвідчує,

частота зустрічальності терміна: Р2/1 (a) (ii); Р2/1 (c); Р2/2 (a); Р2/5 (a); Р2/5 (b); Р2/5 (c); Р2/5 (d) (i); Р2/8 (b); Р2/10 (a); Р2/12 (b)

Держава, що поручилася

(див. також держава, що засвідчує; поручництво; партнерство або консорціум)

зобов'язання: ПЗ/4 (4)

участь і вступ у розгляд: 190

Держави-архіпелаги

(див. статті 46–54; див. також архіпелажний прохід по морських коридорах; архіпелажні води)

вихідні лінії: 47; 48; 49 (1)

делімітація внутрішніх вод: 50

суверенітет: 2; 49 (1); 49 (2); 49 (3)

підводні кабелі: 51 (2)

призупинення мирного проходу: 52 (2)

традиційні права: 51 (1)

вживання терміну: 46 (a)

Держави-виробники на суші (Спеціальна комісія для вивчення проблем, з якими можуть зіткнутися держави-виробники, що розвиваються)

(див. також сприяння пристосуванню економіки): Р1/5 (i); Р1/9

Держави, що не мають виходу до моря

(див. також держави, що перебувають у географічно несприятливому положенні; сусідні держави)

діяльність у Районі: 140 (1); 141; 148; 152 (2); 160 (2) (k); 274 (a)

свободи у виключній економічній зоні: 58 (1)

свобода відкритого моря: 87 (1); 90; 131

членство в Раді: 161 (1) (d); 161 (2) (a)

відносини з державами транзиту:

124 (1) (b); 124 (1) (c); 124 (2); 125 (2); 125 (3); 127 (2); 128; 129; 130 (2)

право на доступ до моря та від нього: 125 (1); 126

право мирного проходу: 17

права сусідніх держав, що мають виходу до моря стосовно морських наукових досліджень: 254

право брати участь в експлуатації живих ресурсів у виключній економічній зоні: 69 (1); 69 (2) (b); 69 (2) (c); 69 (3) (d); 69 (4) (d); 69 (5) (d); 70 (3) (c)

передача морської технології: 266 (2); 269 (a); 272; 274 (a)

вживання морської технології: 266 (2); 269 (a); 272; 274 (a)

вживання терміна: 124 (1) (a)

Держави, що перебувають у географічно несприятливому положенні

(див. також держави, що не мають виходу до моря)

експлуатація живих ресурсів: 69 (2) (c); 70 (1); 70 (3) (c); 70 (4); 70 (5); 70 (6)

участь у діяльності в Районі: 160 (2) (k)

участь у проектах морських наукових досліджень: 254

представництво в Раді: 161 (2) (a)

технічне співробітництво та допомога в сфері морських наукових досліджень: 266 (2); 269 (a); 272

вживання терміна: 70 (2)

Держави, що розвиваються

(див. також країни)

діяльність у Районі: 140 (1); 143 (3) (b); 144 (1) (b); 144 (2) (a); 144 (2) (b); 148; 150; 150 (d); 152 (2); 155 (1) (f); 155 (2); 173 (2) (c); 273; 274; 276 (1); ПЗ/5 (3) (e); ПЗ/8; ПЗ/9 (2); ПЗ/13 (1) (d); ПЗ/15; ПЗ/17 (1) (b) (xi); П4/12 (3) (b) (ii); П4/13 (4) (d); P2/3 (b); P2/12 (a) (i)

Асамблея Органа: 160 (2) (f) (i); 160 (2) (k)

Рада Органа: 161 (1) (c); 161 (1) (d); 161 (2) (b); 162 (2) (o) (i)

розвиток і передача морської технології: 144 (2) (a); 144 (2) (b); 266 (2); 268 (d); 269 (a); 271; 272; 273; 274 (a); 274 (b); 274 (c); 274 (d); 276 (1); ПЗ/17 (1) (b) (xi)

сприяння пристосуванню економіки: 164 (2) (d)

Економічна планова комісія: 164 (1); 164 (2) (b); 164 (2) (d)

рибальство: 61 (3); 62 (2); 62 (3); 119 (1) (a)

допомога у випадку забруднення морського середовища: 202; 203; 207 (4)

сприяння в сфері морських наукових досліджень: 244 (2); 276 (1)

Державне підприємство

частота зустрічальності терміна: 139 (1); 153 (2) (b); 187 (c); 187 (e); P2/1 (a) (i); P2/1 (a) (iii); P2/2

Державні судна

правила, застосовувані при експлуатації в комерційних цілях: 27; 28

правила, застосовувані при експлуатації в некомерційних цілях: 29; 30; 31; 32

Джерела забруднення

(див. літальні апарати; штучні острови; атмосфера; буравлення; заховання; забезпечення виконання; морська аварія; забруднення)

Диплом судноводія: 97 (2)

Дипломатична конференція (з питань забруднення)

загальне: 211 (1); 211 (2); 217 (1); 217 (4); 218 (1)

частота зустрічальності терміна: 207 (4); 208 (5); 210 (4); 211 (1); 211 (2); 211 (5);

212 (3); 213; 214; 216 (1); 217 (1); 217 (4); 218 (1); 222; 297 (1) (c)

Дипломатичні агенти

(див. консульські посадові особи)

Дискреційне повноваження

прибережної держави щодо рибальства: 297 (3) (a); 297 (3) (c)

прибережні держави щодо морських наукових досліджень : 246 (5); 246 (6); 249 (2); 297 (2) (a) (i); 297 (2) (b)

Камери по спорах, що стосуються морського дна: 189

Органа: 189

Дискримінація

(див. недискримінація)

Дії або недогляди

частота зустрічальності терміна: 187 (b) (i); 187 (c) (ii); ПЗ/22

Ділянка видобутку

частота зустрічальності в тексті: ПЗ/17 (2) (f); П4/11 (3) (a); P2/9 (a)

Діяльність в Районі

(див. також Орган; Підприємство; морські наукові дослідження; план роботи; забруднення)

вживання терміна: 1 (1) (3)

Діяльність на морі

(див. також діяльність у Районі; рибальство; морські наукові дослідження)

1 (1) (4)

Добрий порядок і безпека: 19 (1); 19 (2); 19 (2) (c); 19 (2) (d); 27 (1) (b)

Довгопірий тунець

(див. Додаток I; див. також далеко мігруючі види)

Дозволи на виробництво

заявки на одержання: 151 (2) (a); 151 (2) (b); 151 (4) (a) (ii); П4/6 (e)

заявки на дозвіл на виробництво стосовно зарезервованих районів: ПЗ/7 (6)

відхилення заявки на дозвіл: 151 (2) (f) видача Органом: 151 (2) (d); 151 (4) (b) (i); 165 (2) (n); ПЗ/13 (3)

видавані первісним вкладником: P2/9 (a); P2/9 (b); P2/9 (d); P2/9 (e); P2/9 (f)

рівень виробництва інших металів: 151 (7) розбіжність між зазначеним рівнем виробництва й фактичним виробництвом виконавця робіт: 151 (6) (a)

пріоритет серед заявників: ПЗ/7 (4); P2/9 (a); P2/9 (c); P2/9 (d); P2/9 (e); P2/9 (f)

- повторне подання заявки: 151 (2) (f)
 вибір заявників: ПЗ/7
 додаткові дозволи на виробництво: 151 (6)
- Докази**
 у випадку забруднення: 217 (6); 218 (1); 218 (4); 220 (2); 220 (6); 223
 одержання доказів: 218 (4); П6/27; П7/6 (b)
- Домагання**
 в Районі: 137 (1); 137 (3); 155 (2)
 невизнання: 137 (1); 241
- Домовленості**
 (див. угода, співробітництво)
 спільні: 211 (3); П4/13 (2) (a)
 справедливі: 69 (3); 70 (4)
 частота зустрічальності терміна: 62 (2); 66 (5); 69 (5); 70 (6); 74 (3); 83 (3); 98 (2); 151 (1) (a); 151 (1) (b); 151 (1) (c); 151 (3); 169 (1); 269 (b); ПЗ/5 (3) (a); ПЗ/5 (3) (b); ПЗ/5 (3) (d); РЗ/1 (6)
- Допит свідків:** 223
- Доповідь**
 (див. Асамблея; погоджувальна комісія; Рада; Підприємство; Правління; первісний вкладник; Підготовча комісія; Генеральний секретар Органа; Генеральний секретар ООН)
- Допоміжні органи**
 Асамблеї: 160 (2) (d)
 Органа: 158 (3)
 Підготовчої комісії: Р1/7
 Ради: 162 (2) (d); 162 (2) (y)
- Допомога**
 державам, що розвиваються, із пристосування економіки: 151 (10); 160 (2) (l); 162 (2) (n); 164 (2) (d)
 фінансова: 72 (2)
 особам, суднам або літальним апаратам: 18 (2); 98
 технічна: 72 (2); 202; 203 (a); 249 (1) (d); 254 (4); 266 (2); 269 (a); 274 (b); 274 (c); 274 (d); 275 (2); ПЗ/5 (8)
- Дослідник**
 частота зустрічальності терміна: ПЗ/2 (1) (b); ПЗ/2 (1) (c); ПЗ/2 (2); ПЗ/14 (3)
- Дослідницька та гідрографічна діяльність:** 19 (2) (j)
- Дослідницький проект**
 (див. морські наукові дослідження)
- Доступ**
 у гавань: 255
 держав, що не мають виходу до моря: 125 (1); 126; 148
 до ринків: 150 (j)
 до процедур урегулювання спорів: 291; П6/20; П6/37
- Доходи**
 (див. Орган)
- Дно океанів**
 (див. також морське дно й надра)
 частота зустрічальності терміна: преамбула 6; 1 (1) (1); 76 (3)
- Другий період промислового виробництва**
 частота зустрічальності терміна: ПЗ/13 (5) (a) (iii); ПЗ/13 (6) (a) (ii); ПЗ/13 (6) (c) (ii)
 вживання терміна: ПЗ/13 (6) (d) (ii)
- Ex aequo et bono**
 частота зустрічальності терміна: 293 (2)
- Економічна й Соціальна рада ООН:** 169 (1)
- Економічна планова комісія**
 пропозиції Раді: 151 (10); 160 (2) (l); 162 (2) (m); 162 (2) (n); 164 (2) (d); 171 (f)
 склад: 163 (2)
 недопущення фінансової зацікавленості: 163 (8)
 процедури прийняття рішень: 163 (11)
 вибори: 163 (2); 163 (4); 163 (5); 163 (6); 163 (7)
 установа: 163 (1) (a)
 здійснення функцій: 163 (9); 163 (13)
 подання кандидатів: 163 (5)
 кваліфікація: 163 (3); 164 (1)
 рекомендації Органу: ПЗ/13 (14)
 норми й правила: 163 (10)
 місце перебування: 163 (12)
 строк повноважень і перевибори: 163 (6); 163 (7)
- Екосистема**
 частота зустрічальності терміна: 194 (5)
- Експерти**
 по континентальному шельфу: П2/2 (1)
 що виконують завдання Органа: 183 (3)
 обмін експертами: 269 (d); 275 (2)
 дача показань: П7/6 (b)
 списки експертів: П8/2 (1); П8/2 (2); П8/2 (3); П8/2 (4); П8/3 (e)
 з морських наукових досліджень: 254 (3); П8/2 (1)

з питань забруднення: 165 (2) (e); П8/2 (1)

для участі в засіданнях суду або арбітражу: 289

Енергія

привнесення енергії в морське середовище: 1 (1) (4)

виробництво енергії шляхом використання води, плинів і вітру: 56 (1) (a)

Естуарії

забруднення: 1 (1) (4); 207 (1)

Женевські конвенції з морського права: преамбула: 2; 311 (1)

Живі ресурси

(див. також розвідка та розробка; рибальство; далеко мігруючі види; порядок і умови)

припустимий улов: 61 (1); 62 (2); 70 (4); 119 (1); 297 (3) (a); 297 (3) (b) (ii)

збереження: преамбула 4; 21 (1) (d); 56 (1) (a); 61; 73 (1); 117; 118; 119 (1); 123 (a); 277 (a); 297 (3) (a)

спори щодо живих ресурсів: 297 (3) (a); 297 (3) (b) (i); 297 (3) (b) (ii)

доступ держав, що перебувають у географічно несприятливому положенні: 70 (1); 70 (2); 70 (3) (b); 70 (3) (c); 70 (4); 70 (5); 70 (6); 71; 72 (1)

шкода живим ресурсам у результаті забруднення: 1 (1) (4)

промислові можливості: 70 (4); 297 (3) (a); 297 (3) (b) (ii)

доступ держав, що не мають виходу до моря: 69 (1); 69 (2) (b); 69 (2) (c); 69 (3) (d); 69 (4) (d); 69 (5) (d); 70 (3) (c); 71; 72 (1)

управління: 56 (1) (a); 61 (2); 118; 120; 123 (a); 277 (a); 297 (3) (a)

максимально стійкий вилов: 61 (3); 119 (1) (a)

залишок: 62 (2); 69; 70; 297 (3) (a)

використання: 62

Забезпечення виконання (дотримання)

під час діяльності в Районі: П3/4 (6) (a); П3/13 (9) (b)

відносно іноземних суден: 224; 225; 233; 234

законів і правил прибережної держави: 62 (4) (k); 66 (3) (d); 73

прибережною державою: 220; 233; 234; 298 (1) (b)

державою прапора: 217; 217 (1); 222

відповідальність держав за забезпечення виконання: 232

стосовно забруднення в результаті діяльності в Районі: 215

стосовно забруднення, пов'язаного зі штучними островами, установками та спорудами: 214

стосовно забруднення від поховання: 216; 216 (1)

стосовно забруднення з джерел, що перебувають на суші: 213

стосовно забруднення в результаті морських аварій: 221 (1)

стосовно забруднення з атмосфери або через неї: 222

стосовно забруднення в результаті діяльності на морському дні: 214

стосовно забруднення з суден: 211 (5); 228 (1); 234

державою порту: 218

у зв'язку з врегулюванням спорів: 298 (1) (b); П3/21 (2); П6/39

Забруднення

(див. також повітряний простір; літальні апарати; застосовний; штучні острови; атмосфера; повідомлення; компенсація; континентальний шельф; збиток; небезпека; дані; держави, що розвиваються; дипломатична конференція; скидання; буравлення; належне оповіщення; заховання; забезпечення виконання; естуарії; докази; виключна економічна зона; експерти; пристрої; фонди; установки; порушення розгляду; внутрішні води; юрисдикція; закони та правила; живі ресурси; збитки; морське середовище; морська аварія; грошові штрафи; недискримінація; нафта та нафтовмісні відходи; покарання; платформи; практика; відповідальність за збиток; ризик; джерела забруднення; стандарти; протоки, споруди; підготовка персоналу; забруднення з суден; порушення)

вживання терміна: 1 (1) (4)

Забруднення з суден: 194 (3) (b); 209 (2); 211; 217; 218; 219; 220; 221; 222; 228;

234; 236; П8/1; П8/2 (1); П8/2 (2); П8/5 (1)

Загальна спадщина людства

частота зустрічальності терміна: преамбула 6; 125 (1); 136; 155 (2); 311 (6)

Загальноприйняті

міжнародні правила, практика та процедури: 21 (4); 39 (2); 41 (3); 53 (8); 94 (2) (а); 94 (5)

міжнародні норми та стандарти: 21 (2); 211 (2); 211 (5); 211 (6) (с); 226 (1) (а)
міжнародні стандарти: 60 (3); 60 (5); 60 (6)

Загибель людей: 94 (7)

Заключний акт

ті, що підписали: 156 (3); P1/2; P4
підписання національно-визвольними рухами: P4

Заключні положення

(див. статті 305–320)

Закони та правила

(див. також застосовні; міжнародне право; правила; порушення)
архіпелажного проходу по морських коридорах: 54

у прилеглий зоні: 303 (2)

що стосуються валюти: 19 (2) (g); 42 (1) (d)

митні, імміграційні, фіскальні та санітарні: 19 (2) (g); 21 (1) (h); 33 (1) (а); 42 (1) (d); 60 (2)

у виключній економічній зоні: 58 (3)

рибальства: 60 (2); 62 (2); 62 (4); 62 (5); 73 (1); 73 (3)

морських наукових досліджень: 249 (2); 255

частота зустрічальності терміна: 111 (1); 111 (2); 297 (1) (b); 310; ПЗ/4 (4); ПЗ/21 (3); ПЗ/13 (4) (с)

що стосуються трубопроводів і підводних кабелів: 113; 114; 115

що стосуються забруднення: 205 (5); 207 (1); 208 (1); 208 (3); 209 (2); 210 (1); 210 (3); 210 (6); 211 (2); 211 (4); 211 (5); 211 (6) (а); 211 (6) (с); 212 (1); 213; 214; 216; 217 (1); 217 (8); 220 (1); 220 (2); 220 (3); 220 (4); 220 (6); 220 (8); 222; 223; 226; 228 (1); 230 (1); 230 (2); 233; 234

що стосуються проток: 42

у територіальному морі: 19 (2) (g); 21 (1); 21 (2); 21 (3); 21 (4); 27 (5); 30; 31; 33 (1) (а); 33 (1) (b)

Залишок

спори щодо живих ресурсів: 297 (3) (а); 297 (3) (b) (iii)

живих ресурсів: 62 (2); 62 (3); 69 (1); 70 (1)

Замикаючі лінії

архіпелажні води: 50

Замкнені та напівзамкнені моря

(див. також держави, що перебувають у географічно несприятливому положенні) держави, омивані замкненими або напівзамкненими морями: 70 (2); 123

вживання терміна: 122

Запаси

(див. також припустимий улов; анадромні види; катадромні види; далеко мігруючі види; види)

збереження: 61 (5); 63; 66 (4); 119 (2)

взаємозалежність: 61 (3); 119 (1) (а)

дослідження та виявлення: 62 (3)

врегулювання спорів: 297 (3) (b) (ii)

запаси, що зустрічаються у виключних економічних зонах двох або більше прибережних держав: 63

Запобігання, скорочення та збереження під контролем забруднення

(див. також морське середовище)

частота зустрічальності терміна: 21 (1) (f); 39 (2) (b); 42 (1) (b); 43 (b); 79 (2); 94 (4) (с); 145 (а); 196 (2); 201; 202 (а); 203; 211 (2); 211 (3); 211 (4); 211 (5); 211 (6) (а); 211 (6) (с); 216 (1); 217 (1); 220 (1); 220 (2); 220 (3); 228 (1); 230 (1); 230 (2); 234; 277 (с)

Зареєстрований первісний вкладник

(див. також первісні вкладники)

P2/6; P2/7; P2/12 (а)

Зарезервовані райони

(див. також незарезервовані райони)

діяльність Підприємства в районах: ПЗ/3 (2); ПЗ/9

порівняння з незарезервованими районами на Конференції по огляду: 155 (1) (b)

позначення: ПЗ/8

розголошення даних Підприємству: ПЗ/14 (3)

план роботи, що представляється державою, що розвивається: ПЗ/9 (4)

дозвіл на виробництво в районах: ПЗ/7 (6)

Засоби

безпеки: 43 (а)

навігаційні: 21 (1) (b)

попередження: 60 (3); 147 (2) (а); 262

Засоби зв'язку

Органа: 181 (3)

радіо та системи: 19 (2) (k); 39 (3) (b); 94 (3) (c); 94 (4) (b); 94 (4) (c); 109 (3) (e)

Застава або інше фінансове забезпечення: 73 (2); 218 (4); 220 (7); 226 (1); 228 (1); 292 (1); 292 (4)

Застереження до Конвенції: 309

Застосовні

право: 293; ПЗ/21; П6/23; П6/38

закони та правила: 226 (1) (b); 228 (1)

правила: 42 (1) (b); 94 (4) (c)

норми та стандарти: 211 (6) (c); 211 (7); 213; 214; 216 (1); 217 (1); 218 (1); 219; 220 (1); 220 (2); 220 (3); 222; 226 (1) (b); 226 (1) (c); 228 (1); 230 (1); 230 (2); 297 (1) (c)

Застосування сили

частота зустрічальності терміна: 19 (2) (a); 39 (1) (b); 301

Заступник Голови

(див. Трибунал)

Затоки

(див. також вхід у затоку)

спори, пов'язані з «історичними затоками»: 298 (1) (a) (i)

«історичні»: 10 (6)

вживання терміна: 10

Затримка

(див. також арешт)

екіпажа: 292 (1); 292 (3); 292 (4)
судна: 73 (4); 97 (3); 111 (6); 111 (7); 111 (8); 220 (2); 220 (6); 292 (1)

Захист морського середовища

(див. морське середовище)

Заховання

під час діяльності в Районі: ПЗ/17 (2) (f)
при юрисдикції прибережної держави: 210; 216

зведення до мінімуму забруднення від заховання: 194 (3) (a)

спеціальний арбітраж: П8/1; П8/2 (1); П8/2 (2); П8/5 (1)

вживання терміна: 1 (1) (5)

Заходи

спільні: 62 (4) (i); 153 (3); ПЗ/11 (1); ПЗ/11 (2); ПЗ/13 (1) (d); П4/6 (g)

фінансові: 162 (2) (y) (ii)

практичні: Р1/10

Захоплення

(див. також відвідування судна; піратство)

відповідальність за захоплення: 106

піратського судна або піратського літального апарата: 105; 106; 107

Заяви

(див. декларації)

Заявка

(див. також збори; первісний район; план роботи)

первісний район: Р2/2; Р2/3 (a); Р2/5 (a); Р2/5 (d) (ii); Р2/5 (d) (iii); Р2/5 (d) (iv)

план роботи: ПЗ/3 (2); ПЗ/4 (3); ПЗ/4 (6); ПЗ/5 (3) (c); ПЗ/6 (2); ПЗ/6 (2) (a); ПЗ/6 (3) (c) (i); ПЗ/7 (6); ПЗ/8; ПЗ/13 (2); Р2/8; Р2/12 (a) (i)

дозвіл на виробництво: 151 (2) (b); 151 (2) (e); 151 (2) (f); 151 (6) (b); ПЗ/7 (1); ПЗ/7 (3); П4/6 (e); Р2/9 (e); Р2/9 (f)

Заявники

(див. також план роботи; поручництво) перевага та пріоритет серед заявників: ПЗ/10

застосовні процедури: ПЗ/5 (1); ПЗ/6 (2); ПЗ/8; Р2/3 (a)

дозвіл на виробництво: 151 (6) (a); 151 (6) (b); 162 (2) (q)

кваліфіковані вимоги: ПЗ/4; ПЗ/6 (2) (b); ПЗ/17 (1) (b) (xiv); ПЗ/20

реєстрація в якості первісного вкладника: Р2/2; Р2/5 (d); Р2/7 (a); Р2/9 (a); Р2/9 (b)

вибір серед заявників: 165 (2) (n); ПЗ/6 (5); ПЗ/7; ПЗ/7 (2); ПЗ/7 (3); ПЗ/7 (4); ПЗ/17 (2) (d) (ii); ПЗ/20; Р2/9 (a); Р2/9 (b); Р2/9 (c); Р2/9 (f)

Збереження живих ресурсів і управління ними

(див. також живі ресурси)

спори: 207 (3) (a); 297 (3) (b) (i)

у замкнених або напівзамкнених морях: 123 (a)

у виключній економічній зоні: 61 (2); 62 (4); 62 (5); 63; 64 (1); 65; 66 (3) (a); 66 (4); 297 (3) (b) (i)

у відкритому морі: 63 (2); 64 (1); 66 (2); 66 (3) (a); 66 (4); 117; 118; 119; 120; 145 (b)
міжнародні організації: 61 (5); 64 (1); 65; 119 (2); 120

регіональні та субрегіональні організації: 63

технічна допомога й професійна підготовка: 266 (2); 277 (a)

у територіальному морі: 21 (1) (d)

Збитки

(див. також відповідальність)
 позов стосовно збитків в результаті забруднення: 229

у результаті захоплення або зупинки: 106; 110 (3); 111 (8); 232

щоб уникнути ушкодження підводного кабелю або трубопроводу: 115

експлуатаційні збитки контрактора: ПЗ/13 (6) (к)

збитки, заподіяні державам, що граничать із протоками: 42 (5)

Збиток

(див. також відповідальність)
 діяльність у Районі: 139 (2); ПЗ/4 (4); ПЗ/22

заподіяний захопленням: 106; 110 (3); 111 (8)

морському середовищу: 145 (6); 194 (2); 195; 198; 199; 211 (1); 218 (2); 218 (3); 219; 220 (6); 221; 226 (1) (с); 228 (1); 229; 232; 233; 235 (2); 235 (3); 242 (2); 263 (3)

морські наукові дослідження: 263 (2)
 зв'язок з іншими міжнародними нормами й правилами: 304

прибережній державі, заподіяна військовим кораблем або державним судном: 31; 42 (5)

Збільшення

живих ресурсів: 63 (1)

Збір за виробництво

частота зустрічальності терміна: ПЗ/13 (3); ПЗ/13 (4) (а); ПЗ/13 (4) (і); ПЗ/13 (5) (а); ПЗ/13 (6); ПЗ/13 (6) (а); ПЗ/13 (6) (а) (іі); ПЗ/13 (6) (к)

Збори

(див. також збір за виробництво; податки)

за заявку на затвердження плану роботи: ПЗ/13 (2); ПЗ/13 (6) (1); Р2/7 (а)

річний фіксований збір з контрактора: ПЗ/13 (3); ПЗ/13 (6) (к); ПЗ/13 (6) (1); Р2/7 (b)

інші збори з контрактора: ПЗ/13 (2); ПЗ/13 (6) (h) (і); ПЗ/13 (13)

за рибальство: 62 (4) (а)

з первісного вкладника: Р2/7 (а); Р2/7 (b)
 за зроблені послуги: 26; 183 (1)

Збут

витрати контрактора, зв'язані зі збутом: ПЗ/13 (6) (к)

корисних копалин, добытих у Районі: 170 (1); П4/1 (1)

технології: 277 (h)

Звільнення

(див. також команда)

суден: 73 (2); 111 (7); 226 (1) (b); 226 (1) (с); 292

Згода (прибережної держави)

виразно виражене: 77 (2); 245; 265

на морські наукові дослідження: 245; 246 (2); 246 (3); 246 (5); 246 (6); 249 (2); 252; 253 (1) (а); 254 (2); 265; 297 (2) (b)

щодо трубопроводів на континентальному шельфі: 79 (3)

щодо ресурсів, які перебувають у межах національної юрисдикції: 142 (1)

Здугтя: 76 (6)

Зіткнення в морі

(див. також безпека на морі)

частота зустрічальності терміна: 21 (4); 39 (2) (а); 94 (3) (с); 94 (4) (с)

Зйомка

району для можливої розробки: Р2/1 (а) (і)

гідрографічна: 40

Зловживання

судовою або арбітражною процедурою: 294 (1)

правами: 300

повноваженнями: 187 (b) (іі); 189

Знаряддя лову

відшкодування збитку: 115

збирання: 42 (1) (с)

види, які можуть використовуватися: 62 (4) (с)

Зовнішні границі

континентального шельфу: 76 (5); 76 (6); 76 (7); 76 (8); 76 (9); 84 (1); 84 (2); 134 (4); П2/3 (1) (а); П2/4; П2/7

виключної економічної зони: 75 (1)

Зовнішня границя

підводної окраїни материка 76 (1); 76 (4) (а)

територіальні моря: 4

Зони безпеки

(див. також належне оповіщення)

штучні острови, установки та споруди: 60 (4); 60 (5); 60 (6); 60 (7)

операції по видобутку корисних копалин морського дна: 147 (2) (с)

наукові дослідження: 260

порушення у виключній економічній зоні або на континентальному шельфі: 111 (2)

Імміграція

(див. також закони та правила)

обмеження: 182 (b)

Імунітет

(див. також суверенний імунітет)

літальний апарат: 42 (5); 236

Орган: 178; 182 (a)

судна: 96; 110 (1)

військові кораблі: 42 (5); 95; 110 (1)

Імунітети та привілеї

(див. привілеї та імунітети)

Іноземні судна

(див. також грошові штрафи)

архіпелажний прохід: 53 (1)

збори, якими можуть обкладатися іноземні судна за прохід через територіальне море: 26 (1)

цивільна юрисдикція відносно іноземних суден: 28

кримінальна юрисдикція відносно іноземних суден: 27; 73 (4)

проекування, конструкція та комплектування екіпажа: 21 (2)

мирний прохід: 21 (4); 22 (1); 24 (1); 24 (1) (a); 25 (3); 52 (2)

держав, що не мають виходу до моря: 131 у зв'язку із забрудненням моря: 211 (3); 211 (4); 211 (6) (a); 211 (6) (c); 224; 225; 225 (1) (a); 228; 230; 231

транзитний прохід: 40; 42 (2); 42 (4)

Інспекція (інспектування)

Органом: П3/17 (1) (b) (viii)

суден: 73 (1); 220 (2); 220 (5); 226 (1) (a); 226 (2)

Інтереси

(див. також правомірні інтереси)

шонайкраще відповідати інтересам: П4/12 (3) (c)

економічні: 7 (5); 164 (2) (b)

пов'язані: 142 (3); 211 (1); 211 (7); 220 (6); 221 (1)

права та правомірні інтереси держав: 47 (6); 59; 62 (3); 82 (4); 87 (2); 116 (b); 125 (3); 140 (1); 142; 155 (1) (i); 155 (2); 160 (2) (i) (i); 162 (2) (o) (i); 187 (c) (ii); 267; 271; 272; 274

безпеки: 302

окремі: П5/3 (g); П5/3 (h); П7/3 (g); П8/3 (g)

особливі: преамбула 5; 148; 160 (2) (d); 161 (1) (d); 162 (2) (d) ; 163 (4)

Історична правоснова: 15; 298 (1) (a) (i)

Історичні затоки: 10 (6); 298 (1) (a) (i)

Історичні об'єкти

(див. археологічні та історичні об'єкти)

Кабелі та трубопроводи (підводні)

держава-архіпелаг: 51 (2)

континентальний шельф: 79

виключна економічна зона: 58 (1)

відкрите море: 87 (1) (c); 112; 113; 114; 115

врегулювання спорів: 297 (1) (a)

Камера ad hoc Камери по спорах, що стосуються морського дна

(див. також Камера по спорах, що стосуються морського дна)

частота зустрічальності терміна: 188 (1) (b); П6/36

Камера (Трибуналу) по спорах, що стосуються морського дна

(див. також встановлення фактів: порушення розгляду; рішення; Трибунал)

доступ: П6/37

камера ad hoc: П6/36

консультативні висновки для Органа: 159 (10); 191; П6/40 (2)

склад: П6/35

рішення: 165 (2) (j); П6/39

заснування: 186; П6/14

утворення спеціальної камери: 188 (1) (a)

утворення камери ad hoc: 188 (1) (b)

компетенція: 185 (2); 187; 188 (2) (b); 189; 287 (2); 288 (3); 288 (4); 289; П3/21 (2); П6/14; П6/39

Голова: П6/35 (4)

розгляд від імені Органа у випадку недотримання: 162 (2) (u); 162 (2) (v)

розгляд від імені Органа, що рекомендується Раді: 165 (2) (i); 165 (2) (j)

тимчасові заходи: 290 (5); П6/25

кворум: П6/35 (7)

висновок: 188 (2) (a); 188 (2) (b)

строк повноважень: П6/35 (3) П6/35 (5)

вакансії: П6/35 (6)

Камери

(див. камера ad hoc; суд; Камера по спорах, що стосуються морського дна; спеціальна камера; Трибунал)

Кандидати

для обрання на пост:

Генерального директора: 162 (2) (c)

Генерального секретаря Органа:
160 (2) (b); 162 (2) (b); 166 (2)

для обрання членів до:

Правління: 162 (2) (c); П4/5 (1)

Економічної планової комісії: 163 (2);
163 (3); 163 (5)

Юридичної та технічної комісії: 163 (2);
163 (3); 163 (5)

Капіталовкладення

(див. попередні капіталовкладення;
контрактор)

Капітан судна: 27 (1) (c); 27 (3); 94 (2) (b);
94 (4) (b); 94 (4) (c); 97 (1); 97 (2); 98 (1);
211 (3)

Карти (морські)

архіпелажних вихідних ліній: 47 (8); 47 (9)
виключної економічної зони: 75
континентального шельфу: 76 (9); 84
морських коридорів і схем поділу руху:
22 (4); 41 (6); 53 (10)

Району: 134 (3)

територіального моря: 5; 6; 16

великомасштабні: 5

прийнятного масштабу: 16 (1); 47 (8);
75 (1); 84 (1);

офіційно визнані: 5; 6

опублікування: 16 (2); 22 (4); 41 (6);
47 (9); 53 (10); 75 (2); 84 (2); 134 (3)

здача на зберігання: 16 (2); 47 (9);
75 (2); 76 (9); 84 (2); 134 (3)

Катадромні види: 67

Кваліфікаційні стандарти

частота зустрічальності терміна:
ПЗ/4 (1); ПЗ/4 (2); ПЗ/4 (6); ПЗ/17 (b) (xiv)

Кворум

Асамблеї: 159 (5)

Комісії із границь континентального
шельфу: П2/2 (3)

Ради: 161 (6)

Правління: П4/5 (7)

Камери Трибуналу по спорах, що сто-
суються морського дна: П6/35 (7)

Трибуналу: П6/4 (4); П6/13 (1); П6/25
(2)

Квоти вилову

(див. також живі ресурси; максимальний
стійкий вилов)

частота зустрічальності терміна:
62 (4) (b)

Кити

(див. китоподібні)

Китоподібні

(див. Додаток I; див. також далеко
мігруючі види; морські ссавці): 65

Клаузула найбільш сприятливої нації:
126

Кобальт

(див. також поліметалеві конкреції)
частота зустрічальності терміна: 151 (7);
ПЗ/13(6) (e); П4/11 (3) (a); Р2/1 (d)

Команда

(див. також арешт; затримка)

збройні сили: 29

неправомірні акти: 101 (a)

заколот: 102

негайне звільнення: 73 (2); 292

підготовка та кваліфікація: 94 (2) (b);
94 (3) (b); 94 (4) (b); 94 (4) (c)

Комерційний арбітражний розгляд

(див. арбітраж)

Комерційні умови

(див. справедливі й розумні умови)

Комісія (комісії)

[див. єднальна процедура; Економічна
планова; Юридична та технічна; Підготов-
ча; Комісія для вивчення проблем, з яки-
ми можуть зіткнутися держави-виробники,
що розвиваються, на суші (спеціальна);
Комісія із границь континентального шель-
фу; Комісія для Підприємства (спеціальна)]

**Комісія для вивчення проблем, з
якими можуть зіткнутися держави-вироб-
ники, що розвиваються, на суші:** Р1/9

Комісія для Підприємства (спеціальна)

(див. також Підготовча комісія)

створення: Р1/88

**Комісія із границь континентального
шельфу**

(див. Додаток II)

процедура прийняття рішень: П2/6 (2)
обов'язок прибережних держав: П2/4;
П2/7

вибори та членство: П2/2

заснування: 76 (8); П2/1

витрати та Секретаріат: П2/2 (5)

функції: П2/3

рекомендації: П2/6 (3); П2/8; П2/9

підкомісії: П2/5; П2/6

термін служби: П2/2 (4)

**Компенсаційний фонд (для виробників
корисних копалин на суші)**

(див. також компенсація)

частота зустрічальності терміна: 171 (f); P1/5 (i)

Компенсація

(див. також допомога; компенсаційний фонд для виробників корисних копалин на суші)

за збиток, заподіяний у результаті морських наукових досліджень: 263 (2)

за збиток, заподіяний забрудненням: 235 (2); 235(3)

виробниками на суші: 151 (10); 160 (2) (1); 162 (2) (n); 164(2) (d)

членам Трибуналу: П6/18 (4); П6/18 (5); П6/18 (8)

Компетенція

комерційного арбітражу: 188(2) (a) суду або арбітражу: 286; 287 (2); 287 (7); 288; 289; 290 (1); 290 (5); 293 (1); 293 (2); 296 (1); 297 (1); 298 (1) (b); П3/21 (2); П4/13 (3) (a); П7/9

Камери по спорах, що стосуються морського дна: 186; 187; 189; П6/14

Трибуналу: П6/20 (2); П6/21; П6/28

Конвенції

(див. також виправлення; набрання чинності; тлумачення та застосування; застереження; підписання)

Женевські конвенції з морського права: 311 (1)

інші конвенції: 35 (c); 108 (1); 237; 311; П6/22

Конкреції

(див. поліметалеві конкреції)

Консенсус

виправлення: 155 (3); 312 (2); П6/41 (1) рішення, прийняті консенсусом: 155 (3); 161 (8) (d); 161 (8) (e); 161 (8) (f); 161 (8) (g); 162 (2) (j) (i); 312 (2); П4/11 (3) (c) на Конференції з огляду: 155 (3) вживання терміна: 161 (8) (e)

Консорціум або партнерство

(див. партнерство або консорціум)

Консорціуми

(див. резолюцію II, стаття 1 (a) (ii), виноска)

Консульські посадові особи

частота зустрічальності терміна: 27 (1) (c); 27 (3); 231

Консультативний висновок

(див. також Камера по спорах, що стосуються морського дна)

частота зустрічальності терміна: 159(10); 191; П6/40 (2)

Континентальний підйом

частота зустрічальності терміна: 76 (3)

Континентальний схил

частота зустрічальності терміна: 76 (4) (a) (i); 76 (4) (a) (ii); 76 (4) (b)

Континентальний шельф

(див. також Комісія із границь континентального шельфу; підводна окраїна материка; континентальний підйом; континентальний схил)

держави-архіпелаги: 48

штучні острови, установки та споруди: 60 (8); 80; 111 (2); 147 (2) (e)

карти та переліки географічних координат: 76 (9); 84

права прибережної держави: 77 (3); 78; 79 (4); 81

делімітація: 76 (10); 83; 134 (4); 147 (2) (e); 259; П2/9

бурильні роботи: 81; 246 (5) (b)

переслідування по гарячих слідах: 111 (2); 111 (4)

прокладка кабелів і трубопроводів: 79 (1); 79 (2); 79 (3); 79 (4); 112 (1)

правовий статус покриваючих вод і повітряного транспорту: 78

границі: 76 (2); 76 (5); 76 (6); 76 (7); 76 (8); 76 (9); 84 (1); 84 (2); П2/3 (1) (a); П2/4; П2/7; П2/9

морські наукові дослідження: 246; 247; 248; 249; 253

зовнішня границя: 76 (1)

відрахування та внески у зв'язку з розробкою континентального шельфу за межами 200 морських миль: 82

забруднення: 79 (2); 210 (5); 216 (1) (a); покриваючі води: 78

вживання терміна: 76

Контракти

(див. також контрактор; план роботи; тлумачення або застосування; порядок і умови) дозвіл на здійснення діяльності в Районі: 153 (3)

спори між сторонами: 187 (c); 187 (c) (i); 187 (c) (ii); 187 (d); 188 (2) (a); 188 (2) (c); П3/5 (4); П3/13 (15)

збори: П3/13 (2); П3/13 (3)

фінансові внески: П3/13 (4); П3/13 (5) (a); П3/13 (6)

фінансові пільги: ПЗ/13 (1) (f)
 фінансові умови: ПЗ/13 (1); ПЗ/13 (15)
 інспектори, які стежать за дотриманням:
 162 (2) (z); 165 (2) (m)
 грошові штрафи: ПЗ/18 (2); ПЗ/18 (3)
 діяльність по попередніх контрактах:
 ПЗ/4 (2)
 план роботи у формі контракту: 153 (3);
 ПЗ/3 (5)
 перегляд: ПЗ/19 (1); ПЗ/19 (2)
 гарантія права: 153 (6); 155 (5); ПЗ/16
 призупинення або припинення: ПЗ/5 (4);
 ПЗ/11 (1); ПЗ/18П); ПЗ/18 (2); ПЗ/18 (3)
 одержання технології: ПЗ/5 (3) (a);
 ПЗ/5 (3) (b); ПЗ/5 (3) (c); ПЗ/5 (3) (e)
 положення та умови: 162 (2) (z);
 165 (2) (m)
 передача прав і зобов'язань: ПЗ/20
 зобов'язання контрактора: ПЗ/5 (3);
 ПЗ/5 (7)

Контрактор

(див. також рішення; прибуток у грошовому вираженні; витрати з освоєння; витрати гірничорудного сектора з освоєння; фінансові внески; валові надходження; чисті надходження; експлуатаційні витрати; дохід від капіталовкладень; податки)
 чисті надходження від розробки:
 вживання терміна: ПЗ/13 (6) (c) (i);
 ПЗ/13 (6) (e) (i); ПЗ/13 (6) (n) (i)
 прибуток у грошовому вираженні:
 ПЗ/13 (6) (d) (i)
 витрати з освоєння: ПЗ/13 (6) (d) (i);
 ПЗ/13 (6) (e) (i); ПЗ/13 (6) (f);
 ПЗ/13 (6) (h); ПЗ/13 (6) (i); ПЗ/13 (6) (j);
 ПЗ/13 (6) (l); ПЗ/13 (6) (m); ПЗ/13 (6) (n) (iv);
 ПЗ/13 (6) (n) (vi)
 фінансові зобов'язання: ПЗ/13 (13)
 валові надходження: ПЗ/13 (6) (f);
 ПЗ/13 (6) (i)
 вживання терміна: ПЗ/13 (6) (g) (i);
 ПЗ/13 (6) (g) (ii); ПЗ/13 (6) (n) (iii)
 чисті надходження: ПЗ/13 (4) (b);
 ПЗ/13 (6) (c) (i); ПЗ/13 (6) (e) (i);
 ПЗ/13 (6) (m); ПЗ/13 (6) (n) (i);
 ПЗ/13 (6) (ii); ПЗ/13 (6) (n) (vi)
 вживання терміна: ПЗ/13 (6) (f)
 експлуатаційні витрати: ПЗ/13 (6) (f)
 вживання терміна: ПЗ/13 (6) (k);
 ПЗ/13 (6) (n) (v)
 кваліфікація: ПЗ/5 (3) (c)

дохід від капіталовкладень: ПЗ/13 (1) (b);
 ПЗ/13 (6) (a) (ii); ПЗ/13 (6) (c) (ii);
 ПЗ/13 (6) (m); ПЗ/13 (6) (n) (vi)
 права та зобов'язання: ПЗ/4 (4);
 ПЗ/4 (6) (a); ПЗ/4 (6) (c); ПЗ/18 (1); ПЗ/21 (2)
 передача прав та зобов'язань:
 ПЗ/17 (1) (h) (x); ПЗ/20

Конференції з сировинних товарів:
 151 (1) (b)

Конференція

(див. виправлення; конференції з сировинних товарів; дипломатична конференція; Конференція з морського права; Конференція з огляду)

Конференція з морського права

(третя ... ООН)
 частота зустрічальності терміна: 156 (3);
 308 (5); ПЗ/3 (1) (a); Р1/4; Р1 (5) (h); Р1/8;
 Р2/11 (b); Р3/2; Р4

Конференція з огляду

частота зустрічальності терміна: 151 (3);
 155; 314 (2)

Конфіденційна інформація

(див. також конфіденційний характер даних)

163 (8); 168 (2)

Конфіденційний характер даних

(див. також конфіденційна інформація)
 Р2/3 (a)

Конфлікти

врегулювання: 59

Координати

(див. географічні координати)

Кораблі

(див. військові кораблі)

Корисні копалини, що добуваються в Районі

(див. також кобальт; марганець; мідь; нікель; збут; поліметалеві конкреції; готові метали)

відчуження або домагання на корисні копалини: 137 (2); 137 (3)

сировинні товари, одержувані з корисних копалин: 151 (1) (a)

споживачі або виробники: 150 (e); 150 (f);
 150 (h); 150 (j); 151 (10); 161 (1) (a); 161 (1) (c);
 161 (1) (d); Р1/5 (i); Р1/9

крім поліметалевих конкрецій: 151 (9)

право власності: ПЗ/1; П4/12 (4)

вживання терміна: 133

Країни

(див. також держави)
розвинені: ПЗ/13 (9) (b)
що розвиваються: 150; 150 (h); 151 (10);
268 (d); ПЗ/13 (9) (b)

країни-імпортери та експортери:
164 (2) (b)

Кримінальна юрисдикція
(див. юрисдикція)

Лінія найбільшого відливу: 5; 6; 7 (2);
9; 13 (1)

Літальні апарати
архіпелажний проліт: 53 (1); 53 (2);
53 (5); 54
військові: 107; 110 (4); 110 (5); 111 (5);
224; 298 (1) (b)

державні: 236
забруднення: 1 (1) (5) (a); 1 (1) (5) (b) (i);
212(1); 216(1) (b); 222

переслідування по гарячих слідах: 111 (6)
піратство: 101; 102; 103; 104; 105; 106; 107
виключна економічна зона: 58 (1)
суверенний імунітет: 42 (5); 236
транзитний прохід: 38 (1); 39 (1); 39 (3);
39 (3) (a)

Ліцензія
передача прав на експлуатацію живих
ресурсів: 72 (1)

передача технології Підприємству
по ліцензіях: ПЗ/5 (3) (a); ПЗ/5 (3) (b);
ПЗ/5 (3) (d)

на промисел живих ресурсів: 62 (4) (a)

Лосось
(див. анадромні види)

Людство
(див. загальна спадщина людства; благо
людства)

Макрелевий тунець
(див. Додаток I; див. також далеко
мігруючі види)

Максимальний стійкий вилов
(див. також живі ресурси)
частота зустрічальності терміна: 61 (3);
119 (1) (a)

Малий тунець
(див. Додаток I; див. також далеко
мігруючі види)

Марганцеві конкреції
(див. поліметалеві конкреції)

Марлін
(див. Додаток I; див. також далеко
мігруючі види)

Межі національної юрисдикції

(див. прилегла зона, континентальний
шельф; виключна економічна зона; тери-
торіальне море)

Меч-риба

(див. Додаток I; див. також далеко
мігруючі види)

Мирний прохід

(див. статті 17 - 26)
через архіпелажні води: 52
через внутрішні води: 8 (2); 25 (2); 211 (3)
у протоках: 45
через територіальне море: 17; 21 (1); 21 (4);
22 (1); 23; 24 (1); 24 (1) (a); 25(3); 211(4)
закони, правила та обов'язки прибе-
режної держави: 21; 24

призупинення мирного проходу: 25 (3);
45 (2); 52 (2)

вживання терміна: 19

Мирні засоби
врегулювання спорів мирними засобами:
279; 280; 281 (1); 283 (1)

Мирні цілі
морські наукові дослідження: 143 (1);
147 (2) (d); 240 (a); 242 (1); 246 (3)
використання Району в мирних цілях:
141; 155 (2)

резервування відкритого моря для
мирних цілей: 88

Митні

(див. також Закони й правила; податки)
мито: 127 (1); 183 (1)
пільги: 128

Мідь

(див. також поліметалеві конкреції)
частота зустрічальності терміна: 151
(7); ПЗ/13 (6) (e); П4/11 (3) (a); P2/1 (d)

**Міжнародна гідрографічна організа-
ція:** П2/3 (2)

Міжнародна морська організація:
П8/2 (2)

**Міжнародна організація цивільної
авіації:** 39 (3) (a)

**Міжнародне агентство з атомної
енергії:** 93

Міжнародне право

основа: 74 (1); 83 (1)
відповідно до міжнародного права:
221 (1); 235 (1)

принцип: преамбула 8; 19 (2) (a); 39 (1) (b);
301

прогресивний розвиток: 160 (2) (j); 235 (3)
відповідальність за міжнародним пра-
вом: 304

норми: 2 (3); 19 (1); 21 (1); 31; 34 (2);
58 (2); 58 (3); 87 (1); 138; 139 (2); 146;
293 (1); 295; 297 (1) (b); 303 (4); 317 (3);
ПЗ/2ДО1)

Міжнародне судноплавство

(див. судноплавство)

Міжнародний економічний порядок:
преамбула 5

Міжнародний орган по морському дну

(див. Орган)

Міжнародний Суд

(див. Суд)

**Міжнародний трибунал з морського
права**

(див. Трибунал)

Міжнародні організації

(див. Додаток IX; див. також диплома-
тична конференція; регіональні організації)
відповідні (належні): 64 (1); 65; 143 (3) (b);
297 (3) (d); П8/3 (e)

компетентні: 22 (3) (a); 41 (4); 41 (5);
53 (9); 60 (3); 60 (5); 61 (2); 61 (5); 119 (2);
197; 198; 199; 200; 201; 202; 204 (1); 205;
207 (4); 208 (5); 210 (4); 211 (1); 211 (2);
211 (3); 211 (5); 211 (6) (a); 212 (3); 213;
214; 216 (1); 217 (1); 217 (4); 217 (7); 218 (1);
220 (7); 222; 223; 238; 239; 242 (1); 243;
244 (1); 244 (2); 246 (3); 246 (5); 246 (5) (d);
248; 249 (1); 251; 252; 252 (b); 253 (1) (b);
253 (4); 253 (5); 254 (1); 254 (2); 254 (3);
254 (4); 256; 257; 262; 263 (1); 263 (2); 263 (3);
265; 266 (1); 268; 269; 271; 262; 273; 275 (1);
275 (2); 276 (1); 278; 297 (1) (c); П2/3 (2)

співробітництво з державами: 123 (d)

співробітництво з Органом: 143 (3) (b);
151 (10); 162 (2) (f); 163 (13); ПЗ/13 (9) (b);
П4/13 (2) (a); П1/5 (d)

розвиток і передача морської технології:
266 (1); 268; 269; 271; 272; 273; 275 (1);
275 (2); 276 (1); 278

управління живими ресурсами: 61 (2);
61 (5); 64 (1); 65; 72 (2); 119 (2)

морські наукові дослідження: 238; 239;
242 (1); 243; 244 (1); 244 (2); 246 (3); 246 (5);
246 (5) (d); 247; 248; 249 (1); 251; 252; 252 (b);
253 (1) (b); 253 (4); 253 (5); 254 (1); 254 (2);
254 (3); 254 (4); 256; 257; 262; 263 (1); 263 (2);
263 (3); 265

обов'язки за цією Конвенцією: П9/4;
П9/4 (1); П9/4 (3); П9/4 (6); П9/6 (1)

захист і збереження морського сере-
довища: 197; 198; 199; 200; 201; 202; 203;
204 (1); 205; 207 (4); 208 (5); 210 (4); 211 (1);
211 (2); 211 (3); 211 (5); 211 (6) (a); 212 (3);
213; 214; 216 (1); 217 (1); 217 (4); 217 (7);
218 (1); 220 (7); 222

відповідальність: 139 (1); 139 (2); 139 (3);
263 (3)

підписання Конвенції: 305 (1) (f); П9/2

вживання терміна: П9/1

Міжнародні угоди

(див. угода; домовленості)

Міжурядова океанографічна комісія:
П2/3 (2)

Міри

(див. тимчасові міри)

Можливості транзиту: 125 (3); 132

Моніторинг

(див. також запобігання забруднення
моря)

оцінка: 204; 205; 206

програми, затверджені Радою: 165 (2) (h)

радіочастоти з контролю за повітряним
рухом: 39 (3) (b)

технічна допомога: 202 (a) (v)

Монополізація діяльності в Районі:
150 (g); 155 (1) (d); 155 (2); ПЗ/6 (4); ПЗ/7 (5)

Морська аварія

у відкритому морі: 94 (7)

забруднення в результаті морської
аварії: 211 (7); 221 (1)

вживання терміна: 221 (2)

Морське дно і його надра

частота зустрічальності терміна: 56 (3);
76 (1); 76 (3); 77 (4); 194 (3) (c)

Морське середовище

(див. статті 192–237; див. також спів-
робітництво; плани надзвичайних заходів;
заховання; екосистема; забезпечення вико-
нання; забруднення)

узгодження діяльності в Районі: 145;
147; 162 (2) (x)

плани надзвичайних заходів: 199

замкнені та напівзамкнені моря: 123 (b)

неминуха небезпека: 198

введення нових видів: 196 (1)

закони, прийняті державами: 207 (1);
208 (1); 210 (1); 211 (2); 212 (1); 213; 214;
216 (1)

грошові штрафи за порушення законів і правил: 230 (1); 230 (2)

моніторинг: 165 (2) (h); 204 (1); 204 (2); 206

запобігання, скорочення та збереження під контролем забруднення в Районі: 145; 162 (2) (w); 162 (2) (x); 209; ПЗ/2 (1) (b); ПЗ/13 (6) (k); ПЗ/17М (b) (xii); ПЗ/17 (2) (f) запобігання, скорочення та збереження під контролем забруднення у виключній економічній зоні: 56 (1) (b) (iii)

захист морського середовища: 60 (3); 155 (2); 165 (1); 165 (2) (e); ПЗ/2 (1) (b); ПЗ/14 (2); ПЗ/17 (1) (b) (xii); ПЗ/17 (2) (f)

рекомендації Юридичної та технічної комісії щодо морського середовища: 165 (2) (e); 165 (2) (h); 165 (2) (k); 165 (2) (1)

наукова та технічна допомога державам, що розвиваються: 202 (a); 202 (b); 203

серйозний збиток морському середовищу: 94 (7)

врегулювання спорів: 235 (3); 290; 297 (2); П8/5 (1)

зобов'язання держав: 192; 193; 194; 195; 196 (1); 211 (3); 235 (1); 235 (2); 235 (3); 237 (1); 237 (2)

вживання терміна: «забруднення морського середовища»: 1 (1) (4)

Морський лях

(див. Додаток І; див. також далеко мігруючі види)

Морський простір: преамбула 3

Морські коридори

частота зустрічальності терміна: 22; 41; 53

Морські наукові дослідження

(див. також континентальний шельф; виключна економічна зона; розвідка та розробка; установки; міжнародні організації; мирні цілі; передача технології)

здійснювані Органом у Районі: 143

згода прибережної держави: 245; 246 (2); 246 (3); 246 (5); 246 (6); 249 (2); 253 (1) (a); 254 (2); 265; 297 (2) (b)

інформація прибережним державам щодо морських наукових досліджень: 250

дотримуватися умови: 249(1) (f)

проводяться виключно в мирних цілях: 143 (1); 240 (a)

співробітництво між державами та міжнародними організаціями: 200; 243; 244; 247; 275

у виключній економічній зоні: 56 (1) (b) (ii); 246 (1); 246 (2); 246 (3); 246 (5); 246 (6); 249

загальні принципи: 240

у відкритому морі: 87 (1) (f); 257

згода, що мається на увазі: 252

в Районі: 143; 256

інформація, що надається прибережній державі державою, що веде дослідження: 248

установки: 249(1) (g); 258; 260; 261

невизнання в якості правової основи для домагань: 241

зобов'язання провідного дослідження держави: 246 (5) (d); 249; 252 (d)

принципи, що регулюють морські наукові дослідження: 240

заохочення: 239; 242 (1)

захист морського середовища: 240 (d)

публікація даних і результатів: 244 (1); 244 (2)

дослідницький проект: 246 (3); 246 (5); 246 (6); 247; 248; 249 (1) (a); 249 (1) (c); 250; 253 (1) (b); 253 (2); 254 (1); 254 (2); 254 (3); 265; 297(2) (a) (iii)

результати дослідження: 249 (1) (b); 249 (1) (d); 249 (1) (e); 277 (f)

право проводити: 238

права сусідніх не мають виходу до моря й держав, що перебувають у географічно несприятливому положенні: 254

зони безпеки навколо установок: 260

врегулювання спорів: 264; 265; 297 (2) (a); 297 (2) (b); П8/1; П8/2 (1)

призупинення або припинення проекту прибережною державою: 253; 297 (2) (a) (ii) в територіальному морі: 21 (1) (g); 40; 245

програми професійної підготовки: 277 (a)

Морські організми: 194 (5)

Морські ссавці

(див. Додаток І; див. також далеко мігруючі види; китоподібні) 65; 120

Морські шляхи

(див. також архіпелажний прохід морськими коридорами: системи шляхів; протоки; територіальне море; схеми розподілу руху)

створення перешкод для використання морських шляхів: 60 (7); 147 (2) (b); 147 (2) (c)

Набрання чинності

(див. також поправки)

Конвенцією з морського права: 308; P2/12 (b) (i); P2/14

виправлень до Конвенції з морського права: 316 (2); 316 (4); 316 (6)

контракта: ПЗ/13 (3)

частота зустрічальності терміна: 154; 298 (1) (a) (i); 308 (3); 312 (1); П2/2 (2); П2/4; ПЗ/6 (1); ПЗ/7 (1); П4/11 (3) (d) (i); П6/4 (3); P2 преамбула; P2/5 (b); P2/8 (a); P2/12 (a) (iii)

Навігаційне устаткування та засоби безпеки

частота зустрічальності терміна: 21 (1) (b); 43 (a)

Надзвичайні розпорядження, видавані Радою: 162 (2) (w); 165 (2) (k); ПЗ/18 (3)**Належне оповіщення (повідомлення)**

(див. також належне опублікування)

про довжину зон безпеки: 60 (5)

про рішення Трибуналу: П6/30 (4)

про закони та правила щодо рибальства: 62 (5)

про місцезнаходження штучних островів, установок і споруд: 60 (3); 147 (2) (a)

про місцезнаходження кабелів в архіпелажних водах: 51 (2)

про заміну морських коридорів і схем поділу руху: 41 (2); 53 (7)

Належне опублікування

(див. також належне оповіщення)

карт і переліків координат: 16 (2); 47(9); 75(2); 76(9); 84(2)

законів прибережних держав щодо мирного проходу: 21(3)

законів прибережних держав щодо забруднення: 42 (3); 211(3)

законів держав, що граничать із протоками, щодо транзитного проходу: 42(3)

карт із вказівкою морських коридорів і схем розподілу руху: 22 (4); 41 (6); 53 (10)

Належний облік

кабелів і трубопроводів: 79 (5)

економії та ефективності: 162 (2) (d); 163 (2)

рибальства: 60 (3); 66 (3) (a)

географічні представництва: 167 (2); П2/2 (1); П4/5 (1); П4/7 (3)

інтересів держав: 87 (2); 142 (1); 148; П4/5 (2)

правомірних інтересів: 267

інтересів судноплавства: 27 (4); 39 (3) (a); 234

прав і обов'язків держав: 56 (2); 58 (3) ротації членів Ради: 161 (4)

Намібія

(див. Рада ООН по Намібії)

Напівготові метали

частота зустрічальності терміна: ПЗ/13 (6) (g) (ii); ПЗ/13 (6) (1); ПЗ/13 (8)

Напівзамкнені моря

(див. замкнені та напівзамкнені моря)

Наркотичні засоби

(див. також речовини)

припинення незаконної торгівлі: 27 (1) (d); 108

Народи, які не досягли повної незалежності або іншого статусу самоврядування

інтереси й потреби: 140 (1); 160 (2) (f) (i); 162(2) (o) (i)

Наукові дослідження

(див. морські наукові дослідження)

Національна юрисдикція

(див. юрисдикція прибережної держави; юрисдикція держави прапора; юрисдикція держави порту)

частота зустрічальності терміна: преамбула 6; 1 (1) (1); 142 (1); 142 (2)

Національність

(див. також кораблі; судна)

арбітраж по спорах у зв'язку із претензіями на райони, що перекриваються: P2/5 (c)

суден: 29; 91 (1); 92 (2); 104; 106; 110 (1) (d); 110 (1) (e)

військових кораблів: 29; 110 (1) (e)

Національно-визвольні рухи

перелік тих, хто підписав Заключний акт: P4

Нафта та нафтовмісні відходи: 42 (1) (b)**Небезпека**

для здоров'я людини: 1 (1) (4)

для судноплавства або прольоту: 24 (2); 44; 225; 234

забруднення морського середовища: 142 (3); 145 (a); 195; 198; 297 (3) (b) (i)

для життя: 18 (2); 98 (1); 98(1) (a)

Небезпечні або отруйні речовини

(див. також отруйні речовини)

22(2); 23

Негативні наслідки

економічні: 150 (10); 151 (10); 162 (2) (m); 164 (2) (c); 164 (2) (d)

Недискримінація

іноземні судна: 24 (1) (b); 25 (3); 26 (2); 42 (2); 52 (2); 227

затвердження планів роботи: ПЗ/6 (3); ПЗ/6 (5); ПЗ/7 (2); ПЗ/7 (5)

заходи щодо збереження живих ресурсів: 119 (3)

забезпечення контролю за забрудненням: 234

фінансові питання: ПЗ/13 (1) (d); ПЗ/13 (14); ПЗ/17 (1) (c) (i)

здійснення повноважень і функцій Органа в Районі: 141; 152 (1)

операції Підприємства: П4/12 (3); П4/12 (5)

виробництво корисних копалин у Районі: 151 (1) (c)

розподіл вигід, одержуваних від діяльності в Районі: 140 (2)

Неживі ресурси

(див. також корисні копалини, що добуваються в Районі)

частота зустрічальності терміна: 56 (1) (a); 77 (4); 82 (1)

Незаконна торгівля

наркотичними засобами: 27 (1) (d); 108

Незарезервовані райони

розгляд на Конференції по огляду: 155 (1) (b)

плани роботи з розвідки та розробки: ПЗ/6 (3) (c) (i); ПЗ/6 (3) (c) (iii); ПЗ/7 (6); ПЗ/8

Нездатність зробити платежі: П4/11 (3) (h)

Непереборна сила: 18 (2); 39 (1) (c)**Неурядові організації**

консультації з неурядовими організаціями: 169 (1); 169 (3)

Неявка

до арбітражу: П7/9

до Трибуналу: П6/28

Нікель

лінія тенденції споживання: 151 (4) (a) (i); 151 (4) (a) (ii); 151 (4) (b) (i)

верхня межа виробництва: 151 (2) (d); 151 (4) (b) (i)

кількість, підмет видобутку в Районі: 151 (2) (b); 151 (5); 151 (6) (b); 151 (7)

Норми (правила)

(див. принципи або правила обліку; виправлення; застосовні; збиток; тривалість операцій; Економічна планова комісія; фінансові норми, правила та процедури Органа; загальноприйняті; державні судна; міжнародне право; Юридична та технічна комісія; Підготовча комісія; правила процедури; норми, правила та процедури Органа; Арбітражні правила ЮНСИТРАЛ; порушення)

Норми, правила та процедури Органа

частота зустрічальності терміна: 137 (2); 147 (2) (a); 151 (2) (a); 153 (1); 153 (4); 160 (2) (f) (ii); 160 (2) (g); 161 (8) (f); 162 (2) (1); 162 (2) (o) (ii); 162 (2) (z); 163 (11); 165 (2) (m); 167 (3); 168 (1); 168 (3); 168 (4); 170 (2); 187 (b) (i); 188 (2) (c); 189; ПЗ/2 (1) (b); ПЗ/3 (3); ПЗ/3 (4) (a); ПЗ/3 (4) (c); ПЗ/4 (1); ПЗ/4 (3); ПЗ/4 (6) (a); ПЗ/5 (4); ПЗ/6 (3); ПЗ/12 (1); ПЗ/13 (6) (g) (i); ПЗ/13 (6) (g) (ii); ПЗ/13 (6) (l); ПЗ/13 (6) (n) (iii); ПЗ/13 (7) (b); ПЗ/13 (10); ПЗ/13 (11); ПЗ/13 (12); ПЗ/17; ПЗ/18 (1) (a); ПЗ/21 (1); ПЗ/21 (3); П4/1 (2); П4/11 (3) (a); П4/11 (3) (f); П4/11 (3) (g); П4/11 (3) (h); П6/38 (a); Р2/8 (a)

Обов'язкова сила

частота зустрічальності терміна: 296 (2); П6/31 (3); П6/33

Обов'язкове рішення

(див. також арбітраж; обов'язкова сила)
частота зустрічальності терміна: 282;
ПЗ/18 (1) (b); П6/33 (2)

Обов'язкові процедури

(див. арбітраж; врегулювання спорів)

Оборона: 19 (2) (c); 19 (2) (d)

Обсяг витрат, засвідчених стосовно первісного вкладника: Р2/2 (a)

Огляд

(див. право на огляд)

Океанічні хребти

(див. хребти)

Океанографія: 277 (a)

Океанологія: 165 (1)

Океанське плато: 47 (7)

Океанські акули

(див. Додаток I; див. також далеко мігруючі види)

Операції по видобуток

(див. також дані; устаткування; розвідка та розробка; зони безпеки)

ПЗ/8; Р2/3(а)

Оповіщення (опублікування)

(див. також належне оповіщення)

належне (відповідне): 24 (2); 44; 60 (3)

Орган

(див. також архіви; домовленості; заходи; Асамблея; право запозичення; бюджет; контракти; вибори; Підприємство; фінансові внески; спільні підприємства; фонди; спостерігачі; платежі; вимоги до провадження робіт; план роботи; привілеї та імунітети; дозволи на виробництво; норми, правила та процедури; правила процедури; Генеральний секретар Органа; податки; порушення)

адміністративний трибунал: 168 (1)

застосовне право у відносинах між Органом і контрактором: ПЗ/21

встановлені або добровільні внески членів: 171; 171 (а); 171 (е)

ревізія: 175

проведення морських наукових досліджень: 143 (2); 143 (3) (а); 143 (3) (б); 143 (3) (б) (ii); 143 (3) (с)

контрактні зобов'язання: 151 (1) (с); 151 (8); 189; ПЗ/21 (2); П4/2 (3)

контроль за діяльністю в Районі: ПЗ/3 (4) (б); ПЗ/4 (6) (б)

рішення: 163 (11); 189; ПЗ/12 (1)

визначення розміру району: ПЗ/17 (2) (а)

заснування: 156 (1); Р1 преамбула; Р1/1

встановлення вимог до провадження робіт: 151 (2) (с)

звільнення від оподаткування: 183; 183 (1); 183 (2)

витрати: 160 (2) (е); 173; ПЗ/13 (2)

центри або відділення: 156 (5)

фінанси: 171–175

нездатність держави-учасниці сплатити фінансові внески: 184

повноваження, що мають на увазі: 157 (2)

правовий статус: 176

обмеження компетенції стосовно рішень Органа: 189

членство: 156 (2); 157 (3); 157 (4)

характер і основні принципи: 157; 157 (1)

зобов'язання за угодами з сировинних товарів: ПЗ/7 (1); ПЗ/7 (2)

органи: 158; 160 (1); 161; 166; 170 (1)

участь в конференціях з сировинних товарів: 151 (1) (б); 151 (1) (с); ПЗ/7 (1)

відрахування та внески у зв'язку з розробкою континентального шельфу за межами 200 морських миль: 82 (4)

повноваження та функції: 152; 157 (2)

привілеї та імунітети: 177; 178; 179; 180; 181; 183

доходи: 150 (d); ПЗ/13 (1) (а)

місцеперебування: 156 (4)

секретаріат: 158 (1); 166; 167; 168; 169; 182; 183 (3); 274 (а); Р1/5 (е)

розподіл вигід, одержуваних від діяльності в Районі: 140 (2)

призупинення здійснення права голосу держав-учасниць: 184

програми підготовки: 143 (3) (b) (ii); 144 (2) (b); ПЗ/2 (1) (b); ПЗ/15; Р2/12 (а) (ii)

передача технології Органу: 144; 273; 274; 276 (1); ПЗ/4 (6) (d); ПЗ/5; ПЗ/6 (3); ПЗ/13П (b); ПЗ/13 (1) (d); Р2/8 (а); Р2/12 (а) (iii)

вживання терміна: 1 (1) (2)

Організації

(див. міжнародні організації; неурядові організації; регіональні організації)

Організація Об'єднаних Націй

(див. також Статут; Міжурядова океанографічна комісія; Економічна та Соціальна Рада; держава прапора; Конференція з морського права; Генеральний секретар ООН; Рада Безпеки ООН; Рада ООН по Намібії)

угоди з Органом: 162 (2) (f)

зв'язки з комісіями Ради: 163 (13)

Освоєння

ресурсів корисних копалин Району: 150 (а); 150 (g)

Осихаючі при відлив'ї узвишшя: 7 (4); 13; 47 (4)

Осихаючі рифи

(див. рифи)

Основні вихідні геодезичні дані: 16 (1); 47 (8); 75 (1); 84 (1)

Особливі обставини

(див. делімітація)

Острови

(див. також штучні острови; установки; споруди; скелі)

вихідні лінії: 6; 7 (1); 13; 47 (1); 47 (4); 121 (2)

установки або устаткування, що не мають статусу островів: 60 (8); 147 (2, (e)); 246 (5) (c); 259

вапнякові острови: 47 (7)

у зв'язку з державами-архіпелагами: 46; 47 (1); 53 (5)

у зв'язку із затоками: 10 (3)

режим: 121

скелі: 121 (3)

транзитний прохід: 38 (1)

з рифами, що облямовують: 6; 47 (7)

вживання терміна: 121 (1)

Отруйні речовини

(див. також речовини)

скидання суднами в протоці: 42 (1) (b)

викид із джерел, що перебувають на суші: 194 (3) (a); 207 (5)

морські коридори та схеми поділу руху для суден, що перевозять отруйні речовини: 22 (2)

спеціальні процедури для суден при мирному проході: 23

Оцінка найбільшого відливу: 10 (3); 10 (4); 10 (5)

Офіцер

судна: 29; 94 (2) (b); 94 (4) (b); 94 (4) (c); 110 (2)

Офіційне підтвердження

міжнародними організаціями: 306; 319 (2) (b); П9/3 (1); П9/4 (1); П9/5 (1); П9/5 (2); П9/7 (1); П9/8 (a); П9/8 (b) (ii); П9/8 (b) (iii)

Охорона людського життя

(див. також безпека на морі)

частота зустрічальності терміна: 146; 155 (2)

Оцінка

екологічна: 165 (2) (d); 165 (2) (f); 200; 202 (c); 204; 206

даних і результатів морських наукових досліджень: 249 (1) (d)

Партнерство або консорціум

(див. також консорціуми)

заявка на план роботи: ПЗ/4 (3); ПЗ/6 (4)

Первісна діяльність

(див. також первісний район; резолюція II) виділення первісного району: P2/1 (e); P2/6

обов'язки держав, що засвідчують: P2/5 (b)

виключне право первісного вкладника на здійснення первісної діяльності: P2/6

витрати, необхідні до 1 січня 1983 року: P2/1 (a) (i)

вживання терміна: P2/1 (b)

Первісний вкладник

(див. також первісна діяльність; первісний район)

заявка на затвердження плану роботи: P2/8 (a); P2/8 (c)

посвідчення про дотримання: P2/11 (a)

перехід прав: P2 (1) (a)

обов'язки: P2/12 (a)

витрати: P2/7 (c)

громадянство: P2/10

дозвіл на виробництво: P2/9

реєстрація: P2/2; P2/4; P2/6; P2/7 (a)

реєстрація та збір: P2/7 (a); P2/7 (b)

відносини держави, що засвідчує, з первісним вкладником: P2/1 (c)

доповідь Підготовчої комісії про первісних вкладників: P2/11 (b)

вживання терміна: P2/1 (a)

Первісний район

виділення первісному вкладникові: P2/3 (b); P2/4; P2/ (b), P2/11 (b)

виключне право первісного вкладника на первісний район: P2/6

витрати, пов'язані з первісним районом: P2/7 (c)

обмеження у зв'язку з районами, що перекриваються: P2/5 (a)

вживання терміна: P2/1 (e)

Перевищення компетенції

частота зустрічальності терміна: 187 (b) (iii); 189

Перегляд контрактів

(див. контракти)

Передача даних: ПЗ/5

Передача права: 72

Передача технології

(див. також Орган: Підприємство; справедливі та розумні основи і умови передачі морської технології; рибальство; власники; технологія; підготовка персоналу)

одержання технології Органом: 144 (1) (a)

розвиток інфраструктури для передачі: 268 (c); 269

керівні принципи, критерії та стандарти: 271

інформація Органу: ПЗ/5 (1)

міжнародне співробітництво: 144 (2); 266 (1); 266 (3); 267; 270; 271; 272; 273; 274

регіональні центри: 276 (1); 277

державам, що розвиваються: 144 (1) (b)
зобов'язання контрактора: ПЗ/5;
ПЗ/6 (3); ПЗ/13 (i) (d); Р2/8 (a); Р2/12 (a) (iii)

Переліки

географічних координат: 16; 47 (8); 47 (9); 75; 84; 134 (3); Р2/5 (d) (i)

географічних координат, здаваних на зберігання Генеральному секретареві Органа: 84 (2)

географічних координат, здаваних на зберігання Генеральному секретареві ООН: 16 (2); 47 (9); 75 (2); 84 (2)

Переробні установки: ПЗ/17 (2) (b) (iii)

Переслідування по гарячих слідах (право): 111

Перехід права власності на судно: 92 (1)

Перешкода

розгляду: П5/12; П6/28; П7/9

для винесення рішення: П7/8

Період промислового виробництва

(див. промислове виробництво; перший період промислового виробництва; проміжний період, другий період промислового виробництва)

Періодичний огляд: 154

Персонал (штат)

(див. також. Орган; Підприємство; Підготовча комісія; привілеї та імунітети)
інспектори з інспектування діяльності в Районі: 162 (2) (z); 165 (2) (m)

Перший період промислового виробництва

частота зустрічальності терміна: ПЗ/13 (4); ПЗ/13 (5) (a) (i); ПЗ/13 (5) (a) (ii); ПЗ/13 (6) (a) (i); ПЗ/13 (6) (c) (ii); ПЗ/13 (6) (d) (i); ПЗ/13 (6) (d) (ii); ПЗ/17 (2) (c)

Південний звичайний тунець (див. Додаток I; див. також далеко мігруючі види) **Підводна окраїна материка**

(див. також зовнішня границя; скелі)
частота зустрічальності терміна: 76 (1); 76 (3); 76 (4) (a); 76 (6)

Підводні височини

(див. також банки; здуття; плато; підняття, відроги)

Підводні кабелі

(див. кабелі та трубопроводи (підводні))

Підводні транспортні засоби

(див. також підводні човни)
20

Підводні узвишся

(див. узвишся)

Підводні хребти

(див. хребти)

Підводні човни

в територіальному морі: 20

Підготовка персоналу

(див. також симпозиуми; передача морської технології)

в сфері рибогосподарських досліджень: 62 (4) (g); 62 (4) (j)

в сфері морських наукових досліджень: 244 (2)

в сфері запобігання забруднення: 202 (a) (i)

семінари та симпозиуми: 269 (c); 277 (d)

Підготовча комісія

(див. резолюцію I; див. також резолюцію III)

бюджет: Р1/14

склад: Р1/2

рішення відповідно до резолюції II: 308 (5)

тривалість: Р1/13

заснування: Р1 преамбула; Р1/1

заклучна доповідь: Р1/11; Р2/11

функції та цілі: Р1/5

правоздатність: Р1/6

наради: Р1/12

посадові особи: Р1/3

підготовка правил процедури Органа: Р1/5 (b)

довідь про Трибунал: Р1/10

правила процедури: Р1/4

норми, правила та процедури: 308 (4); П4/11 (3) (a); Р1/5 (g)

секретеріатське обслуговування: Р1/15

спеціальна комісія для Підприємства: Р1/8

спеціальна комісія для вивчення проблем, з якими можуть зіткнутися держави-виробники, що розвиваються, на суші: Р1/5 (i); Р1/9

допоміжні органи: Р1/7

Підписання

поправок до Конвенції з морського права: 315

Конвенції з морського права: 305; П9/2;
Р1/1

Підприємство

[див. також бюджет; право запозичення; комісія для Підприємства (спеціальна); гарантії боргів; Генеральний директор; споруди; об'єкти; фінансові внески; Правління; платежі; зарезервований район]

діяльність, здійснювана Підприємством: 153 (2) (a); 170 (1); П3/8; П3/12; П3/12 (1); П3/13 (1) (e); П4/1; П4/2 (1); П4/2 (2); Р2/12 (a) (i)

ревізія: П4/11 (5)

право запозичення: П4/11 (2) (a); П4/11 (2) (b)

бюджет: П4/6 (i)

комерційні принципи: П4/1 (3); П4/12 (1) директиви Ради: 162 (2) (i); 170 (2); П4/2 (1)

гарантії заборгованості: П4/11 (3) (d) (iv); П4/11 (3) (e) (i); П4/11 (3) (h)

борги: П4/11 (3) (b)

Генеральний директор: 160 (2) (c); 162 (2) (c); П4/4; П4/7

відмова у затвердженні районів для розробки: 162 (2) (x); 165 (2) (1)

спори: 187 (c)

заснування: 158 (2)

витрати: П4/11 (3) (a); П4/11 (3) (d) (ii); П4/11 (4)

споруди: П4/8; П4/13 (5)

об'єкти: П4/11 (4)

фінансові пільги: П3/11 (2); П3/11 (3)

облігації: П4/11 (2) (a)

фінансові зобов'язання: П4/11 (3) (h)

фінансові резерви: П4/6 (h); П4/10 (2); П4/10 (3)

фінансові звіти: П4/9 (3); П4/11 (5)

засоби: 170 (4); 171 (c); 173 (2) (b); П4/5 (5); П4/11; Р2/12; Р2/12 (b) (i)

Правління: 160 (2) (c); 160 (2) (f) (ii); 162 (2) (c); П4/4; П4/5; П4/6

первісне виробництво: 151 (5)

безпроцентні позики та векселі: П4/11 (3) (d) (i); П4/11 (3) (d) (iii)

спільні підприємства: П3/5 (6); П3/9 (2); П3/11; П3/13 (1) (d)

правоздатність: 158 (2); 170; 170 (2); П4/2 (3); П4/3; П4/13 (2)

відповідальність членів: П4/3

чистий дохід: П4/10

місце перебування та контори: 170 (3); П4/8; П4/13 (5)

плани роботи: 151 (1) (c); 162 (2) (k); 162 (2) (x); 165 (2) (l); П3/3 (1); П3/3 (2); П3/3 (5); П3/4 (1); П3/12

повноваження та функції: 158 (4); П4/1 (2); П4/12 (6); П4/12 (7); П4/13 (1)

пріоритет перед іншими заявниками: П3/7 (6); Р2/9 (a); Р2/9 (b)

привілеї та імунітети: 177; П4/13

дані, що мають характер власності: П3/14 (3)

відносини з Органом: П4/2

доповіді: 160 (2) (i); 162 (2) (g); П4/9 зарезервовані райони: П3/8; П3/9; П3/14 (3); Р2/3 (b)

правила процедури: П4/6 (b)

персонал: 168 (2); П4/4; П4/6 (1); П4/7;

П4/7 (2); П4/7 (3); П4/7 (4); П4/7 (5)

Статут: П4

структура: П4/4

передача коштів Органу: 160 (2) (f) (ii); 171 (c); П4/6 (h); П4/10 (2)

передача технології: 144 (2); 150 (d); 170 (4); 273; П3/4 (6) (d); П3/5 (3); П3/5 (5); П3/5 (6); П3/5 (7); П3/5 (8); П3/13 (1) (d); Р2/12 (a) (ii)

транспортування, переробка та збут корисних копалин: 170 (1); П4/1 (1)

Підтримка миру та безпеки: 138

Піратство

(див. також відкрите море; право на огляд)

визначення піратського судна або піратського літального апарата: 103

визначення піратства: 101

обов'язок співробітничати в припиненні піратства: 100

втрата національності піратським судном або піратським літальним апаратом: 104

захоплення піратського судна або піратського літального апарата: 105; 106; 107

військовий корабель, державне судно або державний літальний апарат: 102

План роботи у зв'язку з діяльністю в Районі

(див. також контрактор; дозволи на виробництво)

затвердження планів роботи: П3/5 (3) (c); П3/6; Р2/7 (c)

затверджений: 151 (2) (e); 151 (3)

район, зазначений у плані: ПЗ/6 (3) (а); ПЗ/6 (3) (b); ПЗ/6 (3) (c); ПЗ/6 (3) (c) (i); ПЗ/8; ПЗ/16; ПЗ/17 (2) (c)

первісних вкладників: Р2/7; Р2/8

категорії ресурсів: ПЗ/17 (2) (d); ПЗ/17 (2) (d) (ii)

промислове виробництво відповідно до плану: 151 (2) (a); 155 (1)

рішення Ради: 162 (2) (j); П4/12 (2)

дані, що представляються Органу: ПЗ/8; ПЗ/14

устаткування та методи, які використуються: ПЗ/5 (1)

збір на покриття адміністративних витрат: ПЗ/13 (2)

офіційний письмовий план роботи: 153 (3); П4/12 (1); П4/12 (2)

у формі контракту: 153 (3); ПЗ/3 (5)

проміжний період: 151 (3)

тлумачення або застосування: 187 (c) (i) рекомендація Юридичної та технічної комісії про затвердження: 162 (2) (j) (i)

рекомендація Юридичної та технічної комісії про незатвердження: 162 (2) (j) (ii)

пріоритет серед заявників: ПЗ/10

кваліфікація (вимоги): ПЗ/5 (3) (c); ПЗ/6 (2)

кількість нікелю, що підлягає розробці: 151 (2) (b)

відмова від районів: ПЗ/17 (2) (e)

резервування районів: ПЗ/8; ПЗ/9 (4)

представлений Підприємством: ПЗ/12 (2)

дозвіл на додаткове виробництво: 151 (6) (b)

положення й умови: ПЗ/3 (4); ПЗ/3 (4) (c); ПЗ/6 (4); ПЗ/14 (1); ПЗ/17 (2) (b) (iii)

передача прав і зобов'язань: ПЗ/20

передача технології Підприємству: ПЗ/5 (3) (c)

Плани надзвичайних заходів

забруднення: 199

Платежі

(див. також внески; компенсаційний фонд)

Органом або Органу за операції в Районі: 162 (2) (p); ПЗ/11 (3); ПЗ/13 (5); ПЗ/13 (6); ПЗ/13 (12); Р2/7 (b)

Підприємством Органу: П4/10 (1); П4/10 (3)

сплата податків на доходи корпорацій: ПЗ/13 (6) (p)

у зв'язку з розробкою континентального шельфу за межами 200 морських миль: 82; 160 (2) (f) (i); 162 (2) (o) (i)

Плато

компонентів материкової окраїни: 76 (6) океанське: 4/ (7)

Платформи

(див. також поховання)

забруднення із платформ: 1 (1) (5) (a); 1 (1) (5) (b) (i)

Пов'язані інтереси

(див. інтереси)

Повідомлення

від держав-учасниць: 312 (1); 313; 314 (1)

від Трибуналу: П6/41 (3)

щодо компетенції міжнародних організацій: П9/4 (2); П9/5 (6)

щодо морських наукових досліджень: 250; 252

відносно правил по забрудненню: 211 (3); 211 (6) (a); 211 (6) (c)

прибережною державою про призупинення або припинення морських науково-дослідних проектів: 253 (4)

прибережною державою про небезпеку збитку морському середовищу: 198; 211 (6) (c); 211 (7); 231

прибережною державою щодо забезпечення виконання законів і правил: 73 (4)

міжнародними організаціями: 247; П9/4 (2); П9/5 (4); П9/5 (6)

державами-учасницями про денонсацію Конвенції: 317 (1)

державами-учасницями щодо арбітражу: П7/1; П7/3 (b); П7/3 (c); П7/3 (d)

державами-учасницями щодо єдиної процедури: П5/1; П5/3 (b); П5/3 (c); П5/8; П5/11 (1); П5/12

державами-учасницями щодо спору в Трибуналі: П6/24 (1)

державами-учасницями щодо спеціального арбітражу: П8/1; П8/3 (b); П8/3 (c); П8/3 (d)

Підприємством про здійснення діяльності в зарезервованих районах: ПЗ/9П)

Підприємством держав-учасниць щодо гарантій заборгованості: П4/11 (3) (d) (iii); П4/11 (3) (d) (iv)

Секретарем Трибуналу: П6/24 (3); П6/32 (1); П6/32 (2)

Генеральним секретарем ООН держав-
учасниць: 313 (2); 313 (3); 319 (2) (с);
319 (3) (а) (ii)

про ратифікацію та офіційне підтверд-
ження: 319 (2) (b)

дипломатичні агенти або консульська
посадова особа держави прапора: 27 (3)

Повітряний простір

(див. також суверенітет)

над архіпелажними водами: 49 (2); 49 (4)

над водами Району (Міжнародного): 135;
155 (2)

над водами континентального шельфу:
78 (1)

забруднення: 212 (1); 222

над водами проток: 34 (1)

над територіальним морем: 2 (2)

Повітряні коридори

архіпелажні: 53 (1); 53 (2); 53 (4); 53 (5);
53 (12)

Повноваження та функції

(див. також Асамблея; Орган; Рада;
Економічна планова комісія; Правління;
Юридична та технічна комісія)

частота зустрічальності терміна: 152 (1);
157 (2); 158 (4); 160 (2) (n); 160 (2); 162;
ПЗ/14 (1); ПЗ/22; П6/14; Р1/5 (h); Р1/11

Повноваження, що мають у увазі
частота зустрічальності терміна: 157 (2);
П4/12 (6)

Погоджувальна комісія

компетенція: П5/13

обов'язкове подання спорів: П5/11

утворення: П5/3

витрати: П5/9

функції: П5/6

порушення розгляду: П5/1

список посередників: П5/2

членство: П5/3 (a)

процедура: П5/4; П5/10; П5/11;
П5/11 (2); П5/13

довідка 297 (3) (d); 298 (1) (a) (ii);
ПЗ/7 (1); П5/7 (2)

голосування: П5/4

Погоджувальна процедура

(див. Додаток V; див. також погоджу-
вальна комісія)

передача спору на єднальну процедуру:
284; 297 (2) (b); 297 (3) (b); 298 (1) (a) (i)

для досягнення консенсусу щодо про-
позиції Ради: 161 (8) (e); 162 (2) (j) (i)

припинення: П5/8

Погроза силою або її застосуванням
проти суверенітету, територіальної
цілісності або політичної незалежності дер-
жави: 19 (2) (a); 39 (1) (b); 301

Податки

(див. також Орган)

контрактора: ПЗ/13 (6) (p)

Органа: 183

Підприємства: П4/13 (5)

транзитний рух: 127

Трибуналу: П6/18 (8)

Позики

Підприємству на ринках капіталу:
П4/11 (2) (b)

відсоткові позики: П4/11 (3) (f)

безвідсоткові позики Підприємству:

П4/11 (3)(b); П4/11 (3)(d)(i); П4/11 (3)(d)(iii);

П4/11 (3) (f)

Позови

спори: 229; П6/28; П7/1; П7/9; П8/1

Покарання

(див. також грошові штрафи)

за порушення, що стосуються забруд-
нення: 217 (8); 228; 230 (1); 230 (2); 230 (3)
відносно піратського судна або літаль-
ного апарата: 105

за порушення рибальських законів і
правил: 73 (3); 73 (4)

Покриваючі води

юрисдикція прибережної держави:
56 (1) (a)

правовий статус: 78; 135

Району: 135; 155 (2)

Поліметалеві конкреції

(див. також корисні копалини, що
добуваються в Районі)

дані про поліметалеві конкреції: ПЗ/8
устаткування для розробки: Р2/1 (b) (ii)

оцінка, місцезнаходження та вміст
металів: Р2/1 (b); Р2/1 (b) (ii); Р2/3 (a)

розвідка та розробка: 162 (2) (o) (ii);
ПЗ/6 (3) (c) (i); ПЗ/6 (3) (c) (ii)

мінерали, одержувані з поліметалевих
конкрецій: 151 (6) (a); 151 (7)

готові метали, одержувані з поліметале-
вих конкрецій: ПЗ/13 (5) (a); ПЗ/13 (6) (a);
ПЗ/13 (6) (b); ПЗ/13 (7) (b)

збір за виробництво: ПЗ/13 (6) (a)

кількість мінералів, отриманих з поліме-
талевих конкрецій: ПЗ/13 (6) (a); ПЗ/13 (6) (b)

ресурси Району: 133 (a)
 продаж: ПЗ/13 (6) (n) (iii); ПЗ/13 (8)
 напівготові метали з поліметалевих
 конкрецій: ПЗ/13 (6) (g) (ii); ПЗ/13 (8)
 перевезення: ПЗ/13 (6) (e);
 ПЗ/13 (6) (g) (i); ПЗ/13 (6) (1)
 вживання терміна: Р2/1 (d)

Політ (проліт)

(див. також безпека польотів)
 архіпелажними морськими коридорами:
 53 (3); 53 (4)

у виключній економічній зоні: 58 (1)

у відкритому морі: 87 (1) (b)

у протоках: 36; 38 (2); 44

врегулювання спорів: 297 (1) (a)

Політика в сфері виробництва

політика Органа: 151

Політична незалежність

погроза силоміць або її застосування
 проти політичної незалежності: 19 (2) (a);
 31 (1) (b); 301

Попередні капіталовкладення

(див. резолюцію II)

Породи

товщина осадових порід у зв'язку з під-
 водною країною материка: 76 (4) (a) (i)

Порт

(див. також споруди)

вимоги прибережної держави щодо
 заходу до портів: 211 (3)

іноземні судна в портах: 211 (3); 219;
 220 (1)

заходи: 18 (1); 92 (1); 211 (3); 220 (3)

реєстрації: 98 (1) (c)

небезпечний: 225

Портові споруди: 11; 18 (1) (a); 18 (1) (b);
 25 (2)

Поручництво

(див. також держава, що поручилася)
 для заявників стосовно плану роботи:
 ПЗ/4

для первісного вкладника: Р2/10

Порушення

контрактором: ПЗ/5 (4); ПЗ/18 (1) (a);
 ПЗ/18 (2)

членами персоналу Органа: 168;
 ПЗ/22

державами-учасницями: 185; 297 (1)

міжнародних норм і стандартів, що
 стосуються забруднення: 217 (4); 217 (6);
 218 (1); 218 (2); 219

законів і правил прибережної держави
 у виключній економічній зоні: 27 (5); 73 (3);
 111 (2)

законів і правил прибережної держа-
 ви, що стосуються забруднення: 220;
 226 (1) (a) (ii); 226 (1) (b); 228; 230; 231;
 233

у зв'язку зі скиданням у водах держави
 порту: 218

Порушення розгляду

(див. також перешкода; розгляд)

проти співробітника Органа: 168 (3)

арбітраж: П7/1; П8/1

у Камері по справах, що стосуються
 морського дна: 162 (2) (u); 162 (2) (v);
 165 (2) (i); 165 (2) (j)

за єднальною процедурою: П5/1;
 П5/3 (b); П5/3 (c); П5/11

у зв'язку з порушенням, що стосується
 забруднення: 216 (2); 217 (4); 217 (6); 218 (1);
 218 (2); 218 (4); 220 (1); 220 (2); 220 (6);
 223; 228; 229

Порядок і умови (положення та умови)

(див. також контракт; справедливі та
 розумні основи та умови передачі морської
 технології)

частота зустрічальності терміна: 51 (1);
 62 (4); 62 (4) (i); 66 (3) (a); 297 (3) (a);
 297 (3) (b) (iii)

Посвідчення (сертифікат)

суднове: 217 (3); 226 (1) (a); 226 (1) (a) (iii)

Посвідчення про дотримання: Р2/11 (a)

Постачальники морської технології

(див. власники, постачальники та одер-
 жувачі технології)

Пошук

частота зустрічальності терміна:
 160 (2) (f) (ii); 162 (2) (o) (ii); ПЗ/2;
 ПЗ/2 (1) (a); ПЗ/7 (3) (c); ПЗ/13 (6) (h) (i);
 ПЗ/13 (6) (1); ПЗ/17 (1) (a); ПЗ/17 (2) (b) (i)

Пошуково-рятувальна служба

(див. також безпека на морі)

частота зустрічальності терміна: 98 (2)

Права

(див. континентальний шельф; виключна
 економічна зона рибальство; відкрите море;
 інтереси; держав, що не мають виходу до
 моря; політ; суверенні права)

Правила

(див. застосовні; загальноприйняті;
 закони та правила; рух суден; забруд-

нення; норми, правила та процедури Органа)

правила рятування на морі: 303 (3)

Правила комплектування екіпажа суден: 21 (2); 94 (3) (b); 194 (3) (b); 194 (3) (c); 194 (3) (d); 211 (6) (c); 217 (2)

Правила процедури

Асамблеї: 159 (4); P1/5 (b)

Ради: 162 (2) (e)

Підприємства: P4/6 (b)

Підготовчої комісії: P1/4

допоміжних органів Підготовчої комісії: P1/7

Трибуналу: P6/16

Правління

вибори та перевибори: 160 (2) (c); 162 (2) (c); P4/5 (1); P4/5 (2); P4/5 (3)

вибори голови: P4/6 (a)

функції: P4/5 (9); P4/6; P4/11 (2) (a); P4/11 (3) (d) (ii); P4/11 (3) (f); P4/12 (3) (c)

незалежний характер членів: P4/5 (4)

засідання: P4/7 (2)

членство: P4/5 (1); P4/5 (2); P4/5 (3); P4/5 (4)

подання кандидатів: 162 (2) (c)

подання Генерального директора Підприємства: P4/7 (1)

кворум: P4/5 (7)

винагорода: P4/5 (5)

доповіді та фінансові звіти: P4/9

місцеперебування: P4/5 (6)

структура: P4/4

передача фондів Органу: 160 (2) (f) (ii); P4/10 (2)

вакансії: P4/5 (3)

голосування: P4/5 (8)

Право

(див. також застосовні; міжнародне право; закони й правила; правила)

внутрішнє: 94 (2) (b); P4/13 (6); P7/6

національність судна: 104

частота зустрічальності терміна: P5/7 (1); P6/28; P7/9

Право власності

(див. також історична правооснова)

на корисні копалини: P3/1; P4/12 (4)

Право запозичення

Орган: 171 (d); 174 (2); 174 (3)

Підприємство: P4/6 (m); P4/11 (1) (c); P4/11 (2) (a)

Право на огляд: 110

Правовий режим для морів і океанів:
преамбула 4

Правовий статус

(див. архіпелажні води; Район; Орган; континентальний шельф; Підприємство; виключна економічна зона; відкрите море; установки; протоки; територіальне море)

Правомірні інтереси

прибережних держав: 142 (1)

власників, постачальників і одержувачів технологій: 267; 274

безпосередньо прилягаючої до держави-архіпелагу сусідньої держави: 47 (6)

держави транзиту: 125 (3)

Практика

забруднення, що рекомендується для збереження під контролем: 197; 201; 207 (1); 207 (4); 207 (5); 208 (3); 208 (5); 210 (4); 212 (1); 212 (3)

Прапор

(див. також судно)

зручний прапор: 92 (2)

прапор ООН, її спеціалізованих установ і Міжнародного агентства з атомної енергії: 93

право плавати під прапором: 91

піднімати прапор: 20

Представництво

(див. справедливий географічний розподіл)

Претензії

на райони, що перекриваються: P2/5 (a); P2/5 (c)

невизнання: 89

спори: 189; P5/6

Прибережна держава

(див. застосовні; архіпелажні держави; домовленості; заходи; штучні острови; вихідні лінії; кабелі та трубопроводи; Комісія із границь континентального шельфу; згода; континентальний шельф; внески; збиток; дискреційні повноваження; належне опублікування; заховання; забезпечення виконання; виключна економічна зона; споруди; пристрої; можливості; рибальство; держава прапора; промислові можливості; мирний прохід; установки; внутрішні води; міжнародне право; острови; спільні підприємства; юрисдикція; держави, що не мають виходу до моря; закони та правила; правомірні інтереси; живі ресурси; морські

наукові дослідження; повідомлення: протилежні або суміжні узбережжя; забруднення; порт; винагорода; права; права та обов'язки; морські коридори; безпека; врегулювання спорів; суверенні права; суверенітет; покриваючі води; територіальне море; порушення; військові кораблі)

Прибережні

установки: 11

термінали: 211 (3); 216 (1) (c); 218 (1); 218 (3); 219; 220 (1)

Прибуток у грошовому вираженні

(див. контрактор, прибуток у грошовому вираженні)

Привілеї та імунітети

Органа: статті 177- 181 і 183

Підприємства: 177; П4/13 (1);

П4/13 (4) (d); П4/13 (4) (e); П4/13 (7)

членів Трибуналу: П6/10

персоналу Органа: 182; 183 (3)

Придатність судна для плавання:

94 (3) (a); 219; 226 (1) (c)

Приєднання

до Конвенції: 307; 308 (1); 308 (2);

П4/11 (3) (d) (i); P1/1

до поправок до конвенції: 315; 316

міжнародних організацій: П9/3 (1);

П9/4 (1); П9/5 (1); П9/5 (2); П9/7 (1);

П9/8 (a); П9/8 (b) (ii); П9 (b) (iii)

до поправок Конференції з огляду: 155 (4)

Призупинення

(див. також контракти; мирний прохід; морські наукові дослідження; членство; розгляд; транзитний прохід; голосування)

операцій у Районі: 162 (2) (w); 165 (2) (k)

здійснення прав і привілеїв членів Асамблеї: 160 (2) (m); 162 (2) (t); 184; 185

Прийомні пристрої: 211 (6) (a)

Прилегла зона

археологічні та історичні об'єкти: 303 (2)

держави-архіпелаги: 48

ширина: 33 (2); 48

переслідування по гарячих слідах: 111 (1); 111 (4)

острови: 121 (2)

вживання терміна: 33 (1)

Принципи або правила обліку

загальноновизнані: П3/13 (6) (h) (i);

П3/13 (6) (k); П3/13 (6) (l);

П3/13 (6) (n) (iv); П3/13 (6) (n) (v);

П3/13 (7) (b); П3/13 (11)

однакові та недискримінаційні: ПЗ/17 (1) (c) (i)

Припинення контракту

(див. контракти)

Припустимий вилов: 61 (1); 62 (2); 62 (4) (b); 66 (2); 69 (3); 70 (4); 119 (1); 297 (3)

(a); 297 (3) (b) (ii)

Природні ресурси

Району: 145 (b)

континентального шельфу: 77; 79 (2)

виключної економічної зони: 56

суверенне право держави на розробку: 56 (1) (a); 77 (1); 193

вживання терміна у зв'язку з континентальним шельфом: 77 (4)

Пристрої

(див. також проектування; установки; трубопроводи)

145 (a); 194 (3) (c); 194 (3) (d); 209 (2); 274 (b)

Проби

вилучення корисних копалин Району для проб: ПЗ/2 (2)

Програма ООН з навколишнього середовища: П8/2

Продовольча та сільськогосподарська організація Об'єднаних Націй: П8/2 (2)

Проектування

установок і пристроїв: 194 (3) (c); 194 (3) (d)

устаткування для видобутку: ПЗ/14 (2); ПЗ/17 (2) (b) (ii); P2/1 (b) (ii)

суден: 21 (2); 194 (3) (b); 211 (6) (c); 217 (2)

Прокладання тунелів: 85

Промислове виробництво

(див. також перший період промислового виробництва; проміжний період; другий період промислового виробництва)

доходи Органа від виробництва: 113/13 (1) (a)

початок або перше виробництво: 151 (3); 151 (4) (a) (i); 151 (4) (a) (ii); 155 (1);

ПЗ/7 (3) (b); ПЗ/13 (3); ПЗ/17 (2) (c); ПЗ/17 (2) (g)

Підприємством: ПЗ/5 (7); П4/10 (3)

протягом проміжного періоду: 151 (2)

витрати після початку: ПЗ/13 (6) (k); ПЗ/13 (6) (n) (iv)

витрати до початку: ПЗ/13 (6) (h) (i); ПЗ/13 (6) (h) (ii); ПЗ/13 (6) (j); ПЗ/13 (6) (n) (iv); ПЗ/17 (2) (b) (iii)

відносини з первісним вкладником: Р2/7 (c); Р2/9 (b); Р2/9 (c); Р2/9 (d)

вживання терміна: ПЗ/17 (1) (b) (xiii)

Промислові можливості прибережної держави: 69 (3); 70 (4); 297 (3) (a); 297 (3) (b) (ii)

Промислові секрети: 181 (2)

Проміжний період

дії Органа після періоду: ПЗ/6 (5)

тривалість: 151 (3)

верхня межа виробництва протягом періоду: 151 (4) (a); 151 (4) (b) (ii); 151 (6) (b)

виробництво корисних копалин у Районі протягом періоду: 151 (2)

вживання терміна 151 (3)

Пропаганда (акт): 19 (2) (d)

Протилежні або суміжні узбережжя

(див. також делімітація)

делімітація континентального шельфу:

76 (10); 83 (1); 134 (4); П2/9

делімітація виключної економічної зони: 74 (1)

делімітація територіального моря: 15

Протоки

(див. статті 34 - 45; див. також мирний прохід; політ; морські коридори; засоби безпеки; схеми розподілу руху)

правовий статус: 34; 35 (b)

правила, що стосуються забруднення: 42 (1) (b); 233

держави, що граничать із протоками: 34; 35 (b); 38 (1); 38 (2); 39 (1) (b); 40; 41; 42 (1) (d); 42 (3); 42 (5); 43; 44; 233

транзитний прохід: 38 (2); 38 (3); 39 (1) (a); 39 (1) (a); 40; 42; 42 (1); 44

використовувані для міжнародного судноплавства: 34; 34 (1); 36; 37; 38; 41; 45 (1); 233

Прохід

(див. також літальні апарати; держави-архіпелаги; архіпелажний прохід морськими коридорами; архіпелажні води; належне оповіщення; виключна економічна зона; іноземні судна; мирний прохід; держави, що не мають виходу до моря; закони та правила; судноплавство; отруйні речовини; поле; режим; протоки; танкери; транзитний прохід)

вживання терміна: 18 (1)

Процедура прийняття рішень

на конференції з внесення поправок: 312 (2)

в Економічній плановій комісії і Юридичній та технічній комісії: 163 (11)

на Конференції з огляду: 155 (3)

Процедури

(див. також арбітраж; обов'язкові процедури; погоджувальна комісія; процедура прийняття рішень; тривалість операцій; Економічна планова комісія; Підприємство; забезпечення виконання; фінансові норми, правила та процедури Органа; загальноприйняті; Юридична та технічна комісія; поліметалеві конкреції; норми, правила та процедури Органа; врегулювання спорів; спеціальний арбітраж)

рекомендовані процедури та практика щодо забруднення: 94 (5); 197; 201; 207 (1); 207 (4); 207 (5); 208 (3); 208 (5); 210 (4); 212 (1); 212 (3)

Процентні позики Підприємству: П4/11 (3) (f)

Психотропні речовини

(див. речовини)

Раби

частота зустрічальності терміна: 99; 110 (1) (b)

Рада (Органа)

(див. також Асамблея; єднальна процедура; держави, що розвиваються; Економічна планова комісія; надзвичайні розпорядження, видавані Радою; Підприємство; справедливий географічний розподіл; держави, що перебувають в географічно несприятливому положенні; держави, що не мають виходу до моря; Юридична та технічна комісія; більшість; моніторинг; план роботи; Камера по спорах, що стосуються морського дна)

присутність члена Органа, що не є членом Ради: 161 (9)

кандидати на пост Генерального директора Підприємства: 160 (2) (c); 162 (2) (c); П4/7 (1)

кандидати для обрання членів Правління: 160 (2) (c); 162 (2) (c)

кандидати на пост Генерального секретаря Органа: 160 (2) (b); 162 (2) (b); 166 (2)

рішення: 161 (8) (a); 161 (8) (b); 161 (8) (c); 161 (8) (d); 161 (8) (f); 161 (8) (g); 163 (2)

рішення, що вимагають консенсусу: 161 (8) (e); 161 (8) (g)

вибори та перевибори членів: 161 (1); 161 (2); 161 (3); 161 (4); 308 (3)

засідання: 161 (5); 161 (9); 166 (3)

повноваження та функції: 162; 162 (2) (o) (ii); 170 (2); 174 (3); ПЗ/5 (5); ПЗ/13 (2); П4/2 (1); П4/5 (5); П4/6 (k); П4/6 (1); П4/6 (o); П4/9 (1); П4/12 (2); П4/12 (3) (b) (ii)

кворум: 161 (6)

рекомендація про призупинення здійснення прав і привілеїв членів Асамблеї: 162 (2) (t); 185 (1)

доповіді: 160 (2) (i); 162 (2) (h)

запит консультативного висновку в Камери по спорах, що стосуються морського дна: 191

правила процедури: 161 (2) (e)

допоміжні органи: 162 (2) (d); 163; 164; 165
строк повноважень: 161 (3)

голосування: 161 (7); 161 (8) (a); 161 (8) (b); 161 (8) (c); 161 (9); 162 (2) (j) (ii)

Рада Безпеки ООН

здійснення функцій стосовно спорів: 298 (1) (c)

Рада ООН по Намібії

Підготовча комісія: P1/2

підписання Конвенції: 305 (1) (b)

Радіозв'язок і системи зв'язку: 19 (2) (k); 39 (3) (b); 94 (3) (c); 94 (4) (b); 94 (4) (c); 109 (3) (e)

Район

(див. Частина XI)

чітко позначений: 211 (6)

покритий льодом: 234

правовий статус Району: 137

вживання терміна: 1 (1) (1)

Ратифікація

(див. також приєднання; набрання чинності; офіційне підтвердження)

поправок до Конвенції: 315; 316 (2); 316 (3); 316 (5); 319 (2) (b); 319 (2) (d)

Конвенції з морського права: 306; 308 (1); 308 (2); 316 (1)

поправок Конференції з огляду, що модифікують систему розвідки та розробки в Районі: 155 (4)

Ревізія

(див. Орган; Підприємство)

Регіональні організації

з рибальства: 63; 66 (5); 118

Реєстрація

літального апарата: 42 (5); 212 (1); 216 (1) (b); 222

зміна реєстрації судна: 92 (1)

установки або споруди: 109 (3) (b); 209 (2); 262

судна: 209 (2); 211 (2); 211 (3); 212 (1); 216 (1) (b); 217 (1); 217 (2); 217 (3); 222

порт реєстрації: 98 (1) (c); 220 (3)

Режим

(див. архіпелажний прохід морськими коридорами; континентальний шельф; прилегла зона; виключна економічна зона; розвідка та розробка, відкрите море; мирний прохід, внутрішні води; острови; правовий статус; протоки; транзитний прохід)

Резервування районів: ПЗ/8; ПЗ/17 (2) (a)

Рейди: 12

Ресурси

(див. живі ресурси; корисні копалини, що добуваються в Районі; природні ресурси; неживі ресурси)

вживання терміна: 133; P2/1 (a)

Речовини

(див. також наркотичні речовини; шкідливі речовини; отруйні речовини)

ядерні: 22 (2); 23

психотропні: 27 (1) (d); 108 (1); 108 (2)

токсичні: 194 (3) (a); 207 (5)

Риба-вітрильник

(див. Додаток I; див. також далеко мігруючі види)

Рибальство

(див. статті 61 - 73; див. також права) доступ інших держав: 62 (4) (a); 62 (4) (c); 63 (2); 66 (2); 66 (3) (a); 66 (5)

запаси анадромних видів: 66 (3) (a); 66 (3) (b); 66 (5)

катадромні види: 67 (2)

статистика про вилови та промислові зусилля: 61 (5); 62 (4) (e); 119 (2)

належне врахування інтересів рибальства: 60 (3)

виключна економічна зона: 62 (4); 62 (4) (a); 62 (4) (c); 62 (4) (e); 63 (2); 66 (2); 66 (3) (a)

знаряддя лову: 42 (1) (с); 62 (4) (с); 115 держави, що перебувають у географічно несприятливому положенні: 70

відкрите море: 87 (1) (е); 116; 147 (2) (b) держави, що не мають виходу до моря:

69 закони та правила: 21 (1) (е); 73 (3); 297 (3) (а)

заходи регулювання прибережної держави: 42 (1) (с); 62 (4); 62 (4) (а); 63 (2); 66 (2); 66 (3) (а); 221 (1)

відновлення популяцій видів риб, що зазнали перевилу: 61 (3); 119 (1) (а)

сезони та райони: 62 (4) (с)

«сидячі» види: 68; 77 (4)

врегулювання спорів: 297 (3)

статистика: 61 (5); 62 (4) (е); 119 (2)

технологія: 62 (4) (а); 62 (4) (j)

територіальне море: 19 (2) (i)

традиційні права: 51 (1)

судна: 42 (1) (с); 62 (4) (а); 62 (4) (с); 62 (4) (е); 62 (4) (g); 62 (4) (h)

Ризик

забруднення: 162 (2) (x); 165 (2) (h); 165 (2) (l); 200; 204 (1); 225

Рифи

що осихають: 47 (1); 47 (7)

що облямовують: 6; 47 (7)

Ріки

(див. також устя ріки)

частота зустрічальності терміна: 66 (1); 66 (2); 66 (3) (с); 124 (1) (d) (i); 207 (1)

Річний фіксований збір

частота зустрічальності терміна: ПЗ/13 (3); ПЗ/13 (6) (k); ПЗ/13 (6) (1); Р2/7 (b)

Рішення

(див. арбітраж; Орган; Асамблея; обов'язкове рішення; погоджувальна комісія; консенсус; Рада; процедура прийняття рішень; більшість; процедура; Трибунал; Камера по спорах, що стосуються морського дна; спеціальний арбітраж)

арбітражу: П7/9; П7/10; П7/11, П7/12

комерційного арбітражу: 188 (2) (b)

проти Підприємства: П4/13 (3) (b)

спеціальних камер і Камери по спорах, що стосуються морського дна: П6/15 (5)

Трибуналу: П6/30

Розгляд

(див. також арбітраж, перешкода; Комісія із границь континентального шельфу;

єднальна процедура; погоджувальна комісія; порушення розгляду; врегулювання спорів; призупинення; врегулювання спорів)

спору (справи) : П6/17 (2); П6/17 (3); П6/26

цивільна справа проти судна: 28 (2); 28 (3)

арбітражі: П7/2 (3); П7/3; П7/9

Камери по спорах, що стосуються морського дна: П6/35 (5)

спеціального арбітражу: П8/2 (5); П8/3 (b); П8/3 (с); П8/4

Трибуналу: П6/5 (3); П6/28

прохання про вступ у справу: П6/31

право вступу в справу: П6/32

право брати участь у розгляді: 190 (1); 190 (2)

призупинення розгляду: 228; 228 (1)

Розвідка й розробка (експлуатація)

(див. також корисні копалини)

живі ресурси: 123 (а)

морські наукові дослідження, що мають безпосереднє значення для розвідки й розробки: 246 (5) (а); 249 (2)

Району: преамбула 6; 155 (1); 155 (1) (а); 155 (4); 160 (2) (f) (ii); 162 (2) (o) (ii); 163 (8); 168 (2); ПЗ/3 (3); ПЗ/6 (3) (с) (i); ПЗ/6 (3) (с) (ii); ПЗ/13 (1) (b); ПЗ/17 (1) (а); Р2/7 (А); Р2/7 (b); Р2/8 (а); Р2/8 (b); Р2/9 (а)

плани роботи: ПЗ/3 (3); ПЗ/6 (3) (с) (i); ПЗ/6 (3) (с) (ii); ПЗ/13 (1) (b); ПЗ/17 (1) (а); Р2/7 (а); Р2/7 (b); Р2/8 (а); Р2/8 (b); Р2/9 (а)

система, що регулює діяльність у Районі: 155 (1); 155 (1) (а); 155 (4); 160 (2) (f) (ii)

технічне співробітництво: 269 (а)

Розміри районів для розвідки та розробки: ПЗ/8; ПЗ/17 (2) (а)

Розроблювачі на суші

(див. також сприяння пристосуванню економіки)

частота зустрічальності терміна: ПЗ/13 (1) (f); Р1/5 (i)

Розслідування

на борту іноземних суден: 27 (1); 27 (2); 27 (5); 97 (3); 217 (4); 217 (5); 218 (1); 218 (3); 218 (4); 226 (1) (а); 226 (1) (b)

державою порту: 218 (1); 218 (3); 218 (4); 226 (1) (а); 226 (1) (b)

державою прапора: 217 (4); 217 (5)

прохання до держави прапора про проведення розслідування: 217 (6)

Рух суден: 21 (1) (a); 42 (1) (a)
Сайра
 (див. Додаток I; див. також далеко мігруючі види)

Самоврядні асоційовані держави: 305 (1) (c); 305 (1) (d)

Санітарні
 (див. закони та правила)

Свободи судноплавства та польоту (прольоту)

у виключній економічній зоні: 38 (2); 58 (1); 297 (1) (a)

у відкритому морі: 38 (2); 87 (1) (a); 297 (1) (a)

Секретар Трибуналу
 (див. повідомлення; Трибунал)

Секретаріат
 [див. статті 166—169; див. також Орган; Підприємство; Підготовча комісія; персонал (штат)]

Семінари
 (див. підготовка персоналу; симпозиуми)

Сесії
 (див. Асамблея; Рада; Підготовча комісія)

«Сидячі» види
 частота зустрічальності терміна: 68; 77 (4)

Симпозиуми
 (див. також підготовка персоналу)
 передача морської технології: 269 (c); 277 (d)

Сировинні товари
 вироблені з корисних копалин, що добуваються в Районі: 150 (j); 151 (1) (a); 161 (1) (a)

Системи шляхів
 (див. також схеми поділу руху)
 частота зустрічальності терміна: 211 (1)

Скелі
 (див. також острова)
 які непридатні для підтримки життя людини або для самостійної господарської діяльності: 121 (3)

Скидання (забруднення)
 (див. також порушення)
 частотазустрічальностітерміна: 42(1)(b); 194(3)(b); 211(6)(c); 211(7); 218(1); 218(2); 218(3); 220(5); 220(6); ПЗ/17(2)(f)

Смугастих тунець
 (див. Додаток I; див. також далеко мігруючі види)

Спеціалізовані установи ООН
 (див. Економічна та Соціальна Рада ООН; Продовольча та сільськогосподарська організація; Міжурядова океанографічна комісія; Міжнародне агентство з атомної енергії; Міжнародна організація цивільної авіації; Міжнародна гідрографічна організація; Міжнародна морська організація; Організація Об'єднаних Націй)

Спеціальна арбітражна процедура
 (див. Додаток VIII; див. також спеціальний арбітраж)

загальні положення: П8/4
 порушення розгляду по спеціальній арбітражній процедурі: П8/1

Спеціальна комісія для вивчення проблем, з якими можуть зіткнутися держави, що розвиваються, які є виробниками на суші

(див. Комісія для вивчення проблем, з якими можуть зіткнутися держави, що розвиваються, — виробники на суші (спеціальна))

Спеціальна комісія для Підприємства
 (див. Комісія для підприємства (спеціальна))

Спеціальний арбітраж
 (див. також арбітраж)
 утворення: П8/3
 встановлення фактів: П8/5 (2)
 список експертів: П8/2
 голова: П8/3 (d)
 процедура: 287 (1) (d); П8/3; П8/5 (4)
 рекомендації: П8/5 (3)

Спеціальні камери Трибуналу
 утворення та склад: 188 (1) (a); П6/15

Списки
 арбітрів: П7/2; П7/3 (b); П7/3 (c); П7/3 (d); П7/3 (e)

кандидатів: 162 (2) (b); П2/2 (2); П6/4 0); П6/4 (2)

посередників: П5/2; П5/3 (b); П5/3 (d); П5/3 (e)

експертів: 289; П8/2; П8/2 (1); П8/3 (b); П8/3 (c); П8/3 (d); П8/3 (e)

Співробітництво
 (див. також угода; домовленості; заходи)
 двостороннє: 66 (4); 269 (e)

міжнародне: 64 (1); 65; 69 (3) (d); 70 (4); 94 (7); 100; 108 (1); 108 (2); 109 (1); 117; 118; 123; 129; 143 (3); 150; 151 (1) (a);

160 (2) (j); 226; 235; 242; 244; 268 (2); 270; 303 (1)

міжнародні організації: 64 (1); 123 (d); 144 (2); 151 (10); 169 (1); 197; 199; 200; 201; 202; 243; 266 (1); 269; 271; 272; 273; 278; 303 (1); П2/3 (2)

субрегіональне, регіональне або всесвітнє: 41 (5); 43; 61 (2); 61 (3); 61 (5); 64 (1); 66 (3) (b); 66 (4); 98 (2); 118; 119 (1); 119 (2); 123; 129; 132; 197; 200; 201; 202; 269; 270; 276 (2)

Спільні підприємства

Органа: П3/11 (1); П3/13 (1) (f)

Підприємства: П3/5 (6); П3/9 (1); П3/9 (2); П3/9 (3); П3/11 (1); П3/11 (3); п4/6 (g)

з рибальства: 62 (4) (i); 72 (1)

з передачі морської технології: 269 (e)

Споживачі корисних копалин: 150 (e); 150 (f); 151 (1) (a); 151 (1) (b)

Спори

по районах, що перекриваються: Р2/5 (a); Р2/5 (c); Р2/5 (d)

Спорудження

(див. також штучні острови; установки, платформи)

встановлення вихідних ліній: 7 (4); 47 (4)

прибережні держави: 19 (2) (k); 21 (1) (b)

на континентальному шельфі: 79 (4); 80;

246 (5) (c)

що несуть прапор: 209 (2)

у виключній економічній зоні: 56 (1) (b) (i); 60; 79 (4); 246 (5) (c)

правовий статус: 60 (8); 80

морські науково-дослідні: 246 (5) (c)

забруднення від споруд: 208 (1); 209 (2);

214

видалення споруд: 60 (3)

зони безпеки навколо споруд: 60 (4); 60 (5); 60 (6); 60 (7)

для діяльності в Районі: 209 (2)

Споруди та об'єкти Підприємства: П4/8; П4/11 (4); П4/13 (3) (a) (i); П4/13 (5)

Спостерігачі

на нарадах держав-учасниць: 319 (3) (b)

в Органі: 156 (3); 169 (2); 319 (3) (a)

в Підготовчій комісії: Р1/2

Справедливий географічний розподіл

Рада: 161 (1) (e)

Економічна планова комісія і Юридична та технічна комісія: 163 (4)

Правління: П4/5 (1)

допоміжні органи Органа: 160 (2) (d);

162 (2) (d)

підготовка персоналу: 274 (a)

Трибунал: П6/2 (2); П6/35 (2)

Справедливі та розумні основи і умови передачі

морської технології: 266 (1)

технології Підприємству: 144 (2) (a); П3/5 (3) (a); П3/5 (3) (b); П3/5 (3) (d); П3/5 (4); П3/5 (5)

Сприяння пристосуванню економіки виробників корисних копалин на суші в результаті розробки у Районі: 151 (10); 160 (2) (l); 162 (2) (n); 164 (2) (d)

Спрощена процедура

(див. поправки)

Стандарти

(див. застосовні, загальноприйняті; кваліфікаційні стандарти; передача технології; порушення)

Статут

ООН: преамбула 7; 19 (2) (a); 39 (1) (b); 138; 279; 298 (1) (c); 301

Підприємства: 170 (2); Додаток VI

Міжнародного Суду: 74 (1); 83 (1)

Трибуналу: Додаток VI

Сторони в спорі

(див. врегулювання спорів)

Суб'єкти права (суб'єкти)

(див. також фізичні або юридичні особи)

частота зустрічальності терміна: 1 (2) (2);

П7/13; 153 (3); 171 (e); 291 (2); 306; 307;

П3/3 (1); П3/4 (3); П3/5 (5); П3/6 (4);

П3/8; П3/9 (2); П3/13 (1); П3/13 (1) (e);

П4/13 (4) (d); П4/13 (4) (e); П6/20 (2);

П6/37; П7/13; Р2 преамбула; Р2/1 (a) (ii);

Р2/8 (b); Р2/10 (a); Р2/12; Р2/12 (b) (ii)

Суверенітет

(див. також держави-архіпелаги; врегулювання спорів; суверенні права; територіальне море; держава транзиту)

прибережних держав: 2 (1); 2 (2); 2 (3);

19 (2) (a); 211 (4); 245

стосовно Району: 137 (1); 155 (2)

над повітряним простором: 49 (2); 49 (4);

212 (1); 222

держав, що граничать із протоками: 34;

39 (1) (b)

Суверенний імунітет

(див. також імунітет; військові кораблі)

суден або літальних апаратів: 42 (5); 236
Суверенні права
 (див. також суверенітет)
 прибережних держав: 56 (1) (a); 73 (1);
 77 (1); 194 (2); 246 (8); 297 (1); 297 (3) (a)
 стосовно Району: 137 (1)
 стосовно спорів щодо військової діяль-
 ності: 298 (1) (b)

Суд

(див. також арбітраж; експерти; компе-
 тенція; Трибунал)
 вибір форуму: 286; 287 (7); 288 (1); 288 (2);
 288 (4); 289; 290 (1); 290 (4); 290 (5); 292 (1);
 292 (3); 292 (4); 293; 294 (1); 294 (2); 296 (1);
 298 (1) (b); 298 (5); ПЗ/21 (2); П7/12 (2)
 Міжнародний Суд: 74 (1); 83 (1);
 287 (1) (b); П9/7 (3)

держави: 105; 109 (3); 232; П4/13 (3) (a);
 П6/39

Судна

(див. також якірні стоянки; арешт;
 допомога; відвідування судна; диплом
 судноводія; посвідчення; проектування;
 затримка; забезпечення виконання; устат-
 кування; рибальство; держава прапора;
 іноземні судна; державні судна; відкрите
 море; імунітет; інспекція; розслідування;
 збитки; капітан судна; торговельні суд-
 на; грошові штрафи; національність; не-
 дискримінація; отруйні речовини; судна з
 ядерними двигунами; офіцер; прохід; пі-
 ратство; порт; розгляд; реєстрація; звіль-
 нення; відповідальність; придатність судна
 для плавання; захоплення; забруднення з
 суден; військові кораблі; команда; збиток;
 прапор; непереборна сила; свободи судно-
 плавання та польоту; юрисдикція; правила
 комплектування екіпажа; морська аварія;
 рух суден; військові; судноплавство; пока-
 рання; суверенний імунітет; перехід права
 власності)

видалення відходів з суден або знищен-
 ня суден: 1 (1) (5) (a) ; 1 (1) (5) (b)

негайне звільнення суден: 292

дослідницькі судна: 248 (b); 248 (d);
 249 (1) (a); 255

національність суден: 91

статус суден: 92

морські, озерні та річкові: 124 (1) (d) (i)
 судно-база: 111 (4)

судна з ядерними двигунами: 22 (2); 23

Суднове посвідчення (сертифікат):
 217 (3); 226 (1) (a); 226 (1) (a) (iii)

Судноплавство

[див. також архіпелажні води; небез-
 пека; виключна економічна зона; свобо-
 ди судноплавства та польоту (прольоту);
 мирний прохід; міжнародне судноплав-
 ство; морська аварія; безпека судноплав-
 ства; зони безпеки; протоки; територіальне
 море; схеми розподілу руху]

шляхи (фарватери), використовувані для
 міжнародного судноплавства: 22 (3) (b); 53 (4)
 інтереси судноплавства: 27 (4)

перешкоди для судноплавства: 60 (7);
 78 (2); 147 (2) (b)

шляхи для міжнародного судноплавства:
 53 (12)

спеціальний арбітраж, що стосується
 судноплавства: П8/1; П8/2 (1); П8/2 (2);
 П8/5 (1)

Суміжні узбережжя

(див. протилежні або суміжні узбе-
 режжя)

Сумлінно (сумлінний)

частота зустрічальності терміна: 105;
 157 (4); 300; ПЗ/4 (6) (c)

Сусідні держави

(див. також держави-архіпелаги; дер-
 жави, що не мають виходу до моря; держа-
 ви транзиту)

співробітництво із сусідніми держава-
 ми: 98 (2)

безпосередньо прилеглі до держави-ар-
 хіпелагу: 47 (6); 51 (1)

інформація про морські наукові дослід-
 ження та участь у них: 254 (1); 254 (2);
 254 (3)

Сухопутна територія

частота зустрічальності терміна: 2 (1);
 76 (1); 121 (2); 298 (1) (a) (i)

Схеми поділу руху

(див. також рух суден; системи шляхів;
 морські коридори)

частота зустрічальності терміна: 22 (1);
 22 (3); 22 (4); 41; 53 (6); 53 (7); 53 (8); 53 (9);
 53 (10); 53 (11)

Схил

(див. континентальний схил)

Танкери

прохід морськими коридорами в тери-
 торіальному морі: 22 (2)

Територіальна цілісність

застосування сили проти: 19 (2) (а); 39 (1) (b); 301

Територіальне море

(див. також повітряний простір; штучні острови; вихідні лінії; ширина; карти; збереження живих ресурсів і управління ними; делімітація; належне опублікування; рибальство; іноземні судна; географічні координати; історична правооснова; переслідування по гарячих слідах; мирний прохід; юрисдикція; закони та правила; протилежні або суміжні узбережжя; зовнішні границі; морські коридори; підводні човни; танкери; схеми поділу руху)

правовий статус: 2

морські наукові дослідження: 245; 259
суверенітет прибережної держави: 2 (1); 211 (4); 245

Території, що мають повне внутрішнє самоврядування: 305 (1) (е)

Технологія

(див. також Орган; держави, що розвиваються; Підприємство; рибальство; власники; постачальники й одержувачі технології; передача технології) розробка в Районі: ПЗ/17 (2) (а); П 3/17 (2) (с); П4/6 (f)

основи й умови: 266 (1)

вживання терміна: ПЗ/5 (8)

Технологія видобутку корисних копалин

(див. устаткування; технологія)

Тимчасові заходи

(див. також Трибунал)

пропонуються судом або арбітражем: 290; П6/25 (1); П6/25 (2)

Тлумачення та застосування

контракту: 187 (с) (і); 188 (2) (а); ПЗ/13 (15)

Конвенції: 187; 188 (2) (а); 264; 279; 280; 281 (1); 282; 283 (1); 284 (1); 286; 287 (1); 288 (1); 288 (2); 295; 297 (1); 297 (2) (а); 297 (3) (а); 298 (1) (а) (і); П6/32 (1); П8/1; П8/5 (1); П9/7 (1)

Токсичні речовини

(див. речовини)

Торговельні судна: 27; 28

Транзитний прохід

суден через протоки: 38; 39; 40; 41 (7); 42 (1); 42 (2); 42 (4); 44; 45 (1) (а)

вживання терміна: 38 (2)

Транзитний рух

(див. також держава транзиту)

положення, що стосуються транзитного руху: 124 (1) (b); 127 (1); 128; 130 (1)

вживання терміна: 124 (1) (с)

Транзитні засоби: 127 (2)

Транспортні засоби

(див. також підводні транспортні засоби) вживання терміна: 124 (1) (d)

Транспортування, переробка й збут корисних копалин

Підприємством: 170 (1); П4/1 (1)

Треті держави

частота зустрічальності терміна: 51 (1); 72; 111 (3); ПЗ/5 (3) (е); П7/3 (d); П7/3 (е); П8/3 (d); П8/3 (е)

Трибунал (Міжнародний трибунал з морського права)

[див. Додаток VI; див. також суд; застосовні закони; ex aequo et bono; Секретар Трибуналу; Камера (Трибуналу) по спорах, що стосуються морського дна; спеціальна камера]

доступ: П6/20

призначення Секретаря та інших посадових осіб: П6/12 (2)

конфлікт інтересів членів: П6/7; П6/8

витрати сторін: П6/34

механізм прийняття рішень: П6/29

рішення: 292 (1); П6/7 (3); П6/8 (4); П6/17 (5); П6/23; П6/26 (2); П6/27; П6/28; П6/29; П6/30 (2); П6/33

вибори членів: П6/2 (1); П6/4; П6/5 (1); П6/6

вибори Голови й заступника Голови: П6/12 (1)

забезпечення виконання рішень: П6/39
утворення Камери по спорах, що стосуються морського дна: П6/14; П6/35 (1)
утворення Трибуналу: 287 (1) (а); П6/1; P1/10

витрати: П6/19

остаточність рішень: П6/33

порушення справи: П6/24 (1)

рішення: П6/30

компетенція: 287; 288; 292; 293; 298; П6/1 (4); П6/21; П6/22; П6/23

більшість: П6/29

членство: П6/2; П6/3

громадянство: П6/3 (1); П6/17

висування кандидатів: П6/4 (1); П6/4 (2)

участь членів у конкретній справі:
П6/8; П6/13 (2)

Голова й заступник Голови: П6/12 (1);
П6/18 (3); П6/26 (1)

привілеї та імунітети членів: П6/10
процедура: П6/24 (2); П6/26; П6/27;
П6/28; П6/34

тимчасові заходи: 290; П6/25
кворум: П6/13 (1); П6/13 (2); П6/2Б (2)
Секретар Трибуналу: П6/1; П6/12 (2);
П6/12 (3); П6/18 (6); П6/18 (7); П6/24;
П6/30 (4); П6/32П; П6/32 (2)

винагорода членів і посадових осіб:
П6/18

відставка члена: П6/5 (4)
регламент: П6/16
місцеперебування: П6/1 (2); П6/1 (3)
урочисті заяви членів: П6/11
спрощене провадження: П6/15 (3)

строк повноважень і перевибори:
П6/5 (1); П6/5 (2); П6/5 (3); П6/6 (2)

вакансії: П6/6; П6/9

Тривалість операцій
норми, правила та процедури Органа:
П3/17 (1) (b) (ii); П3/17 (2) (b)

Трубопроводи
[див. кабелі й трубопроводи (підводні)]

Тунець
(див. Додаток I; див. також далеко
мігруючі види)

Угода
(див. також домовленості; співробіт-
ництво)

двостороння, регіональна, субрегіональ-
на: 51 (1); 69 (2); 69 (2) (b); 70 (3); 70 (3) (b);
125 (2); 243; 247; 282; 298 (1) (a) (iii)

частота зустрічальності терміна: 15; 23;
43; 47 (6); 51 (1); 53 (9); 62 (2); 66 (3) (a);
66 (3) (c); 66 (3) (d); 67 (3); 69 (2); 69 (2) (b);
70 (3); 70 (3) (b); 73 (3); 74 (1); 74 (2); 74 (3);
74 (4); 83 (1); 83 (2); 83 (3); 83 (4); 124 (2);
126; 128; 134 (4); 151 (1) (a); 151 (1) (b);
151 (1) (c); 151 (3); 151 (8); 155 (3); 155 (4);
160 (2) (e); 162 (2) (f); 237 (1); 243; 249 (2);
269 (b); 277 (h); 284 (2); 288 (2); 290 (5);
292(1);297(3)(e);298(1)(a)(i);298(1)(a)(ii);
298 (1) (a) (iii); 298 (5); 299 (1); 303 (4);
311 (2); 311 (3); 311 (4); 311 (5); 311 (6);
312 (2); 319 (2) (c); П3/5 (3) (a); П3/5 (6);
П3/7 (1); П3/7 (2); П4/6 (n); П4/13 (1);
П4/13 (2) (a); П4/13 (7); П5/3 (g); П5/7 (1);

П5/10; П6/20 (2); П6/21; П6/22; П6/24 (1);
П6/24 (2); П6/32 (2); П6/36 (2); П7/3 (d);
П7/3 (g); П7/12 (2); П8/3 (d); П8/3 (g);
П9/4 (6); Р2/9 (g)

спеціальна: 126; П4/13 (1); П4/37
Угоди по сировинних товарах: П3/7 (1);
П3/7 (2)

Узбережжя
(див. протилежні або суміжні узбе-
режжя)

Узвишшя
частота зустрічальності терміна: 76 (6)

Умови для підготовки персоналу:
275 (2)

Умови й порядок
частота зустрічальності терміна: 69 (2);
70 (3); 125 (2)

Умови контрактів
(див. контракти)

Управління живими ресурсами
(див. живі ресурси, управління)

Управління фінансами Органа:
160 (2) (f) (ii); 162 (2) (o) (ii); Р1/5 (g)

Управління фінансами Підприємства:
П4/9 (1); П4/9 (3)

Установки
(див. також штучні острови; споруди;
належне оповіщення; прибережні)

прибережної держави: 19 (2) (k); 21 (1) (b)
на континентальному шельфі: 79 (4);
80; 111 (2); 246 (5) (c)

у виключній економічній зоні: 56 (1) (b) (i);
60; 79 (4); 246 (5) (c)

у відкритому морі: 87 (1) (d)
розслідування збитків установкам: 94 (7)
що несуть прапор: 209 (2)

правовий статус: 60 (8); 80; 147 (2) (e); 259
морські науково-дослідні: 246 (5) (c);

249 (1) (a); 249 (1) (g); 258; 259; 260; 261; 262
забруднення від установок: 145 (a);

194 (3) (c); 194 (3) (d); 208 (1); 209 (2); 214
видалення: 60 (3); 147 (2) (a)

зони безпеки навколо установок: 60 (4);
60 (5); 60 (6); 60 (7); 111 (2); 147 (2) (c); 260

для діяльності Районі: 147 (2); 147 (2) (a);
147 (2) (b); 147 (2) (c); 147 (2) (d); 147 (2) (e);

153 (5); 209 (2)

Устаткування
установок або пристроїв: 194 (3) (c);
194 (3) (d)
рибальське: 62 (4) (a)

добувне: ПЗ/5 (1); ПЗ/5 (8); ПЗ/13 (6) (i); ПЗ/13 (6) (n) (vi); ПЗ/14 (2); ПЗ/17 (2) (b) (ii); ПЗ/17 (2) (b) (iii); ПЗ/17 (2) (g); Р2/1 (b) (ii)
 навігаційне: 21 (1) (b); 43 (a); 94 (4) (a)
 суднове: 21 (2); 94 (3) (a); 94 (4) (b); 194 (3) (b); 211 (6) (c); 217 (2); 226 (1) (a) (i)
 наукове: 248 (b); 248 (d); 249 (1) (g); 258; 259; 261; 262

передача технології: 274 (b); 274 (d); 275 (2)

Устя ріки: 9

Фізичні або юридичні особи:

137 (1); 137 (3); 139 (1); 153 (2) (b); 168 (3); 187 (c); 187 (e); 190 (1); 190 (2); 235 (2); 263 (2); ПЗ/9 (4); Р2/1 (a) (i); Р2/1 (a) (ii); Р2/1 (a) (iii); Р2/2; Р2/10 (a); Р2/12 (b) (ii)

Фінанси

Органа: статті 171 - 175

Підприємства: П4/11

Фінансове забезпечення

(див. застава або інше фінансове забезпечення)

Фінансові вигоди від Району

справедливий розподіл: 140 (2); 160 (2) (f) (i); 160 (2) (g); 162 (2) (o) (i)

Фінансові відомості

Органа: 175

Підприємства: П4/9 (3); П4/11 (5)

Фінансові внески

до Органу: 160 (2) (e); ПЗ/6 (3); ПЗ/13 (4); ПЗ/13 (5) (a); ПЗ/13 (6)

держав у Підприємство: П4/11 (3) (c)

Фінансові зобов'язання Підприємства:

П4/11 (3) (h)

Фінансові норми, правила й процедури Органа:

162 (2) (y); 162 (2) (y) (i); 162 (2) (y) (ii); 174 (2); 175; ПЗ/13 (6) (g) (i); ПЗ/13 (6) (g) (ii); ПЗ/13 (6) (1); ПЗ/13 (6) (n) (iii); ПЗ/13 (7) (a); ПЗ/13 (10); ПЗ/13 (11); ПЗ/17; Р1/5 (g)

Фінансові умови контрактів: ПЗ/13

Фонди (засоби)

(див. також компенсаційний фонд)

Органа: 171; 173; 174 (1); ПЗ/13 (4) (b); ПЗ/13 (6); ПЗ/13 (6) (e) (i)

запозичені Органом: 171 (d); 174 (1)

запозичені Підприємством: П4/6 (m); П4/11 (2) (a)

компенсаційний фонд для виробників корисних копалин на суші: 171 (f); Р1/5 (i)

Підприємства: 170 (4); 173 (2) (b); П4/11 (1); П4/11 (1) (e); П4/11 (3) (a); П4/11 (3) (b); П4/11 (3) (d) (ii); П4/11 (3) (d) (ii); П4/11 (3) (g); П4/11 (4); Р2/Преамбула; Р2/12 (b) (i)

компенсація у випадку забруднення: 235 (3)

передача фондів від Підприємства Органу: 160 (2) (f) (ii); 171 (c)

Формальні угоди: ПЗ/13 (7) (a); ПЗ/13 (9)

Функції

(див. повноваження та функції)

Характер і основні принципи Органа

(див. також Орган) 157

Хребти

океанічні: 76 (3)

підводні: 76 (6)

Цивільна юрисдикція

(див. юрисдикція)

Частка чистих надходжень

частка Органа: ПЗ/13 (6) (c) (i)

сплата контрактором частки чистих надходжень: ПЗ/13 (4) (b); ПЗ/13 (6)

Чисті надходження

(див. контрактор)

Чисті надходження від розробки

частка Органа: ПЗ/13 (6) (c) (ii)

вираховання «доходу від капіталовкладень»: ПЗ/13 (6) (m)

вживання терміна: ПЗ/13 (6) (c) (i); ПЗ/13 (6) (e); ПЗ/13 (6) (n) (i)

Членство

(див. камера ad hoc; арбітраж; Асамблея; Орган; погоджувальна комісія; Рада; Економічна планова комісія; Правління; Юридична й технічна комісія; Камера по спорах, що стосуються морського дна; спеціальний арбітраж; спеціальна камера; Трибунал; призупинення)

Чорноперий тунець

(див. Додаток I; див. також далеко мігруючі види)

Ширина

виключної економічної зони: 48; 57
 континентального шельфу: 48; 76 (1); 76 (5); 76 (6); 76 (7); 76 (8); 82 (1)

прилеглої зони: 33 (2); 48

територіальні моря: 3; 4; 5; 6; 7 (1); 13 (1);

13 (2); 15; 16 (1); 47 (4); 48

Шкідливі речовини

(див. також речовини)

привнесення до морського середовища: 194 (3) (a); 246 (5) (b)

Шляхи

(див. повітряні коридори; архіпелажні води; виключнаа економічна зона; відкрите море; судноплавство; системи шляхів; морські шляхи; шляхи судноплавства)

Шляхи судноплавства

(див. також шляхи; системи шляхів)
неспричинення перешкод: 261

Штучні острови

(див. також належне оповіщення; установки; платформи; споруди)
континентальний шельф: 79 (4); 80
виключна економічна зона: 56 (1) (b) (i); 60; 60 (1) (a); 60 (2)

відкрите море: 87 (1) (d)
правовий статус: 60 (8); 80
морські наукові дослідження: 246 (5) (c)
неприйняття до уваги при делімітації територіального моря: 11; 60 (8)
забруднення: 208 (1); 214

видалення: 60 (3)

зони безпеки: 60 (4); 60 (5); 60 (6); 60 (7)

Штучно споруджені конструкції

(див. також штучні острови; установки; споруди)

1 (1) (5); 1 (1) (5) (b) (i)

ЮНЕСКО

(див. Міжурядова океанографічна комісія)

Юридична та технічна комісія (див. також Рада)

склад: 163 (2)

недопущення фінансової зацікавленості: 163 (8)

процедури прийняття рішень: 163 (11)

вибори: 163 (2); 163 (4); 163 (5); 163 (6); 163 (7)

установа: 163 (1) (b)

функції: 165

інформація, одержувана від Підприємства: П4/12 (1)

подання кандидатів: 163 (5)

кваліфікація: 163 (3); 165 (1)

рекомендації Органу: П3/13 (14)

рекомендації Раді: 153 (3); 162 (2) (j); 162 (2) (o) (ii); 163 (11); 165 (2)

відносини з первісними вкладниками: Р2/9

норми й правила: 163 (10)

місце перебування: 163 (12)

строк перебування в посади й переобрання: 163 (6); 163 (7)

Юридична особа

(див. фізична або юридична особа)

Юрисдикція

(див. також суд; суверенітет; Трибунал)
цивільна: 28; 229

прибережної держави: 60 (2); 79 (4); 142 (1); 142 (2); 246 (1); 246 (8)

прибережні держави у виключній економічній зоні: 55; 56 (1) (b); 59; 111 (7)

прибережної держави в протоках: 34 (1); 34 (2)

прибережної держави в територіальному морі: 27 (1); 28 (1); 111 (7)

карна: 27 (1); 97

держави прапора: 92 (1); 94 (1); 94 (2) (b); 94 (6); 95; 96; 109 (4); 110 (1) (c); 113

держави стосовно діяльності, що може привести до забруднення: 194 (2); 196 (1); 206—208 (1); 214; 235 (2)

Якірні стоянки: 225

Навчальне видання

МОРСЬКЕ ПРАВО

ДЖЕРЕЛА

Частина I

Міжнародне морське право

Том 1

Загальні міжнародні конвенції

Книга 1

III Конференція ООН з морського права

Автор вступної статті *Ківалов С.В.*

Автори-укладачі:

Додін Є.В. (керівник авт. кол.)

Кузнецов С.О. (наук. ред.)

Аверочкіна Т.В. (відп. ред.)

Нікіша Д.О.

Англійською та українською мовами

Підписано до друку 04.01.2012.

Формат 70×100/16. Папір офсетний. Друк офсетний. Гарнітура «Літературна».

Ум.-друк. арк. 48,3. Тираж 1000 прим. Зам. № 1201-03. Ціна договірна.

Видавництво ПП «Фенікс». Свідоцтво ДК № 1044 від 17.09.2002 р.

65009, м. Одеса, вул. Зоопаркова, 25. Тел.: 7777-591.

Морське право. Джерела: У 3 ч. Ч. І. Т. 1. Кн. 1 “ІІІ Конференція ООН з морського права / С.В. Ківалов (авт. вступ. ст.), Є.В. Додін (керівник авт. кол.), С.О. Кузнецов (наук. ред.), Т.В. Аверочкіна (відп. ред.), Д.О. Нікіша. — О. : Фенікс, 2012. — 570 с. Англ. та укр. мовами.
ISBN 978-966-438-519-7.

УДК 347.79(094.1)+341.225(094.1)
ББК 67.404.2+67.412.1